

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与跟读，帮助学习者建立正确的发音习惯，提升整体英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来巩固所学知识。他认为，只有将所学知识与实际场景相结合，才能真正掌握英语，实现语言学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助广大学习者克服英语学习中的困难，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与跟读，帮助学习者建立正确的发音习惯，提升整体英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来巩固所学知识。他认为，只有将所学知识与实际场景相结合，才能真正掌握英语，实现语言学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助广大学习者克服英语学习中的困难，实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与跟读，帮助学习者建立正确的发音习惯，提升整体英语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 9 个章节

1. 夜深人静：一部小说。(in The Dead Of Night A Novel.)	000001
2. 夜深人静：一部小说。(in The Dead Of Night A Novel.)	000002
3. 夜深人静：一部小说。(in The Dead Of Night A Novel.)	000003
4. 夜深人静：一部小说。(in The Dead Of Night A Novel.)	000004
5. 夜深人静：一部小说。(in The Dead Of Night A Novel.)	000005
6. 夜深人静：一部小说。(in The Dead Of Night A Novel.)	000006
7. 夜深人静：一部小说。(in The Dead Of Night A Novel.)	000007
8. 夜深人静：一部小说。(in The Dead Of Night A Novel.)	000008
9. 夜深人静：一部小说。(in The Dead Of Night A Novel.)	000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夜深人静：一部小说。(In the Dead of Night A Novel.)

第1/9页

[ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt]
IN THE DEAD OF NIGHT
在 这 死的 的 夜晚

在深夜

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 :

一部小说。

[ɪn] [θri:] [ˈvɑ:ljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 :

共三卷。

[ˈvɑ:l] .
VOL .
卷 :

卷

[i:] .
II .
二 :

二、

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈrɪtʃəd] [ˈbentli] [ænd; ənd] [sʌn] . - .
RICHARD BENTLEY AND SON . **1874** .
理查德 宾利 和 儿子 : - :

理查德·本特利父子公司。1874年。

([ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] . .)
(All rights reserved .)
(全部 权利 预订的 . .)

(版权所有。)

[ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv] [ˈvɑ:ljəm] [i:] .
CONTENTS OF VOLUME II .
内容 的 体积 二 :

第二卷内容。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪəl]
CHAPTER I . THE EVE OF THE TRIAL
章 我 : 这 前夕 的 这 审判

第一章 审判前夕

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 :

第二章

[ðə; ði] ['traɪəl]
THE TRIAL
这 审判

审判

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi]
A BOTTLE OF BURGUNDY
一个 瓶子 的 勃艮第酒红

一瓶勃艮第葡萄酒

['tʃæptər] [ˌaɪˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .
DR .
博士 .

博士

- [səs'piʃənz]
DRAYTON'S SUSPICIONS
- 怀疑

德雷顿的怀疑

['tʃæptər] [vi:] . [haɪd] [ænd; ənd] [si:k]
CHAPTER V . HIDE AND SEEK
章 V . 隐藏 和 寻找

第五章 捉迷藏

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[floʊn]
FLOWN
飞行

飞行

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˌaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['dʒen(ə)rəl][ˌesˈti:] .
GENERAL ST .
一般的 英石 .

将军街

[dʒɔ:rdʒ]
GEORGE
乔治

乔治

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˌaɪˌaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈkjuːpɪd] CUPID 丘比特		丘比特	
[æt; ət] - AT PINCOTE 在 -		在平科特	
[ˈtʃæptər] [aɪˈɛks] . CHAPTER IX . 章 第九章 ；		第九章	
[æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [pɑːmfɪːli] AT THE VILLA PAMPHILI 在 这 别墅 潘菲利		在潘菲利别墅	
[ˈtʃæptər] [ɛks] . [bæk] [əˈɡen] [æt; ət][pɑːrk] [ˈnuːtən] CHAPTER X . BACK AGAIN AT PARK NEWTON 章 X ； 后退 再次 在 公园 牛顿		第十章 重返牛顿公园	
[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] . CHAPTER XI ； 章 十一 ；		第十一章	
[ˈmɪsɪz] . MRS ； 太太 ；		太太。	
[mækˈdɜːmət] [ˈwɒnts] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌni] MCDERMOTT WANTS HER MONEY 麦克德莫特 想要 她 钱		麦克德莫特想要她的钱	
[ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪˈaɪ] . CHAPTER XII ； 章 十二 ；		第十二章	
[ˈfʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] FOOTSTEPS IN THE ROOM 脚步声 在 这 房间		房间里传来脚步声	
[ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪˈaɪˈaɪ] . CHAPTER XIII ； 章 十三 ；		第十三章	
[ðə; ði] [ˈskwaɪəɹz] [ˌtrɪbjʊˈleɪ(ə)n] THE SQUIRE'S TRIBULATION 这 乡绅的 苦难		侍从的苦难	
[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] . IN THE DEAD OF NIGHT ； 在 这 死的 的 夜晚 ；		在深夜。	

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 :

第一章

[ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪəl] .
THE EVE OF THE TRIAL :
这 前夕 的 这 审判 :

审判前夕。

[wɪˈðɪn] [ə; ei] [wi:k] [ʌv; əv][tɑ:m] [ˈbrɪstəʊz] [fɜ:rst][ˈvɪzɪt][tu:; tə] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪntrəˈdʌk(ə)n]
Within a week of Tom Bristow's first visit to Pincote , and his introduction
之内 一个 星期 的 汤姆 布里斯托的 第一的 访问 到 - , 和 他的 介绍
[tu:; tə][ðə; ði] [kəʊps] ,
to the Copes ,
到 这 应对 ,

汤姆·布里斯托第一次到访平科特，并结识了科普斯一家后不到一周，

[ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [ˈmɪstər] . [koʊp] , [ˈdʒu:niər] , [faʊnd] [hɪmˈself] , [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈgʌst] ,
father and son , Mr . Cope , junior , found himself , much to his disgust ,
父亲 和 儿子 , 先生 : 应付 , 初级 , 成立 他自己 , 很多 到 他的 厌恶 ,
父子俩，小科佩先生发现自己，令他十分厌恶的是，

[ˈferli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
fairly on his way to New York .
相当 在 他的 方式 到 新的 纽约 :

他正前往纽约的路上。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [ðə; ði][pəˈrent(ə)l] [ˈdɪktəm] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
He would gladly have rebelled against the parental dictum in this matter ,
他 会 乐意 有 叛乱 反对 这 父母 格言 在 这 事情 ,
在这件事上，他很乐意违抗父母的命令。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [derd] [tu:; tə][du:][soʊ] ;
if he had dared to do so ;
如果 他 有 敢于 到 做 所以 ;

如果他敢这样做的话；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][oʊld] [haʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈju:sləs] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
but he knew of old how worse than useless it would be for him to
但 他 知道 的 老的 如何 更糟 比 无用 它 会 是 为了 他 到
[ˈɔ:fər] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɑ:pəˈzi](ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [wɪʃɪz] .
offer the slightest opposition to his father's wishes .
提供 这 丝毫 反对 到 他的 父亲的 愿望 :

但他早就知道，如果他对父亲的意愿提出哪怕一丝一毫的反对，都将是徒劳无功的。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [seɪ] [gʊdˈbaɪ] [tu:; tə] [mɪs] [ˈkʌlpɪpə] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
“ **You will go and say goodbye to Miss Culpepper as a matter of course** ,
“ 你 将要 去 和 说 再见 到 错过 卡尔佩珀 作为 一个 事情 的 课程 ,
“你理所当然地会去向库尔佩珀小姐道别。”

“ [sed] [ˈmɪstər] . [koʊp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ **said Mr . Cope to him** .
“ 说 先生 : 应付 到 他 :

“科佩先生对他说。”

“ [bʌt; bət][dəʊnt] [groʊ] [tu:] [ˌsentɪˈment(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] .
“ **But don't grow too sentimental over the parting** .
“ 但 不 生长 也 感伤的 超过 这 离别 :

“但不要因为离别而过于伤感。”

[du:][aɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] ['i:zi] , ['smɑɪlɪŋ] [wei] ,
Do it in an easy , smiling way ,
做 它 在 一个 简单的 , 微笑 方式 ,

用轻松、微笑的方式去做。

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mɪrli] ['gʊɔɪŋ] [aʊt] [ʌ; əv] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:] [deɪz] .
as if you were merely going out of town for a few days .
作为 如果 你 是 仅仅 去 出去 的 镇 为了 一个 很少 天 .

就好像你只是出城几天一样。

[dəʊnt] [meɪk] ['eni] ['prɒmisɪz] — [dəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fju:tʃər] — [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [dəʊnt] [seɪ]
Don't make any promises — don't talk about the future — and , above all , don't say
不 制作 任何 承诺 — 不 讲话 关于 这 未来 — 和 , 多于 全部 , 不 说
[ə; ei][wɜ:rd] [ə'baʊt] ['mæɪɪdʒ] .
a word about marriage .
一个 单词 关于 婚姻 .

不要做出任何承诺——不要谈论未来——最重要的是，不要谈论婚姻。

[ʌ; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'keɪz(ə)nəli] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪ]
Of course , you will have to write to her occasionally while you are away
的 课程 , 你 将要 有 到 写 到 她 偶尔 尽管 你 是 离开
.
:
.

当然，你不在家的时候也得时不时给她写信。

[dʒʌst][ə; ei] [fju:] [laɪnz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
Just a few lines , you know , to say how you are , and all that .
只是 一个 很少 线条 , 你 知道 , 到 说 如何 你 是 , 和 全部 那 .

就写几行字，你知道，说说你的近况之类的。

[noʊ] ['mɔ:ki] ['sɪli] [ʌv] - ['nɑ:nsens] , [bʌt; bət][ə; ei]['sensəb(ə)] , ['mænli] ['letər] ;
No mawkish silly love - nonsense , but a sensible , manly letter ;
不 矫情 愚蠢的 爱 - 废话 , 但 一个 明智的 , 男子气概 信 ;

没有矫揉造作的爱情废话，而是一封理智而充满男子气概的信；

[ænd; ənd][bi:; bi] ['waɪzli] ['retɪs(ə)nt][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌ; əv][jɔr; jər] [rɪ'tɜ:rn] .
and be wisely reticent as to the date of your return .
和 是 明智地 沉默寡言 作为 到 这 日期 的 你的 返回 .

至于你的返回日期，最好不要透露得太清楚。

[veri] ['sa:ri] ,
Very sorry ,
非常 对不起 ,

非常抱歉，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔ:ŋgər][jɔr; jər] ['bɪznəs] [meɪ] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [noʊ]
but you don't know how much longer your business may detain you — you know
但 你 不 知道 如何 很多 更长 你的 商业 可能 扣留 你 — 你 知道
[ðə; ði][sɔ:rt][ʌ; əv] [θɪŋ] [aɪ] [mi:n] .
the sort of thing I mean .
这 种类 的 事物 我 意思是 .

但你不知道你的事务还会耽误你多久——你知道我的意思。

” [wen] [ðə; ði][aɪ'di:ə][hæd; həd][fɜ:rst] ['entərd] ['mɪstər] . [kʊps] [maɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]
“ **When the idea had first entered Mr . Cope's mind that it would be an**
” 什么时候 这 主意 有 第一的 进入 先生 : 应对 头脑 那 它 会 是 一个
['eksələnt] [θɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [sək'si:d] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]['skwaɪər]
excellent thing if he could only succeed in getting his son engaged to Squire
出色的 事物 如果 他 可以 仅有的 成功 在 获得 他的 儿子 已订婚的 到 乡绅
['kʌl,pɛpərz] ['oʊnli][tʃaɪld] ,
Culpepper's only child ,
卡尔佩珀的 仅有的 孩子 ,

“当科佩先生最初萌生出如果能成功让他的儿子与卡尔佩珀乡绅的独生女订婚将是一件极好的事情的想法时，
[aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] [ʌl'tɪriər] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi]
it had not been without an ulterior eye to the fortune which that young lady
它 有 不是 到过 没有 一个 后方 眼睛 到 这 财富 哪个 那 年轻的 女士
[wʊd] [wʌn] [deɪ] [kɔ:l][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [pres] ['fɔ:rwərd][ðə; ði]
would one day call her own that he had been induced to press forward the
会 一 天 称呼 她 自己的 那 他 有 到过 诱导 到 按 向前 这
[ski:m] [tu:; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃu:] .
scheme to a successful issue .
方案 到 一个 成功的 问题 .

他之所以推动这项计划并最终取得成功，并非没有一丝对那位年轻女士日后将拥有的财富的觊觎。
[baɪ] ['mæɪɪŋ] [mɪs] ['kʌlprɪpə] ,
By marrying Miss Culpepper ,
经过 结婚 错过 卡尔佩珀 ,

通过与库尔佩珀小姐结婚，
[hɪz; ɪz][sʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [ɪn] ['kaʊntɪ] [sə'saɪəti] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi]
his son would be enabled to take up a position in county society such as he
他的 儿子 会 是 已启用 到 拿 向上 一个 位置 在 县 社会 这样的 作为 他
[kʊd; kəd]['nevər] [hoʊp][tu:; tə] [ə'teɪn] ['i:ðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] ,
could never hope to attain either by his own merits ,
可以 绝不 希望 到 达到 任何一个 经过 他的 自己的 优点 ,

他的儿子将能够在郡级社会中获得他凭借自身能力永远无法企及的地位。
[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɑ:dərət] [kaɪnd] , [ɔ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['mʌni] [bægz][ə'lʊʊn]
which were of the most moderate kind , or from his father's money bags alone
哪个 是 的 这 最多 缓和 种类 , 或者 从 他的 父亲的 钱 包 独自的
.
:
.

这些钱财要么是最普通的，要么就完全来自他父亲的钱袋。
[bʌt; bət] ['daɪrli] [æz; əz]['mɪstər] . [kʊp] [lʌvd] [pə'zɪ(ə)n] , [hi:; hi] [lʌvd] ['mʌni] [stɪl] ['betər] ;
But dearly as Mr . Cope loved position , he loved money still better ;
但 亲爱的 作为 先生 : 应付 喜爱 位置 , 他 喜爱 钱 仍然 更好的 ;
但是，尽管科佩先生非常热爱地位，但他更热爱金钱；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒʊgræm] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['mæɪri] [ə; eɪ]
and it was no part of his programme that his son should marry a
和 它 曾是 不 部分 的 他的 程序 那 他的 儿子 应该 结婚 一个
['pɔ:pər] ,
pauper ,
穷光蛋 ,

他的计划中从未包括让儿子娶一个贫民。
['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [ðæt] ['pɔ:pər] [kʊd; kəd] [treɪs] [bæk] [hɜ:r; həɹ] ['pedɪgri:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] .
even though that pauper could trace back her pedigree to the Conqueror .
甚至 尽管 那 穷光蛋 可以 痕迹 后退 她 谱系 到 这 征服者 .
即使那个穷女人可以追溯到征服者的血统。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [went] [ɑ:n] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][ˈmædli][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli]
And yet , if the squire went on speculating as madly as he was evidently
和 然而 , 如果 这 乡绅 去 在 推测 作为 疯狂地 作为 他 曾是 显然
[ˈdu:ɪŋ] [naʊ] ,
doing now ,
正在做 现在 ,

然而, 如果这位乡绅继续像他现在这样疯狂地猜测下去,

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈoʊnli] [tu:] [ˈprɑ:bəb(ə)] [ðæt] [ˈpɔ:pər,ɪzəm] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][aɪ ˈti:] , [wʊd]
it seemed only too probable that pauperism , or something very much like it , would
它 似乎 仅有的 也 可能 那 贫困 , 或者 某物 非常 很多 喜欢 它 , 会
[bi;; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,
be the result ,
是 这 结果 ,

似乎极有可能的结果就是陷入贫困, 或者类似的境地。

[æz; əz][fa:r][æz; əz] [mɪs] [ˈkʌlpɪpɜ:] [wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] .
as far as Miss Culpepper was concerned .
作为 远的 作为 错过 卡尔佩珀 曾是 担心的 .

就卡尔佩珀小姐而言。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [æz; əz][ʃi;; ʃi] [ɔ:t]
Instead of having a fortune of at least twenty thousand pounds , as she ought
反而 的 拥有 一个 财富 的 在 至少 二十 千 磅 , 作为 她 应该
[tu;; tə][hæv; həv] ,
to have ,
到 有 ,

她本应拥有至少两万英镑的财富, 但她却没有。

[wʊd] [ʃi;; ʃi] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][æz; əz] [ˈmeni] [pens] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd] ?
would she come in for as many pence when the old man died ?
会 她 来 在 为了 作为 许多 便士 什么时候 这 老的 男人 死亡 ?

老头子去世后, 她还能拿到那么多钱吗?

[ˈmɪstər] . [koʊp] [groʊn] [ɪn][ˈspɪrɪt][æz; əz][hi;; hi] [æskt] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
Mr . Cope groaned in spirit as he asked himself the question ,
先生 . 应付 呻吟 在 精神 作为 他 问 他自己 这 问题 ,

科佩先生内心发出了一声呻吟, 他问自己:

[ænd; ənd][hi;; hi] [brˈkeɪm] [mɔ:r] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæn; ðən][ˈevər][tu;; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:ləsi][ʌv; əv]
and he became more determined than ever to carry out his policy of
和 他 成为 更多的 决定 比 曾经 到 携带 出去 他的 政策 的
[ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑ:tʃɪŋ] ,
waiting and watching ,
等待 和 观看 ,

他比以往任何时候都更加坚定了等待和观察的策略。

[brɪˈfɔ:r] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [tu;; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [wʊd]
before allowing the engagement of the young people to reach a point that would
前 允许 这 订婚 的 这 年轻的 人们 到 抵达 一个 观点 那 会
[ˈrendər][ə; eɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈrʌptʃər] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpən] [ˈskænd(ə)] — [ænd; ənd][ˈskænd(ə)]
render a subsequent rupture impossible without open scandal — and scandal
使成为 一个 随后的 破裂 不可能的 没有 打开 丑闻 — 和 丑闻
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌgber] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbæŋkər] [stʊd] [ɪn] [ɪkˈstri:m] [dred] .
was a bugbear of which the banker stood in extreme dread .
曾是 一个 怪物 的 哪个 这 银行家 站立 在 极端 恐惧 .

在允许年轻人参与到一定程度之前, 如果之后双方关系破裂, 就会引发公开的丑闻——而丑闻是这位银行家极其可怕的噩梦。

[ˈfɜːrtʃənətli] , [pərˈhæps] , [fɜːr; fər][ˈmɪstər] . [koʊps] [vjuː] ,
Fortunately , perhaps , for Mr . Cope's view ,
幸运的是 , 也许 , 为了 先生 : 应对 看法 ,

也许对科佩先生的观点来说, 幸运的是,

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtʃiːfli] [kənˈsɜːrnd] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd]
the feelings of neither of the people chiefly concerned were very deeply interested
这 情怀 的 两者都不 的 这 人们 主要 担心的 是 非常 深 感兴趣的
.
:
.

两位主要相关人员的感受都不太在意。

[ˈedwərd] [hæd; həd] [əuˈbeɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] .
Edward had obeyed his father in this as in everything else .
爱德华 有 服从 他的 父亲 在 这 作为 在 一切 别的 :

爱德华在这件事上像在其他所有事情上一样, 都听从了他的父亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [dʒeɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi]
He had known Jane from a child , and he liked her because she
他 有 已知 简 从 一个 孩子 , 和 他 喜欢 她 因为 她
[wʌz; wəz] [ˈklevər] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈtempərd] .
was clever and good - tempered .
曾是 聪明的 和 好的 - 淬火 :

他从小就认识简, 喜欢她是因为她聪明又性情温和。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈriːəlaɪzd] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈbjuːti] .
But she by no means realized his ideal of feminine beauty .
但 她 经过 不 方法 已实现 他的 理想的 的 女性 美丽 :

但她远未达到他心目中女性美的理想标准。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈslendər] , [tuː] [ˈslaɪtli] [fɜːrmd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)l] .
She was too slender , too slightly formed to meet with his approval .
她 曾是 也 苗条 , 也 轻微地 形成 到 见面 和 他的 赞同 :

她身材太瘦弱, 体态不够匀称, 无法获得他的认可。

“ [ðeəz; ðəz][naːt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][pʊt][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **There's not enough of her ,** ” **was the way he put it to himself .**
“ 有 不是 足够的 的 她 , ” 曾是 这 方式 他 放 它 到 他自己 :

他这样对自己说: “她不够多。”

[mɪs] [mɒɡ] , [ðə; ði] [kənˈfekʃənərz] [ˈdɔːtər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈæmp(ə)l] [prəˈpɔːʃəns] [ænd; ənd]
Miss Moggs , the confectioner's daughter , with her ample proportions and
错过 莫格斯 , 这 糖果商 女儿 , 和 她 充足 比例 和
[ˈbiːmɪŋ] [smaɪl] ,
beaming smile ,
光芒四射 微笑 ,

莫格斯小姐, 糖果商的女儿, 身材丰满, 笑容灿烂。

[wʌz; wəz][faːr] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
was far more to his taste .
曾是 远的 更多的 到 他的 品尝 :

这更符合他的口味。

[ˈiːkwəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpeɪstri] [dɪˈspenst] [baɪ] [mɪs] - [plʌmp] [ˈfɪŋɡərz] ,
Equally to his taste was the pastry dispensed by Miss Moggs's plump fingers ,
同样地 到 他的 品尝 曾是 这 糕点 分发 经过 错过 - 丰满 手指 ,

他同样喜欢莫格斯小姐用她丰满的手指分发的糕点。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][dɪˈvʌʊər] [ɪˈnɔːrməs] [ˈkwɑːntətɪz] ,
of which he used to devour enormous quantities ,
的 哪个 他 用过的 到 吞食 巨大的 数量 ,

他过去常常大量食用这种食物。

[ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [θri:] - [ˈlegd] [ˈstu:l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
seated on a three - legged stool in front of the counter ,
坐着 在 一个 三 - 腿 凳子 在 正面 的 这 柜台 ,
坐在柜台前的三脚凳上，

[waɪl] [ˈtʃætɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] [ˈi:zi] [wei] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][dɔ:gz] ,
while chatting in a free and easy way about his horses and dogs ,
尽管 聊天 在 一个 自由的 和 简单的 方式 关于 他的 马匹 和 狗 ,
他一边轻松地聊着他的马和狗，一边

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈslɔ:təd] [ʌv; əv] [leɪt] .
and the number of pigeons he had slaughtered of late .
和 这 数字 的 鸽子 他 有 屠杀 的 晚的 .
以及他最近屠杀的鸽子数量。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪziə] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [mɪs] [mɒg] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz]
And then it was so much easier to talk to Miss Moggs than it was
和 然后 它 曾是 所以 很多 更轻松 到 讲话 到 错过 莫格斯 比 它 曾是
[tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][dʒeɪn] .
to talk to Jane .
到 讲话 到 简 .
而且和莫格斯小姐说话比和简说话容易得多。

[mɪs] [mɒg] [ləkt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mægˈnɪfɪkoʊ] ,
Miss Moggs looked up to him as to a young magnifico ,
错过 莫格斯 看起来 向上 到 他 作为 到 一个 年轻的 太棒了 ,
莫格斯小姐仰慕他，如同仰慕一位年轻的杰出人物。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][əˈrækjələr] [ˈʌtərənsɪz] [wɪð; wɪθ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈrevərəns] [ænd; ənd]
and listened to his oracular utterances with becoming reverence and
和 听着 到 他的 神谕 话语 和 成为 尊敬 和
[əˈtenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][dʒeɪn] , [ˈsʌmhaʊ] ,
attention ; but Jane , somehow ,
注意力 ; 但 简 , 不知何故 ,
她带着应有的敬畏和专注聆听着他那充满预言性的言论；但简却不知为何

[ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [əˈpri:ʃeɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈpri:ʃeɪtɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi]
didn't seem to appreciate him as he wished to be appreciated , and he
没有 似乎 到 欣赏 他 作为 他 希望 到 是 感谢 , 和 他
[ˈnevər] [felt] ,
never felt ,
绝不 毛毡 ,
他似乎没有得到他渴望的那种赏识，而且他从未感到.....

[kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [sli:v] .
quite sure that she was not laughing at him in her sleeve .
相当 当然 那 她 曾是 不是 笑 在 他 在 她 袖子 .
她非常确定自己没有袖子里嘲笑他。

“ [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju: ˈes][baɪ][ðə; ði] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [treɪn] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ɑ:r; ər]
“ **So you are going to leave us by the eight o'clock train to - tomorrow , are**
“ 所以 你 是 去 到 离开 我们 经过 这 八 点钟 火车 到 - 明天 , 是
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?
“所以你明天要坐八点钟的火车离开我们，是吗？ ”

“ [æskt] [dʒeɪn] , [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] - [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [læst] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ferˈwel] .
“ **asked Jane , when he went to Pincote to say a few last words of farewell** .
“ 问 简 , 什么时候 他 去 到 - 到 说 一个 很少 最后的 字 的 告别 .
“简问道，当时他正前往平科特，想和他说几句最后的告别话。”

[hi:; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,
He had sat down by her side on the sofa ,
他 有 卫星 向下 经过 她 边 在 这 沙发 ,
他坐在她身旁的沙发上,

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; həɹ] [ʌn'ri:zɪstɪŋ] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ; [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [θɪn] , [koʊld]['lɪt(ə)]
and had taken her unresisting hand in his ; a somewhat thin , cold little
和 有 已采取 她 毫无抵抗力 手 在 他的 ; 一个 有些 薄的 , 寒冷的 小的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他握住了她毫无反抗的手；那是一只略显纤细、冰冷的小手。

[ðæt] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['preʃər] ['veri] ['feɪntli] .
that returned his pressure very faintly .
那 返回 他的 压力 非常 淡淡的 .
他的压力略微回升了。

[haʊ] ['dɪfrənt] , [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm] ,
How different , as he could not help saying to himself , from the warm ,
如何 不同的 , 作为 他 可以 不是 帮助 说 到 他自己 , 从 这 温暖的 ,
他不禁自言自语道，这与温暖的.....多么不同啊。

[plʌmp] ['fɪŋgəz] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [mɒɡ] .
plump fingers of Matilda Moggs .
丰满 手指 的 玛蒂尔达 莫格斯 .
玛蒂尔达·莫格斯的丰满手指。

" [jes] , [aɪm]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [treɪn] .
" **Yes , I'm going by the morning train .**
" 是的 , 我是 去 经过 这 早晨 火车 .
“是的，我打算乘坐早班火车。”

[pər'hæps][aɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] [kʌm] [bæk] .
Perhaps I shall never come back .
也许 我 将 绝不 来 后退 .
也许我再也回不来了。

[pər'hæps][aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [draʊnd] , " [hi:; hi] [sed] , ['sʌmwʌt] ['dɑ:lərəsli] .
Perhaps I shall be drowned , " he said , somewhat dolorously .
也许 我 将 是 溺水 , " 他 说 , 有些 悲惨地 .
“也许我会溺水身亡，”他有些悲伤地说。

" [nɑ:t][ju:; jʊ] , ['edwərd] , [dɪr] .
" **Not you , Edward , dear .**
" 不是 你 , 爱德华 , 亲爱的 .
“不是你，亲爱的爱德华。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [pleɪŋ] [ju: 'es][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] [kʌm] .
You will live to plague us all for many a year to come .
你 将要 居住 到 瘟疫 我们 全部 为了 许多 一个 年 到 来 .
你将会活下去，在未来的许多年里继续折磨我们所有人。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:;][jɔ:; jər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][gʊʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
I wish I could do your business , and go instead of you . "
我 希望 我 可以 做 你的 商业 , 和 去 反而 的 你 . "
我真希望我能代替你做你的生意，去完成它。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ət'læntɪk] , [dʒeɪn] ? "
" **You don't mean to say that you would like to cross the Atlantic , Jane ? "**
" 你 不 意思是 到 说 那 你 会 喜欢 到 又 这 大西洋 , 简 ? "
“简，你不会是想说你想横渡大西洋吧？”

“ [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [pli:z] [em 'i:] ['betər] .
“ **I mean to say that there are few things in the world would please me better** .
“ 我 意思是 到 说 那 那里 是 很少 事物 在 这 世界 会 请 我 更好的 .
“我的意思是，世界上很少有事情能比这更让我高兴。”

[wʌt] [ə; eɪ] [freɪ] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [ɪk'spiəriəns] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæz; hæz]
What a fresh and glorious experience it must be to one who has
什么 一个 新鲜的 和 辉煌 经验 它 必须 是 到 一 WHO 有
[ˈnevər] [bɪn] [fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm] ! “
never been far from home ! ”
绝不 到过 远的 从 家 ! “
对于从未远离家乡的人来说，这该是多么新鲜而美好的体验啊！

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - ['sɪknəs] . ”
“ **But think of the sea - sickness** . ”
“ 但 思考 的 这 海 - 疾病 . ”
“但是想想晕船的事儿吧。”

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs] [lənd][fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz]
“ **Think of being out of sight of commonplace land for days and days**
“ 思考 的 存在 出去 的 视线 的 平凡 土地 为了 天 和 天
[tə'geðər] .
together :
一起 .
“想象一下，连续几天都看不到寻常的土地。”

[θɪŋk] [haʊ] [drɪ'laɪt(ə)] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi] [rɒkt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [ət'læntɪk] ['rəʊləz] ,
Think how delightful it must be to be rocked on the great Atlantic rollers ,
思考 如何 愉快 它 必须 是 到 是 摇滚 在 这 伟大的 大西洋 滚筒 ,
想想被大西洋的巨浪摇曳该是多么美妙的体验啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [sen'seɪ(ə)n] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [noʊ] [ðæt]
and what a new and pleasant sensation it must be to know that
和 什么 一个 新的 和 令人愉快的 感觉 它 必须 是 到 知道 那
[ðer; ðər][ɪz] ['oʊnli][ə; eɪ][plæŋk] [bɪ'twi:n] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] ,
there is only a plank between yourself and the fishes ,
那里 是 仅有的 一个 板 之间 你自己 和 这 鱼 ,
知道自己和鱼儿之间只有一块木板，这该是多么新奇而愉快的感觉啊！

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [ə'freɪd] .
and yet not to feel the least bit afraid .
和 然而 不是 到 感觉 这 至少 少量 害怕的 .
然而，却丝毫没有感到害怕。

“ ['edwərd] ['ʌdəd] .
“ **Edward shuddered** .
“ 爱德华 颤抖 .
爱德华打了个寒颤。

“ [wen] [ju:; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] ['bləʊɪŋ]
“ **When you wake up in the middle of the night , and hear the wind blowing**
“ 什么时候 你 唤醒 向上 在 这 中间 的 这 夜晚 , 和 听到 这 风 吹
[hɑ:rd] ,
hard ,
难的 ,
“当你半夜醒来，听到狂风呼啸，

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? “ [hi; hi] [sed] .
you will think of me , won't you ? ” **he said** .
你 将要 思考 的 我 , 惯于 你 ? “ 他 说 .
“你会想起我的，对吗？”他说道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][jæl; ʃəl] .

“ Of course I shall .

“ 的 课程 我 将 .

“当然会。”

[ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][baɪ][jɔr; jər][saɪd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] .

And I shall wish I were by your side to enjoy it .

和 我 将 希望 我 是 经过 你的 边 到 享受 它 .

我多么希望当时能和你一起享受这一切。

[tu:; tə][bi:; bi][aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [æt'læntɪk] — [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['glɔ:riəs] !

To be out in a gale on the Atlantic — that must indeed be glorious !

到 是 出去 在 一个 大风 在 这 大西洋 — 那 必须 的确 是 辉煌 !

在大西洋上乘风破浪——那一定非常美妙！

“ [ˈɛdwɜdz] [fæt] [tʃi:ks] [br'keɪm] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] , “ [dəʊnt] [tɔ:k] [ɪn] [ðæt] [wei] , [dʒeɪn] , “ [hi:; hi]

“ Edward's fat cheeks became a shade paler , “ Don't talk in that way , Jane , “ he

“ 爱德华的 胖的 脸颊 成为 一个 阴影 肤色较浅 , “ 不 讲话 在 那 方式 , 简 , “ 他

[sed] .

said .

说 .

“爱德华的胖脸颊变得苍白了一些，他说：‘简，别那样说话。’”

“ [wʌn] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] .

“ One never can tell what may happen .

“ 一 绝不 能 告诉 什么 可能 发生 .

“谁也无法预料未来会发生什么。”

[aɪ][jæl; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ;

I shall write to you , of course , and all that ;

我 将 写 到 你 , 的 课程 , 和 全部 那 ;

我当然会给你写信，等等；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [fə'get] [em 'i:] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? “

and you won't forget me while I'm away , will you ? “

和 你 惯于 忘记 我 尽管 我是 离开 , 将要 你 ? “

我不在的时候，你不会忘记我的吧？

“ [noʊ] , [aɪ][jæl; ʃəl][na:t] [fə'get] [ju:; jʊ] , [ˈɛdwərd] ; [ʌv; əv] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] .

“ No , I shall not forget you , Edward ; of that you may be quite sure .

“ 不 , 我 将 不是 忘记 你 , 爱德华 ; 的 那 你 可能 是 相当 当然 .

“不，我不会忘记你，爱德华；这一点你可以完全放心。”

“ [ðen] [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ]

“ Then he drew her towards him , and kissed her ; and then , after a

“ 然后 他 画 她 向 他 , 和 亲吻 她 ; 和 然后 , 后 一个

[fju:] [mɔ:r] [wɜ:rdz] ,

few more words ,

很少 更多的 字 ,

“然后他把她拉向自己，吻了她；然后，又说了几句话之后，

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .

he went away .

他 去 离开 .

他走了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pru:vɪd] [ʌv; əv] ,

It was just the sort of parting that his father would have approved of ,

它 曾是 只是 这 种类 的 离别 那 他的 父亲 会 有 得到正式认可的 的 ,

这正是他父亲会赞同的那种离别方式。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] .

he said to himself , as he drove down the avenue .
他 说 到 他自己 , 作为 他 驾驶 向下 这 大街 .

他一边开车沿着大道行驶，一边自言自语道。

[noʊ] [terz] , [noʊ][sentrɪ'ment(ə)] ['nɑ:nsens] , [noʊ] [fʌs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

No tears , no sentimental nonsense , no fuss of any kind .
不 眼泪 , 不 感伤的 废话 , 不 大惊小怪 的 任何 种类 .

没有眼泪，没有感伤的废话，没有任何形式的骚动。

[ˈpraɪvətli] [hi:; hi] [felt] ['sʌmwʌt] [ə'gri:vɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə]

Privately he felt somewhat aggrieved that she had not taken the parting more to

私下 他 毛毡 有些 受委屈的 那 她 有 不是 已采取 这 离别 更多的 到

heart .
心 .

私下里，他感到有些委屈，因为她没有更认真地对待这次离别。

“ [ðer; ðər] ['wɔznt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ter; tɪ(ə)r] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪ] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

“ There wasn't even a single tear in her eye , ” he said to himself .
“ 那里 不是 甚至 一个 单身的 撕 在 她 眼睛 , ” 他 说 到 他自己 .

“她眼里连一滴眼泪都没有，”他自言自语道。

“ [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [hæf] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiɪt] [ə; eɪ] ['feləʊ] .

“ She doesn't half know how to appreciate a fellow .
“ 她 不 一半 知道 如何 到 欣赏 一个 同伴 .

她非常懂得欣赏男人。

“ [hi:; hi] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] ['ɔ:ltərd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv]

“ He would perhaps have altered his opinion in some measure could he have
“ 他 会 也许 有 已修改 他的 观点 在 一些 措施 可以 他 有

[si:n] [dʒeɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .

seen Jane half an hour later .
已见 简 一半 一个 小时 之后 .

“如果他能在半小时后见到简，或许会在某种程度上改变他的看法。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒkt] [hɜ:r'self] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bedru:m; 'bedrəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .

She had locked herself in her bedroom , and was crying bitterly .
她 有 已锁定 她自己 在 她 卧室 , 和 曾是 哭泣 苦涩地 .

她把自己锁在卧室里，痛哭流涕。

[waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] : [ɪn][fækt] ,

Why she was crying thus she would have found it difficult to explain : in fact ,
为什么 她 曾是 哭泣 因此 她 会 有 成立 它 难的 到 解释 : 在 事实 ,

她很难解释自己为何如此哭泣：事实上，

[ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [nu:] [hɜ:r'self] .

she hardly knew herself .
她 几乎 知道 她自己 .

她几乎不了解自己。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [hɜ:r; hər] [terz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [terz] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] — [ðæt]

It is possible that her tears were not altogether tears of bitterness — that
它 是 可能的 那 她 眼泪 是 不是 共 眼泪 的 苦味 — 那

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tempərəri] [sepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] ['edwərd]

some other feeling than sorrow for her temporary separation from Edward
一些 其他 感觉 比 悲哀 为了 她 暂时的 分离 从 爱德华

[koʊp] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['fauntɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

Cope was stirring the fountains of her heart .
应付 曾是 搅拌 这 喷泉 的 她 心 .

她的眼泪可能并不完全是苦涩的泪水——除了对与爱德华·科普暂时分离的悲伤之外，还有其他一些情感在她心中涌动。

[ʃiː, ʃi] [kept] [ɑːn] [ˈʌpˈbreɪdɪŋ] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈkəʊldnəs] [ænd; ənd] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
She kept on upbraiding herself for her coldness and want of feeling ,
她 保留 在 责骂 她自己 为了 她 寒冷 和 想 的 感觉 ,
她不断地责备自己冷漠无情。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈsɑːri] ,
and trying to persuade herself that she was deeply sorry ,
和 尝试 到 说服 她自己 那 她 曾是 深 对不起 ,
她努力说服自己，她真的非常后悔。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsiːkrətli] — [ˈveri] [ˈsiːkrətli] — [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtiːdiəm] [ʌv; əv]
rather than secretly — very secretly — glad to be relieved of the tedium of
相当 比 偷偷 — 非常 偷偷 — 高兴的 到 是 松了口气 的 这 乏味的
[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] .
his presence for several weeks to come .
他的 在场 为了 一些 周 到 来 .
与其说是暗自高兴——其实是暗自高兴——能在接下来的几周里摆脱他的烦扰，不如说是暗自高兴。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [haʊ] [rɔːŋ] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪkɪd] , [ʃiː, ʃi] [θɔːt]
She knew how wrong it was of her — it was almost wicked , she thought
她 知道 如何 错误的 它 曾是 的 她 — 它 曾是 几乎 邪恶 , 她 想法
— [tuː; tə] [fiːl] [ðʌs] :
— to feel thus :
— 到 感觉 因此 :

她知道自己这样想是多么错误——她觉得这几乎是邪恶的：
[bʌt; bət] , [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [terz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [ˈsʌŋˈaɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]
but , underlying all her tears , was a gleam of precious sunshine , of which
但 , 潜在的 全部 她 眼泪 , 曾是 一个 闪耀 的 宝贵的 阳光 , 的 哪个
[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈkɑːnʃəs] ,
she was dimly conscious ,
她 曾是 依稀 有意识的 ,
但是，在她所有的泪水之下，却闪烁着一丝珍贵的阳光，她隐约意识到这一点。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
although she would not acknowledge its presence even to herself .
虽然 她 会 不是 承认 它是 在场 甚至 到 她自己 .
尽管她甚至不愿承认它的存在。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] [hɜːr; hər] [terz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [floʊ] .
After a time her tears ceased to flow .
后 一个 时间 她 眼泪 停止 到 流动 .
过了一会儿，她的眼泪停止了流淌。

[ʃiː, ʃi] [gɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She got up and bathed her eyes .
她 得到 向上 和 洗澡 她 眼睛 .
她起身洗了洗眼睛。

[waɪl] [ðʌs] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [meɪd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
While thus occupied her maid knocked at the door .
尽管 因此 占领 她 女佣 敲门 在 这 门 .
她正忙着做这些事的时候，女仆敲了敲门。

[ˈmɪstər] . [ˈbrɪstoʊ] [wʌz; wəz] [ˌdaʊnˈsterz] .
Mr . Bristow was downstairs .
先生 . 布里斯托 曾是 楼下 .
布里斯托先生当时在楼下。

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] [ˈfəʊtəgræfs] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈkʌlpɪpə] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
He had brought some photographs for Miss Culpepper to look at .
他 有 带来 一些 照片 为了 错过 卡尔佩珀 到 看 在 .
他带来了一些照片给库尔佩珀小姐看。

“ [tel] ['mɪstər] . ['brɪstəʊ] [haʊ] ['sɔːrɪ] [aɪ][,er 'em] [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [dʒeɪn] **Tell Mr . Bristow how sorry I am that I cannot see him to - day , ” said Jane** .
告诉 先生 : 布里斯托 如何 对不起 我 是 那 我 不能 看 他 到 - 天 , ” 说 简 .
:
:

“请转告布里斯托先生，我很遗憾今天不能见他，”简说道。

“ [bʌt; bət][maɪ] [hed] [eɪks] [soʊ] ['bædli] [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] ['pɑːsəbli] [goʊ] [daʊn] . **But my head aches so badly that I cannot possibly go down .** ”
但 我的 头 疼痛 所以 糟糕 那 我 不能 可能 去 向下 .
“但我头痛得厉害，根本下不去。”

“ [ðen] [wen] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] , ” [aɪ][wəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [tuː; tə] **Then when the girl was gone , “ I won't see him to - day , ” she added to** **herself .** **herself .** ”
然后 什么时候 这 女孩 曾是 已消失 , ” 我 惯于 看 他 到 - 天 , ” 她 额外 到 她自己 .
她自己 :

“然后，当女孩走后，她对自己说：‘我今天见不到他了。’”

“ [wen] ['edwərd] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['mærid] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː 'es] ['sʌmtaɪmz] , **When Edward and I are married he will come and see us sometimes ,** ”
什么时候 爱德华 和 我 是 已婚 他 将要 来 和 看 我们 有时 ,
[pər'hæps] . **perhaps .** ”
也许 :

“等我和爱德华结婚后，他或许会偶尔来看我们。”

['edwərd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . **Edward will always be glad to see him .** ”
爱德华 将要 总是 是 高兴的 到 看 他 .

爱德华总是很高兴见到他。

“ ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [klæʃ] , [ʃiː; ʃɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pʊld] [ə'saɪd][ə; eɪ] **Hearing the front - door clash , she ran to the window and pulled aside a** ”
听力 这 正面 - 门 冲突 , 她 跑 到 这 窗户 和 拉 旁边 一个
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] . **corner of the blind .** ”
角落 的 这 瞎的 :

听到前门砰的一声关上，她跑到窗边，拉开百叶窗的一角。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [tə:m] ['wɔːkɪŋ] ['liːʒərli] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] . **In a minute or two she saw Tom walking leisurely down the avenue .** ”
在 一个 分钟 或者 二 她 锯 汤姆 步行 悠闲 向下 这 大街 :

过了一两分钟，她看到汤姆悠闲地沿着大道走来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , **Presently he paused , and turned ,** ”
目前 他 暂停 , 和 转向 ,

他顿了顿，转过身去，

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə][skæn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [dʒeɪn][wɜːr; wər] ['wʌtʃɪŋ] **and began to scan the house as if he knew that Jane were watching** **him .** ”
和 开始 到 扫描 这 房子 作为 如果 他 知道 那 简 是 观看 他 .
他 :

他开始环顾四周，仿佛知道简正在看着他似的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
It was quite impossible that he should see her , but for all that she
它 曾是 相当 不可能的 那 他 应该 看 她 , 但 为了 全部 那 她
[fræŋk] [bæk] ,
shrank back ,
缩小 后退 ,

他根本不可能见到她，但尽管如此，她还是退缩了。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .
with a blush and a shy little smile .
和 一个 脸红 和 一个 害羞的 小的 微笑 .

她脸颊泛红，露出腼腆的微笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [luːs] [hɜːr; hər][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [piːpt] [əˈgen]
But she did not loose her hold of the blind ; and presently she peeped again
但 她 做过 不是 松动的 她 抓住 的 这 瞎的 ; 和 目前 她 偷窥 再次
,
:
,

但她没有松开百叶窗；过了一会儿，她又偷偷地窥视起来。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [muːvd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɪl] [tɑːm][wʌz; wəz] [lɔːst][tuː; tə] [vjuː] .
and never moved her eyes till Tom was lost to view .
和 绝不 已搬 她 眼睛 直到 汤姆 曾是 丢失的 到 看法 .

直到汤姆消失在视线中，她的目光才移开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Then she went downstairs into the drawing - room ,
然后 她 去 楼下 进入 这 绘画 - 房间 ,

然后她下楼去了客厅。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [wɪtʃ] [tɑːm][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
and found there the photographs which Tom had left for her inspection .
和 成立 那里 这 照片 哪个 汤姆 有 左边 为了 她 检查 .

她在那里找到了汤姆留给她查看的照片。

[ðer; ðər] , [tuː] , [ˈlaɪɪŋ] [kloʊz] [baɪ] ,
There , too , lying close by ,
那里 , 也 , 说谎 关闭 经过 ,

那里，也躺在附近，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [glʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːpt] [ænd; ənd][hæd; həd][əˈmɪtɪd; ʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]
was a glove which he had dropped and had omitted to pick up
曾是 一个 手套 哪个 他 有 掉落 和 有 省略 到 挑选 向上
[əˈgen] .
again .
再次 .

那是一只他掉在地上后忘记捡起来的手套。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [kʌmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
“ **I will give it to him next time he comes ,** ” **she said softly to herself .**
“ 我 将要 给 它 到 他 下一个 时间 他 来 , ” 她 说 轻轻 到 她自己 .

“下次他来的时候，我会把它给他，”她轻声自语道。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] , [hɜːr; hər][nekst][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [glʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
Strange to relate , her next action was to press the glove to her lips ,
奇怪的 到 涉及 , 她 下一个 行动 曾是 到 按 这 手套 到 她 嘴唇 ,
说来奇怪，她接下来的举动竟然是把手套按在嘴唇上。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɪd][aɪˈtiː] [əˈwei] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
after which she hid it away in the bosom of her dress .
后 哪个 她 隐藏 它 离开 在 这 怀 的 她 裙子 .

之后，她把它藏在了裙子的胸前。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - ['memərɪz] [ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli] ['tretʃərəs] , [ænd; ənd][ˈdʒeɪnz][wʌz; wəz][noʊ] **But young ladies' memories are proverbially treacherous , and Jane's was no**
但 年轻的 女士们 - 回忆 是 俗语 奸诈 , 和 简的 曾是 不
[ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .
exception to the rule .
例外 到 这 规则 :

但众所周知, 年轻女子的记忆力往往不可靠, 简的记忆也不例外。

[tɑːm] ['brɪstəʊz] [glʌv] ['nevər] [faʊnd] [ɪts] [wei] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] .
Tom Bristow's glove never found its way back into his possession .
汤姆 布里斯托的 手套 绝不 成立 它是 方式 后退 进入 他的 拥有 .
汤姆·布里斯托的手套再也没有回到他手中。

[dʒeɪn] ['kʌlɪpɪpɜː] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] [koʊp] [ˈɔːlmoʊst]
Jane Culpepper had drifted into her engagement with Edward Cope almost
简 卡尔佩珀 有 漂移 进入 她 订婚 和 爱德华 应付 几乎
[wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [sʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] .
without knowing how such a state of affairs had been brought about .
没有 会心 如何 这样的 一个 状态 的 事务 有 到过 带来 关于 .
简·卡尔佩珀与爱德华·科佩订婚时, 几乎完全没有意识到事情是如何发展到这一步的。

[wen] [hɜːr; hər] ['faːðər] [fɜːrst] ['men](ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
When her father first mentioned the matter to her ,
什么时候 她 父亲 第一的 提及 这 事情 到 她 ,
她父亲第一次跟她提起这件事的时候,

[ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['edwərd] [wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
and told her that Edward was fond of her ,
和 讲述 她 那 爱德华 曾是 喜爱 的 她 ,
并告诉她爱德华很喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['edwərd] ['biːɪŋ] [faːnd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz]
she laughed at the idea of Edward being fond of anything but his horses
她 笑了 在 这 主意 的 爱德华 存在 喜爱 的 任何事物 但 他的 马匹
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
and his gun .
和 他的 枪 :

她觉得爱德华除了马和枪之外, 不可能喜欢其他任何东西, 于是哈哈大笑。

[wen] , ['leɪtər][ɑːn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['bæŋkər] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][pə'rent(ə)l] [ɪn'strʌk](ə)nɪz] ,
When , later on , the young banker , in obedience to parental instructions ,
什么时候 , 之后 在 , 这 年轻的 银行家 , 在 服从 到 父母 指示 ,
后来, 这位年轻的银行家遵照父母的指示,

['blʌndəd] [θruː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['niːðər]
blundered through a sort of declaration of love , she laughed again , but neither
犯错 通过 一个 种类 的 宣言 的 爱 , 她 笑了 再次 , 但 两者都不
[rɪ'pʌlst] [nɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
repulsed nor encouraged him .
反感 也不 鼓励 他 :

她笨拙地表达了爱意, 又笑了, 但既没有排斥他, 也没有鼓励他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [hɑːrt] - [hoʊl] [ænd; ənd][ˈfænsɪ] - [friː] ; [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] ['mɪstər] . [koʊp] , ['dʒuːniər]
She was quite heart - whole and fancy - free ; but certainly Mr . Cope , junior
她 曾是 相当 心 - 所有的 和 想要 - 自由的 ; 但 当然 先生 . 应付 , 初级
,
:
,
她心地善良, 无忧无虑; 但小科佩先生肯定.....

[bɔːr] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [rɪˈzeɪmbləns] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪg] [ˈhɪroʊ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈgɜːrli] [dri:mz] —
bore only the faintest resemblance to the vague hero of her girlish dreams —
钻孔 仅有的 这 最微弱 相似 到 这 模糊的 英雄 的 她 少女 梦境 —
[huː] [wʊd] [kʌm] [ˈraɪdɪŋ] [wʌn] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [lʌv] ,
who would come riding one day out of the enchanted Kingdom of Love ,
WHO 会 来 骑术 一 天 出去 的 这 迷人的 王国 的 爱 ,
他 与 她 少女 时代 梦 中 那个 模糊 的 英雄 形 象 只 有 一 丝 模 糊 的 相 似 之 处 —— 那 个 英 雄 有 一 天 会 骑 马 从 神 奇 的 爱 之 王 国 里 走 出 来 。

[ænd; ənd] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] , [ɪmˈplɔːr] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [jer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
and , falling on his knees before her , implore her to share his heart
和 , 坠落 在 他的 膝盖 前 她 , 恳求 她 到 分享 他的 心
[ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fəɹ] [evərˈmɔːr] .
and fortune for evermore .
和 财富 为了 越来越 .
他 跪 倒 在 她 面 前 , 恳 求 她 永 远 与 他 分 享 他 的 心 和 财 富 。

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈroʊməns][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [əˈbaʊt] [ˈedwərd] .
To speak the truth , there was no romance of any kind about Edward .
到 说话 这 真相 , 那里 曾 是 不 浪 漫 的 任 何 种 类 关 于 爱 德 华 .
说 实 话 , 爱 德 华 身 上 没 有 任 何 浪 漫 情 愫 。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] [prɒʊˈzeɪk] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪrɪˈdiːməbli] [ˈkɑːmənpleɪs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
He was hopelessly prosaic : he was irredeemably commonplace ; but they
他 曾 是 绝 望 地 平 淡 无 奇 : 他 曾 是 无 可 挽 回 地 平 凡 ; 但 他 们
[hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] [ˈðər] [frʌm; frəm] [tʃaɪldhʊd] ,
had known each other from childhood ,
有 已 知 每 个 其 他 从 童 年 ,
他 平 庸 至 极 , 毫 无 可 取 之 处 ; 但 他 们 从 小 就 认 识 。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm] , [əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈveri] [fækt] .
and she had a kindly regard for him , arising from that very fact .
和 她 有 一 个 亲 切 地 看 待 为 了 他 , 产 生 从 那 非 常 事 实 .
正 因 如 此 , 她 对 他 抱 有 好 感 。

[soʊ] , [ˈpendɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [prɪns] [ˈtʃɑːrɪŋ] , [ʃiː; ji][dɪd][naːt] [ɔːltəˈgeðər] [rɪˈpʊls] [hɪm; ɪm] ,
So , pending the arrival of Prince Charming , she did not altogether repulse him ,
所 以 , 待 办 的 这 到 达 的 王 子 迷 人 , 她 做 过 不 是 共 击 退 他 ,
所 以 , 在 白 马 王 子 到 来 之 前 , 她 并 没 有 完 全 拒 绝 他 。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] [ˈtriːtɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [əbˈsɜːrədəti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
but went on treating his suit as a piece of pleasant absurdity which could
但 去 在 治 疗 他 的 套 装 作 为 一 个 片 的 令 人 愉 快 的 荒 谬 哪 个 可 以
[ˈnevər] [wɜːrk] [ɪtˈself] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈɪʃuː] [ˈiːðər] [fɔːr; fəɹ][hɜːrˈself][ɔːr][hɪm; ɪm] .
never work itself out to a serious issue either for herself or him .
绝 不 工 作 本 身 出 去 到 一 个 严 肃 的 问 题 任 何 一 个 为 了 她 自 己 或 者 他 .

但 她 仍 然 将 这 场 诉 讼 视 为 一 件 令 人 愉 快 的 荒 诞 之 事 , 无 论 对 她 自 己 还 是 对 他 来 说 , 都 永 远 不 会 演 变 成 一 个 严 肃 的 问 题 。
[ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði][əˈlɑːrm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wen] [sʌm; səm] [ˈhwɪspəz] [riːtʃt] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi]
She took the alarm a little when some whispers reached her that she would be
她 采 取 这 警 报 一 个 小 的 什 么 时 候 一 些 低 语 达 到 她 那 她 会 是
[æskt] ,
asked ,
问 ,
当 她 听 到 一 些 窃 窃 私 语 说 有 人 会 问 她 这 个 问 题 时 , 她 稍 微 警 觉 了 一 些 。

[bɪfɔːr] [lɒːŋ] , [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['lætərli] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz]
before long , to fix a day for the wedding ; but , latterly , even those
前 长的 , 到 使固定 一个 天 为了 这 婚礼 ; 但 , 后来 , 甚至 那些
[ˈhwɪspəz] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] .
whispers had died away .
低语 有 死亡 离开 .

不久之后, 就定下了婚礼日期; 但是, 后来就连这些窃窃私语也消失了。

[ˈnoʊbəːdi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [əˈfer] ['fɔːrwəd][tuː; tə][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kən'kluːz(ə)n] :
Nobody seemed in a hurry to press the affair forward to its legitimate conclusion :
无人 似乎 在 一个 匆忙 到 按 这 事务 向前 到 它是 合法的 结论 :
[ˈiːv(ə)n] ['edwərd] [hɪm'self] [ʃʊd] [noʊ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
even Edward himself showed no impatience on the point .
甚至 爱德华 他自己 显示 不 不耐烦 在 这 观点 .
似乎没有人急于推动此事走向其合法结局:

就连爱德华本人对此也丝毫没有表现出不耐烦。

[soʊ] [lɒːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æt; ət] - [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] , [ænd; ənd] ['hʌvər]
So long as he could come and go at Pincote as he liked , and hover
所以 长的 作为 他 可以 来 和 去 在 - 作为 他 喜欢 , 和 徘徊
[əˈbaʊt] [dʒeɪn] ,
about Jane ,
关于 简 ,

只要他能随意出入平科特庄园, 还能在简身边徘徊,

[ænd; ənd] [skwiːz] [hɜːr; hər][hænd] [əˈkeɪz(ə)nəli] ,
and squeeze her hand occasionally ,
和 挤 她 手 偶尔 ,
偶尔还会握紧她的手,

[ænd; ənd] [draɪv] [hɜːr; hər][aʊt] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [haɪ] - ['stepɪŋ] [beɪz] ,
and drive her out once or twice a week behind his high - stepping bays ,
和 驾驶 她 出去 一次 或者 两次 一个 星期 在后面 他的 高的 - 步进 海湾 ,
每周驱赶她一两次, 跟在他高昂的马厩后面。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
he seemed to want nothing more .
他 似乎 到 想 没有什么 更多的 .
他似乎别无所求。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
They were just the same to each other as they had been when they were
他们 是 只是 这 相同的 到 每个 其他 作为 他们 有 到过 什么时候 他们 是
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
他们彼此之间的关系和小时候一样。

[dʒeɪn] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] — [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [soʊ] ?
Jane said to herself — and why should they not remain so ?
简 说 到 她自己 — 和 为什么 应该 他们 不是 保持 所以 ?
简心想——为什么他们不能一直这样下去呢?

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [leɪt] , [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ɔː(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [mɪs] ['kʌl,pɛpərz]
But , of late , a slight change had come o'er the spirit of Miss Culpepper's
但 , 的 晚的 , 一个 轻微 改变 有 来 超过 这 精神 的 错过 卡尔佩珀的
[driːm] .
dream .
梦 .
但最近, 库尔佩珀小姐的梦想似乎发生了一些变化。

[nu:] [hoʊps] , [ænd; ənd] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [fɪrɪz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn] [ə; eɪ]
New hopes , and thoughts , and fears , to which she had hitherto been a
新的 希望 , 和 想法 , 和 恐惧 , 到 哪个 她 有 迄今为止 到过 一个
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

她以前从未体验过新的希望、想法和恐惧。

[bɪ'gæən][tu:; tə][ˈnes(ə)] [ænd; ənd] [ˈflʌtər] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [laɪk] [lʌv] - [bɜ:rdz] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn] [sprɪŋ] .
began to nestle and flutter round her heart , like love - birds building in spring .
开始 到 雀巢 和 扑 圆形的 她 心 , 喜欢 爱 - 鸟类 建筑 在 春天 .

开始在她心头盘旋飞舞，就像春天里筑巢的爱情鸟。

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [lʌ; əv] [bɪ'klʌmɪŋ] [ðə; ðɪ][waɪf] [lʌ; əv] [ˈedwərd] [koʊp] [wʌz; wəz][fæst] [bɪ'klʌmɪŋ] — [neɪ] ,
The thought of becoming the wife of Edward Cope was fast becoming — nay ,
这 想法 的 成为 这 妻子 的 爱德华 应付 曾是 快速地 成为 — 不 ,
[hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [bɪ'klʌm] ,
had already become ,
有 已经 变得 ,

成为爱德华·科普的妻子这个想法很快就变成了——不，已经变成了——

[ˈʌtərli] [dɪs'teɪstf(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
utterly distasteful to her .
完全地 令人厌恶的 到 她 .

她对此感到极其厌恶。

[ʃi:; ʃɪ] [bɪ'gæən][tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər]
She began to realize the fact that it is impossible to keep on playing with fire
她 开始 到 意识到 这 事实 那 它 是 不可能的 到 保持 在 玩耍 和 火
[wɪ'dʌʊt] [ˈgetɪŋ] [bɜ:rnt] .
without getting burnt .
没有 获得 烧焦的 .

她开始意识到，玩火而不被灼伤是不可能的。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [drɪft] [ˈɪntu:] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər]
She had allowed herself to drift into an engagement with a man for
她 有 允许 她自己 到 漂移 进入 一个 订婚 和 一个 男人 为了
[hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əli] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] ,
whom she really cared nothing ,
谁 她 真的 关心 没有什么 ,

她不知不觉地和一个她根本不在乎的男人订了婚。

[ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈpra:bəbli] ,
thinking , probably ,
思维 , 大概 ,

大概是怎么想的

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][noʊ] [prɪns] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [wʊd] [ˈevər] [kʌm] [ˈraɪdɪŋ] [aʊt] [lʌ; əv]
at the time that for her no Prince Charming would ever come riding out of
在 这 时间 那 为了 她 不 王子 迷人 会 曾经 来 骑术 出去 的
[ðə; ðɪ] [wʊdz] ;
the woods ;
这 树林 ;

当时她认为，永远不会有白马王子从森林里骑马出现；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] ,
and that , if it would please her father ,
和 那 , 如果 它 会 请 她 父亲 ,

如果这样做能让她的父亲高兴的话，

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˈmæəri] [ˈedwərd] [koʊp] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [els] .
she might as well marry Edward Cope as any one else .
她 可能 作为 出色地 结婚 爱德华 应付 作为 任何 一 别的 .

她嫁给爱德华·科普和其他任何人一样，都是有可能的。

[bʌt; bət] [brˈhoʊld] !
But behold !
但 看哪 !

但是，瞧！

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [prɪns] [ˈtʃɑːrɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] , [æz; əz] [jet] ,
all at once Prince Charming had come , and although , as yet ,
全部 在 一次 王子 迷人 有 来 , 和 虽然 , 作为 然而 ,

突然间，白马王子出现了，尽管，目前为止，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɡɔːn] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hɑːrt]
he had not gone down on his knees and offered his hand and heart
他 有 不是 已消失 向下 在 他的 膝盖 和 提供 他的 手 和 心
[fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] ,
for evermore ,
为了 越来越 ,

他并没有跪下来，向她伸出双手，献上他的心，愿她永远与他相守。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [lʌv] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .
she felt that she could never love but him alone .
她 毛毡 那 她 可以 绝不 爱 但 他 独自的 .

她觉得她只能爱他一个人。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [lʌv; əv] [dʌm] [dɪˈsper] ,
She felt , too , with a sort of dumb despair ,
她 毛毡 , 也 , 和 一个 种类 的 哑的 绝望 ,

她也感到一种莫名的绝望，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈkɔːl] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
that she had already given herself away beyond recall — or , at least ,
那 她 有 已经 给定 她自己 离开 超过 记起 — 或者 , 在 至少 ,

她已经彻底暴露了自己——或者至少，

[hæd; həd] [led] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [soʊ] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] ;
had led the world to think that she had so given herself away ;
有 引领 这 世界 到 思考 那 她 有 所以 给定 她自己 离开 ;

曾让世人以为她已经彻底放弃了自己；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʃoʊ] [lʌv; əv] [ˈmeɪdənlɪ] [ˈɑːnər] ,
and that she could not , with any show of maidenly honour ,
和 那 她 可以 不是 , 和 任何 展示 的 少女 荣誉 ,

她不能，也不能以任何少女的贞洁来掩饰。

[rɪˈkleɪm] [ə; eɪ] [ɡɪft] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [let] [slɪp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [soʊ] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [ðæt]
reclaim a gift which she had let slip from her so lightly and easily that
回收 一个 礼物 哪个 她 有 让 滑 从 她 所以 轻轻 和 容易地 那

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːrdli] [nuː] [hɜːrˈself] [wen] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
she hardly knew herself when it was gone .
她 几乎 知道 她自己 什么时候 它 曾是 已消失 .

找回她轻易失去的礼物，以至于失去时她自己都几乎没意识到。

[ðə; ðɪ] [iːv] [lʌv; əv] [ˈlaɪənl] - [ˈtraɪəl] [keɪm] [æt; ət] [læst] .
The eve of Lionel Dering's trial came at last .
这 前夕 的 莱昂内尔 - 审判 来了 在 最后的 .

莱昂内尔·德林受审的前夜终于到来了。

[ðə; ði] - [ə'saɪzɪz] [hæd; həd] ['ʊpənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['θɜ:rzdeɪ] .
The Duxley assizes had opened on the previous Thursday .
这 - 巡回审判 有 打开 在 这 以前的 周四 .

杜克斯利巡回法庭于上周四开庭。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['maɪnər] ['keɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [gɑ:t] [θru:] [baɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,
All the minor cases had been got through by Saturday night ,
全部 这 次要的 案例 有 到过 得到 通过 经过 周六 夜晚 ,
所有轻微案件都在周六晚上之前处理完毕。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['dʒʌdʒɪz] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [gɔ:n] ['fɔ:rwəd] [tu;; tə] [ðə; ði] [nekst] [taʊn] .
and one of the two judges had already gone forward to the next town .
和 一 的 这 二 法官 有 已经 已消失 向前 到 这 下一个 镇 .
两名法官中的一人已经前往下一个城镇了。

[ðə; ði] [pɑ:rk] ['nu:tən] ['mɜ:rdər] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['pɜ:rpəsli] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] ,
The Park Newton murder case had been left purposely till Monday ,
这 公园 牛顿 谋杀 案件 有 到过 左边 故意 直到 周一 ,
帕克牛顿谋杀案被故意拖延到周一才开庭审理。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tu;; tə] [noʊ] [best] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪd]
and by those who were supposed to know best , it was considered
和 经过 那些 WHO 是 据称 到 知道 最好的 , 它 曾是 经过考虑的
[nɔ:t] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['traɪəl] ,
not unlikely that trial ,
不是 不太可能 那 审判 ,
而那些本应最了解情况的人则认为, 审判并非不可能。

[ˈvɜ:rdɪkt] , [ænd; ənd] ['sentəns] [wʊd] [ɔ:l] [bi;; bi] [gɑ:t] [θru:] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪtɪŋ] .
verdict , and sentence would all be got through in the course of one sitting .
判决 , 和 句子 会 全部 是 得到 通过 在 这 课程 的 一 坐着 .
判决和量刑将在一次庭审中完成。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstər] . - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'fens] ,
The celebrated Mr . Tressil , who had been specially engaged for the defence ,
这 著名 先生 : - , WHO 有 到过 特别 已订婚的 为了 这 防御 ,
受聘负责辩护工作的著名律师特雷西尔先生

[faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] [tu;; tə] [get] [daʊn] [tu;; tə] - [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [treɪn] [ɑ:n]
found it impossible to get down to Duxley before the five o'clock train on
成立 它 不可能的 到 得到 向下 到 - 前 这 五 点钟 火车 在
['sʌndeɪ] [æftər'nu:n] .
Sunday afternoon :
星期日 下午 :
星期天下午五点的火车开往杜克斯利之前, 我根本来不及赶到。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [met] [ɑ:n] [ðə; ði] ['plætʃɔ:rm] [baɪ] ['mɪstər] . ['hɒskɪnz] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['brɪstəʊ] .
He was met on the platform by Mr . Hoskyns and Mr . Bristow .
他 曾是 遇见 在 这 平台 经过 先生 : 霍斯金斯 和 先生 : 布里斯托 .
他在站台上遇到了霍斯金斯先生和布里斯托先生。

[hɪz; ɪz] ['dʒu:niər] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] , ['mɪstər] . ['lɪt(ə)l] ,
His junior in the case , Mr . Little ,
他的 初级 在 这 案件 , 先生 : 小的 ,
他的下属, 利特尔先生,

[wʌz; wəz] [tu;; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ru:mz; rʊmz] ['leɪtər] [ɑ:n] .
was to meet him by appointment at his rooms later on .
曾是 到 见面 他 经过 预约 在 他的 房间 之后 在 .
稍后将按约定时间在他的房间与他见面。

[tɑ:m][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə]['mɪstər] . - [baɪ] ['hɒskɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv]
Tom was introduced to Mr . Tressil by Hoskyns as a particular friend of
汤姆 曾是 介绍 到 先生 . - 经过 霍斯金斯 作为 一个 特别的 朋友 的
['mɪstər] . - ,
Mr . Dering's ,
先生 . - ,

霍斯金斯将汤姆介绍给了特雷西尔先生，说他是德林先生的一位特别的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][wʌnz] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] .
and the three gentlemen at once drove to the prison .
和 这 三 先生们 在 一次 驾驶 到 这 监狱 .
于是，这三位先生立即驱车前往监狱。

['mɪstər] . - [hæd; həd] [ɡʊ:n] ['kerfəli] [θru:] [hɪz; ɪz] [bri:f] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
Mr . Tressil had gone carefully through his brief as he came down in the
先生 . - 有 已消失 小心 通过 他的 简短的 作为 他 来了 向下 在 这
[treɪn] .
train .
火车 .

特雷西尔先生乘火车下山时，已经仔细阅读了他的简报。

[ðə; ði][ɪnfər'meɪ](ə)n] [kən'veɪd] [ðer'ɪn] [wʌz; wəz][soʊ]['æmp(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
The information conveyed therein was so ample and complete that it was
这 信息 传递 其中 曾是 所以 充足 和 完全的 那 它 曾是
[mɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔ:rm][ðæn; ðən][tu:; tə] [sɜ:rv] ['eni] ['ri:əl] [pɜ:rpəs] [ðæt][hi:; hi] [went]
more as a matter of form than to serve any real purpose that he went
更多的 作为 一个 事情 的 形式 比 到 服务 任何 真实的 目的 那 他 去
[tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] .
to see his client .
到 看 他的 客户 .

其中包含的信息如此丰富和完整，以至于他去见客户更多的是一种形式上的例行公事，而不是出于任何实际目的。

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veri] [bri:f] [wʌn] .
The interview was a very brief one .
这 面试 曾是 一个 非常 简短的 一 .

面试非常简短。

[ðə; ði] [fju:] ['kwestʃənz] ['mɪstər] . - [hæd; həd][tu:; tə][æsk][wɜ:r; wər] ['redɪli] ['ænsər] ,
The few questions Mr . Tressil had to ask were readily answered ,
这 很少 问题 先生 . - 有 到 问 是 容易 回答 ,

特雷西尔先生提出的几个问题都很快得到了解答。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [freɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'lisɪtɪd] .
but it was quite evident that there was no fresh point to be elicited .
但 它 曾是 相当 明显 那 那里 曾是 不 新鲜的 观点 到 是 引发的 .

但很明显，没有什么新的观点可以提出。

[ðen] ['mɪstər] . - [went] [ə'wei] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['hɒskɪnz] ; [ænd; ənd][tɑ:m][wʌz; wəz]
Then Mr . Tressil went away , accompanied by Mr . Hoskyns ; and Tom was
然后 先生 . - 去 离开 , 伴随 经过 先生 . 霍斯金斯 ; 和 汤姆 曾是
[left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .
left alone with his friend .
左边 独自的 和 他的 朋友 .

然后特雷西尔先生和霍斯金斯先生一起离开了；汤姆独自一人和他的朋友待在一起。

['ɪdɪθ] [hæd; həd]['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æn; ən]['aʊər] [brɪfɔ:r] .
Edith had taken leave of her husband an hour before .
伊迪丝 有 已采取 离开 的 她 丈夫 一个 小时 前 .

伊迪丝一个小时前就和丈夫告别了。

[ðeɪ] [wʊd] [si:] [i:tʃ] [ˈlðəɪ] [noʊ] [mɔ:r] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði][ˈtraɪəl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
They would see each other no more till after the trial was over .
他们 会 看 每个 其他 不 更多的 直到 后 这 审判 曾是 超过 .

审判结束前，他们再也没有见过面。

[wʌt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [ðeɪ] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [derd] [soʊ]
What the result of the trial might possibly be they neither of them dared so
什么 这 结果 的 这 审判 可能 可能 是 他们 两者都不 的 他们 敢于 所以
[mʌtʃ] [æz; əz] [ˈwɪspər] .
much as whisper .
很多 作为 耳语 .

审判结果会如何，他们两人都不敢妄加猜测。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [meɪk] - [brɪˈli:v] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrflnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
Each of them put on a make - believe gaiety and cheerfulness of manner ,
每个 的 他们 放 在 一个 制作 - 相信 欢乐 和 愉悦 的 方式 ,
他们都装出一副虚假的快乐和开朗的模样。

[ˈhoʊpɪŋ] [ˌðerˈbaɪ] [tu:; tə] [dɪˈsi:v] [ðə; ði] [ˈlðəɪ] — [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)l] .
hoping thereby to deceive the other — as if such a thing were possible .
希望 从而 到 欺骗 这 其他 — 作为 如果 这样的 一个 事物 是 可能的 .
希望以此欺骗对方——仿佛这种事真的可能发生似的。

“ [ɪn] [tu:] [deɪz] - [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [əˈgen] [æt; ət][pɑ:rk] [ˈnu:tən] , ” [ˈɪdiθ] [hæd; həd] [sed] ,
“ **In two days ' time you will be back again at Park Newton , ” Edith had said ,**
“ 在 二 天 - 时间 你 将要 是 后退 再次 在 公园 牛顿 , ” 伊迪丝 有 说 ,
“两天后你就会回到帕克牛顿了,”伊迪丝说道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd] [jɜ:rˈself] [ˈsædəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] , [hu:m] , [waɪl] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,
“ **and will find yourself saddled with a wife , whom , while a prisoner ,**
“ 和 将要 寻找 你自己 鞍 和 一个 妻子 , 谁 , 尽管 一个 囚犯 ,
“你会发现自己被迫娶了一位妻子，而这位妻子在她身为囚犯期间，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [ˈmæəri] [əˈgenst] [jɜr; jər] [wɪl] .
you were compelled to marry against your will .
你 是 被迫 到 结婚 反对 你的 将要 .
你被迫违背自己的意愿结婚。

[ˈfʊrli] , [ɪn][soʊ] [ɪkˈstri:m] [ə; eɪ] [keɪs] , [ðə; ði] [dɪˈvɔ:rs] [kɔ:rt] [wʊd] [teɪk] [ˈpɪti] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
Surely , in so extreme a case , the Divorce Court would take pity on you ,
一定 , 在 所以 极端 一个 案件 , 这 离婚 法庭 会 拿 遗憾 在 你 ,
在如此极端的情况下，离婚法庭肯定会同情你的。

[ænd; ənd][grænt][ju:; jʊ][sʌm; səm] [rɪˈli:f] . “
and grant you some relief . ”
和 授予 你 一些 宽慰 . “
并给你带来一些慰藉。”

“ [æn; ən] [ˈeksələnt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , ” [sed] [ˈlaɪənl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ **An excellent suggestion , ” said Lionel , with a laugh .**
“ 一个 出色的 建议 , ” 说 莱昂内尔 , 和 一个 笑 .
“真是个好建议,”莱昂内尔笑着说。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈhɒskɪnz] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:] .
“ **I must have some talk with Hoskyns about it .**
“ 我 必须 有 一些 讲话 和 霍斯金斯 关于 它 .
“我必须和霍斯金斯谈谈这件事。”

[ˈmi:nwaɪl] , [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][get][jʊr; jər] [trʌŋks] [pækt] , [ænd; ənd] [prɪˈper] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ]
Meanwhile , suppose you get your trunks packed , and prepare for an early
同时 , 认为 你 得到 你的 树干 包装 , 和 准备 为了 一个 早期的
[stɑ:rt][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] [tɔr] .
start on our wedding tour .
开始 在 我们的 婚礼 旅游 :

与此同时, 假设你已经收拾好了行李, 准备早点开始我们的婚礼之旅。

[oʊ] ! [tu:; tə][get] [aʊt'saɪd] [ði:z] [fɔ:r] [wɔ:lz] [ə'gen] — [tu:; tə][hæv; həv] - [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,
Oh ! to get outside these four walls again — to have ' the sky above my head ,
哦 ! 到 得到 外部 这些 四 墙壁 再次 — 到 有 - 这 天空 多于 我的 头 ,
[ðə; ði] [wɔ:lz] [ə'gen] — [tu:; tə][hæv; həv] - [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,
哦! 真想再次走出这四面墙——让“天空再次翱翔在我头顶”,

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [brɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] - — [wʌt] [ˈhæpɪnəs] — [wʌt] [ˈekstəsi] — [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] !
and the grass beneath my feet ' — what happiness — what ecstasy — that will be !
和 这 草 下面 我的 脚 - — 什么 幸福 — 什么 狂喜 — 那 将要 是 !
[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [brɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] - — [wʌt] [ˈhæpɪnəs] — [wʌt] [ˈekstəsi] — [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] !
“脚下的青草”——那将是何等的幸福——何等的狂喜!

[ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [ˈɪdɪθ] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] [tʃəmu:nɪks] .
A week from this time , Edith , we shall be at Chamounix .
一个 星期 从 这 时间 , 伊迪丝 , 我们 将 是 在 沙莫尼 .
[ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [ˈɪdɪθ] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] [tʃəmu:nɪks] .
伊迪丝, 一周后, 我们将到达霞慕尼。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [swi:t] [wʌn] !
Think of that , sweet one !
思考 的 那 , 甜的 — !

想想吧, 宝贝!

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [grɪm] [sel] — [ðə; ði] [æɪps] [ænd; ənd] [ˈfri:dəm] !
In place of this grim cell — the Alps and Freedom !
在 地方 的 这 严峻 细胞 — 这 阿尔卑斯山 和 自由 !
[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [grɪm] [sel] — [ðə; ði] [æɪps] [ænd; ənd] [ˈfri:dəm] !
取而代之的是阿尔卑斯山和自由!

[ɑ:] [em 'i:] !
Ah me !
啊 我 !

啊, 我!

[wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ˈmi:nɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðʊʊz] [fju:] [wɜ:rdz] !
what a world of meaning there is in those few words !
什么 一个 世界 的 意义 那里 是 在 那些 很少 字 !
[wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ˈmi:nɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðʊʊz] [fju:] [wɜ:rdz] !
短短几个字, 却蕴含着多么丰富的意义啊!

” [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [fɔ:r] .
” The clock struck four .
” 这 钟 击 四 :

“时钟敲了四下。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][gʊʊ] .
It was time to go .
它 曾是 时间 到 去 :

该走了。

[ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [suˈpri:m] [ˈefərt] [kʊd; kəd] [ˈɪdɪθ] [ki:p] [bæk] [hɜ:r; hər] [terz] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [ki:p]
Only by a supreme effort could Edith keep back her tears — but she did keep
仅有的 经过 一个 最高 努力 可以 伊迪丝 保持 后退 她 眼泪 — 但 她 做过 保持
[dɪd] [ki:p] [bæk] [hɜ:r; hər] [terz] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [ki:p]
them back .
他们 后退 :

伊迪丝费了九牛二虎之力才忍住没哭出来——但她确实忍住了。

“ [gʊd'baɪ] — [maɪ] ['hʌzbənd] ！
“ Goodbye — my husband ！
“ 再见 — 我的 丈夫 ！

“再见——我的丈夫！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][lɪps] — [ðə; ði] [aɪz] — [ðə; ði] ['fɔːrhed] .
“ she whispered , as she kissed him on the lips — the eyes — the forehead .
“ 她 低声说道 , 作为 她 亲吻 他 在 这 嘴唇 — 这 眼睛 — 这 前额 .
她低声说道, 同时吻了他的嘴唇、眼睛和额头。

“ [meɪ] [hiː; hi] [huː] [noʊz] [ɔːl][ʼaʊər; ɑːr] ['sɔːrəʊz] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['laɪtn] [ɔːl][ʼaʊər; ɑːr] ['bəːdənz] ,
“ May He who knows all our sorrows , and can lighten all our burdens ,
“ 可能 他 WHO 知道 全部 我们的 悲伤 , 和 能 减轻 全部 我们的 负担 ,
愿那位知晓我们所有悲伤, 并能减轻我们所有重担的神,

[grænt][juː; jʊ] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrɒʊ] ！
grant you strength for the morrow ！
授予 你 力量 为了 这 明天 ！
赐予你明天所需的力量！

“ ['laɪənəlz] [lɪps] [fɔːrmd] [ðə; ði][wɜːrdz] , “ [gʊd'baɪ] , “ [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
“ Lionel's lips formed the words , “ Goodbye , “ but no sound came from them .
“ 莱昂内尔的 嘴唇 形成 这 字 , “ 再见 , “ 但 不 声音 来了 从 他们 .
莱昂内尔的嘴唇做出了“再见”的字样, 但却发不出声音。

[wʌn] [læst][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] — [wʌn] [læst] ['jɜːrniŋ] , ['hɑːrtfelt] [lʊk] [streɪt] ['ɪntuː] [iːtʃ]
One last clasp of the hand — one last yearning , heartfelt look straight into each
— 最后的 搭扣 的 这 手 — — 最后的 渴望 , 衷心 看 直的 进入 每个
[ʼʌðəz] [aɪz] ,
other's eyes ,
其他的 眼睛 ,
最后一次紧紧握住彼此的手——最后一次充满渴望、发自内心的凝视, 直视着对方的眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
and then Edith was gone .
和 然后 伊迪丝 曾是 已消失 .
然后, 伊迪丝就消失了。

['laɪənəl] [fel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ;
Lionel fell back on his seat with a groan as the door shut behind her ;
莱昂内尔 跌倒 后退 在 他的 座位 和 一个 呻吟 作为 这 门 关闭 在后面 她 ;
门在她身后关上, 莱昂内尔呻吟一声, 跌回座位上;

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [klɑːspt] ['fɪŋgərz] ,
and there , with bowed head and clasped fingers ,
和 那里 , 和 鞠躬 头 和 紧握 手指 ,
于是, 她低着头, 双手紧握,

[hiː; hi][sæt] [wɪ'ðəʊt] ['muːvɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʼʌðər] [wɔːrnd]
he sat without moving till the coming of Mr . Tressil and the others warned
他 卫星 没有 移动 直到 这 未来 的 先生 : - 和 这 其他的 警告
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋgər] [ə'loʊn] .
him that he was no longer alone .
他 那 他 曾是 不 更长 独自的 .
他一动不动地坐着, 直到特雷西尔先生和其他人到来, 才让他意识到自己不再孤单了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['hɒskɪnz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['laɪənəl] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]
As soon as Mr . Tressil and Hoskyns were gone , Lionel lighted up his
作为 很快 作为 先生 : - 和 霍斯金斯 是 已消失 , 莱昂内尔 照明 向上 他的
[bɪɡɪst] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] ,
biggest meerschaum ,
最大 海泡石 ,
特雷西尔先生和霍斯金斯先生一走, 莱昂内尔就点燃了他最大的海泡石烟斗。

[ænd; ʌnd][tɑ:m][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] , [fɔ:r; fər][wʌns] , [ˈɪntu:] [ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [maɪld] [ˈsɪɡəret] .
and Tom was persuaded , for once , into trying a very mild cigarette .
和 汤姆 曾是 被说服 , 为了 一次 , 进入 尝试 一个 非常 温和的 卷烟 .
汤姆破天荒地 被说服, 尝试了一支味道很淡的香烟。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [spu:k] [mʌt] — [ɪn][fækt] , [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
Neither of them spoke much — in fact , neither of them seemed to have
两者都不 的 他们 辐 很多 — 在 事实 , 两者都不 的 他们 似乎 到 有
[mʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
much to say .
很多 到 说 .

他们俩都不怎么说话——事实上, 他们俩似乎都没什么可说的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ʌnd][tu:; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [brɪˈlaɪ] [ðə; ði][ˌtæsiˈtɜ:rnəti][ʌv; əv]
They were Englishmen , and to - day they did not belie the taciturnity of
他们 是 英国人 , 和 到 - 天 他们 做过 不是 掩饰 这 沉默寡言 的
[ðer; ðər] [reɪs] .
their race .
他们的 种族 .

他们是英国人, 今天他们并没有表现出他们民族的沉默寡言。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [riˈma:ks] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈweðər] ,
They made a few disjointed remarks about the weather ,
他们 制成 一个 很少 脱节的 评论 关于 这 天气 ,
他们零零散散地谈了几句天气情况,

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [bəuθ] [əˈɡri:d] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈhɑ:rvɪst] .
and they both agreed that there was every prospect of an excellent harvest .
和 他们 两个都 同意 那 那里 曾是 每一个 前景 的 一个 出色的 收成 .
他们一致认为, 今年很有可能迎来丰收。

[ˈlaɪənəl] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæftər][ðə; ði] [kʌlˈpɪpəz] ,
Lionel inquired after the Culpeppers ,
莱昂内尔 询问 后 这 卡尔佩珀斯 ,
莱昂内尔打听了卡尔佩珀一家的情况,

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈskwaɪər][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
and was sorry to hear that the squire was confined to his room with
和 曾是 对不起 到 听到 那 这 乡绅 曾是 受限 到 他的 房间 和
[ɡaʊt] .
gout .
痛风 .

得知乡绅因痛风卧床不起, 他感到很遗憾。

[ˈæftər] [ðæt] , [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [seɪ] ,
After that , there seemed to be nothing more to say ,
后 那 , 那里 似乎 到 是 没有什么 更多的 到 说 ,
之后, 似乎没什么可说的了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][wɜ:rdz][tu:; tə]
but they understood each other so well that there was no need of words to
但 他们 理解 每个 其他 所以 出色地 那 那里 曾是 不 需要 的 字 到
[ɪnˈtɜ:rprət] [brɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] .
interpret between them .
解释 之间 他们 .

但他们彼此非常了解, 不需要言语交流。

[ˈsɪmplɪ] [tu:; tə][hæv; həv][tɑ:m] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
Simply to have Tom sitting there ,
简单地 到 有 汤姆 坐着 那里 ,
仅仅是让汤姆坐在那里而已。

[wʌz; wəz][tu:; tə] ['laɪənl] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑ:nsə'leɪ](ə)n] [sʌt] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] ,
was to Lionel a comfort and a consolation such as nothing else ,
曾是 到 莱昂内尔 一个 舒适 和 一个 安慰 这样的 作为 没有什么 别的 ,
对莱昂内尔来说, 这是一种无与伦比的安慰和慰藉。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] ;
except the presence of his wife , could have afforded him ;
除了 这 在场 的 他的 妻子 , 可以 有 提供 他 ;
若非妻子在场, 他本可以负担得起;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][tɑ:m][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [wɪ'daʊt] ['spendɪŋ] [ðæt] [læst] ['aʊər]
and for Tom to have gone to his lodgings without spending that last hour
和 为了 汤姆 到 有 已消失 到 他的 住宿 没有 开支 那 最后的 小时
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,
with his friend ,
和 他的 朋友 ,
而汤姆竟然没有和朋友共度最后时光就回住处了。

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ʃɪr] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] .
would have been a sheer impossibility .
会 有 到过 一个 透明 不可能 .
这完全是不可能的。

“ [aɪ][æɪ; əɪ] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? ” [æskt] ['laɪənl] , [æz; əz][tɑ:m][roʊz][tu:; tə][goʊ] .
“ **I shall see you to - morrow ?** ” **asked Lionel , as Tom rose to go** .
“ 我 将 看 你 到 - 明天 ? ” 问 莱昂内尔 , 作为 汤姆 玫瑰 到 去 .
“明天还能见到你吗?”汤姆起身要走时, 莱昂内尔问道。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ] [wɪl] . ”
“ **Certainly you will** . ”
“ 当然 你 将要 . ”
“你肯定会的。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [oʊld] ['feləʊ] . ”
“ **Good - night , old fellow** . ”
“ 好的 - 夜晚 , 老的 同伴 . ”
“晚安, 老伙计。”

“ [gʊd] - [naɪt] , ['dɪrɪŋ] . ”
“ **Good - night , Dering** . ”
“ 好的 - 夜晚 , 德林 . ”
“晚安, 德林。”

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][dəʊnt][sɪt] [ʌp] ['ri:dɪŋ] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ,
Take my advice , and don't sit up reading or anything to - night ,
拿 我的 建议 , 和 不 坐 向上 阅读 或者 任何事物 到 - 夜晚 ,
听我的劝告, 今晚别熬夜看书什么的。

[bʌt; bət][get] [ɔ:f][tu:; tə][bed][æz; əz] ['ɜ:rlɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
but get off to bed as early as you can .
但 得到 离开 到 床 作为 早期的 作为 你 能 .
但尽量早点上床睡觉。

“ ['laɪənl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] .
“ **Lionel nodded and smiled , and so they parted** .
“ 莱昂内尔 点头 和 微笑 , 和 所以 他们 分手了 .
莱昂内尔点点头, 笑了笑, 然后他们就分开了。

[tɑ:m][hæd; həd] [kɔ:ld] [æt; ət][ˈɔ:ldər] ['kɑ:tidʒ] ['z:rlər] [ɪn][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] ['ɪdɪθ]
Tom had called at Alder Cottage earlier in the day , and had seen Edith
汤姆 有 称为 在 桤木 小屋 早些时候 在 这 天 , 和 有 已见 伊迪丝
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['gɑ:r,said] ,
and Mrs . Garside ,
和 太太 : 加赛德 ,

汤姆当天早些时候去过奥尔德小屋，见过伊迪丝和加赛德太太。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [ɪn'strʌk(ə)nz] .
and had given them their final instructions .
和 有 给定 他们 他们的 最终的 指示 .
并向他们下了最后的指示。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [ˈʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [sti:l] [tu:; tə] [si:] — ['mɪstər] . ['spreɪɡ] , [ðə; ði] ['kemɪst] ,
He had one other person still to see — Mr . Sprague , the chemist ,
他 有 一 其他 人 仍然 到 看 — 先生 : 斯普拉格 , 这 化学家 ,
他还有一个人要见——化学家斯普拉格先生。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][hi:; hi] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['bɪdn] ['laɪənəl] [ɡʊd]
and him he went in search of as soon as he had bidden Lionel good
和 他 他 去 在 搜索 的 作为 很快 作为 他 有 拜登 莱昂内尔 好的
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

他向莱昂内尔道完晚安后，便立刻去找他了。

['mɪstər] . ['spreɪɡ] [hɪm'self] [keɪm] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]['tɑ:mz] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,
Mr . Sprague himself came in answer to Tom's ring at the bell ,
先生 : 斯普拉格 他自己 来了 在 回答 到 汤姆的 戒指 在 这 钟 ,
斯普拉格先生亲自应门而来，回应了汤姆的门铃声。

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
and ushered his visitor into a stuffy little parlour behind the shop ,
和 引导 他的 游客 进入 一个 闷 小的 客厅 在后面 这 店铺 ,
然后他把访客领进商店后面一间闷热的小客厅里。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laʊndʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] , ['ri:dɪŋ] ['bɜ:tənz] “
where he had been lounging on the sofa in his shirt - sleeves , reading Burton's “
在哪里 他 有 到过 休闲 在 这 沙发 在 他的 衬衫 - 袖子 , 阅读 伯顿的 “
[ə'nætəmi] [ʌv; əv] ['melənkɑ:li] .
Anatomy of Melancholy .
解剖学 的 忧郁 .

他当时穿着衬衫，懒洋洋地躺在沙发上，读着伯顿的《忧郁的解剖》。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['melənkɑ:li] , ['kerwɔ:rn] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ðɪs] ['kemɪst] [hu:m] [tɑ:m]
” And a very melancholy , careworn - looking man was this chemist whom Tom
” 和 一个 非常 忧郁 , 忧心忡忡 - 寻找 男人 曾是 这 化学家 谁 汤姆
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] .
had come to see .
有 来 到 看 .

“汤姆要见的这位化学家，看起来非常忧郁，饱经风霜。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['bæt(ə)l][fɔ:r; fər] ['deɪli] [bred] ,
He looked as if the perpetual battle for daily bread ,
他 看起来 作为 如果 这 永久 战斗 为了 日常的 面包 ,
他看上去就像在为每日的温饱而永无休止地战斗一样。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈjɪrz] [end][tu:; tə] [ˈjɪrz] [end][ˈevər] [sɪnz]
which had been going on with him from year's end to year's end ever since
哪个 有 到过 去 在 和 他 从 年 结尾 到 年 结尾 曾经 自从
[hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ˈhʌlf] [tu:; tə][ˈhænd(ə)l][ə; eɪ][ˈpes(ə)l] ,
he was old enough to handle a pestle ,
他 曾是 老的 足够的 到 处理 一个 杵 ,
自从他能拿起杵以来, 这种习惯就一直伴随着他, 从年末到年末。

[wʌz; wəz][æt; ət][læst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɑ:nt] [hɪm; ɪm] .
was at last beginning to daunt him .
曾是 在 最后的 开始 到 吓住 他 .
最终, 这开始让他感到畏惧。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kaʊd] , [ˈwoʊbɪɡɔ:n; ˈwoʊbɪɡɑ:n] [ɪkspreʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz]
He had a cowed , wobegone expression as he passed his fingers
他 有 一个 胆怯 , 沃贝根 表达 作为 他 通过了 他的 手指
[ˈwɪrəli] [θru:] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈɡrɪzld] [ˈlɑ:ks] :
wearily through his thin grizzled locks :
疲劳 通过 他的 薄的 斑白 锁 :
他一脸畏缩、垂头丧气的神情, 疲惫地用手指梳理着稀疏灰白的头发:

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [pʊt][ɑ:n][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrflnəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɑ:rdi]
although he did his best to put on an air of cheerfulness at the tardy
虽然 他 做过 他的 最好的 到 放 在 一个 空气 的 愉悦 在 这 迟迟
[ˈpra:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌstəmər] .
prospect of a customer .
前景 的 一个 顾客 .
尽管他竭力装出一副面对顾客迟到依然兴高采烈的样子。

[tɑ:m][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkemɪst] [wɜ:r; wər][oʊld] [əˈkweɪntəns] .
Tom and the chemist were old acquaintances .
汤姆 和 这 化学家 是 老的 熟人 .
汤姆和那位化学家是老相识。

[ˈspreɪgz] [ʌ:p] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnstɪˈtʃənz] [ʌv; əv] - ,
Sprague's shop was one of the institutions of Duxley ,
斯普拉格的 店铺 曾是 一 的 这 机构 的 - ,
斯普拉格的商店是杜克斯利的标志性店铺之一。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][tɑ:m][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈbɔɪhʊd] .
and had been known to Tom from his early boyhood .
和 有 到过 已知 到 汤姆 从 他的 早期的 童年 .
汤姆从小就认识他。

[wʌns] [ɔ:r] [twɪs] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [təʊn] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ðer; ðər]
Once or twice during his present visit to the town he had called there
一次 或者 两次 期间 他的 展示 访问 到 这 镇 他 有 称为 那里
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpɜ:tʃəsəz, ˈpɜ:tʃəsɪz] ,
and made a few purchases ,
和 制成 一个 很少 购买 ,
在他此次到访该镇期间, 他曾一两次到那里购物。

[ænd; ənd] [tʃæt] [ˈoʊvər][oʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd][oʊld] [frendz] [lɔ:n] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] , [wɪð; wɪθ]
and chatted over old times , and old friends long dead and gone , with
和 聊天 超过 老的 时代 , 和 老的 朋友们 长的 死的 和 已消失 , 和
[ðə; ði] [ˈmelənka:li] [ˈkemɪst] .
the melancholy chemist .
这 忧郁 化学家 .
他和这位忧郁的化学家聊起了往事, 以及那些早已逝去的老朋友。

“ [ju:;; jʊ] [stɪl] [stɪk] [tu:;; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , ['mɪstər] . ['spreɪg] , ” [sed] [tɑ:m] ,
“ **You still stick to the old place , Mr . Sprague , ” said Tom ,**
“ 你 仍然 戳 到 这 老的 地方 , 先生 . 斯普拉格 , ” 说 汤姆 ,
“斯普拉格先生, 你还是老样子, 待在老地方呢。”汤姆说道。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['soʊfə] .
as he sat down on the ancient sofa .
作为 他 卫星 向下 在 这 古老的 沙发 .
他坐在了那张古老的沙发上。

“ [jes] , ['mɪstər] . ['brɪstəʊ] — [jes] .
“ **Yes , Mr . Bristow — yes .**
“ 是的 , 先生 . 布里斯托 — 是的 .
“是的, 布里斯托先生——是的。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['betər] .
I don't know that I could do better .
我 不 知道 那 我 可以 做 更好的 .
我不知道我还能不能做得更好。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [kept] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [ænd; ənd]['evrɪbə:di; 'evrɪbədɪ][ɪn] - [noʊz] [aɪ 'ti:] . “
My father kept the shop before me , and everybody in Duxley knows it . ”
我的 父亲 保留 这 店铺 前 我 , 和 大家 在 - 知道 它 . “
在我之前, 这家店是我父亲开的, 杜克斯利镇上每个人都知道这家店。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][rɪ'taɪərɪŋ][ɑ:n][jʊr; jər] ['fɔ:rtən] [brɪ'fɔ:r] [b:ŋ] ?
“ **I suppose you will be retiring on your fortune before long ?**
“ 我 认为 你 将要 是 退休 在 你的 财富 前 长的 ?
我想你很快就能靠这笔财富退休了吧?

“ [ðə; ði] ['kemɪst] [læft] [ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [læf] .
“ **The chemist laughed a hollow laugh .**
“ 这 化学家 笑了 一个 空洞的 笑 .
化学家发出了一声空洞的笑声。

“ [wɪð; wɪθ] [θɜ:r'ti:n] ['ju:θfl] [ænd; ənd] [və'reɪjəs] [maʊðz] [tu:; tə] [fi:d] , [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
“ **With thirteen youthful and voracious mouths to feed , it looks like making a**
“ 和 十三 青春 和 贪婪的 嘴 到 喂养 , 它 看起来 喜欢 制作 一个
['fɔ:rtən] , [dəʊnt][aɪ 'ti:] ,
fortune , don't it ,
财富 , 不 它 ,
“要养活十三张年轻又贪吃的嘴巴, 看起来要发大财了, 不是吗? ”

[sɜ:r] ? “
sir ? ”
先生 ? “
先生? ”

“ [ə; eɪ] ['beɪkəz] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['jʌŋstəz] !
“ **A baker's dozen of youngsters !**
“ 一个 面包师的 打 的 年轻人 !
“一打年轻人! ”

[faɪ] , ['mɪstər] . ['spreɪg] , [faɪ] ! “
Fie , Mr . Sprague , fie ! ”
菲 , 先生 . 斯普拉格 , 菲 ! “
呸, 斯普拉格先生, 呸!

“ ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪkər] , [sɜ:r] ,
“ **Talking about the baker , sir ,**
“ 说 关于 这 面包师 , 先生 ,
“先生, 说到面包师,

[aɪ] [gɪv] [juː; jə] [maɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [teɪk] [ˈnɪrli] [ˈevri]
I give you my word of honour that he and the butcher take nearly every
我 给 你 我的 单词 的 荣誉 那 他 和 这 屠夫 拿 几乎 每一个
[ˈfɑːrðɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpraːfɪt] [aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbɪznəs] .
farthing of profit I get out of my business .
法辛 的 利润 我 得到 出去 的 我的 商业 .

我以我的荣誉向你保证，他和那个屠夫几乎拿走了我从生意中获得的每一分钱利润。

[aɪ ˈtiː] [hæz; hæz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] : [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [meɪk] [ˈɛndz] [miːt] ,
It has come to this : that I can no longer make ends meet ,
它 有 来 到 这 : 那 我 能 不 更长 制作 结束 见面 ,
事情已经发展到这种地步：我已经入不敷出了。

[æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] .
as I used to do years ago .
作为 我 用过的 到 做 年 前 .

就像我多年前做的那样。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [sɜːr] , [aɪ] [er ˈem] [br ˈhaɪndhænd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [rent] ,
For the first time in my life , sir , I am behindhand with my rent ,
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 先生 , 我 是 背后 和 我的 租 ,
先生，这是我人生中第一次拖欠房租。

[ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] [ˈoʊnli] [noʊz] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [æɪ; əɪ] [get] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [ʌp] .
and goodness only knows when and how I shall get it made up .
和 善良 仅有的 知道 什么时候 和 如何 我 将 得到 它 制成 向上 .
天知道我什么时候才能把它补上。

[ˈmɪstər] . [ˈspreɪgz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpɪtiəbl] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] .
“ **Mr . Sprague's voice was very pitiable as he finished .**
” 先生 . 斯普拉格的 嗓音 曾是 非常 可怜的 作为 他 完成的 .
“斯普拉格先生说完这句话时，声音非常凄惨。”

[bʌt; bət] , [ˈfʊrli] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jər; jər] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [help] [ðəmˈselvz] , “
“ **But , surely , some of your children are old enough to help themselves ,** ”
” 但 , 一定 , 一些 的 你的 孩子们 是 老的 足够的 到 帮助 他们自己 , “
[sed] [taːm] .
said Tom .
说 汤姆 .

“但是，你们的孩子中肯定有一些已经到了可以自己照顾自己的年纪了，”汤姆说。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈgɜːlɪz] , “ [ˈænsər] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈspreɪg] ,
“ **The eldest are all girls ,** ” **answered poor Mr . Sprague ,**
” 这 长子 是 全部 女孩们 , “ 回答 贫穷的 先生 . 斯普拉格 ,
“年纪最大的都是女孩，”可怜的斯普拉格先生回答道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [help] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]
“ **and they have to stay at home and help their mother with the little**
” 和 他们 有 到 停留 在 家 和 帮助 他们的 母亲 和 这 小的
[wʌnz] .
ones .
一个 .

“他们必须待在家里，帮妈妈照顾弟弟妹妹。”

[maɪ] [ˈeldɪst] [bɔɪ] , [ˈæɪks] , [ɪz] [ˈoʊnli] [naɪn] [ˈɪrɪz] [oʊld] . “
My eldest boy , Alex , is only nine years old . ”
我的 长子 男生 , 亚历克斯 , 是 仅有的 九 年 老的 . “
我的大儿子亚历克斯才九岁。

“ [dʒʌst][ðə; ði][eɪdʒ][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ɔ:f][jʊr; jər][hændz] — [dʒʌst][ðə; ði][eɪdʒ][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ˈɪntu:]
“ Just the age to get him off your hands — just the age to get him into
“ 只是 这 年龄 到 得到 他 离开 你的 双手 — 只是 这 年龄 到 得到 他 进入
[ðə; ði] ['daʊnhəm] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [sku:l] . “
the Downham Foundation School . “
这 唐纳姆 基础 学校 . “
“正是把他送走的好年纪——正是把他送进唐纳姆基金会学校的好年纪。”

“ [oʊ] , [sɜ:r] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [ðæt] [wɒd] [bi:; bi] , [bəʊθ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd][em ˈi:] !
“ Oh , sir , what a relief that would be , both to his poor mother and me !
“ 哦 , 先生 , 什么 一个 宽慰 那 会 是 , 两个都 到 他的 贫穷的 母亲 和 我 !
“哦, 先生, 那对他可怜的母亲和我来说, 都是一种解脱! ”

[ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [hæz; həz] [strʌk] [em ˈi:] , [sɜ:r] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ]
The same thought has struck me , sir , many a time , but I have no
这 相同的 想法 有 击 我 , 先生 , 许多 一个 时间 , 但 我 有 不
[ˈɪnfluəns] — [nʌn] [wətˈevər] . “
influence — none whatever . “
影响 — 没有任何 任何 . “
先生, 我也曾多次想到这一点, 但我没有任何影响力——一点也没有。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , “ [sed] [tɑ:m] , [ˈkaɪndli] .
“ But it is possible that I may have a little , “ said Tom , kindly .
“ 但 它 是 可能的 那 我 可能 有 一个 小的 , “ 说 汤姆 , 亲切地 .
“但我有可能只有一点点,”汤姆和蔼地说。

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbrɪstəʊ] ! “ [gɑ:spt] [ðə; ði] [ˈkemɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
“ Oh , Mr . Bristow ! “ gasped the chemist , and then could say no more .
“ 哦 , 先生 : 布里斯托 ! ” 倒吸一口气 这 化学家 , 和 然后 可以 说 不 更多的 .
“哦, 布里斯托先生! ”化学家倒吸一口凉气, 然后就再也说不出话来了。

“ [səˈpəʊzɪŋ] — [ˈmɪrli] [səˈpəʊzɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , “ [sed] [tɑ:m] ,
“ Supposing — merely supposing , you know , “ said Tom ,
“ 假如 — 仅仅 假如 , 你 知道 , “ 说 汤姆 ,
“假设——只是假设一下, 你知道,”汤姆说。

“ [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][get][jʊr; jər] [ˈeldɪst] [bɔɪ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['daʊnhəm] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [sku:l] ,
“ that I were to get your eldest boy into the Downham Foundation School ,
“ 那 我 是 到 得到 你的 长子 男生 进入 这 唐纳姆 基础 学校 ,
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] , [ɪn] [əˈdɪ](ə)n] ,
and were , in addition ,
和 是 , 在 添加 ,
“我会让你的大儿子进入唐纳姆基金会学校, 此外,

[tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [paʊnd] [noʊt] [ˈɪntu:] [jʊr; jər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] [jʊr; jər]
to put a hundred - pound note into your hands with which to pay off your
到 放 一个 百 - 磅 笔记 进入 你的 双手 和 哪个 到 支付 离开 你的
[əˈrɪrɪz] [ʌv; əv] [rent] ,
arrears of rent ,
欠款 的 租 ,
给你一张一百英镑的钞票, 让你用它偿还拖欠的房租。

[ju:; jʊ] [wɒd] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈsɜ:rvis] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [ɪn] [rɪˈtʜ:n] ? “
you would be willing to do a trifling service for me in return ? “
你 会 是 愿意的 到 做 一个 琐事 服务 为了 我 在 返回 ? “
你愿意为我做一件微不足道的事作为回报吗?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'ɡreɪtfl] [retʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]
“ **I should be the most ungrateful wretch in the world were I to refuse to**
“ 我 应该 是 这 最多 忘恩负义 可怜虫 在 这 世界 是 我 到 拒绝 到
[duː] [soʊ] ,
do so ,
做 所以 ,

“如果我拒绝这样做，那我就是世界上最忘恩负义的恶人。”

“ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɛmɪst] , [ˈɜːrnɪstli] .
“ **replied the chemist , earnestly** .
“ 回复 这 化学家 , 切实 .

“化学家认真地回答道。”

“ [ðen] [ˈlɪs(ə)n] , “ [sed] [tɑːm] .
“ **Then listen , said Tom** .
“ 然后 听 , “ 说 汤姆 .

“那就听着，”汤姆说。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɜːrdər] [keɪs]
“ **You are summoned to serve as one of the jury in the great murder case**
“ 你 是 被召唤 到 服务 作为 一 的 这 陪审团 在 这 伟大的 谋杀 案件
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“你被传唤到明天担任这起重大谋杀案的陪审团成员之一。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈspreɪɡ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **Mr Sprague nodded** .
“ 先生 . 斯普拉格 点头 .

斯普拉格先生点了点头。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [kənˈtɪnjuːd] [tɑːm] .
“ **You will serve , as a matter of course , continued Tom** .
“ 你 将要 服务 , 作为 一个 事情 的 课程 , “ 持续 汤姆 .

“你理所当然地会服役，”汤姆继续说道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
“ **I shall be in the court** ,
“ 我 将 是 在 这 法庭 ,

“我将出庭，

[ænd; ænd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] .
and in such a position that you can see me without difficulty .
和 在 这样的 一个 位置 那 你 能 看 我 没有 困难 .

而且你站在一个可以轻松看到我的位置。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [klɔːk] [straɪks] [θriː] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ,
As soon as the clock strikes three , you will look at me ,
作为 很快 作为 这 钟 罢工 三 , 你 将要 看 在 我 ,

时钟敲响三点的那一刻，你就要看着我。

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ˈevri] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪnɪts] ,
and you will keep on looking at me every two or three minutes ,
和 你 将要 保持 在 寻找 在 我 每一个 二 或者 三 分钟 ,

你会每隔两三分钟就看我一眼，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] .
waiting for a signal from me .
等待 为了 一个 信号 从 我 .

等待我的信号。

[pəɹ'hæps][aɹ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi: bi] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][æt; ət][ɔ:l] — [ɪn] [ðæt]
Perhaps it will not be requisite for me to give the signal at all — in that
也许 它 将要 不是 是 必需品 为了 我 到 给 这 信号 在 全部 — 在 那
[keɪs] [aɪ][æɪ; jəl][nɑ:t] [ni:d] [jɔr; jər] ['sɜ:rvisɪz] ;
case I shall not need your services ;
案件 我 将 不是 需要 你的 服务 ;
或许我根本不需要发出信号——那样的话，我就不需要你的服务了；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ni:ɪdɪd] [ɔ:r][noʊ] , [jɔr; jər][rɪ,mju:nə'reɪ](ə)n] [wɪl] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [bi:; bi]
but whether they are needed or no , your remuneration will in every respect be
但 无论 他们 是 需要 或者 不 , 你的 报酬 将要 在 每一个 尊重 是
[ðə; ði] [seɪm] . "
the same . "
这 相同的 : "

但无论是否需要这些人员，你的报酬在各方面都将保持不变。”

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['sɪgnəl] , ['mɪstər] . ['brɪstəʊ] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] ? "
" **And what is the signal , Mr . Bristow , for which I am to look out ?** " "
和 什么 是 这 信号 , 先生 : 布里斯托 , 为了 哪个 我 是 到 看 出去 ? "
“布里斯托先生，我应该留意什么信号呢？ ”

" [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] — [ðʌs] — [ʌv; əv][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][maɪ]
" **The scratching , with my little finger — thus — of the left - hand side of my**
" 这 抓挠 , 和 我的 小的 手指 — 因此 — 的 这 左边 - 手 边 的 我的
[noʊz] . "
nose . "
鼻子 : "

“我用小指挠了挠左侧鼻子。”

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] [wen] [aɪ] [si:] [ðə; ði]['sɪgnəl] ? "
" **And what am I to do when I see the signal ?** " "
和 什么 是 我 到 做 什么时候 我 看 这 信号 ? "
“那我看到信号时该怎么办？ ”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] ,
" **You are to pretend that you are taken suddenly ill** ,
" 你 是 到 假装 那 你 是 已采取 突然 患病的 ,
“你要假装突然生病，

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ðæt] ['pri:tens] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['rendər] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l]
and you are to keep up that pretence long enough to render it impossible
和 你 是 到 保持 向上 那 虚伪 长的 足够的 到 使成为 它 不可能的
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['traɪəl][tu:; tə][bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [ɑ:n]['mʌndər; 'mʌndɪ] — [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ,
for the trial to be finished on Monday — long enough ,
为了 这 审判 到 是 完成的 在 周一 — 长的 足够的 ,
你们要一直装下去，直到审判无法在周一结束——要一直装下去，直到审判无法在周一结束为止。

[ɪn][fækt] , [tu:; tə] [meɪk] [ɪts] [pəʊ'spəʊnmənt] [tu:; tə] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [æən; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [nə'sesəti] . "
in fact , to make its postponement to Tuesday morning an inevitable necessity . "
在 事实 , 到 制作 它是 延期 到 周二 早晨 一个 不可避免的 必要性 : "
事实上，这使得推迟到周二上午举行成为不可避免的必要之举。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , [sɜ:r] .
" **I understand , sir** .
" 我 理解 , 先生 :
“我明白了，先生。”

[ju:; jʊ][wɑ:nt][ðə; ði]['traɪəl][tu:; tə] [ɪk'stend] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['fɪnɪʃt] ,
You want the trial to extend into the second day ; instead of being finished ,
你 想 这 审判 到 延长 进入 这 第二 天 ; 反而 的 存在 完成的 ,
你希望审判持续到第二天，而不是就此结束。

[æz; əz][aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ? ”

as it might be , on the first ? ”
作为 它 可能 是 , 在 这 第一的 ? ”

或许，在第一天？

“ [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wa:nt] .

“ That is exactly what I want .
” 那 是 确切地 什么 我 想 .

“这正是我想要的。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['kaʊntərfaɪt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [aɪ'ti:][æn; ən] [er]

Can you counterfeit a sudden attack of illness , so as to give it an air
能 你 伪造 一个 突然 攻击 的 疾病 , 所以 作为 到 给 它 一个 空气

[ʌv; əv] [ri'æləti] ? ”

of reality ? ”
的 现实 ? ”

你能假装突然生病，让它看起来更真实吗？

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə][du:][soʊ] , [sɜ:r] .

“ I ought to be able to do so , sir .
” 我 应该 到 是 有能力的 到 做 所以 , 先生 .

我应该能做到，先生。

[aɪ] [si:] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . ”

I see plenty of the symptoms every day of my life . ”
我 看 很多 的 这 症状 每一个 天 的 我的 生活 . ”

我每天都能看到很多类似的症状。

“ [ðeɪ] [wɪl] [send][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”

“ They will send for a doctor to examine you , you know . ”
” 他们 将要 发送 为了 一个 医生 到 检查 你 , 你 知道 . ”

“他们会请医生来给你检查一下，你知道的。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , [sɜ:r] .

“ I suppose so , sir .
” 我 认为 所以 , 先生 .

“我想也是，先生。”

[bʌt; bət][maɪ][plæn] [wɪl] [bi:; bi] [ðɪs] : [nɔ:t] ['mɪrli] [tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] ,

But my plan will be this : not merely to pretend to be ill ,
但 我的 计划 将要 是 这 : 不是 仅仅 到 假装 到 是 患病的 ,

但我的计划是这样的：不仅仅是装病，

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] [ɪn] [ri'æləti] .

but to be ill in reality .
但 到 是 患病的 在 现实 .

但实际上却生病了。

[tu:; tə] ['swa:ləʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

To swallow something ,
到 吞 某物 ,

吞咽某物，

[ɪn][fækt] — [seɪ] [ə; eɪ] [pɪl] [kən'kɒktɪd] [baɪ][maɪ'self] — [wɪtʃ] [wɪl] ['ri:əli] [meɪk] [em 'i:] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd]

in fact — say a pill concocted by myself — which will really make me very sick and
在 事实 — 说 一个 丸 捏造的 经过 我 — 哪个 将要 真的 制作 我 非常 生病的 和

[ɪl] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊəz] ,

ill for two or three hours ,
患病的 为了 二 或者 三 小时 ,

事实上——比如说我自己配制的药丸——它会让我难受两三个小时，

[wɪˈðəʊt] [ˈduːɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [ˈpɜːrmənənt] [ˈɪndʒəri] . ”

without doing me any permanent injury . ”
没有 正在做 我 任何 永恒的 受伤 . ”

没有对我造成任何永久性伤害。”

“ [nɑːt][ə; ei][bæd][aɪˈdiːə][baɪ] [ˈeni] [miːnz] .

“ Not a bad idea by any means .

” 不是 一个 坏的 主意 经过 任何 方法 .

“这绝对不是什么坏主意。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [noʊ][ˈækʃ(ə)n] [wətˈevər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ˌʌnˈtɪl]

But you understand that you are to take no action whatever in the matter until

但 你 理解 那 你 是 到 拿 不 行动 任何 在 这 事情 直到

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] [ˈsɪgnəl] . ”

you see my signal . ”

你 看 我的 信号 . ”

但你明白，在收到我的信号之前，你不准对此事采取任何行动。

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈklɪrli] .

“ I understand that clearly .

” 我 理解 那 清楚地 .

我完全明白。

” [ˈæftər][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [tɑːm] [went] , [ˈkæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

” After a little more conversation , Tom went , carrying with him in his

” 后 一个 小的 更多的 对话 , 汤姆 去 , 携带 和 他 在 他的

[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt] [ə; ei][ˈtaɪni] [ˈfaɪəl] ,

waistcoat pocket a tiny phial ,

马甲 口袋 一个 微小的 小瓶 ,

“又聊了一会儿之后，汤姆就走了，他马甲口袋里装着一个小药瓶。”

[fɪld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɑːrk] - [ˈkʌlərd] [ˈfluːɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkemɪst] [hæd; həd] [mɪkst] [ɪkˈspresli]

filled with some dark - coloured fluid which the chemist had mixed expressly

已填 和 一些 黑暗的 - 有色 体液 哪个 这 化学家 有 混合 明确地

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for him .

为了 他 .

里面装满了化学家专门为他配制的深色液体。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] , [tɑːm] [prəˈduːst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈrʌslɪŋ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .

On the point of leaving , Tom produced three or four rustling pieces of paper .

在 这 观点 的 离开 , 汤姆 生产 三 或者 四 沙沙声 件 的 纸 .

临走之际，汤姆掏出了三四张沙沙作响的纸片。

“ [hɪr] [ɑːr; ər] [ˈθɜːrti] [paʊndz] [ɑːn] [əˈkaʊnt] , [ˈmɪstər] . [ˈspreɪg] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ Here are thirty pounds on account , Mr . Sprague , ” said he .

” 这里 是 三十 磅 在 帐户 , 先生 . 斯普拉格 , ” 说 他 .

“斯普拉格先生，这是30英镑的预付款，”他说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ei] ?

“ I think we understand one another , eh ?

” 我 思考 我们 理解 一 其他 , 嗯 ?

“我想我们彼此理解吧？ ”

” [ðə; ði] [ˈkemɪsts] [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [laɪk][ə; ei][vaɪs][ɑːn][ðə; ði] [noʊts] .

” The chemist's fingers closed like a vice on the notes .

” 这 化学家的 手指 关闭 喜欢 一个 副 在 这 笔记 .

化学家的手指像钳子一样紧紧地攥住了那些钞票。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; ei] [ɡreɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

His heart gave a great sigh of relief .

他的 心 给予 一个 伟大的 叹 的 宽慰 .

他心中长舒了一口气。

“ [aɪ][eɪ'ɛm][jɔː; jəɪ][ˈhʌmb(ə)lɪ][ˈsɜːrvənt][tuː; tə] [kə'mænd] , ['mɪstər] . ['brɪstəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
“ **I am your humble servant to command , Mr . Bristow , ” he returned .**
“ 我 是 你的 谦逊的 仆人 到 命令 , 先生 : 布里斯托 , ” 他 返回 :
“我是您卑微的仆人，奉您之命而来，布里斯托先生，”他回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][ˈkredit][ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [neɪm] ,
“ **You have saved my credit and my good name ,**
“ 你 有 已保存 我的 信用 和 我的 好的 姓名 ,
“你保住了我的信用和名誉，
[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][em'liː][ɪn] ['evri] [wei] .
and you may depend upon me in every way .
和 你 可能 依赖 之上 我 在 每一个 方式 :
“你可以在各方面都依赖我。

[æz; əz][tɑːm][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['soʊbərlɪ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] , [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr]
“ **As Tom was walking soberly towards his lodging , he passed the open door**
“ 作为 汤姆 曾是 步行 清醒地 向 他的 住宿 , 他 通过了 这 打开 门
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hoʊ'tel] .
of the Royal Hotel .
的 这 皇家 酒店 :
“汤姆神情严肃地走向他的住处，路过皇家酒店敞开的大门。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
Under the portico stood a man smoking a cigar .
在下面 这 门廊 站立 一个 男人 吸烟 一个 雪茄 :
“门廊下站着一个男人，正在抽雪茄。

[ðer; ðər] [aɪz] [met][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] , [bʌt; bət] [ðei] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][tuː; tə]
Their eyes met for an instant in the lamplight , but they were strangers to
他们的 眼睛 遇见 为了 一个 立即的 在 这 灯光 , 但 他们 是 陌生人 到
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,
“灯光下，他们的目光短暂交汇，但他们彼此并不认识。

[ænd; ənd][tɑːm] [pæst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
and Tom passed on his way .
和 汤姆 通过了 在 他的 方式 :
“汤姆途中去世了。

[nekst]['moʊmənt][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] .
Next moment he started , and turned to look again .
下一个 片刻 他 开始 , 和 转向 到 看 再次 :
“下一刻，他动了动，又转头看了一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] : “ ['mɪstər] . [es'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [jɔː; jər] ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] .
He had heard a voice say : “ Mr . St . George , your dinner is served .
他 有 听到 一个 嗓音 说 : “ 先生 : 英石 : 乔治 , 你的 晚餐 是 服务 :
“他听到一个声音说：“圣乔治先生，您的晚餐已经准备好了。”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] , [ðen] , [ðɪs] ['kʌz(ə)n] ,
“ **He had come at last , then , this cousin ,**
“ 他 有 来 在 最后的 , 然后 , 这 表哥 ,
“那么，这位表兄终于来了。”

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn] - [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] — [ɑːn] [huːz]
who had not been seen in Duxley since the day of the inquest — on whose
WHO 有 不是 到过 已见 在 - 自从 这 天 的 这 死因调查 — 在 谁
['eɪvɪdəns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [dɪ'pend] .
evidence to - morrow so much would depend .
证据 到 - 明天 所以 很多 会 依赖 :
“自验尸当天起，就再也没有有人在杜克斯利见过他——明天的调查结果将很大程度上取决于他的证词。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [aɪ] [ˈwʌndər] , ” [sed] [tɑ:m][tu:; tə] [hɪm'self] ,
“ **Is that the man , I wonder , ” said Tom to himself ,**
“ 是 那 这 男人 , 我 想知道 , ” 说 汤姆 到 他自己 ,
“我倒想知道，那人是不是他？”汤姆自言自语道。

“ [ɪn] [hu:z] [breɪst] [laɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði] [blæk] [ˈsi:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] ?
“ **in whose breast lies hidden the black secret of the murder ?**
“ 在 谁 胸部 谎言 隐 这 黑色的 秘密 的 这 谋杀 ?
“谁的胸膛里藏着谋杀的黑暗秘密？”

[ɪf] [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] — [ðen] [ɪn] [hu:z] ?
If not in his — then in whose ?
如果 不是 在 他的 — 然后 在 谁 ?
如果不是在他那里——那又是谁那里呢？

“ [ˈtʃæptər] [i:] .
“ **CHAPTER II .**
“ 章 二 :
“第二章

[ðə; ði] [ˈtraɪəl]
THE TRIAL
这 审判
审判

“ [haʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] , [ˈprɪz(ə)nər][æɪ; ət][ðə; ði][ba:ɪ] : [ˈɡɪltɪ] [ɔ:r][nɑ:t] [ˈɡɪltɪ] ? ”
“ **How say you , prisoner at the bar : Guilty or Not Guilty ? ”**
“ 如何 说 你 , 囚犯 在 这 酒吧 : 有罪的 或者 不是 有罪的 ? ”
“被告席上的囚犯，你如何回答：有罪还是无罪？”

“ [nɑ:t] [ˈɡɪltɪ] .
“ **Not Guilty .**
“ 不是 有罪的 :
“无罪。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔ:z] .
“ **There was a moment's pause .**
“ 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 :
“短暂的停顿。”

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmɜ:rmər] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] .
A slight murmur passed like a ripple through the dense crowd .
一个 轻微 低语 通过了 喜欢 一个 波纹 通过 这 稠密 人群 :
一阵轻微的低语声像涟漪般在拥挤的人群中扩散开来。

[i:tʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈaɪtəm] , [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfi:meɪl] , [traɪd] [tu:; tə] [ˈrɪɡl] [ɪt'self] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [mɔ:r]
Each individual item , male and female , tried to wriggle itself into a more
每个 个人 物品 , 男性 和 女性 , 尝试 到 扭动 本身 进入 一个 更多的
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pəˈzɪ(ə)n] ,
comfortable position ,
舒服的 位置 ,
每个个体，无论男女，都试图扭动身体找到更舒服的姿势。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [spɑ:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [tu:; tə] [kʌm] .
knowing that it was fixed in that particular spot for some hours to come .
会心 那 它 曾是 固定的 在 那 特别的 点 为了 一些 小时 到 来 :
我知道它在接下来的几个小时里都会固定在那个位置。

[ðə; ði][ˈkraɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [kɔːld] [ˈsaɪləns] [wer] [ˈsaɪləns][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd][ˈnekst]
The crier of the court called silence where silence was already , and next
这 哭泣者 的 这 法庭 称为 沉默 在哪里 沉默 曾是 已经 , 和 下一个
[ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [ˈpəːsl] ,
moment Mr . Purcell ,
片刻 先生 : 珀塞尔 ,
法庭上的宣读员示意大家安静,而此时原本就一片寂静。下一刻,珀塞尔先生.....

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpraɪːsɪˈkjuː](ə)n] , [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
the counsel for the prosecution , rose to his feet .
这 法律顾问 为了 这 起诉 , 玫瑰 到 他的 脚 :
控方律师站了起来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][fɔːr; fər][wʌn] [briːf] [ˈmoʊmənt] , [boʊd] [ˈslaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]
He glanced up at the prisoner for one brief moment , bowed slightly to the
他 瞥了一眼 向上 在 这 囚犯 为了 一 简短的 片刻 , 鞠躬 轻微地 到 这
[dʒʌdʒ] ,
judge ,
法官 ,
他抬头瞥了囚犯一眼,只看了一眼,然后向法官微微鞠了一躬。

[hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [wel] [ˈfɔːrwərd] , [fɪkst] [wʌn] [fʊt] [ˈfɜːrmlɪ][ɑːn][ə; eɪ][ˈspɪnd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst]
hitched his gown well forward , fixed one foot firmly on a spindle of the nearest
搭便车 他的 袍 出色地 向前 , 固定的 一 脚 牢牢 在 一个 主轴 的 这 最近的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,
他撩起长袍,一只脚牢牢地踩在最近椅子的椅背上。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] .
and turned over the first page of his brief .
和 转向 超过 这 第一的 页 的 他的 简短的 :
然后翻开了他的辩护状第一页。

[ˈmɪstər] . [ˈpəːsl] [pəˈzest] [ɪn][æn; ən] [ˈemɪnənt] [dɪˈɡriː] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [klɪr] [ænd; ənd][ˈluːsɪd]
Mr . Purcell possessed in an eminent degree the faculty of clear and lucid
先生 : 珀塞尔 拥有 在 一个 杰出 程度 这 学院 的 清除 和 清醒的
[ekspəˈzɪ](ə)n] .
exposition .
展览 :
珀塞尔先生具备卓越的清晰明了的表达能力。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈpæʃnləs] , [hɪz; ɪz] [stɑɪl] [ˈfrɪdʒɪd] .
His manner was passionless , his style frigid .
他的 方式 曾是 无情 , 他的 风格 寒冷 :
他态度冷漠,风格僵硬。

[hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] , [ʌnˈvɑːrniʃt] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He aimed at nothing more than giving a cold , unvarnished statement of the
他 旨在 在 没有什么 更多的 比 给予 一个 寒冷的 , 未经修饰的 陈述 的 这
[fækts] .
facts .
事实 :
他的目的仅仅是冷静、不加修饰地陈述事实。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmɑːrʃəld] [hɪz; ɪz][fækts] — [ˈɡoʊɪŋ] , [step][baɪ][step] ,
But then the way in which he marshalled his facts — going , step by step ,
但 然后 这 方式 在 哪个 他 集结 他的 事实 — 去 , 步 经过 步 ,
但他整理事实的方式——一步一步地——却令人耳目一新。

[θru:] [ðə; ði] ['eɪdəns] [æz; əz][ˈteɪkən] [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] ,
through the evidence as taken before the magistrates ,
通过 这 证据 作为 已采取 前 这 地方法官 ,

根据地方法官所掌握的证据，

[ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˈfeɪt(ə)] [ˈklɪrnəs] [pɔɪnt] [ˈæftər] [pɔɪnt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [ˈɡrædʒuəli]
bringing out with fatal clearness point after point against the prisoner , gradually
带来 出去 和 致命的 清晰度 观点 后 观点 反对 这 囚犯 , 逐步地

[ˈræpɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ,
wrapping him round ,
包装 他 圆形的 ,

逐条清晰地指出囚犯的弱点，逐渐将他彻底击垮。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

仿佛是这样，

[ɪn][æn; ən][ˌɪnɪkˈstrɪkəbl̩ɪnˈekstrɪkəbl̩] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] ['eɪdəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)]
in an inextricable network of evidence from which it seemed impossible
在 一个 密不可分 网络 的 证据 从 哪个 它 似乎 不可能的

[fɔːr; fər][ˈeni] [ˈhjuːmən][ˈeɪdʒənsi][tuː; tə] [friː] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] ,
for any human agency to free him — was ,
为了 任何 人类 机构 到 自由的 他 — 曾是 ,

在错综复杂的证据网络中，似乎没有任何人为力量能够将他解救出来——他就是

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪərə] [æz; əz][kʊd; kəd] [əˈpriːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] ,
to such of his hearers as could appreciate his efforts ,
到 这样的 的 他的 听众 作为 可以 欣赏 他的 努力 ,

对于那些能够欣赏他努力的听众来说，

[æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [triːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [rər] [ˈɔːrdər] [ɪnˈdiːd] : [ˈiːv(ə)n] [ˈlaɪənl̩] [hæd; həd][tuː; tə][æsk]
an intellectual treat of a very rare order indeed : Even Lionel had to ask
一个 知识分子 对待 的 一个 非常 稀有的 命令 的确 : 甚至 莱昂内尔 有 到 问

[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

这真是一次极其罕见的智力盛宴：就连莱昂内尔也不得不扪心自问：

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [meɪz] : “ [eɪ ˈem][aɪ] [ˈɡɪltɪ] , [ɔːr][eɪ ˈem][aɪ][nɔːt] ?
in a sort of maze : “ Am I guilty , or am I not ?
在 一个 种类 的 迷宫 : “ 是 我 有罪的 , 或者 是 我 不是 ?

仿佛置身于迷宫之中：“我有罪吗？还是无罪？ ”

” [wen] [ˈmɪstər] . [ˈpəːsl̩] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksˈpəːʒɪ(ə)n] ,
” when Mr . Purcell came to the end of his exposition ,
” 什么时候 先生 : 珀塞尔 来了 到 这 结尾 的 他的 展览 ,

当珀塞尔先生的阐述结束时，

[ænd; ənd] [tʊk] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmʊʊmənt] [waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n]
and took breath for a moment while the first witness for the prosecution
和 采取 气息 为了 一个 片刻 尽管 这 第一的 证人 为了 这 起诉

[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [swɔːrɪn][baɪ][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
was being sworn by the clerk of the court .
曾是 存在 宣誓 经过 这 职员 的 这 法庭 .

在法庭书记员为控方第一位证人宣誓时，他喘了口气。

[ðæt] [fɜːrst] [ˈwɪtnəs] [wʌz; wəz] [ˈkɛstə] [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] .
That first witness was Kester St . George .
那 第一的 证人 曾是 凯斯特 英石 . 乔治 .

第一位证人是凯斯特·圣乔治。

[ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [ˈveri] [peɪl] — [hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ˈɪlnəs] [maɪt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] —
Mr . St . George looked very pale — his recent illness might account for that —
先生 . 英石 . 乔治 看起来 非常 苍白 — 他的 最近的 疾病 可能 帐户 为了 那 —
[bʌt; bət][hiː; hi] [foʊd] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəsənəs] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði]
but he showed not the slightest trace of nervousness as he stepped into the
但 他 显示 不是 这 丝毫 痕迹 的 紧张 作为 他 步 进入 这
[ˈwɪtnəs] - [bɑːks] .
witness - box .
证人 - 盒子 .

圣乔治先生脸色苍白——这可能是他最近生病所致——但他走进证人席时，丝毫没有表现出紧张。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪst] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [streɪt] [brɪˈfɔːr]
It was noticed by several people that he kept his eyes fixed straight before
它 曾是 注意到 经过 一些 人们 那 他 保留 他的 眼睛 固定的 直的 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

有好几个人都注意到，他的目光始终直视前方。

[ænd; ænd][ˈnevər] [wʌns] [tɜːrnd] [ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
and never once turned them on the prisoner in the dock .
和 绝不 一次 转向 他们 在 这 囚犯 在 这 码头 .

而且从未将他们引向被告席上的囚犯。

[ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ɪˈlɪsɪtɪd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] — [ɪˈpɪtəmaɪzd] — [tuː; tə][ðə; ði]
The evidence elicited from Mr . St . George was — epitomized — to the
这 证据 引发的 从 先生 . 英石 . 乔治 曾是 — 缩影 — 到 这
[ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪˈfekt] :
following effect :
下列的 影响 :

从圣乔治先生那里得到的证据可以概括为以下几点：

— [wʌz; wəz] [oʊn] [ˈkʌz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
— Was own cousin to the prisoner at the bar ,
— 曾是 自己的 表哥 到 这 囚犯 在 这 酒吧 ,
— 一是被告席上那名囚犯的亲表亲 ,

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [təˈgeðər] [tɪl] [ˈprɪz(ə)nər] [kɔːld] [ɑːn]
but had not seen him since they were boys together till prisoner called on
但 有 不是 已见 他 自从 他们是 男孩们 一起 直到 囚犯 称为 在
[hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] .
him in London a few weeks before the murder .
他 在 伦敦 一个 很少 周 前 这 谋杀 .

但自从他们还是男孩时就没见过面，直到谋杀案发生前几周，囚犯在伦敦拜访了他。

[met][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] .
Met prisoner in the street shortly afterwards .
梅特 囚犯 在 这 街道 不久 然后 .

不久后在街上遇到了那名囚犯。

[ɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɑːsmənd] , [ðə; ði] [ˈmɑːdəd] [mæn] ,
Introduced him to Mr . Osmond , the murdered man ,
介绍 他 到 先生 . 奥斯蒙德 , 这 被谋杀 男人 ,
把他介绍给了被谋杀的奥斯蒙德先生。

[huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ([ˈwɪtnəsɪz]) [ˈkʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
who happened to be in his (witness's) company at the time .
WHO 发生 到 是 在 他的 (证人的) 公司 在 这 时间 .
当时恰好与证人在一起的人。

[ˈprɪz(ə)nər] , [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [ɪnˈvaɪtɪd][bəuθ] [ˈwɪtnəs] [ænd; ənd][ˈɑ:smənd][tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm][æt; ət][pɑ:rk]
Prisoner , on the spot , invited both witness and Osmond to visit him at Park
囚犯 , 在 这 点 , 受邀 两个都 证人 和 奥斯蒙德 到 访问 他 在 公园
[ˈnu:tən] .
Newton .
牛 顿 .

囚犯当场邀请证人和奥斯蒙德到帕克牛顿探望他。

[ðə; ði][,ɪnvɪˈteɪ](ə)n][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] .
The invitation was accepted .
这 邀请 曾是 公认 .

邀请已接受。

[ˈwɪtnəs] [ænd; ənd][ˈɑ:smənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][pɑ:rk] [ˈnu:tən] ,
Witness and Osmond went down to Park Newton ,
证人 和 奥斯蒙德 去 向下 到 公园 牛 顿 ,
证人和奥斯蒙德去了帕克牛顿,

[ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] [ˈevrɪθɪŋ] [pæst] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈæmɪkəb(ə)l]
and up to the night of the murder everything passed off in the most amicable
和 向上 到 这 夜晚 的 这 谋杀 一切 通过了 离开 在 这 最多 友好的
[ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˈspɪrɪt] .
and friendly spirit .
和 友好的 精神 .

直到谋杀案发生的当晚，一切都进行得非常友好和顺利。

[ɑ:n] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [daɪnd] [baɪ][,ɪnvɪˈteɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈkʌlpɪpə] , [ʌv; əv] - .
On that evening they all three dined by invitation with Mr . Culpepper , of Pincote .
在 那 晚上 他们 全部 三 用餐 经过 邀请 和 先生 . 卡尔佩珀 , 的 - .

当晚，他们三人应邀与平科特的卡尔佩珀先生共进晚餐。

[ðeɪ] [ga:t] [bæk] [tu:; tə][pɑ:rk] [ˈnu:tən] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
They got back to Park Newton about eleven o'clock .
他们 得到 后退 到 公园 牛 顿 关于 十一 点钟 .

他们大约十一点钟回到了帕克牛顿。

[ˈɑ:smənd] [ðen] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ʌp][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [ˈbɪljərdz] .
Osmond then proposed to finish up the evening with a game at billiards .
奥斯蒙德 然后 建议的 到 结束 向上 这 晚上 和 一个 游戏 在 台球 .

奥斯蒙德随后提议以打台球来结束这个夜晚。

[ˈprɪz(ə)nər] [ˈɒbdʒɪktɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˈʌltɪmətli] [ˈji:lɪdɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l]
Prisoner objected for a time , but ultimately yielded the point , and they all
囚犯 反对 为了 一个 时间 , 但 最终 产生 这 观点 , 和 他们 全部
[went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ru:m] .
went into the billiard - room .
去 进入 这 台球 - 房间 .

囚犯起初有些反对，但最终还是让步了，然后他们都去了台球室。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌp] ,
The game was to be a hundred up ,
这 游戏 曾是 到 是 一个 百 向上 ,

比赛原本应该领先一百分，

[ænd; ənd] [ˈevrɪθɪŋ] [went] [ɑ:n][,sætɪsˈfæktərəli] [tɪl] [ˈɑ:smənd] [əˈkju:zd] [ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [pleɪd]
and everything went on satisfactorily till Osmond accused prisoner of having played
和 一切 去 在 令人满意地 直到 奥斯蒙德 被告 囚犯 的 拥有 玩
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [bɔ:l] .
with the wrong ball .
和 这 错误的 球 .

一切都进行得很顺利，直到奥斯蒙德指责囚犯玩错了球。

[ðɪs] ['prɪz(ə)nər] [dɪ'naɪd] .
This prisoner denied .
这 囚犯 否认 :

这名囚犯否认了。

[æn; ən][ɔ:ltər'keɪ(ə)n] ['fɑ:lʊd] .
An altercation followed .
一个 争吵 随后 :

随后双方发生争执。

[ˈæftər][sʌm; səm][wɜ:rdz][ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] , ['ɑ:smənd] [θru:] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['seltzər] -
After some words on both sides , Osmond threw part of a glass of seltzer -
后 一些 字 在 两个都 侧面 , 奥斯蒙德 扔 部分 的 一个 玻璃 的 苏打水 -
[ænd; ənd] - ['brændɪ] ['ɪntu:]['prɪzənəz, 'prɪznəz] [feɪs] .
and - brandy into prisoner's face .
和 - 白兰地 进入 囚犯的 脸 :

双方争执了几句后，奥斯蒙德将一杯苏打水和白兰地泼到了囚犯脸上。

['prɪz(ə)nər] [spræŋ] [æt; ət]['ɑ:smənd][ænd; ənd] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [θroʊt] .
Prisoner sprang at Osmond and seized him by the throat .
囚犯 弹簧 在 奥斯蒙德 和 查获 他 经过 这 喉 :

囚犯扑向奥斯蒙德，掐住了他的喉咙。

['ɑ:smənd] [dru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪ'vɑ:lvr] [ænd; ənd]['faɪərd][æt; ət]['prɪz(ə)nər] , [bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [mɪst]
Osmond drew a small revolver and fired at prisoner , but fortunately missed
奥斯蒙德 画 一个 小的 左轮手枪 和 被解雇 在 囚犯 , 但 幸运的是 错过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

奥斯蒙德拔出一把小型左轮手枪向囚犯开枪，但幸运的是没有击中他。

['wɪtnəs] [ðen] [ɪntər'pouzɪd] , ['drægd] ['ɑ:smənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
Witness then interposed , dragged Osmond from the room ,
证人 然后 插入 , 拖拽 奥斯蒙德 从 这 房间 ,
随后，一名证人上前制止，将奥斯蒙德拖出了房间。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] (['wɪtnəsɪz]) ['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
and put him into the hands of his (witness's) valet ,
和 放 他 进入 这 双手 的 他的 (证人的) 代客泊车 ,
将他交给（证人）的贴身男仆。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɪn][bed] .
with instructions not to leave him till he was safely in bed .
和 指示 不是 到 离开 他 直到 他 曾是 安全 在 床 :
并嘱咐在他安全上床睡觉之前不要离开他。

[ðen] [went] [bæk] [tu:; tə]['prɪz(ə)nər] , [hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪljərd] - [ru:m] , [bʌt; bət]
Then went back to prisoner , whom he found still in the billiard - room , but
然后 去 后退 到 囚犯 , 谁 他 成立 仍然 在 这 台球 - 房间 , 但
[dɪ'prest] [ɪn]['spɪrɪts] ,
depressed in spirits ,
郁闷 在 烈酒 ,
然后他回到囚犯那里，发现囚犯仍然在台球室里，但情绪低落。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vaɪələnt] [hed] [eɪks] [ðæt] [wɜ:r; wər] [kɑ:nstɪ'tu:ʃənl]
and complaining of one of those violent head aches that were constitutional
和 抱怨 的 一 的 那些 暴力 头 疼痛 那 是 宪法
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 :

他还抱怨说，他又开始遭受那种与生俱来的剧烈头痛。

[ˈwɪtnəs] [hɪm'self] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ˈsɪmələr] [ˈhedeɪkɪz] ,
Witness himself being subject to similar headaches ,
证人 他自己 存在 主题 到 相似的 头痛 ,
亲眼目睹自己也遭受类似的头痛困扰,

[ˌrekəˈmendɪd] [tu:; tə][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [ˈnoʊtɪs] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmɪkstʃər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
recommended to prisoner's notice a certain mixture from which he had
受到推崇的 到 囚犯的 注意 一个 肯定 混合物 从 哪个 他 有
[hɪm'self] [dɪˈraɪvd] [mʌtʃ] [ˈbenɪfɪt] .
himself derived much benefit .
他自己 衍生的 很多 益处 .

建议囚犯注意某种混合物，他自己从中受益匪浅。

[ˈprɪz(ə)nər] [əˈɡri:d] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈdoʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] .
Prisoner agreed to take a dose of the mixture .
囚犯 同意 到 拿 一个 剂量 的 这 混合物 .
囚犯同意服用一剂该混合物。

[ˈwɪtnəs] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm][tu:; tə] [əbˈteɪn] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [aɪ ˈti:]
Witness went to his own bedroom to obtain it , and then took it
证人 去 到 他的 自己的 卧室 到 获得 它 , 和 然后 采取 它
[tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
to the prisoner ,
到 这 囚犯 ,

证人回到自己的卧室取出证物，然后将其交给了被告。

[hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈpɑ:rfəli] [ʌnˈdrest] , [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][bed] .
whom he found partially undressed , preparing for bed .
谁 他 成立 部分 脱光衣服 , 准备 为了 床 .
他发现她衣衫不整，正在准备睡觉。

[ˈprɪz(ə)nər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] .
Prisoner took the mixture .
囚犯 采取 这 混合物 .

囚犯服用了混合物。

[ðen] [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] [beɪd] [i:ʃ] [ˈʌðər] [ɡʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] .
Then he and witness bade each other good - night , and separated .
然后 他 和 证人 巴德 每个 其他 好的 - 夜晚 , 和 分开 .
然后他和证人互相道晚安，就此分别。

[ˌnekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] ,
Next morning , at eight o'clock ,
下一个 早晨 , 在 八 点钟 ,
第二天早上八点，

[ˈwɪtnəsɪz] [ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈsʌmənɪŋ] [hɪm; ɪm]
witness's valet brought a telegram to his bedroom summoning him
证人的 代客泊车 带来 一个 电报 到 他的 卧室 召唤 他
[tu:; tə] [ˈlʌndən] [ɑ:n][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈbɪznəs] .
to London on important business .
到 伦敦 在 重要的 商业 .

证人的贴身男仆将一封电报送到他的卧室，通知他因要事前往伦敦。

[hi:; hi] [drest] [ɪˈmi:diətli] ,
He dressed immediately ,
他 穿着 立即地 ,
他立即穿好衣服。

[ænd; ənd][left][pɑ:rk] [ˈnu:tən] [æt; ət][wʌns] — [æŋ; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [brɪʃ:r] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri]
and left Park Newton at once — an hour and a half before the discovery
和 左边 公园 牛顿 在 一次 — 一个 小时 和 一个 一半 前 这 发现
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] .
of the murder .
的 这 谋杀 .

他们立即离开了帕克牛顿——比谋杀案被发现早了一个半小时。

[krɔ:s] - [ɪgˈzæmɪnd] [baɪ][ˈmɪstər] . - :
Cross - examined by Mr . Tressil :
叉 - 检查 经过 先生 : - :
特雷西尔先生交叉询问:

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][waɪn][ɑ:n][ðer; ðər]
The only one of the three who was at all the worse for wine on their
这 仅有的 一 的 这 三 WHO 曾是 在 全部 这 更糟 为了 葡萄酒 在 他们的
[rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm] - [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈɑ:smənd] .
return from Pincote was Mr . Osmond .
返回 从 - 曾是 先生 : 奥斯蒙德 :

三人从平科特回来后，只有奥斯蒙德先生一人明显喝醉了。

[hæd; həd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [kənˈdɪ(ə)n] .
Had several times seen him in a similar condition .
有 一些 时代 已见 他 在 一个 相似的 状况 :
曾多次见过他类似的状况。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [veri] [ˈtɔ:kətv] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]
On such occasions he was very talkative , and rather inclined to be
在 这样的 场合 他 曾是 非常 健谈 , 和 相当 倾斜 到 是
[ˈkwɑ:rəlsəm] .
quarrelsome .
爱争吵的 .

在这种场合下，他非常健谈，而且相当好争吵。

[ˈɑ:smənd][wʌz; wəz][ɪn] [ˈerər] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][ˈprɪz(ə)nər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [bɔ:l] .
Osmond was in error in saying that prisoner played with the wrong ball .
奥斯蒙德 曾是 在 错误 在 说 那 囚犯 玩 和 这 错误的 球 :
奥斯蒙德说囚犯玩错了球，这是错误的。

[ˈwɪtnəs] , [ɪn][hɪz; ɪz][pəˈzɪ(ə)n][æz; əz][ˈmɑ:rkər] , [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ˈveri] [ˈkerfəli] ,
Witness , in his position as marker , was watching the game very carefully ,
证人 , 在 他的 位置 作为 标记 , 曾是 观看 这 游戏 非常 小心 ,
目击者作为记分员，非常仔细地观察着比赛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [mɪsˈteɪk] [wʌz; wəz] [meɪd] .
and was certain that no such mistake was made .
和 曾是 肯定 那 不 这样的 错误 曾是 制成 :
并确信没有发生过这样的错误。

[ˈɑ:smənd][wʌz; wəz] [ˈɡroʊsli] [ɪnˈsʌltɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈprɪz(ə)nər] , [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] , [ˈæktɪd]
Osmond was grossly insulting ; and prisoner , all through the quarrel , acted
奥斯蒙德 曾是 粗略地 侮辱 ; 和 囚犯 , 全部 通过 这 争吵 , 行动
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [fɔ:rˈberəns] .
with the greatest forbearance .
和 这 最 宽容 :

奥斯蒙德出言不逊；而囚犯在整个争吵过程中都表现得非常克制。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ˈæftər][ˈɑːsmənd][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [ˈbrændi] - [ænd; ənd] - [ˈseltzər] [ɪn][hɪz; ɪz]
It was not till after Osmond had thrown the brandy - and - seltzer in his
它 曾是 不是 直到 后 奥斯蒙德 有 抛掷 这 白兰地 - 和 - 苏打水 在 他的
[feɪs] [ðæt] [ˈprɪz(ə)nər][leɪd][hændz][ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
face that prisoner laid hands on him at all .
脸 那 囚犯 铺设 双手 在 他 在 全部 .

直到奥斯蒙德把白兰地苏打水泼到他脸上之后，囚犯才终于对他动了手。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈæftər] , [ˈɑːsmənd] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ənd][ˈfaɪərd] .
The instant after , Osmond drew his revolver and fired .
这 立即的 后 , 奥斯蒙德 画 他的 左轮手枪 和 被解雇 .

紧接着，奥斯蒙德拔出左轮手枪开了一枪。

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [dʒʌst] [mɪst] [ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
The bullet just missed prisoner's head and lodged in the wall behind him .
这 子弹 只是 错过 囚犯的 头 和 已提交 在 这 墙 在后面 他 .

子弹险些击中囚犯的头部，卡在他身后的墙上。

[ˈæftər][ˈɑːsmənd] [left][ðə; ði] [ruːm] [noʊ][ˌæniˈmɑːsəti][ɔːr] [ɪl] - [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪˈvɪnst] [baɪ][ˈprɪz(ə)nər]
After Osmond left the room no animosity or ill - feeling was evinced by prisoner
后 奥斯蒙德 左边 这 房间 不 敌意 或者患病的 - 感觉 曾是 表现出 经过 囚犯
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .

奥斯蒙德离开房间后，囚犯们并没有对他表现出任何敌意或恶意。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ˈprɪz(ə)nər] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [diːp] [rɪˈgret] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ][ˈfreɪkəs][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [ˈʌndər]
prisoner expressed his deep regret that such a fracas should have taken place under
囚犯 表达 他的 深的 后悔 那 这样的 一个 骚乱 应该 有 已采取 地方 在下面
[hɪz; ɪz] [ruːf] .
his roof .
他的 屋顶 .

囚犯对在他家发生这样的骚乱深感遗憾。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [fɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːrəl]
Had not the slightest fear that there would be any renewal of the quarrel
有 不是 这 丝毫 害怕 那 那里 会 是 任何 续期 的 这 争吵
[ˈæftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

丝毫没有担心之后会再次发生争吵，

[ɔːr] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
or would not have left for London next morning .
或者 会 不是 有 左边 为了 伦敦 下一个 早晨 .

否则第二天早上就不会去伦敦了。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [ðæt] [æn; ən][ˈæmp(ə)l][əˈpɑːlədʒi][wʌz; wəz] [duː] [frʌm; frəm][ˈɑːsmənd] ,
Certainly thought that an ample apology was due from Osmond ,
当然 想法 那 一个 充足 道歉 曾是 到期的 从 奥斯蒙德 ,
奥斯蒙德理应做出充分的道歉。

[ænd; ʌnd] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'pɔ:lədʒi] [wʊd] [biː; bi] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] [wen] [hiː; hi]
and never doubted that such an apology would be forthcoming when he
和 绝不 怀疑 那 这样的 一个 道歉 会 是 即将推出 什么时候 他
[hæd; həd] [slept] [ɔ:f] [ðə; ði] [ɪ'fektz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] .
had slept off the effects of the wine .
有 睡着了 离开 这 效果 的 这 葡萄酒 .
他从未怀疑过，等他酒醒之后，一定会向他道歉。

[wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] [sə'rpraɪzd] [ɔ:r] [ʃɑ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Was never more surprised or shocked in his life than when he heard of the
曾是 绝不 更多的 惊讶 或者 震惊 在 他的 生活 比 什么时候 他 听到 的 这
[mɜ:rdər] ,
murder ,
谋杀 ,
听到这起谋杀案的消息，他感到无比惊讶和震惊，这在他一生中从未如此强烈过。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ʼkʌz(ə)n][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
and that his cousin was accused of the crime .
和 那 他的 表哥 曾是 被告 的 这 犯罪 .
他的表弟被指控犯有此罪。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)][fɔ:r; fər] [brɪ'li:f] .
It seemed to him too horrible for belief .
它 似乎 到 他 也 可怕 为了 信仰 .
在他看来，这太可怕了，简直难以置信。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [ʌv; əv] ['eni] [pɑ:səb(ə)] ['moʊtɪv] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔ:r; fər]
Could not conceive of any possible motive that the prisoner could have for
可以 不是 构想 的 任何 可能的 动机 那 这 囚犯 可以 有 为了
[kə'mitiŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] .
committing such a crime .
提交 这样的 一个 犯罪 .
无法想象这名囚犯犯下这种罪行的任何可能动机。

“ [wʊd] [juː; jʊ][nɑ:t][ˈɔ:lmʊʊst][æz; əz] [su:n] [ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
” **Would you not almost as soon expect to have been the author of such a**
” 会 你 不是 几乎 作为 很快 预计 到 有 到过 这 作者 的 这样的 一个
[kraɪm] [jɔ:r'self] ?
crime yourself ?
犯罪 你自己 ?
“难道你不希望自己就是这种罪行的始作俑者吗？ ”

” [æskt] ['mɪstər] . - .
” **asked Mr . Tressil .**
” 问 先生 . - .

特雷西尔先生问道。
['mɪstər] . [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [feɪd] ['peɪlər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] ,
Mr . St . George turned a shade paler than he was before ,
先生 . 英石 . 乔治 转向 一个 阴影 肤色较浅 比 他 曾是 前 ,
圣乔治先生的脸色比之前略微苍白了一些。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hiː; hi] [si:md] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪ'fɔ:r] ['ænsər] [ðə; ði]
and for the first time he seemed to hesitate a little before answering the
和 为了 这 第一的 时间 他 似乎 到 犹豫 一个 小的 前 回答 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .
他似乎第一次在回答问题前犹豫了一下。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [ləst] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lməʊst] [æz; əz] [su:n] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ **Yes** , ” **he said at last** , “ **I should almost as soon expect such a thing** .
” 是的 , ” 他 说 在 最后的 , ” 我 应该 几乎 作为 很快 预计 这样的 一个 事物 :
“是的,”他最后说道,“我几乎早就预料到会发生这样的事。”

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [ˈkænɔ:t] , [i:v(ə)n] [naʊ] , [brɪ'li:v] [ðæt] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈlaɪənl] [ˈdɪrɪŋ] ,
In fact , **I cannot** , **even now** , **believe that my cousin** , **Lionel Dering** ,
在 事实 , 我 不能 , 甚至 现在 , 相信 那 我的 表哥 , 莱昂内尔 德林 ,
事实上,即使到了现在,我仍然无法相信我的表弟莱昂内尔·德林

[ɪz] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ʌv; əv] [ˈpə:si] [ˈɑ:smənd] .
is the murderer of Percy Osmond .
是 这 凶手 的 珀西 奥斯蒙德 :
是珀西·奥斯蒙德的凶手。

“ [ˈmɪstər] . - [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈlɪt(ə)l] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
” **Mr Tressil sat down** , **and Mr Little rose to his feet** .
” 先生 : - 卫星 向下 , 和 先生 : 小的 玫瑰 到 他的 脚 :
特雷西尔先生坐了下来,利特尔先生站了起来。

“ [ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] [ˈprɪz(ə)nər] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri]
” **On the night of the quarrel prisoner complained to you of having a very**
” 在 这 夜晚 的 这 争吵 囚犯 抱怨 到 你 的 拥有 一个 非常
[ˈvaɪələnt] [ˈhedɜ:k] ? ”
violent headache ? ”
暴力 头痛 ? ”
“争吵当晚,囚犯曾向你抱怨头痛剧烈吗? ”

“ [hi:; hi] [dɪd] . ”
“ **He did** . ”
” 他 做过 : ”
“他确实这么做了。”

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ˈprɒfəd] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [nɑ:r'kɑ:tɪk]
” **And you proffered to administer to him a dose of a certain narcotic**
” 和 你 提供的 到 管理 到 他 一个 剂量 的 一个 肯定 麻醉剂
[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [efɪ'keɪʃəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] [jɔ:r'self] ? ”
which you had found to be efficacious in such cases yourself ? ”
哪个 你 有 成立 到 是 有效的 在 这样的 案例 你自己 ? ”
“你曾提议给他服用一种你亲身验证过对这类情况有效的麻醉剂? ”

“ [aɪ] [dɪd] . ”
“ **I did** . ”
” 我 做过 : ”
“我做了。”

“ [haʊ] [ˈmeni] [dra:ps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɑ:r'kɑ:tɪk] [dɪd] [ju:; jʊ] [əd'mɪnɪstər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] ? ”
” **How many drops of the narcotic did you administer to the prisoner ?** ”
” 如何 许多 滴 的 这 麻醉剂 做过 你 管理 到 这 囚犯 ? ”
“你给囚犯注射了多少滴麻醉剂? ”

“ [ˈfɪfti:n] , [ɪn] [ˈwɔ:tər] . ”
” **Fifteen in water** . ”
” 十五 , 在 水 : ”
“十五,在水里。”

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] ? ”
” **You saw him drink it ?** ”
” 你 锯 他 喝 它 ? ”
“你亲眼看到他喝了? ”

" [aɪ][dɪd] . "

" **I did** . "

" 我 做过 . "

“我做了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜深人静：一部小说。(In the Dead of Night A Novel.)

第2/9页

“ [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələnt] ['hedeɪkɪz] [æt; ət] [taɪmz] ? ”
“ You yourself are troubled with violent headaches at times ? ”
“ 你 你自己 是 麻烦 和 暴力 头痛 在 时代 ? ”

“您自己有时也会遭受剧烈头痛的困扰吗？ ”

“ [aɪ][eɪ 'em] . ”
“ I am . ”
“ 我 是 . ”

“我是。”

“ [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [juː; jʊ] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə; eɪ][dɒs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [nɑːr'kɑːtɪk] [ðæt]
“ At such times you administer to yourself a dose of the same narcotic that
“ 在 这样的 时代 你 管理 到 你自己 一个 剂量 的 这 相同的 麻醉剂 那
[juː; jʊ] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər] ? ”
you administered to the prisoner ? ”
你 管理 到 这 囚犯 ? ”

“在这种时候，你会给自己服用和给囚犯服用的同一种麻醉剂吗？ ”

“ [aɪ][duː] . ”
“ I do . ”
“ 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [dɪ'raɪv] [greɪt] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ? ”
“ And you derive great benefit from it ? ”
“ 和 你 派生 伟大的 益处 从 它 ? ”

“你从中获得了巨大的好处？ ”

“ [ɪn'veəriəbli] . ”
“ Invariably . ”
“ 总是 . ”

“总是如此。”

“ [haʊ] ['meni] [draːps][ʌv; əv][ðə; ðɪ][nɑːr'kɑːtɪk][duː][juː; jʊ] [teɪk] [jɔːr'self] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] ? ”
“ How many drops of the narcotic do you take yourself on such occasions ? ”
“ 如何 许多 滴 的 这 麻醉剂 做 你 拿 你自己 在 这样的 场合 ? ”

“在这种情况下，你自己会服用多少滴麻醉剂？ ”

“ [fɪftiːn] , [ɪn][ˈwɔːtər] . ”
“ Fifteen , in water . ”
“ 十五 , 在 水 . ”

“十五，在水里。”

“ [ɪz] [ðæt] [jɔːr; jər][ɪn'veəriəb(ə)] [dɒs] ? ”
“ Is that your invariable dose ? ”
“ 是 那 你的 不变的 剂量 ? ”

“这是你固定的剂量吗？ ”

“ [aɪ 'tiː][ɪz] . ”
“ It is . ”
“ 它 是 . ”

“这是。”

“ [ˈspi:kɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈfekt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][əˈpɑːn][juː; jʊ][ɑːn] [sʌt] [əˈkeɪzənz] ?
“ **Speaking for yourself , what is the effect it has upon you on such occasions ?**
“ 请讲 为了 你自己 , 什么 是 这 影响 它 有 之上 你 在 这样的 场合 ?
“
“

“就你而言，在这种场合下，它会对你产生什么影响？”

“ [aɪ ˈtiː][ɪnˈdjuːsɪz] [ˈlæŋɡər] [ænd; ənd] [ˈdraʊzɪnəs] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [ˈdedn] [ðə; ði][peɪn] .
“ **It induces languor and drowsiness , and seems to deaden the pain .**
“ 它 诱导 倦怠 和 睡意 , 和 似乎 到 缓和 这 疼痛 .
“它能引起倦怠和困倦，而且似乎还能减轻疼痛。”

[ɪts] [tʃiːf] [ˈɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnaɪts] [rest] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] . “
Its chief object is to insure a good night's rest — nothing more .”
它是 首席 目的 是 到 保证 一个 好的 夜晚 休息 — 没有什么 更多的 . “
它的主要目的是确保人们睡个好觉——仅此而已。

“ [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [nɑːrˈkɑːtɪk] ? ”
“ **How many years have you been in the habit of taking this narcotic ?** ”
“ 如何 许多 年 有 你 到过 在 这 习惯 的 采取 这 麻醉剂 ? ”
你服用这种麻醉剂已经多少年了？

“ [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] . ”
“ **At intervals , for a dozen years .** ”
“ 在 间隔 , 为了 一个 打 年 . ”
“断断续续地，持续了十二年。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈðerfɔːr] [bɪˈkʌm] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? ”
“ **You have therefore become habituated to the use of it ?** ”
“ 你 有 所以 变得 习惯性的 到 这 使用 的 它 ? ”
“所以你已经习惯使用它了？”

“ [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] , [jes] . ”
“ **To a certain extent , yes .** ”
“ 到 一个 肯定 程度 , 是的 . ”
“在某种程度上，是的。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] , [ˈæftər] [twelv] [ˈjɪrz] - [ˈpræktɪs] , [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈoʊnli]
“ **But if you , after twelve years ' practice , are in the habit of taking only**
“ 但 如果 你 , 后 十二 年 - 实践 , 是 在 这 习惯 的 采取 仅有的
[ˌfɪftiːn] [draːps] ,
fifteen drops ,
十五 滴 ,
“但是，如果你经过十二年的练习，仍然习惯于每次只服用十五滴，

[dʌz] [aɪ ˈtiː][nɑːt] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [ˈkwaːntəti][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊvərdəʊs][fɔːr; fər]
does it not strike you that that quantity was somewhat of an overdose for
做 它 不是 罢工 你 那 那 数量 曾是 有些 的 一个 过量 为了
[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [brɪˈfɔːr] ? ”
a man who had never taken anything of the kind before ? ”
一个 男人 WHO 有 绝不 已采取 任何事物 的 这 种类 前 ? ”
难道你不觉得，对于一个以前从未服用过此类药物的人来说，这个剂量有点过量吗？

“ [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [em ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
“ **It did not strike me as being so at the time .**
“ 它 做过 不是 罢工 我 作为 存在 所以 在 这 时间 .
“当时我并没有这么想。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələər] [ˈriːz(ə)n] , [tuː; tə] [kiːp] [brɔːd] [əˈweɪk] ; [səˈpəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]
for some particular reason , to keep broad awake ; suppose that you had
为了 一些 特别的 原因 , 到 保持 广阔 醒 ; 认为 那 你 有
[sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][trænˈzækt] — [seɪ] ,
some important business to transact — say ,
一些 重要的 商业 到 办理 — 说 ,
出于某种特殊原因, 你需要保持清醒; 假设你有一些重要的事要处理——比如说,

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmɜːrdər][tuː; tə] [kəˈmɪt] — [haʊ] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ? "
if you like , that you had a murder to commit — how would that be ? "
如果 你 喜欢 , 那 你 有 一个 谋杀 到 犯罪 — 如何 会 那 是 ? "
如果你愿意的话, 假设你犯下了一起谋杀案——那会是什么感觉?

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [faɪnd][,aɪ ˈtiː] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪk] .
" I should find it utterly impossible to keep awake .
" 我 应该 寻找 它 完全地 不可能的 到 保持 醒 .
“我根本不可能保持清醒。”

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdraʊzɪnəs] [ɪnˈdʒʊst] [ɪz][soʊ] [ɪnˈtens] [ðæt] [jʊr; jər] [hoʊl] [ænd; ənd][soʊl] [dɪˈzaɪər][ɪz]
The feeling of drowsiness induced is so intense that your whole and sole desire is
这 感觉 的 睡意 诱导 是 所以 激烈的 那 你的 所有的 和 唯一 欲望 是
[tuː; tə] [sliːp] :
to sleep :
到 睡觉 :

由此产生的困倦感如此强烈, 以至于你唯一的愿望就是睡觉:
[juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪkɪŋ] .
you feel as if you wanted to sleep for a month without waking .
你 感觉 作为 如果 你 通缉 到 睡觉 为了 一个 月 没有 醒来 .
你感觉自己好像想睡上一个月都不想醒来。

" [ˈmɪstər] . [ˈlɪt(ə)] , [ˈhævɪŋ] [skɔːrd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [left]
" Mr . Little , having scored a point , sat down , and Mr . St . George left
" 先生 . 小的 , 拥有 得分 一个 观点 , 卫星 向下 , 和 先生 . 英石 . 乔治 左边
[ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks] .
the witness - box .
这 证人 - 盒子 .

“利特尔先生得了一分后坐了下来, 圣乔治先生离开了证人席。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstepɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] [aɪz]
As he was stepping down into the body of the court his eyes met the eyes
作为 他 曾是 步进 向下 进入 这 身体 的 这 法庭 他的 眼睛 遇见 这 眼睛
[ʌv; əv] [ˈlaɪənl] [ˈdɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .
of Lionel Dering for the first time that day .
的 莱昂内尔·德林 为了 这 第一的 时间 那 天 .

当他走下球场中央时, 他的目光与莱昂内尔·德林的目光在那一天第一次相遇。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] - [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]
It was but for a moment , and then Kester's head was turned
它 曾是 但 为了 一个 片刻 , 和 然后 - 头 曾是 转向
[dɪˈlɪbəɾətli] [əˈweɪ] .
deliberately away .
故意地 离开 .

那只是一瞬间, 然后凯斯特的头就故意转开了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈlaɪənl] [sɔː] , [ɔːr] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ,
But in that moment Lionel saw , or fancied that he saw ,
但 在 那 片刻 莱昂内尔 锯 , 或者 幻想 那 他 锯 ,
但就在那一刻, 莱昂内尔看到了, 或者他以为自己看到了,

[ðə; ði][self] - [seɪm] [ɪk'spreɪ(ə)n] [flæʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [aɪz] [ðæt][hi; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn]
the self - same expression flash from his cousin's eyes that he had seen in
这 自己 - 相同的 表达 闪光 从 他的 表亲 眼睛 那 他 有 已见 在
[ðem; ðəm][ðæt] [naɪt] ,
them that night ,
他们 那 夜晚 ,

他表弟眼中闪过一丝和那天晚上他看到的一模一样的神情。

[naʊ] ['meni] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] ,
now many months ago ,
现在 许多 几个月 前 ,

几个月前，

[wen] [ðeɪ] ['rekəɡnaɪzd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] — [ə; eɪ] [lʊk]
when they recognized each other across the crowd on Westminster Bridge — a look
什么时候 他们 认可 每个 其他 穿过 这 人群 在 威斯敏斯特 桥 — 一个 看
[ʌv; əv][kəʊld] , ['dedli] ,
of cold , deadly ,
的 寒冷的 , 致命 ,

当他们在威斯敏斯特桥的人群中认出彼此时——眼神冰冷而致命，

[ʌn'kwentʃəbl] [heɪt] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kʊd; kəd]['kæns(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [tu; tə] - [deɪ] ,
unquenchable hate , that nothing but death could cancel , with which , to - day ,
无法熄灭的 恨 , 那 没有什么 但 死亡 可以 取消 , 和 哪个 , 到 - 天 ,
无法熄灭的仇恨，唯有死亡才能消除，而今天，正是如此。

[wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['skɔ:nf(ə)l] ['traɪʌmf] [ðæt] [si:md] [tu; tə][seɪ] , “ [maɪ][tɜ:rn][hæz; həz]
was mingled a look of scornful triumph that seemed to say , “ My turn has
曾是 混合 一个 看 的 轻蔑的 胜利 那 似乎 到 说 , “ 我的 转动 有
[kʌm] [æt; ət][læst] .
come at last .
来 在 最后的 .

他的脸上带着一丝轻蔑的得意，仿佛在说：“终于轮到我了。”

” [fɔ:r; fər][wʌn] [bri:f] ['ɪnstənt] ['laɪənl] [si:md] [tu; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [səʊl] [stænd] [ʌn'veɪld] [ænd; ænd]
” **For one brief instant Lionel seemed to see his cousin's soul stand unveiled and**
” 为了 一 简短的 立即的 莱昂内尔 似乎 到 看 他的 表亲 灵魂 站立 揭幕 和
[neɪkɪd] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
naked before him .
裸 前 他 .

“在那短暂的一瞬间，莱昂内尔似乎看到了他表弟的灵魂赤裸裸地站在他面前，不露痕迹。”

[æz; əz] [brɪfɔ:r] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ænd] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm]
As before , it was a look that chilled his heart and troubled him
作为 前 , 它 曾是 一个 看 那 冷藏 他的 心 和 麻烦 他
[ˈstreɪndʒli] .
strangely .
奇怪的 .

和以前一样，那眼神让他感到不寒而栗，并莫名地感到不安。

['kestə] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['eɪvɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪktli] [fer] [ænd; ænd] [streɪt'fɔ:rwərd] ['mænər] ,
Kester had given his evidence in a perfectly fair and straightforward manner ,
凯斯特 有 给定 他的 证据 在 一个 完美 公平的 和 直截了当 方式 ,
凯斯特的证词完全公正坦率。

[wɪ'dəʊt] [bɪ'treɪŋ] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['ænɪməs] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] : [ɪn'di:d] ,
without betraying the slightest animus against his cousin : indeed ,
没有 背叛 这 丝毫 灵魂 反对 他的 表哥 : 的确 ,

他丝毫没有对表弟怀有任何恶意：事实上，

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t]
he had distinctly stated more than once that he could not and would not
他 有 明显地 声明 更多的 比 一次 那 他 可以 不是 和 会 不是
[brɪ'li:v] [ðæt] ['laɪənɪ] [wʌz; wəz] ['gɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kraɪm] [fɔ:ɹ; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
believe that Lionel was guilty of the terrible crime for which he was
相信 那 莱昂内尔 曾是 有罪的 的 这 糟糕的 犯罪 为了 哪个 他 曾是
[ə'reɪnd] ,
arraigned ,
提审 ,

他曾不止一次明确表示，他不能也不会相信莱昂内尔犯下了他被指控的那项可怕罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪmpə'θetɪk] [θrɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][sɔ:ft] ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət]
and the little sympathetic thrill which he threw into his soft musical voice at
和 这 小的 交感神经 刺激 哪个 他 扔 进入 他的 柔软的 音乐 嗓音 在
[sʌtʃ] [taɪmz] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [pæs] [ʌn'hʊstɪst] [baɪ] ['eni] [wʌn] .
such times could hardly pass unnoticed by any one .
这样的 时代 可以 几乎 经过 未被察觉 经过 任何 一 .

在这种时候，他用柔和悦耳的声音流露出的那份淡淡的同情和感动，很难不被任何人注意到。

[bʌt; bət] [haʊ] ['rekənsaɪl] [sʌtʃ] ['təʊkənz][ʌv; əv] [gʊd'wɪl] [ænd; ənd] ['kʌzənli] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt]
But how reconcile such tokens of goodwill and cousinly affection with the fact
但 如何 调和 这样的 代币 的 善意 和 表亲 感情 和 这 事实
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] ['spʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] ['laɪənɪ] [sɪns] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði]
that he had never once spoken a word to Lionel since they parted in the
那 他 有 绝不 一次 说 一个 单词 到 莱昂内尔 自从 他们 分手了 在 这
['lætɜ:z] ['bedru:m; 'bedrʊm][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] ?
latter's bedroom on the night of the murder ?
后者的 卧室 在 这 夜晚 的 这 谋杀 ?

但是，他如何解释这种善意和表兄妹情谊的表达，与他在谋杀案当晚与莱昂内尔在后者卧室分别后，从未与莱昂内尔说过一句话的事实之间的矛盾呢？

[ɪ:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] ,
Even at the inquest ,
甚至 在 这 死因调查 ,

即使在调查中，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ðæt] [ɪ'læpst] ['æftər][ðə; ði]['mɜ:rdər] [brɪ'fɔ:ɹ] ['laɪənɪ] [wʌz; wəz]
and during the few days that elapsed after the murder before Lionel was
和 期间 这 很少 天 那 过去 后 这 谋杀 前 莱昂内尔 曾是
[kə'mɪtɪd] [fɔ:ɹ; fər]['traɪəl] ,
committed for trial ,
坚定的 为了 审判 ,

在谋杀案发生后到莱昂内尔被送上法庭受审的这几天里，

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [nɪɹ] [hɪm; ɪm] , [ɔ:ɹ] [meɪd] ['eni] ['efərt] [wət'evər] [tu:; tə] [si:]
his cousin had never come near him , or made any effort whatever to see
他的 表哥 有 绝不 来 靠近 他 , 或者 制成 任何 努力 任何 到 看
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他的表弟从未接近过他，也从未努力去见他。

[æftərwərdz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [veɪg] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ɪn] ['lʌndən] ; [bʌt; bət] ,
Afterwards there had been vague news of his serious illness in London ; but ,
然后 那里 有 到过 模糊的 消息 的 他的 严肃的 疾病 在 伦敦 ; 但 ,
[ɪ:v(ə)n] [ðen] ,
even then ,
甚至 然后 ,

之后，有传言说他在伦敦身患重病；但是，即使那时，

[hiː; hi] [maɪt] [ˈfɔrli] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] , [ɔːr][hæv; həv] [dɪkˈteɪtɪd] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [laɪnz] ,
he might surely have written , or have dictated half a dozen lines ,
他 可能 一定 有 书面 , 或者 有 口述 一半 一个 打 线条 ,
他很可能写过, 或者口述过五六行文字。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
had it been only to say that he was too ill to come in person .
有 它 到过 仅有的 到 说 那 他 曾是 也 患病的 到 来 在 人 .
如果仅仅是说他病得太重, 无法亲自前来。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈwɪrɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈprɪzn] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [noʊ][wɜːrd] ,
But during all those weary days of waiting in prison there had come no word ,
但 期间 全部 那些 厌倦 天 的 等待 在 监狱 那里 有 来 不 单词 ,
[noʊ] [ˈmesɪdʒ] ,
no message ,
不 信息 ,
但在狱中漫长而煎熬的等待日子里, 始终没有消息, 没有任何捎来信来。

[noʊ][ˈtoʊkən][tuː; tə] [tel] [ˈlaɪənɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz] [ˈkɛstɜː] [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ]
no token to tell Lionel that there was any such person as Kester St . George
不 令牌 到 告诉 莱昂内尔 那 那里 曾是 任何 这样的 人 作为 凯斯特 英石 . 乔治
[ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .
in existence .
在 存在 .
没有任何东西可以告诉莱昂内尔, 历史上确有凯斯特·圣乔治这个人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [wʌt] [dɪd] [ðæt] [lʊk] [miːn] ?
And now , to - day , what did that look mean ?
和 现在 , 到 - 天 , 什么 做过 那 看 意思是 ?
而如今, 那副表情又意味着什么呢?

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈlaɪənəlz] [fræŋk][ænd; ənd] [ʌnsəˈspɪʃəs] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈdɪfɪkəlt] ,
To a man of Lionel's frank and unsuspicious disposition it seemed difficult ,
到 一个 男人 的 莱昂内尔的 坦率 和 不带怀疑的 处置 它 似乎 难的 ,
[neɪ] [nekst][tuː; tə][ɪmˈpɑːsəb(ə)],
nay next to impossible ,
不 下一个 到 不可能的 ,
对于像莱昂内尔这样坦率、不疑心的人来说, 这似乎很难, 甚至几乎不可能。

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kaʊnt] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət][æz; əz]
to believe that he must count his cousin , not as a friend , but as
到 相信 那 他 必须 数数 他的 表哥 , 不是 作为 一个 朋友 , 但 作为
[æn; ən] [ˈenəmi] ;
an enemy ;
一个 敌人 ;
他认为, 他必须把表兄视为敌人, 而不是朋友;

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [kənˈvɪkʃn] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [daːn] [ˈsləʊli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ]
and yet the conviction was beginning to dawn slowly upon him that such
和 然而 这 定罪 曾是 开始 到 黎明 缓慢地 之上 他 那 这样的
[wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ðɪ] [keɪs] .
was indeed the case .
曾是 的确 这 案件 .
然而, 他渐渐开始意识到, 事实的确如此。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kənˈvɪkʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
But with the dawning of that conviction there was growing up in his mind
但 和 这 黎明 的 那 定罪 那里 曾是 生长 向上 在 他的 头脑
[ə; eɪ][dɪm] ,
a dim ,
一个 暗淡 ,
但随着这种信念的萌生, 他的心中也逐渐形成了一种模糊的、

[ˈveɪɡ] [səˈspi(ə)n] , [ˈʃeɪpləs] [æz; əz] [jət] , [bʌt; bət] [ˈhɪdiəs] [ɪn][ɪts] [ˈʃeɪp.ləs.nəs] ,
vague suspicion , shapeless as yet , but hideous in its shapelessness ,
模糊的 怀疑 , 无形 作为 然而 , 但 可怕 在 它是 无形 ,
模糊的怀疑, 尚未成形, 但这种模糊不清的状态却令人恐惧。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [neɪm] [nɔːr] [spiːtʃ] [hæd; həd] [jət] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] ,
to which neither name nor speech had yet been given ,
到 哪个 两者都不 姓名 也不 演讲 有 然而 到过 给定 ,
它既没有名字, 也没有语言。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [laɪk] [sʌm; səm] [waɪrd] [ˈnaɪtmər]
but which began to haunt him day and night like some weird nightmare
但 哪个 开始 到 出没 他 天 和 夜晚 喜欢 一些 诡异的 恶梦
[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈʃeɪk] [ɔːf] .
which it was impossible to shake off .
哪个 它 曾是 不可能的 到 摇 离开 .
但这却像一场挥之不去的噩梦, 日夜困扰着他。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [wʌz; wəz][ˈmɑːrtɪn] [ˈrʊk] .
The next witness that was called was Martin Rooke .
这 下一个 证人 那 曾是 称为 曾是 马丁 鲁克 .
下一个被传唤的证人是马丁·鲁克。

[wʌz; wəz][ɪn][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [ɪmˈplɔɪ] [æz; əz] [ˈʌndər] - [ˈfʊtmən] [æt; ət][pɑːrk] [ˈnuːtən] .
Was in prisoner's employ as under - footman at Park Newton .
曾是 在 囚犯的 采用 作为 在下面 - 男仆 在 公园 牛顿 .
曾在帕克牛顿监狱为囚犯做男仆。

[hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [ˈspeʃəli] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈɑːsmənd] , [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈhævɪŋ]
Had been appointed specially to wait on Mr . Osmond , that gentleman having
有 到过 任命 特别 到 等待 在 先生 . 奥斯蒙德 , 那 绅士 拥有
[brɔːt] [noʊ] [ˈsɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
brought no servant with him .
带来 不 仆人 和 他 .
被特地指派来服侍奥斯蒙德先生, 因为这位先生没有带仆人来。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] [ˈmɪstər] . [ˈɑːsmənd] [əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ]
One of his duties was to call Mr . Osmond about nine o'clock every morning
一 的 他的 职责 曾是 到 称呼 先生 . 奥斯蒙德 关于 九 点钟 每一个 早晨
.
:
.

他的职责之一是每天早上九点左右给奥斯蒙德先生打电话。

[rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][naɪnθ][ʌv; əv] [meɪ] [ˈveri] [wel] : [ɪn][fækt] ,
Remembered the morning of the ninth of May very well : in fact ,
记得 这 早晨 的 这 第九 的 可能 非常 出色地 : 在 事实 ,
我对五月九日那天早晨的情景记忆犹新: 事实上,

[ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [fərˈɡet] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .
should never forget it as long as he lived .
应该 绝不 忘记 它 作为 长的 作为 他 居住地 .
他活着的时候就应该永远记住这件事。

[went] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] [əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-] — [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ɔːr][ə; eɪ]
Went as usual about nine o'clock — it might be a few minutes before or a
去 作为 通常 关于 九 点钟 — 它 可能 是 一个 很少 分钟 前 或者 一个
[fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈaʊər] — [tuː; tə] [kɔːl] [ˈmɪstər] . [ˈɑːsmənd] .
few minutes after the hour — to call Mr . Osmond .
很少 分钟 后 这 小时 — 到 称呼 先生 . 奥斯蒙德 .
像往常一样, 大约九点钟——可能是整点前后几分钟——去给奥斯蒙德先生打电话。

[dɪd][nɑ:t][ˈnɒtɪs] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪˈstɜ:rbəns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
Did not notice any signs of disturbance in the room .
 做过 不是 注意 任何 标志 的 干扰 在 这 房间 .
 未发现房间里有任何骚乱迹象。

[sɔ:] [æt; ət] [wʌnz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]

Saw **at** **once** **what** **had** **happened**

锯 在 一次 什么 有 发生

立刻明白了发生了什么事。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɔːk] [əv; əv][ðə; ði] [səˈpraɪz] [wəz; wəz][ˈoʊvər] , [rʌʃt] [daʊnˈsterz] [ænd; ənd]
After the first shock of the surprise was over , rushed downstairs and
 后 这 第一的 震惊 的 这 惊喜 曾是 超过 , 匆忙 楼下 和
 [ˈsʌmənd] [əˈsɪstəns] .
summoned assistance

All the servants who were about at once went upstairs with him into
 全部 这 仆人 WHO 是 关于 在 一次 去 楼上 和 他 进入
 .
 .
 .

管家皮尔斯先生立即派人去请最近的医生。

[ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ɪk'sept] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] - , ['mɪstər] . [e]

Then the rest of the servants , except witness , and Janvard , Mr :

然后 这 休息 的 这 仆人 , 除了 证人 , 和 先生 : 或

[ðəndəvɜ:nd] [dʒənəvɜ:nd] [ʃrɪk'ɪst] [ʃrɪk'ɪst]

[wɛnt] [ɪn] [ə, eɪ] [bɔ:di] [tu:, tə] [raʊz] [mɪstə]. [dɪŋ] ,
went in a body to rouse Mr . Dering ,
 去 在 一个 身体 到 唤醒 先生 . 德林 ,
 众人一起去叫醒德林先生,
 [bu:] [wɜ: wɜ:] [dɪŋɪn] [ɪn] [ʔə: ʔə] [ru:m] [nɒkst] [tu:, tə] [ʔənt] [wɜ: wɜ:] [mɪstə] [dɪsmænd]

who was sleeping in the room next to that of Mr. Osmond .
WHO 曾是 睡眠 在 这 房间 下一个 到 那 的 先生 . 奥斯蒙德 .

[wʌn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɒzməndz] [hændz][wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [[ʌt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:]
One of Mr . Osmond's hands was open , the other was shut as if it
— 的 先生 : 奥斯蒙德 双手 曾是 打开 , 这 其他 曾是 关闭 作为 如果 它
[wɜːr; wər] [klaːspɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
were clasping something .
是 紧握 某物 :

奥斯蒙德先生一只手张开着，另一只手紧握着，好像在抓着什么东西。

- [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [[ʌt] [hænd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] ,
Janvard took hold of the shut hand , and tried to open the fingers ,
- 采取 抓住 的 这 关闭 手 , 和 尝试 到 打开 这 手指 ,
詹瓦尔德抓住那只紧握的手，试图掰开他的手指。

[wen] [ˈsʌmθɪŋ] [fel] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
when something fell from them to the floor .
什么时候 某物 跌倒 从 他们 到 这 地面 :
当有东西从他们身上掉到地上时。

- [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɔːləŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)] , [wen] [ˈwɪtnəs] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɜːrt] - [stʌd]
Janvard picked up the fallen article , when witness saw that it was a shirt - stud
- 挑选 向上 这 倒下 文章 , 什么时候 证人 锯 那 它 曾是 一个 衬衫 - 钉子
[meɪd] [ʌv; əv][dʒet] ,
made of jet ,
制成 的 喷射 ,

扬瓦尔德捡起了掉落物品，目击者发现那是一个用煤玉制成的衬衫纽扣。

[set] [ɪn] [ˈfɪlɪɡri:] [ɡoʊld] .
set in filigree gold .
放 在 丝细工 金子 :
镶嵌于精美金丝之中。

“ [ðɪs] [stʌd] [ɪz][ˈmɪstər] . - [ˈpraːpərti] , ” [sed] - .
“ **This stud is Mr . Dering's property , ” said Janvard .**
“ 这 钉子 是 先生 : 财产 , ” 说 - .
“这匹种马是德林先生的,”詹瓦德说。

“ [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [læst] [naɪt] .
“ **I saw it in his shirt last night .**
“ 我 锯 它 在 他的 衬衫 最后的 夜晚 :
“我昨晚在他衬衫上看到了。”

“ [ðen] [ˈwɪtnəs] [ænd; ənd] - [lʊkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] ,
“ **Then witness and Janvard looked about the room and under the bed ,**
“ 然后 证人 和 - 看起来 关于 这 房间 和 在下面 这 床 ,
“然后证人和詹瓦尔德环顾房间，又查看了床底下，

[tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈwepən] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .
to see whether they could find a weapon of any kind , but could not .
到 看 无论 他们 可以 寻找 一个 武器 的 任何 种类 , 但 可以 不是 :
他们试图找到任何种类的武器，但一无所获。

[ðen] [ðeɪ] [left] [ˈmɪstər] . [ˈɒzməndz] [ruːm] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tuː; tə]
Then they left Mr . Osmond's room together , and went along the corridor to
然后 他们 左边 先生 : 奥斯蒙德 房间 一起 , 和 去 沿着 这 走廊 到
[ˈmɪstər] . - [ruːm] .
Mr . Dering's room .
先生 : 房间 :

然后他们一起离开了奥斯蒙德先生的房间，沿着走廊去了德林先生的房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wɒz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈpɪrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər]
The door was wide open , and Pearce and the other servants were
这 门 曾是 宽的 打开 , 和 皮尔斯 和 这 其他 仆人 是
[ˈklʌstəd] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] .
clustered round it .
聚类 圆形的 它 .

门大开着，皮尔斯和其他仆人围在门边。

[ˈwɪtnəs] [piːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ,
Witness peeped over the shoulders of the others ,
证人 偷窥 超过 这 肩膀 的 这 其他的 ,
[aɪ ˈtiː] [ruːm] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][hæf]
and saw prisoner standing in the middle of the room , looking like a man half
和 锯 囚犯 常设 在 这 中间 的 这 房间 , 寻找 喜欢 一个 男人 一半
[deɪzd] .
dazed .
茫然 .

看到一名囚犯站在房间中央，神情恍惚，仿佛半梦半醒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [red] [steɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] - [frʌnt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] - [steɪnd]
There were red stains on his shirt - front , and there was a red - stained
那里 是 红色的 污渍 在 他的 衬衫 - 正面 , 和 那里 曾是 一个 红色的 - 染色
[ˈpʌːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈlaɪŋ] [æɪt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
pocket - handkerchief lying at his feet .
口袋 - 手帕 说谎 在 他的 脚 .

他的衬衫前襟上有红色污渍，脚边还放着一块沾有红色污渍的口袋手帕。

- [ðen] [ʃʊd] [ˈprɪz(ə)nər][ðə; ði] [stʌd] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
Janvard then showed prisoner the stud , and asked him whether it was his
- 然后 显示 囚犯 这 钉子 , 和 问 他 无论 它 曾是 他的
[ˈpraːpərti] .
property .
财产 .

詹瓦尔随后向囚犯展示了种马，并问他这是否是他的财产。

[ˈprɪz(ə)nər] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
Prisoner said that it was , and asked him where he had found it .
囚犯 说 那 它 曾是 , 和 问 他 在哪里 他 有 成立 它 .

囚犯说是的，并问他是在哪里找到的。

- [ˈænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməːdəd] [mæn] .
Janvard answered that he had found it in the hand of the murdered man .
- 回答 那 他 有 成立 它 在 这 手 的 这 被谋杀 男人 .

詹瓦尔德回答说，他是在被害人的手中发现的。

[ˈprɪz(ə)nər][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
Prisoner sat down in the nearest chair , and witness thought he was going to
囚犯 卫星 向下 在 这 最近的 椅子 , 和 证人 想法 他 曾是 去 到
[feɪnt] .
faint .
头晕的 .

囚犯在最近的椅子上坐了下来，目击者认为他快要晕倒了。

[ðen] [ˈpɪrs] [ˈɔːrdərd] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]
Then Pearce ordered everybody away , and went into the room and shut the
然后 皮尔斯 订购 大家 离开 , 和 去 进入 这 房间 和 关闭 这
[dɔːr] .
door .
门 .

然后皮尔斯命令所有人离开，自己走进房间，关上了门。

[ˈwɪtnəs] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈɒzməndz] [ruːm] , [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Witness went back to Mr . Osmond's room , locked the door ,
证人 去 后退 到 先生 : 奥斯蒙德 房间 , 已锁定 这 门 ,
证人回到奥斯蒙德先生的房间, 锁上了门。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [kiː] [tɪl] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [keɪm] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [keɪm] [ˈɔːlsʊθ] [ðə; ði]
and kept the key till the doctor came — with whom came also the
和 保留 这 钥匙 直到 这 医生 来了 — 和 谁 来了 还 这
[suːpərɪnˈtendənt] [ʌ; əv] [pəˈliːs] .
superintendent of police .
校长 的 警察 .
他一直保管着钥匙, 直到医生到来——与医生一同到来的还有警察局长。

[ðə; ði] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n] [ʌ; əv] [ðɪs] [ˈwɪtnəs] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌ; əv] [ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ˈfeɪvər]
The cross - examination of this witness elicited nothing of any importance in favour
这 又 - 考试 的 这 证人 引发的 没有什么 的 任何 重要性 在 偏爱
[ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] .
of the prisoner .
的 这 囚犯 .
对该证人的交叉询问没有得到任何对被告有利的重要信息。

[ðə; ði] [nekst] [ˈwɪtnəs] [wʌz; wəz] [pi(:)ˈɛə] - .
The next witness was Pierre Janvard .
这 下一个 证人 曾是 皮埃尔 - .
下一位证人是皮埃尔·让瓦尔德。

[ˈwɪtnəs] [dɪˈpəʊzd] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [eɪtθ] [ʌ; əv] [meɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp]
Witness deposed that on the night of the eighth of May he was sitting up
证人 被罢免 那 在 这 夜晚 的 这 第八 的 可能 他 曾是 坐着 向上
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] ,
for his master ,
为了 他的 掌握 ,
证人作证说, 5月8日晚上, 他正在为他的主人坐下。

[ˈmɪstər] . [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] , [huː] , [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [frʌm; frəm] - , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]
Mr . St . George , who , after his return from Pincote , where he had been
先生 : 英石 : 乔治 , WHO , 后 他的 返回 从 - , 在哪里 他 有 到过
[ˈdaɪnɪŋ] ,
dining ,
用餐 ,
圣乔治先生从平科特餐厅用餐回来后,

[hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ˈprɪz(ə)nər] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈɑːsmənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] .
had joined prisoner and Mr . Osmond in the billiard - room .
有 加入 囚犯 和 先生 : 奥斯蒙德 在 这 台球 - 房间 :
他和囚犯以及奥斯蒙德先生一起去了台球室。

[əˈbaʊt] [ˈmɪdnait] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ,
About midnight the bell rang ,
关于 午夜 这 钟 响铃 ,
大约午夜时分, 钟声响起。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈɑːsmənd] [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ster] [ʌ; əv]
and on answering it he found Mr . Osmond seated on the bottom stair of
和 在 回答 它 他 成立 先生 : 奥斯蒙德 坐着 在 这 底部 楼梯 的
[ðə; ði] [flaɪt] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] ,
the flight that led to the bedrooms ,
这 航班 那 引领 到 这 卧室 ,
他接起电话, 发现奥斯蒙德先生正坐在通往卧室的楼梯最底层。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

and his master standing near him .
和 他的 掌握 常设 靠近 他 .

他的主人就站在他旁边。

[ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [dʒɔːrdʒ] [ˈmoʊfənd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][get][ˈmɪstər] . [ˈɑːsmənd] [ʌpˈsterz] ,

Mr . St . George motioned to witness to get Mr . Osmond upstairs ,
先生 . 英石 . 乔治 示意 到 证人 到 得到 先生 . 奥斯蒙德 楼上 ,

圣乔治先生示意证人带奥斯蒙德先生上楼。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

and whispered to him that he was not to leave him till he had
和 低声说道 到 他 那 他 曾是 不是 到 离开 他 直到 他 有

[siːn] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [ɪn][bed] .

seen him safely in bed .
已见 他 安全 在 床 .

然后悄悄告诉他，一定要看到他安全上床睡觉才能离开。

[ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [dʒɔːrdʒ] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] , [ˈæftər]

Mr . St . George then went back to the billiard - room , and witness , after
先生 . 英石 . 乔治 然后 去 后退 到 这 台球 - 房间 , 和 证人 , 后

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pərˈswerʒ(ə)n] ,

a little persuasion ,
一个 小的 劝说 ,

圣乔治先生随后回到台球室，并在稍加劝说后作证说：

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get][ˈmɪstər] . [ˈɑːsmənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

managed to get Mr . Osmond as far as his own room .
管理 到 得到 先生 . 奥斯蒙德 作为 远的 作为 他的 自己的 房间 .

设法把奥斯蒙德先生送到了他自己的房间。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːsmənd][wʌz; wəz][hæf] [drʌŋk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] .

Mr . Osmond was half drunk , and was evidently much excited .
先生 . 奥斯蒙德 曾是 一半 醉 , 和 曾是 显然 很多 兴奋的 .

奥斯蒙德先生当时半醉了，而且显然非常兴奋。

[hiː; hi] [kept] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

He kept shaking his head , and talking to himself under his breath ,
他 保留 摇晃 他的 头 , 和 说 到 他自己 在下面 他的 气息 ,

他不停地摇头，低声自语。

[bʌt; bət] [ˈwɪtnəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

but witness could not make out what he said .
但 证人 可以 不是 制作 出去 什么 他 说 .

但目击者没能听清他说了什么。

[hæd; həd] [siːn] [ˈmɪstər] . [ˈɑːsmənd][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][waɪn] [ˈsevrəl] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] .

Had seen Mr . Osmond the worse for wine several times before .
有 已见 先生 . 奥斯蒙德 这 更糟 为了 葡萄酒 一些 时代 前 .

之前曾多次看到奥斯蒙德先生因酗酒而神情憔悴。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈrʊk] , [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈwɪtnəs] , [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]

It was the duty of Rooke , the previous witness , to attend to him at
它 曾是 这 责任 的 鲁克 , 这 以前的 证人 , 到 出席 到 他 在

[sʌtʃ] [taɪmz] ;

such times ;
这样的 时代 ;

前一位证人鲁克的职责就是在这种时候照顾他；

[bʌt; bət] [ˈrʊk] [wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ([ˈwɪtnəs]) [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] .

but Rooke was in bed , and he (witness) did not care to disturb him .
但 鲁克 曾是 在 床 , 和 他 (证人) 做过 不是 关心 到 打扰 他 .

但鲁克当时正在床上睡觉，他（证人）也不想打扰他。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [ˈmɪstər] . [ˈɑːsmənd][wʌz; wəz] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][bed] .

After a little while Mr . Osmond was induced to get into bed .
后 一个 小的 尽管 先生 : 奥斯蒙德 曾是 诱导 到 得到 进入 床 :

过了一会儿，奥斯蒙德先生被劝上了床。

[ˈwɪtnəs] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [fæst] [əˈsli:p] , [ðen]
Witness lingered in the room for a few minutes till he seemed fast asleep , then
证人 徘徊不去 在 这 房间 为了 一个 很少 分钟 直到 他 似乎 快速地 睡着了 , 然后

[left] [hɪm; ɪm] ,
left him ,
左边 他 ,

证人在房间里待了几分钟，直到他看起来睡着了，然后才离开。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [nuː] [nɔːr] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [tɪl] [ˈrʊk] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and neither knew nor heard anything more about him till Rooke rushed into the
和 两者都不 知道 也不 听到 任何事物 更多的 关于 他 直到 鲁克 匆忙 进入 这

[ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] ,
servants ' hall ,
仆人 - 大厅 ,

直到鲁克冲进仆人厅，他们才再次得知他的消息。

[əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] .

about nine o'clock next morning , with the news of the murder .
关于 九 点钟 下一个 早晨 , 和 这 消息 的 这 谋杀 .

第二天早上九点左右，传来了谋杀案的消息。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] - [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
The rest of the evidence given by Janvard was little more than a
这 休息 的 这 证据 给定 经过 - 曾是 小的 更多的 比 一个

[ˌriːkəpɪtʃuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːlˈredi] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈrʊk] .
recapitulation of that already given by Rooke .
概括 的 那 已经 给定 经过 鲁克 .

Janvard 提供的其余证据只不过是 对 Rooke 已经提供的证据的重复。

[ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv]
The evidence of the latter was confirmed with regard to the finding of
这 证据 的 这 后者 曾是 确认的 和 看待 到 这 寻找 的

[ðə; ði][dʒet] [stʌd] ,
the jet stud ,
这 喷射 钉子 ,

关于喷气螺柱的发现，后者的证据得到了证实。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈpraːpərtɪ] .
and its recognition by the prisoner as his property .
和 它是 认出 经过 这 囚犯 作为 他的 财产 .

以及囚犯承认它是自己的财产。

[ðə; ði] [stʌd] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [ɪn] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʊri][fɔːr; fər]
The stud itself was produced in court , and handed up to the jury for
这 钉子 本身 曾是 生产 在 法庭 , 和 递交 向上 到 这 陪审团 为了

[ɪnˈspekʃ(ə)n] .
inspection .
检查 .

种马本身被带到法庭上，并交给陪审团进行检查。

[ðə; ði][nekst] [ˈwɪtnəs] [wʌz; wəz][dʒeɪmz] - , [em] . [diː] .
The next witness was James Mackerith , M . D .
这 下一个 证人 曾是 詹姆斯 - , M . D .

下一位证人是詹姆斯·麦克里斯医生。

['draɪv, 'da:ktɜː] . - [brɪ'gæən][baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [brɪ'twi:n] [naɪn][ænd; ənd][ten][ə'klɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði]
Dr . Mackerith began by stating that between nine and ten o'clock on the
 博士 . - 开始 经过 声明 那 之间 九 和 十 点钟 在 这
 ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] [naɪnθ] ,
morning of May ninth ,
 早晨 的 可能 第九 ,
 麦克里斯博士首先指出，5月9日上午9点到10点之间，

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [frʌm; frəm] [pɑ:rk] ['nu:tən] [roʊd] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [hi:; hi]

a servant from Park Newton rode up to his house , and told him he

一个 仆人 从 公园 牛顿 骑 向上 到 他的 房子 , 和 讲述 他 他

[wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] ,

was wanted ,

曾是 通缉 ,

帕克牛顿的一名仆人骑马来到他家, 告诉他有人要找他。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈməʊmənts] [dɪˈleɪ] , [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmæːdəd]
without a moment's delay , to look to a gentleman who had been murdered
 没有 一个 瞬间 延迟 , 到 看 到 一个 绅士 WHO 有 到过 被谋杀
 [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
during the night .
 期间 这 夜晚 .

毫不犹豫地，看向了那位在夜间被谋杀的绅士。

[ˈwɪtnəs] [gɑ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gɪg] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ,
Witness got out his gig and started at once , and ,
 证人 得到 出去 他的 演出 和 开始 在 一次 , 和 ,
 证人拿出他的乐器，立刻开始演奏，然后，

[ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [pə'li:s] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] , [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n]
meeting the superintendent of police on the way , that gentleman joined him on
 会议 这 校长 的 警察 在 这 方式 那 绅士 加入 他 在

[ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] .
hearing his errand .
 听力 他的 差事 .

在路上遇到了警长，那位先生听了他的来意后便加入了他的队伍。

[ˈwɪtnəs] [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:di] .
Witness then went on to describe the finding and appearance of the body .
 证人 然后 去 在 到 描述 这 寻找 和 外貌 的 这 身体 .

随后，目击者继续描述了尸体的发现情况和外观。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːsmənd] [hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] [ɔːr] [ˈdægər] .
Mr . Osmond had been stabbed through the heart with a knife or dagger .
先生 . 奥斯蒙德 有 到过 刺伤 通过 这 心 和 一个 刀 或者 匕首 .

奥斯蒙德先生被刀或匕首刺穿了心脏。

[deθ] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmʌst] [ˌɪnstənˈteɪniəs] ,

Death , which must have been almost instantaneous ,

死亡 , 哪个 必须 有 到过 几乎 瞬间 ,

死亡几乎是瞬间发生的。

[hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['aʊəz] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] ['wɪtnəs] .

had taken place at least five or six hours before the arrival of witness .

有 已采取 地方 在 至少 五 或者 六 小时 前 这 到达 的 证人 .

事件发生时间至少比证人到达时间早五六个小时

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈstrʌɡ(ə)] .

There were no traces of any struggle .

那里 是 不 痕迹 的 任何 斗争 .

现场没有任何搏斗痕迹。

[ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] [ˈmɪstər] : [ˈɑ:smənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmə:dəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p] ,
In all probability Mr . Osmond had been murdered in his sleep ,
在 全部 可能性 先生 : 奥斯蒙德 有 到过 被谋杀 在 他的 睡觉 ;
奥斯蒙德先生很可能是在睡梦中被谋杀的。

[ɔ:r] [æɪ; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [hi:; hi] [fɜ:rst] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
or at the moment when he first opened his eyes ,
或者 在 这 片刻 什么时候 他 第一的 打开 他的 眼睛 ;
或者在他睁开双眼的那一刻,

[ænd; ənd] [bɪfɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [reɪz] [ˈeni] [əˈlɑ:rm] .
and before he had time to raise any alarm .
和 前 他 有 时间 到 增加 任何 警报 ;
还没等他发出任何警报。

[ðɪs] [ˈwɪtnəs] [wʌz; wəz] [sɪˈvɪrli] [krɔ:s] - [ɪgˈzæmɪnd] [baɪ] [ˈmɪstər] . - [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti]
This witness was severely cross - examined by Mr . Tressil as to the possibility
这 证人 曾是 严重 叉 - 检查 经过 先生 : - 作为 到 这 可能性
[ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] [ʌv; əv] [dɪˈsi:st] [ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [ˈsu:ɪsaɪd] ,
or otherwise of deceased having committed suicide ,
或者 否则 的 死者 拥有 坚定的 自杀 ;
特雷西尔先生对这位证人进行了严厉的交叉询问, 以确定死者是否有可能自杀。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [jeɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:zətɪv] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [keɪs] ,
but nothing could shake him in his positive conviction that , in the present case ,
但 没有什么 可以 摇 他 在 他的 积极的 定罪 那 , 在 这 展示 案件 ;
但他坚信, 就目前的情况而言, 没有什么能动摇他的这种信念:

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθi:əri] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnˈtenəb(ə)] .
such a theory was utterly untenable .
这样的 一个 理论 曾是 完全地 站不住脚的 ;
这种理论完全站不住脚。

[ˈæftər] [ðə; ði] [krɔ:s] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [æɪn; ən] [end]
After the cross - examination of Dr . Mackerith was brought to an end
后 这 叉 - 考试 的 博士 : - 曾是 带来 到 一个 结尾
[ðə; ði] [kɔ:rt] [əˈdʒʌ:nd] [fɔ:r; fər] [ˈlʌntʃən] .
the court adjourned for luncheon .
这 法庭 休会 为了 午餐 ;
对麦克里斯博士的交叉询问结束后, 法庭休庭吃午饭。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [əˈklɒk, əu-] ,
It was now two o'clock ,
它 曾是 现在 二 点钟 ;
现在是两点钟方向。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈmaɪnər] [ˈwɪtnɪsɪz] [stɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪgˈzæmɪnd] ,
and although there were three or four minor witnesses still to be examined ,
和 虽然 那里 是 三 或者 四 次要的 证人 仍然 到 是 检查 ;
虽然还有三四个次要证人需要接受讯问,

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] ,
the general impression seemed to be that ,
这 一般的 印象 似乎 到 是 那 ;
总体印象似乎是:

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒʊəri] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] ,
if the jury were not long in making up their minds ,
如果 这 陪审团 是 不是 长的 在 制作 向上 他们的 思想 ;
如果陪审团很快就做出了决定,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He was the same to - day as he had been on the first day of his
 他 曾是 这 相同的 到 - 天 作为 他 有 到过 在 这 第一的 天 的 他的
 [ɪm'prɪznmənt] ;
imprisonment ;
 监禁 ;

他今天和入狱第一天一样；

[ˈoʊnli] , [tu:; tə] - [deɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfʊkəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪnˈkwɪzətɪv] [aɪz] ;
only , to - day , he was the focus of a thousand inquisitive eyes ;
 仅有的 , 到 - 天 , 他 曾是 这 重点 的 一个 千 好奇 眼睛 ;

只是今天，他成了成千上万双好奇眼睛的焦点；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ˈʌtərli] [ʌnˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][wɜːr; wər]
but he seemed as utterly unconscious of the fact as though he were
但 他 似乎 作为 完全地 无意识 的 这 事实 作为 尽管 他 是
[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] .
sitting in the silence and solitude of his cell .
坐着 在 这 沉默 和 孤独 的 他的 细胞 .

但他似乎对此浑然不觉，仿佛正独自一人静静地坐在牢房里。

[ˈaʊər] [baɪ] [ˈaʊər] , [æz; əz][ðə; ði][ˈtraɪəl] [went] [ɑːn] , [tɑːm] [sent] [briːf] [noʊts] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə]
Hour by hour , as the trial went on , Tom sent brief notes by a messenger to
小时 经过 小时 , 作为 这 审判 去 在 , 汤姆 发送 简短的 笔记 经过 一个 信使 到
[ˈɪdɪθ] .
Edith .
伊迪丝 .

随着审判的进行，汤姆每隔一小时就派信使给伊迪丝送去简短的便条。

[ɪn] [ðɪːz] [noʊts] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [wʌz; wəz]
In these notes all that he could say was that such and such a witness was
在 这些 笔记 全部 那 他 可以 说 曾是 那 这样的 和 这样的 一个 证人 曾是
[ˈʌndər] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
under examination ,
在下面 考试 ,

在这些记录中，他只能说某某证人正在接受讯问。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡooɪŋ][ɑːn][æz; əz] [ˈfeɪvərəbli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
and that everything was going on as favourably as could be expected .
和 那 一切 曾是 去 在 作为 有利 作为 可以 是 预期的 .
一切都进展得比预期的还要顺利。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˈmɪzrəbli] [ɪnɪˈfektɪv] [sʌtʃ] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [əˈleɪ] [ðə; ðɪ]
He knew how miserably ineffective such messages would be to allay the
他 知道 如何 惨痛地 无效 这样的 消息 会 是 到 巷 这
[ˈdredf(ə)l] [æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈdrest] ;
dreadful anxiety of her to whom they were addressed ;
可怕 焦虑 的 她 到 谁 他们 是 已解决 ;

他知道这样的信息对于缓解收信人可怕的焦虑是多么的无效；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] , [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi] [raɪt] ?
but , as he asked himself , what more could he write ?
但 , 作为 他 问 他自己 , 什么 更多的 可以 他 写 ?
但他不禁自问，还能写些什么呢？

[hiː; hi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ɪn]
He took advantage of the few minutes allowed for luncheon to run up in
他 采取 优势 的 这 很少 分钟 允许 为了 午餐 到 跑步 向上 在
[ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ˈɔːldər] [ˈkɑːtɪdʒ] .
person to Alder Cottage .
人 到 桤木 小屋 .

他利用午餐时间的几分钟，亲自跑到奥尔德小屋去。

[ˈɪdɪθ] , [ðæt] [deɪ] ,
Edith , that day ,
伊迪丝 , 那 天 ,
那天，伊迪丝

[lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈɪrɪz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk]
looked to him a dozen years older than he had ever seen her look
看起来 到 他 一个 打 年 老 比 他 有 曾经 已见 她 看
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

在他看来，她比他以前见过的任何时候都要老十二岁。

[ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] , [bʌt; bət] [ˈveri] [kɑːm][ˈɔːlsoʊ] .

Very pale and worn , but very calm also .
非常 苍白 和 磨损 , 但 非常 冷静的 还 .

脸色苍白，面容憔悴，但也很平静。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ðə; ði][waɪld] , [ˈjɜːrniŋ] , [ˈterəfaɪd] [lʊk] [ʌv; əv]
But there was something in her eyes — the wild , yearning , terrified look of

[sʌm; səm] [pʊr] [ˈhʌntɪd] [ˈkriːtʃər] ,
some poor hunted creature ,
一些 贫穷的 猎杀 生物 ,

但她的眼神里却透着一丝异样——那是某种可怜的猎物眼中那种狂野、渴望、恐惧的神情。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

仿佛是这样，

[huː] [siːz] [ðæt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈpaːsəb(ə)l] [dɔːr] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] — [wɪt] [rɪˈviːld] [tuː; tə]
who sees that for it there is no possible door of escape — which revealed to

[tɑːm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [wɪˈðɪn] .

Tom something of the terrible struggle going on within .
汤姆 某物 的 这 糟糕的 斗争 去 在 之内 .

他看出它没有逃脱的可能——这让汤姆意识到它内心正在经历一场可怕的挣扎。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][skænt] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt]
It was but scant comfort that he could give her , but even for that

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .

she was grateful .
她 曾是 感激的 .

他能给她的安慰微不足道，但即便如此，她也心存感激。

[tɑːm] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stiːl] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [sper] [wen] [hiː; hi][ɡɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
Tom found that he had still five minutes to spare when he got back to the

[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,

汤姆回到球场时发现自己还有五分钟的空闲时间。

[soʊ][hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [ʌp][ˈdʒeɪbez] [kriːd] , [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈhɔːntɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːrliuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
so he hunted up Jabez Creede , whom he found haunting the purlieus of a

[ˈneɪbəriŋ] [ˈtævərŋ] ,
neighbouring tavern ,
邻接 酒馆 ,

于是他开始四处搜寻贾贝兹·克里德，发现他经常在附近一家酒馆的郊外出没。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ˈlækɪŋ] [ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈventʃər] [ɪnˈsaɪd] .
but apparently lacking either the money or the courage to venture inside .

但显然既没钱也没勇气进去。

[tɑːm] [səˈplaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəʊθ] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [tuː] [ˈstiːmɪŋ] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd]
Tom supplied him with both , and , after two steaming glasses of rum and

[ˈwɔːtər] , [ˈdʒeɪbez] ,

water , Jabez ,
水 , 贾贝兹 ,

汤姆把这两样东西都给了他，然后，在喝了两杯热气腾腾的朗姆酒加水之后，贾贝兹

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [mɔɪst] ['grætɪtu:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [dɪ'klerd] [ðæt][hi:; hi][felt] ['betər] — “ [veri] **with a sort of moist gratitude in his voice , declared that he felt better — “ Very** 和 一个 种类 的 潮湿 感激 在 他的 嗓音 , 声明 那 他 毛毡 更好的 — “ 非常 [mʌtʃ] ['betər] [ɪn'di:d] , **much better indeed ,** 很多 更好的 的确 ,

他语气中带着一丝湿润的感激, 说道他感觉好多了——“确实好多了,

[θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['brɪstəʊ] , [sɜ:r] . **thank you , Mr . Bristow , sir .** 感谢 你 , 先生 . 布里斯托 , 先生 .

谢谢您, 布里斯托先生。

“ [tɑ:m] ; [brɪ'fɔ:r] ['gəʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə]['ɔ:ldər] ['kɑ:tɪdʒ] , **“ Tom ; before going up to Alder Cottage ,** 汤姆 ; 前 去 向上 到 桤木 小屋 ,

“汤姆; 在去奥尔德小屋之前,

[hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [brɪ:f] [noʊt] [pæst] [tu:; tə]['mɪstər] . ['spreɪɡ] . **had contrived to have a brief note passed to Mr . Sprague .** 有 人为的 到 有 一个 简短的 笔记 通过了 到 先生 . 斯普拉格 .

设法让人递给斯普拉格先生一张简短的纸条。

“ [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] , [æz; əz][aɪ][ɪk'spekt] [ðæt][aɪ][æɪ; ʃəl][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] ['sɜ:rvisɪz] . **“ I hope you are prepared , as I expect that I shall require your services .** 我 希望 你 是 准备 , 作为 我 预计 那 我 将 要求 你的 服务 .

“我希望你们做好准备, 因为我预计我将来会需要你们的服务。”

“ [ɑ:n][ðə; ði] [ri:'æsmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , ['pɪrs] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [æt; ət][pɑ:rk] ['nu:tən] , [wʌz; wəz] **“ On the reassembling of the court , Pearce , the butler at Park Newton , was** 在 这 重新组装 的 这 法庭 , 皮尔斯 , 这 管家 在 公园 牛顿 , 曾是

[ðə; ði][fɜ:rst] ['wɪtnəs] [kɔ:ld] . **the first witness called .** 这 第一的 证人 称为 .

“法庭重新开庭后, 帕克牛顿的管家皮尔斯是第一个被传唤的证人。

[hi:; hi] [dɪ'pəʊzd] [tu:; tə][noʊ] [mæ'tɪriəl] [fæktɪs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [ə'kweɪntɪd] . **He deposed to no material facts with which the reader is not already acquainted .** 他 被罢免 到 不 材料 事实 和 哪个 这 读者 是 不是 已经 熟人 .

他所陈述的任何实质性事实, 读者都已耳熟能详。

[nekst] [keɪm] ['mɪstər] . ['dreɪtn] , [ðə; ði] - [su:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [pə'li:s] , **Next came Mr . Drayton , the Duxley superintendent of police ,** 下一个 来了 先生 . 德雷顿 , 这 - 校长 的 警察 ,

接下来是杜克斯利警察局长德雷顿先生。

[hu:] [təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , **who told the story of his arrest of the prisoner ,** WHO 讲述 这 故事 的 他的 逮捕 的 这 囚犯 ,

他讲述了自己逮捕囚犯的经过。

[ænd; ænd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sə:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd] [graʊndz] [ʌv; əv][pɑ:rk] ['nu:tən] , **and how he had searched the house and grounds of Park Newton ,** 和 如何 他 有 搜索 这 房子 和 理由 的 公园 牛顿 ,

以及他如何搜查了帕克·牛顿的房屋和庭院,

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [baɪ] [wɪtʃ] [di:d] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] . **but could find no trace of the weapon by which the deed had been done .** 但 可以 寻找 不 痕迹 的 这 武器 经过 哪个 这 契据 有 到过 完毕 .

但未能找到作案凶器的踪迹。

[ˈnekst] [keɪm] [ə; eɪ][ˈmɪstər] . , [ˈʌŋk(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈməːdəd] [mæn] , [tuː; tə] [huːm] ,
Next came a Mr . Whitstone , uncle to the murdered man , to whom ,
下一个 来了 一个 先生 : 惠特斯通 , 叔叔 到 这 被谋杀 男人 , 到 谁 ,
接下来是惠特斯通先生,他是被害人的叔叔,他向惠特斯通先生说:
[æz; əz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈrelatɪv] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði]
as the nearest relative in England , had been handed over the effects of the
作为 这 最近的 相对的 在 英格兰 , 有 到过 递交 超过 这 效果 的 这
[dɪˈsiːst] .
deceased .
死者 :

作为死者在英国的最近亲属, 他已收到死者的遗物。
[ˈmɪstər] . [dɪˈpəʊzd] [ðæt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ɪˈfekts] ,
Mr . Whitstone deposed that , after a careful examination of the said effects ,
先生 : 惠特斯通 被罢免 那 , 后 一个 小心 考试 的 这 说 效果 ,
惠特斯通先生作证说, 在仔细检查了上述影响之后,

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstəʊlən] .
he had come to the conclusion that nothing had been stolen .
他 有 来 到 这 结论 那 没有什么 有 到过 被盗 :
他得出结论, 没有东西被偷。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [noʊ][ˈɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv][ˈvæljuː][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] ; [ænd; ɛnd]
So far as he could judge , no article of value was missing ; and
所以 远的 作为 他 可以 法官 , 不 文章 的 价值 曾是 丢失的 ; 和
[ˈkɑːnsɪkwentli] ,
consequently ,
最后 ,

据他判断, 并没有丢失任何贵重物品; 因此,
[wətˈevər] [ˈʌðər] [ˈmoʊtɪv] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
whatever other motive might have been at the bottom of the crime ,
任何 其他 动机 可能 有 到过 在 这 底部 的 这 犯罪 ,
无论犯罪背后可能存在何种其他动机,

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈrɑːbəri] .
it could not have been done for the sake of robbery .
它 可以 不是 有 到过 完毕 为了 这 清酒 的 抢劫 :
这绝不可能是为了抢劫而做的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈmaɪnər] [ˈwɪtnɪsɪz] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
With the examination of one or two minor witnesses the case for the
和 这 考试 的 一 或者 二 次要的 证人 这 案件 为了 这
[ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
prosecution came to an end .
起诉 来了 到 一个 结尾 :

通过对一两名未成年证人的询问, 控方的案件就此结束。
[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈwɪtnɪsɪz] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] ,
There were no witnesses to call for the defence ,
那里 是 不 证人 到 称呼 为了 这 防御 ,
辩方没有证人可以传唤。

[ænd; ɛnd][ˈmɪstər] . - [æt; ət][wʌns] [əˈroʊz][tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ði] [kɔːrt] .
and Mr . Tressil at once arose to address the court .
和 先生 : - 在 一次 出现 到 地址 这 法庭 :
特雷西尔先生立即起身向法庭陈述。

[tɑːm] [ˈbrɪstəʊ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈdʒuːniər][ˈkaʊns(ə)l] ,
Tom Bristow was sitting close behind three or four junior counsel ,
汤姆 布里斯托 曾是 坐着 关闭 在后面 三 或者 四 初级 法律顾问 ,
汤姆·布里斯托坐在三四位初级律师身后不远处。

[ænd; ənd][ɪn] [fɒl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊəri] .
and in full view of the jury .
和 在 满的 看法 的 这 陪审团 :

在陪审团的众目睽睽之下。

[ˈwɪspəd] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈfledʒlɪŋz] [tu:; tə] [əˈnʌðər] , [soʊ] [ðæt] [tɑ:m][kɒd; kəd][na:t] [help]
Whispered one of these fledglings to another , so that Tom could not help
低声说道 一 的 这些 雏鸟 到 其他 , 所以 那 汤姆 可以 不是 帮助
[oʊvəˈhi:rɪŋ] [hɪm; ɪm] :
overhearing him :
偷听 他 :

其中一只雏鸟低声对另一只说，汤姆不小心听到了：

“ [ðæt] [dʒet] [stʌd] [wɪl] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .
“ That jet stud will hang him .
” 那 喷射 钉子 将要 悬挂 他 :

“那个喷气式飞机上的帅哥会把他吊死。”

” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] :
” Answered the other :
” 回答 这 其他 :

另一个人回答道：

“ [bet] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [nu:] [hæt][oʊld] - [wəʊnt][bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [legz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈθɜ:rti] [ˈmɪnɪts] .
“ Bet you a new hat old Tressil won't be on his legs more than thirty minutes .
” 赌注 你 一个 新的 帽子 老的 - 惯于 是 在 他的 腿 更多的 比 三十 分钟 .
”
”
”

“我敢打赌，老特雷西尔站不起来超过三十分钟。”

“ [ɪf] [ðə; ði][ˈdʒʊəri] [əˈgri:] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˌdɪsəˈgri:] — [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]
“ If the jury agree — and I don't see how they can disagree — the whole thing
” 如果 这 陪审团 同意 — 和 我 不 看 如何 他们 能 不同意 — 这 所有的 事物
[wɪl] [bi:; bi][ˈoʊvər][baɪ] [faɪv] [ˈθɜ:rti] . “
will be over by five thirty . “
将要 是 超过 经过 五 三十 . “

“如果陪审团同意——我看不出他们有什么理由不同意——那么整个案件将在五点半之前结束。”

“ [hoʊp] [soʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
“ Hope so , I'm sure .
” 希望 所以 , 我是 当然 :

“但愿如此，我确信如此。”

[mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət] [eɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [pu:l] ? “
Meet you at eight for a game of pool ? “
见面 你 在 八 为了 一个 游戏 的 水池 ? “

八点钟见面，一起打台球？

“ [aɪm][jʊr; jər][mæn] .
“ I'm your man .
” 我是 你的 男人 :

“我就是你要找的人。”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] .
” It was now twenty minutes to four o'clock .
” 它 曾是 现在 二十 分钟 到 四 点钟 :

“现在是四点差二十分钟。”

[ˈmɪstər] . - [bɪˈgæŋ][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] .
Mr . Tressil began his speech for the defence .
先生 . - 开始 他的 演讲 为了 这 防御 .

特雷西尔先生开始了他的辩护演讲。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈsentənsɪz] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
He had only got through the three or four opening sentences when one of the
他 有 仅有的 得到 通过 这 三 或者 四 开幕 句子 什么时候 一 的 这
[ˈdʒʊri] [fel] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði][ba:ks] ,
jury fell forward in the box ,
陪审团 跌倒 向前 在 这 盒子 ;
他刚说完开头三四句话，一名陪审员就向前倒在了被告席上。

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][baɪ] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:li:gz] ,
and , on being lifted up by two of his colleagues ,
和 , 在 存在 抬起 向上 经过 二 的 他的 同事 ,
然后，他被两位同事抬了起来，
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪlnəs] .
it was found that he had been suddenly seized with illness .
它 曾是 成立 那 他 有 到过 突然 查获 和 疾病 .
经查明，他突然患上了疾病。

[ðə; ði][ˈdʒʊrɪmən][ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈspreɪɡ] , [ðə; ði] [ˈkemɪst] .
The jurymen in question was Mr . Sprague , the chemist .
这 陪审员 在 问题 曾是 先生 : 斯普拉格 , 这 化学家 .
这位陪审员是化学家斯普拉格先生。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkærid] [æt; ət][wʌns][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
He was carried at once into the open air .
他 曾是 携带 在 一次 进入 这 打开 空气 .
他立刻被抬到了露天。

[ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][ˈkjʊrɪˈɑ:səti][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
A buzz of curiosity and excitement ran round the court .
一个 嗡嗡声 的 好奇心 和 激动 跑 圆形的 这 法庭 .
球场上弥漫着好奇和兴奋的气氛。

[ˈmɪstər] . - [sæt] [daʊn] .
Mr . Tressil sat down .
先生 : - 卫星 向下 :
特雷西尔先生坐了下来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [jɔ:nd] [pəˈlaɪtli] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz][hænd] ,
The judge yawned politely behind his hand ,
这 法官 打哈欠 礼貌地 在后面 他的 手 ,
法官礼貌地用手捂着嘴打了个哈欠。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒu:niər] [ˈbærɪstərz] [pæst] [ə; eɪ] [snʌf] - [bɑ:ks] [sɜ:rəpˈtɪʃəsli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə]
and the junior barristers passed a snuff - box surreptitiously from one to
和 这 初级 大律师 通过了 一个 鼻烟 - 盒子 偷偷摸摸 从 一 到
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .
年轻的律师们偷偷地互相传递着鼻烟盒。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈmɪnɪts] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - ,
In the course of three or four minutes Dr . Mackerith ,
在 这 课程 的 三 或者 四 分钟 博士 : - ,
在三四分钟的时间里，麦克里斯博士

[hu:] [hæd; həd] [ˈfa:lʊəd] [ˈmɪstər] . [ˈspreɪɡ] [ˈɪntu:][ðə; ði][saɪd] [ru:m] , [keɪm] [bæk] [ˈɪntu:] [kɔ:rt] .
who had followed Mr . Sprague into the side room , came back into court .
WHO 有 随后 先生 : 斯普拉格 进入 这 边 房间 , 来了 后退 进入 法庭 .
跟随斯普拉格先生进入侧室的人又回到了法庭。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [sed] [hi;; hi] : “ [maɪ][bɔ:rd] , [aɪ] [rɪ'ɡret] [tu;; tə][ɪn'fɔ:rm][ju;; jɔ] [ðæt] ['mɪstər] .
Addressing the judge , said he : “ My lord , I regret to inform you that Mr .
解决 这 法官 , 说 他 : “ 我的 主 , 我 后悔 到 通知 你 那 先生 .
['spreɪɡ] ,
Sprague ,
斯普拉格 ,

他对法官说：“法官大人，我很遗憾地通知您，斯普拉格先生.....”

[ðə; ði][dʒʊrɪmən] , [ɪz] ['veri] [ɪl] [ɪn'di:d] ,
the juryman , is very ill indeed ,
这 陪审员 , 是 非常 患病的 的确 ,
[ənd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [si:mz] ['lɪt(ə)][ɔ:r][noʊ][prɔ:bə'bɪləti] [ðæt] [hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi]['erb(ə)][tu;; tə] [rɪ'zu:m]
and that there seems little or no probability that he will be able to resume
和 那 那里 似乎 小的 或者 不 可能性 那 他 将要 是 有能力的 到 恢复
[hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['aʊərz] [tu;; tə] [kʌm] .
his duties for at least three or four hours to come .
他的 职责 为了 在 至少 三 或者 四 小时 到 来 .
[ənd; ənd] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['vaɪələntli] .
and that there seems little or no probability that he will be able to resume
和 那 那里 似乎 小的 或者 不 可能性 那 他 将要 是 有能力的 到 恢复

那位陪审员病得很重。

[ənd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [si:mz] ['lɪt(ə)][ɔ:r][noʊ][prɔ:bə'bɪləti] [ðæt] [hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi]['erb(ə)][tu;; tə] [rɪ'zu:m]
and that there seems little or no probability that he will be able to resume
和 那 那里 似乎 小的 或者 不 可能性 那 他 将要 是 有能力的 到 恢复
[hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['aʊərz] [tu;; tə] [kʌm] .
his duties for at least three or four hours to come .
他的 职责 为了 在 至少 三 或者 四 小时 到 来 .

而且，至少在接下来的三四个小时内，他似乎不太可能恢复工作。

” [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [dɪskəm'pəʊzd] , [ənd; ənd] [blu:] [hɪz; ɪz][noʊz] ['vaɪələntli] .
” **His lordship looked very much discomposed , and blew his nose violently .**
” 他的 领主 看起来 非常 很多 心神不宁 , 和 吹 他的 鼻子 暴力 .
[ənd; ənd] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['vaɪələntli] .
and that there seems little or no probability that he will be able to resume
和 那 那里 似乎 小的 或者 不 可能性 那 他 将要 是 有能力的 到 恢复

“大人看起来很不安，用力擤了擤鼻子。”

” [aɪ] ['nevər] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [rekə'lekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns]
” **I never , in the whole course of my experience , recollect such a circumstance**
” 我 绝不 , 在 这 所有的 课程 的 我的 经验 , 追忆 这样的 一个 环境
[bɪ'fɔ:r] , ” [hi;; hi] [rɪ'mɑ:kt] .
before , “ he remarked .
前 , “ 他 评论 .

“在我所有的人生经历中，我从未见过这样的情况，”他说道。

” [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ə'noʊɪŋ] , [ənd; ənd] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
” **It is very annoying , and very unfortunate .**
” 它 是 非常 恼人的 , 和 非常 不幸 .
[ənd; ənd] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['vaɪələntli] .
and that there seems little or no probability that he will be able to resume
和 那 那里 似乎 小的 或者 不 可能性 那 他 将要 是 有能力的 到 恢复

“这非常令人恼火，也非常不幸。”

[aɪ 'ti:] [li:vz] [em 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɑ:p(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
It leaves me without any option in the matter .
它 树叶 我 没有 任何 选项 在 这 事情 .
[ənd; ənd] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['vaɪələntli] .
and that there seems little or no probability that he will be able to resume
和 那 那里 似乎 小的 或者 不 可能性 那 他 将要 是 有能力的 到 恢复

这让我别无选择。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [mʌst; məst][stænd] [ə'dʒɜ:nd] [tɪl] [ten][ə'klɒk, əu-] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
The court must stand adjourned till ten o'clock to - morrow morning .
这 法庭 必须 站立 休会 直到 十 点钟 到 - 明天 早晨 .
[ənd; ənd] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['vaɪələntli] .
and that there seems little or no probability that he will be able to resume
和 那 那里 似乎 小的 或者 不 可能性 那 他 将要 是 有能力的 到 恢复

法庭休庭至明日上午十点。

” ['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
” **CHAPTER III .**
” 章 三、 .
[ənd; ənd] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['vaɪələntli] .
and that there seems little or no probability that he will be able to resume
和 那 那里 似乎 小的 或者 不 可能性 那 他 将要 是 有能力的 到 恢复

第三章

[ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] ['bɜ:rgændi]
A BOTTLE OF BURGUNDY
一个 瓶子 的 勃艮第酒红
[ənd; ənd] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['vaɪələntli] .
and that there seems little or no probability that he will be able to resume
和 那 那里 似乎 小的 或者 不 可能性 那 他 将要 是 有能力的 到 恢复

一瓶勃艮第葡萄酒

” [ðer; ðər][ɡoʊz] [ten][ʌv; əv] - [ɪm] .
” **There goes ten of ' em .**
” 那里 去 十 的 - 呃 :
[ənd; ənd] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['vaɪələntli] .
and that there seems little or no probability that he will be able to resume
和 那 那里 似乎 小的 或者 不 可能性 那 他 将要 是 有能力的 到 恢复

“他们十个都走了。”

[ʊʊld] [ˈhɒskɪnz] [kæn; kən] [ˈnevər] [wɑ:nt][em 'i:][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .
Old Hoskyns can never want me at this time of night .
老的 霍斯金斯 能 绝不 想 我 在 这 时间 的 夜晚 .

老霍斯金斯不可能在这个时间想要我。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɪf] [hi:; hi][dəunt] [kʌm] [su:n] [hi:; hi][wəʊnt][faɪnd][em 'i:] [hɪr] .
At all events , if he don't come soon he won't find me here .
在 全部 活动 , 如果 他 不 来 很快 他 惯于 寻找 我 这里 .

总之, 如果他再不来, 就找不到我了。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kɑ:nt] [kɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈæftər][ten][ə'klɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,
If a man can't call the time his own after ten o'clock at night ,
如果 一个 男人 不能 称呼 这 时间 他的 自己的 后 十 点钟 在 夜晚 ,

如果一个人晚上十点以后都不能把时间留给自己,

[ˈhi:z] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sleɪv] .
he's no better than a slave .
他是 不 更好的 比 一个 奴隶 .

他跟奴隶没什么两样。

" [ðə; ði] [ˈspi:kər] [wʌz; wəz][ˈdʒeɪbez] [kri:d] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
" The speaker was Jabez Creede , and he was sitting , with a short
" 这 扬声器 曾是 贾贝兹 克里德 , 和 他 曾是 坐着 , 和 一个 短的
[blæk] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
black pipe in his mouth ,
黑色的 管道 在 他的 嘴 ,

“发言者是贾贝兹·克里德, 他坐着, 嘴里叼着一根黑色短烟斗。”

[ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈfaɪər] — [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [ɪ:vniŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [wʌn] — [ɪn][ðə; ði]
over a handful of fire — although the evening was a summer one — in the
超过 一个 少数 的 火 — 虽然 这 晚上 曾是 一个 夏天 — — 在 这
[ˈmi:nli] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ru:m] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
meanly furnished room which he called his home .
卑鄙地 提供 房间 哪个 他 称为 他的 家 .

尽管当晚是夏夜, 他还是在那间布置简陋、被他称为家的房间里, 围着一堆篝火聊天。

[ɪn][wʌn][hænd][hi:; hi][held][ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
In one hand he held a crumpled scrap of paper ,
在 一 手 他 握住 一个 皱巴巴的 废料 的 纸 ,

他一只手拿着一张揉成一团的纸片,

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [prəˈsi:dɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ˈoʊvər] [ə'ven] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtwentiəθ]
the writing on which he now proceeded to read over again for the twentieth
这 写作 在 哪个 他 现在 继续 到 读 超过 再次 为了 这 第二十
[taɪm] .
time .
时间 .

他接着开始第二十遍阅读这篇文章。

" [pli:z] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [ɪ:vniŋ] ,
" Please not to be out of the way this evening ,
" 请 不是 到 是 出去 的 这 方式 这 晚上 ,

“今晚请不要碍事,

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [ˈpɑ:səbli] [wɑ:nt][ju:; jʊ][ɑ:n][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈbɪznəs] . — [ti:] . [ˈhɒskɪnz] . "
as I may possibly want you on important business . — T . Hoskyns . "
作为 我 可能 可能 想 你 在 重要的 商业 . — T . 霍斯金斯 . "

我可能还需要你处理一些重要事务。——T·霍斯金斯

" [ʊx; ɜ:] ! " [graʊld] [kri:d] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" Ugh ! " growled Creede in disgust , as he flung the paper into the fire .
" 啊 ! " 咆哮 克里德 在 厌恶 , 作为 他 扔 这 纸 进入 这 火 .

“呃!”克里德厌恶地低吼一声, 把纸扔进了火里。

“ [wʌn] [maɪt] [wɜːrk] [wʌnz] [ˈhɑːrtstriŋz] [aʊt] [fɔːr; fər][oʊld] [ˈhɒskɪnz] ,
“ **One might work one's heartstrings out for old Hoskyns** ,
“ 一 可能 工作 一个人的 心弦 出去 为了 老的 霍斯金斯 ,
“人们或许会对老霍斯金斯产生怜悯之情,
[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][æn; ən][ˈekstrə][hæf] [kwɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [ˈdev(ə)] [ɑːn] [peɪ] - [deɪ]
and there would never be an extra half quid for a poor devil on pay - day
和 那里 会 绝不 是 一个 额外的 一半 英镑 为了 一个 贫穷的 魔鬼 在 支付 - 天
.
.
.

可怜的家伙到了发薪日，也拿不到额外的半英镑。
[aɪ] [wɪʃ] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪstəʊ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
I wish Mr . Bristow would take to the business .
我 希望 先生 . 布里斯托 会 拿 到 这 商业 .
我希望布里斯托先生能接受这份事业。

[ˈhiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] , [hiː; hi][ɪz] .
He's one of the right sort , he is .
他是 一 的 这 正确的 种类 , 他 是 .
他绝对是那种好人。

[aɪ] [wɪʃ] — —
I wish — —
我 希望 — —
我希望——

“ [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Here he was interrupted by a knock at the door** .
“ 这里 他 曾是 中断 经过 一个 敲 在 这 门 .
这时，一阵敲门声打断了他。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][ˈlændlɛɪdi] [ˈentəd] .
Presently his landlady entered .
目前 他的 房东 进入 .
这时，他的女房东走了进来。

“ [ˈmɪstər] . [ˈhɒskɪnz] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [bɪˈloʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
“ **Mr . Hoskyns is waiting below , ” said the woman** .
“ 先生 . 霍斯金斯 是 等待 以下 , ” 说 这 女士 .
“霍斯金斯先生在下面等着呢,”女人说道。

“ [hiː; hi] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [ɑːn][jɔːr; jər][hæt][ænd; ʌnd] [koʊt] , [ænd; ʌnd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ **He wants you to put on your hat and coat , and go with him** .
“ 他 想要 你 到 放 在 你的 帽子 和 外套 , 和 去 和 他 .
“他想让你戴上帽子，穿上外套，跟他一起走。”

“ [kriːd] [graʊld] , [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] , [roʊz] , [jɔːnd] , [stretʃt] [hɪm'self] ,
“ **Creede growled , put down his pipe , rose , yawned , stretched himself** ,
“ 克里德 咆哮 , 放 向下 他的 管道 , 玫瑰 , 打哈欠 , 拉伸 他自己 ,
克里德低吼一声，放下烟斗，站起身，打了个哈欠，伸了个懒腰。

[ɪnˈdʌktɪd] [hɪm'self] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈjæbi] [ɡriːs] - [steɪnd] [braʊn] [ˈoʊvərkoʊt] , [pɔld] [hɪz; ɪz] [ˈbætəd]
inducted himself into a shabby grease - stained brown overcoat , pulled his battered
入选 他自己 进入 一个 破旧 润滑脂 - 染色 棕色的 大衣 , 拉 他的 伤痕累累
[hæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈɡluːmi] [braʊz] ,
hat over his gloomy brows ,
帽子 超过 他的 阴沉 眉毛 ,
他穿上一件破旧、沾满油渍的棕色大衣，把破旧的帽子拉低遮住阴沉的眉头。

[ænd; ɐnd] ['stʌmbld] [ˈdaʊnˈsterz] .
and **stumbled** **downstairs** .
和 踉跄 楼下 .

然后跌跌撞撞地下了楼。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['hevɪli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] — [ɪnˈdiːd] ,
He **had** **been** **drinking** **heavily** **during** **the** **day** **—** **indeed** ,
他 有 到过 喝 重度 期间 这 天 — 的确 ,
他白天一直在大量饮酒——事实上,

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [drɪŋk] ['hevɪli] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ɐnd][fɑːr] [bɪˈtwiːn] — [ænd; ɐnd]
the **days** **when** **he** **did not** **drink** **heavily** **were** **few** **and** **far** **between** **—** **and**
这 天 什么时候 他 做过 不是 喝 重度 是 很少 和 远的 之间 — 和
[bəʊθ][hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [əˈfektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
both **his** **gait** **and** **his** **tongue** **were** **in** **some** **measure** **affected** **by** **his**
两个都 他的 步态 和 他的 舌头 是 在 一些 措施 做作的 经过 他的
[pouˈteɪʃən] .
potations .
饮料 .

他不酗酒的日子屈指可数——而且他的步态和舌头在某种程度上都受到了酗酒的影响。

[ˈmɪstər] . [ˈhɒskɪnz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Mr . **Hoskyns** **was** **standing** **at** **the** **door** ,
先生 . 霍斯金斯 曾是 常设 在 这 门 ,
霍斯金斯先生当时正站在门口,

['kæərɪŋ] [ɪn][wʌŋ][hænd][ðə; ði][oʊld] [bluː] [bæg][wɪð; wɪθ] [wɪt] [kriːd] [hæd; həd] [bɪn] [fəˈmɪliər] [fɔːr; fər]
carrying **in** **one** **hand** **the** **old** **blue** **bag** **with** **which** **Creede** **had** **been** **familiar** **for**
携带 在 一 手 这 老的 蓝色的 包 和 哪个 克里德 有 到过 熟悉的 为了
[ˈjɪrɪz] .
years .
年 .

一只手拎着克里德用了多年的那只旧蓝色包。

“ [meɪk] [heɪst] , [mæn][əˈlaɪv] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ɪmˈpeɪjntli] .
“ **Make** **haste** , **man** **alive** , ” **said** **the** **lawyer** , **impatiently** .
“ 制作 匆忙 , 男人 活 , ” 说 这 律师 , 不耐烦地 .

“快点, 活生生的人!” 律师不耐烦地说。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] .
“ **I** **want** **you** **to** **go** **with** **me** **to** **the** **prison** .
“ 我 想 你 到 去 和 我 到 这 监狱 .
“我想让你跟我一起去监狱。”

[sʌm; səm][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['eɪvɪdəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['feɪvər] [hæz; həz][dʒʌst] [tɜːrnd] [ʌp] ,
Some **most** **important** **evidence** **in** **our** **favour** **has** **just** **turned** **up** ,
一些 最多 重要的 证据 在 我们的 偏爱 有 只是 转向 向上 ,
对我们极为有利的一些重要证据刚刚出现,

[ænd; ɐnd][aɪ][mʌst; məst] [siː] ['mɪstər] . ['dɪrɪŋ] [æt; ət][wʌnz] .
and **I** **must** **see** **Mr** . **Dering** **at** **once** .
和 我 必须 看 先生 . 德林 在 一次 .
我必须立刻去见德林先生。

[hɪr] , [kæʔ] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] . “
Here , **catch** **hold** **of** **this** . ”
这里 , 抓住 抓住 的 这 . ”

来, 抓住这个。

“ [ɪts] ['preʃəs] ['hevi] , ” ['grʌmbld] [kriːd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bæg] .
“ **It's** **precious** **heavy** , ” **grumbled** **Creede** , **as** **he** **took** **the** **bag** .
“ 它是 宝贵的 重的 , ” 咕哝 克里德 , 作为 他 采取 这 包 .
“真重啊,” 克里德接过袋子时嘟囔道。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , ” ['ænsər] ['hɒskɪnz] , ['draɪli] .
“ **I dare say it is , ” answered Hoskyns , dryly .**
“ 我 敢 说 它 是 , ” 回答 霍斯金斯 , 干巴巴地 .
“我敢说确实如此,”霍斯金斯冷冷地回答道。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['klevər] [breɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðæt] [bæg] .
“ **A good many clever brains have been at work on the contents of that bag .**
“ 一个 好的 许多 聪明的 大脑 有 到过 在 工作 在 这 内容 的 那 包 .
“很多聪明的头脑都曾参与研究过那个袋子里的东西。”

[ɪts] ['weɪti] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] [ænd; ænd] ['kɑ:mən] [sens] — [tu:] [kə'mɑ:dətɪz] , ['dʒeɪbez] [kri:d] ,
It's weighty with wisdom and common sense — two commodities , Jabez Creede ,
它是 重 和 智慧 和 常见的 感觉 — 二 商品 , 贾贝兹 克里德 ,
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [,əʊvə'bə:dənd] .
with which you have never been overburdened .
和 哪个 你 有 绝不 到过 负担过重 .
它蕴含着丰富的智慧和常识——贾贝兹·克里德, 这两样东西你从来不缺。

“ [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [mɔ:r] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['prɪzn] .
“ **Not a word more passed between them till they reached the prison .**
“ 不是 一个 单词 更多的 通过了 之间 他们 直到 他们 达到 这 监狱 .
“直到他们到达监狱, 他们之间再也没有说过一句话。”

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [wɔ:k] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [greɪt] ,
The distance they had to walk was not great ,
这 距离 他们 有 到 走 曾是 不是 伟大的 ,
他们要走的路程并不远。

[ænd; ænd] ['mɪstər] . ['hɒskɪnz] [si:md] ['æŋkʌs] [tu:; tə] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]
and Mr . Hoskyns seemed anxious to get over the ground as quickly as
和 先生 . 霍斯金斯 似乎 焦虑的 到 得到 超过 这 地面 作为 迅速地 作为
['pɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

霍斯金斯先生似乎急于尽快通过赛场。
['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ni:ðər] [tu:; tə] [raɪt] [hænd] [nɔ:r] [left] ,
turning his face neither to right hand nor left ,
转弯 他的 脸 两者都不 到 正确的 手 也不 左边 ,
他的脸既没有转向右边, 也没有转向左边。

[bʌt; bət] ['gəʊɪŋ] [streɪt] [ɑ:n] [tɪl] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] .
but going straight on till they halted at the gates .
但 去 直的 在 直到 他们 停止 在 这 大门 .
但他们径直往前走, 直到在大门前停了下来。

[ðə; ði] [greɪt] ['prɪzn] [lʊkt] [æz; əz] [blæk] , ['saɪlənt] , [ænd; ænd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [æz; əz] [sʌm; səm] ['sɪti] [ʌv; əv]
The great prison looked as black , silent , and deserted as some City of
这 伟大的 监狱 看起来 作为 黑色的 , 沉默的 , 和 荒凉的 作为 一些 城市 的
[ðə; ði] [ded] .
the Dead .
这 死的 .
这座巨大的监狱看起来就像一座死城, 漆黑、寂静、荒凉。

['hɒskɪnz] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bel] - [pʊl] ,
Hoskyns gave a tug at the bell - pull ,
霍斯金斯 给予 一个 拖船 在 这 钟 - 拉 ,
霍斯金斯拉了一下门铃拉绳,

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [rɪ'freɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mɪkstʃər] ,
and was just refreshing himself with a pinch of his favourite mixture ,
和 曾是 只是 令人耳目一新 他自己 和 一个 捏 的 他的 最喜欢的 混合物 ,
他正用一小撮自己最喜欢的饮料提神醒脑。

[wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd] ,
when a little wicket in the door was opened ,

什么时候 一个 小的 便门 在 这 门 曾是 打开 ,

当门上的一个小缝隙被打开时,

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][baːz] [tuː] [kiːn] [aɪz] [piəd] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑːrknəs] .
and through the bars two keen eyes peered out into the semi - darkness .

和 通过 这 酒吧 二 敏锐的 眼睛 窥视 出去 进入 这 半 - 黑暗 .

透过铁栏杆, 两只锐利的眼睛向半明半暗的环境中窥视。

“ [haː] , [ˈwɜrd] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

“ **Ha , Warde , is that you ?**

” 哈 , 沃德 , 是 那 你 ?

“哈, 沃德, 是你吗? ”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈnɑːdɪŋ] [ˈtʃɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] .

” **he said , nodding cheerfully to the pair of eyes** .

” 他 说 , 点头 愉快地 到 这 一对 的 眼睛 .

“他一边说着, 一边愉快地点头看向那双眼睛。”

“ [ˈræðər] [leɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][əˈpɑːn][juː; jʊ] , [eɪ] ?

” **Rather late to look in upon you , eh ?**

” 相当 晚的 到 看 在 之上 你 , 嗯 ?

“这么晚才来看你, 是吧? ”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] — [ˈnʌθɪŋ] [les] — [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː ˈes]
But it's a matter of life and death — nothing less — that has brought us

但 它是 一个 事情 的 生活 和 死亡 — 没有什么 较少的 — 那 有 带来 我们

但正是生死攸关的大事——绝非儿戏——才把我们带到了这里。

[sʌm; səm][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈeɪvɪdəns] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈfeɪvər] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][læst]
Some most important evidence in our favour has turned up at the last

一些 最多 重要的 证据 在 我们的 偏爱 有 转向 向上 在 这 最后的

[ˈmoʊmənt] ,
moment ,

片刻 ,

对我们最有利的一些最重要的证据在最后一刻出现了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɛrətɪv] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ][ˈklaɪənt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] . “
and it is imperative that I should see my client without a moment's delay . ”

和 它 是 至关重要的 那 我 应该 看 我的 客户 没有 一个 瞬间 延迟 . ”

我必须立刻见到我的客户, 一刻也不能耽搁。

“ [ɪts] [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði][ˈʌʊər][fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtər] , [ˈmɪstər] . [ˈhɒskɪnz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ;
” **It's long past the hour for visitors , Mr . Hoskyns , as you know ;**

” 它是 长的 过去的 这 小时 为了 访客 , 先生 . 霍斯金斯 , 作为 你 知道 ;

“霍斯金斯先生, 您也知道, 现在早已过了访客的时间;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə] — — “
and it would be as much as my place is worth to — — ”

和 它 会 是 作为 很多 作为 我的 地方 是 值得 到 — — ”

而我的房产价值就相当于——”

“ [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] ?
” **Where's the governor ?**

” 在哪里? 这 州长 ?

州长在哪里?

[ˈwɜːz, ˈhwɜːz][maɪ] [frend] , [ˈmɪstər] . [dʌks] ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈhɒskɪnz] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
where's my friend , Mr . Dux ? " interrupted Hoskyns , impatiently .
在哪里？ 我的 朋友 ， 先生 ． 杜克斯 ？ " 中断 霍斯金斯 ， 不耐烦地 ．
“我的朋友杜克斯先生在哪儿？”霍斯金斯不耐烦地打断道。

" [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
Fetch him .
拿来 他 ．
把他带过来。

[ˈhi:l] [pʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . "
He'll put the matter right in a moment ."
地狱 放 这 事情 正确的 在 一个 片刻 ． "
他马上就能把事情处理好。

" [ˈmɪstər] . [dʌks] , [sɜːr] , [ɪz] [ˈsʌmwɜː] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [gɑ:t] [hoʊm] .
" Mr . Dux , sir , is somewhere in the town , and has not yet got home .
先生 ． 杜克斯 ， 先生 ， 是 某处 在 这 镇 ， 和 有 不是 然而 得到 家 ．
“杜克斯先生还在镇上的某个地方，还没回家。”

[bʌt; bət] [aɪl] [fetʃ] [ˈmɪstər] . [ˈdʒæksən] , [sɜːr] ; [pərˈhæps][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ]
But I'll fetch Mr . Jackson , sir ; perhaps he may be able to do something
但 患病的 拿来 先生 ． 杰克逊 ， 先生 ； 也许 他 可能 是 有能力的 到 做 某物
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 ．
但我会去请杰克逊先生来，先生；或许他能帮上您的忙。

" [ˈdʒæksən] , [ðə; ði] [tʃɪːf] [naɪt] - [ˈwɔːrdər] , [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ɑːn][ðə; ði][spɑ:t] ,
" Jackson , the chief night - warder , was quickly on the spot ,
杰克逊 ， 这 首席 夜晚 - 看守 ， 曾是 迅速地 在 这 点 ，
“夜班主管杰克逊迅速赶到现场。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ɪkˈsplɛɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
and the case explained to him in a few words .
和 这 案件 解释 到 他 在 一个 很少 字 ．
然后，他用几句话就把案情解释了清楚。

" [ɪts] [əˈɡenst] [ðə; ði][regjuˈleɪ(ə)nz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmɪstər] . [ˈhɒskɪnz] , " [sed] [ˈdʒæksən] ;
" It's against the regulations , of course , Mr . Hoskyns , " said Jackson ;
它是 反对 这 法规 ， 的 课程 ， 先生 ． 霍斯金斯 ， " 说 杰克逊 ；
“当然，这违反了规定，霍斯金斯先生，”杰克逊说；

" [bʌt; bət] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
" but considering the emergency of the case , and in the absence of Mr .
但 考虑 这 紧急情况 的 这 案件 ， 和 在 这 缺席 的 先生 ．
[dʌks] ,
Dux ,
杜克斯 ，
“但考虑到案件的紧急性，以及杜克斯先生不在场，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [əˈpɑːn][maɪˈself][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈdɪrɪŋ] . "
I will take upon myself the responsibility of allowing you to see Mr . Dering ."
我 将要 拿 之上 我 这 责任 的 允许 你 到 看 先生 ． 德林 ． "
我会负责安排您与德林先生见面。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈdʒæksən] — [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] ,
" Thank you very much , Jackson — very much indeed , " said the lawyer ,
感谢 你 非常 很多 ， 杰克逊 — 非常 很多 的确 ， " 说 这 律师 ，
“非常感谢你，杰克逊——真的非常感谢，”律师说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ˈjelʊʊ] [ˈsɪlk] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] .
with a flourish of his huge yellow silk pocket - handkerchief .
和 一个 繁荣 的 他的 巨大的 黄色的 丝绸 口袋 - 手帕 .

他潇洒地掏出一块巨大的黄色丝绸口袋手帕。

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ðæt] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][laɪf]
“ **I give you my word of honour that it's nothing less than a case of life**
“ 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 那 它是 没有什么 较少的 比 一个 案件 的 生活
[ænd; ənd] [deθ] .
and death .
和 死亡 .

“我以我的荣誉向你保证，这事关生死。”

“ [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [loʊ] - [bˈraʊd] [saɪd] - [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
“ **The little low - browed side - door had been opened by this time , and Mr .**
“ 这 小的 低的 - 眉毛 边 - 门 有 到过 打开 经过 这 时间 , 和 先生 .
[ˈhɒskɪnz] [went] [ɪn] ,
Hoskyns went in ,
霍斯金斯 去 在 ,

这时，那扇低矮的小侧门已经打开了，霍斯金斯先生走了进去。

[ˈfaːloʊd] [baɪ][ˈdʒeɪbez] [kriːd] [ˈkæriŋ] [ðə; ðɪ][bæg][ʌv; əv][ˈpepərz] .
followed by Jabez Creede carrying the bag of papers .
随后 经过 贾贝兹 克里德 携带 这 包 的 文件 .

紧随其后的是贾贝兹·克里德，他手里拿着那袋文件。

[kriːd] [hæd; həd] [əˈkɑmpənɪd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒeɪl] [ˈsevrəl] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] ,
Creede had accompanied his employer to the gaol several times before ,
克里德 有 伴随 他的 雇主 到 这 监狱 一些 时代 前 ,

克里德此前曾多次陪同他的雇主去监狱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɔːdəz] .
and his face was well known to the warders .
和 他的 脸 曾是 出色地 已知 到 这 狱警 .

狱卒们都很熟悉他的脸。

“ [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][æsk] [ðæt] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
“ **I can only ask that , under the circumstances ,**
“ 我 能 仅有的 问 那 , 在下面 这 情况 ,

“在目前情况下，我只能提出这样的请求：

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər][ˈvɪzɪt][æz; əz] [ɔːrt] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ; [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] ,
you will make your visit as short a one as possible ; and I hope ,
你 将要 制作 你的 访问 作为 短的 一个 一 作为 可能的 ; 和 我 希望 ,

你会尽量缩短访问时间；我希望，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈekstrɪkət] [ˈmɪstər] . [ˈdɪrɪŋ] [frʌm; frəm]
with all my heart , that you will be able to extricate Mr . Dering from
和 全部 我的 心 , 那 你 将要 是 有能力的 到 解脱 先生 . 德林 从

[hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəltɪ] . “
his difficulty . ”
他的 困难 . “

我衷心希望您能够帮助德林先生摆脱困境。

“ [ˈdʒæksən] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , “ [sed] [ˈhɒskɪnz] , [ˈsɪriəsli] , “ [ðæt] ,
“ **Jackson , you may take my word for it , said Hoskyns , seriously , that ,**
“ 杰克逊 , 你 可能 拿 我的 单词 为了 它 , “ 说 霍斯金斯 , 严重地 , “ 那 ,

“杰克逊，你可以相信我的话，”霍斯金斯严肃地说，“那.....”

[brɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈdɪrɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn] . “
before to - tomorrow night at this time , Mr . Dering will be a free man . ”
前 到 - 明天 夜晚 在 这 时间 , 先生 . 德林 将要 是 一个 自由的 男人 . “

明天晚上这个时候之前，德林先生将重获自由。

“ [aɪ][eɪ'lem] ['hɑ:rtɪlɪ] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ'ti:] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [naɪt] .
“ **I am heartily glad to hear it , sir , and I wish you a very good - night .**
“ 我 是 衷心地 高兴的 到 听到 它 , 先生 , 和 我 希望 你 一个 非常 好的 - 夜晚 .
“
“
“

“听到这个消息我非常高兴，先生，祝您晚安。”

“ [greɪt] ['hev(ə)n] ! ['hɒskɪnz] , [wʌt] [hæz; hæz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'kæni] [ʼaʊər] ? ”
“ **Great heaven ! Hoskyns , what has brought you here at this uncanny hour ? ”**
“ 伟大的 天堂 ! 霍斯金斯 , 什么 有 带来 你 这里 在 这 不可思议 小时 ? ”
[ɪk'skleɪmd] ['laɪən] ,
exclaimed Lionel ,
惊呼 莱昂内尔 ,

“我的天哪！霍斯金斯，是什么把你在奇怪的时间带到这里来？”莱昂内尔惊呼道。

['sta:tɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpælət] , [ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [wɪˈðəʊt]
starting up from his pallet , on which he had thrown himself without
开始 向上 从 他的 托盘 , 在 哪个 他 有 抛掷 他自己 没有
[ʌn'dresɪŋ] ,
undressing ,
脱衣服 ,

他从铺着床的木垛上站了起来，他甚至没脱衣服就扑倒在了上面。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [kri:d] [wɜ:r; wər] [ˈʌjəd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [lɒkt]
as the lawyer and Creede were ushered into his cell and the door locked
作为 这 律师 和 克里德 是 引导 进入 他的 细胞 和 这 门 已锁定
[bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

律师和克里德被带进牢房，门在他们身后锁上了。

“ [aɪ][hæv; həv][gɔ:t] [greɪt] ['taɪdɪŋz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . ['dɪrɪŋ] .
“ **I have got great tidings for you , Mr . Dering .**
“ 我 有 得到 伟大的 消息 为了 你 , 先生 . 德林 .

“德林先生，我有个好消息要告诉你。”

[ˈsplendɪd] ['taɪdɪŋz] ! ” [sed] ['hɒskɪnz] , [æz; əz][hi:; hi] [tɒk] [ðə; ði][bæg][frʌm; frəm] [kri:d] .
Splendid tidings ! ” said Hoskyns , as he took the bag from Creede .
灿烂 消息 ! ” 说 霍斯金斯 , 作为 他 采取 这 包 从 克里德 .

“真是个好消息！”霍斯金斯说着，从克里德手中接过袋子。

“ [bʌt; bət][sɪt] [daʊn] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][dəʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔ:r'self] ,
“ **But sit down , sir , and don't excite yourself ,**
“ 但 坐 向下 , 先生 , 和 不 激发 你自己 ,

“但是先生，请坐下，不要激动。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][æɪ; ʅə][rɪ'kwəɪər][jɔr; jər] ['veri] [best] [ker] [ænd; ənd] [ə'ten(ə)n] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fju:]
because I shall require your very best care and attention during the next few
因为 我 将 要求 你的 非常 最好的 关心 和 注意力 期间 这 下一个 很少
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

因为在接下来的几分钟里，我需要你给予我最好的照顾和关注。

“ ['spi:kɪŋ] [ðʌs] , [hi:; hi] [tɒk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [aɪ'ti:] ['tendərli]
“ **Speaking thus , he took off his broad - brimmed hat and deposited it tenderly**
“ 请讲 因此 , 他 采取 离开 他的 广阔 - 满溢 帽子 和 已存 它 温柔地
[ɑ:n] ['laɪənəlz] [bed] ;
on Lionel's bed ;
在 莱昂内尔的 床 ;

“说着，他摘下宽边帽，温柔地放在莱昂内尔的床上；

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [diːl] ['teɪbl] ,
then he drew a chair up to the little deal table ,
然后 他 画 一个 椅子 向上 到 这 小的 交易 桌子 ,
然后他拉了把椅子到小交易桌旁,

[ˈmoʊʃənd] [ˈlaɪənl] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [tʃer] , [ænd; ənd] [kriːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θɜːrd]
motioned Lionel to take the opposite chair , and Creede to take the third
示意 莱昂内尔 到 拿 这 对面的 椅子 , 和 克里德 到 拿 这 第三
[ænd; ənd] ['oʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wʌn] .
and only remaining one .
和 仅有的 其余的 一 .

他示意莱昂内尔坐到对面的椅子上, 让克里德坐到剩下的第三把椅子上。

[ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən] , [ˈiːðər] [frʌm; frəm] [rɪˈneɪt] [ˈmɑːdəstɪ] ,
The latter gentleman , either from innate modesty ,
这 后者 绅士 , 任何一个 从 先天 谦逊 ,
后一位先生, 或许是出于天性谦逊,

[ɔːr][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [maɪt] [smel] [tuː] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [rʌm] ,
or because he was afraid that his breath might smell too strongly of rum ,
或者 因为 他 曾是 害怕的 那 他的 气息 可能 闻 也 强烈 的 朗姆酒 ,
或者因为他害怕自己呼出的气息会散发出太浓的朗姆酒味。

[tʊk] [ker] [tuː; tə][plænt] [hɪmˈself] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
took care to plant himself a yard or two away from the table .
采取 关心 到 植物 他自己 一个 院子 或者 二 离开 从 这 桌子 .
他特意与桌子保持了一两码的距离。

“ [jes] , [sɜːr] , [sʌm; səm] ['splendɪd] [nuːz] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [əˈstɔːnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] -
“ **Yes , sir , some splendid news — something that will astonish the world to -**
“ 是的 , 先生 , 一些 灿烂 消息 — 某物 那 将要 震惊 这 世界 到 -
[ˈmɔːroʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
morrow , ” continued the lawyer ,
明天 , ” 持续 这 律师 ,
“是的, 先生, 有个好消息——明天一定会震惊世界,”律师继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [daɪvd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd] [fɪt] [ðerˈfrʌm] [ə; eɪ] ['kerfəli] [ˈfoʊldɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv]
as he dived into his bag , and fished therefrom a carefully folded sheet of
作为 他 潜水 进入 他的 包 , 和 钓鱼 由此 一个 小心 折叠 床单 的
[ˈfuːlskæp] .
foolscap .
活页纸 .

他钻进包里, 从中摸出一张折叠整齐的纸。

“ [riːd] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈdɪrɪŋ] — [riːd] [ðæt] ['kerfəli] [θruː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Read that , Mr . Dering — read that carefully through , ” he said ,**
“ 读 那 , 先生 . 德林 — 读 那 小心 通过 , ” 他 说 ,
“德林先生, 请仔细阅读一遍,”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ˈlaɪənl] .
as he handed the paper in question to Lionel .
作为 他 递交 这 纸 在 问题 到 莱昂内尔 .
他把那份文件递给了莱昂内尔。

“ [bʌt; bət] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [kənˈtroʊl][jɜːr; jər] [ˈfiːlɪŋz] .
“ **But , above all things , control your feelings .**
“ 但 , 多于 全部 事物 , 控制 你的 情怀 .
但是, 最重要的是, 要控制好自己情绪。

“ [ˈlaɪənl] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] , [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [riːd] .
“ **Lionel took the paper , opened it , and read .**
“ 莱昂内尔 采取 这 纸 , 打开 它 , 和 读 .
莱昂内尔接过文件, 打开阅读。

[ˈmɪstər] . [ˈhɒskɪnz] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Mr . Hoskyns , leaning forward with his elbows on the table ,
先生 . 霍斯金斯 , 倾斜 向前 和 他的 肘部 在 这 桌子 ,
霍斯金斯先生身体前倾, 双肘撑在桌子上,

[tʊk] [ə; eɪ] [pɪntɪ] [ʌv; əv] [snʌf] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ɑːrtɪstɪkli] , [ˈsterɪŋ] [əˈkrɔːs] , [ˈmiːnwaɪl] , [ˈveri] [hɑːrd]
took a pinch of snuff slowly and artistically , staring across , meanwhile , very hard
采取 一个 捏 的 鼻烟 缓慢地 和 艺术上 , 凝视 穿过 , 同时 , 非常 难的
[æt; ət] [ˈlaɪənl] .
at Lionel .
在 莱昂内尔 .

他缓慢而有艺术性地捏了一小撮鼻烟, 同时, 目光紧紧地盯着对面的莱昂内尔。
[ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ræn] [æz; əz] [ˈʌndər] : —
The paper ran as under : —
这 纸 跑 作为 在下面 : —

报纸内容如下: ——
“ [biː; bi] [ˈkerf(ə)] [nɑːt] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [em ˈiː] [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [lʊk] .
“ Be careful not to betray me by word or look .
” 是 小心 不是 到 背叛 我 经过 单词 或者 看 :
“ 不要用言语或眼神出卖我。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [hɪr] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [jʊr; jər] [ɪˈskeɪp] .
I am here to effect your escape .
我 是 这里 到 影响 你的 逃脱 .
我来这里是为了帮助你逃脱。

[ˈfɑːləʊ] [maɪ] [liːd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [noʊ] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɔːr]
Follow my lead in everything , and show no surprise at anything that I may say or
跟随 我的 带领 在 一切 , 和 展示 不 惊喜 在 任何事物 那 我 可能 说 或者
[duː] .
do :
做 .
凡事都要听我的, 对我所说所做的一切都不要感到惊讶。

“ [tiː] . [biː] .
“ T : B :
” T : B :
结核病

“ [dɪˈspɑɪt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɔːntrəri] ,
“ Despite all his efforts to the contrary ,
” 尽管 全部 他的 努力 到 这 相反 ,
尽管他竭尽全力否认,

[ˈlaɪənl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌləɹ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz]
Lionel could not keep his face from changing colour during the reading of these
莱昂内尔 可以 不是 保持 他的 脸 从 变化 颜色 期间 这 阅读 的 这些
[wɜːrdz] .
words :
字 .
莱昂内尔在读这些话的时候, 脸色一直起伏不定。

“ [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈbɪər] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] ,
“ Very extraordinary , is it not , “ said the lawyer , as he took back the paper ,
” 非常 非凡的 , 是 它 不是 , “ 说 这 律师 , 作为 他 采取 后退 这 纸 ,
“真是匪夷所思, 不是吗? ”律师一边说着, 一边拿回了文件。
“ [ðæt] [ðɪs] [ˈevɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [læst] [ˈmoʊmənt] ? “
“ that this evidence should not have been forthcoming till the very last moment ? “
” 那 这 证据 应该 不是 有 到过 即将推出 直到 这 非常 最后的 片刻 ? ”
“难道这份证据不应该直到最后一刻才公布吗? ”

“ [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ， [ɪnˈdiːd] ， ” [sed] [ˈlaɪən] ， [ˈɡreɪvli] ．
“ **Very extraordinary** ， **indeed** ， ” **said Lionel** ， **gravely** ．
“ 非常 非凡的 ， 的确 ， ” 说 莱昂内尔 ， 严重地 ．

“确实非同寻常，”莱昂内尔严肃地说。

[hiː; hi][kɒd; kəd][ˈhɑːrdli] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ．
He could hardly believe the evidence of his senses ．
他 可以 几乎 相信 这 证据 的 他的 感官 ．

他简直不敢相信自己的感官所感知到的一切。

[ðə; ði] [vɔɪs] ， [ðə; ði] [fɪtʃər] ， [ðə; ði] [her] ， [ðə; ði] [ˈwɪskərz] ， [ðə; ði] [dres] ， [ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks] ，
The voice ， **the features** ， **the hair** ， **the whiskers** ， **the dress** ， **the snuff** - **box** ，
这 嗓音 ， 这 特征 ， 这 头发 ， 这 胡须 ， 这 裙子 ， 这 鼻烟 - 盒子 ，
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] ，
and the pocket - **handkerchief** ，
和 这 口袋 - 手帕 ，

声音、五官、头发、胡须、裙子、鼻烟盒和口袋手帕，

[wɜːr; wər][ɔːl][pɑːrt][ænd; ənd][ˈpɑːrs(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [ˈhɒskɪnz] ；
were all part and parcel of the genuine Hoskyns ；
是 全部 部分 和 包裹 的 这 真的 霍斯金斯 ；

这些都是正宗霍斯金家族不可分割的一部分；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪnˈtentli] [θruː] [ðə; ði][ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈspektəklz] ，
but when he looked intently through the gold - rimmed spectacles ，
但 什么时候 他 看起来 专注地 通过 这 金子 - 带边 眼镜 ，

但当他透过金边眼镜专注地凝视时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][ðə; ði] [aɪz] — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər]
he saw there the eyes — not to be mistaken for the eyes of any other
他 锯 那里 这 眼睛 — 不是 到 是 错误 为了 这 眼睛 的 任何 其他
[mæn] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] ，
man — of his faithful friend ，
男人 — 的 他的 忠实 朋友 ，

他在那里看到了他忠实朋友的眼睛——那双眼睛绝不会与其他任何人的眼睛混淆。

[tɑːm] [ˈbrɪstəʊ] ．
Tom Bristow ．
汤姆 布里斯托 ．

汤姆·布里斯托。

“ [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tuː; tə] - ， ” [sed] [tɑːm] ， [stɪl] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [əˈsuːmd]
“ **I have shown the paper to Tressil** ， ” **said Tom** ， **still keeping up his assumed**
“ 我 有 所示 这 纸 到 - ， ” 说 汤姆 ， 仍然 保持 向上 他的 假定
[ˈkærəktər] ，
character ，
特点 ，

“我已经把文件给特雷西尔看了，”汤姆说道，仍然保持着他假装的那种态度。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [kriːd] [wɒz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] ，
for it is hardly necessary to observe that Creede was not in the secret ，
为了 它 是 几乎 必要的 到 观察 那 克里德 曾是 不是 在 这 秘密 ，

因为几乎无需赘述，克里德并没有参与这个秘密行动。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][kwɑɪt] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ．
“ **and he is quite agreed with me as to its vital importance** ．
“ 和 他 是 相当 同意 和 我 作为 到 它是必不可少的 重要性 ．

“他完全同意我的看法，认为这件事至关重要。”

[ɪn][fækt][aɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwɛst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ．
In fact it is at his request that I have come here to - night ．
在 事实 它 是 在 他的 要求 那 我 有 来 这里 到 - 夜晚 ．

事实上，我今晚是应他的要求来到这里。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['telɪgræm] [tuː; tə] [send] [ɔːf] ,
There will be two or three telegrams to send off ,
那里 将要 是 二 或者 三 电报 到 发送 离开 ,
需要发出两三份电报。

[ænd; ænd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] ['wɪtnɪsɪz] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] ,
and at least a couple of witnesses to hunt up ,
和 在 至少 一个 夫妻 的 证人 到 打猎 向上 ,
至少还需要找到几个目击证人。

[ænd; ænd][ɔːl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈəʊpənz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and all before the court opens in the morning .
和 全部 前 这 法庭 打开 在 这 早晨 .
这一切都在早上开庭前完成。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪːz] ['diːteɪlz] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [drɪŋk] [jɜː; jər] [helθ] — [jes] , [sɜːr] ,
But before going into these details , I mean to drink your health — yes , sir ,
但 前 去 进入 这些 细节 , 我 意思是 到 喝 你的 健康 — 是的 , 先生 ,
但在详细说明之前, 我想先祝您身体健康——是的, 先生,

[tuː; tə] [drɪŋk] [jɜː; jər] ['veri] [gʊd] [helθ] ,
to drink your very good health ,
到 喝 你的 非常 好的 健康 ,
祝您身体健康!

[ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [əˈkwɪt(ə)] [wɪt] [ɪz] [ʃɜː] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːrɪz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]
and to the happy acquittal which is sure to be yours in a few hours
和 到 这 快乐的 开释 哪个 是 当然 到 是 你的 在 一个 很少 小时
[frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] . "
from the present time . "
从 这 展示 时间 . "
并祝愿您在几个小时后就能获得无罪释放。

" [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hɒskɪnz] , " [sed] ['laɪənɪ] ,
" I am much obliged to you , my dear Hoskyns , " said Lionel ,
" 我 是 很多 有义务 到 你 , 我的 亲爱的 霍斯金斯 , " 说 莱昂内尔 ,
"我非常感谢你, 我亲爱的霍斯金斯,"莱昂内尔说道。

" [bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] [maɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɑːspɪtæləti][æt; ət]['prez(ə)nt][ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
" but I'm afraid that my means of hospitality at present are limited to a
" 但 我是 害怕的 那 我的 方法 的 热情好客 在 展示 是 有限的 到 一个
[ˈkɒpiəs] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][kəʊld] ['wɔːtər] . "
copious supply of cold water . "
丰富 供应 的 寒冷的 水 . "
"但我恐怕目前我能提供的款待仅限于大量的冷水。"

" [aɪv] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [ðæt] [kənˈtɪndʒənsɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
" I've provided for that contingency , my dear sir ,
" 我已经 假如 为了 那 应急措施 , 我的 亲爱的 先生 ,
"我已经考虑到了这种情况, 先生。"

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)] [ʌv; əv] [praɪm] [oʊld] ['bɜːrgændi] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['selər] ,
by bringing with me a bottle of prime old Burgundy from my own cellar ,
经过 带来 和 我 一个 瓶子 的 主要的 老的 勃艮第 从 我的 自己的 地窖 ,
我从自己的酒窖里带来了一瓶上好的陈年勃艮第葡萄酒。

" [ænd; ænd][hiː; hi] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg][ə; eɪ] ['temptɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [blæk] ['bɑːt(ə)] [wɪð; wɪθ]
" and he produced from his bag a tempting - looking black bottle with
" 和 他 生产 从 他的 包 一个 诱人的 - 寻找 黑色的 瓶子 和
[ðə; ði][kɔːrk] [ɔːl'redi] [hæf] - [drɔːn] .
the cork already half - drawn .
这 软木 已经 一半 - 绘制 .
"然后他从包里掏出一个看起来很诱人的黑色瓶子, 瓶塞已经拔出一半了。"

“ [ænd; ənd] [nəʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwaɪn,glæs] . ”
“ And now for a wineglass . ”
“ 和 现在 为了 一个 酒杯 . ”
“ 现在，请给我一杯酒。”
“ [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][ˈɔːfər] [juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ti:] - [kʌp] . ”
“ I've nothing better to offer you than a tea - cup . ”
“ 我已经 没有什么 更好的 到 提供 你 比 一个 茶 - 杯子 . ”
“我能给你的，只有一只茶杯。”

“ [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] - [kʌp] . ”
“ Under the circumstances we will make shift with the tea - cup . ”
“ 在下面 这 情况 我们 将要 制作 转移 和 这 茶 - 杯子 . ”
“在这种情况下，我们只能用茶杯凑合着用了。”
“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈlaɪənl] . ”
“ It was handed to him by Lionel . ”
“ 它 曾是 递交 到 他 经过 莱昂内尔 . ”
“那是莱昂内尔交给他的。”

“ [ðə; ði] [ti:] - [kʌp] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɔːfi] - [kʌp] , ” [sed] [tɑːm] . ”
“ The tea - cup turns out to be a coffee - cup , ” said Tom . ”
“ 这 茶 - 杯子 转弯 出去 到 是 一个 咖啡 - 杯子 , ” 说 汤姆 . ”
“原来茶杯是咖啡杯,”汤姆说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] , [druː] [ðə; ði][kɔːrk] , [hæf] [fɪld] [ðə; ði][kʌp] [wɪð; wɪθ]
With that , he went down on one knee , drew the cork , half filled the cup with
和 那 , 他 去 向下 在 一 膝盖 , 画 这 软木 , 一半 已填 这 杯子 和
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,
“然后，他单膝跪地，拔出软木塞，将杯子倒了半杯酒。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɔːfərd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈlaɪənl] .
and then offered it to Lionel .
和 然后 提供 它 到 莱昂内尔 .
“然后把它给了莱昂内尔。”

“ [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kriːd] [hæv; həv][bəʊθ] [drʌŋk] [tuː; tə][maɪ] [helθ] [ænd; ənd] [əˈkwɪt(ə)l] , ” [sed]
“ Not till you and Creede have both drunk to my health and acquittal , ” said
“ 不是 直到 你 和 克里德 有 两个都 醉 到 我的 健康 和 开释 , ” 说
[ðə; ði] [ˈlætər] .
the latter .
这 后者 .
“除非你和克里德都为我的健康和无罪释放干杯,”后者说道。

[tɑːm] [tʊk] [bæk] [ðə; ði][kʌp] , [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][æn; ən] [əˈprəʊpriət] [ˈsentəns] [ɔːr] [tuː] ,
Tom took back the cup , gave utterance to an appropriate sentence or two ,
汤姆 采取 后退 这 杯子 , 给予 发声 到 一个 合适的 句子 或者 二 ,
“汤姆拿回杯子，说了一两句恰当的话。”

[ænd; ənd] [tɔːst] [ɔːf][ðə; ði] [waɪn] .
and tossed off the wine .
和 抛掷 离开 这 葡萄酒 .
“然后把酒泼掉了。”

[ðen] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [əˈgen] [ɑːn][wʌn] [niː] , [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][rɪˈfɪl; ˈriːfɪl][ðə; ði] [kʌp] .
Then going down again on one knee , he proceeded to refill the cup .
然后 去 向下 再次 在 一 膝盖 , 他 继续 到 补充装 这 杯子 .
“然后他又单膝跪地，继续往杯子里倒水。”

[ðə; ði] ['teɪbl̩] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kri:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ,
The table was between him and Creede , and the latter ,
这 桌子 曾是 之间 他 和 克里德 , 和 这 后者 ,
桌子在他和克里德之间, 而克里德.....

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [feɪld] [tu;; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə]
who had not failed to prick up his ears at the mention of something to
WHO 有 不是 失败的 到 刺 向上 他的 耳朵 在 这 提到 的 某物 到
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,
一提到喝水, 他总是会竖起耳朵仔细听。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['klɪrli] [haʊ] [tɑ:m][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
could not see clearly how Tom was engaged .
可以 不是 看 清楚地 如何 汤姆 曾是 已订婚的 .
看不清汤姆是如何订婚的。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [waɪn] ['gɜ:rgl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:t(ə)]['ɪntu:][ðə; ði] [kʌp] ,
He could hear the wine gurgle from the bottle into the cup ,
他 可以 听到 这 葡萄酒 咕噜声 从 这 瓶子 进入 这 杯子 ,
他能听到酒从瓶子里流入杯子里的汨汨声。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and that as enough for him .
和 那 作为 足够的 为了 他 .
对他来说这就足够了。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] ['tɑ:mz]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ]['taɪni] ['faɪəl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He did not see Tom's nimble fingers extract a tiny phial from his
他 做过 不是 看 汤姆的 灵活 手指 提炼 一个 微小的 小瓶 从 他的
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] ,
waistcoat pocket ,
马甲 口袋 ,
他没有看到汤姆灵巧的手指从马甲口袋里掏出一个小瓶子。

[ænd; ənd] [pɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:ntents]['ɪntu:][ðə; ði] [waɪn] .
and pour the contents into the wine .
和 倒 这 内容 进入 这 葡萄酒 .
然后将内容物倒入酒中。

“ [kri:d] ['grʌmblɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ][bæg][wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] , ” [sed] [tɑ:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
“ **Creede grumbled because my bag was so heavy ,** ” **said Tom , with a chuckle .**
“ 克里德 咕哝 因为 我的 包 曾是 所以 重的 , ” 说 汤姆 , 和 一个 轻笑 :
“克里德抱怨说我的包太重了,”汤姆笑着说。

“ [hi;; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][hæd; həd][hi;; hi] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn'saɪd][aɪ 'ti:] .
“ **He wouldn't have said a word had he known what was inside it .**
“ 他 不会 有 说 一个 单词 有 他 已知 什么 曾是 里面 它 .
“如果他知道里面是什么, 他肯定不会说一句话。”

[hɪr] , [mæn] , [drɪŋk] [ðɪs] [ɔ:f][tu;; tə]['mɪstər] . - ['veri] [gʊd] [helθ] ,
Here , man , drink this off to Mr . Dering's very good health ,
这里 , 男人 , 喝 这 离开 到 先生 . - 非常 好的 健康 ,
来, 伙计, 请为德林先生的健康干杯。

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] ['weðər] [ju;; jʊ]['evər] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] ['betər] [ɪn][jɔr; jər][laɪf] .
and tell me whether you ever tasted anything better in your life .
和 告诉 我 无论 你 曾经 尝过 任何事物 更好的 在 你的 生活 .
告诉我, 你这辈子有没有尝过比这更美味的东西?

” [hi:; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [kʌp] [tu:; tə] [kri:d] , [hu:] [roʊz] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈstedəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer]
” He handed the cup to Creede , who rose somewhat unsteadily from his chair
” 他 递交 这 杯子 到 克里德 , WHO 玫瑰 有些 不 稳定地 从 他的 椅子
[tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] .
to take it .
到 拿 它 .

他把杯子递给克里德，克里德有些不稳地从椅子上站起来接过杯子。

” [aɪ] [drɪŋk] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ˈveri] [gʊd] [helθ] , [ˈmɪstər] . [ˈdɪrɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] ,
” I drink to your very good health , Mr . Dering , ” he said ,
” 我 喝 到 你的 非常 好的 健康 , 先生 . 德林 , ” 他 说 ,
“我祝您身体健康，德林先生，”他说。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈlaʊtɪʃ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wei] , ” [ænd; ənd] [meɪ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪˈlɪvərəns] .
in a loutish sort of way , ” and may you have a good deliverance .
在 一个 粗鲁的 种类 的 方式 , ” 和 可能 你 有 一个 好的 解救 .
用一种粗鲁的方式说：“愿你得到美好的解脱。”

” [ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [kʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [hænd] ,
” And carrying the cup to his mouth with a shaking hand ,
” 和 携带 这 杯子 到 他的 嘴 和 一个 摇晃 手 ,
“他颤抖着手，将杯子送到嘴边，

[hi:; hi] [dræŋk] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] [æt; ət] [ə; eɪ] [draʊft] .
he drank off the contents at a draught .
他 喝 离开 这 内容 在 一个 草稿 .
他一口气喝光了里面的东西。

[bəʊθ] [tɑ:m] [ænd; ənd] [ˈlaɪənl] [wɜ:r; wər] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈki:nli] .
Both Tom and Lionel were watching him keenly .
两个都 汤姆 和 莱昂内尔 是 观看 他 敏锐地 .
汤姆和莱昂内尔都密切地注视着他。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kʌp] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ledʒ] ,
He crossed the cell and put the cup down on the window - ledge ,
他 交叉 这 细胞 和 放 这 杯子 向下 在 这 窗户 - 壁架 ,
他穿过牢房，把杯子放在窗台上。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] .
making a wry face as he did so .
制作 一个 讽刺 脸 作为 他 做过 所以 .
他一边这样做，一边露出了嘲讽的表情。

[ðen] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
Then he sat down again on his chair .
然后 他 卫星 向下 再次 在 他的 椅子 .
然后他又坐回了椅子上。

” [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] , [kri:d] , [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈvɪfɪ:ertɪd] [jʊr; jər] [ˈpælət] [baɪ] [əˈkʌstəm] [aɪ ˈti:]
” I am afraid , Creede , that you have vitiated your palate by accustoming it
” 我 是 害怕的 , 克里德 , 那 你 有 受损 你的 味蕾 经过 习惯 它
[tu:; tə] [ɪnˈfɪriər] [drɪŋks] ,
to inferior drinks ,
到 下 饮料 ,
“克里德，恐怕你因为长期饮用劣质饮料而损害了你的味蕾。”

” [sed] [tɑ:m] , ” [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪn] [wen] [ju:; jʊ] [teɪst] [aɪ ˈti:] . ”
” said Tom , ” and that you don't know a good wine when you taste it . ”
” 说 汤姆 , ” 和 那 你 不 知道 一个 好的 葡萄酒 什么时候 你 品尝 它 . ”
“汤姆说，‘而且你尝不出好酒是什么味道。’”

“ [aɪ'd] [ˈsuːnər] [hæv; həv][wʌn] [ˈkwɔːtən] [ˈʌv; əv][ˈriːəl][oʊld][dʒəˈmeɪkə][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈgælən] [ˈʌv; əv] [ðæt]
“ **I'd sooner have one quartern of real old Jamaica than a gallon of that**
“ ID 很快 有 一 四分之一 的 真实的 老的 牙买加 比 一个 加仑 的 那
[ˈrʌbɪʃ] ,
rubbish ,
垃圾 ,

“我宁愿要一加仑真正的老式牙买加葡萄酒，也不要一加仑那种垃圾酒。”

“ [graʊld] [kriːd] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dɪsˈgaɪzd] [kənˈtempt] .
“ **growled Creede , with ill - disguised contempt .**
“ 咆哮 克里德 , 和 患病的 - 伪装 鄙视 .

“克里德咆哮道，语气中充满了毫不掩饰的轻蔑。”

“ [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] , “ [sed] [tɑːm] .
“ **Now for business , “ said Tom .**
“ 现在 为了 商业 , “ 说 汤姆 .

“现在谈正事了，”汤姆说道。

“ [ðeəz; ðəz][naːt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] .
“ **There's not a minute to lose .**
“ 有 不是 一个 分钟 到 失去 .

“一分钟都不能浪费。”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [fɪft] [ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [hiːp] [ˈʌv; əv][ˈdɑːkjuments][frʌm; frəm]
“ **And with that he fished a formidable - looking heap of documents from**
“ 和 和 那 他 钓鱼 一个 强大 - 寻找 堆 的 文件 从
[ðə; ðɪ] [depθs] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][bəæg] .
the depths of his bag .
这 深度 的 他的 包 .

“说完，他从包的深处掏出了一大堆看起来很庞大的文件。”

“ [ˈʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ **Of course , the first thing to do , “ he went on ,**
“ 的 课程 , 这 第一的 事物 到 做 , “ 他 去 在 ,

“当然，第一件事是，”他继续说道，

“ [ɪz][tuː; tə][get][hoʊld][ˈʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [nuː] [ˈwɪtnɪsɪz] , [ˈrɒbinsn] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪs] .
“ **is to get hold of our two new witnesses , Robinson and Davis .**
“ 是 到 得到 抓住 的 我们的 二 新的 证人 , 罗宾逊 和 戴维斯 .

“目的是联系上我们的两位新证人，罗宾逊和戴维斯。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [mʌt] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
I think I can lay hands on them without much difficulty .
我 思考 我 能 躺 双手 在 他们 没有 很多 困难 .

我觉得我应该能比较轻松地弄到手。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈrɪgməroʊl] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ðɪ]
“ **And with that he went off into a long rigmarole respecting the**
“ 和 和 那 他 去 离开 进入 一个 长的 繁文缛节 尊重 这
[səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [steps] [wɪtʃ] [ˈaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈniːdfl] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] [steɪt] [ˈʌv; əv]
supposed steps which it would be needful to take in the new state of
据称 步骤 哪个 它 会 是 需要 到 拿 在 这 新的 状态 的
[əˈferz] ,
affairs ,
事务 ,

“说完这些，他就开始长篇大论地阐述在新形势下需要采取的所谓步骤。”

[bʌt; bət] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [wɑ:tʃ] [ɑ:n] [kri:d] , [ˈmi:nwaɪl] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rnəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but **keeping** **a** **careful** **watch** **on** **Creede** , **meanwhile** , **out** **of** **the** **corners** **of** **his**
但 保持 一个 小心 手表 在 克里德 , 同时 , 出去 的 这 角落 的 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

但与此同时，他却用眼角余光密切关注着克里德。

[ˈprez(ə)ntli] - [aɪz] [brɪˈgæn][tu:; tə] [gleɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Presently **Creede's** **eyes** **began** **to** **glaze** **a** **little** .
目前 - 眼睛 开始 到 釉 一个 小的 .

这时，克里德的眼神开始有些迷离。

[ðen] [ðeɪ] [kloʊzd] .
Then **they** **closed** .
然后 他们 关闭 .

然后他们就关门了。

[ðen] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [əˈgen] .
Then **they** **opened** **and** **closed** **again** .
然后 他们 打开 和 关闭 再次 .

然后它们又开了又关。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] [ˈfɔ:rwəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [fel] [ˈɪmpli] [baɪ][hɪz; ɪz]
Then **his** **head** **sank** **forward** **on** **his** **breast** , **and** **his** **arms** **fell** **limply** **by** **his**
然后 他的 头 沉没 向前 在 他的 胸部 , 和 他的 武器 跌倒 软弱无力 经过 他的
[saɪdz] .
sides .
侧面 .

然后他的头垂到胸前，双臂无力地垂在身体两侧。

[bəʊθ][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] .
Both **the** **men** **were** **watching** **him** **intently** .
两个都 这 男人 是 观看 他 专注地 .

两人都目不转睛地盯着他。

[ˈsʌd(ə)nli] [tɑ:m] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætf] [ðə; ði]
Suddenly **Tom** **sprang** **from** **his** **seat** **and** **was** **just** **in** **time** **to** **catch** **the**
突然 汤姆 弹簧 从 他的 座位 和 曾是 只是 在 时间 到 抓住 这
[ɪnˈænimət] [ˈbɑ:di][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
inanimate **body** **in** **his** **arms** ,
无生命 身体 在 他的 武器 ,

汤姆突然从座位上跳起来，及时接住了那具毫无生气的尸体。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈslaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
as **it** **was** **sliding** **from** **the** **chair** **to** **the** **floor** .
作为 它 曾是 滑动 从 这 椅子 到 这 地面 .

它从椅子上滑落到地板上。

[tɑ:m] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ˈfɪŋgər] [tu:; tə] [ˈlaɪənl] , [hu:] [hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Tom **held** **up** **a** **warning** **finger** **to** **Lionel** , **who** **had** **also** **started** **from** **his**
汤姆 握住 向上 一个 警告 手指 到 莱昂内尔 , WHO 有 还 开始 从 他的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

汤姆向莱昂内尔竖起一根手指，示意他离开座位。

[fɔːr; fər] [fəl] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['restɪd] [ɑːn][wʌn] [niː] [wɪ'ðəʊt] ['muːvɪŋ] , [sə'pɔːrtɪŋ] [kriːd] [ɪn]
For full two minutes he rested on one knee without moving , supporting Creede in
为了 满的 二 分钟 他 休息 在 一 膝盖 没有 移动 , 支持 克里德 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
his arms .
他的 武器 .

他单膝跪地，一动不动地休息了整整两分钟，用双臂抱着克里德。

“ [hiː; hi][ɪz][fæst] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
“ He is fast now , I think , ” he said at last .
“ 他 是 快速地 现在 , 我 思考 , ” 他 说 在 最后的 .

“我觉得他现在跑得很快,”他最后说道。

“ [help] [em 'iː][tuː; tə][lɪft] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bed] .
“ Help me to lift him on to the bed .
“ 帮助 我 到 举起 他 在 到 这 床 .

“请帮我把他抬到床上。”

“ [wen] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [lɔː] - [klɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn] ['laɪənəlz] [bed] , [sed] [tɑːm] :
“ When the unconscious law - clerk had been laid on Lionel's bed , said Tom :
“ 什么时候 这 无意识 法律 - 职员 有 到过 铺设 在 莱昂内尔的 床 , 说 汤姆 :

“当昏迷不醒的法律助理被放在莱昂内尔的床上时,”汤姆说道:

“ [naʊ] [help] [em 'iː][ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] , ['weskət; 'weɪskoʊt] , ['nektaɪ] , ['kɑːlər] , [ænd; ənd] [buːts] .
“ Now help me off with his coat , waistcoat , necktie , collar , and boots .
“ 现在 帮助 我 离开 和 他的 外套 , 马甲 , 领带 , 衣领 , 和 靴子 .

“现在帮我把他的外套、马甲、领带、衣领和靴子脱下来。”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪ] [ɔːl] [ðɪs] ,
“ It was a work of some little difficulty to accomplish all this ,
“ 它 曾是 一个 工作 的 一些 小的 困难 到 完成 全部 这 ,
完成这一切并非易事,

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][læst] .
but it was done at last .
但 它 曾是 完毕 在 最后的 .

但最终还是完成了。

[ðen] , [baɪ]['tɑːmz] [ɪn'strʌk(ə)nz] , [kriːd] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]
Then , by Tom's instructions , Creede was stretched on the bed with his face to
然后 , 经过 汤姆的 指示 , 克里德 曾是 拉伸 在 这 床 和 他的 脸 到
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

然后，按照汤姆的指示，克里德被平躺在床上，脸朝墙。

[ɪn][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [pʊld] ['oʊvər]
in the natural position of a sleeping man , and the bedclothes pulled over
在 这 自然的 位置 的 一个 睡眠 男人 , 和 这 床上用品 拉 超过
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他呈自然睡眠姿势，被子盖在他身上。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ['laɪənəl] [hæd; həd][nɑːt] [æskt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['kwɛstʃən] ,
Up to the present time Lionel had not asked a single question ,
向上 到 这 展示 时间 莱昂内尔 有 不是 问 一个 单身的 问题 ,
到目前为止，莱昂内尔还没有问过一个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] .
but he could contain himself no longer .
但 他 可以 包含 他自己 不 更长 .

但他再也无法抑制自己的情绪了。

“ [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] , [ˈbrɪstəʊ] , [wʌt] [duː][ɔːl] [ðɪːz] [streɪndʒ] [prəˈsiːdɪŋz] [miːn] ? ”
“ **In heaven's name , Bristow , what do all these strange proceedings mean ?** ”
“ 在 天 姓名 , 布里斯托 , 什么 做 全部 这些 奇怪的 诉讼程序 意思是 ? ”

“布里斯托, 我的天哪, 这一切怪事到底是什么意思?”

“ [ðeɪ] [miːn] , [ˈlaɪənl] [ˈdɪrɪŋ] , ” [sed] [tɑːm] , [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈɡreɪvli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈstɜːrnlɪ] ,
“ **They mean , Lionel Dering ,** ” **said Tom , turning on him gravely , almost sternly ,**
“ 他们 意思是 , 莱昂内尔 德林 , ” 说 汤姆 , 转弯 在 他 严重地 , 几乎 严厉地 ,
“他们指的是莱昂内尔·德林,”汤姆说着, 神情严肃, 几乎是严厉地转向他。

“ [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ɪˈfektɪŋ, ɪːfektɪŋ][jər; jər] [ɪˈskeɪp] . ”
“ **that I am here to - night for the purpose of effecting your escape .** ”
“ 那 我 是 这里 到 - 夜晚 为了 这 目的 的 产生影响 你的 逃脱 . ”
“我今晚来到这里, 是为了帮助你逃脱。”

“ [ʌv; əv][ɪˈfektɪŋ, ɪːfektɪŋ][maɪ] [ɪˈskeɪp] ! ”
“ **Of effecting my escape !** ”
“ 的 产生影响 我的 逃脱 ! ”

“我成功逃脱了! ”

“ [wʌt] [ˈʌðər] [ˈpɜːrpəs] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [em ˈiː] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [dɪsˈɡaɪz] ? ”
“ **What other purpose do you think would have brought me here in this disguise ?** ”
“ 什么 其他 目的 做 你 思考 会 有 带来 我 这里 在 这 伪装 ? ”
“你觉得我乔装打扮来到这里, 除了这个目的, 还有什么其他目的呢?”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — ” [ˈstæməd] [ˈlaɪənl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ˈʌtərli] .
“ **But — but — —** ” **stammered Lionel , and then he broke down utterly .**
“ 但 — 但 — — ” 结结巴巴 莱昂内尔 , 和 然后 他 打破 向下 完全地 .
“但是——但是——”莱昂内尔结结巴巴地说, 然后彻底崩溃了。

“ [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ɪz] [ˈpreʃəs] , ” [sed] [tɑːm] .
“ **Every minute is precious ,** ” **said Tom .**
“ 每一个 分钟 是 宝贵的 , ” 说 汤姆 .
“每一分钟都很宝贵,”汤姆说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ðə; ði] [keɪs] .
“ **There is no time to argue the case .**
“ 那里 是 不 时间 到 争论 这 案件 .
“没有时间进行辩论了。”

[pʊt] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː][maɪ][hændz] ,
Put yourself into my hands ,
放 你自己 进入 我的 双手 ,
把自己交到我手中,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɡoʊ][hɑːrd][bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn][ɪn][æn; ən] [ˈaʊəz] [taɪm] .
and it will go hard but you will be a free man in an hour's time .
和 它 将要 去 难的 但 你 将要 是 一个 自由的 男人 在 一个 小时 时间 .
虽然过程会很艰难, 但一个小时后你就会重获自由。

[rɪˈfjuːz] [maɪ][eɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] ,
Refuse my aid , and in less than three weeks from now you will be lying ,
拒绝 我的 援助 , 和 在 较少的 比 三 周 从 现在 你 将要 是 说谎 ,
拒绝我的帮助, 不出三周你就会撒谎。

[ə; eɪ] [ˈstreŋɡld] [kɔːrps] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɜːdɜːz] [ɡreɪv] .
a strangled corpse , in a murderer's grave .
一个 被勒死 尸体 , 在 一个 凶手的 严重 .
一具被勒死的尸体, 躺在凶手的坟墓里。

“ [ˈlaɪənl] [ˈʃʌdəd] [ænd; ənd][steəd] [æt; ət][tɑːm] , [bʌt; bət] [spəʊk] [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜːrd] .
“ **Lionel shuddered and stared at Tom , but spoke not a single word .**
“ 莱昂内尔 颤抖 和 凝视 在 汤姆 , 但 辐 不是 一个 单身的 单词 .
莱昂内尔浑身颤抖, 盯着汤姆, 却一句话也没说。

“ [ðə; ði][ˈtraɪəl][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈɡenst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ]
“ **The trial is going against you , and to - morrow morning will see you**
“ 这 审判 是 去 反对 你 , 和 到 - 明天 早晨 将要 看 你
[kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] .
condemned to death .
谴责 到 死亡 .

“审判结果对你不利，明天早上你将被判处死刑。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪˈperd] [tuː; tə][daɪ][baɪ][ðə; ði] [ˈhæŋ,mænz] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
Are you prepared to die by the hangman's hand for a crime of which you
是 你 准备 到 死 经过 这 刽子手 手 为了 一个 犯罪 的 哪个 你
[noʊ] [ˈnʌθɪŋ] ?
know nothing ?
知道 没有什么 ?

你准备好因自己毫不知情的罪行而被绞死吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪˈperd] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [jʌŋ] [waɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈmæːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld]
Are you prepared to leave your young wife to the tender mercies of a world
是 你 准备 到 离开 你的 年轻的 妻子 到 这 投标 怜悯 的 一个 世界
[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] ?
which will not fail to remember that her husband was a murderer ?
哪个 将要 不是 失败 到 记住 那 她 丈夫 曾是 一个 凶手 ?

你准备好将你的年轻妻子留给这个世界，任其自生自灭了吗？这个世界不会忘记她的丈夫曾是杀人犯。

[lɪv; laɪv] , [mæn] , [lɪv; laɪv] ,
Live , man , live ,
居住 , 男人 , 居住 ,

活下去，伙计，活下去！

[ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] — [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈoʊnli][tuː; tə] [træk] [aʊt] [ænd; ənd] [hʌnt]
if it be only for vengeance — if it be only to track out and hunt
如果 它 是 仅有的 为了 复仇 — 如果 它 是 仅有的 到 追踪 出去 和 打猎
[daʊn] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmɜːrdərər] — [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈoʊnli][tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [faʊl] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd]
down the real murderer — if it be only to wipe the foul stain of blood
向下 这 真实的 凶手 — 如果 它 是 仅有的 到 擦拭 这 犯规 弄脏 的 血
[frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [ber] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər]
from the name you bear — from the name which was borne by your father
从 这 姓名 你 熊 — 从 这 姓名 哪个 曾是 出生 经过 你的 父亲
[brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ! “
before you ! ”
前 你 ! ”

哪怕仅仅是为了复仇——哪怕仅仅是为了找出真正的凶手——哪怕仅仅是为了洗刷你名字上沾染的血污——洗刷你父亲名字上沾染的血污！

“ [bʌt; bət] [waɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ? — [waɪ] [traɪ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈlaɪənl] .
“ **But why to - night ? — why try to escape to - night ? ” pleaded Lionel .**
“ 但 为什么 到 - 夜晚 ? — 为什么 尝试 到 逃脱 到 - 夜晚 ? ” 恳求 莱昂内尔 .
“可是为什么偏偏是今晚？ ——为什么偏偏是今晚逃跑？”莱昂内尔恳求道。

“ [ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] .
“ **The verdict has not yet been given .**
“ 这 判决 有 不是 然而 到过 给定 .

“判决尚未下达。”

[huː] [sez] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [əˈkwɪt(ə)l] ? “
Who says that there is no chance of my acquittal ? ”
WHO 说道 那 那里 是 不 机会 的 我的 开释 ? ”

谁说我完全没有被判无罪的可能？

“ [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
“ I say it .
“ 我 说 它 ；

我说。

[ˈhɒskɪnz] [sez] [aɪ 'ti:] .
Hoskyns says it .
霍斯金斯 说道 它 ；

霍斯金斯如是说。

- [θɪŋks] [aɪ 'ti:] .
Tressil thinks it .
- 思考 它 ；

特雷西尔也这么认为。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'demnd] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
You will be condemned to death to - morrow morning .
你 将要 是 谴责 到 死亡 到 - 明天 早晨 ；

你将于明日上午被判处死刑。

[ˈæftər] [ðæt] , [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɪl] [biː; bi] [ɡɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] .
After that , all chance of escape will be gone for ever .
后 那 , 全部 机会 的 逃脱 将要 是 已消失 为了 曾经 ；

此后，所有逃脱的机会将永远消失。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [tɪl] [ðæt] [moʊst] [ɔːf(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv][ɔːl]
From that moment you will never be left alone till that most awful moment of all
从 那 片刻 你 将要 绝不 是 左边 独自的 直到 那 最多 可怕 片刻 的 全部
[wen] [juː; jʊ][stænd][ɑːn][ðə; ði][dra:p] ,
when you stand on the drop ,
什么时候 你 站立 在 这 降低 ,

从那一刻起，你将永远不会孤单，直到最可怕的时刻到来，你站在悬崖边上。

[ˈpɪnjənd] , [ˈsaɪtləs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊlt][tuː; tə][fɔːl] .
pinioned , sightless , waiting for the bolt to fall .
钉住 , 失明 , 等待 为了 这 螺栓 到 落下 ；

被束缚，双目失明，等待着螺栓落下。

[ˈdɪrɪŋ] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr] ['nevər] ! "
Dering , it must be to - night or never ! "
德林 , 它 必须 是 到 - 夜晚 或者 绝不 ! "

德林，必须是今晚，否则就永远没机会了！

“ ['brɪstəʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ɪn][jɔːr; jər][hændz] — [duː][wɪð; wɪθ][em 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] !
“ Bristow , I am in your hands — do with me as you will !
“ 布里斯托 , 我 是 在 你的 双手 — 做 和 我 作为 你 将要 !
“布里斯托，我任你处置——你想怎么处置我就怎么处置我吧！ ”

“ [kraɪd] ['laɪənl] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['æk(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,
“ cried Lionel with emotion ; and suiting the action to the word ,
“ 哭 莱昂内尔 和 情感 ; 和 适合 这 行动 到 这 单词 ,

“莱昂内尔激动地喊道；而且他的行动也与他的话语相符，

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
he rose from the edge of the bed ,
他 玫瑰 从 这 边缘 的 这 床 ,

他从床边站了起来，

[ænd; ənd] [pleɪst] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
and placed both his hands in those of his friend .
和 放置 两个都 他的 双手 在 那些 的 他的 朋友 ；

并将双手放在朋友的手中。

“ [ðæts] [ɔ:l][aɪ][æsk] , [oʊld] [bɔɪ] , ” [sed] [tɑ:m] [ˈwɔ:rmli] .
“ **That's all I ask , old boy , ” said Tom warmly .**
“ 那就是 全部 我 问 , 老的 男生 , ” 说 汤姆 热情地 .

“老伙计, 我只求这个。”汤姆温和地说。

“ [naʊ] [sit] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [əˈbeɪ] [maɪ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [ænd; ənd][dəunt] [ˈbɑ:ðər] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈeni]
“ **Now sit down here , and obey my instructions , and don't bother me with any**
“ 现在 坐 向下 这里 , 和 服从 我的 指示 , 和 不 打扰 我 和 任何
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

“现在坐下, 听从我的指示, 不要问我任何问题。”

“ [ˈlaɪənl] [dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][təʊld] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [klaʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði][gæs] [laɪt] .
“ **Lionel did as he was told , and sat down close under the gas light .**
“ 莱昂内尔 做过 作为 他 曾是 讲述 , 和 卫星 向下 关闭 在下面 这 气体 光 .

“莱昂内尔照做了, 在煤气灯下坐了下来。”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , ” [sed] [tɑ:m] .
“ **There's no help for it , ” said Tom .**
“ 有 不 帮助 为了 它 , ” 说 汤姆 .

“没办法了,”汤姆说。

“ [bəʊθ] [bɪrd] [ænd; ənd][ˈmʌstæf; məˈstæf][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsækrifaɪst] . ”
“ **Both beard and moustache must be sacrificed . ”**
“ 两个都 胡须 和 胡子 必须 是 牺牲 . ”

“胡子和小胡子都必须剃掉。”

“ [soʊ][bi:; bi][aɪ ˈti:] , ” [sed] [ˈlaɪənl] [ˈfɪləˈsɔ:fɪkli] .
“ **So be it , ” said Lionel philosophically .**
“ 所以 是 它 , ” 说 莱昂内尔 从哲学角度来看 .

“那就这样吧,”莱昂内尔若有所思地说。

“ [ðeɪ] [wɪl] [groʊ] [əˈgen] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] .
“ **They will grow again if need be .**
“ 他们 将要 生长 再次 如果 需要 是 .

“如有必要, 它们还会再次生长。”

“ [nekst][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈsaɪəz] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪɪŋ] [raʊnd] [ˈlaɪənəlz] [maʊθ]
“ **Next moment a pair of glittering scissors were playing round Lionel's mouth**
“ 下一个 片刻 一个 一对 的 闪闪发光 剪刀 是 玩耍 圆形的 莱昂内尔的 嘴

[ænd; ənd] [tʃɪn] ,
and chin ,
和 下巴 ,

“下一刻, 一把闪闪发光的剪刀就在莱昂内尔的嘴巴和下巴周围玩耍。”

[ænd; ənd][ɪn] [tu:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [mæs] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [bɪrd] [ænd; ənd][ˈmʌstæf; məˈstæf][wʌz; wəz]
and in two minutes the entire mass of yellow beard and moustache was
和 在 二 分钟 这 全部的 大量的 的 黄色的 胡须 和 胡子 曾是

[swept] [kli:n] [əˈweɪ] .
swept clean away .
扫荡 干净的 离开 .

两分钟之内, 所有的黄色胡须都被彻底清除干净了。

[ðɪs] , [ʌv; əv][ɪtˈself] , [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [dɪsˈgaɪz] [ˈlaɪənl] [bɪˈjɑ:nd] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈrekəɡˈnɪ(ə)n]
This , of itself , was almost enough to disguise Lionel beyond ordinary recognition
这 , 的 本身 , 曾是 几乎 足够的 到 伪装 莱昂内尔 超过 普通的 认出
.
:
.

仅此一点, 就几乎足以将莱昂内尔伪装得面目全非。

[ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˈʌpər] [lɪp][wɜːr; wər][left] [ˈstʌbli] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] .
The chin and upper lip were left stubbly on purpose .
这 下巴 和 上 唇 是 左边 短茬 在 目的 .

下巴和上唇特意留出了胡茬。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [ˈstʌbli] — [hiː; hi] [ˈrerli] [[eɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ]
Creede's face was nearly always stubbly — he rarely shaved more than once a
- 脸 曾是 几乎 总是 短茬 — 他 很少 剃光 更多的 比 一次 一个
[wiːk] — [ænd; ənd] [ˈlaɪənli] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈpəːsəneɪt] [kriːd] .
week — and Lionel was now going to personate Creede .
星期 — 和 莱昂内尔 曾是 现在 去 到 角色 克里德 .

克里德的脸上几乎总是留着胡茬——他很少一周刮一次胡子——而莱昂内尔现在要扮演克里德。

[bʌt; bət] [kriːd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk] [kəmˈplekʃənd] , [waɪl] [ˈlaɪənli] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] ;
But Creede was very dark complexioned , while Lionel was just the opposite ;
但 克里德 曾是 非常 黑暗的 肤色 , 尽管 莱昂内尔 曾是 只是 这 对面的 ;
但克里德肤色很黑，而莱昂内尔则恰恰相反；

[soʊ][ˈtɑːmz][nekst][,ɑːpəˈreɪ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [prəˈduːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [bæg][ə; eɪ] [smɔːl]
so Tom's next operation was to produce from his wonderful bag a small
所以 汤姆的 下一个 手术 曾是 到 生产 从 他的 精彩的 包 一个 小的
[ˈbɑːt(ə)l][,ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][,ʌv; əv][ˈlɪkwɪd] ,
bottle of some kind of liquid ,
瓶子 的 一些 种类 的 液体 ,
于是，汤姆的下一个任务就是从他那神奇的包里掏出一小瓶某种液体。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][steɪn] [ðə; ði][hændz] , [feɪs] , [ænd; ənd] [nek] [,ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]
with which he proceeded to stain the hands , face , and neck of his friend
和 哪个 他 继续 到 弄脏 这 双手 , 脸 , 和 脖子 的 他的 朋友
.
:
.

然后他用这些污污染遍了朋友的手、脸和脖子。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ][wɪg] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈspeʃəli] [meɪd] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
Next came a wig , which he had had specially made in London ,
下一个 来了 一个 假发 , 哪个 他 有 有 特别 制成 在 伦敦 ,
接下来是一顶假发，是他特意在伦敦定制的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [ˈkɑːpi][,ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [,ʌv; əv] [her] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd]
and which was a very clever copy of the head of hair it was intended
和 哪个 曾是 一个 非常 聪明的 复制 的 这 头 的 头发 它 曾是 故意的
[tuː; tə] [ˈsɪmjuleɪt] .
to simulate .
到 模拟 .

而且它还非常巧妙地模仿了它想要模拟的头发。

[,aɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][,æn; ən] [ˈeksələnt] [fɪt] .
It proved to be an excellent fit .
它 已证实 到 是 一个 出色的 合身 .

事实证明，这非常合适。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪksɪŋ] , [baɪ] [miːnz] [,ʌv; əv] [ɡʌm] ,
With the fixing , by means of gum ,
和 这 定影 , 经过 方法 的 胶 ,
用胶水固定，

[ʌv; əv][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['ræɡɪd] [blæk] [her] ['ʌndər] ['laɪənəlz] [tʃɪn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - ['noʊʃ(ə)n]
of a scrap of ragged black hair under Lionel's chin — which was Creede's notion
的 一个 废料 的 破烂不堪 黑色的 头发 在下面 莱昂内尔的 下巴 — 哪个 曾是 - 概念
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːd] — [ðə; ðɪ][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] ['laɪənəlz] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .
of a beard — the first part of Lionel's disguise was completed .
的 一个 胡须 — 这 第一的 部分 的 莱昂内尔的 伪装 曾是 完全的 .
莱昂内尔下巴上露出一小撮参差不齐的黑发——这是克里德认为的胡子——莱昂内尔伪装的第一部分就完成了。

“ [teɪk] [ɔːf] [jər; jər][koʊt] , ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][krə'væt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌkt] [jɔːr'self] ['ɪntuː]['mɪstər] .
” **Take off your coat , waistcoat , and cravat , and induct yourself into Mr .**
“ 拿 离开 你的 外套 , 马甲 , 和 领结 , 和 感应 你自己 进入 先生 .
- ['djuːplɪkɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .
Creede's duplicates of those articles .
- 重复项 的 那些 文章 .
“脱掉你的外套、背心和领巾，然后把自己融入克里德先生的那些文章的副本中。”

[juː; jʊ] ['ʌdər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] .
You shudder at the thought .
你 不寒而栗 在 这 想法 .
想到这里，你不禁打了个寒颤。

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
I do not wonder at it ; but , for the time being ,
我 做 不是 想知道 在 它 ; 但 , 为了 这 时间 存在 ,
我对此并不感到惊讶；但是，就目前而言，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [ɔːl] [jər; jər]['faɪnər] ['fiːlɪŋz] ['ɪntuː][jər; jər] ['pɑːkɪt] .
you must put all your finer feelings into your pocket .
你 必须 放 全部 你的 更精细 情怀 进入 你的 口袋 .
你必须把所有美好的情感都藏起来。

[bʌt; bət][fɜːrst] , “ ['ædɪd] [tɑːm] , ['daɪvɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] ,
But first , ” added Tom , diving again into his bag ,
“ 但 第一的 , ” 额外 汤姆 , 潜水 再次 进入 他的 包 ,
“但是首先,”汤姆说着，又钻进了他的包里。

“ [pʊl] [ɑːn] [ðɪs] [per] [ʌv; əv][oʊld] [blæk] ['traʊzərz] ['oʊvər][jər; jər] [oʊn] ,
” **pull on this pair of old black trousers over your own ,**
“ 拉 在 这 一对 的 老的 黑色的 裤子 超过 你的 自己的 ,
“把这条旧黑裤子套在你自己裤子外面，

['æftər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][jər; jər] ['dresɪŋ] [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ]
after which you can go on with the remainder of your dressing while I finish
后 哪个 你 能 去 在 和 这 余 的 你的 敷料 尽管 我 结束
[wɪð; wɪθ][saɪ'liːnəs] [hɪr] .
with Silenus here .
和 西勒努斯 这里 .
之后你可以继续你的穿衣打扮，而我则在这里完成西勒诺斯的装扮。

“ [wʌnz] [mɔːr] [ðə; ðɪ][bæg] [keɪm] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ 'tiː][tɑːm] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]
” **Once more the bag came into requisition , and from it Tom brought forth a**
“ 一次 更多的 这 包 来了 进入 征用 , 和 从 它 汤姆 带来 前进 一个
[laɪt] - ['kʌlərd] [wɪɡ] ,
light - coloured wig ,
光 - 有色 假发 ,
“那个袋子再次被征用，汤姆从中拿出一顶浅色的假发。”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'baɪnd] [ə; eɪ] [bɜːd] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn]
with which was combined a beard and moustache precisely the same in
和 哪个 曾是 合并 一个 胡须 和 胡子 恰恰 这 相同的 在
[ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈlaɪənl] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈri:s(ə)ntli]
colour and appearance as those of which Lionel had been so recently
颜色 和 外貌 作为 那些 的 哪个 莱昂内尔 有 到过 所以 最近
[dɪ'spɔɪld] .
despoiled .
掠夺 .

与此同时，他长出了与莱昂内尔不久前被剃掉的胡须颜色和外观完全相同的胡子。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [hi; hi] [prə'siːdɪd] [tu; tə] [ˈdekəreɪt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs]
With these he proceeded to decorate the head and face of the unconscious
和 这些 他 继续 到 装饰 这 头 和 脸 的 这 无意识
[kriːd] .
Creede .
克里德 .

他用这些颜料装饰了昏迷不醒的克里德的头部和面部。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu; tə][duː] [ðɪs] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [sel]
It was necessary to do this , because the bed was exactly opposite the cell
它 曾是 必要的 到 做 这 , 因为 这 床 曾是 确切地 对面的 这 细胞
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

这样做是必要的，因为床正好在牢房门的对面。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][ˈwɔːrdər][ɑːn][ˈduːti][wʌz; wəz]
and once or twice in the course of the night the warder on duty was
和 一次 或者 两次 在 这 课程 的 这 夜晚 这 看守 在 责任 曾是
[ɪn'strʌktɪd] [tu; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkɪt] ,
instructed to open the little wicket ,
指示 到 打开 这 小的 便门 ,

夜里有一两次，值班狱卒奉命打开那扇小门。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] .
and see that everything was right with his prisoner .
和 看 那 一切 曾是 正确的 和 他的 囚犯 .
[brɪ'keɪm] [ˈrekwɪzɪt] [tu; tə] “ [meɪk] [ʌp] ” [kriːd] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv]
并查看囚犯的情况，确认一切安好。

[æz; əz] [ˈlaɪənl] [leɪ] [ɪn][bed][hi; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːrdər] ,
As Lionel lay in bed he was in full view of the warder ,
作为 莱昂内尔 躺在 床 他 曾是 在 满的 看法 的 这 看守 ,
[ˈjuːzuəl] [lʊk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][tɑːm][ænd; ənd] [ˈlaɪənl] .
莱昂内尔躺在床上，狱警可以完全看到他。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ðʌs] [brɪ'keɪm] [ˈrekwɪzɪt] [tu; tə] “ [meɪk] [ʌp] ” [kriːd] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv]
and it thus became requisite to “ make up ” Creede into some semblance of
和 它 因此 成为 必需品 到 “ 制作 向上 ” 克里德 进入 一些 外表 的
[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈprɪz(ə)nər] ,
the real prisoner ,
这 真实的 囚犯 ,
[ˈjuːzuəl] [lʊk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][tɑːm][ænd; ənd] [ˈlaɪənl] .
因此，必须将克里德“包装”成某种程度上与真正的囚犯相似的形象。

[aɪ 'tiː][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɔːrdər] [maɪt] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]
it not being at all unlikely that the warder might come round and take his
它 不是 存在 在 全部 不太可能 那 这 看守 可能 来 圆形的 和 拿 他的
[ˈjuːzuəl] [lʊk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][tɑːm][ænd; ənd] [ˈlaɪənl] .
usual look within a few minutes of the departure of Tom and Lionel .
通常 看 之内 一个 很少 分钟 的 这 离开 的 汤姆 和 莱昂内尔 .
[brɪ'keɪm] [ˈrekwɪzɪt] [tu; tə] “ [meɪk] [ʌp] ” [kriːd] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv]
汤姆和莱昂内尔离开后几分钟内，狱卒很可能会过来像往常一样查看一番。

[wen] [ðə; ði][wig] , [bird] , [ænd; ənd][ˈmʌstæf; məˈstæ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdu:li] [əˈreɪndʒd] ,
When the wig , beard , and moustache had been duly arranged ,
什么时候 这 假发 , 胡须 , 和 胡子 有 到过 正式地 安排 ,
假发、胡须和假胡子都准备妥当之后,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [pʊld] [kloʊz] [ʌp] [raʊnd] - [nek] ,
and the bedclothes pulled close up round Creede's neck ,
和 这 床上用品 拉 关闭 向上 圆形的 - 脖子 ,
被子紧紧地裹在克里德的脖子上,

[tɑ:m] [stept] [bæk] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] .
Tom stepped back as far as the door in order to study the general effect .
汤姆 步 后退 作为 远的 作为 这 门 在 命令 到 学习 这 一般的 影响 .
汤姆退后一步，一直退到门口，以便观察整体效果。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
It was highly satisfactory .
它 曾是 高度 令人满意的 .
非常满意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

夜深人静：一部小说。(In the Dead of Night A Novel.)

第3/9页

[wen] [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪmə] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
When the gas was turned down to the minimum point at which it was

什么时候 这 气体 曾是 转向 向下 到 这 最低限度 观点 在 哪个 它 曾是
[ə'laʊd] [tuː; tə][bɜːrn] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
allowed to burn during the night ,

允许 到 烧伤 期间 这 夜晚 ,
当燃气量调至夜间允许燃烧的最低水平时，

[noʊ][wʌn] , [wɪ'ðəʊt] [kloʊz] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ,
no one , without close examination ,

不 一 , 没有 关闭 考试 ,
未经仔细审查，无人能及

[kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['ʌðər] [ðæən; ðən] ['laɪən] ['dɪrɪŋ] .
could have told that the man lying on the bed was other than Lionel Dering .

可以 有 讲述 那 这 男人 说谎 在 这 床 曾是 其他 比 莱昂内尔 德林 .
本来可以分辨出躺在床上的人不是莱昂内尔·德林。

[ˈsætɪsfɑɪd][soʊ][fɑːr] , [təːm][nekst] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['laɪən] ,
Satisfied so far , Tom next turned to Lionel ,

使满意 所以 远的 , 汤姆 下一个 转向 到 莱昂内尔 ,
汤姆对目前的状况很满意，接下来他转向莱昂内尔。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd]['duːli] [ɪn'dʌktɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː] - ['gɑːrmənts] .
who by this time had duly inducted himself into Creede's garments .

WHO 经过 这 时间 有 正式地 入选 他自己 进入 - 服装 .
此时他已经正式穿上了克里德的服装。

[hɪr] , ['ɔːlsʊ] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .
Here , also , the general effect was satisfactory .

这里 , 还 , 这 一般的 影响 曾是 令人满意的 .
总体效果也令人满意。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['tɑːmz] [tʃɔɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [kriːd] [wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][ænd; ənd]
One reason why Tom's choice had fallen on Creede was because he and

一 原因 为什么 汤姆的 选择 有 倒下 在 克里德 曾是 因为 他 和
['laɪən] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd] [bɪld] .
Lionel were both about the same height and build .

莱昂内尔 是 两个都 关于 这 相同的高度 和 建造 .
汤姆之所以选择克里德，其中一个原因是他和莱昂内尔的身高和体型都差不多。

[tɑːm] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['faɪn(ə)l][ɑːrtɪstɪk] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [təʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] — [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
Tom gave a few final artistic touches to the tout ensemble — arranging the

汤姆 给予 一个 很少 最终的 艺术 触摸 到 这 兜售者 合奏 — 安排 这
[freɪd] [oʊld] [blæk] ['nektai] ,
frayed old black necktie ,

磨损的 老的 黑色的 领带 ,
汤姆为这身打扮做了最后的艺术润色——整理了一下那条磨损的旧黑色领带，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmp] , ['dɜːrti] ['kɑːlə] ,
and the limp , dirty collar ,

和 这 跛行 , 肮脏的 衣领 ,
还有那软塌塌的、脏兮兮的衣领，

[ˈæftər] - [oʊn] [ˈslʌv(ə)nli] [ˈfæʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈlaɪənəlz] [rɪˈlʌktənt]
after Creede's own slovenly fashion — and finishing by putting into Lionel's reluctant
后 - 自己的 邈邈的 时尚 — 和 精加工 经过 推杆 进入 莱昂内尔的 不情愿的
[hændz][ðə; ði] [lɔː] - [ˈklɜːks] [ˈɡriːsi] [ænd; ənd] [mʌt] - [wɔːrn][hæt] .
hands the law - clerk's greasy and much - worn hat .
双手 这 法律 - 职员 的 腻 和 很多 - 磨损 帽子 .

克里德以他自己邈邈的方式——最后将这位法律助理油腻腻、磨损严重的帽子塞到莱昂内尔不情愿的手中。

“ [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , ” [sed] [tɑːm] , “ [wen] [aɪ] [əˈmjuːzd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈpraɪvət] [θiˈætrɪklz] ,
“ **Years ago , ” said Tom , “ when I amused myself with private theatricals ,**
” 年 前 , ” 说 汤姆 , ” 什么时候 我 觉得好笑 我 和 私人的 戏剧 ,
“多年前,”汤姆说,“当我自娱自乐地进行私人戏剧表演时,

[aɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [maɪ][ˈtælənt][fɔːr; fər] - [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] - [wʊd] [ˈevər][biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː] [sʌt]
I little thought that my talent for ' making up ' would ever be brought into such
我 小的 想法 那 我的 天赋 为了 - 制作 向上 - 会 曾经 是 带来 进入 这样的
[ˈvæljuəb(ə)l] [ˌrekwiˈziʃ(ə)n] .
valuable requisition .
有价值的 征用 .

我万万没想到, 我的“编故事”才能竟然能在如此重要的场合派上用场。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈsiːv] [ˈhɒskɪnz] [hɪmˈself] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [wɔːk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,
You would almost deceive Hoskyns himself if you were to walk into his office ,
你 会 几乎 欺骗 霍斯金斯 他自己 如果 你 是 到 走 进入 他的 办公室 ,
[ɪˈspeʃəli] [baɪ] [ˈɡæslɑːt] . “
especially by gaslight . ”
尤其 经过 煤气灯 . ”

如果你走进霍斯金斯的办公室, 尤其是在煤气灯的照射下, 你几乎可以骗过他本人。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [kwɑːt] [dɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈlaɪən] .
“ **And you would quite deceive him , ” said Lionel .**
” 和 你 会 相当 欺骗 他 , ” 说 莱昂内尔 .
“你完全可以欺骗他,”莱昂内尔说。

“ [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [ˈdʌb(ə)l] , - [ænd; ənd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli]
“ **He would take you for his ' double , ' and think his time was nearly**
” 他 会 拿 你 为了 他的 - 双倍的 , - 和 思考 他的 时间 曾是 几乎
[kʌm] . “
come . ”
来 . ”

“他会把你当成他的‘替身’, 并认为自己的死期将至。”

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][duː] , ” [sed] [tɑːm] .
“ **There is one thing still to do , ” said Tom .**
” 那里 是 一 事物 仍然 到 做 , ” 说 汤姆 .
“还有一件事要做,”汤姆说。

“ - [wɔːk] [ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [wʌn] .
“ **Creede's walk is rather a peculiar one .**
” - 走 是 相当 一个 奇特 — .
“克里德的走路姿势相当奇特。”

[naʊ] [wɑːtʃ] [em ˈiː] , [ænd; ənd][traɪ] [ˈweðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɪmɪteɪt] [aɪ ˈtiː] .
Now watch me , and try whether you can imitate it .
现在 手表 我 , 和 尝试 无论 你 能 模拟 它 .
现在看着我, 试试你能不能模仿。

“ [ɪn] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈlaɪən] [wʌz; wəz] [ˈtɑːlərəbli] [ˈpɜːrɪkt] .
“ **In about three minutes Lionel was tolerably perfect .**
” 在 关于 三 分钟 莱昂内尔 曾是 勉强可以接受 完美的 .
“大约三分钟后, 莱昂内尔的表现就相当完美了。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [kriːd] [hæz; həz] , ” [sed] [tɑːm] .
“ **You know what kind of a voice Creede has** , ” **said Tom** .
“ 你 知道 什么 种类 的 一个 嗓音 克里德 有 , ” 说 汤姆 :
“你知道克里德的声音是什么样的,”汤姆说。

“ [ʊd; əd] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'kɒst] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːdəz] [æz; əz][wiː; wi][ɡoʊ] [aʊt] ,
“ **Should you be accosted by any of the warders as we go out** , ”
“ 应该 你 是 被骚扰 经过 任何 的 这 狱警 作为 我们 去 出去 , ”
“如果我们在外出时遭到任何狱警的盘问,

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; jʊr; jər] [best] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [aɪ 'tiː] .
you must do your best to imitate it .
你 必须 做 你的 最好的 到 模拟 它 :
你必须尽力模仿它。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] .
And now I think we are ready for a start .
和 现在 我 思考 我们 是 准备好 为了 一个 开始 :
现在我认为我们已经准备好开始了。

“ [hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [tuː; tə] [teɪk] [ə'hʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [kriːd]
“ **He crossed over to the bed , to take another look at the unconscious Creede**
“ 他 交叉 超过 到 这 床 , 到 拿 其他 看 在 这 无意识 克里德
.
:
.
他走到床边, 又看了一眼昏迷不醒的克里德。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] ['kɜrfəli] ,
He felt his pulse carefully ,
他 毛毡 他的 脉冲 小心 ,
他仔细地摸了摸自己的脉搏。

[ænd; ænd] [ðen] ['lɪftɪd] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪ,ɪdz] [ænd; ænd] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði]['pju:p(ə)l] [ʌndər'niːθ] .
and then lifted up one of his eyelids and examined the pupil underneath .
和 然后 抬起 向上 一 的 他的 眼睑 和 检查 这 瞳孔 下 :
然后他掀起一只眼皮, 检查了下面的瞳孔。

“ [let] [juː 'es][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən]['oʊvərdəʊs][ʌv; əv][ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪk] , ”
“ **Let us hope that you have not given him an overdose of the narcotic** , ”
“ 让 我们 希望 那 你 有 不是 给定 他 一个 过量 的 这 麻醉剂 , ”
[sed] ['laɪənl] .
said Lionel .
说 莱昂内尔 :
“但愿你没有给他服用过量的麻醉剂,”莱昂内尔说。

“ [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðæt] , ” ['ænsər] [tɑːm] .
“ **No fear of that** , ” **answered Tom** .
“ 不 害怕 的 那 , ” 回答 汤姆 :
“不用担心,”汤姆回答道。

“ [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɑːɪdz]
“ **Remember that my father was a doctor , and that I have some knowledge**
“ 记住 那 我的 父亲 曾是 一个 医生 , 和 那 我 有 一些 知识
[ʌv; əv] [drʌgz] .
of drugs .
的 药物 :
“请记住, 我父亲是医生, 我对药物也有一些了解。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [mæn][maɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər] [wiːks] .
I have made this man my study for weeks .
我 有 制成 这 男人 我的 学习 为了 周 :
我花了几个星期研究这个人。

[ɪf] [maɪ] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ɑːr; ər] [kəˈrekt] , [hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈaʊərz] ,
If my calculations are correct , he will sleep for about three hours ,
如果 我的 计算 是 正确的 , 他 将要 睡觉 为了 关于 三 小时 ,
如果我计算没错, 他会睡大约三个小时。

[nɑːt] [lɔːŋgər] — [ænd; ənd] [wəʊnt] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌhʌləbəˈluː] [wen] [hiː; hi] [əˈweɪks] ! "
not longer — and won't there be a hullabaloo when he awakes ! "
不是 更长 — 和 惯于 那里 是 一个 喧闹 什么时候 他 醒来 ! "
不会再有下次了——等他醒来, 肯定会闹出一场轩然大波!

" [bʌt; bət] [əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [get] [ˈseɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪzn] — [wʌt] [ðen] ?
"**But assuming that we get safely out of the prison — what then ?**
" 但 假设 那 我们 得到 安全 出去 的 这 监狱 — 什么 然后 ?
"但是假设我们安全离开监狱——然后呢? "

[wer] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [goʊ] ?
Where am I to go ?
在哪里 是 我 到 去 ?

我该去哪里?

[haʊ] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [dɪsˈgaɪz] ? " [sed] [ˈlaɪənl] .
How am I to get rid of this cursed disguise ? " said Lionel .
如何 是 我 到 得到 摆脱 的 这 被诅咒的 伪装 ? " 说 莱昂内尔 .

“我该如何摆脱这该死的伪装?”莱昂内尔说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈbʊzəm] .
"**You are to go home to the wife of your bosom .**
" 你 是 到 去 家 到 这 妻子 的 你的 怀 .

“你要回家去, 回到你胸前的妻子那里去。”

[ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] — [ˈevriθɪŋ] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈseɪfti] .
Everything has been thought of — everything provided for your safety .
一切 有 到过 想法 的 — 一切 假如 为了 你的 安全 .
一切都已考虑周全——一切都为了您的安全。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈtempt] .
And now for the attempt .
和 现在 为了 这 试图 .

现在开始尝试。

[dəʊnt] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈdʒeɪbez] [ˈkriːd] .
Don't forget that you are Jabez Creede .
不 忘记 那 你 是 贾贝兹 克里德 .

别忘了你是贾贝兹·克里德。

[teɪk] [ðə; ði] [bæg] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊ] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈdɪstəns] .
Take the bag and follow me at a respectful distance .
拿 这 包 和 跟随 我 在 一个 尊重 距离 .

拿着包, 保持适当的距离跟着我。

[pʊl] [jʊr; jər] [hæt] [ˈoʊvər] [jʊr; jər] [braʊz] [ænd; ənd] [tɜːrɪn] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkɑːləɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈoʊvərkoʊt] , [ænd; ənd]
Pull your hat over your brows and turn up the collar of your overcoat , and
拉 你的 帽子 超过 你的 眉毛 和 转动 向上 这 衣领 的 你的 大衣 , 和
,
,
,

把帽子拉低遮住眉毛, 把大衣领子竖起来, 然后,

[əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] .
above all things , don't seem to be in a hurry .
多于 全部 事物 , 不 似乎 到 是 在 一个 匆忙 .

最重要的是, 看起来并不着急。

” [tɑ:m] [geɪv] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [sel] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wəz; wəz][ɪn][ˈɔ:rdər] ,
” **Tom gave a final glance round the cell to see that everything was in order** ,
” 汤姆 给予 一个 最终的 瞥一眼 圆形的 这 细胞 到 看 那 一切 曾是 在 命令 ,
汤姆最后环顾了一下牢房，确认一切井然有序。

[tɜ:rnd] [ðə; ði][gæs] [ˈpɑ:rʃəli] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
turned the gas partially down , and then tapped at the door .
转向 这 气体 部分 向下 , 和 然后 轻敲 在 这 门 .
他把煤气调低了一些，然后敲了敲门。

[ə; eɪ][ˈwɔ:rdər] [keɪm] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənz] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈlɔ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
A warder came in answer to the summons , and unlocked the door .
一个 看守 来了 在 回答 到 这 传票 , 和 已解锁 这 门 .
一名狱卒应召而来，打开了门。

[tɑ:m][ænd; ənd] [ˈlaɪənl] [stept] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] .
Tom and Lionel stepped out into the corridor .
汤姆 和 莱昂内尔 步 出去 进入 这 走廊 .
汤姆和莱昂内尔走到了走廊里。

[ðə; ði][ˈwɔ:rdər] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [ɪntu:][ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd] [sɔ:] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] ,
The warder gave a glance into the cell , and saw , as he thought ,
这 看守 给予 一个 瞥一眼 进入 这 细胞 , 和 锯 , 作为 他 想法 ,
狱卒瞥了一眼牢房，心想：

[hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpælət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,
his prisoner lying on his pallet with his face turned to the wall ,
他的 囚犯 说谎 在 他的 托盘 和 他的 脸 转向 到 这 墙 ,
他的囚犯躺在铺位上，脸朝墙。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] .
as he had seen him lying many a time before .
作为 他 有 已见 他 说谎 许多 一个 时间 前 .
因为他以前多次见过他躺着。

” [ˈtaɪərd] [aʊt] , [pʊr] [ˈfeləʊ] ,
” **Tired out , poor fellow** ,
” 疲劳的 出去 , 贫穷的 同伴 ,
“累死了，可怜的家伙。”

” [ˈwɪspəd] [tɑ:m][ɪn][ðə; ði] - [ɪr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ri:ˈlɔ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] .
” **whispered Tom in the warder's ear as the latter proceeded to relock the door** .
” 低声说道 汤姆 在 这 - 耳朵 作为 这 后者 继续 到 重新锁定 这 门 .
“汤姆在狱警耳边低语，狱警随即重新锁上了门。”

” [bʌt; bət] [aɪv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [gʊd] [nu:z] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ˈhi:l] [sli:p] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz]
” **But I've brought him good news , and I warrant he'll sleep as sound as**
” 但 我已经 带来 他 好的 消息 , 和 我 保证 地狱 睡觉 作为 声音 作为
[ə; eɪ][tɑ:p][tu:; tə] - [naɪt] . -
a top to - night . ' -
一个 顶部 到 - 夜晚 . -

“但我给他带来了好消息，我保证他今晚会睡得香甜。”

” [ˈenihaʊ] [ˈhi:l] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈwɔ:rdər] .
” **Anyhow he'll know his fate by this time to - morrow , ” said the warder** .
” 无论如何 地狱 知道 他的 命运 经过 这 时间 到 - 明天 , ” 说 这 看守 .
“无论如何，明天这个时候他就会知道自己的命运了,”狱卒说道。

[ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][mæn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz]
They followed the man along the corridor and through two or three passages
他们 随后 这 男人 沿着 这 走廊 和 通过 二 或者 三 段落
,
.
.

他们跟着那人沿着走廊穿过了两三条通道，

[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈaʊtər] [ˈkɔːrtʃɑːrd] .
till they reached the outer courtyard .
直到 他们 达到 这 外 庭院 .

直到他们到达外院。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ] [tuː] [ˈʌðər] [ˈwɔːdəz] .
Here they were joined by two other warders .
这里 他们 是 加入 经过 二 其他 狱警 .

这时，另外两名狱警也加入了他们。

[tɑːm] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈvɑːljəbli] ,
Tom , all this time , had been talking volubly ,
汤姆 , 全部 这 时间 , 有 到过 说 滔滔不绝 ,

这段时间里，汤姆一直在滔滔不绝地说话。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈæmp(ə)l][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] — [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] , [ɪn]
and making ample use of his big pocket - handkerchief — doing his best , in
和 制作 充足 使用 的 他的 大的 口袋 - 手帕 — 正在做 他的 最好的 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

他充分利用了自己的大口袋手帕——事实上，他已经尽力了。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [ˈnoʊtɪst] .
to keep his companion from being overmuch noticed .
到 保持 他的 伴侣 从 存在 过多 注意到 .

为了不让他的同伴过于引人注目。

[bʌt; bət] [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ɔːl] .
But now had come the most dangerous moment of all .
但 现在 有 来 这 最多 危险的 片刻 的 全部 .

但现在，最危险的时刻已经到来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈkraʊdɪd] [təˈgeðər] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtər] [geɪt] ,
They were all crowded together close to the outer gate ,
他们 是 全部 挤 一起 关闭 到 这 外 门 ,

他们都挤在外门附近，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈfæsənd] — [ðə; ði] [θriː] [ˈwɔːdəz] , [tɑːm] , [ænd; ənd] [ˈlaɪən] —
waiting for it to be unfastened — the three warders , Tom , and Lionel —
等待 为了 它 到 是 解开 — 这 三 狱警 , 汤姆 , 和 莱昂内尔 —
[ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflerɪŋ] [gæs] - [læmp] .
under the light of a flaring gas - lamp .
在下面 这 光 的 一个 燃烧 气体 - 灯 .

三个狱卒、汤姆和莱昂内尔在闪烁的煤气灯下等着解开锁。

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌheɪzɪˈteɪ](ə)n] — [ðə; ði] [liːst] [wɑːnt][ʌv; əv] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] — [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
The slightest hesitation — the least want of presence of mind — might have been
这 丝毫 犹豫 — 这 至少 想 的 在场 的 头脑 — 可能 有 到过
[ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] .
fatal to everything .
致命的 到 一切 .

哪怕最轻微的犹豫——哪怕最轻微的临场失策——都可能导致一切功亏一篑。

[ˈhæpɪli] , [tɑ:m][wʌz; wəz][ˈi:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
Happily , Tom was equal to the occasion .
快乐地 , 汤姆 曾是 平等的 到 这 场合 :

幸运的是，汤姆不负众望。

[waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][boʊlts][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð'drɔ:n] , [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd][ˈfɪŋɡər] [slɪd][ˈɪntu:; ɪntu:]
While waiting for the bolts to be withdrawn , his thumb and finger slid into
尽管 等待 为了 这 螺栓 到 是 撤回 , 他的 拇指 和 手指 滑行 进入
[hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑ:kɪt] ,
his waistcoat pocket ,
他的 马甲 口袋 ,

在等待螺栓被拔出的时候，他的拇指和食指滑进了马甲口袋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:dəz] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
and the quick ears of the warders caught the pleasant chink of gold .
和 这 快的 耳朵 的 这 狱警 捕捉 这 令人愉快的 裂缝 的 金子 :

狱卒们灵敏的耳朵捕捉到了金子清脆悦耳的叮当声。

“ [ˈmɪstər] . [ˈdɪrɪŋ] , ” [sed] [tɑ:m] ,
“ Mr . Dering , ” said Tom ,
“ 先生 : 德林 , ” 说 汤姆 ,

“德林先生，”汤姆说道。

“ [wʊd] [ɪnˈsɪst][ɑ:n][maɪ] [ˈprezəntɪŋ] [ju:; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ten] [ˈsɒvrɪnz] [tu:; tə][dɪˈvaɪd]
“ would insist on my presenting you gentlemen with ten sovereigns to divide
“ 会 坚持 在 我的 呈现 你 先生们 和 十 君主 到 划分
[əˈmʌŋst] [ju:; jʊ] ,
amongst you ,
在 你 ,

“我坚持要给诸位先生十枚金币，供你们平分。”

[æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈværiɪŋ] [ˈkaɪndnəs] .
as a slight token of his appreciation of your unvarying kindness .
作为 一个 轻微 令牌 的 他的 欣赏 的 你的 不变的 仁慈 :

这是他表达对您一如既往的友善之情的一点心意。

[hɪəz] [ðə; ði] [ˈmʌni] ;
Here's the money ;
这里是 这 钱 ;

钱在这里；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][wəʊnt] [fərˈget] [tu:; tə][drɪŋk] [ˈmɪstər] . - [helθ] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
and I hope you won't forget to drink Mr . Dering's health before you are
和 我 希望 你 惯于 忘记 到 喝 先生 : 健康 前 你 是
[ˈmeni] [ˈaʊərz] [ˈoʊldər] .
many hours older .
许多 小时 老 :

我希望在你年老许多之前，不要忘记为德林先生的健康干杯。

“ [hi:; hi] [prest] [ðə; ði][ɡoʊld][ˈɪntu:; ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈwɔ:rdər] .
“ He pressed the gold into the hands of the nearest warder .
“ 他 按下 这 金子 进入 这 双手 的 这 最近的 看守 :

他把金子塞到最近的狱卒手里。

[ðə; ði] [ˈmenz] [θɔ:ts] [æt; ət][wʌnz] [brɪˈkeɪm] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer]
The men's thoughts at once became occupied with the consideration of a fair
这 男士 想法 在 一次 成为 占领 和 这 考虑 的 一个 公平的

[ænd; ənd][ˈi:kwəl] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɪft] .
and equal division of the gift .
和 平等的 分配 的 这 礼物 :

男人们立刻开始思考如何公平公正地分配这份礼物。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [waɪd][ˈoʊpən] .

A moment later the door stood wide open .
一个 片刻 之后 这 门 站立 宽的 打开 .

片刻之后，大门大开。

[tɑːm] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ˈlaɪən] , [pæst] [ˈsləʊli] [aʊt] .

Tom , followed by Lionel , passed slowly out .
汤姆 , 随后 经过 莱昂内尔 , 通过了 缓慢地 出去 .

汤姆和莱昂内尔随后都慢慢昏了过去。

“ [wiː; wi][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈveɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [θæŋks] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdɪrɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [hed] [ˈwɔːrdər]

“ We hope you will convey our thanks to Mr . Dering , ” said the head warden
“ 我们 希望 你 将要 传达 我们的 谢谢 到 先生 . 德林 , ” 说 这 头 看守
.
.
.”

“希望你们能代我们向德林先生表示谢意，”狱警长说道。

“ [ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɡreɪtli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

“ and we are greatly obliged to you , sir .
“ 和 我们 是 非常 有义务 到 你 , 先生 .

“我们非常感谢您，先生。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈprez(ə)nts][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] — — ”

We are not allowed to receive presents of any kind , but in this case — — ”
我们 是 不是 允许 到 收到 礼物 的 任何 种类 , 但 在 这 案件 — — ”

我们不能接受任何礼物，但是这次——”

“ [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [wʌn] , ” [sed] [tɑːm] , “ [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪˈfjuːz] . ”

“ Which is an exceptional one , ” said Tom , “ you won't refuse . ”
“ 哪个 是 一个 非凡的 — , ” 说 汤姆 , “ 你 惯于 拒绝 . ”

“这可是个千载难逢的机会，”汤姆说，“你肯定不会拒绝的。”

“ [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði][ˈwɔːrdər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] ,

“ If we were sure , ” said the warden in a low voice ,
“ 如果 我们 是 当然 , ” 说 这 看守 在 一个 低的 嗓音 ,

“如果我们确定的话，”狱卒低声说道，

“ [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvənəːz] [ɪrɪz] — — ”

“ that it would never come to the governor's ears — — ”
“ 那 它 会 绝不 来 到 这 州长的 耳朵 — — ”

“州长永远不会知道这件事——”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈnevər] [wɪl] .

“ You may take my word that it never will .
“ 你 可能 拿 我的 单词 那 它 绝不 将要 .

你可以相信我，这种情况永远不会发生。

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [emˈliː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ænd] , [ɪn] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] ,

You can trust me , of course ; and , in business matters ,
你 能 相信 我 , 的 课程 ; 和 , 在 商业 事情 ,

当然，你可以信任我；而且，在商业事务上，

[kriːd] [hɪr] [ɪz][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪv] . ”

Creede here is as silent as the grave . ”
克里德 这里 是 作为 沉默的 作为 这 严重 . ”

克里德在这里沉默得如同坟墓一般。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] — — ”

“ In that case — — ”
“ 在 那 案件 — — ”

“既然如此——”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ækt] [laɪk] [men] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] ['mʌni] .
“ **You will act like men of sense and keep the money .**
“ 你 将要 行为 喜欢 男人 的 感觉 和 保持 这 钱 .
“你们要像明智的人一样行事，把钱留下来。”

[gʊd] - [naɪt] . “
Good - night . “
好的 - 夜晚 . “

晚安。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ **Good - night , sir , and many thanks to you .**
“ 好的 - 夜晚 , 先生 , 和 许多 谢谢 到 你 .
“晚安，先生，非常感谢您。”

[gʊd] - [naɪt] [bəuθ] .
Good - night both .
好的 - 夜晚 两个都 .

晚安，两位。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] !
“ **Thank Heaven !**
“ 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

[æt; ət][ləst][ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
at last the terrible door was shut behind them .
在 最后的 这 糟糕的 门 曾是 关闭 在后面 他们 .

最后，那扇可怕的大门在他们身后关上了。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] [blæk] ['ʃædəʊ] [krept] ['saɪləntli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ɔ:ldər] ['kɑ:tɪdʒ] .
Ten minutes later a black shadow crept silently up to the door of Alder Cottage .
十 分钟 之后 一个 黑色的 阴影 悄悄地爬 默默 向上 到 这 门 的 桤木 小屋 .
十分钟后，一个黑影悄无声息地爬到了奥尔德小屋的门口。

[frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪn] ['dɑ:rknəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]
Front and back the little house was all in darkness ; but the door was
正面 和 后退 这 小的 房子 曾是 全部 在 黑暗 ; 但 这 门 曾是
[ə'dʒɑ:r] ,
ajar ,
半开 ,

小屋前后都漆黑一片；但门却半开着。

[ænd; ənd] [klaʊz] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] [nelt] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][stænd][noʊ]
and close behind it knelt — she had stood there till she could stand no
和 关闭 在后面 它 跪下 — 她 有 站立 那里 直到 她 可以 站立 不
[ɔ:ŋgər] — ['ɪdɪθ] ,
longer — Edith ,
更长 — 伊迪丝 ,

她紧随其后跪了下来——她一直站在那里，直到再也站不住了——伊迪丝，

['lɪsnɪŋ] — ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [nə:vs] — [wɪð; wɪθ] ['evri] [sens]
listening — listening with beating heart and straining nerves — with every sense
聆听 — 聆听 和 殴打 心 和 紧张 神经 — 和 每一个 感觉
[ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] .
on the alert .
在 这 警报 .

聆听——心跳加速、神经紧绷地聆听——全身感官都保持警觉。

[ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
The black shadow touched the door .
这 黑色的 阴影 感动 这 门 .

黑色的影子碰到了门。

[ðə; ði] [dɔːr] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌt] .
The door yielded to the touch .
这 门 产生 到 这 触碰 .
门轻轻一碰就开了。

[ə'hʌðər] [blæk] ['ʃædoʊ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
Another black shadow started up from the ground .
其他 黑色的 阴影 开始 向上 从 这 地面 .
又一道黑影从地面升起。

['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [met] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] .
Husband and wife met heart to heart .
丈夫 和 妻子 遇见 心 到 心 .
夫妻二人促膝长谈。

['laɪənɪ] ['dɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪvd] .
Lionel Dering was saved .
莱昂内尔 德林 曾是 已保存 .
莱昂内尔·德林得救了。

['tʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

['mɪstər] . - [səs'pɪʃənz]
MR . DRAYTON'S SUSPICIONS
先生 . - 怀疑
德雷顿先生的怀疑

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['laɪənɪ] ['dɪrɪŋ] [frʌm; frəm] - [dʒeɪl] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [sen'seɪ(ə)n]
The escape of Lionel Dering from Duxley Gaol created an extraordinary sensation
这 逃脱 的 莱昂内尔 德林 从 - 监狱 创建 一个 非凡的 感觉
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
throughout the country .
自始至终 这 国家 .
莱昂内尔·德林从杜克斯利监狱越狱一事在全国引起了巨大轰动。

['gʌvənmənt] [æt; ət][wʌns] [ɔːfərd] [ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [wɪt] , [ə; eɪ] [wiːk]
Government at once offered a reward of two hundred pounds , which , a week
政府 在 一次 提供 一个 报酬 的 二 百 磅 , 哪个 , 一个 星期
['leɪtər] ,
later ,
之后 ,
政府立即悬赏两百英镑，一周后，

[wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [fɔːr] ['hʌndrəd] .
was increased to four hundred .
曾是 增加 到 四 百 .
增加到四百。

[ðə; ði] ['telɪgræf] [wʌz; wəz][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
The telegraph was set to work in every direction .
这 电报 曾是 放 到 工作 在 每一个 方向 ,
电报机已开通向各个方向。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [siː] - [pɔːrt][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʃɑːrp] [aɪz] [wɜːr; wər]
and at every sea - port in England and on the Continent sharp eyes were
和 在 每一个 海 - 港口 在 英格兰 和 在 这 大陆 锋利的 眼睛 是
[meɪd] [ʃɑːrpər] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] [pɔːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] [praɪz] .
made sharper still by the possibility of winning so magnificent a prize .
制成 更锐利 仍然 经过 这 可能性 的 获胜 所以 壮丽 一个 奖 .
在英国和欧洲大陆的每个海港，人们都因为有机会赢得如此丰厚的奖金而更加目光敏锐。

[bʌt; bət] [deɪ] [pæst] ['æftər] [deɪ] [tɪl] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] ,
But day passed after day till a fortnight had come and gone ,
但 天 通过了 后 天 直到 一个 两星期 有 来 和 已消失 ,
但日子一天天过去, 两周时间就这样过去了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and still there was not the slightest clue to the whereabouts of the
和 仍然 那里 曾是 不是 这 丝毫 线索 到 这 下落 的 这
[ˈmɪsɪŋ] [mæn] ;
missing man ;
丢失的 男人 ;

然而, 仍然没有找到失踪男子的任何线索;

[nɔːr][ðə; ði] [smɔːlɪst] [skræp][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'kɔːnsələt] [soʊl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dreɪtn] ,
nor the smallest scrap of comfort for the disconsolate soul of Mr . Drayton ,
也不 这 最小 废料 的 舒适 为了 这 沮丧的 灵魂 的 先生 . 德雷顿 ,
德雷顿先生悲痛欲绝的灵魂没有得到丝毫安慰。

[ðə; ði] [suːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pə'liːs] .
the superintendent of the Duxley police .
这 校长 的 这 - 警察 .
杜克斯利警察局长。

[haʊ'evər] ['pɑːzətɪv] ['dʒeɪbez] [kriːd] , [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vəriəs] ['prɪzn] ['wɔːdəz] [maɪt]
However positive Jabez Creede , his landlady , and the various prison warders might
然而 积极的 贾贝兹 克里德 , 他的 房东 , 和 这 各种各样的 监狱 狱警 可能
[biː; bi] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɒskɪnz] ,
be that Mr . Hoskyns ,
是 那 先生 . 霍斯金斯 ,

然而, 尽管贾贝兹·克里德、他的房东太太以及几位狱警都对霍斯金斯先生抱有积极的看法,

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hiː; hi] , [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] ['laɪənl] ['dɪrɪŋ] [tuː; tə]
and no one but he , was the man who had assisted Lionel Dering to
和 不 一 但 他 , 曾是 这 男人 WHO 有 协助 莱昂内尔 德林 到
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

只有他一人帮助莱昂内尔·德林逃脱。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
it was easily proved that they were one and all in the wrong .
它 曾是 容易地 已证实 那 他们 是 一 和 全部 在 这 错误的 .
很容易就能证明, 他们都错了。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ['mɪstər] . ['hɒskɪnz] [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . -
On the evening of the escape Mr . Hoskyns had dined with Mr . Tressil
在 这 晚上 的 这 逃脱 先生 . 霍斯金斯 有 用餐 和 先生 . -

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,
and three or four other members of the bar ,
和 三 或者 四 其他 成员 的 这 酒吧 ,
越狱当晚, 霍斯金斯先生曾与特雷西尔先生以及律师协会的其他三四名成员共进晚餐。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɔːt] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] [tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .
and had not parted from them till after midnight .
和 有 不是 分手了 从 他们 直到 后 午夜 .
直到午夜之后才与他们分别。

[ðɪs] [fækt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] [ɔːl] [keɪm] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə] ,
This fact the gentlemen in question all came forward and swore to ,
这 事实 这 先生们 在 问题 全部 来了 向前 和 发誓 到 ,
这件事, 所有相关人士都站出来发誓作证。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɒskɪnz] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌnz] [ˈɛkskəˌpeɪtɪd][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈer] [ɪn][ðə; ði]
and Mr . Hoskyns was at once exculpated from any share in the
和 先生 . 霍斯金斯 曾是 在 一次 无罪释放 从 任何 分享 在 这
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] .
extraordinary escape of his client .
非凡的 逃脱 的 他的 客户 .
霍斯金斯先生立即被证明与他的委托人的非凡逃脱没有任何关系。

[wɪð; wɪθ][ˈdʒeɪbez] [kriːd] [aɪ ˈtiː] [ˈfɛrd] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ˈhɑːrdli] .
With Jabez Creede it fared somewhat more hardly .
和 贾贝兹 克里德 它 表现 有些 更多的 几乎 .
贾贝兹·克里德的情况则不太乐观。

[ˈevri] [wʌn][æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]
Every one at first was inclined to regard him in the light of an
每一个 一 在 第一的 曾是 倾斜 到 看待 他 在 这 光 的 一个
[əˈkɑːmplɪs] ,
accomplice ,
同案犯 ,
起初，每个人都倾向于把他视为同谋。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ˈprɪzn] ,
and it was not till after he had spent upwards of a week in prison ,
和 它 曾是 不是 直到 后 他 有 花费 向上 的 一个 星期 在 监狱 ,
直到他在监狱里待了一个多星期之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪɡˈzæmɪnd] [ænd; ənd] [rɪˈmændɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ,
and had been examined and remanded about a dozen times ,
和 有 到过 检查 和 还押 关于 一个 打 时代 ,
他曾接受过大约十几次 的审查和还押候审，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [ˈriːəli] [ˈɪnəs(ə)nt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈeni] [kəmˈplɪsəti] [ɪn]
that he was able to prove how really innocent he was of any complicity in
那 他 曾是 有能力的 到 证明 如何 真的 清白的 他 曾是 的 任何 共谋 在
[ðə; ði] [ˈheɪnəs] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] .
the heinous crime of which he was accused .
这 令人发指的 犯罪 的 哪个 他 曾是 被告 .
他能够证明自己完全清白，没有参与被指控的那起令人发指的罪行。

[bʌt; bət] [huː] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][ˈæktər] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈkleɪərli]
But who , then , was the consummate actor who had so cleverly
但 WHO , 然后 , 曾是 这 完善 演员 WHO 有 所以 巧妙地
[aʊtˈwɪtɪd] , [nɑːt][ˈoʊnli] [drɪŋk] - [ˈsɒdʒnd] [ˈdʒeɪbez] [kriːd] ,
outwitted , not only drink - soddened Jabez Creede ,
被智胜 , 不是 仅有的 喝 - 湿透的 贾贝兹 克里德 ,
那么，究竟是谁，这位技艺精湛的演员，不仅巧妙地智胜了醉醺醺的贾贝兹·克里德，还.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] [ˈwɔːdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] , [huː] , [fɔːr; fər] [wiːks] [pæst] ,
but the keen - eyed warders of the prison , who , for weeks past ,
但 这 敏锐的 - 眼睛 狱警 的 这 监狱 , WHO , 为了 周 过去的 ,
但是，监狱里那些眼尖的狱警们，在过去的几周里，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈhɒskɪnz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] , [ænd; ənd] [huː] ,
had been in the habit of seeing the real Hoskyns almost daily , and who ,
有 到过 在 这 习惯 的 看到 这 真实的 霍斯金斯 几乎 日常的 , 和 WHO ,
他几乎每天都能见到真正的霍斯金斯，而且，

[wʌn] [wəd] [hæv; həv] [θɔ:t] , [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ləst] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ]
one would have thought , were about the last men in the world to be so
一 会 有 想法 , 是 关于 这 最后的 男人 在 这 世界 到 是 所以
[i:zəli] [di'si:vd] ?
easily deceived ?
容易地 受骗 ？

人们可能会认为，他们应该是世界上最不容易被欺骗的人之一吧？

[ˈɡʌvənmənt] [ˈsʌplɪmentɪd] [ɪts] [ˈsekənd] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt]
Government supplemented its second reward for the capture of the escaped
政府 补充 它是 第二 报酬 为了 这 捕获 的 这 逃脱
[ˈprɪz(ə)nər] [baɪ] [ˈɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn]
prisoner by offering a hundred and fifty pounds for the capture of the man
囚犯 经过 提供 一个 百 和 五十 磅 为了 这 捕获 的 这 男人
[hu:] [hæd; həd] [helpɪ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
who had helped him to escape .
WHO 有 帮助 他 到 逃脱 .

政府在第二次悬赏捉拿逃犯的同时，又悬赏一百五十英镑捉拿帮助他逃跑的人。

[bʌt; bət] [ˈɡʌvənmənt] , [tu:; tə] [ɔ:l] [ə'pɪrəns] , [maɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə]
But Government , to all appearance , might as well have never offered to
但 政府 , 到 全部 外貌 , 可能 作为 出色地 有 绝不 提供 到
[ˌʌnˈlu:sən] [ɪts] [pɜ:rs] - [strɪŋz] .
unloosen its purse - strings .
松开 它是 钱包 - 字符串 .

但从表面上看，政府似乎从未提出过要放开财政大权。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈlaɪənl] [ˈdɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑ:rt] - [ɪmˈpɑ:stər] [hu:] [ˈeɪdɪd] [ænd; ənd]
From the moment Lionel Dering and the arch - impostor who aided and
从 这 片刻 莱昂内尔 德林 和 这 拱 - 骗子 WHO 协助 和
[əˈbet] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nɪˈferiəs] [ski:m] [set] [fʊt] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] - [dʒeɪl] ,
abetted him in his nefarious scheme set foot outside the walls of Duxley Gaol ,
教唆 他 在 他的 邪恶 方案 放 脚 外部 这 墙壁 的 - 监狱 ,
[frəm] [ˈdɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈlaɪənl] [ˈdɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑ:rt] - [ɪmˈpɑ:stər] [hu:] [ˈeɪdɪd] [ænd; ənd]
从 莱昂内尔·德林和协助他实施邪恶计划的冒名顶替者踏出杜克斯利监狱围墙的那一刻起，

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntu:] [ˈθɪnɪst] [er] .
they seemed to have vanished into thinnest air .
他们 似乎 到 有 消失了 进入 最薄 空气 .
[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntu:] [ˈθɪnɪst] [er] .
他们仿佛凭空消失了一样。

[laɪk] [ˈkri:tʃərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dri:m] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmeltɪd] [ˈʌtərli] [əˈweɪ] ;
Like creatures of a dream , they had melted utterly away ;
喜欢 生物 的 一个 梦 , 他们 有 融化 完全地 离开 ;
[laɪk] [ˈkri:tʃərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dri:m] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmeltɪd] [ˈʌtərli] [əˈweɪ] ;
如同梦境中的生物，它们彻底消融了；

[ænd; ənd] [nɔ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpræktɪst] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər]
and not all the ten thousand practised eyes that were on the look - out for
和 不是 全部 这 十 千 已实践 眼睛 那 是 在 这 看 - 出去 为了
[ðem; ðəm] [hɪr] ,
them here ,
他们 这里 ,

并非这里所有一万双训练有素的眼睛都在搜寻他们。

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈevriwər] , [kʊd; kəd] [səkˈsi:d] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [klu:] [tu:; tə] [ðer; ðər]
there , and everywhere , could succeed in finding the faintest clue to their
那里 , 和 到处 , 可以 成功 在 寻找 这 最微弱 线索 到 他们的
[ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
hiding - place .
隐藏 - 地方 .

在那里，乃至任何地方，都有可能找到他们藏身之处的最微弱线索。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['fi:lɪŋz] [went] ,
Of the two , as far as his private feelings went ,
的 这 二 , 作为 远的 作为 他的 私人的 情怀 去 ,
就他个人的感受而言, 在这两者之间,

[ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] [wʊd] [mʌt] [ˈræðər] [hæv; həv] [ˈkæptʃəd] [ðə; ði] [jæm] [ˈlɔɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Mr . Drayton would much rather have captured the sham lawyer than the
先生 . 德雷顿 会 很多 相当 有 捕获 这 假 律师 比 这
[ɪˈskeɪpt] [ˈprɪz(ə)nər] .
escaped prisoner .
逃脱 囚犯 .

德雷顿先生宁愿抓到那个冒牌律师, 也不愿抓到那个逃犯。
[hi; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪl] ['fi:lɪŋ] [tʊ:rdz] [ˈmɪstər] . [ˈdɪrɪŋ] .
He had no ill feeling towards Mr . Dering .
他 有 不 患病的 感觉 向 先生 . 德林 .
他对德林先生没有任何恶意。

[ˈʌndər] [ˈsɪmələr] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [hu:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tu; tə] [ɪˈskeɪp] ?
Under similar circumstances , who would not have attempted to escape ?
在下面 相似的 情况 , WHO 会 不是 有 尝试过 到 逃脱 ?
在类似情况下, 谁不会尝试逃跑呢?

[bʌt; bət] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [jæm] [ˈhɒskɪnz] , [hu:] [hæd; həd] [dɪˈsi:vɪd] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
But towards the sham Hoskyns , who had deceived everybody with such
但 向 这 假 霍斯金斯 , WHO 有 受骗 大家 和 这样的
[əˈpærənt] [i:z] ,
apparent ease ,
明显 舒适 ,
但对于那个轻而易举就欺骗了所有人的骗子霍斯金斯来说,

[hi; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [dɪˈgri:] [ʌv; əv][ˈænɪməs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈkra:nɪk] [steɪt]
he certainly felt a degree of animus which had kept him in a chronic state
他 当然 毛毡 一个 程度 的 灵魂 哪个 有 保留 他 在 一个 慢性的 状态
[ʌv; əv] [ɪl] - [ˈtempər] [bəʊθ][æt; ət][hoʊm][ænd; ænd] [əˈbrɔ:d] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
of ill - temper both at home and abroad ever since the discovery of the
的 患病的 - 脾气 两个都 在 家 和 国外 曾经 自从 这 发现 的 这
[ɪˈskeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,
自从逃亡事件被发现后, 他确实感到了一种敌意, 这种敌意使他无论在国内还是国外都一直处于一种长期暴躁的状态。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [aɪˈti:][tu; tə] [fer] [bʌt; bət] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪskriənt] [ɪn]
and which would have caused it to fare but ill with the miscreant in
和 哪个 会 有 导致 它 到 票价 但 患病的 和 这 恶棍 在
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,
而这本应使那个作恶者遭遇不幸。

[kʊd; kəd][ˈmɪstər] . - [ˈhevi] [hænd][bʌt; bət][wʌns][hæv; həv] [bɪn] [leɪd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
could Mr . Drayton's heavy hand but once have been laid upon his shoulder .
可以 先生 . - 重的 手 但 一次 有 到过 铺设 之上 他的 肩膀 .
德雷顿先生那只粗壮的手难道只搭在他的肩膀上一次吗?
[ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈmɪstər] . - , [ʌv; əv][ˈska:tlənd] [jɑ:rd] , [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪnstəns] ,
The celebrated Mr . Whiffins , of Scotland Yard , had , in the first instance ,
这 著名 先生 . - , 的 苏格兰 院子 , 有 , 在 这 第一的 实例 ,
苏格兰场的著名警官惠芬斯先生, 首先是.....

[bɪn] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [soʊ][tuː; tə] [spi:k] ,
been sent down to investigate the case , and had , so to speak ,
到过 发送 向下 到 调查 这 案件 , 和 有 , 所以 到 说话 ,
被派去调查此案, 而且可以说,

[ˈteɪkən][ðə; ði] [kən'daɪkt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
taken the conduct of it into his own hands .
已采取 这 执行 的 它 进入 他的 自己的 双手 .
他亲自接管了此事。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] [dɪd][nɑːt] [brɪ'li:v] [ɪn][ˈmɪstər] . - — [dɪd][nɑːt] [brɪ'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtælənts]
But Mr . Drayton did not believe in Mr . Whiffins — did not believe in his talents
但 先生 : 德雷顿 做过 不是 相信 在 先生 : - — 做过 不是 相信 在 他的 天赋
[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,
as a detective ,
作为 一个 侦探 ,
但德雷顿先生并不相信惠芬斯先生——不相信他有侦探才能。

[ænd; ənd] [ˈsi:kɹətli] [rɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [ɪntər'fɪərəns] .
and secretly resented his interference .
和 偷偷 怨恨 他的 干涉 .
他暗自不满他的干涉。

[bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ˈmɪstər] . - [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [nɑːt] [mʌt] [ˈwaɪzər]
But , by - and - by , Mr . Whiffins went back to London not much wiser
但 , 经过 - 和 - 经过 , 先生 : - 去 后退 到 伦敦 不是 很多 更明智
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː] ,
than he had left it ,
比 他 有 左边 它 ,
但是, 过了一段时间, 惠芬斯先生回到伦敦时, 并没有比离开时明智多少。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪn] [piːs] .
and Mr . Drayton was left to pursue his investigations in peace .
和 先生 : 德雷顿 曾是 左边 到 追求 他的 调查 在 和平 :
德雷顿先生得以安心地继续他的调查工作。

[ˈmeni] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [wɜːr; wər][ðə; ði][kɑːdʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [suːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv]
Many and profound were the cogitations of the worthy superintendent of
许多 和 深刻的 是 这 思考 的 这 值得 校长 的
[pə'liːs] ,
police ,
警察 ,
这位德高望重的警长有很多深刻的思考。

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɜːrk(ə)l] ,
indulged in the privacy of his own circle ,
沉溺其中 在 这 隐私 的 他的 自己的 圆圈 ,
他沉浸于自己圈子的私密空间中,

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [dɪ'dʌkʃnz] [wɜːrkt] [ðəm'selvz] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈɪʊː] [ɪn][hɪz; ɪz]
before the following deductions worked themselves out to a logical issue in his
前 这 下列的 扣除 工作 他们自己 出去 到 一个 逻辑 问题 在 他的
[maɪnd] :
mind :
头脑 :
在他脑海中, 以下推论最终都归结为一个合乎逻辑的问题:

— [ðə; ði][mæn] [hu:] ['pə:səneɪtɪd] ['mɪstər] . ['hɒskɪnz] [soʊ] [sək'sesfəli] [mʌst; məst] ['eɪdəntli] [hæv; həv]
— The man who personated Mr . Hoskyns so successfully must evidently have
— 这 男人 WHO 扮演 先生 : 霍斯金斯 所以 成功地 必须 显然 有
[bɪn] ['θɜ:rəli] [ə'kwentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:tʃ] ,
been thoroughly acquainted with the speech ,
到过 彻底 熟人 和 这 演讲 ,
——那位成功模仿霍斯金斯先生的人显然一定对他的演讲稿非常熟悉。

[dres] , [geɪt] , ['mænər] , [ænd; ɐnd] ['evri] ['mɪnɪt] [pɪ,kju:lɪ'ærəti][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ɐnd]['hæbɪts]
dress , gait , manner , and every minute peculiarity in the appearance and habits
裙子 , 步态 , 方式 , 和 每一个 分钟 特点 在 这 外貌 和 习惯
[ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,
of that gentleman ,
的 那 绅士 ,
那位先生的衣着、步态、举止，以及外貌和习惯上的每一个细微之处，

[daʊn] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz]['sɪlvər] [snʌf] [bɑ:ks] .
down even to his yellow pocket - handkerchief and his silver snuff box .
向下 甚至 到 他的 黄色的 口袋 - 手帕 和 他的 银 鼻烟 盒子 :
甚至连他的黄色口袋手帕和银色鼻烟盒都一并记录了下来。

[hi:; hi][mʌst; məst]['ɔ:lsəʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒeɪbez] [kri:d] ,
He must also have had some knowledge of Jabez Creede ,
他 必须 还 有 有 一些 知识 的 贾贝兹 克里德 ,
他肯定也对贾贝兹·克里德有所了解。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [hi:; hi] [held] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
and of the position he held with regard to his employer .
和 的 这 位置 他 握住 和 看待 到 他的 雇主 :
以及他在雇主那里担任的职位。

[hi:; hi][mʌst; məst]['ɔ:lsəʊ][hæv; həv] [noʊn] ['mɪstər] . ['dɪrɪŋ] , [ænd; ɐnd]['mɪstər] . ['dɪrɪŋ] [mʌst; məst]
He must also have known Mr . Dering , and Mr . Dering must
他 必须 还 有 已知 先生 : 德林 , 和 先生 : 德林 必须
[hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [sʌpə'zɪ(ə)n] ,
have known him : the supposition ,
有 已知 他 : 这 假设 ,
他肯定也认识德林先生，德林先生也肯定认识他：这种推测是成立的。

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,
实际上，

['bi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] ['bʊzəm] [frendz] — [fɔ:r; fər] [hu:] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stɔ:ntʃ] [frend]
being that the two men were bosom friends — for who but a staunch friend
存在 那 这 二 男人 是 怀 朋友们 — 为了 WHO 但 一个 坚定 朋友
[wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ][ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv] ['feɪljər] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [soʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][æn; ən] [ɪ'skeɪp] ?
would have run the risk of failure in attempting so remarkable an escape ?
会 有 跑步 这 风险 的 失败 在 尝试 所以 卓越 一个 逃脱 ?
因为这两个人是挚友——除了铁哥们，谁会冒着失败的风险去尝试如此惊人的越狱呢？

[ðen] , [ðə; ði][mæn] , [hu:'evər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ,
Then , the man , whoever he might be ,
然后 , 这 男人 , 谁 他 可能 是 ,
然后，这个人，不管他是谁，

[mʌst; məst][ˈɔːlsʊʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
must also have had some acquaintance with the gaol and with the
必须 还 有 有 一些 熟人 和 这 监狱 和 和 这
[dʒeɪl] [əˈfɪ(ə)lz] .
gaol officials .
监狱 官员 :

他也一定与监狱和监狱官员有一定的交情。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːdəz] [baɪ] [neɪm] ?
Had he not mentioned two or three of the warders by name ?
有 他 不是 提及 二 或者 三 的 这 狱警 经过 姓名 ?

他难道没有提到两三个狱卒的名字吗？

[ðen] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ænd; ənd] [bɪld] [æz; əz][ˈmɪstər] .
Then , he must be a man about the same size and build as Mr .
然后 , 他 必须 是 一个 男人 关于 这 相同的 尺寸 和 建造 作为 先生 :
[ˈhɒskɪnz] ,
Hoskyns ,
霍斯金斯 ,

那么，他的体型和身材应该与霍斯金斯先生差不多。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] , [klɪr] - [kʌt] [feɪs] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] .
with a thin , clear - cut face , something like that of the old lawyer .
和 一个 薄的 , 清除 - 切 脸 , 某物 喜欢 那 的 这 老的 律师 :

他长着一张瘦削而轮廓分明的脸，有点像老律师的脸。

[ˈhævɪŋ] [wɜːrkt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈpraːbləm][soʊ][fɑːr] , [ˈmɪstər] . - [nekst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk]
Having worked out his problem so far , Mr . Drayton's next care was to look
拥有 工作 出去 他的 问题 所以 远的 , 先生 : - 下一个 关心 曾是 到 看
[ˈkerfəli] [raʊnd] ,
carefully round ,
小心 圆形的 ,

解决了目前的问题后，德雷顿先生接下来要做的就是仔细环顾四周。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] “ [spɑːt] ” [ðə; ði][mæn][ɪn] [huːm] [ðə; ði] [ˈveriəs] [riˈkwaɪəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and endeavour to “ spot ” the man in whom the various requirements of the
和 努力 到 “ 点 ” 这 男人 在 谁 这 各种各样的 要求 的 这
[keɪs] [wɜːr; wər][moʊst] [ˈeɪdɪntli] [kəmˈbaɪnd] .
case were most evidently combined .
案件 是 最多 显然 合并 :

并努力“发现”最明显符合案件各项要求的人。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [ɪnˈkwaɪəriːz] [ɪnˈstɪtjuːtɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] [wʌz; wəz] , [ðæt]
The result of the cautious inquiries instituted by Mr . Drayton was , that
这 结果 的 这 谨慎 查询 已设立 经过 先生 : 德雷顿 曾是 , 那
[səˈspɪʃ(ə)n] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
suspicion pointed in one direction ,
怀疑 尖 在 一 方向 ,

德雷顿先生谨慎展开的调查结果表明，怀疑指向一个方向。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ˈoʊnli] .
and in one only .
和 在 一 仅有的 :

仅此一例。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was only one person to be found to whom the whole of the
那里 曾是 仅有的 一 人 到 是 成立 到 谁 这 所有的 的 这
[dɪˈdʌkʃnz] [wɜːrkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [suːpəɪnˈtendənts] [maɪnd] [wʊd] [ˈklɪrli] [əˈpleɪ] .
deductions worked out in the superintendent's mind would clearly apply .
扣除 工作 出去 在 这 校长的 头脑 会 清楚地 申请 :

只有一个人，警长心中所有的推断都明显适用于他。

[ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz]['mɪstər] . [tɑ:m] ['brɪstəʊ] .

That person was Mr . Tom Bristow .
那 人 曾是 先生 ； 汤姆 布里斯托 ；

那个人是汤姆·布里斯托先生。

['mɪstər] . ['brɪstəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌ; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm]

Mr . Bristow was a friend of the prisoner , and had visited him
先生 ； 布里斯托 曾是 一个 朋友 的 这 囚犯 ， 和 有 到访 他

['ɔ:lmoʊst] ['deɪli] [ɪn][dʒeɪl] .

almost daily in gaol .
几乎 日常的 在 监狱 ；

布里斯托先生是这名囚犯的朋友，几乎每天都去监狱探望他。

[hi; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [bəʊθ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɒskɪnz] [ænd; ənd]['dʒeɪbez] [kri:d] ; [ænd; ənd]

He was well acquainted both with Mr . Hoskyns and Jabez Creede ; and
他 曾是 出色地 熟人 两个都 和 先生 ； 霍斯金斯 和 贾贝兹 克里德 ； 和

,

;

,

他与霍斯金斯先生和贾贝兹·克里德都很熟；而且，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌ; əv][eɪdʒ]['ɪntu:] [ə'kaʊnt] , [hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [ɪn]

taking the difference of age into account , he was not unlike the old lawyer in
采取 这 不同之处 的 年龄 进入 帐户 ， 他 曾是 不是 与此不同 这 老的 律师 在

['pɜ:rsən(ə)] [ə'pɪərəns] .

personal appearance .
个人的 外貌 ；

考虑到年龄差异，他的外貌与那位老律师并无太大差别。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [neɪld] [ju:; jʊ] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['dreɪtn] [traɪ'ʌmfəntli] [tu:; tə]

“ I think I've nailed you , my fine fellow ! ” said Mr . Drayton triumphantly to
“ 我 思考 我已经 钉子 你 ， 我的 美好的 同伴 ！ ” 说 先生 ； 德雷顿 凯旋而归 到

[hɪm'self] [wʌn] ['i:vniŋ] ,

himself one evening ,
他自己 一 晚上 ，

“我想我已经抓住你把柄了，我的好伙计！”一天晚上，德雷顿先生得意洋洋地自言自语道。

[æz; əz][hi; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt][ʌ; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][kɑ:dʒɪ'teɪənz][tu:; tə]

as he shook the ashes out of his pipe and brought his cogitations to
作为 他 摇晃 这 灰烬 出去 的 他的 管道 和 带来 他的 思考 到

[æn; ən][end][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .

an end for the time being .
一个 结尾 为了 这 时间 存在 ；

他抖落烟斗里的烟灰，暂时结束了沉思。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [sə'spekt] [ə; eɪ][mæn] ,

But it is one thing to suspect a man ,
但 它 是 一 事物 到 怀疑 一个 男人 ，

但怀疑一个男人是一回事，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tu:; tə][hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] ['eɪdɪəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['wɔ:rənt] [hɪz; ɪz] [ə'rest] .

and another to have sufficient evidence against him to warrant his arrest .
和 其他 到 有 充足的 证据 反对 他 到 保证 他的 逮捕 ；

另一方则需掌握足够的证据，足以逮捕他。

[ðə; ði] ['eɪdɪəns] [ə'genst] ['mɪstər] . ['brɪstəʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

The evidence against Mr . Bristow , such as it was , was entirely
这 证据 反对 先生 ； 布里斯托 ， 这样的 作为 它 曾是 ， 曾是 完全

[prɪ'zʌmptɪv] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][sɜ:r] ['hæri] [krɪps] ,

presumptive , and even Sir Harry Cripps ,
推定 ， 和 甚至 先生 哈里 克里普斯 ，

针对布里斯托先生的证据，即便存在，也完全是推定性的，甚至连哈里·克里普斯爵士也持相同观点。

[ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈmædʒɪstreɪt] , [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt]
the senior magistrate , anxious as he was that the culprit should be brought
这 高级的 地方法官 , 焦虑的 作为 他 曾是 那 这 罪魁祸首 应该 是 带来
[tuː; tə] [laɪt] ,
to light ,
到 光 ,

这位资深地方法官虽然急于将罪犯绳之以法，

[hæd; həd] [jet] [sʌm; səm] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈɪʃjuːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər]
had yet some doubts as to the advisability of issuing a warrant for
有 然而 一些 疑虑 作为 到 这 建议性 的 发行 一个 保证 为了
[ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv][tɔːm] .
the arrest of Tom .
这 逮捕 的 汤姆 .

但他仍然对签发逮捕汤姆的逮捕令是否明智抱有一些疑虑。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [sɜːr] [ˈhæəri] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkʌlprɪpɜː] [wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd]
Now , as it happened , Sir Harry and Mr . Culpepper were old and
现在 , 作为 它 发生 , 先生 哈里 和 先生 . 卡尔佩珀 是 老的 和
[ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] , [ænd; ənd] [wen] ,
intimate friends , and when ,
亲密的 朋友们 , 和 什么时候 ,
碰巧的是，哈里爵士和卡尔佩珀先生是多年的挚友，而且关系非常亲密。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
in the course of conversation ,
在 这 课程 的 对话 ,
在谈话过程中，

[ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪstəʊ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]
Mr . Drayton chanced to mention that Mr . Bristow had more than once
先生 . 德雷顿 偶然 到 提到 那 先生 . 布里斯托 有 更多的 比 一次
[bɪn] [ʌp][tuː; tə] - [tuː; tə] [ˈdɪnər] ,
been up to Pincote to dinner ,
到过 向上 到 - 到 晚餐 ,
德雷顿先生无意中提到，布里斯托先生曾不止一次去平科特家吃晚饭。

[sɜːr] [ˈhæəri] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] ,
Sir Harry caught at the idea ,
先生 哈里 捕捉 在 这 主意 ,
哈里爵士对这个想法很感兴趣。

[ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [tɪl] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd]
and decided to take no further steps in the matter till after he had
和 决定 到 拿 不 更远 步骤 在 这 事情 直到 后 他 有
[kənˈsʌltɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfrend] .
consulted with his old friend .
咨询 和 他的 老的 朋友 .

他决定在与老朋友商量之后，再对此事采取进一步行动。

[soʊ][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [drɔːpt] [ðə; ði][ˈskwaɪər][ə; eɪ] [noʊt] ,
So he at once dropped the squire a note ,
所以 他 在 一次 掉落 这 乡绅 一个 笔记 ,
于是他立刻给侍从递了一张纸条，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət]
in which he asked him to look in at the Town Hall on a matter of private
在 哪个 他 问 他 到 看 在 在 这 镇 大厅 在 一个 事情 的 私人的
[ˈbɪznəs] [wen] [nekst][ɪn] - .
business when next in Duxley .
商业 什么时候 下一个 在 - .

他在信中请他下次去杜克斯利时，顺便去市政厅处理一件私事。

[ˈnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][wɒns] [leɪd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
Next morning brought the Squire , and the case was at once laid before him
下一个 早晨 带来 这 乡绅 , 和 这 案件 曾是 在 一次 铺设 前 他
.
:
.

第二天早上，乡绅来了，案件立刻摆在了他面前。

[hiː; hi] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] “ [jʌŋ] [ˈbrɪstəʊ] , ” [huːm] [hiː; hi] [nuː]
He laughed loud and long at the idea of “ young Bristow , ” whom he knew
他 笑了 大声 和 长的 在 这 主意 的 “ 年轻的 布里斯托 , ” 谁 他 知道
[soʊ] [wel] ,
so well ,
所以 出色地 ,

一想到“年轻的布里斯托”，他就哈哈大笑，因为他非常了解布里斯托。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][soʊ] [nɪˈferiəs] [ə; eɪ][trænˈzækʃ(ə)n] .
having had anything to do with so nefarious a transaction .
拥有 有 任何事物 到 做 和 所以 邪恶 一个 交易 .
参与如此罪恶的交易。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈskruːp(ə)][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪn][ˈvɑːljəb(ə)][tɜːrmz][hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][æt; ət] [pʊr] -
He did not scruple to express in voluble terms his gratification at poor Dering's
他 做过 不是 顾忌 到 表达 在 健谈的 条款 他的 满足感 在 贫穷的 -
[ɪˈskeɪp] — [ðerˈbaɪ] [ˈɑːkɪŋ] [sɜːr] [ˈhəriːz] [səseptəˈbɪlɪtɪz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] —
escape — thereby shocking Sir Harry's susceptibilities as a magistrate not a little —
逃脱 — 从而 令人震惊 先生 哈利的 易感性 作为 一个 地方法官 不是 一个 小的 —
[bʌt; bət] [ðæt] [ˈbrɪstəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪsˈgaɪzd] [kənˈspɪrətər] [huː] [hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
but that Bristow was the disguised conspirator who had assisted him to
但 那 布里斯托 曾是 这 伪装 同谋 WHO 有 协助 他 到
[ɪˈskeɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [faʊnd] [noʊ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈskwaɪərz][maɪnd] .
escape was a thought which found no resting - place in the squire's mind .
逃脱 曾是 一个 想法 哪个 成立 不 休息 - 地方 在 这 乡绅的 头脑 .

他毫不犹豫地用滔滔不绝的语言表达了对可怜的德林逃脱的欣喜之情——这让身为治安法官的哈里爵士感到十分震惊——但布里斯托是帮助他逃脱的伪装同谋这一想法，却始终萦绕在乡绅的脑海中，挥之不去。

“ [ˈhiːz] [tuː] [ˈsɪmp(ə)] — [tuː] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [ˈevər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ˈletɪŋ]
“ **He's too simple — too straightforward ever to think of such a thing — letting**
“ 他是 也 简单的 — 也 直截了当 曾经 到 思考 的 这样的 一个 事物 — 出租
[əˈloʊn][ðə; ði] [ˈkæərɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][aʊt] ,
alone the carrying of it out ,
独自的 这 携带 的 它 出去 ,
“他为人太单纯，太直率，根本不可能想到这种事，更别说付诸行动了。”

“ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkʌlɪpɪpə] .
“ **said Mr . Culpepper .**
“ 说 先生 . 卡尔佩珀 .
“库尔佩珀先生说道。”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈbrɪstəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ,
“ **You don't know Bristow as well as I do ,**
“ 你 不 知道 布里斯托 作为 出色地 作为 我 做 ,
“你肯定不如我了解布里斯托。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [kəˈnekt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] . “
or you would never connect such an idea with his name .”
或者 你 会 绝不 连接 这样的 一个 主意 和 他的 姓名 . “
否则你永远不会把这样的想法与他的名字联系起来。”

“ [sə'pəʊz] [wiː; wi] [send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [sɜːr] ['hæri] ,
“ **Suppose we send for him , ” said Sir Harry ,**
“ 认为 我们 发送 为了 他 , ” 说 先生 哈里 ,
“ 如果我们把他叫来 , ” 哈里爵士说 ,

“ [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwɛstʃənz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ? ”
“ **and put a few questions to him quietly in this room ? ”**
“ 和 放 一个 很少 问题 到 他 悄悄 在 这 房间 ? ”
“ 然后在这个房间里私下问他几个问题 ? ”

“ [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] ; “ [ænd; ənd] [hæv; həv] [jʊr; jər] [peɪnz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]
“ **With all my heart , ” said the squire ; “ and have your pains for your**
“ 和 全部 我的 心 , ” 说 这 乡绅 ; “ 和 有 你的 疼痛 为了 你的
[rɪ'wɔːrd] .
reward .
报酬 .

“我全心全意地 , ” 侍从说道 ; “ 你的辛劳必将得到回报。”

“ [soʊ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent] [raʊnd] [tuː; tə] ['tɑːmz] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['kʌl,pɛpərz]
“ **So a messenger was sent round to Tom's lodgings with Mr . Culpepper's**
“ 所以 一个 信使 曾是 发送 圆形的 到 汤姆的 住宿 和 先生 . 卡尔佩珀的
[kɑːmpləments] ,
compliments ,
赞美 ,

于是 , 库尔佩珀先生派人到汤姆的住处 , 向他致以问候。

[ænd; ənd] [wʊd] ['mɪstər] . ['brɪstəʊ] [biː; bi] [gʊd] ['hʌf] [tuː; tə] [step] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪts]
and would Mr . Bristow be good enough to step up to the magistrate's
和 会 先生 . 布里斯托 是 好的 足够的 到 步 向上 到 这 地方法官的
[praɪvət] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?
private room at the Town Hall for a few minutes ?
私人的 房间 在 这 镇 大厅 为了 一个 很少 分钟 ?

布里斯托先生能否抽出几分钟时间到市政厅法官的私人房间来一下 ?

[tɑːm] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] , [went] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wɪ'ðəʊt]
Tom , who happened to be at home , went back with the messenger without
汤姆 , WHO 发生 到 是 在 家 , 去 后退 和 这 信使 没有
[ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] ;
a moment's hesitation ;
一个 瞬间 犹豫 ;

正好在家的汤姆毫不犹豫地和信使一起回去了 ;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [pər'hæps] ,
but it would , perhaps ,
但 它 会 , 也许 ,
“ 但或许会如此。”

[biː; bi] [tuː] [mʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪd] [nɑːt] [mɪs'grɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [æz; əz] [hiː; hi]
be too much to say that his heart did not misgive him a little as he
是 也 很多 到 说 那 他的 心 做过 不是 疑虑 他 一个 小的 作为 他
[wɔːkt] ['smɑɪlɪŋli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪənz] [den] .
walked smilingly into the lion's den .
步行 微笑着 进入 这 狮子的 丹 .

毫不夸张地说 , 当他面带微笑地走进狮子窝时 , 他的内心没有一丝不安。

['mɪstər] . ['kʌlpɪpə] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] [nekst] [hɪz; ɪz]
Mr . Culpepper shook hands with him , and pointed to a chair next his
先生 . 卡尔佩珀 摇晃 双手 和 他 , 和 尖 到 一个 椅子 下一个 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

卡尔佩珀先生和他握了握手 , 并指了指自己旁边的一把椅子。

[sɜːr] [ˈhæəri] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [sed] , “ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈmɪstər] . [ˈbrɪstəʊ] ? ” [bʌt; bət] [lʊkt]
Sir Harry nodded and said , “ How do you do , Mr . Bristow ? ” but looked
先生 哈里 点头 和 说 , “ 如何 做 你 做 , 先生 : 布里斯托 ? ” 但 看起来
[ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈflɜːrɪd] .
anxious and flurried .
焦虑的 和 恍 :

哈里爵士点点头, 说道: “布里斯托先生, 您好?”但他看起来焦虑而慌乱。

[ˈdreɪtn] [kɔft] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz][hænd] ,
Drayton coughed behind his hand ,
德雷顿 咳嗽 在后面 他的 手 ,
德雷顿用手捂着嘴咳嗽了一声。

[ænd; ənd][ˈkwaiətli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get] [brɪˈtwiːn] [tɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .
and quietly changed his position so as to get between Tom and the door .
和 悄悄 已更改 他的 位置 所以 作为 到 得到 之间 汤姆 和 这 门 .
他悄悄地改变位置, 挡在了汤姆和门之间。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] , ” [sed] [ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **There's no knowing what may happen ,** ” **said the superintendent to himself .**
“ 有 不 会心 什么 可能 发生 , ” 说 这 校长 到 他自己 .
“谁也不知道会发生什么事,”校长自言自语道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [groʊ] [ˈdespərət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][faɪndz] [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
“ **He may grow desperate as soon as he finds it's all up with him .** ”
“ 他 可能 生长 绝望的 作为 很快 作为 他 发现 它是 全部向上 和 他 : ”
“一旦他发现一切都与他有关, 他可能会变得绝望。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈbrɪstəʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] ,
“ **We have sent for you , Bristow ,** ” **said the squire ,**
“ 我们 有 发送 为了 你 , 布里斯托 , ” 说 这 乡绅 ,
“我们已经派人去请你了, 布里斯托,”乡绅说道。

“ [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . - [ɪkˈstrɔːrdənəri]
“ **that we may have a little talk with you about Mr . Dering's extraordinary**
“ 那 我们 可能 有 一个 小的 讲话 和 你 关于 先生 : - 非凡的
[ɪˈskeɪp] . ”
escape . ”
逃脱 : ”
“这样我们就可以和您谈谈德林先生那次非凡的逃脱了。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪˈskeɪp] , [sɜːr] , ” [sed] [tɑːm] ;
“ **It was indeed an extraordinary escape , sir ,** ” **said Tom ;**
“ 它 曾是 的确 一个 非凡的 逃脱 , 先生 , ” 说 汤姆 ;
“先生, 这确实是一次非凡的逃脱,”汤姆说道;

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈeni]
“ **but I am not aware that I am in a position to furnish you with any**
“ 但 我 是 不是 意识到的 那 我 是 在 一个 位置 到 提供 你 和 任何
[ˈspeʃ(ə)l] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
special information respecting it .
特别的 信息 尊重 它 :

“但我不知道我是否能够向您提供任何有关此事的特殊信息。”

[ðə; ði] - - [gəˈzet] - [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] — — “
The ' Duxley Gazette ' seems to me — — ”
这 - - 公报 - 似乎 到 我 — — ”
在我看来, 《杜克斯利公报》——”

“ [noʊ] — [noʊ] , [ðæt] [ˈɪznt] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈskwaɪər] .
“ **No — no , that isn't what we mean ,** ” **interrupted the squire .**
“ 不 — 不 , 那 不是 什么 我们 意思是 , ” 中断 这 乡绅 .
“不——不, 我们不是那个意思,”侍从打断道。

“ [tu:; tə][bi:; bi][plɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jə] , ['brɪstəʊ] ,
“ To be plain with you , Bristow ,
“ 到 是 清楚的 和 你 , 布里斯托 ,
“坦白地说, 布里斯托,

[ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt][hæz; həz][gə:t] [ə'brɔ:d] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] [aɪ'ti:][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] — [ðæt] [ju:; jə][wɜ:r; wər]
a report has got abroad — no matter how it originated — that you were
一个 报告 有 得到 国外 — 不 事情 如何 它 起源于 — 那 你 是
[ˈsʌmhaʊ] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðæt] ['veri] [kwɪr] [pi:s] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . “
somehow mixed up in that very queer piece of business . ”
不知何故 混合 向上 在 那 非常 酷儿 片 的 商业 . “
一份报告已经传到国外——不管它最初是如何产生的——说你以某种方式卷入了那件非常奇怪的事情。”

“ [ɪn] [ˈlðər] [wɜ:rdz] , ['pi:p(ə)] [θɪŋk] [ðæt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz]['mɪstər] . - [frend] ,
“ In other words , people think that because I was Mr . Dering's friend ,
“ 在 其他 字 , 人们 思考 那 因为 我 曾是 先生 . - 朋友 ,
换句话说, 人们认为因为我是德林先生的朋友,

[aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][aɪ] [hu:] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ? “
it must be I who assisted him to escape ? ”
它 必须 是 我 WHO 协助 他 到 逃脱 ? “
一定是我在帮他逃跑吗?

“ [ðæts] [dʒʌst][ə'baʊt] [aɪ'ti:] , “ [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .
“ That's just about it , “ said the squire .
“ 那就是 只是 关于 它 , “ 说 这 乡绅 .
“差不多就是这样了,”乡绅说道。

“ [ju:; jə] ['kʊdnt] [hæv; həv][pʊt] [aɪ'ti:][ɪn] ['pleɪnər] ['læŋɡwɪdʒ] . “
“ You couldn't have put it in plainer language . “
“ 你 不能 有 放 它 在 更朴素 语言 . “
“你不可能用更通俗易懂的语言来解释了。”

“ [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jə] ['kændɪdli] [ðæt] [brɪ'li:vɪŋ] ['fɜ:rmli] , [æz; əz][aɪ][du:] , [ɪn]['mɪstər] .
“ Well , gentlemen , I will tell you candidly that believing firmly , as I do , in Mr .
“ 出色地 , 先生们 , 我 将要 告诉 你 坦率地说 那 相信 牢牢 , 作为 我 做 , 在 先生 .
- ['ɪnəsns] ,
Dering's innocence ,
- 无辜 ,
“好吧, 先生们, 我坦率地告诉你们, 尽管我坚信德林先生是无辜的,

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd][aɪ'ti:][leɪn][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə]
I would gladly have assisted him to escape had it lain in my power to
我 会 乐意 有 协助 他 到 逃脱 有 它 莱恩 在 我的 力量 到
[du:][soʊ] .
do so .
做 所以 .

“如果我有能力, 我一定会帮助他逃脱。
[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; jəl][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][jʊr; jər][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fæk(ə)n] [ðæt] ,
But I think I shall be able to prove to your entire satisfaction that ,
但 我 思考 我 将 是 有能力的 到 证明 到 你的 全部的 满意 那 ,
但我认为我能够向您完全证明,

[ən'les] [aɪ'ti:][ɪz]['pɔ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [tu:] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] ,
unless it is possible for a man to be in two places at once ,
除非 它 是 可能的 为了 一个 男人 到 是 在 二 地方 在 一次 ,
除非一个人能够同时出现在两个地方,

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][kwɔ:t][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv][ðæt] [ʌv; əv] - [dʒeɪl][æt; ət][ðə; ði]
I was in a direction quite the opposite of that of Duxley gaol at the
我 曾是 在 一个 方向 相当 这 对面的 的 那 的 - 监狱 在 这
[ɪg'zækt][taɪm] [ðæt][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kæɪɪd] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] . "
exact time that the escape was being carried into effect . "
精确的 时间 那 这 逃脱 曾是 存在 携带 进入 影响 : "

就在越狱行动实施的同时，我正处于与杜克斯利监狱方向完全相反的方向上。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !
" 那里 !
[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]'skwaɪər] [traɪ'ʌmfəntli] .
what did I tell you ? " said the squire triumphantly .
什么 做过 我 告诉 你 ? " 说 这 乡绅 凯旋而归 :
"我不是跟你说过吗？"侍从得意洋洋地说。

" [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ləd] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] . "
" **I knew the lad was innocent . "**
" 我 知道 这 小伙子 曾是 清白的 : "
"我知道这孩子是无辜的。"
" ['mɪstər] . ['brɪstəʊ] [hæz; həz] [jet] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ju: 'es][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Mr . Bristow has yet to enlighten us as to his proceedings on the**
" 先生 : 布里斯托 有 然而 到 开导 我们 作为 到 他的 诉讼程序 在 这
[naɪt] [ɪn] ['kwɛstʃən] ,
night in question ,
夜晚 在 问题 ,
"布里斯托先生至今仍未向我们说明事发当晚他的所作所为。"

" [sed] [sɜ:r] ['hæɪrɪ] , ['stɪfli] .
" **said Sir Harry , stiffly :**
" 说 先生 哈里 , 僵硬地 :
"哈里爵士僵硬地说。"

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , " [sed] [tɑ:m] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [send][fɜ:r; fər]['mɪsɪz] . ['pɑ:ts] ,
" **In the first place , " said Tom , " if you will kindly send for Mrs . Potts ,**
" 在 这 第一的 地方 , " 说 汤姆 , " 如果 你 将要 亲切地 发送 为了 太太 : 波茨 ,
"首先,"汤姆说，"如果你能帮忙叫一下波茨太太，
[maɪ]['lændlɛɪdɪ] , [hu:] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə; eɪ][moʊst] [trʌstwɜ:rðɪ] ['wʊmən] ,
my landlady , who is , I believe , a most trustworthy woman ,
我的 房东 , WHO 是 , 我 相信 , 一个 最多 值得信赖的 女士 ,
我的房东太太，我相信她是一位非常值得信赖的女人，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɑ:n]['ɪnkwəri; ɪn'kwəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ,
you will find on inquiry of her that , on the night of the escape ,
你 将要 寻找 在 询问 的 她 那 , 在 这 夜晚 的 这 逃脱 ,
你向她询问后会发现，在逃跑当晚，
[ðə; ði] [kla:k] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n][æz; əz][aɪ] [ɪ:ʃtɪt] [hoʊm] .
the clock had just struck eleven as I reached home .
这 钟 有 只是 击 十一 作为 我 达到 家 :
我到家时，时钟刚好敲了十一点。

['mɪsɪz] . ['pɑ:ts] , [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['æftər]
Mrs . Potts , will remember the circumstance , because , a minute or two after
太太 : 波茨 , 将要 记住 这 环境 , 因为 , 一个 分钟 或者 二 后
[ˈɡoʊɪŋ] [ɪn'dɔ:rz] ,
going indoors ,
去 室内 ,
波茨太太会记住这件事，因为在进屋后的一两分钟内，

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['fæsnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
I heard her fastening up the house as usual ,
我 听到 她 紧固 向上 这 房子 作为 通常 ,
我听到她像往常一样在收拾房子。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][ðə; ði] [taɪm] ,
and I called over the banisters to ask her the time ,
和 我 称为 超过 这 栏杆 到 问 她 这 时间 ,
于是我越过楼梯扶手喊她过来问时间，

[maɪ] [wɑ:tʃ] ['hævɪŋ] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [ʌp] .
my watch having stopped for want of winding up .
我的 手表 拥有 停止 为了 想 的 绕线 向上 .
我的手表因为没上发条而停了。

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [maɪ] ['kwɛstʃən] ,
On hearing my question ,
在 听力 我的 问题 ,
听到我的问题后，

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:ts] [held] [ʌp][hɜ:r; hər]['kænd(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [keɪs] - [kla:k] [ɪn][ðə; ði]
Mrs . Potts held up her candle to the face of the old case - clock in the
太太 . 波茨 握住 向上 她 蜡烛 到 这 脸 的 这 老的 案件 - 钟 在 这
[ˈentrəns] - [hɔ:l] ,
entrance - hall ,
入口 - 大厅 ,
波茨太太把蜡烛举到门厅里那座老式落地钟的钟面上，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][faɪv] ['mɪnɪts] [pæst][ɪˈlev(ə)n] .
and called out that it was just five minutes past eleven .
和 称为 出去 那 它 曾是 只是 五 分钟 过去的 十一 .
他大声喊道，现在才十一点零五分。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] ['lɑ:dʒɪŋz] [æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] [pæst][ɪˈlev(ə)n] ,
Now , if I was in my own lodgings at five minutes past eleven ,
现在 , 如果 我 曾是 在 我的 自己的 住宿 在 五 分钟 过去的 十一 ,
如果我在十一点零五分身处自己的住处，

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['dɪrɪŋ] ,
I could not have had anything to do with the escape of Mr . Dering ,
我 可以 不是 有 有 任何事物 到 做 和 这 逃脱 的 先生 . 德林 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,
我不可能与德林先生的逃脱有任何关系，他

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pru:vd] [ɪn] ['eɪdɪəns] [baɪ][ðə; ði] ['wɔ:dəz] ,
it was proved in evidence by the warders ,
它 曾是 已证实 在 证据 经过 这 狱警 ,
狱警提供的证据证实了这一点。

[dɪd][nɔ:t][set] [fʊt] [,aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [geɪts] [tɪl] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][pæst] [ðæt] [taɪm] . "
did not set foot outside the gates till a quarter of an hour past that time . "
做过 不是 放 脚 外部 这 大门 直到 一个 四分之一 的 一个 小时 过去的 那 时间 . "
直到过了那个时间一刻钟，他才踏出大门。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɔ:t] .
"
"
" **Of course not .**
的 课程 不是 .
当然不是。

[ðə; ði] ['θɪŋz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] , ['hɑ:rtɪlɪ] .
The thing's as clear as daylight , " said the squire , heartily .
这 事物 作为 清除 作为 日光 , " 说 这 乡绅 , 衷心地 .

“这事儿明明白白了,”乡绅爽朗地说。

" [pər'hæps] , [sɜ:r] ['hæri] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [send] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . ['pɑ:ts] , " [sed] [tɑ:m] .
" Perhaps , Sir Harry , you will kindly send for Mrs . Potts , " said Tom .
" 也许 , 先生 哈里 , 你 将要 亲切地 发送 为了 太太 . 波茨 , " 说 汤姆 .

“哈里爵士，您能否好心派人去请波茨太太来一下？”汤姆说道。

" [aɪ] [ʊd; ʌd] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kə,rɑ:bə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [lɪps] ,
" I should like you to hear the corroboration of my story from her lips ,
" 我 应该 喜欢 你 到 听到 这 证实 的 我的 故事 从 她 嘴唇 ,

“我想让你亲耳听听她对我所说的话的证实，

[waɪl] [aɪ][er 'em] [hɪr] . "
while I am here . "
尽管 我 是 这里 . "

在我待在这里的时候。”

" ['dreɪtn] , [send] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [men] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kɑ:mpləments] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['pɑ:ts] , [ænd; ənd]
" Drayton , send one of your men with my compliments to Mrs . Potts , and
" 德雷顿 , 发送 一 的 你的 男人 和 我的 赞美 到 太太 . 波茨 , 和

— — "

— — "

— — "

“德雷顿，派你的人替我向波茨夫人问好，还有——”

" [beg] ['pa:rd(ə)n] , [sɜ:r] ['hæri] , " [sed] ['dreɪtn] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,
" Beg pardon , Sir Harry , " said Drayton , with some confusion ,
" 求 赦免 , 先生 哈里 , " 说 德雷顿 , 和 一些 困惑 ,

“对不起，哈里爵士，”德雷顿有些困惑地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [tu:; ɔ:r] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
" but I found out two or three days ago ,
" 但 我 成立 出去 二 或者 三 天 前 ,

但我两三天前才发现这件事，

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] ['praɪvət] [ɪn'kwaiəriz] [meɪd] [baɪ] [em 'i:] ,
in consequence of certain private inquiries made by me ,
在 结果 的 肯定 私人的 查询 制成 经过 我 ,

由于我进行了某些私人调查，

[ðæt] [wʌt] ['mɪstər] . ['brɪstəʊ] [sez] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['pɑ:ts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kla:k] [ɪz] [kwɔɪt] [tru:] .
that what Mr . Bristow says about Mrs . Potts and the clock is quite true .
那 什么 先生 . 布里斯托 说道 关于 太太 . 波茨 和 这 钟 是 相当 真的 .

布里斯托先生关于波茨太太和钟的说法完全属实。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [kla:k] , ['mɪstər] . ['brɪstəʊ] , [ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ,
According to that clock , Mr . Bristow , on the night of the escape ,
根据 到 那 钟 , 先生 . 布里斯托 , 在 这 夜晚 的 这 逃脱 ,

根据那块钟的记录，布里斯托先生在越狱当晚，

[wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪt] . "
was at home at eleven to the minute . "
曾是 在 家 在 十一 到 这 分钟 . "

当时是11点整到家。

“ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:, jʊ] [mi:n] , [ˈdreɪtn] ? ” [sed] [sɜ:r] [ˈhæri] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði]
“ **What on earth do you mean , Drayton ?** ” **said Sir Harry , growing very red in the**
“ 什么 在 地球 做 你 意思是 , 德雷顿 ? ” 说 先生 哈里 , 生长 非常 红色的 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .

“德雷顿，你到底是什么意思？”哈里爵士说着，脸涨得通红。

“ [ɪf] [ju:, jʊ] [nu:] [ɔ:l] [ðɪs] [brɪˈfɔ:r] , [waɪ] [let] [em ˈi:] [send] [fɔ:r; fər] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪstəʊ] ?
“ **If you knew all this before , why let me send for Mr . Bristow ?**
“ 如果 你 知道 全部 这 前 , 为什么 让 我 发送 为了 先生 . 布里斯托 ?
“如果你之前就知道这一切，为什么还要让我去请布里斯托先生呢？”

[ɪf] [wʌt] [ju:, jʊ] [seɪ] [ɪz] [tru:] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [keɪs] [wətˈevər] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
If what you say is true , there is no case whatever against this gentleman ,
如果 什么 你 说 是 真的 , 那里 是 不 案件 任何 反对 这 绅士 ,
如果你所言属实，那么这位先生就没有任何犯罪记录。

[ænd; ænd] [aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [əˈpɑ:lədʒaɪz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] [æt; ət] [ɔ:l] .
and I can only apologize to him for having brought him here at all .
和 我 能 仅有的 道歉 到 他 为了 拥有 带来 他 这里 在 全部 .
我只能向他道歉，不该把他带到这里来。

“ [ˈdreɪtn] [tɜ:rnd] [ˈveri] [waɪt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [nɔ:t] [ˈi:zəli] [pʊt] [daʊn] .
“ **Drayton turned very white , but he was a man not easily put down .**
“ 德雷顿 转向 非常 白色的 , 但 他 曾是 一个 男人 不是 容易地 放 向下 .
“德雷顿脸色变得非常苍白，但他不是一个轻易被打倒的人。”

“ [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **Such things have been known , “ he said ,**
“ 这样的 事物 有 到过 已知 , “ 他 说 ,
“这种事早就有人知道了，”他说。

“ [æz; əz] [klɔ:k] [ˈfɪŋɡərz] [ˈbi:ɪŋ] [pʊt] [ˈi:ðər] [ˈbækwərd] [ɔ:r] [ˈfɔ:rwərd] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [su:t] [ˈpi:pəlz] [oʊn]
“ **as clock fingers being put either backward or forward so as to suit people's own**
“ 作为 钟 手指 存在 放 任何一个 落后 或者 向前 所以 作为 到 套装 人们的 自己的
[kənˈvi:niəns] . “
convenience . “
方便 . “

“就像时钟的指针可以根据人们自己的需要向前或向后转动一样。”

“ [ˈdreɪtn] , [ju:, jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [fu:l] [ðæn; ðən] [aɪ] [tʊk] [ju:, jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] , “ [sed] [sɜ:r] [ˈhæri] ,
“ **Drayton , you are a bigger fool than I took you to be , “ said Sir Harry ,**
“ 德雷顿 , 你 是 一个 大 傻子 比 我 采取 你 到 是 , “ 说 先生 哈里 ,
“德雷顿，你比我想象的还要愚蠢，”哈里爵士说道。

[ˈaɪreɪtli] , “ [ænd; ænd] [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [breɪnz] .
irately , “ and I never had a very high opinion of your brains .
愤怒地 , “ 和 我 绝不 有 一个 非常 高的 观点 的 你的 大脑 .
他愤怒地说：“我从来就没怎么看好过你的脑子。”

“ [ˈdreɪtn] , [ˌmetəˈfɔ:rɪkli] [ˈspi:kɪŋ] , [sæŋk] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .
“ **Drayton , metaphorically speaking , sank into his boots .**
“ 德雷顿 , 比喻意义上的 请讲 , 沉没 进入 他的 靴子 .
“德雷顿，用比喻来说，就像陷进了靴子里一样。”

“ [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənz] , “ [sed] [tɑ:m] ,
“ **As it happens , “ said Tom ,**
“ 作为 它 发生 , “ 说 汤姆 ,
“碰巧，”汤姆说，

“ [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɪl] [strɔːŋɡər] [kɑːnfər'meɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

“ **I am in a position to offer you a still stronger confirmation of the**

“ 我 是 在 一个 位置 到 提供 你 一个 仍然 更强 确认 的 这

[ɪm,pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɪ'fektɪŋ, 'iːfektɪŋ][ðə; ði] [ɪ'skeɪp]

impossibility of my having had anything to do with effecting the escape

不可能 的 我的 拥有 有 任何事物 到 做 和 产生影响 这 逃脱

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɪrɪŋ] . ”

of Mr . Dering . ”

的 先生 . 德林 . ”

“我可以更加确凿地证明，我绝不可能参与德林先生的越狱。”

“ [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] , ['mɪstər] . ['brɪstəʊ] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]

“ **We shall be very happy , Mr . Bristow , to listen to anything you have**

“ 我们 将 是 非常 快乐的 , 先生 . 布里斯托 , 到 听 到 任何事物 你 有

[tuː; tə] [seɪ] ,

to say ,

到 说 ,

“布里斯托先生，我们非常乐意倾听您所说的任何话。”

“ [sed] [sɜːr] ['hæri] , [pə'laitli] .

“ **said Sir Harry , politely .**

“ 说 先生 哈里 , 礼貌地 .

“哈里爵士礼貌地说道。”

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] , [sɜːr] ['hæri] , [tuː; tə]['kaɪndli] ['ænsər] [em 'iː][wʌn][ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz] ,

“ **Then I must ask you , Sir Harry , to kindly answer me one or two questions ,**

“ 然后 我 必须 问 你 , 先生 哈里 , 到 亲切地 回答 我 一 或者 二 问题 ,

“那么，哈里爵士，我必须请您回答我一两个问题。”

“ [sed] [tɑːm] .

“ **said Tom .**

“ 说 汤姆 .

“汤姆说道。”

“ [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ['mɪstər] . ['brɪstəʊ] . ”

“ **As many as you like , Mr . Bristow . ”**

“ 作为 许多 作为 你 喜欢 , 先生 . 布里斯托 . ”

“布里斯托先生，您想要多少就多少。”

“ [wɜːr; wər][nɑːt][juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɪn] - [tɪl] ['ræðər] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“ **Were not you yourself in Duxley till rather a late hour on the night of the**

“ 是 不是 你 你自己 在 - 直到 相当 一个 晚的 小时 在 这 夜晚 的 这

[ɪ'skeɪp] ? ”

escape ? ”

逃脱 ? ”

“在越狱当晚，你本人不是也待在杜克斯利很晚吗？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] .

“ **I was .**

“ 我 曾是 .

“我曾经是。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [waɪt] [ber] [tɪl] ['nɪrli] [ten][ə'klɒk, əu-] . ”

I did not leave the White Bear till nearly ten o'clock . ”

我 做过 不是 离开 这 白色的 熊 直到 几乎 十 点钟 . ”

我直到将近十点钟才离开白熊旅馆。

“ [prɪ'saɪsli] [soʊ] .

“ **Precisely so .**

“ 恰恰 所以 .

“正是如此。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jəː][sʌn] [tə'geðə] [ɪn][jɔː; jəː][dɔːg] - [kɑːrt] .

You and your son together in your dog - cart .
你 和 你的 儿子 一起 在 你的 狗 - 大车 .

你和你的儿子一起坐在狗车里。

[wen] [juː; jʊ] [ri:tft] ['dɛd,mænz] ['hɑːloo] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [miːn] ;

When you reached Deadman's Hollow — you know the place I mean ;
什么时候 你 达到 死人的 空洞的 — 你 知道 这 地方 我 意思是 ;

当你到达死人谷——你知道我指的是哪个地方；

[ðæt] [di:p] ['kʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [aʊt][ʌv; əv] - , [wer] [ðə; ði] [triːz] ,

that deep cutting in the road about two miles out of Duxley , where the trees ,
那 深的 切割 在 这 路 关于 二 英里 出去 的 - , 在哪里 这 树木 ,

在距离杜克斯利大约两英里的路边，有一道很深的切口，那里树木茂盛。

[plaːntɪd] [θɪk] [ɑːn][bəʊθ][saɪdz] , ['hɪrli] [miːt] [ˌoʊvə'hed] ? "

planted thick on both sides , nearly meet overhead ? "
已种植 厚的 在 两个都 侧面 , 几乎 见面 开销 ? "

两侧都种满了茂密的植物，几乎在头顶上方汇合？

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [sɜːr] ['hæri] .

" I know the place you mean , " said Sir Harry .
" 我 知道 这 地方 你 意思是 , " 说 先生 哈里 .

“我知道你指的是哪个地方，”哈里爵士说。

" [wen] [juː; jʊ] [ri:tft] [ðæt] [spɑːt] ,

" When you reached that spot ,
" 什么时候 你 达到 那 点 ,

“当你到达那个地方时，

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['broʊkən][bɪt][ʌv; əv] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmiːst] [pɑːrt][ʌv; əv]

you did not see a man sitting on a broken bit of wall in the gloomiest part of
你 做过 不是 看 一个 男人 坐着 在 一个 破碎的 少量 的 墙 在 这 最阴郁的 部分 的

[ðə; ði][roʊd] ? "

the road ? "
这 路 ? "

你没看到路边最阴暗处，一个男人坐在一段破损的墙上吗？

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] . "

" I certainly did not . "
" 我 当然 做过 不是 . "

“我当然没有。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəːnstɪ'tuːʃənl] [baɪ] ['stɑːrlaɪt] .

" He had been taking a constitutional by starlight .
" 他 有 到过 采取 一个 宪法 经过 星光 .

“他一直在星光下进行宪法锻炼。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][kloʊz][ænd; ənd] [ə'presɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] , [hæt][ɪn][hænd]

The night was close and oppressive , and he had sat down , hat in hand
这 夜晚 曾是 关闭 和 压迫性的 , 和 他 有 卫星 向下 , 帽子 在 手

,

↓

,

夜色渐深，令人窒息，他手里拿着帽子，坐了下来。

[tuː; tə] ['gæðə] [breθ] [brɪfɔːr] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hɪl] .

to gather breath before climbing the opposite hill .
到 收集 气息 前 攀登 这 对面的 爬坡道 .

爬上对面的山坡前，先喘口气。

“ [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [əˈluːd] . ”
“ **I certainly did not see the person to whom you allude** . ”
“ 我 当然 做过 不是 看 这 人 到 谁 你 暗示 . ”
“我当然没有见到你提到的那个人。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] , [sɜːr] [ˈhæri] . ”
“ **But he saw you , Sir Harry** . ”
“ 但 他 锯 你 , 先生 哈里 . ”
“但他看到了你, 哈里爵士。”

[hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɔːp] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjaːdz] [ˈʌv; əv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
He saw you come to a dead stop within a dozen yards of where he was sitting .
sitting .
坐着 .
他看到你在离他坐的地方不到十几码的地方突然停了下来。

[wʌn] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɡɪv(ə)n] [weɪ] .
One of the traces had suddenly given way .
一 的 这 痕迹 有 突然 给定 方式 .
其中一条痕迹突然消失了。

[juː; jʊ][ɡɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ænd; ɐnd][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][soʊ] ,
You got down to ascertain what was the matter , and as you did so ,
你 得到 向下 到 探明 什么 曾是 这 事情 , 和 作为 你 做过 所以 ,
你蹲下来想弄清楚到底出了什么事, 就在这时,

[juː; jʊ] [meɪd] [juːz][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [strɔːŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
you made use of a rather strong expression .
你 制成 使用 的 一个 相当 强的 表达 .
你使用了相当强烈的措辞。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] [ˈhæri] ,
Would you like me , Sir Harry ,
会 你 喜欢 我 , 先生 哈里 ,
哈里爵士, 您喜欢我吗?

[tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði][ɪɡˈzækt][wɜːrdz] [meɪd] [juːz][ˈʌv; əv][baɪ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ɪn] [ˈkwestʃən] ? “
to repeat the exact words made use of by you on the occasion in question ? ”
到 重复 这 精确的 字 制成 使用 的 经过 你 在 这 场合 在 问题 ? “
能否复述一下您在当时情况下所使用的原话?

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ˈmɪstər] . [ˈbrɪstəʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . ”
“ **Not at all , Mr . Bristow , not at all** . ”
“ 不是 在 全部 , 先生 . 布里斯托 , 不是 在 全部 . ”
“完全不是, 布里斯托先生, 完全不是。”

[nɑːt] [ˈrekwɪzɪt] , [aɪ] [əˈfʊr] [juː; jʊ] , “ [sed] [sɜːr] [ˈhæri] , [ˈheɪstɪli] . ”
Not requisite , I assure you , ” said Sir Harry , hastily .
不是 必需品 , 我 保证 你 , “ 说 先生 哈里 , 草草 . ”
“我向你保证, 这不是必须的。”哈里爵士连忙说道。

“ [juː; jʊ] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] , “ [rɪˈzjuːmd] [tɑːm] . ”
“ **You alighted from the dog - cart , ” resumed Tom** . ”
“ 你 下车 从 这 狗 - 大车 , “ 恢复 汤姆 . ”
“你从狗车上下来了,”汤姆继续说道。

“ [jʊr; jər] [sʌn] [ɡɔːt] [daʊn] [ˈæftər][juː; jʊ] , ”
“ **Your son got down after you** , ”
“ 你的 儿子 得到 向下 后 你 , ”
你儿子在你之后下了车,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [læmps][tuː; tə][hoʊld] [waɪl] [juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][best]
and you gave him one of the side - lamps to hold while you did your best
和 你 给予 他 一 的 这 边 - 灯 到 抓住 尽管 你 做过 你的 最好的
[tuː; tə][mend][ðə; ði]['broʊkən] [treɪs] .
to mend the broken trace .
到 修补 这 破碎的 痕迹 .

你把其中一盏路灯递给他，让他拿着，然后你尽力修复断裂的线路。

[æz; əz][juː; jʊ][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][træp] [əˈgen] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klaːk] [æt; ət] [ˈleɪlənd] [tʃaɪmd] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] .
As you got into the trap again , the church clock at Leyland chimed the quarter .
作为 你 得到 进入 这 陷阱 再次 , 这 教会 钟 在 莱兰 齐声说道 这 四分之一 .
当你再次落入陷阱时，莱兰教堂的钟声响起了一刻钟声。

- [wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi] [ˈveri] [ləɪt] [hoʊm] , [ˈfɑːðər] , - [sed] [jʊr; jər][sʌn] .
' We shall be very late home , father , ' said your son .
- 我们 将 是 非常 晚的 家 , 父亲 , - 说 你的 儿子 .
“父亲，我们会很晚才回家，”你的儿子说。

- [ˈmæmə] [wɪl] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][juː ˈes][ʌp] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
' Mamma will have given us up long ago .
- 妈妈 将要 有 给定 我们 向上 长的 前 .
妈妈早就放弃我们了。

- [wʌt] [juː; jʊ] [ˈænsər] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] ,
' What you answered I did not hear ,
- 什么 你 回答 我 做过 不是 听到 ,
“你回答的内容我没听清。”

[bʌt; bət][nekst][ˈmoʊmənt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈweɪ] [əˈgen] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] ,
but next moment you were driving away again as hard as you could ,
但 下一个 片刻 你 是 驾驶 离开 再次 作为 难的 作为 你 可以 ,
但下一刻你又拼命开车离开了。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
as if to make up for lost time , And now , gentlemen ,
作为 如果 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 , 和 现在 , 先生们 ,
仿佛为了弥补失去的时间，现在，先生们，

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I hope you will agree with me that it was a sheer impossibility for the
我 希望 你 将要 同意 和 我 那 它 曾是 一个 透明 不可能 为了 这
[mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt]
man who was a witness of this incident to have been at that very moment
男人 WHO 曾是 一个 证人 的 这 事件 到 有 到过 在 那 非常 片刻
[ɪn] - [dʒeɪl] [əˈsɪstrɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] . "
in Duxley gaol assisting a prisoner to escape . "
在 - 监狱 协助 一个 囚犯 到 逃脱 . "

我希望您能同意我的看法，目睹这起事件的男子不可能在那一刻身处达克斯利监狱，协助囚犯越狱。

" [ˈmɪstər] . [ˈbrɪstəʊ] , [nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , " [kraɪd] [sɜːr] [ˈhæri] .
" Mr . Bristow , not another word , " cried Sir Harry .
" 先生 . 布里斯托 , 不是 其他 单词 , " 哭 先生 哈里 .
“布里斯托先生，别再说一个字了！”哈里爵士喊道。

" [aɪ] [rɪˈɡret] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈevər] [kɔːld] [əˈpɑːn][fɔːr; fər][ˈeni] [sʌtʃ] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
" I regret exceedingly that you were ever called upon for any such explanation .
" 我 后悔 非常 那 你 是 曾经 称为 之上 为了 任何 这样的 解释 .
“我非常遗憾你曾被要求做出这样的解释。”

[ˈmɪstər] . [ˈkʌlpɪpə] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈlʌntʃən] [ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] .
Mr . Culpepper and I are going to have luncheon in five minutes .
先生 . 卡尔佩珀 和 我 是 去 到 有 午餐 在 五 分钟 .
库尔佩珀先生和我将在五分钟后共进午餐。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][em 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][dʒɔɪnɪŋ][juː 'es] ? ”

Will you do me the favour of joining us ? ”
将要 你 做 我 这 偏爱 的 加入 我们 ? ”

你愿意加入我们吗？

“ [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [dʒeɪn] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] ,
“ This will be something to tell Jane when I get home ,
” 这 将要 是 某物 到 告诉 简 什么时候 我 得到 家 ,
“等我回家后，我要把这件事告诉简。”

” [sed] [ðə; ði]['skwaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)] .
“ said the squire with a chuckle .
” 说 这 乡绅 和 一个 轻笑 .

“乡绅笑着说道。”

[aɪ] [br'li:v] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʒeni] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
“ I believe you are a prime favourite with my Jenny , ” he added , turning to
” 我 相信 你 是 一个 主要的 最喜欢的 和 我的 珍妮 , ” 他 额外 , 转弯 到
[taːm] .
Tom .
汤姆 .

“我相信你是我的珍妮最喜欢的人，”他转向汤姆补充道。

[soʊ][taːm] ['lʌnt[t] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ber] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['hæri] [ænd; ænd][ðə; ði]['skwaɪər] ,
So Tom lunched at the White Bear with Sir Harry and the squire ,
所以 汤姆 午餐 在 这 白色的 熊 和 先生 哈里 和 这 乡绅 ,
于是，汤姆和哈里爵士以及侍从在白熊酒店共进午餐。

[ænd; ænd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['æftərwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][tɜːrmz] .
and parted from them afterwards on the best of terms .
和 分手了 从 他们 然后 在 这 最好的 的 条款 .
之后与他们友好分手。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dreɪtn] , [ɔːl'doʊ] ['stæɡərd] [baɪ]['taːmz] ['steɪtmənt] ,
But Mr . Drayton , although staggered by Tom's statement ,
但 先生 . 德雷顿 , 虽然 交错 经过 汤姆的 陈述 ,
但是，德雷顿先生虽然对汤姆的陈述感到震惊，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'vɪnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɜːz] ['ɪnəsns] .
was by no means convinced in his own mind of the latter's innocence .
曾是 经过 不 方法 确信 在 他的 自己的 头脑 的 这 后者的 无辜 .
他内心深处并不确信后者是无辜的。

“ ['ɑːrtf(ə)] — ['veri] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌtəd] ['kɑːment] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
“ Artful — very , ” was his muttered comment as he left the room .
” 巧 — 非常 , ” 曾是 他的 低声说道 评论 作为 他 左边 这 房间 .
“很精妙——非常精妙，”他离开房间时低声评论道。

“ [bʌt; bət] [hæŋ] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['hiːz] [bɪn] [bæm'buːzəlɪŋ] [sɜːr] ['hæri] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː]
“ But hang me if I don't think he's been bamboozling Sir Harry all the way through
” 但 悬挂 我 如果 我 不 思考 他是 到过 令人眼花缭乱 先生 哈里 全部 这 方式 通过
.
:
.

“但如果我不认为他从头到尾都在欺骗哈里爵士，那就把我吊死吧。”

” [ænd; ænd]['mɪstər] . ['dreɪtn] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌpə'zi(ə)n] .
“ And Mr . Drayton was not far wrong in his supposition .
” 和 先生 . 德雷顿 曾是 不是 远的 错误的 在 他的 假设 .
“德雷顿先生的推测并非完全错误。”

[tɑ:m][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][klɑ:k][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈlɑ:dʒɪŋz][hæf] - [æŋ; əŋ] - [ˈaʊər][bæk] ,
Tom had put the clock at his lodgings half - an - hour back ,
汤姆 有 放 这 钟 在 他的 住宿 一半 - 一个 - 小时 后退 ,
汤姆把寄宿处的钟调回了半小时前。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈpɜ:rpəsli][kɔ:ld][hɪz; ɪz][ˈlænd,leɪ.dɪz][pərˈtɪkjələr][əˈten(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]
and had purposely called his landlady's particular attention to the time of
和 有 故意 称为 他的 房东太太的 特别的 注意力 到 这 时间 的
[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][hoʊm] ,
his arrival at home ,
他的 到达 在 家 ,
他特意让房东太太特别注意他到家的时间。

[ˈnoʊɪŋ][wel][haʊ][sʌtʃ][ˈeɪvɪdəns][wʊd][tel][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər][ʃʊd; ʃəd][ˈwɜ:rði][ˈmɪsɪz] . [ˈpa:ts][ˈevər]
knowing well how such evidence would tell in his favour should worthy Mrs . Potts ever
会心 出色地 如何 这样的 证据 会 告诉 在 他的 偏爱 应该 值得 太太 . 波茨 曾经
[bi:; bi][kɔ:ld][əˈpa:n][tu:; tə][gɪv][aɪˈti:] .
be called upon to give it .
是 称为 之上 到 给 它 .
他很清楚，如果可敬的波茨夫人被要求提供这样的证据，那么这些证据将对他有利。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɪnsɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrʊkən][treɪs] ,
As for the incident of the broken trace ,
作为 为了 这 事件 的 这 破碎的 痕迹 ,
至于线路中断事件，

[tɑ:m][hæd; həd][əbˈteɪnd][hɪz; ɪz][ˈnɔ:lɪdʒ][ʌv; əv][ðæt][kwɑɪt][baɪ][ˈæksɪdənt] .
Tom had obtained his knowledge of that quite by accident .
汤姆 有 获得 他的 知识 的 那 相当 经过 事故 .
汤姆获得这方面的知识纯属偶然。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkɪŋ][ə; eɪ][ˈkʌntri][ˈræmb(ə)l][ðə; ði][deɪ][ˈæftər][ðə; ði][ɪˈskeɪp] ,
As he was taking a country ramble the day after the escape ,
作为 他 曾是 采取 一个 国家 漫谈 这 天 后 这 逃脱 ,
越狱后的第二天，他独自在乡间漫步时，

[ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ˈθʌndər] - [ˈʃaʊər][ˈdroʊv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈfeltər][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈroʊdsaɪd][ˈpʌblɪk] -
a sudden thunder - shower drove him for shelter into a little roadside public -
一个 突然 雷 - 淋浴 驾驶 他 为了 庇护所 进入 一个 小的 路边 民众 -
[haʊs] .
house .
房子 .
一场突如其来的雷阵雨迫使他躲进路边一家小酒馆避雨。

[hi:; hi][sæt][daʊn][ænd; ənd][kɔ:ld][fɔ:r; fər][sʌm; səm][rɪˈfreʃmənt] .
He sat down and called for some refreshment .
他 卫星 向下 和 称为 为了 一些 清爽 .
他坐了下来，叫人点些茶点。

[waɪl][ˈweɪtɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][reɪn][tu:; tə][əˈbeɪt] ,
While waiting for the rain to abate ,
尽管 等待 为了 这 雨 到 减弱 ,
在等待雨停期间，

[hɪz; ɪz][əˈten(ə)n][wʌz; wəz][əˈtræktɪd][baɪ][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][tu:] [ˈleɪbərɪŋ][men][hu:] [wɜ:r; wər]
his attention was attracted by the conversation of two labouring men who were
他的 注意力 曾是 吸引 经过 这 对话 的 二 劳动 男人 WHO 是
[ˈsɪtɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][ˈɑ:pəzɪt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rˈtɪ(ə)n][əˈɡenst][wɪtʃ][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsi:tɪd] .
sitting on the opposite side of the partition against which he was seated .
坐着 在 这 对面的 边 的 这 分割 反对 哪个 他 曾是 坐着 .
他的注意力被坐在隔板对面的两名劳动者的谈话所吸引。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [wʌz; wəz] [rɪ'kaʊntɪŋ] [sʌm; səm] [ɪnsɪdənt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
One of the two men was recounting some incident to his companion ,
一 的 这 二 男人 曾是 重新计算 一些 事件 到 他的 伴侣 ,
其中一人正在向同伴讲述一件事情。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [pər,tɪkju'lærəti][æz; əz][tu;; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][æktʃuəl] [wɜ:rdz]
with all that particularity as to time and place , and the actual words
和 全部 那 特殊性 作为 到 时间 和 地方 , 和 这 实际的 字
[,oʊvər'hɜ:rd] , [wɪtʃ] ,
overheard , which ,
无意中听到 , 哪个 ,

考虑到时间、地点以及实际听到的话语等所有细节，
[nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] , [meɪks] [ðə; ði] [nə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ʌn'edʒuketɪd] [pɜ:sənz] [soʊ] [θɜ:rəli] [ˈvɪvɪd]
not unfrequently , makes the narrations of uneducated persons so thoroughly vivid
不是 不常 , 制作 这 叙述 的 未受过教育 人 所以 彻底 生动
[ænd; ənd][laɪf] - [laɪk] .
and life - like .
和 生活 - 喜欢 .

常常如此，使得未受过教育的人的叙述变得如此生动逼真。
[ðə; ði][mæn] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,
The man , it appeared , was on his way home ,
这 男人 , 它 出现 , 曾是 在 他的 方式 家 ,
那名男子似乎正在回家的路上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɔ:pt] [tu;; tə] [rest] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
and had stopped to rest awhile in the dark part of the road ,
和 有 停止 到 休息 一会儿 在 这 黑暗的 部分 的 这 路 ,
于是，他们在路边黑暗处停下来休息了一会儿。

[wen] [sɜ:r] [ˈhəri:z] [dɔ:g] - [kɑ:rt] [droʊv] [ʌp] .
when Sir Harry's dog - cart drove up .
什么时候 先生 哈利的 狗 - 大车 驾驶 向上 .
哈里爵士的狗车驶来时。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [hɔ:lt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈæftər] - [ɪnsɪdənts] ,
Then came the sudden halt and the after - incidents ,
然后 来了 这 突然 停止 和 这 后 - 事件 ,
随后，一切戛然而止，并引发了一系列后续事件。

[ɪg'zæktli][æz; əz][tu:ld][baɪ][tɑ:m][æt; ət] [ˈsekənd] - [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] .
exactly as told by Tom at second - hand from the man .
确切地 作为 讲述 经过 汤姆 在 第二 - 手 从 这 男人 .
完全是汤姆从那个人那里听来的二手话。

“ [aɪ'd][hæv; həv] [ɡɔ:n] [ænd; ənd] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði][mæn] ,
“ **I'd have gone and lent him a hand ,** ” **added the man** ,
” ID 有 已消失 和 借出的 他 一个 手 , ” 额外 这 男人 ,
“我本来会去帮他一把的,”那人补充道。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈenɪbɑ:di] [bʌt; bət][sɜ:r] [ˈhæri] [krɪps] .
“ **if it had been anybody but Sir Harry Cripps** .
” 如果 它 有 到过 任何人 但 先生 哈里 克里普斯 .
“如果不是哈里·克里普斯爵士，那该多好啊。”

[bʌt; bət][hi;; hi] [geɪv] [em 'i:] [θri:] [mʌnθs] [wʌns][brɪ'keɪz, brɪ'ko:z][ə; eɪ] [her] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] ,
But he gave me three months once because a hare was found in my pocket ,
但 他 给予 我 三 几个月 一次 因为 一个 野兔 曾是 成立 在 我的 口袋 ,
但他有一次只判了我三个月，因为有人在我口袋里发现了一只野兔。

[wɪtʃ] [hæd; həd][gɑ:t][ðer; ðər][kwaɪt] [æksə'dent(ə)] ,
which had got there quite accidental ,

哪个 有 得到 那里 相当 偶然 ,

它完全是偶然到达那里的。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [hæv; həv] [broʊk] [maɪ] [hɑ:rt] .
so that if he had broke his neck it wouldn't have broke my heart .

所以 那 如果 他 有 打破 他的 脖子 它 不会 有 打破 我的 心 .

所以，如果他摔断了脖子，我也不会心碎。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðʌs] [təʊld] [wɪtʃ] [tɑ:m][hæd; həd]['bɒldli] [si:zd] [ə'pɑ:n][ænd; ənd]
" It was the story thus told which Tom had boldly seized upon and

" 它 曾是 这 故事 因此 讲述 哪个 汤姆 有 大胆地 查获 之上 和

[ə'prɒpri:,eɪtɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wen] [brɪ'fɔ:r] [sɜ:r] ['hæri] ;
appropriated as an experience of his own when before Sir Harry ;

挪用 作为 一个 经验 的 他的 自己的什么时候 前 先生 哈里 ;

“汤姆在哈里爵士面前，大胆地抓住并挪用了这个故事，将其视为自己的亲身经历；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [si:n] .
with what result has been already seen .

和 什么 结果 有 到过 已经 已见 .

结果已经显现。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwɛstʃən] [wɪð; wɪθ][tɑ:m] ['weðər] , [æftər][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['laɪənl]
It had been a serious question with Tom whether , after the escape of Lionel

它 有 到过 一个 严肃的 问题 和 汤姆 无论 , 后 这 逃脱 的 莱昂内尔

,
.
,

在莱昂内尔逃跑之后，汤姆曾认真考虑过是否要这样做。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][ɔ:ldər] ['kɑ:tɪdʒ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]
he should continue to call at Alder Cottage as he had been in the habit

他 应该 继续 到 称呼 在 桤木 小屋 作为 他 有 到过 在 这 习惯

[ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['pri:vɪəsli] ,
of doing previously ,

的 正在做 之前 ,

他应该继续像以前一样去奥尔德小屋拜访。

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['æbsənt] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:rdər] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:] -
or whether he should absent himself entirely till the first ardour of the hue -

或者 无论 他 应该 缺席的 他自己 完全 直到 这 第一的 热情 的 这 色调 -

[ænd; ənd] - [kraɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
and - cry was over ,

和 - 哭 曾是 超过 ,

或者他是否应该完全离开，直到最初的喧嚣平息之后。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪfli] ['smʌɡld] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm] [mɔ:r] ['dɪstənt] ['haɪdɪŋ] -
and his friend had been safely smuggled away to some more distant hiding -

和 他的 朋友 有 到过 安全 走私 离开 到 一些 更多的 遥远 隐藏 -

[plɜ:s] .
place .

地方 .

他的朋友已被安全地转移到更远的藏身之处。

[æftər] [mə'tʃʊr] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,
After mature consideration ,

后 成熟 考虑 ,

经过深思熟虑，

[tɑ:m][dɪ'saɪdɪd][ðæt][aɪ'ti:] [wʊd][bi:; bi][ˈbetər][ɪn][ˈevri][wei][ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ki:p][ʌp][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts]
Tom decided that it would be better in every way that he should keep up his visits
汤姆 决定 那 它 会 是 更好的 在 每一个 方式 那 他 应该 保持 向上 他的 访问
[æz; əz][ˈju:ʒuəl] — [æz; əz][ɪf] ,
as usual — as if ,
作为 通常 — 作为 如果 ,
汤姆认为，无论从哪个方面来看，他最好还是像往常一样继续探望——仿佛，

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,
实际上，
[ðə; ði][ɪ'skeɪp][ʌv; əv][ˈlaɪənli][ˈdɪrɪŋ][wɜ:ɪr; wər][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][noʊ][ˈmoʊmənt][ɪ:ðər][tu:; tə][ðə; ði]
the escape of Lionel Dering were a matter of no moment either to the
这 逃脱 的 莱昂内尔 德林 是 一个 事情 的 不 片刻 任何一个 到 这
[ɪnmeɪts][ʌv; əv][ˈɔ:ldər][ˈkɑ:tɪdʒ][ɔ:r][tu:; tə][hɪm'self] .
inmates of Alder Cottage or to himself .
囚犯 的 桤木 小屋 或者 到 他自己 .
莱昂内尔·德林的越狱对于奥尔德小屋的囚犯和他本人来说都无关紧要。

[tu:; tə][breɪk][ɔ:f][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][maɪt][ˈmɪrli][sɜ:rɪv][tu:; tə][bri:d][səˈspiʃ(ə)n][wer][nʌn][ɪgˈzɪstɪd]
To break off his visits might merely serve to breed suspicion where none existed
到 休息 离开 他的 访问 可能 仅仅 服务 到 品种 怀疑 在哪里 没有任何 存在
[ɔ:l'reɪdɪ] ;
already ;
已经 ;
中断他的探访可能只会加剧原本不存在的猜疑；

[bɪ'saɪdɪz][wɪtʃ][aɪ'ti:][wʌz; wəz][æbsəˈlu:tli][ˈnesəseri][ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][si:] [ˈlaɪənli][əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,
besides which it was absolutely necessary that he should see Lionel occasionally ,
除了 哪个 它 曾是 绝对地 必要的 那 他 应该 看 莱昂内尔 偶尔 ,
除此之外，他偶尔见到莱昂内尔也是绝对必要的。

[ɪn][ˈɔ:rdər][ðæt][ðə; ði][mi:nz][maɪt][bi:; bi][kənˈkɔktɪd][ænd; ənd][əˈɡri:d][əˈpɑ:n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈfɜ:rðər]
in order that the means might be concocted and agreed upon for his further
在 命令 那 这 方法 可能 是 捏造的 和 同意 之上 为了 他的 更远
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .
以便能够制定并商定让他进一步逃脱的办法。

[soʊ][tɑ:m][keɪm][ænd; ənd][went][æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
So Tom came and went as usual ,
所以 汤姆 来了 和 去 作为 通常 ,
于是汤姆像往常一样来了又走。
[ænd; ənd][ɪn][noʊ][waɪz][ˈɔ:ltərd][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪli][laɪf] .
and in no wise altered the mode of his daily life .
和 在 不 明智的 已修改 这 模式 的 他的 日常的 生活 .
而且丝毫没有改变他的日常生活方式。

[bʌt; bət] , [æftər][ə; eɪ][taɪm] , [hi:; hi][bɪˈkeɪm][ˈkɑ:nʃəs][ðæt][nɑ:t][ˈoʊnli][hi:; hi][hɪm'self] ,
But , after a time , he became conscious that not only he himself ,
但 , 后 一个 时间 , 他 成为 有意识的 那 不是 仅有的 他 他自己 ,
但过了一段时间后，他意识到不仅是他自己，
[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnmeɪts][ʌv; əv][ˈɔ:ldər][ˈkɑ:tɪdʒ] , [hæd; həd][bɪn][ˈpleɪst][ˈʌndər][pəˈli:s][sɜ:rˈveɪləns] .
but the inmates of Alder Cottage , had been placed under police surveillance .
但 这 囚犯 的 桤木 小屋 , 有 到过 放置 在下面 警察 监视 .
但奥尔德小屋的住户已被置于警方监视之下。

[wɜːləvər] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtstɛps] [wɜːr; wər] [ˈdɔːɡɪd] — [nɑːt] [əˈfɛnsɪvli] , [bʌt; bət] [ˈkɔːʃəsli] ,
Wherever he went his footsteps were dogged — not offensively , but cautiously ,
无论 他 去 他的 脚步声 是 顽强 — 不是 进攻 , 但 谨慎地 ,
[rɪˈspektfəli] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
respectfully , and at a distance .
尊敬 , 和 在 一个 距离 .

他走到哪里，脚步声就跟到哪里——不是冒犯，而是谨慎、恭敬，并保持着距离。

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [tuː] , [wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [spaɪz] .
The cottage , too , was , so to speak , surrounded with spies .
这 小屋 , 也 , 曾是 , 所以 到 说话 , 包围 和 间谍 .
小屋也仿佛被间谍包围了一样。

[ðɪs] [geɪv] [tɑːm][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .
This gave Tom some anxiety .
这 给予 汤姆 一些 焦虑 .
这让汤姆有些焦虑。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [səsˈpɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈmesərz] . - [ænd; ənd] [ˈdreɪtn]
It seemed to show that the suspicions of Messrs . Whiffins and Drayton
它 似乎 到 展示 那 这 怀疑 的 先生们 . - 和 德雷顿
[wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [ðəmˈselvz] [ˈnɪrər] [hoʊm] .
were beginning to concentrate themselves nearer home .
是 开始 到 集中 他们自己 更近 家 .
这似乎表明，惠芬斯先生和德雷顿先生的怀疑开始集中在他们自己的生活中。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
And to a certain extent he was right .
和 到 一个 肯定 程度 他 曾是 正确的 .
在某种程度上，他是对的。

[ˈæftər] [sləʊ] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] [ˌkɑːdʒɪˈteɪʃn] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [ˈæftər][ðə; ði]
After slow and painful cogitation , and not till more than three weeks after the
后 慢的 和 痛苦 思维 , 和 不是 直到 更多的 比 三 周 后 这
[ɪˈskeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,
经过缓慢而痛苦的思考，直到逃跑三周多之后，

[ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈmɪstər] .
Mr . Drayton arrived at the conclusion that it was just possible that Mr .
先生 . 德雷顿 到达的 在 这 结论 那 它 曾是 只是 可能的 那 先生 .
[ˈdɪrɪŋ] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbrɔːd] [æt; ət][ɔːl] ,
Dering might never have attempted to go abroad at all ,
德林 可能 绝不 有 尝试过 到 去 国外 在 全部 ,
德雷顿先生得出的结论是，德林先生或许根本就没想过要出国。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ɡet] [æz; əz][fɑːr] [æz; əz] [ˈlʌndən] , [bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi] [ˈsnʌɡli] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmwɛr]
or even to get as far as London , but might be snugly hidden somewhere
或者 甚至 到 得到 作为 远的 作为 伦敦 , 但 可能 是 舒适地 隐 某处
[klaʊz] [æt; ət][hænd] .
close at hand .
关闭 在 手 .
甚至可能远在伦敦，但或许就藏在附近某个隐蔽的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] — [wɜːr] ?
And if so — where ?
和 如果 所以 — 在哪里 ?
如果真是这样——那在哪里？

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv][ˈɔːldər]
The result of this question was the watching by day and night of Alder
这 结果 的 这 问题 曾是 这 观看 经过 天 和 夜晚 的 桤木
['kɑːtɪdʒ] ,
Cottage ,
小屋 ,

这个问题导致人们日夜监视着奥尔德小屋。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋz][ʌv; əv][ɪts] ['ɪnmeɪts] .
and of the comings and goings of its inmates .
和 的 这 来访 和 行进 的 它是 囚犯 .

以及囚犯的来来往往。

[ə; eɪ] [wi:k] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dreɪtn] [brɪ'gæən][tuː; tə] [dɪ'spɜːr] .
A week passed away and Mr . Drayton began to despair .
一个 星期 通过了 离开 和 先生 . 德雷顿 开始 到 绝望 .

一周过去了，德雷顿先生开始感到绝望。

[hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] ,
His men had absolutely nothing to report ,
他的 男人 有 绝对地 没有什么 到 报告 ,

他的手下没有任何消息可以汇报。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [went] [aʊt] [ə'keɪz(ə)nəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [wɔːk] ; [ðæt] ['mɑːrθə] [vɪns] ,
except that the ladies went out occasionally for a short walk ; that Martha Vince ,
除了 那 这 女士们 去 出去 偶尔 为了 一个 短的 走 ; 那 玛莎 文斯 ,

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
the servant ,
这 仆人 ,

只是女士们偶尔会出去散散步；女仆玛莎·文斯

[went] [aʊt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['niːdfl] [də'mestɪk] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] ;
went out every morning to make the needful domestic purchases ;
去 出去 每一个 早晨 到 制作 这 需要 国内的 购买 ;

每天早上出门采购生活必需品；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['brɪstəʊ] [kɔːld] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['vɪzɪtər] [æt; ət]
and that Mr . Bristow called every other day and was the only visitor at
和 那 先生 . 布里斯托 称为 每一个 其他 天 和 曾是 这 仅有的 游客 在

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
the cottage .
这 小屋 .

布里斯托先生每隔一天就会来一次，他是小屋里唯一的访客。

['mɪstər] . ['dreɪtn] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [kən'sɪdərɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ʌv; əv] [wɪð'drɔɪŋ]]
Mr . Drayton was seriously considering as to the advisability of withdrawing
先生 . 德雷顿 曾是 严重地 考虑 作为 到 这 建议性 的 撤退

[hɪz; ɪz][men] ,
his men ,
他的 男人 ,

德雷顿先生正在认真考虑是否应该撤回他的部下。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm]
when one of them brought him a piece of information which startled him
什么时候 一 的 他们 带来 他 一个 片 的 信息 哪个 惊慌 他
[kən'sɪdərəbli] .
considerably .
相当 .

其中一人给他带来了一条令他大吃一惊的消息。

[ðɪs] [mæn] , [ˈtaɪdɪ] [baɪ] [neɪm] ,
This man , Tidey by name ,
这 男人 , 泰迪 经过 姓名 ,

这个人, 名叫泰迪,

[hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [wa:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ,
had been on watch in a clump of trees a short distance from the cottage ,
有 到过 在 手表 在 一个 丛 的 树木 一个 短的 距离 从 这 小屋 ,
他一直在离小屋不远处的一丛树上放哨。

[wen] , [soʊ][hi:; hi] ['əvɜ:d] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][blaɪndz] [drɔ:n] [ɑ:n][wʌn]
when , so he averred , he saw a corner of one of the blinds drawn on one
什么时候 , 所以 他 断言 , 他 锯 一个 角落 的 一 的 这 百叶窗 绘制 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

据他所说, 当时他看到其中一扇百叶窗的一侧一角被拉了下来。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈmænz] [feɪs] [pɪr] [aʊt] [əˈlɔ:n] [ðə; ðɪ][roʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .
and a man's face peer out along the road , as if expecting some one .
和 一个 男人的 脸 同伴 出去 沿着 这 路 , 作为 如果 期待 一些 一 .
路边探出一张男人的脸, 好像在等什么人。

[ˈtaɪdɪ] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:zətɪv] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmænz] [feɪs] .
Tidey was positive that it was a man's face .
泰迪 曾是 积极的 那 它 曾是 一个 男人的 脸 .

泰迪确信那是一张男人的脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbrɪstəʊ] ,
He was equally certain it was not the face of Mr . Bristow ,
他 曾是 同样地 肯定 它 曾是 不是 这 脸 的 先生 . 布里斯托 ,
他同样确信那不是布里斯托先生的脸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] .
which was well known to him by sight .
哪个 曾是 出色地 已知 到 他 经过 视线 .

他对此非常熟悉。

[ðæt] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ˈmɪstər] . [ˈbrɪstəʊ] [wʌz; wəz] [pru:vd] [ɪn] [əˈnʌðər] [wei] , [baɪ] [əˈnʌðər] [mæn]
That it could not be Mr . Bristow was proved in another way , by another man
那 它 可以 不是 是 先生 . 布里斯托 曾是 已证实 在 其他 方式 , 经过 其他 男人
,
.
,

另一个人通过另一种方式证明了那个人不可能是布里斯托先生。

[hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [li:v] [ðə; ðɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ['oʊnli] [tu:] [ˈaʊərz] ['pri:vɪəsli] .
who had seen that gentleman leave the cottage only two hours previously .
WHO 有 已见 那 绅士 离开 这 小屋 仅有的 二 小时 之前 .

就在两个小时前, 有人看到那位先生离开小屋。

[ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] [dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə] [straɪk] [waɪl] [ðə; ðɪ][ˈaɪərn][wʌz; wəz][hɑ:t] .
Mr . Drayton decided to strike while the iron was hot .
先生 . 德雷顿 决定 到 罢工 尽管 这 铁 曾是 热的 .

德雷顿先生决定趁热打铁。

[hi:; hi] [went] [æt; ət][wʌnz][tu:; tə][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈtʃʌmli] ,
He went at once to Colonel Chumley ,
他 去 在 一次 到 上校 丘姆利 ,

他立刻去找了查姆利上校。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] — [hi; hi] [wəd] [nɑ:t][gʊð][tu; tə][sɜ:r] ['hæri] [krɪps] [ə'gen] , [hu:] ,
one of the magistrates — he would not go to Sir Harry Cripps again , who ,
— 的 这 地方法官 — 他 会 不是 去 到 先生 哈里 克里普斯 再次 , who ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

其中一位地方法官——他不会再去见哈里·克里普斯爵士了，而克里普斯爵士确实如此。

[ˈhæpənd] [nɑ:t][tu; tə][bi; bi] ['sɪtɪŋ] [ðæt] [deɪ] — [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dɪ'pəʊzd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [brɪ'li:f] [ðæt]
happened not to be sitting that day — and having deposed to his belief that
发生 不是 到 是 坐着 那 天 — 和 拥有 被罢免 到 他的 信仰 那
[ˈlaɪənl] ['dɪrɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ˈhaɪdɪŋ][æt; ət][ˈɔ:ldə] ['kɑ:tɪdʒ] ,
Lionel Dering was at that moment hiding at Alder Cottage ,
莱昂内尔 德林 曾是 在 那 片刻 隐藏 在 桤木 小屋 ,

那天他碰巧不在场——而且他曾作证说，他相信莱昂内尔·德林当时正躲在奥尔德小屋里，

[hi; hi][æt; ət][wʌns] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['wɔ:rənt] , [ˈɔ:θəraɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tu; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði]
he at once obtained the requisite warrant , authorizing him to search the
他 在 一次 获得 这 必需品 保证 , 授权 他 到 搜索 这
[ˈpremɪsɪz] [ɪn] ['kwɛstʃən] .
premises in question .
前提 在 问题 .

他立即取得了必要的搜查令，授权他搜查相关场所。

[hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [fɔ:r] [pɪkt] [men][ɪn][pleɪn] [kloʊðz] ,
Half an hour later , followed by four picked men in plain clothes ,
一半 一个 小时 之后 , 随后 经过 四 挑选 男人 在 清楚的 衣服 ,
[ˈfɔ:rtɪ] [hɪm; ɪm] .
半小时后，四名便衣男子跟了上来。

[ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
Mr . Drayton set out for the cottage .
先生 . 德雷顿 放 出去 为了 这 小屋 .
[ˈdɪrɪŋ] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
德雷顿先生动身前往小屋。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[haɪd] [ænd; ənd] [si:k]
HIDE AND SEEK
隐藏 和 寻找

捉迷藏

[wen] ['laɪənl] ['dɪrɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] [seɪf] [ɪn'saɪd][ˈɔ:ldə] ['kɑ:tɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɑ:rmz]
When Lionel Dering found himself safe inside Alder Cottage , with his wife's arms
什么时候 莱昂内尔 德林 成立 他自己 安全的 里面 桤木 小屋 , 和 他的 妻子的 武器
[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
around his neck ,
大约 他的 脖子 ,

当莱昂内尔·德林发现自己安全地待在奥尔德小屋里，妻子搂着他的脖子时，

[ðə; ði] [dɔ:r] [lɒkt] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [saʊndz] [ʌv; əv] [pər'su:t] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hi; hi]
the door locked behind him , and no sounds of pursuit in the distance , he
这 门 已锁定 在后面 他 , 和 不 声音 的 追逐 在 这 距离 , 他
[brook] [daʊn] [ˈʌtərli] ,
broke down utterly ,
打破 向下 完全地 ,

他身后的门锁上了，远处也没有追赶的声音，他彻底崩溃了。

[ænd; ənd] , [bɪɡ] , [strɒŋ] [mæn] [ðʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kraɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
and , **big** , **strong man** **though** **he** **was** , **he** **cried like** **a** **child** .

和 , 大的 , 强的 男人 尽管 他 曾是 , 他 哭 喜欢 一个 孩子 .

虽然他身材高大强壮，但他哭得像个孩子。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [æskt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə][ɪn][hɪz; ɪz]
For **days** **afterwards** **he** **asked** **nothing** **more** **than** **to** **lie on** **the** **sofa** **in** **his**
为了 天 然后 他 问 没有什么 更多的 比 到 说谎 在 这 沙发 在 他的
[ˈwaɪfs] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,
wife's **dressing** - **room** ,
妻子的 敷料 - 房间 ,

接下来的几天里，他唯一的要求就是躺在妻子更衣室的沙发上。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
holding **her** **hand** **in** **his** , **letting** **his** **eyes** **rest on** **her** **face** ,
保持 她 手 在 他的 , 出租 他的 眼睛 休息 在 她 脸 ,
他握着她的手，目光停留在她的脸上。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsuːðɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [reɪn][ɑːn][ə; eɪ]
and **feeling** **her** **soothing** **presence** **over** **and** **around** **him** **like** **rain** **on** **a**
和 感觉 她 舒缓 在场 超过 和 大约 他 喜欢 雨 在 一个
[ˈdezərt] [lənd] .
desert **land** .
沙漠 土地 .

他感到她温柔的气息笼罩着他，如同沙漠中的甘霖。

[ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bent][soʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌnˈstrʌŋ] ;
The **bow** **that** **had** **been** **bent** **so** **long** **was** **now** **unstrung** ;
这 弓 那 有 到过 弯曲 所以 长的 曾是 现在 未上弦 ;
那张弯曲了很久的弓现在已经解开了弦；

[ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l] [ɔːrˈdiːl] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
the **terrible** **ordeal** **was** **at** **an** **end** .
这 糟糕的 考验 曾是 在 一个 结尾 .
可怕的磨难终于结束了。

[ðə; ðɪ] [rɪˈbaʊnd] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪˈmens] , [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] ,
The **rebound** **was** **so** **immense** , **the** **change** **so** **sudden** **and** **wonderful** ,
这 反弹 曾是 所以 巨大 , 这 改变 所以 突然 和 精彩的 ,
反弹如此巨大，变化如此突然而美好。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪˈmɪnənt] [ˈpraːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] [ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)l] [deθ] [tuː; tə]
from **the** **imminent** **prospect** **of** **a** **disgraceful** **and** **horrible** **death** **to**
从 这 迫在眉睫 前景 的 一个 可耻 和 可怕 死亡 到
[kəmˈpærətɪv] [ˈseɪftɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɑːrmz] ,
comparative **safety** **and** **the** **loving** **shelter** **of** **his** **wife's** **arms** ,
比较 安全 和 这 爱 庇护所 的 他的 妻子的 武器 ,
从即将遭受耻辱和可怕的死亡，到相对安全，以及妻子温暖的怀抱，

[ðæt] [maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdɪ][wɜːr; wər][əˈlaɪk] [ˈfeɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] : [ænd; ənd] ,
that **mind** **and** **body** **were** **alike** **shaken** **for** **a** **little** **while** : **and** ,
那 头脑 和 身体 是 同样 摇晃 为了 一个 小的 尽管 : 和 ,
那一刻，身心都受到了短暂的震颤；而且，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈfɔːrtɪ] - [eɪt] [ˈaʊərz][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,
for **the** **first** **forty** - **eight** **hours** **after** **his** **escape** ,
为了 这 第一的 四十 - 八 小时 后 他的 逃脱 ,
在他逃脱后的前48小时内，

[ˈlaɪənəl] [ˈdɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈlɪŋɡərɪŋ]
Lionel Dering was like a man just beginning to recover from some lingering
莱昂内尔·德林 曾是 喜欢 一个 男人 只是 开始 到 恢复 从 一些 挥之不去的
[ænd; ənd] [ˈpeɪnfl(ə)l] [ˈɪlnəs] ,
and painful illness ,
和 痛苦 疾病 ,
莱昂内尔·德林就像一个刚刚开始从某种长期而痛苦的疾病中恢复过来的人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn] [ænd; ənd] [tendɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]
and had to be waited upon and tended as though he were a
和 有 到 是 等待 之上 和 倾向于 作为 尽管 他 是 一个
[ˈverɪtəb(ə)l] [ɪnˈvæɪlɪd] .
veritable invalid .
真正的 无效的 .
他需要像真正的病人一样被人伺候和照顾。

[bʌt; bət] [dʒɔɪ] [ˈrerli] [kɪlz] ; [ænd; ənd] [bæskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈsʌnlaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]
But joy rarely kills ; and basking in the warmth and sunlight of his wife's
但 喜悦 很少 杀戮 ; 和 晒太阳 在 这 温暖 和 阳光 的 他的 妻子的
[ʌv] ,
love ,
爱 ,
但快乐很少会致命；沐浴在妻子温暖而充满爱意的阳光下，

[ˈlaɪənəl] [briːðd] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [brɪˈɑːnd] [wʌt] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [tel] , [wɪt] ,
Lionel breathed an atmosphere of happiness beyond what words could tell , which ,
莱昂内尔 呼吸 一个 气氛 的 幸福 超过 什么 字 可以 告诉 , 哪个 ,
莱昂内尔身上散发着一种难以言喻的幸福气息，

[laɪk] [ˈoʊzoʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ,
like ozone to a sick man ,
喜欢 臭氧 到 一个 生病的 男人 ,
就像臭氧对病人一样，
[geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [hɪz; ɪz] [helθ] [bəʊθ] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [ˈbɑːdi] ,
gave him back by degrees his health both of mind and body ,
给予 他 后退 经过 学位 他的 健康 两个都 的 头脑 和 身体 ,
他逐渐恢复了他的身心健康。

[ænd; ənd] [ɪnˈdaʊd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈvɪɡər] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [stɜːrn] [ˈbæt(ə)l] [stɪl]
and endowed him with strength and vigour to fight the stern battle still
和 捐赠 他 和 力量 和 活力 到 斗争 这 船尾 战斗 仍然
[brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .
并赋予他力量和活力，去面对摆在他面前的严峻挑战。

[ˈevri] [prɪˈkɔːʃn] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv] [ˈɔːldər] [ˈkɑːtɪdʒ] .
Every precaution against a surprise was taken by the inmates of Alder Cottage .
每一个 预防 反对 一个 惊喜 曾是 已采取 经过 这 囚犯 的 桤木 小屋 .
奥尔德小屋的住户们采取了一切预防措施，以防万一。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [skruːz] ,
All the lower windows had been fitted with screws ,
全部 这 降低 视窗 有 到过 适配 和 螺丝 ,
所有较低的窗户都用螺丝固定住了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] [frɑm; frəm][ðə; ði]
so as to render it impossible for them to be opened from the
所以 作为 到 使成为 它 不可能的 为了 他们 到 是 打开 从 这
[aʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

从而使它们无法从外部打开，

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [tʃeɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]
and strong chains had been fixed to all the doors , so that they could be
和 强的 链条 有 到过 固定的 到 全部 这 门 , 所以 那 他们 可以 是
['pɑːrʃəli] ['oʊpənd] ,
partially opened ,
部分 打开 ,

所有门上都装上了结实的链条，这样就可以半开着。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɪ'dəʊt] [liːv] .
and yet no one be able to gain admission without leave .
和 然而 不 一 是 有能力的 到 获得 入学 没有 离开 .

然而，未经许可，任何人不得入内。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər] [kept] ['fɑːsənd] ,
Night and day the chains were kept fastened ,
夜晚 和 天 这 链条 是 保留 系紧 ,
日夜不停地锁着锁链。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['oʊnli][let] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and were only let down for a moment at a time to allow of the
和 是 仅有的 让 向下 为了 一个 片刻 在 一个 时间 到 允许 的 这
['iːgres] [ɔːr] ['ɪngres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] ,
egress or ingress of the inmates ,
出口 或者 入口 的 这 囚犯 ,

每次只短暂地放下闸门，以便囚犯进出。

[ɔːr][ʌv; əv][ðer; ðər][soʊl] ['vɪzɪtər] , [tɑːm] ['brɪstəʊ] .
or of their sole visitor , Tom Bristow .
或者 的 他们的 唯一 游客 , 汤姆 布里斯托 .

或者说，是他们唯一的访客，汤姆·布里斯托。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [kept] ['loʊɜːd] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['naɪtɔːl] , [wen]
The blinds were kept lowered as much as possible ; and at nightfall , when
这 百叶窗 是 保留 降低 作为 很多 作为 可能的 ; 和 在 黄昏 , 什么时候
[ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ,
the lamps were lighted ,
这 灯 是 照明 ,

百叶窗尽可能地放下；夜幕降临，当灯光亮起时，

['ʃʌtər] [ænd; ənd] [θɪk] ['kɜːtənz] [ɪ 'fektʃuəli] [pri'kluːdɪd] ['eni] ['spaɪɪŋ] [frɑm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] .
shutters and thick curtains effectually precluded any spying from the outside .
百叶窗 和 厚的 窗帘 有效地 排除 任何 间谍活动 从 这 外部 .
百叶窗和厚厚的窗帘有效地阻止了从外面窥视。

[ðə; ði] ['wɔːrdrəʊb] [brɔːt] [baɪ][tɑːm][frɑm; frəm] ['lʌndən] , [æz; əz] [ɔːl'reɪdi] ['stɛrtɪd] ,
The wardrobe brought by Tom from London , as already stated ,
这 衣柜 带来 经过 汤姆 从 伦敦 , 作为 已经 声明 ,

如前所述，汤姆从伦敦带来的那套衣服

[wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈriːses] [ɪn] [ˈiːdɪθs] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ruːm] [wɪt]]
was fixed in a recess in Edith's dressing - room , and it was this room which
曾是 固定的 在 一个 凹陷处 在 伊迪丝的 敷料 - 房间 , 和 它 曾是 这 房间 哪个
[ˈlaɪənl] [ˈtʃiːfli] [ˈɑːkjʊpaɪd] .
Lionel chiefly occupied .
莱昂内尔 主要 占领 .

它被固定在伊迪丝更衣室的一个壁龛里，而莱昂内尔主要使用的就是这个房间。

[hɪr] [tɑːm] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ,
Here Tom used to come and see him ,
这里 汤姆 用过的 到 来 和 看 他 ,
汤姆以前常来这里看他。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔːŋ] [tɔːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [təˈgeðər] [ˈoʊvər] [ˈlaɪənəlz] [ˈfjuːtʃər][plænz]
and many were the long talks they had together over Lionel's future plans
和 许多 是 这 长的 会谈 他们 有 一起 超过 莱昂内尔的 未来 计划
[ænd; ənd][ˈpraːspekts] .
and prospects .
和 前景 .

他们就莱昂内尔的未来计划和前景进行了多次长时间的交谈。

[ðə; ði][fɜːrst][step][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ˈlaɪənl] [ˈseɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
The first step was to get Lionel safely out of England .
这 第一的 步 曾是 到 得到 莱昂内尔 安全 出去 的 英格兰 .
第一步是确保莱昂内尔安全离开英国。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,
By the end of the first week after his escape ,
经过 这 结尾 的 这 第一的 星期 后 他的 逃脱 ,
在他逃脱后的第一周结束时，

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [tʃeɪf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rɪstˈreɪnts] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv]
he began to chafe under the restraints imposed upon him by the necessities of
他 开始 到 摩擦 在下面 这 约束 强加 之上 他 经过 这 必需品 的
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

他开始对案件需要给他带来的种种限制感到不满。

[hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [pəˈzest] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɪn][ɪts] [fɔːrs] ,
He became possessed by a longing , almost irresistible in its force ,
他 成为 拥有 经过 一个 渴望 , 几乎 无法抗拒 在 它是 力量 ,
他被一种近乎无法抗拒的渴望所占据，

[tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] — [tuː; tə] [brɪːð] [ðə; ði] [friː] [er] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [kloʊz] [wɔːlz]
to go out of doors — to breathe the free air of heaven beyond the close walls
到 去 出去 的 门 — 到 呼吸 这 自由的空气 的 天堂 超过 这 关闭 墙壁
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
of the cottage ,
的 这 小屋 ,

走到户外——呼吸小屋围墙之外的自由空气，宛如天堂。

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [ɔːrt] [ˈaʊər] ;
if only for one short hour ;
如果 仅有的 为了 — 短的 小时 ;
哪怕只有短短一个小时；

[ænd; ənd][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrniʃt] [enˈtriːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz][hiː; hi]
and only by the earnest entreaties of his wife and Tom was he
和 仅有的 经过 这 认真 恳求 的 他的 妻子 和 汤姆 曾是 他
[pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [wɪðɪn] .
persuaded to keep within .
被说服 到 保持 之内 .

只有在他妻子和汤姆的恳求下，他才被说服待在家里。

[ˈmɪstər] . - [spaɪz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [set][tuː; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr] - [ænd; ənd] -
Mr . Drayton's spies had not been set to watch the cottage four - and -
先生 . - 间谍 有 不是 到过 放 到 手表 这 小屋 四 - 和 -
[ˈtwenti] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] [tɑːm] [nuː] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
twenty hours before Tom knew of it ,
二十 小时 前 汤姆 知道 的 它 ,
德雷顿先生的眼线在汤姆知道这件事之前二十四个小时还没有被安排监视那间小屋。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈoʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ˈlaɪənl] [əˈweɪ] .
and it only made him all the more anxious to get Lionel away .
和 它 仅有的 制成 他 全部 这 更多的 焦虑的 到 得到 莱昂内尔 离开 .
这反而让他更加急切地想要带走莱昂内尔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈwɪðər] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd][goʊ][wʌz; wəz] [brɪˈset] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˈdɪfəˌkəltɪz] .
But the question of whither he should go was beset with many difficulties .
但 这 问题 的 往哪里去 他 应该 去 曾是 围困 和 许多 困难 .
但他该去哪里却面临着诸多难题。

[ˈmeni] [plænz][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌst] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ˈfrendz] ,
Many plans had been discussed by the two friends ,
许多 计划 有 到过 讨论 经过 这 二 朋友们 ,
两位朋友讨论过许多计划，

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmerɪ] [men]
but nothing had been decided upon when Mr . Drayton and his merry men
但 没有什么 有 到过 决定 之上 什么时候 先生 . 德雷顿 和 他的 欢乐 男人
[set] [aʊt] [fɔːr; fər][ɔːldər] ['kɑːtɪdʒ] ,
set out for Alder Cottage ,
放 出去 为了 桤木 小屋 ,
但当德雷顿先生和他的伙伴们出发前往奥尔德小屋时，一切都还没有定论。

[wʌn] [ˈwɪndi] [ˌæftərˈnuːn] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [ˈwɔːrənt] [ɪˈjuːd] [baɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtʃʌmli] .
one windy afternoon , armed with the search - warrant issued by Colonel Chumley .
一 刮风 下午 , 武装 和 这 搜索 - 保证 发布 经过 上校 丘姆利 .
在一个刮着大风的下午，他带着丘姆利上校签发的搜查令。

[ðə; ði] [ˌsuːpəɪnˈtendənts] [ɪmˈperətɪv] [ˈsʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈekəʊd] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
The superintendent's imperative summons at the front door echoed through the little
这 校长的 至关重要的 传票 在 这 正面 门 回声 通过 这 小的
[ˈhaʊs] ,
house ,
房子 ,
管理员在前门厉声呼唤，声音在小屋里回荡。

[ˈblɑːntʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] ,
blanching the cheeks of the two ladies ,
焯水 这 脸颊 的 这 二 女士们 ,
两位女士的脸颊都变得苍白了。

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] ['mɑ:rθə] [vɪns] [tu:; tə][dra:p][ðə; ði] [pleɪt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [æz; əz] [ðʊ] [aɪ 'ti:]
and causing Martha Vince to drop the plate she was carrying as though it
和 导致 玛莎 文斯 到 降低 这 盘子 她 曾是 携带 作为 尽管 它
[wɜ:r; wər] [red] [hɑ:t] .
were red hot .
是 红色的 热的 .

导致玛莎·文斯手中的盘子像烫手的一样掉在了地上。

[ˈɪdɪθ] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [və'ni:fənz] .
Edith sprang to the window and peered out between the venetians .
伊迪丝 弹簧 到 这 窗户 和 窥视 出去 之间 这 威尼斯人 .

伊迪丝跳到窗边，从百叶窗的缝隙间向外张望。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [kʌm] — [ðə; ði] [pə'li:s] !
" They are come — the police !
" 他们 是 来 — 这 警察 !

“他们来了——警察！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
" she said with a gasp .
" 她 说 和 一个 喘气 .

她倒吸一口凉气说道。

" [dəʊnt] [let] [ðem; ðəm][ɪn] , ['mɑ:rθə] , [tɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪm] ['redi] .
" Don't let them in , Martha , till I tell you that I'm ready .
" 不 让 他们 在 , 玛莎 , 直到 我 告诉 你 那 我是 准备好 .

“玛莎，在我告诉你我准备好之前，别让他们进来。”

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [flu:] [ʌp'sterz] .
" Then she flew upstairs .
" 然后 她 飞翔 楼上 .

然后她飞上了楼。

['laɪənəl] [hæd; həd] [bɪn] ['dʊzɪŋ][ˈoʊvər][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmənz] [hæd; həd]
Lionel had been dozing over a novel on the sofa ; but the summons had
莱昂内尔 有 到过 打盹 超过 一个 小说 在 这 沙发 ; 但 这 传票 有
[ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] ,
aroused him ,
被唤醒 他 ,

莱昂内尔原本在沙发上看小说打盹，但传唤声把他吵醒了。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hə] [nu:z] .
and Edith found him standing against the door , waiting to hear her news .
和 伊迪丝 成立 他 常设 反对 这 门 , 等待 到 听到 她 消息 .

伊迪丝发现他正倚在门边，等着听她的消息。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

“那是什么？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] — [ðə; ði] [pə'li:s] !
" Oh , darling — the police !
" 哦 , 亲爱的 — 这 警察 !

“哦，亲爱的——警察！ ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [went] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðer; ðəɹ] [waɪt] [ˈfeltəɹ] [hi:; hi]
“ **And then her arms went round him as if in their white shelter he**
“ 和 然后 她 武器 去 圆形的 他 作为 如果 在 他们的 白色的 庇护所 他
[kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈdeɪndʒəɹ] .
could find a protection from every danger .
可以 寻找 一个 保护 从 每一个 危险 .
“然后她用双臂环抱住他，仿佛在她们白色的庇护所里，他可以免受一切危险的侵害。”

“ [let] [ðem; ðəm] [kʌm] , ” [sed] [ˈlaɪənli] ,
“ **Let them come** , ” **said Lionel** ,
“ 让 他们 来 , ” 说 莱昂内尔 ,
“让他们来吧,”莱昂内尔说。
[æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ʌpˈtɜ:rnd] [ˈjɜ:rnɪŋ] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃouldəɹ] .
as he stooped and kissed the upturned yearning face on his shoulder .
作为 他 弯腰 和 亲吻 这 翻转 渴望 脸 在 他的 肩膀 .
他俯下身，吻了吻靠在他肩上那张仰起的、充满渴望的小脸。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbetəɹ] [soʊ] .
“ **It is better so** .
“ 它 是 更好的 所以 .
这样更好。

[wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] [sə:tʃt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] ,
When once they have searched and found nothing ,
什么时候 一次 他们 有 搜索 和 成立 没有什么 ,
当他们搜寻一番却一无所获之后,
[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [left] [ɪn] [pi:s] — [ˈaʊə; ɑ:r] [səˈspens] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][æn; ən] [end] .
we shall be left in peace — our suspense will be at an end .
我们 将 是 左边 在 和平 — 我们的 悬念 将要 是 在 一个 结尾 .
我们将迎来和平——我们的煎熬将结束。

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] . “
Let them come . ”
让 他们 来 . “
让他们来吧。

“ [bʌt; bət] [ɪf] — — ? ” [ðə; ði] [ˈterəɹ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [sed] [ðə; ði] [rest] .
“ **But if — — ?** ” **The terror in her eyes said the rest** .
“ 但 如果 — — ? ” 这 恐怖 在 她 眼睛 说 这 休息 .
“但是如果——? ”她眼中的恐惧说明了一切。

“ [fɪɹ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈdɪrɪst] .
“ **Fear nothing** , **dearest** .
“ 害怕 没有什么 , 亲爱的 .
亲爱的，不要害怕。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪɹ] [maɪˈself] .
I have no fear myself .
我 有 不 害怕 我 .
我本人并不害怕。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd][em ˈi:] .
They will not find me .
他们 将要 不是 寻找 我 .
他们找不到我。

[bi:; bi][ju:; jʊ][bʌt; bət] [kɑ:m][ænd; ənd] [ˈrezəlu:t] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [goʊ] [wel] .
Be you but calm and resolute , **and all will go well** .
是 你 但 冷静的 和 坚决 , 和 全部 将要 去 出色地 .
只要你保持冷静和坚定，一切都会顺利的。

” [əˈɡen] [ðə; ði] [ˌsuːpɜːnˈtendənts] [ɪmˈperətɪv] [ˈsʌmənz] [ˈsaʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
” **Again the superintendent’s imperative summons sounded through the house** .
” 再次 这 校长的 至关重要的 传票 听起来 通过 这 房子 .
“校长的严厉训斥声再次响彻整栋房子。”

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [kɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈhɜːrɪdli] ; [ðen] [ˈlaɪən] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
Husband and wife kissed each other hurriedly ; then Lionel disappeared into his
丈夫 和 妻子 亲吻 每个 其他 匆匆 ; 然后 莱昂内尔 消失 进入 他的
[ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈɪdɪθ] ,
hiding - place , and Edith ,
隐藏 - 地方 , 和 伊迪丝 ,
夫妻俩匆匆亲吻了一下 ; 然后莱昂内尔消失在了他的藏身之处 , 而伊迪丝 ,

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʃɒr] [ðæt] [noʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɡlaɪdɪd]
having made sure that no traces of his presence were visible in the room , glided
拥有 制成 当然 那 不 痕迹 的 他的 在场 是 可见的 在 这 房间 , 滑翔
[ˌdaʊnˈsterz] ,
downstairs ,
楼下 ,
他确认房间里没有留下任何他来过的痕迹后 , 便滑下楼去了。

[ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hænd][fɔːr; fər] [ˈmɑːrθə] [vɪns] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
and motioned with her hand for Martha Vince to open the door .
和 示意 和 她 手 为了 玛莎 文斯 到 打开 这 门 .
她挥手示意玛莎·文斯开门。

[ˈmɑːrθə] [ʌnˈdɪd] [ðə; ði][boʊlts][ænd; ənd] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Martha undid the bolts and chains , and flung open the door .
玛莎 撤销 这 螺栓 和 链条 , 和 扔 打开 这 门 .
玛莎解开了门闩和链条 , 猛地推开了门。

[ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] [ˈentəd] [ˈbrʌskli] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] .
Mr . Drayton entered brusquely , followed by two of his men .
先生 . 德雷顿 进入 粗暴地 , 随后 经过 二 的 他的 男人 .
德雷顿先生粗暴地走了进来 , 身后跟着他的两个手下。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː] [wɜːr; wər] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ˈkwɪtɪd]
The remaining two were instructed to wait outside and see that no one quitted
这 其余的 二 是 指示 到 等待 外部 和 看 那 不 一 辞职
[ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [wɪˈðəʊt] [liːv] .
the premises without leave .
这 前提 没有 离开 .
其余两人被指示在外面等候 , 确保没有人未经允许离开该场所。

” [duː][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [jɔːr; jər] [ˈvɪzɪtər] [ˈweɪtɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌem ˈiː] ?
” **Do you always keep your visitors waiting as long as you have kept me ?**
” 做 你 总是 保持 你的 访客 等待 作为 长的 作为 你 有 保留 我 ?
“你总是让你的客人等这么久吗 ?

” [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] [ˈrʌfli] , [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
” **asked Mr . Drayton roughly , as he advanced into the passage** .
” 问 先生 . 德雷顿 大致 , 作为 他 先进的 进入 这 通道 .
“德雷顿先生粗声粗气地问道 , 同时走进了通道。”

[ˈɪdɪθ] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [hɜːr; həɹ] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] “ [brɪˈfɔːr]
Edith came forward out of the parlour , her embroidery in her hands “ Before
伊迪丝 来了 向前 出去 的 这 客厅 , 她 刺绣 在 她 双手 “ 前
[ˈænsər] [jɔːr; jər] [ˈkwestʃən] ,
answering your question ,
回答 你的 问题 ,
伊迪丝从客厅里走了出来 , 手里拿着她的刺绣作品。“在回答你的问题之前 ,

[sɜːr] , “ [fiː; fi] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə][æsk] [wʌt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [hɪr] [meɪ] **sir** , “ **she said** , “ **you will perhaps allow me to ask what your business here may** 先生 , “ 她 说 , “ 你 将要 也许 允许 我 到 问 什么 你的 商业 这里 可能 [biː; bi] , **be** , 是 ,

“先生,”她说,“您能否允许我问问您来此有何贵干?”

[ɔːr][baɪ] [wʌt] [raɪt] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪntuː][maɪ] [haʊs] [wɪ'dəʊt] [fɜːrst] [əb'teɪnɪŋ] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] **or by what right you walk into my house without first obtaining permission to do so** 或者 经过 什么 正确的 你 走 进入 我的 房子 没有 第一的 获得 允许 到 做 所以 ? “ ? “ ? “

你凭什么未经允许就闯入我的房子?

“ [baɪ][ðə; ði] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz] . **By the right** , **ma'am** , **which the law has placed in my hands** . “ 经过 这 正确的 , 女士 , 哪个 这 法律 有 放置 在 我的 双手 : “夫人,这是我依法享有的权利。”

“ [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [pə'laitnəs] [ðɪs] [taɪm] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] . **He spoke with more politeness this time** , **raising his hat as he did so** . “ 他 辐 和 更多的 礼貌 这 时间 , 提高 他的 帽子 作为 他 做过 所以 : “这一次,他说话更有礼貌了,说话时还举起了帽子。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɜːrvənt] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈbʊli] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)n] [æt; ət] [wɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] **This was no servant whom he could bully and frighten at will** , **but a** 这 曾是 不 仆人 谁 他 可以 欺负 和 吓唬 在 将要 , 但 一个 [ˈleɪdi] , **lady** , 女士 ,

这并非他可以随意欺凌恐吓的仆人,而是一位女士。

[æz; əz] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , **as any one could see at the first glance** , 作为 任何 一 可以 看 在 这 第一的 瞥一眼 , 任何人都能一眼看出,

[ænd; ənd][wʌn] [brˈniːθ] [huːz] [ˈkɑːmli] [koʊld][ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [kən'temptʃuəs] [ˈskruːtəni][hɪz; ɪz] [oʊn] **and one beneath whose calmly cold and slightly contemptuous scrutiny his own** 和 一 下面 谁 平静地 寒冷的 和 轻微地 轻蔑的 审查 他的 自己的 [aɪz] [fel] [ə'bæʃt] [ænd; ənd][self] - [kən'fjuːzd] . **eyes fell abashed and self - confused** . 眼睛 跌倒 羞愧 和 自己 - 使困惑 :

在一位冷静冷漠、略带轻蔑的目光下,他自己的双眼顿时变得羞愧而迷茫。

“ [aɪ][feɪl][tuː; tə] [æprɪ'hend] [jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] , [sɜːr] . “ **I fail to apprehend your meaning** , **sir** . “ “ 我 失败 到 逮捕 你的 意义 , 先生 : “ “先生,我不太明白您的意思。”

“ [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˈberər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [ˈɔːθərəɪzɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] **I am the unfortunate bearer of a warrant authorizing me to search the** “ 我 是 这 不幸 持有人的 一个 保证 授权 我 到 搜索 这 [ˈpremisɪz] [noʊn] [æz; əz][ˈɔːldər] [ˈkɑːtɪdʒ] . “ **premises known as Alder Cottage** . “ 前提 已知 作为 桤木 小屋 : “ “我很不幸地持有搜查令,授权我搜查名为奥尔德小屋的房产。”

“ [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [sɜːrtɪ] [maɪ] [haʊs] ！
“ A warrant to search my house ！
“ 一个 保证 到 搜索 我的 房子 ！

“搜查我家的搜查令！ ”

[duː][juː; jʊ] [sə'spekt] [juː 'es][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['smʌg(ə)lərs] ？ — [ɔːr] [wʌt] ？ ”
Do you suspect us of being smugglers ? — or what ? ”
做 你 怀疑 我们 的 存在 走私者 ？ — 或者 什么 ？ ”

你怀疑我们是走私犯吗？ ——还是怎么回事？

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [baɪ] [ðʊʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [feɪnt] [pɑːsə'bɪləti] [ðæt]
“ It is considered by those in authority that there is just a faint possibility that
“ 它 是 经过考虑的 经过 那些 在 权威 那 那里 是 只是 一个 头晕的 可能性 那
[ˈmɪstər] . [ˈlaɪənl] [ˈdɪrɪŋ] ，
Mr . Lionel Dering ，
先生 ． 莱昂内尔 德林 ，

“有关部门认为，莱昂内尔·德林先生的可能性微乎其微，

[huː] ['leɪtli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ˈprɪzn] ， [meɪ] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] ['sʌmwɜː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ．
who lately escaped from prison , may be hidden somewhere about the place ．
WHO 最近 逃脱 从 监狱 ， 可能 是 隐 某处 关于 这 地方 ．

最近越狱的那个人，可能就藏在附近某个地方。

“ [ɪːdɪθs] [ˈlɪt(ə)] [ˈmjuːzɪk(ə)] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] ．
“ Edith's little musical burst of laughter was delicious ．
“ 伊迪丝的 小的 音乐 爆裂 的 笑声 曾是 可口的 ．

“伊迪丝那阵轻快的音乐般的笑声真是太美妙了。”

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ， [ˈæntɪ] ？
“ Do you hear that , aunty ?
“ 做 你 听到 那 ， 阿姨 ？

“阿姨，你听到了吗？ ”

“ [ʃɪː; ʃɪ] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːr,said] ， [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ．
“ she called out to Mrs . Garside , who was sitting at work in the parlour ．
“ 她 称为 出去 到 太太 ． 加赛德 ， WHO 曾是 坐着 在 工作 在 这 客厅 ．

她朝坐在客厅里工作的加赛德太太喊道。

“ [ðeɪ] ['pɑːzətɪvli] [sə'spekt] [pɔːr] [juː; jʊ][ænd; ænd][em 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [kən'spɪrətəz] ，
“ They positively suspect poor you and me of being two conspirators ，
“ 他们 积极地 怀疑 贫穷的 你 和 我 的 存在 二 阴谋者 ，

“他们确信你我这两个可怜的人是同谋，

[ænd; ænd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˈmɪstər] ． [ˈdɪrɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] ['sʌmwɜː] [ə'baʊt] [juː 'es] — [ɪn][jʊr; jər] [wɜːrk] -
and of having Mr . Dering hidden somewhere about us — in your work -
和 的 拥有 先生 ． 德林 隐 某处 关于 我们 — 在 你的 工作 -
[ˈbæskɪt] ， [ˈæntɪ] ， [ɔːr] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ，
basket , aunty , or up the chimney ，
篮子 ， 阿姨 ， 或者向上 这 烟囱 ，

还有，德林先生可能藏在我们周围的某个地方——比如你的工作篮里，阿姨，或者烟囱里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜深人静：一部小说。(In the Dead of Night A Novel.)

第4/9页

[ɔːr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] .
or under the sofa .
或者 在下面 这 沙发 .

或者在沙发底下。

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [aɪ ˈdiːə] ? "
Is it not a charming idea ? "
是 它 不是 一个 迷人 主意 ? "

这难道不是一个很棒的想法吗？

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmædkæp] ,
" My dear , I always told you that you were too much of a madcap ,
" 我的 亲爱的 , 我 总是 讲述 你 那 你 是 也 很多 的 一个 疯子 ,

“亲爱的，我总是跟你说你太疯癫了，

" [riˈspɒndɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑːr,sɑɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwaɪətli] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɑːr ˈiː - [θred] [hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)] .
" responded Mrs . Garside as she quietly proceeded to re - thread her needle .
" 回应 太太 : 加赛德 作为 她 悄悄 继续 到 关于 - 线 她 针 .

“加赛德太太一边回答，一边默默地重新穿好针线。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [ɪz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [friː]
" You must remember that , although this is supposed to be a free
" 你 必须 记住 那 , 虽然 这 是 据称 到 是 一个 自由的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

“你必须记住，虽然这里应该是一个自由国家，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] [pəˈliːs] . "
you are not allowed to laugh at the police . "
你 是 不是 允许 到 笑 在 这 警察 . "

你不可以嘲笑警察。

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [soʊ] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈbiːɪŋ] [θɔːt] [ə; eɪ] [kənˈspɪrətər] .
" But I do so enjoy being thought a conspirator .
" 但 我 做 所以 享受 存在 想法 一个 同谋 .

“但我真的很喜欢被认为是阴谋家。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈdɪrɪŋ] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːf] , [dəʊnt] [juː; jʊ] , [ˈænti] ?
I wish we had poor Mr . Dering under our roof , don't you , aunty ?
我 希望 我们 有 贫穷的 先生 : 德林 在下面 我们的 屋顶 , 不 你 , 阿姨 ?

我真希望可怜的德林先生能住在我们家，您觉得呢，阿姨？

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
I would give very much to know what has become of him .
我 会 给 非常 很多 到 知道 什么 有 变得 的 他 .

我非常想知道他现在怎么样了。

" [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈmɑːrθə] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , " [ˈmɑːrθə] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [kənˈdʌkt] [ðiːz]
" Then , turning to Martha , she added , " Martha , you will please conduct these
" 然后 , 转弯 到 玛莎 , 她 额外 , " 玛莎 , 你 将要 请 执行 这些

[ˈdʒent(ə)lmən] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [haʊs] ,
gentlemen all over the house ,
先生们 全部 超过 这 房子 ,

然后，她转向玛莎，补充道：“玛莎，请你带领这两位先生参观整栋房子。”

[frʌm; frəm] ['gærət] [tuː; tə] ['selər] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [ru:m] [held] ['seɪkrɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm]
from garret to cellar — there must be no room held sacred from them
从 阁楼 到 地窖 — 那里 必须 是 不 房间 握住 神圣 从 他们
— [nɑ:t][i:v(ə)n][ʼaʊər; ɑ:r][ʼbedrʊmz; ʼbedru:mz] .
— not even our bedrooms .
— 不是 甚至 我们的 卧室 .
从阁楼到地窖——没有哪个房间对他们来说是神圣不可侵犯的——甚至连我们的卧室也不例外。

[ænd; ənd][biː; bi] ['kɜrf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [tri:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] . " "
And be careful that you treat them with respect . " "
和 是 小心 那 你 对待 他们 和 尊重 . " "
务必尊重他们。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:pəst] [rɪ'spekt] , " [tʃaɪnd] [ɪn][ʼmɪsɪz] . ['gɑ:r,said] ,
" With the deepest respect , " chimed in Mrs . Garside ,
" 和 这 最深处 尊重 , " 齐声说道 在 太太 . 加赛德 ,
“谨致以最深的敬意,”加赛德夫人插话道。

" [ɔ:r][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][ʼprɪz(ə)nər] [brɪʔɑ:r] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . " "
" or you may find yourself a prisoner before you are aware of it . " "
" 或者 你 可能 寻找 你自己 一个 囚犯 前 你 是 意识到的 的 它 . " "
“或者你可能在不知不觉中就成了囚犯。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['ɪdɪθ] , [tɜ:rnɪŋ] [tuː; tə] ['dreɪtn] ,
" And now , sir , " said Edith , turning to Drayton ,
" 和 现在 , 先生 , " 说 伊迪丝 , 转弯 到 德雷顿 ,
“那么, 先生,”伊迪丝说着, 转向德雷顿。

[tuː; tə] [hu:m] [ðɪs] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['tri:tment] [wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [nu:] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] ,
to whom this style of treatment was altogether new and puzzling ,
到 谁 这 风格 的 治疗 曾是 共 新的 和 令人费解 ,
对他来说, 这种治疗方式完全是全新的, 令人费解的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][ə'blaɪdʒ][em 'i:] [baɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [jʊr; jər] [pɜ:rkwə'zɪʃən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ru:m] , " "
" you will perhaps oblige me by beginning your perquisition with this room , " "
" 你 将要 也许 必须 我 经过 开始 你的 征用 和 这 房间 , " "
[ɪndɪkertɪŋ] [ðə; ði][ʼlɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] ;
indicating the little parlour ;
表明 这 小的 客厅 ;
“您或许可以答应我, 先从这间房间开始您的搜查,”他指着小客厅说道;

" [æftər] [wɪθ] [maɪ][ʼsɜ:rvənt] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][ʼoʊvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . " "
" after which my servant will accompany you over the rest of the house . " "
" 后 哪个 我的 仆人 将要 陪伴 你 超过 这 休息 的 这 房子 . " "
“之后, 我的仆人将陪同您参观房子的其他地方。”

" [noʊ] [ʼpɜ:kwɪzɪts] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['dreɪtn] ,
" No perquisites allowed in the police , ma'am , " said Drayton ,
" 不 特权 允许 在 这 警察 , 女士 , " 说 德雷顿 ,
德雷顿说: “警队里不允许有任何特权, 女士。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ʼmɔ:rəl] [sens] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] [ber] [ʼmenʃ(ə)n]
with the air of a man whose moral sense was shocked by the bare mention
和 这 空气 的 一个 男人 谁 道德 感觉 曾是 震惊 经过 这 裸 提到
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
of the word .
的 这 单词 .
一听到这个词, 他的道德感就受到了极大的冲击。

" [juː; jʊ] [mɪsʌndər'stænd] [em 'i:] , " [sed] ['ɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" You misunderstand me , " said Edith , with a smile .
" 你 误解 我 , " 说 伊迪丝 , 和 一个 微笑 .
“你误会我的意思了,”伊迪丝笑着说。

“ [wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [wi] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðɪs] [ruːm] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
“ **What I meant was , that I wish you to search this room first of all ,**
“ 什么 我 意思是 曾是 , 那 我 希望 你 到 搜索 这 房间 第一的 的 全部 ,
我的意思是, 我希望你先搜查一下这个房间。
[æz; əz][aɪ][ʊd; əd][nɑːt] [laɪk] [maɪ] [ænt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪstɜːrbd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri]
as I should not like my aunt to be disturbed more than is absolutely necessary
作为 我 应该 不是 喜欢 我的 阿姨 到 是 不安 更多的 比 是 绝对地 必要的
.
“
.
“
.
“

“我不希望我的姑妈受到不必要的打扰。”
“ [dəunt] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [maɪ] [dɪr] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːrˌsaɪd] .
“ **Don't trouble about me , my dear , “ said Mrs . Garside .**
“ 不 麻烦 关于 我 , 我的 亲爱的 , “ 说 太太 . 加赛德 .
“别为我担心, 亲爱的,”加赛德太太说。
“ [ðɪs] [gʊd] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][ˈvɪzɪt][ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈgɑːdsend] .
“ **This good gentleman's visit is quite a godsend .**
“ 这 好的 绅士的 访问 是 相当 一个 天赐之物 .
“这位先生的来访真是天赐良机。”

[wɪz; wi] [siː] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ænd][get][soʊ] [ˈveri] [ˈmɛjpi] [ˈsʌmtaɪmz] ,
We see so little company , and get so very mokey sometimes ,
我们 看 所以 小的 公司 , 和 得到 所以 非常 忧郁 有时 ,
我们很少见到朋友, 有时会变得非常沮丧。
[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [kʌmz] [kwɑɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] ,
that the incident of this afternoon comes quite as a pleasant change ,
那 这 事件 的 这 下午 来 相当 作为 一个 令人愉快的 改变 ,
今天下午发生的这件事真是一个令人愉快的改变。
[ænd; ænd] [wɪl] [sɜːrv] [juː ˈes][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] .
and will serve us to talk about for many a day to come .
和 将要 服务 我们 到 讲话 关于 为了 许多 一个 天 到 来 .
它将是我们未来许多天都可以谈论的话题。

“ [soʊ][ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] , [ˈkɔːfɪŋ] [ˌdefəˈrenʃəli] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][hænd] ,
“ **So Mr . Drayton , coughing deferentially behind his hand ,**
“ 所以 先生 . 德雷顿 , 咳嗽 恭敬地 在后面 他的 手 ,
“于是, 德雷顿先生恭敬地用手捂着嘴咳嗽了一声,
[dɪd][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkɜːrsəri] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪnts] - [ˈfɜːrniʃt] [ruːm] .
did just take a cursory glance round the little chintz - furnished room .
做过 只是 拿 一个 粗略地 瞥一眼 圆形的 这 小的 印花棉布 - 提供 房间 .
我只是匆匆瞥了一眼这间用印花棉布装饰的小房间。

“ [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
“ **Not such a fool as to expect to find him there ,**
“ 不是 这样的 一个 傻子 作为 到 预计 到 寻找 他 那里 ,
“我可没那么傻, 以为会在那里找到他。”
“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [bəʊd] [hɪmˈself] [aʊt] [əˈgen] .
“ **he said to himself as he bowed himself out again .**
“ 他 说 到 他自己 作为 他 鞠躬 他自己 出去 再次 .
他一边自言自语, 一边再次鞠躬退场。
[ðen] [ˈɪdɪθ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɔːti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkəːtsɪ] , [ænd; ænd] [pəˈlaɪtli] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
Then Edith made him a haughty little curtsey , and politely shut him out ,
然后 伊迪丝 制成 他 一个 傲慢 小的 屈膝礼 , 和 礼貌地 关闭 他 出去 ,
然后伊迪丝傲慢地向他行了个屈膝礼, 礼貌地把他拒之门外。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [wið; wiθ][him; ɪm][fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .
as though she had done with him for ever and a day .
作为 尽管 她 有 完毕 和 他 为了 曾经 和 一个 天 .

仿佛她已经和他彻底断绝关系，永世无尽。

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðæt] [ˈmænz] [lʊk] , ” [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːr,said][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr]
“ **I don't like that man's look** , ” **whispered Mrs . Garside as soon as the door**
“ 我 不 喜欢 那 男人的 看 , ” 低声说道 太太 . 加赛德 作为 很快 作为 这 门
[wʌz; wəz] [kloʊzd] .
was closed .
曾是 关闭 .

“我不喜欢那个男人的样子，”门一关上，加赛德太太就低声说道。

“ [nɔːr][aɪ] , ” [ˈænsər] [ˈɪdɪθ] .
“ **Nor I** , ” **answered Edith** .
“ 也 不 我 , ” 回答 伊迪丝 .

“我也是，”伊迪丝回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] ;
“ **I know by his eyes that he is brimful of suspicion** ;
“ 我 知道 经过 他的 眼睛 那 他 是 满满的 的 怀疑 ;

“我从他的眼神中看出他充满了怀疑；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈkænə:t] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈæktɪŋ] [ɑːn] [ˈeni] [ˈpɑːzətɪv] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
and yet I cannot believe that he is acting on any positive information .
和 然而 我 不能 相信 那 他 是 表演 在 任何 积极的 信息 .

但我无法相信他是根据任何积极的信息采取行动的。

“ [hɜːr; hər] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ˈʌtərli] .
“ **Her assumption of indifference had vanished utterly** .
“ 她 假设 的 漠不关心 有 消失了 完全地 .

“她装作漠不关心的样子已经完全消失了。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈʌvɪŋ] , [ˈæŋkʃəs] , [hɑːrt] - [rʌŋ] [waɪf] [əˈgen] .
She was the loving , anxious , heart - wrung wife again .
她 曾是 这 爱 , 焦虑的 , 心 - 拧干 妻子 再次 .

她又变回了那个充满爱意、焦虑不安、心如刀绞的妻子。

[ʃiː; ʃɪ][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ˈmɪsɪz] .
She sank on her knees and rested her head for a moment on Mrs .
她 沉没 在 她 膝盖 和 休息 她 头 为了 一个 片刻 在 太太 .
- [niː] .
Garside's knee .
- 膝盖 .

她跪了下来，把头靠在加赛德太太的膝盖上休息了一会儿。

[ðə; ðɪ] [ˈkɪlɪŋ] [æŋˈzærəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ləst] [fjuː] [wiːks] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn]
The killing anxiety of the last few weeks was beginning to tell upon her in
这 杀 焦虑 的 这 最后的 很少 周 曾是 开始 到 告诉 之上 她 在
[dɪˈspart] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
despite of herself .
尽管 的 她自己 .

过去几周的焦虑让她寝食难安，尽管她自己并不想这样，但焦虑还是开始在她身上蔓延开来。

[bʌt; bət][nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
But next moment she was on her feet again , and , gliding across the floor ,
但 下一个 片刻 她 曾是 在 她 脚 再次 , 和 , 滑翔 穿过 这 地面 ,
但下一刻她又站了起来，滑过地板，

[ʃiː; ʃɪ] [kraʊt[t] [daʊn] [ænd; ənd] [ɡluːd] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkiːhoʊl] .
she crouched down and glued her ear to the keyhole .
她 蹲着 向下 和 胶合 她 耳朵 到 这 锁孔 .

她蹲下身，把耳朵贴在钥匙孔上。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

“ **They are in the breakfast - room , ” she whispered .**
“ 他们 是 在 这 早餐 - 房间 , ” 她 低声说道 .

“他们在早餐室里,”她低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; ei][lɪt(ə)l] [waɪl] : “ [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

And then in a little while : “ Now they are in the kitchen .
和 然后 在 一个 小的 尽管 : “ 现在 他们 是 在 这 厨房 .

过了一会儿: “现在他们在厨房里。”

“ [ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [wɜ:rdz] : “ [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['gouɪŋ]

“ **A few minutes later came the ominous words : “ And now they are going**
“ 一个 很少 分钟 之后 来了 这 不祥的 字 : “ 和 现在 他们 是 去

[ʌp'sterz] !

upstairs !

楼上 !

几分钟后, 传来不祥的话语: “现在他们要上楼了! ”

“ [peɪl] [ænd; ənd] ['terər] - ['strɪkən] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] ['weɪtɪd] , ['evri] ['mɪnɪt] ['si:mɪn] [æn; ən]['aʊər] ,

“ **Pale and terror - stricken the two ladies waited , every minute seeming an hour ,**
“ 苍白 和 恐怖 - 受打击的 这 二 女士们 等待 , 每一个 分钟 似乎 一个 小时 ,

两位女士脸色苍白, 惊恐万分, 等待着, 每一分钟都像一个小时那么漫长。

[waɪl] [ðə; ði] ['hevi] ['fʊtsteps] [oʊvər'hed] [went] ['træmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sloo] , [mə'θɑ:dɪkl] [prɪ'sɪz(ə)n]

while the heavy footsteps overhead went tramping with slow , methodical precision
尽管 这 重的 脚步声 开销 去 徒步旅行 和 慢的 , 有条不紊 精确

[frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] .

from room to room .
从 房间 到 房间 .

头顶上沉重的脚步声缓慢而有条不紊地从一个房间走到另一个房间。

[soʊ] [b:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fert(ə)l] ['dresɪŋ] - [ru:m] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['mætər] ,

So long as they kept out of the fatal dressing - room it did not matter ,
所以 长的 作为 他们 保留 出去 的 这 致命的 敷料 - 房间 它 做过 不是 事情 ,

只要他们不去那个致命的更衣室, 一切都无关紧要。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] , [ɔ:r][soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['ɪdɪθ] ,

but that was the very place , or so it seemed to Edith ,
但 那 曾是 这 非常 地方 , 或者 所以 它 似乎 到 伊迪丝 ,

但那正是她要找的地方, 至少在伊迪丝看来是这样。

[wer] [ðeɪ] ['lɪŋgə] ['b:ŋgɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] .

where they lingered longest of all .
在哪里 他们 徘徊不去 最长 的 全部 :

他们在那里停留的时间最长。

“ [wɪl] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] ?

“ **Will they never come out of that room ?**
“ 将要 他们 绝不 来 出去 的 那 房间 ?

“他们难道永远不会走出那个房间吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [kept] [ɑ:n] ['æskɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]['ægənaɪzd] ['ɜ:rnɪstnəs] .

“ **she kept on asking herself with agonized earnestness .**
“ 她 保留 在 问 她自己 和 痛苦的 认真 .

她痛苦而认真地不断地问自己。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] ['veri] [hɑ:rt] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][stænd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]

And then her very heart would seem to stand still with the intensity of
和 然后 她 非常 心 会 似乎 到 站立 仍然 和 这 强度 的

[hɜ:r; hər] ['lɪsɪŋ] .

her listening .
她 聆听 .

然后, 她会全神贯注地聆听, 仿佛连心脏都停止了跳动。

[ðə; ði] [sloʊ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['meɪərd] [ðəm'selvz] ['ækjərətli] [baɪ][ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmni] -
The slow seconds measured themselves accurately by the clock on the chimney -
这 慢的 秒 测量 他们自己 准确 经过 这 钟 在 这 烟囱 -
[pi:s] ,
piece ,
片 ,

缓慢的秒针与壁炉架上的时钟精确地对冲着。

[bʌt; bət] [sti:l] [noʊ] [saʊnd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hær][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ;
but still no sound reached her to indicate that any discovery had been made ;
但 仍然 不 声音 达到 她 到 表明 那 任何 发现 有 到过 制成 ;
[ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
and at length ,
和 在 长度 ,

但她仍然没有听到任何迹象表明已经有所发现；最后，

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hevi] ['fʊtsteps] [kʌm] ['træmpɪŋ]
with intense relief and thankfulness , she heard the heavy footsteps come tramping
和 激烈的 宽慰 和 感恩 , 她 听到 这 重的 脚步声 来 徒步旅行
[daʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

她听到沉重的脚步声从楼下传来，心中充满了如释重负和感激之情。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [pæst] ['sloʊli] [ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
The footsteps passed slowly into the dining - room ,
这 脚步声 通过了 缓慢地 进入 这 用餐 - 房间 ,
脚步声缓缓地走进了餐厅，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪdɪθ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [loʊ] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [tu:; ɔ:r] [θri:] ['vɔɪsɪz] ,
and then Edith could hear the low muttering of two or three voices ,
和 然后 伊迪丝 可以 听到 这 低的 喃喃自语 的 二 或者 三 声音 ,
然后，伊迪丝听到两三个人低声嘟囔着什么。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜ:r; wər] [di:p] [ɪn][kɑ:ns(ə)'teɪf(ə)n] .
as though the superintendent and his men were deep in consultation .
作为 尽管 这 校长 和 他的 男人 是 深的 在 咨询 .
仿佛主管和他的手下正在热烈商议。

“ ['ʃʊrli] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪz] ['oʊvər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [gɑ:r,sɑɪd] .
“ Surely the worst is over , ” said Mrs . Garside .
“ 一定 这 最差 是 超过 , ” 说 太太 . 加赛德 .
“最糟糕的时期肯定已经过去了,”加赛德太太说。

“ [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] .
“ A few minutes more , and they will be gone .
“ 一个 很少 分钟 更多的 , 和 他们 将要 是 已消失 .
“再过几分钟，他们就会走了。”

“ [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['ɪdɪθ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [fi:t] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [eksklə'meɪʃn] .
“ But suddenly Edith started to her feet with an exclamation .
“ 但 突然 伊迪丝 开始 到 她 脚 和 一个 感叹 .
“但突然，伊迪丝惊呼一声，猛地站了起来。”

“ [ðer; ðær][wɜ:r; wər] [θri:] [men] : [went] [ʌp'sterz] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [bʌt; bət] ['oʊnli] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
“ There were three men : went upstairs , ” she cried , “ but only two of them
“ 那里 是 三 男人 : 去 楼上 , ” 她 哭 , “ 但 仅有的 二 的 他们
[hæv; həv] [kʌm] [daʊn] !
have come down !
有 来 向下 !

“有三个男人：上楼了,”她喊道，“但只有两个人下来了！ ”

[waɪ] [hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði][θɜ:rd][mæn] [kʌm] [daʊn] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈlðər] ? ”
Why has not the third man come down with the others ? ”
为什么 有 不是 这 第三 男人 来 向下 和 这 其他的 ? ”
为什么第三个人还没有和其他人一起下来？

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwait] [fɔr] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [ˈgɑ:r,said] , [ˈæŋkʃəsli] .
“ **Are you quite sure that you are not mistaken ? ” asked Mrs . Garside , anxiously .**
” 是 你 相当 当然 那 你 是 不是 错误 ? ” 问 太太 : 加赛德 , 焦虑地 :
“你确定你没有弄错吗？”加赛德太太焦急地问道。

“ [kwait] [fɔr] , [ænt] — ['oʊnli] [tu:] [fɔr] .
“ **Quite sure , aunt — only too sure .**
” 相当 当然 , 阿姨 — 仅有的 也 当然 :
“当然可以，姑妈——我非常确定。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [ˈeni] [bɔ:ŋgər] .
I cannot bear to be shut up here any longer .
我 不能 熊 到 是 关闭 向上 这里 任何 更长 :
我再也无法忍受被困在这里了。

[ˈbetər] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rst] [æt; ət][wʌns] .
Better to know the worst at once .
更好的 到 知道 这 最差 在 一次 :
最好一次性了解最坏的情况。

[aɪ] [wɪl] [gou][ænd; ɛnd] [si:] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
I will go and see for myself .
我 将要 去 和 看 为了 我 :
我会亲自去看看。

“ [ænd; ɛnd] [brɪˈfɔ:r] ['mɪsɪz] . [ˈgɑ:r,said][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ɪntərˈpouz] , [ˈɪdɪθ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði]
“ **And before Mrs . Garside had time to interpose , Edith had opened the**
” 和 前 太太 : 加赛德 有 时间 到 插入 , 伊迪丝 有 打开 这
[dɔ:r] [ˈɔ:lmoust] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
door almost without a sound ,
门 几乎 没有 一个 声音 ,
“加赛德太太还没来得及阻止，伊迪丝就几乎无声地打开了门。”

[hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ɛnd][wʌz; wəz] ['glɑɪdɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ʌp'sterz] ,
had passed out of the room , and was gliding noiselessly upstairs ,
有 通过了 出去 的 这 房间 , 和 曾是 滑翔 无声 楼上 ,
他已经离开了房间，无声地滑上了楼。

[soʊ][æz; ɛz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
so as not to be heard by the men in the dining - room .
所以 作为 不是 到 是 听到 经过 这 男人 在 这 用餐 - 房间 :
以免被餐厅里的男人们听到。

[ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Edith was right .
伊迪丝 曾是 正确的 :
伊迪丝是对的。

[θri:] [men][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp'sterz] [ænd; ɛnd]['oʊnli] [tu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] .
Three men had gone upstairs and only two had come down .
三 男人 有 已消失 楼上 和 仅有的 二 有 来 向下 :
三个男人上了楼，只有两个人下来了。

[ðə; ði] ['læɡərd] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . - ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] — ['sɑ:rdʒənt] ['tɪli] .
The laggard was Mr . Drayton's second in command — Sergeant Tilley .
这 落后者 曾是 先生 : - 第二 在 命令 — 军士 蒂利 :
落后的是德雷顿先生的副手——蒂利中士。

[ˈmɪstər] . [ˈtɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [ˈlæŋki] , [wi:k] - [ni:d] [mæn] , [wið; wɪθ] [ˈwɔ:təri] [aɪz] , [ænd; ənd]
Mr . Tilley was a tall , lanky , weak - kneed man , with watery eyes , and
先生 . 蒂利 曾是 一个 高的 , 瘦长的 , 虚弱的 - 膝盖 男人 , 和 水状的 眼睛 , 和
[ə; eɪ][sləʊ] ,
a slow ,
一个 慢的 ,

蒂利先生身材高瘦，双腿发软，眼睛湿润，动作迟缓。

[ˈhezə,teɪtɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] , [ˈræðər] [ʌnˈkɑ:mən] [əˈmʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] .
hesitating way of speaking , rather uncommon among gentlemen of his profession .
犹豫不决 方式 的 请讲 , 相当 罕见 之中 先生们 的 他的 职业 .

他说话时略显犹豫，这在他这个职业的绅士中相当不常见。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ˈdu:ti][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [twelv] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈθɜ:rəli]
He had been on duty for the last twelve hours , and , feeling thoroughly
他 有 到过 在 责任 为了 这 最后的 十二 小时 , 和 , 感觉 彻底
[wɔ:rn] [aʊt] ,
worn out ,
磨损 出去 ,

他已经连续值班十二个小时了，感到非常疲惫。

[hæd; həd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə][ɪn] [ˈi:dɪθs]
had sat down to rest for a moment on a corner of the sofa in Edith's
有 卫星 向下 到 休息 为了 一个 片刻 在 一个 角落 的 这 沙发 在 伊迪丝的
[ˈdresɪŋ] - [ru:m] ,
dressing - room ,
敷料 - 房间 ,

她坐在伊迪丝更衣室沙发的一角，想稍作休息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɑ:nstəbl] [wen]
and there he was left by Mr . Drayton and the other constable when
和 那里 他 曾是 左边 经过 先生 . 德雷顿 和 这 其他 警官 什么时候
[ðeɪ] [ˈfa:ləʊd] [ˈmɑ:rθə] [vɪns] [daʊnˈsterz] .
they followed Martha Vince downstairs .
他们 随后 玛莎 文斯 楼下 .

德雷顿先生和另一名警员跟着玛莎·文斯下楼时，就把他留在了那里。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
He sat down to rest for a minute ,
他 卫星 向下 到 休息 为了 一个 分钟 ,

他坐下来休息了一会儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [flu:] [hoʊm] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [ˈlɪt(ə)] ,
and his thoughts flew home to Mrs . Tilley and the five little Tilleys ,
和 他的 想法 飞翔 家 到 太太 . 蒂利 和 这 五 小的 蒂利斯 ,

他的思绪飞回到了蒂利太太和五个小蒂利家。

[hu:] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [fed] , [kloʊðd] , [ænd; ənd] [lɑ:dʒd] — [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæɪ(ə)n] — [aʊt] [ʌv; əv]
who had to be fed , clothed , and lodged — after a fashion — out of
WHO 有 到 是 美联储 , 穿着衣服 , 和 已提交 — 后 一个 时尚 — 出去 的
[hɪz; ɪz] [ˈskænti] [weɪdʒ] .
his scanty wage .
他的 稀少 工资 .

他微薄的工资勉强够他吃饭、穿衣、住宿。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [said] [tuː; tə] [him'self] , “ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][spɑːt] [ðɪs] ['mɪstər] . ['dɪrɪŋ] , [ænd; ənd][get]
” he sighed to himself , “ if I could but spot this Mr . Dering , and get
” 他 叹了口气 到 他自己 , “ 如果 我 可以 但 点 这 先生 : 德林 , 和 得到
[ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd] ,
the reward ,
这 报酬 ,

他叹了口气，心想：“如果我能找到德林先生，拿到赏金就好了。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !
what a happy man I should be !
什么 一个 快乐的 男人 我 应该 是 !

我应该感到无比幸福！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .
But there's no such luck .
但 有 不 这样的 运气 :

但运气不佳。

[bɪl] [ænd; ənd] ['kɪti] [wɪl] [hævn; həv][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [wi:k] [ɔːr] [tuː] ;
Bill and Kitty will have to go without their shoes for another week or two ;
账单 和 猫咪 将要 有 到 去 没有 他们的 鞋 为了 其他 星期 或者 二 ;

比尔和凯蒂还得再过一两个星期才能穿鞋；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmənz] [nuː] [gaʊn] , [waɪ] — —
and as for the old woman's new gown , why — —
和 作为 为了 这 老的 女性的 新的 袍 , 为什么 — —

至于那位老妇人的新裙子，为什么——

” [ˈsɑːrdʒənt] ['tɪli] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
” Sergeant Tilley never finished his sentence .
” 军士 蒂利 绝不 完成的 他的 句子 .

“蒂利中士没能说完他的话。”

[dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [brɪ'liːvɪŋ] [ɔːl]['deɪndʒər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] ,
Deceived by the silence in the room , believing all danger to be at an end ,
受骗 经过 这 沉默 在 这 房间 , 相信 全部 危险 到 是 在 一个 结尾 ,

房间里一片寂静，让人误以为危险已经过去，

[ænd; ənd] [kræmpt] [ɪn] ['evri] [lɪm] [frʌm; frəm] ['stændɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][wʌn] [pə'zɪ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['muːvɪŋ] ,
and cramped in every limb from standing so long in one position without moving ,
和 狭窄 在 每一个 肢 从 常设 所以 长的 在 一 位置 没有 移动 ,

由于长时间保持一个姿势站立不动，四肢都感到酸痛僵硬。

['laɪənl] ['dɪrɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] , [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [fɔːls] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔːrdroʊb] ,
Lionel Dering touched the spring , pushed open the false back of the wardrobe ,
莱昂内尔 德林 感动 这 春天 , 推动 打开 这 错误的 后退 的 这 衣柜 ,

莱昂内尔·德林摸了摸弹簧，推开了衣柜的假后门。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
and prepared to emerge from his hiding - place .
和 准备 到 出现 从 他的 隐藏 - 地方 :

他准备从藏身之处出来。

[ðə; ðɪ][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [geɪz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['terər] - ['strɪkən] [feɪs] [ʌv; əv]
The first object that met his startled gaze was the terror - stricken face of
这 第一的 目的 那 遇见 他的 惊慌 目光 曾是 这 恐怖 - 受打击的 脸 的

['sɑːrdʒənt] ['tɪli] ,
Sergeant Tilley ,
军士 蒂利 ,

他惊愕的目光首先映入眼帘的是蒂利中士惊恐万分的脸。

[hu:] , ['si:tid] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,
who , seated on the extreme edge of the sofa ,
WHO , 坐着 在 这 极端 边缘 的 这 沙发 ,
他坐在沙发的最边缘,

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðʊθ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ʌnsəb'stænʃəl] [ɡoʊst] [kʌm]
was gazing at him as though he were some unsubstantial ghost come
曾是 凝视 在 他 作为 尽管 他 是 一些 不实质的 鬼 来
[tu:; tə][ri:'vɪzɪt][ðə; ði] [peɪl] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
to revisit the pale glimpses of the moon .
到 重访 这 苍白 惊鸿一瞥 的 这 月亮 .
她凝视着他, 仿佛他是一个虚幻的幽灵, 前来重温月亮那苍白的光辉。

['laɪənl] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
Lionel changed colour , and his heart sank within him .
莱昂内尔 已更改 颜色 , 和 他的 心 沉没 之内 他 .
莱昂内尔脸色一变, 心头一沉。

[tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] — [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
To go back was useless — impossible .
到 去 后退 曾是 无用 — 不可能的 .
回去毫无用处——根本不可能。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tri:tɪŋ] , [hi:; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen]
Instead of retreating , he advanced a step or two into the room , and then
反而 的 撤退 , 他 先进的 一个 步 或者 二 进入 这 房间 , 和 然后
[stəd] [stɪl] .
stood still .
站立 仍然 .
他没有后退, 而是向前走了一两步, 然后站住了。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
The sergeant rose to his feet .
这 军士 玫瑰 到 他的 脚 .
中士站了起来。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
His presence of mind was coming back to him .
他的 在场 的 头脑 曾是 未来 后退 到 他 .
他渐渐恢复了镇定。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['ɡoʊldən] ['sɔvrɪnz] ['floʊtɪd] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['dæzld] [aɪz] .
Visions of four hundred golden sovereigns floated before his dazzled eyes .
愿景 的 四 百 金的 君主 漂浮 前 他的 眼花缭乱 眼睛 .
在他眼中, 四百枚金币的幻象浮现出来。

[hi:; hi] [tu:] [əd'vænst] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] .
He too advanced a step or two .
他 也 先进的 一个 步 或者 二 .
他也向前迈了一两步。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **You are my prisoner , ” he said ,**
“ 你 是 我的 囚犯 , ” 他 说 ,
“你是我的囚犯,”他说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'rest] ['laɪənl] .
and he stretched forth his hand as if to arrest Lionel .
和 他 拉伸 前进 他的 手 作为 如果 到 逮捕 莱昂内尔 .
他伸出手, 仿佛要逮捕莱昂内尔。

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [si:zd] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [brɪʃɔ:r] [hɪm; ɪm] —
But that very instant his hand was seized , and Edith was before him —
但 那 非常 立即的 他的 手 曾是 查获 , 和 伊迪丝 曾是 前 他 —
[hɜ:r; hər] [waɪt] , [ˈpli:dɪŋ] [feɪs] ,
her white , pleading face ,
她 白色的 , 恳求 脸 ,
但就在那一瞬间, 他的手被抓住了, 伊迪丝出现在他面前——她那张苍白、哀求的脸.....

['tɪrfl] [ænd; ənd][ægənaɪzd] , [ʌpˈlɪftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [hɜ:r; hər] [waɪt] [ænd; ənd] ['slendə] ['fɪŋgəz]
tearful and agonized , uplifted to his , her white and slender fingers
内牛满面 和 痛苦的 , 提升 到 他的 , 她 白色的 和 苗条 手指
[kld:spt] ['taɪtlɪ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ˈboʊni] [rɪst] .
clapsed tightly round his bony wrist .
紧握 紧紧 圆形的 他的 骨质 手腕 .
她泪流满面, 痛苦万分, 将自己抱到他面前, 她白皙纤细的手指紧紧地握住他骨瘦如柴的手腕。

“ [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !
” **No — no — no !**
” 不 — 不 — 不 !
“不——不——不!
” [fi:; fɪ] [kraɪd] , [ɪn] [loʊ] , [ˈhɜ:rid] [ˈæksənts] .
” **she cried , in low , hurried accents .**
” 她 哭 , 在 低的 , 慌忙 口音 .
她低声急促地喊道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] — [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][nɑ:t] [ə'rest] [hɪm; ɪm] !
” **You must not — you shall not arrest him !**
” 你 必须 不是 — 你 将 不是 逮捕 他 !
“你们不可以——你们绝对不能逮捕他! ”
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] !
You are a man , a husband , a Christian !
你 是 一个 男人 , 一个 丈夫 , 一个 基督教 !
你是一位男人, 一位丈夫, 一位基督徒!

[hi:; hi][ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] .
He is my husband , and he is innocent .
他 是 我的 丈夫 , 和 他 是 清白的 .
他是我的丈夫, 他是无辜的。
[aɪ] [swer] [brɪʃɔ:r] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] !
I swear before Heaven that he is innocent !
我 发誓 前 天堂 那 他 是 清白的 !
我向上帝发誓, 他是无辜的!

[ə'rest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪl] [laɪ][æt; ət][jʊr; jər] [dɔ:r] ,
Arrest him , and his blood will lie at your door ,
逮捕 他 , 和 他的 血 将要 说谎 在 你的 门 ,
逮捕他, 他的血将染红你的家门。
[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [kɜ:rs] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər][ˈevər] . “
and be a curse upon you and yours for ever . ”
和 是 一个 诅咒 之上 你 和 你的 为了 曾经 . “
愿这诅咒永远降临在你和你的家人身上。

“ [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][du:][maɪ][ˈdu:ti] , [mæm, mə:m, məm] , “ ['stæməd] ['tɪli] .
” **I — I must do my duty , ma'am , ” stammered Tilley .**
” 我 — 我 必须 做 我的 责任 , 女士 , ” 结结巴巴 蒂利 .
“我.....我必须履行我的职责, 夫人,”蒂利结结巴巴地说。

“ [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][maɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] . ”
“ This gentleman is my prisoner , and he must come along with me . ”
“ 这 绅士 是 我的 囚犯 , 和 他 必须 来 沿着 和 我 . ”
“ 这位先生是我的囚犯,他必须跟我走。”

“ [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:fərd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] , ” [sed] [ˈɪdɪθ] .
“ Four hundred pounds are offered for his capture , ” said Edith .
“ 四 百 磅 是 提供 为了 他的 捕获 , ” 说 伊迪丝 .
“有人悬赏四百英镑捉拿他,”伊迪丝说。

“ [noʊ][wʌn]
“ No one
“ 不 一
“ 没有人

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [hɪr] .
but you knows that he is here .
但 你 知道 那 他 是 这里 .
但你知道他在这里。

[ki:p] [ðæt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] — [lɔ:k] [aɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [breɪst] ,
Keep that knowledge to yourself — lock it up as a secret in your own breast ,
保持 那 知识 到 你自己 — 锁 它 向上 作为 一个 秘密 在 你的 自己的 胸部 ,
把这个知识藏在心里——像锁秘密一样珍藏在你自己的心底。

[ænd; ənd][sɪks] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [jæl; ʃəl][bi:; bi] [pʊt] [ˈɪntu:][jɔr; jər][hændz] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] . ”
and six hundred pounds shall be put into your hands this very night . ”
和 六 百 磅 将 是 放 进入 你的 双手 这 非常 夜晚 . ”
今晚,你将收到六百英镑。”

“ [sɪks] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ! ” [ˈmɜ:məɪd] [ˈtɪli] .
“ Six hundred pounds ! ” murmured Tilley .
“ 六 百 磅 ! ” 低声说道 蒂利 .
“六百英镑!”蒂利低声说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstæɡərd] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] .
He was staggered by the amount .
他 曾是 交错 经过 这 数量 .
他被这个数字震惊了。

“ [jes] , [tu:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [jæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:rz] ,
“ Yes , two hundred pounds more than the reward shall be yours ,
“ 是的 , 二 百 磅 更多的 比 这 报酬 将 是 你的 ,
“是的,你将比赏金多获得200英镑,

[ænd; ənd][jɔr; jər][hændz] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [blʌd] .
and your hands will be free from the stain of innocent blood .
和 你的 双手 将要 是 自由的 从 这 弄脏 的 清白的 血 .
你的双手将不再沾染无辜者的鲜血。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ” [ænd; ənd] [tel] [,em 'i:] ,
Look at him — look at that man , ” she cried , ” and tell me ,
看 在 他 — 看 在 那 男人 , ” 她 哭 , ” 和 告诉 我 ,
“看看他——看看那个人,”她哭着说,“告诉我,

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜ:rɪdərər] ?
is that the face of a murderer ?
是 那 这 脸 的 一个 凶手 ?
那是凶手的脸吗?

“ [ˈlaɪənəl] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [ˈnɪrər] .
“ Lionel came a step or two nearer .
“ 莱昂内尔 来了 一个 步 或者 二 更近 .
莱昂内尔又向前走了一两步。

“ [maɪ] [waɪf] [hæz; hæz][bʌt; bət][ˈspʊkən][ðə; ði] [tru:θ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ My wife has but spoken the truth , ” he said .
“ 我的 妻子 有 但 说 这 真相 , ” 他 说 :
“我妻子只是说了实话,”他说。

“ [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [əˈbʌv] [ju: ˈes] ,
“ As there is a Heaven above us ,
“ 作为 那里 是 一个 天堂 多于 我们 ,
“既然我们头顶有天堂,

[aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɑ:smənd] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! ”
I am as innocent of the murder of Mr . Osmond as you are ! ”
我 是 作为 清白的 的 这 谋杀 的 先生 : 奥斯蒙德 作为 你 是 ! ”
我跟你一样, 对奥斯蒙德先生的谋杀案毫不知情!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][kaɪnd] - [ˈhɑ:tɪd] [mæn] , ” [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ˈɪdɪθ] .
“ You are a good man — you are a kind - hearted man , ” pleaded Edith .
“ 你 是 一个 好的 男人 — 你 是 一个 种类 - 心地 男人 , ” 恳求 伊迪丝 :
“你是个好人的, 你是个心地善良的人,”伊迪丝恳求道。

“ [aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ ˈti:][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] — [aɪ][kæn; kən] [ri:d] [aɪ ˈti:][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
“ I can see it in your face — I can read it in your eyes .
“ 我 能 看 它 在 你的 脸 — 我 能 读 它 在 你的 眼睛 :
“我能从你的脸上看出来——我能从你的眼神中读出来。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
You have a wife and children .
你 有 一个 妻子 和 孩子们 :
你有妻子和孩子。

[θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈkʌmfəts] [ju:; jʊ][kæn; kən]
Think what you can buy for them — think with what comforts you can
思考 什么 你 能 买 为了 他们 — 思考 和 什么 舒适 你 能
[səˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,
surround them ,
环绕 他们 ,
想想你能给他们买些什么——想想你能让他们生活在怎样的舒适环境中,

[aʊt] [ʌv; əv][sɪks] [ˈhʌndrəd] [pʌʊndz] .
out of six hundred pounds .
出去 的 六 百 磅 :
六百英镑。

[bʌt; bət] [steɪn] [jʊr; jər][hændz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [vaɪl] [blʌd] - [ˈmʌni] ,
But stain your hands with that vile blood - money ,
但 弄脏 你的 双手 和 那 卑鄙的 血 - 钱 ,
但你却用那肮脏的血钱玷污了自己的双手。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɑ:rkɪt] [mæn] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər] [ˈfeləʊ] - [men] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər]
and you will be a marked man among your fellow - men to the last hour
和 你 将要 是 一个 标记 男人 之中 你的 同伴 - 男人 到 这 最后的 小时
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [laɪf] ! ”
of your miserable life ! ”
的 你的 悲惨的 生活 ! ”
直到你悲惨生命的最后一刻, 你都将是同胞们眼中钉! ”

“ [ˈtɪli] , [ˈtɪli] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ Tilley , Tilley , where are you ?
“ 蒂利 , 蒂利 , 在哪里 是 你 ?
“蒂莉, 蒂莉, 你在哪里? ”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jə] [kʌm] [daʊn] ? " [kɔːld] ['mɪstər] . ['dreɪtn] [frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

Why don't you come down ? " called Mr . Drayton from below .
为什么 不 你 来 向下 ? " 称为 先生 : 德雷顿 从 以下 :

“你为什么不下来？”德雷顿先生从下面喊道。

" ['kʌmɪŋ] , [sɜːr] — ['kʌmɪŋ] , " [kraɪd] ['tɪli] .
" Coming , sir — coming , " cried Tilley .
" 未来 , 先生 — 未来 , " 哭 蒂利 .

“来了，先生——来了，”蒂利喊道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

For a moment he hesitated .
为了 一个 片刻 他 犹豫了一下 :

他犹豫了片刻。

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

But Edith was still before him .
但 伊迪丝 曾是 仍然 前 他 :

但伊迪丝仍然在他面前。

[hɪz; ɪz] [rʌf] [hændz][wɜːr; wər] [stɪl] [klɔːspt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˈfɪŋgərz] .

His rough hands were still clasped by her delicate fingers .
他的 粗糙的 双手 是 仍然 紧握 经过 她 精美的 手指 :

她纤细的手指仍然紧紧握着他粗糙的手。

[hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [feɪs] — [ˈpælɪd] , [dɪ'speəfʊl] — [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈtɪrfl]
Her lovely face — pallid , despairful — was gazing up at him with tearful

[ænd; ænd] [bɪ'siːtɪŋ] [aɪz] .

and beseeching eyes .
和 恳求 眼睛 :

她那张美丽的脸庞——苍白而绝望——泪眼婆娑地望着他，眼神充满恳求。

[ˈsɑːrdʒənt] ['tɪli] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mən] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsɒfthɑːtɪd; ˈsɔː-][wʌn] .

Sergeant Tilley was but a man , and a softhearted one .
军士 蒂利 曾是 但 一个 男人 , 和 一个 心软的 一 :

蒂利中士不过是个凡人，而且是个心软的人。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ˈbɛɡɪŋ] [ænd; ænd] [preɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [æk'sept] [sɪks]
Here was a beautiful woman begging and praying of him to accept six

[ˈhʌndrəd] [paʊndz] .

hundred pounds .
百 磅 :

一位美丽的女子苦苦哀求他收下六百英镑。

" [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][stænd] [aʊt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [terz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

" I never could stand out against a woman's tears , " he said to himself ;
" 我 绝不 可以 站立 出去 反对 一个 女性的 眼泪 , " 他 说 到 他自己 ;

“我永远无法在女人的眼泪面前保持冷静，”他对自己说；

[ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈmɔːrt(ə)l] , [hiː; hi] [səˈkʌmd] .

and being no more than mortal , he succumbed .
和 存在 不 更多的 比 凡人 , 他 屈服了 :

但他终究只是凡人，最终还是屈服了。

" [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ˈredi] [baɪ][naɪn][əˈklɒk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs]

" Have the money ready by nine o'clock to - night , " he said in a hoarse
" 有 这 钱 准备好 经过 九 点钟 到 - 夜晚 , " 他 说 在 一个 嘶哑

[ˈwɪspər] .

whisper .
耳语 :

“今晚九点前把钱准备好，”他用沙哑的低语说道。

“ [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd] [gɪv] [θriː] [tæps][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] .
“ **I'll come for it myself , and give three taps at the kitchen - door .**
“ 患病的 来 为了 它 我 , 和 给 三 水龙头 在 这 厨房 - 门 .

“我会亲自去拿，在厨房门上敲三下。”

[wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [aʊt]
One of you can just open the door a few inches , and put the money out
— 的 你 能 只是 打开 这 门 一个 很少 英寸 , 和 放 这 钱 出去
,
!
,

你们其中一人只需把门打开几英寸，把钱拿出来即可。

[ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [siː] [em 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['niːdnt] [siː] [juː; jʊ] .
and I'll take it — and you needn't see me and I needn't see you .
和 患病的 拿 它 — 和 你 不必 看 我 和 我 不必 看 你 .

我会接受——你不必见我，我也不必见你。

“ ['ɪdɪθ] [prest] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [rʌf] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd]
“ **Edith pressed the sergeant's rough hand to her lips , in a passion of gratitude**
“ 伊迪丝 按下 这 中士的 粗糙的 手 到 她 嘴唇 , 在 一个 热情 的 感激
,
!
,

“伊迪丝感激涕零，将中士粗糙的手按在唇上。”

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
and then fell back in a dead faint .
和 然后 跌倒 后退 在 一个 死的 头晕的 .

然后便昏了过去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] [held] [ʌp][tuː; tə] ['laɪənl] , ['mɪstər] . ['tɪli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,
With a warning finger held up to Lionel , Mr . Tilley quitted the room ,
和 一个 警告 手指 握住 向上 到 莱昂内尔 , 先生 . 蒂利 辞职 这 房间 ,
蒂利先生朝莱昂内尔竖起一根手指，示意他注意，然后离开了房间。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [suːpərɪn'tendənt] [daʊn'sterz] .
and joined the superintendent downstairs .
和 加入 这 校长 楼下 .

然后下楼去和主管会合。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['mɑːrθə] [vɪns] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [θriː] [men] .
Five minutes later Martha Vince shut the door behind the three men .
五 分钟 之后 玛莎 文斯 关闭 这 门 在后面 这 三 男人 .

五分钟后，玛莎·文斯关上了身后的门。

['mɪstər] . ['dreɪtn] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] ['laɪənl] ['dɪrɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['noʊwər] [ə'baʊt]
Mr . Drayton was quite satisfied that Lionel Dering was hidden nowhere about
先生 . 德雷顿 曾是 相当 使满意 那 莱昂内尔 德林 曾是 隐 无处 关于
['ɔːldər] ['kɑːtɪdʒ] .
Alder Cottage .
桤木 小屋 .

德雷顿先生非常确信莱昂内尔·德林没有藏匿在奥尔德小屋附近。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'iː] ,
“ **But for the life of me ,**
“ 但 为了 这 生活 的 我 ,

“但我无论如何也想不明白，

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
“ **he said to his companions as they walked down the garden ,**
“ 他 说 到 他的 同伴 作为 他们 步行 向下 这 花园 ,

“他一边和同伴们沿着花园走，一边说道，”

“ [aɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ɑːr; ə] [ˈfɑːsənd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ˈmeni]
“ **I can't understand why the doors and windows are fastened up with so many**
“ 我 不能 理解 为什么 这 门 和 视窗 是 系紧 向上 和 所以 许多
[tʃeɪnz] ,
chains ,
链条 ,

“我不明白为什么门窗要用这么多链子锁起来，

[ænd; ənd] [ˈbɒltz] , [ænd; ənd] [ˈskruːz] , [ən'les] [ðeɪv] [ɡɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmwɛr] [ðæt] [ðeɪ]
and bolts , and screws , unless they've got something hidden somewhere that they
和 螺栓 , 和 螺丝 , 除非 他们有 得到 某物 隐 某处 那 他们
[ɑːr; ə] [ˈpreʃəs] [ˈswiːt] [ɑːn] ,
are precious sweet on ,
是 宝贵的 甜的 在 ,

还有螺栓和螺丝，除非他们藏着什么宝贝似的。

[ænd; ənd] [wɑːnt] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [tuː; tə] [ðəm'selvz] . “
and want to keep all to themselves . ”
和 想 到 保持 全部 到 他们自己 . ”

他们想把一切都据为己有。”

“ [ɑː] , “ [rɪ'spɒndɪd] [ˈtɪli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,
“ **Ah , “ responded Tilley with a knowing shake of the head** ,
“ 啊 , “ 回应 蒂利 和 一个 会心 摇 的 这 头 ,
“啊,”蒂利心领神会地摇了摇头，回答道。

“ [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ə] [bʌt; bət] [ˈtɪmərəs] [ˈkriːtʃərz] [wen] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
“ **women are but timorous creatures when they live by themselves** ,
“ 女性 是 但 胆怯的 生物 什么时候 他们 居住 经过 他们自己 ,

“女人独居时，不过是胆小怕事的生物。”

[ænd; ənd] [ˈɔːldər] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] .
and Alder Cottage is a lonely place at the best of times .
和 桤木 小屋 是 一个 孤独 地方 在 这 最好的 的 时代 .

即使在最好的情况下，奥尔德小屋也是一个孤独的地方。

“ [æt; ət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst] [naɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvɪŋ] [θriː] [loʊ] ,
“ **At five minutes past nine that same evening three low** ,
“ 在 五 分钟 过去的 九 那 相同的 晚上 三 低的 ,
“当晚九点零五分，三低三低，

[dɪ'stɪŋkt] [ræps] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈɔːldər] [ˈkɑːtɪdʒ] .
distinct raps sounded on the back door of Alder Cottage .
清楚的 说唱 听起来 在 这 后退 门 的 桤木 小屋 .

阿尔德小屋的后门传来清晰的敲击声。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] ,
The door was opened a little way , and a hand ,
这 门 曾是 打开 一个 小的 方式 , 和 一个 手 ,
门被打开了一条缝，一只手伸了进来。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bæg] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [ænd; ənd] [noʊts] , [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
holding a bag full of gold and notes , was thrust out into the darkness .
保持 一个 包 满的 的 金子 和 笔记 , 曾是 推力 出去 进入 这 黑暗 .

他手里拿着一袋金币和钞票，被推入了黑暗之中。

[ə'nʌðər] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [tʊk] [ðə; ði] [bæg] .
Another hand in the darkness took the bag .
其他 手 在 这 黑暗 采取 这 包 .

黑暗中另一只手拿走了袋子。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fʊtsteps] ; [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʌt] [ænd; ənd]['boʊltɪd]
There was a sound of retreating footsteps ; the door was shut and bolted
那里 曾是 一个 声音 的 撤退 脚步声 ; 这 门 曾是 关闭 和 螺栓连接
,
:
,

传来一阵渐行渐远的脚步声；门被关上并锁上了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
and all was dark and silent as before .
和 全部 曾是 黑暗的 和 沉默的 作为 前 .
一切依旧黑暗寂静。

[ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['du:lɪ][təʊld][tu:; tə][tɑ:m] ['brɪstəʊ] [wen] [hi:; hi][nekst] ['vɪzɪtɪd] ['ɔ:ldə] ['kɑ:tɪdʒ] .
All these things were duly told to Tom Bristow when he next visited Alder Cottage .
全部 这些 事物 是 正式地 讲述 到 汤姆 布里斯托 什么时候 他 下一个 到访 桤木 小屋 .
汤姆·布里斯托下次拜访奥尔德小屋时，所有这些事情都如实告诉了他。

['laɪənl] [wʌz; wəz][dɪ'spəʊzd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [naʊ] [ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [hæd; həd] [pru:vɪd] [ʌnsək'sesfl] , [ɔ:l]
Lionel was disposed to think that , now the search had proved unsuccessful , all
莱昂内尔 曾是 处置 到 思考 那 , 现在 这 搜索 有 已证实 不成功 , 全部
[deɪndʒə] ,
danger ,
危险 ,

莱昂内尔倾向于认为，既然搜寻没有成功，所有的危险也就都消失了。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [tu:; tə] [kʌm] , [wʌz; wəz][æt; ət][æən; ən][end] .
at least for a little while to come , was at an end .
在 至少 为了 一个 小的 尽管 到 来 ; 曾是 在 一个 结尾 ;
至少在接下来的这段时间里，一切都结束了。

[bʌt; bət][tɑ:m][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ]['sætɪsfɑɪd][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ,
But Tom was by no means so satisfied on that point ,
但 汤姆 曾是 经过 不 方法 所以 使满意 在 那 观点 ,
但汤姆对此远不满意。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get]
and what had just happened only made him all the more anxious to get
和 什么 有 只是 发生 仅有的 制成 他 全部 这 更多的 焦虑的 到 得到
[hɪz; ɪz] [frend] [ə 'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm]['seɪfər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪstənt] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
his friend away to some safer and more distant hiding - place .
他的 朋友 离开 到 一些 更安全 和 更多的 遥远 隐藏 - 地方 .
刚才发生的事情让他更加急切地想把朋友带到更安全、更远的藏身之处。

['æftər] ['meni] [kɒnvə'seɪʃənz] [ænd; ənd] [mʌt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [prəʊ][ænd; ənd][kɑ:n] . ,
After many conversations and much discussion pro and con . ,
后 许多 对话 和 很多 讨论 专业 和 康 . ,
经过多次交谈和正反方的充分讨论，

[ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ə 'gri:d] [ə 'pɑ:n] [wɪt] [tɑ:m] , [wɪð; wɪθ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['enərdʒɪ] ,
a plan was at length agreed upon which Tom , with characteristic energy ,
一个 计划 曾是 在 长度 同意 之上 哪个 汤姆 , 和 特征 活力 ,
最终双方达成了一项计划，汤姆以他特有的活力，

[æt; ət][wʌns] [brɪ'gæən][tu:; tə][pʊt]['ɪntu:] ['eksɪ'kju:](ə)n] .
at once began to put into execution .
在 一次 开始 到 放 进入 执行 .
立即开始执行。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prepə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['di:teɪlz] .
A few days were necessary for the preparation of certain details .
一个 很少 天 是 必要的 为了 这 准备 的 肯定 细节 .
一些细节的准备工作需要几天时间。

[bʌt; bət] , [brɪfɔːr] [ðʊʊz] [fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] ,
But , before those few days were over ,
但 , 前 那些 很少 天 是 超过 ,

但是，在那几天结束之前，

[kwɔɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [tɜːrn][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [æt; ət]
quite a new and unexpected turn was given to the course of events at
相当 一个 新的 和 意外 转动 曾是 给定 到 这 课程 的 活动 在
[ˈɔːldər] [ˈkɑːtɪdʒ] .
Alder Cottage .
桤木 小屋 .

奥尔德小屋的事件发展出现了意想不到的新转折。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈfloʊn]
FLOWN
飞行

飞行

[ðə; ði][mæn] [huːm] [tɑːm] [ˈbrɪstəʊ] [hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
The man whom Tom Bristow had employed for the construction of the
这 男人 谁 汤姆 布里斯托 有 受雇 为了 这 建造 的 这
[ˈwɔːrdrəʊb] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [ˈlaɪənl] [ˈdɪrɪŋ] ,
wardrobe which had proved of such essential service to Lionel Dering ,
衣柜 哪个 有 已证实 的 这样的 基本的 服务 到 莱昂内尔 德林 ,
汤姆·布里斯托雇佣的那个人，为莱昂内尔·德林制作了那件对他来说至关重要的衣柜。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] - [ˈmeɪkər] [neɪmd] [pɔːl] [ˈwɪɡli] , [huː] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði]
was a cabinet - maker named Paul Wigley , who kept a small shop in the
曾是 一个 内阁 - 制造商 命名 保罗 威格利 , WHO 保留 一个 小的 店铺 在 这
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n][ˈdaɪəlz] ,
neighbourhood of Seven Dials ,
邻里 的 七 拨号盘 ,
他是一位名叫保罗·威格利的橱柜工匠，在七晷区附近开了一家小店。

[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [əbˈskjʊərəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpetɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs]
It was the very obscurity of this man , and the pettiness of his business
它 曾是 这 非常 朦胧 的 这 男人 , 和 这 小气 的 他的 商业
,
,
,

正是这个人默默无闻，以及他生意的琐碎，才使得这一切如此引人注目。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtemptɪd] [tɑːm][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [hɪm; ɪm] .
which had tempted Tom to employ him .
哪个 有 受诱惑 汤姆 到 采用 他 .

这让汤姆很想雇用他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [wʊd] [æsk] [ˈeni] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt]
It was not probable that a man in his position would ask any impertinent
它 曾是 不是 可能 那 一个 男人 在 他的 位置 会 问 任何 无礼
[ˈkwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkmənʃɪp]
questions as to the purpose for which such a strange piece of workmanship
问题 作为 到 这 目的 为了 哪个 这样的 一个 奇怪的 片 的 做工
[wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] ,
was intended ,
曾是 故意的 ,
像他这样的人，不太可能会问一些关于这件奇特工艺品用途的无礼问题。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [ˈredi] - [ˈmʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
so long as he was paid ready - money for his job .
所以 长的 作为 他 曾是 有薪酬的 准备好 - 钱 为了 他的 工作 .
只要他能拿到当做工作报酬就行。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][tɑːm][wʌz; wəz] [raɪt] .
And so far Tom was right .
和 所以 远的 汤姆 曾是 正确的 .
到目前为止，汤姆的判断是正确的。

[ˈwɪɡli] [meɪd] [ðə; ði][ˈwɔːrdroʊb] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,
Wigley made the wardrobe according to instructions ,
威格利 制成 这 衣柜 根据 到 指示 ,
威格利按照说明书制作了衣柜。

[ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
and treated the whole affair as though he were in the habit of making
和 治疗 这 所有的 事务 作为 尽管 他 是 在 这 习惯 的 制作
[ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃ(ə)r] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [bæks] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .
articles of furniture with false backs to them every day in the week .
文章 的 家具 和 错误的 背部 到 他们 每一个 天 在 这 星期 .
他对待整件事就像他每天都在制作带有假背板的家具一样。

[bʌt; bət][ˈtɑːmz][fɜːrst] [mɪsˈteɪk] [leɪ] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [les] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən]
But Tom's first mistake lay in thinking that such a man would be less likely than
但 汤姆的 第一的 错误 躺在 思维 那 这样的 一个 男人 会 是 较少的 可能 比
[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈrepjətəb(ə)] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ˈtreɪdzmən] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
a more reputable and well - to - do tradesman to connect in his own mind ,
一个 更多的 信誉良好的 和 出色地 - 到 - 做 零售商 到 连接 在 他的 自己的 头脑 ,
但汤姆的第一个错误在于，他认为这样的人比那些更有名望、更富裕的商人更不可能在他自己看来与人建立联系。

[æz; əz] [tuː] [lɪŋks] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)] [tʃeɪn] ,
as two links in a possible chain ,
作为 二 链接 在 一个 可能的 链 ,
作为可能链条中的两个环节，

[ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][frʌm; frəm] - [dʒeɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [sent]
the escape of a prisoner from Duxley gaol with the fact of having sent
这 逃脱 的 一个 囚犯 从 - 监狱 和 这 事实 的 拥有 发送
[tuː; tə] [ðæt] [ˈveri] [taʊn] [ə; eɪ][ˈwɔːrdroʊb] [soʊ] [kənˈstrʌktɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ]
to that very town a wardrobe so constructed that a man might be hidden away
到 那 非常 镇 一个 衣柜 所以 建造 那 一个 男人 可能 是 隐 离开
[ɪn][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [iːz] .
in it with ease .
在 它 和 舒适 .
一名囚犯从杜克斯利监狱越狱，而他之所以能越狱，是因为有人曾向该镇寄送了一个衣柜，这个衣柜的设计巧妙，可以让人轻易地藏身其中。

[ˈtɑ:mz] [ˈsekənd] [misˈteɪk] [leɪ] [ɪn] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði][ˌdestɪˈneɪ(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:rdroʊb] .
Tom's second mistake lay in letting him know the destination of the wardrobe .

汤姆的第二个错误在于让他知道了衣柜的存放地点。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈti:] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [ˈsteɪ(ə)n] [əˈdrest] [ˈsɪmpli]
“ **I ought to have had it sent to the railway - station addressed simply**
“ 我 应该 到 有 有 它 发送 到 这 铁路 - 车站 已解决 简单地
[tu:; tə][maɪ][ˈɔ:rdər] ,
to my order ,
到 我的 命令 ,

“我应该把包裹寄到火车站，收件人就写上我的订单。”

“ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] , “ [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ˈʌv; əv]
“ **he said to himself , “ and afterwards , when it was entirely out of**
“ 他 说 到 他自己 , “ 和 然后 , 什么时候 它 曾是 完全 出去 的
[ˈrɪɡli:z] [hændz] ,
Wrigley's hands ,
箭牌 双手 ,

“他对自己说,” “后来, 当这件事完全超出了 Wrigley 的掌控范围之后,

[hæv; həv][ɑ:r ˈi:] - [əˈdrest] [aɪ ˈti:][maɪˈself][tu:; tə][ˈɔ:ldər] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
have re - addressed it myself to Alder Cottage .
有 关于 - 已解决 它 我 到 桤木 小屋 .

我已经重新寄送至 Alder Cottage。

“ [tɑ:m][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈwer] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [hi:; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [æn; ən] [ˈerər] [ˈʌv; əv]
“ **Tom was quite aware that on this point he had committed an error of**
“ 汤姆 曾是 相当 意识到的 那 在 这 观点 他 有 坚定的 一个 错误 的
[ˈdʒʌdʒmənt] ;
judgment ;
判断 ;

汤姆很清楚, 在这一点上, 他犯了一个判断错误;

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnevər] [æprɪˈhend] [ðæt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈdeɪndʒər][kʊd; kəd] [sprɪŋ] [ˈðerˈfrəm] .
but he never apprehended that the slightest danger could spring therefrom .
但 他 绝不 被捕 那 这 丝毫 危险 可以 春天 由此 .

但他从未想到, 哪怕是最轻微的危险也会由此而来。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪɡli] , [ˈæftər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈveri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][sɪks] [deɪz] ,
Mr . Wigley , after working very hard for six days ,
先生 . 威格利 , 后 在职的 非常 难的 为了 六 天 ,
威格利先生辛勤工作了六天之后,

[ˈdʒen(ə)rəli] [drɪˈvoʊtɪd] [ə; eɪ][ˈpɔ:ɾj(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [tu:; tə] [ˈpoʊstɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [nu:z] [ˈʌv; əv]
generally devoted a portion of the seventh to posting himself up in the news of
一般来说 奉献 一个 部分 的 这 第七 到 发帖 他自己 向上 在 这 消息 的
[ðə; ði] [wi:k] .
the week .
这 星期 .

通常情况下, 他会在第七天花一部分时间在新闻媒体上发布自己的消息。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [ˈdɪnər] ,
After a hearty dinner ,
后 一个 爽朗 晚餐 ,

享用完丰盛的晚餐后,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [drɪˈlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnuːn] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz]
it was his delight on a Sunday afternoon to sit at ease and enjoy his
它 曾是 他的 喜 在 一个 星期日 下午 到 坐 在 舒适 和 享受 他的
[ˈnuːzpeɪpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] .
newspaper and his pipe .
报纸 和 他的 管道 .

星期天下午，他最快乐的事就是舒舒服服地坐着，一边看报纸一边抽烟斗。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [greɪt] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv] [ˈlaɪənl] [ˈdɪrɪŋ] , [æz; əz][ˈdiːteɪld; drɪˈteɪld][ɪn]
He had taken great interest in the escape of Lionel Dering , as detailed in
他 有 已采取 伟大的 兴趣 在 这 逃脱 的 莱昂内尔 德林 , 作为 详细的 在
[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈdʒɜːrn(ə)l] ;
his favourite journal ;
他的 最喜欢的 杂志 ;

他对莱昂内尔·德林的越狱事件非常感兴趣，并在他最喜欢的日记中详细记录了此事；

[ænd; ənd] [wiːk] [ˈæftər] [wiːk] [hiː; hi] [ˈkɜːfəli] [kʌld] [wətˈevər] [skræps][ʌv; əv] [nuːz] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]
and week after week he carefully culled whatever scraps of news he could find
和 星期 后 星期 他 小心 已筛选 任何 碎屑 的 消息 他 可以 寻找
,
.
,

他每周都仔细搜寻能找到的任何零星新闻，

[ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [rɪˈmʊʊtəst] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðæt] [streɪndʒ] [əˈkɜːrəns] .
that bore the remotest reference to that strange occurrence .
那 钻孔 这 最远 参考 到 那 奇怪的 发生 .
.
那些与那件怪事只有丝毫关联的内容。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [laɪnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
One day he came across the following lines , which he read to his wife .
一 天 他 来了 穿过 这 下列的 线条 , 哪个 他 读 到 他的 妻子 .
.
有一天，他偶然读到下面这些话，便读给妻子听。

“ [wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [noʊ] [kluː]
“ **We understand that up to the present time the police have obtained no clue**
“ 我们 理解 那 向上 到 这 展示 时间 这 警察 有 获得 不 线索
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdɪrɪŋ] ,
to the whereabouts of Mr . Dering ,
到 这 下落 的 先生 . 德林 ,
.
“据我们了解，截至目前，警方尚未获得任何关于德林先生下落的线索。”

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [huːz] [ˈklevər] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] - [dʒeɪl][wʌz; wəz][ˈduːli] [ˈkrɒnɪkəld] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
the prisoner whose clever escape from Duxley gaol was duly chronicled in our
这 囚犯 谁 聪明的 逃脱 从 - 监狱 曾是 正式地 编年史 在 我们的
[ˈkaːləmz] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈɡʊʊ] .
columns a few weeks ago .
列 一个 很少 周 前 .
.
几周前，我们曾在专栏中详细报道过这位囚犯从杜克斯利监狱巧妙越狱的经过。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [træk] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt][əˈpɑːn] , [bʌt; bət] ,
It was thought at one time that the right track had been hit upon , but ,
它 曾是 想法 在 一 时间 那 这 正确的 追踪 有 到过 打 之上 , 但 ,
.
人们一度认为已经找到了正确的方向，但是，
.
[wen] [ˈpraːmptli] [ˈfɑːləʊd] [ʌp] , [aɪˈtiː] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] — [ɔːr] [ˈræðər] ,
when promptly followed up , it ended in nothing — or rather ,
什么时候 及时 随后 向上 , 它 结束 在 没有什么 — 或者 相当 ,
.
当立即跟进时，却没有任何结果——或者更确切地说，

当立即跟进时，却没有任何结果——或者更确切地说，

[ɪn][ðə; ði] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'tenʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .
in the capture and detention of an innocent person for several hours .
在 这 捕获 和 拘留 的 一个 清白的 人 为了 一些 小时 .
逮捕并拘留一名无辜者数小时。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ,
So long a time has now elapsed since the escape ,
所以 长的 一个 时间 有 现在 过去 自从 这 逃脱 ,
自那次逃脱以来, 已经过去了很长时间。

[ðæt] [ðə; ði] [t'ʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['bi:ɪŋ] [ri:'kæptʃəd] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri]
that the chances of the prisoner being recaptured would seem to be very
那 这 机会 的 这 囚犯 存在 重新捕获 会 似乎 到 是 非常
[,prɒblə'mætɪkl] [ɪn'di:d] . "
problematical indeed . "
有问题的 的确 . "

囚犯被重新抓获的可能性似乎确实非常小。

" [aɪ] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [ðæt] ['hi:l] [get] [seɪf] [ə'weɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪgli] .
" I hope , with all my heart , that he'll get safe away , " said Mrs . Wigley .
" 我 希望 , 和 全部 我的 心 , 那 地狱 得到 安全的 离开 , " 说 太太 . 威格利 .
“我衷心希望他能平安脱险,”威格利太太说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [pɔ:l] ,
" What a strange thing it was , Paul ,
" 什么 一个 奇怪的 事物 它 曾是 , 保罗 ,
“保罗, 这真是件奇怪的事啊。”

[ðæt] [ðæt] [kwɪr] ['wɔ:rdroʊb] [wɪt] [ju:; jʊ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [sɪns]
that that queer wardrobe which you made for a gentleman a month or two since
那 那 酷儿 衣柜 哪个 你 制成 为了 一个 绅士 一个 月 或者 二 自从
[ʊd; ʃəd][bi:; bi][fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] [ɪn] - — [ðə; ði] ['veri] [taʊn] [wer] [ðɪs] ['mɪstər] . ['dɪrɪŋ] [broʊk]
should be for somebody in Duxley — the very town where this Mr . Dering broke
应该 是 为了 某人 在 - — 这 非常 镇 在哪里 这 先生 . 德林 打破
[aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] .
out of prison .
出去 的 监狱 .

你一两个月前为一位绅士制作的那套奇特的服装, 竟然是为杜克斯利镇的某人准备的——而杜克斯利镇正是德林先生越狱的地点。

[wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [pɔ:l] , [dɪr] !
What a capital hiding - place that would make for him , Paul , dear !
什么 一个 首都 隐藏 - 地方 那 会 制作 为了 他 , 保罗 , 亲爱的 !
那对他来说将是一个绝佳的藏身之处, 亲爱的保罗!

[ɔ:l][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] . "
All the police in England would never think of looking for him there . "
全部 这 警察 在 英格兰 会 绝不 思考 的 寻找 为了 他 那里 . "
英国所有警察都不会想到在那里找他。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , [mə'ri:ə] , " [ɡraʊld] ['mɪstər] . ['wɪgli] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [pʌfs] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" You talk like a fool , Maria , " growled Mr . Wigley between the puffs at his
" 你 讲话 喜欢 一个 傻子 , 玛丽亚 , " 咆哮 先生 . 威格利 之间 这 泡芙 在 他的
[paɪp] .
pipe .
管道 .

“玛丽亚, 你说话像个傻瓜,”威格利先生一边抽着烟斗一边咕哝道。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] ['fu:lɪfli] ['mɪsɪz] . ['wɪgli] [maɪt] [tɔ:k] ,
But however foolishly Mrs . Wigley might talk ,
但 然而 愚蠢地 太太 . 威格利 可能 讲话 ,
但是, 无论威格利太太说的话多么愚蠢,

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ə'ɪdʒɪneɪtɪd][baɪ][hɜ:r; həɪ][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [tʊk] [sʌtʃ] [pə'sɪstənt] [hoʊld][ɑ:n][hɜ:r; həɪ]
the idea originated by her was one which took such persistent hold on her
这主意起源于经过她曾是哪一个采取这样的执着的抓住在她
[ˈhʌzbəndz] [maɪnd] [ðæt] ,
husband's mind that ,
丈夫的头脑那 ;

她提出的这个想法在她丈夫心中根深蒂固，以至于

[θri:] [deɪz] [ˈleɪtər] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] - ,
three days later , he found himself at Duxley ,
三天之后 , 他成立他自己 - 在 - ,
三天后，他发现自己身处杜克斯利。

[ænd; ænd] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:rdroʊb] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [ʌ; əv]
and telling the tale of the wardrobe in the office of the superintendent of
和讲述这故事的这衣柜在这办公室的这这校长
[pə'li:s] .
police .
警察 .

并讲述了警长办公室里那个衣柜的故事。

[ˈveri] [ˈfɔ:rtʃənətli] [ɪn'di:d] [aɪ'ti:] [ˈhæpənd] [ðæt][ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [æftər'nu:n] [ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn]
Very fortunately indeed it happened that on this particular afternoon Mr . Drayton
非常幸运的是的确它发生那在这特别的下午先生 : 德雷顿
[wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [taʊn] ,
was away on business at a neighbouring town ,
曾是离开在商业在一个邻接镇 ,
非常幸运的是，那天下午德雷顿先生正好去邻镇出差了。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈsɜ:rdʒənt] [ˈtɪli] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ˈdepjuti] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
and that Sergeant Tilley was acting as deputy in his stead .
和那军士蒂利曾是表演作为副在他的坚定 .
蒂利警官当时担任他的副手。

[ˈtɪli] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmænz] [ˈsto:ri] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
Tilley listened to the man's story with dismay .
蒂利听着到这男人的故事和沮丧 .
蒂利听着那人的讲述，感到十分沮丧。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði][sɪks] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ;
He had pocketed the six hundred pounds ;
他有口袋这六百磅 ;
他把六百英镑揣进了自己的口袋；

[ænd; ænd] [naʊ] [hi:; hi] [felt] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈmɪstər] . - [ˈgetɪŋ] [ˈseɪfli] [ə'weɪ]
and now he felt almost as much interested in Mr . Dering's getting safely away
和现在他毛毡几乎作为很多感兴趣的在先生 : - 获得安全离开
[æz; əz][ta:m] [ˈbrɪstəʊ] [hɪm'self] .
as Tom Bristow himself .
作为汤姆布里斯托他自己 .
现在，他几乎和汤姆·布里斯托本人一样，对德林先生能否安全脱身感到十分关心。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么曾是到是完毕 ?
该怎么办？

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pu:] - [pu:] [ˈwɪgli] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈsto:ri] ,
His first thought was to pooh - pooh Wigley and his story ,
他的第一的想法曾是到吓 - 吓威格利和 他的故事 ,
他第一反应就是对威格利和他的故事嗤之以鼻。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pəɹ'sweɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkæbɪnət] - [ˈmeɪkəɹ][tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ˈtaʊn] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ʌp]
and to persuade the little cabinet - maker to return to town by the first up
和 到 说服 这 小的 内阁 - 制造商 到 返回 到 镇 经过 这 第一的 向上
[treɪn] .
train .
火车 .

并说服这位小木匠乘坐第一班上山的火车返回镇上。

[bʌt; bət] [ˈwɪɡli] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][let] [hɪm'self] [biː; bi] [snʌft] [aʊt][ɪn] [ðæt] [wei] ,
But Wigley was not a man to let himself be snuffed out in that way ,
但 威格利 曾是 不是 一个 男人 到 让 他自己 是 熄灭 出去 在 那 方式 ,
但维格利绝不会就此消亡。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈkwaɪətli] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈweɪt] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrən] [ʌv; əv][ˈmɪstəɹ] . [ˈdreɪtn]
and he quietly intimated that he would await the return of Mr . Drayton
和 他 悄悄 暗示 那 他 会 等待 这 返回 的 先生 . 德雷顿
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他悄悄暗示，他会等待德雷顿先生亲自回来。

[ðen] - [ˈmænəɹ] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] , [waɪl] [prəˈfesɪŋ] [tuː; tə] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]
Then Tilley's manner changed , and , while professing to agree with him in
然后 - 方式 已更改 , 和 , 尽管 声称 到 同意 和 他 在
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

随后蒂利的态度发生了变化，虽然表面上声称完全同意他的观点，

[hiː; hi] [pəɹ'sweɪdɪd] [ˈwɪɡli] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [fɜːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊəɹz] , [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm]
he persuaded Wigley to take his leave for a couple of hours , by which time
他 被说服 威格利 到 拿 他的 离开 为了 一个 夫妻 的 小时 , 经过 哪个 时间
,
.
,

他劝说威格利离开几个小时，到那时，

[hiː; hi][təʊld][hɪm; ɪm] , [ˈmɪstəɹ] . [ˈdreɪtn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtʃːrɪnd] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [ˈlɪbərti]
he told him , Mr . Drayton would have returned and would be at liberty
他 讲述 他 , 先生 . 德雷顿 会 有 返回 和 会 是 在 自由
[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
to see him .
到 看 他 .

他告诉他，德雷顿先生已经回来了，可以自由地去看望他。

[nʊʊ] [ˈsuːnəɹ] [wʌz; wəz] [ˈwɪɡli] [ɡɔːn] [ðæn; ðən] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [tɪˈɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈbɔːrdɪnət]
No sooner was Wigley gone than , leaving the office in charge of a subordinate
不 很快 曾是 威格利 已消失 比 , 离开 这 办公室 在 收费 的 一个 下属
,
.
,

威格利刚一离开，办公室就交给了下属管理。

[ˈtɪli] [ˈheɪsnd] [baɪ] [bæk] [striːts] [ænd; ənd] [ʌnfriˈkwentɪd] [weɪz] [tuː; tə][ˈɔːldəɹ] [ˈkɑːtɪdʒ] .
Tilley hastened by back streets and unfrequented ways to Alder Cottage .
蒂利 加快 经过 后退 街道 和 冷落 方式 到 桤木 小屋 .
蒂利沿着小路和人迹罕至的小路匆匆赶往奥尔德小屋。

[hiː; hi] [æskt] [fɜːr; fəɹ] [ˈɪdɪθ] [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɜːrɪd] [wɜːrdz] .
He asked for Edith and told her his story in a few hurried words .
他 问 为了 伊迪丝 和 讲述 她 他的 故事 在 一个 很少 慌忙 字 .
他找了伊迪丝，匆匆地把自己的故事告诉了她。

[hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] , [æt; ət] [ˈevri] [rɪsk] ,
His counsel was that , at every risk ,
他的 法律顾问 曾是 那 , 在 每一个 风险 ,
他的建议是, 无论冒多大的风险,

[ˈmɪstər] . [ˈdɪrɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][gɑːt] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [bɪˈfʊːr] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ðæt]
Mr . Dering must be got away from the cottage before seven o'clock that
先生 . 德林 必须 是 得到 离开 从 这 小屋 前 七 点钟 那
[iːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

德林先生必须在当晚七点前离开小屋。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ðæt] [ˈaʊər][ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] [maɪt] [biː; bi]
as there was no doubt that shortly after that hour Mr . Drayton might be
作为 那里 曾是 不 怀疑 那 不久 后 那 小时 先生 . 德雷顿 可能 是
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌdɑːmɪˈsɪliəri; ˌdoʊmɪˈsɪliəri][ˈvɪzɪt] .
expected to pay a second _____ domiciliary visit .
预期的 到 支付 一个 第二 _____ 住所 访问 .

毫无疑问, 在那之后不久, 德雷顿先生很可能就会进行第二次家访。

[hiː; hi] , [ˈtɪli] ,
He , Tilley ,
他 , 蒂利 ,

他, 蒂利,

[wʊd] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ɑːn][ˈduːti][ɑːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [biːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
would take care that the policeman on duty on that particular beat should be
会 拿 关心 那 这 警察 在 责任 在 那 特别的 打 应该 是
[wɪðˈdrɔːn] [fʊːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ɑːn][wʌn][ˈpriːtektʃɪz] [əˈhʌðər] ,
withdrawn for a couple of hours on one pretext or another ,
撤回 为了 一个 夫妻 的 小时 在 一 借口 或者 其他 ,
会想方设法以某种借口将负责该巡逻区域的执勤警察调离几个小时。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
so that there might be no fear of any interruption from him .
所以 那 那里 可能 是 不 害怕 的 任何 中断 从 他 .
这样就不会担心他会来打扰他们。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ləst] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈwɔːrniŋ] , [hiː; hi] [went] .
Then , after a last word of warning , he went .
然后 , 后 一个 最后的 单词 的 警告 , 他 去 .
最后, 他留下一句警告, 然后就走了。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] , [tɑːm] [ˈbrɪstəʊ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [ʌv; əv]
As it fell out , Tom Bristow was at the cottage at the very time of
作为 它 跌倒 出去 , 汤姆 布里斯托 曾是 在 这 小屋 在 这 非常 时间 的
- [ˈvɪzɪt] .
Tilley's visit .
- 访问 .

事情真相大白时, 汤姆·布里斯托正好在蒂利来访的那间小屋里。

[ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [held] .
A council of war was immediately held .
一个 理事会 的 战争 曾是 立即地 握住 .
立即召开了军事会议。

[ðæt] [ˈlaɪən] [mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɪmˈperətɪv]
That Lionel must leave the cottage , and at once , was the one imperative
那 莱昂内尔 必须 离开 这 小屋 , 和 在 一次 , 曾是 这 一 至关重要的
[nəˈsesəti] .
necessity .
必要性 .

莱昂内尔必须离开小屋，而且必须立刻离开，这是唯一迫切需要解决的问题。

[hæd; həd][aɪ ˈti:] [bɪn] [mɪd] - [ˈwɪntər] , [ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈsʌmər] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [hæv; həv][ˈstəʊlən]
Had it been mid - winter , instead of summer , he could easily have stolen
有 它 到过 中 - 冬天 , 反而 的 夏天 , 他 可以 容易地 有 被盗
[əˈweɪ] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
away through the darkness ,
离开 通过 这 黑暗 ,
如果当时是隆冬而不是盛夏，他很容易就能趁着夜色溜走。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ɑ:n][æn; ən] [ˈɔ:gəst] [ˈi:vɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [ˈklɪrli]
but at seven o'clock on an August evening everything is almost as clearly
但 在 七 点钟 在 一个 八月 晚上 一切 是 几乎 作为 清楚地
[ˈvɪzəb(ə)l][æz; əz][æt; ət][mɪd] - [deɪ] .
visible as at mid - day .
可见的 作为 在 中 - 天 .
但八月傍晚七点钟，一切都和中午一样清晰可见。

[haʊˈevər] , [goʊ] [ˈlaɪən] [mʌst; məst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] — [ˈwɪðər] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi]
However , go Lionel must ; and the only question was — whither should he
然而 , 去 莱昂内尔 必须 ; 和 这 仅有的 问题 曾是 — 往哪里去 应该 他
[goʊ] ?
go ?
去 ?
但是，莱昂内尔必须离开；唯一的问题是——他应该去哪里？

[wer] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][haɪd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] ?
Where should he hide himself for a few hours ?
在哪里 应该 他 隐藏 他自己 为了 一个 很少 小时 ?
他该躲到哪里去待几个小时呢？
— [ɔ:r] [tɪl] [ðə; ði][plæn][ʌ; əv][ˈækʃ(ə)n] [ɔ:ˈredi] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑ:n][baɪ][ðə; ði] [tu:] [ˈfrendz] [kʊd; kəd][bi:; bi]
— or till the plan of action already decided upon by the two friends could be
— 或者直到 这 计划 的 行动 已经 决定 之上 经过 这 二 朋友们 可以 是
[ˈseɪfli] [ˈkærid] [ˈɪntu:] [ɪfekt] ?
safely carried into effect ?
安全 携带 进入 影响 ?
——或者直到两位朋友已经决定的行动计划能够安全实施为止？

[ɪn] [ðɪs] [ɪkˈstreməti] , [ˈtɑ:mz] [θɔ:ts] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈvɜ:rt] [ˈnæt(ə)rəli][tu:; tə][dʒeɪn] [ˈkʌlɪpɪpə] ; [ɪn]
In this extremity , Tom's thoughts seemed to revert naturally to Jane Culpepper ; in
在 这 末端 , 汤姆的 想法 似乎 到 恢复 自然 到 简 卡尔佩珀 ; 在
[wɪtʃ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
which direction ,
哪个 方向 ,
在这种极端情况下，汤姆的思绪似乎自然而然地回到了简·卡尔佩珀身上；究竟是往哪个方向想呢？

[ɪnˈdi:d] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][ʌ; əv] [leɪt] .
indeed , they had travelled very often of late .
的确 , 他们 有 旅行 非常 经常 的 晚的 .
的确，他们近来经常旅行。

[waɪ] [nɑ:t] [əˈpi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
Why not appeal to her ?
为什么 不是 上诉 到 她 ?
为什么不向她求助呢？

[waɪ] [nɑ:tɪ][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈfɛltər] [ˈlaɪənli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] - ?
Why not ask her to shelter Lionel for a night or two at Pincote ?
为什么 不是 问 她 到 庇护所 莱昂内尔 为了 一个 夜晚 或者 二 在 - ?
为什么不请她收留莱昂内尔在平科特住一两晚呢？

[hi:; hi] [nu:] , [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] ,
He knew , without asking ,
他 知道 , 没有 问 ,
他无需询问便知晓。

[ðæt] [mɪs] [ˈkʌlpɪpə] [wʊd] [bi:; bi] [ˈredi] [ænd; ənd][glæd][tu:; tə] [bɪˈfrend] [ˈlaɪənli] [æt; ət] [ˈevri] [rɪsk] .
that Miss Culpepper would be ready and glad to befriend Lionel at every risk .
那 错过 卡尔佩珀 会 是 准备好 和 高兴的 到 交朋友 莱昂内尔 在 每一个 风险 .
卡尔佩珀小姐愿意冒任何风险与莱昂内尔交朋友。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [pæst][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
A few minutes past seven o'clock ,
一个 很少 分钟 过去的 七 点钟 ,
七点刚过几分钟，

[tɑ:m] [ˈbrɪstəʊ] [wɔ:kt] [ˈli:ʒərli] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ˈɔ:ldər] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
Tom Bristow walked leisurely out through the front door of Alder Cottage .
汤姆 布里斯托 步行 悠闲 出去 通过 这 正面 门 的 桤木 小屋 .
汤姆·布里斯托悠闲地从阿尔德小屋的前门走了出去。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ˈleɪtər] [ˈlaɪənli] [ˈdɪrɪŋ] , [drest] [laɪk][ə; eɪ][ˈkɑ:rpəntər] ,
A minute or two later Lionel Dering , dressed like a carpenter ,
一个 分钟 或者 二 之后 莱昂内尔 德林 , 穿着 喜欢 一个 木匠 ,
一两分钟后，身着木匠服的莱昂内尔·德林出现了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪpər][kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [tu:lz] [slʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [left]
with a paper cap on his head and a basket of tools slung over his left
和 一个 纸 帽 在 他的 头 和 一个 篮子 的 工具 吊着 超过 他的 左边
[ˈʃəʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
他头上戴着纸帽，左肩上挎着一篮工具。

[wɔ:kt] [ˈli:ʒərli] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [tɑ:m] [wel] [ɪn] [vju:] ,
walked leisurely out through the back door , and keeping Tom well in view ,
步行 悠闲 出去 通过 这 后退 门 , 和 保持 汤姆 出色地 在 看法 ,
她悠闲地从后门走了出去，始终将汤姆保持在自己的视线范围内。

[ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] [ɔ:r] [ˈfɔ:rti] [ˌjɑ:dz] .
followed him at a distance of thirty or forty yards .
随后 他 在 一个 距离 的 三十 或者 四十 码 .
我跟他身后，保持了三四十码的距离。

[əˈvɔɪdɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][ðə; ði] [meɪn] [ˈθɜ:rəʊfeəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtaʊn] ,
Avoiding as much as possible the main thoroughfares of the little town ,
避免 作为 很多 作为 可能的 这 主要的 干道 的 这 小的 镇 ,
尽可能避开小镇的主要街道，

[tɑ:m] [daɪvd] [θru:] [wʌŋ] [bæk] [stri:t] [ˈæftər] [əˈhʌðər] , [tɪl] [ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈtwɪstɪŋz] [ænd; ənd]
Tom dived through one back street after another , till after several twistings and
汤姆 潜水 通过 一 后退 街道 后 其他 , 直到 后 一些 扭曲 和
[ˈtɜ:nɪŋz] ,
turnings ,
转弯 ,
汤姆穿过一条又一条小巷，拐了好几个弯之后，

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [leɪn] [ˈli:dn̩; ˈledɪŋ][ˈɪntu:][sʌm; səm] [fi:ldz] ,
he reached a lonely lane leading into some fields ,
他 达到 一个 孤独 车道 领导 进入 一些 字段 ,
他来到一条通往田野的僻静小路旁,

[θru:] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [ˈfʊtpæθ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] - .
through which ran a footpath in the direction of Pincote .
通过 哪个 跑 一个 人行道 在 这 方向 的 - .
一条小路从那里通往平科特方向。

[step][fɔ:r; fər][step] , [ˈlaɪənl̩] [ˈfɑ:lʊd] , [ˈsmʊʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [blæk] [paɪp] ,
Step for step , Lionel followed , smoking a short black pipe ,
步 为了 步 , 莱昂内尔 随后 , 吸烟 一个 短的 黑色的 管道 ,
莱昂内尔一步一步地跟在后面, 嘴里叼着一根黑色短烟斗。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][geɪt][ænd; ənd] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [ˈprɪti] [wel] [wɔ:rn] [aʊt]
and having the gait and manner of a man who is pretty well worn out
和 拥有 这 步态 和 方式 的 一个 男人 WHO 是 漂亮的 出色地 磨损 出去
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] .
with a long day's work .
和 一个 长的 天 工作 .
他的步态和举止, 就像一个辛苦工作了一整天, 疲惫不堪的人。

[θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ðeɪ] [went] [ðʌs] [ɪn][ˈsɪŋg(ə)][faɪl] ,
Through the fields they went thus in single file ,
通过 这 字段 他们 去 因此 在 单身的 文件 ,
他们就这样排成一列穿过田野,

[wɪˈðaʊt] [dɪˈkri:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwi:n] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɔ:r] [ˈspi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
without decreasing the distance between each other or speaking a word ,
没有 递减 这 距离 之间 每个 其他 或者 请讲 一个 单词 ,
两人之间没有拉近距离, 也没有说话,

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [pæθ] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni] [wʊd] [æt; ət]
till at length the path brought them to the outskirts of a tiny wood at
直到 在 长度 这 小路 带来 他们 到 这 郊区 的 一个 微小的 木头 在
[wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈrɪstɛɪt] .
one corner of the Pincote estate .
一 角落 的 这 - 财产 .
最后, 这条小路把他们带到了平科特庄园一角的一片小树林的边缘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ][sʊl][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] , [əʊvəˈli:pɪŋ] [ðə; ði]
There was not a soul to be seen , and the two men , overleaping the
那里 曾是 不是 一个 灵魂 到 是 已见 , 和 这 二 男人 , 跳跃 这
[hedʒ] ,
hedge ,
对冲 ,
周围一个人影也没有, 两个男人跳过树篱,

[wɜ:r; wər] [su:n] [ˈberɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈʌndərgrouθ] [ʌv; əv][ðə; ði][plænˈteɪ(ə)n] .
were soon buried among the tangled undergrowth of the plantation .
是 很快 埋葬 之中 这 纠缠不清 灌木丛 的 这 种植园 .
很快, 它们就被埋在了种植园里茂密的灌木丛中。

[hɪr] [ðeɪ] [held][ə; eɪ] [ˈhɜ:ɪd] [kʌ:ns(ə)lˈteɪ(ə)n] .
Here they held a hurried consultation .
这里 他们 握住 一个 慌忙 咨询 .
他们在这里进行了一次仓促的磋商。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [na:t][du:][fɔ:r; fər] [ˈlaɪənl̩] [tu:; tə] [ˈventʃər] [ˈeni] [ˈnɪrər] [tu:; tə] - [tɪl] [ˈæftər][dɑ:rk] ,
It would not do for Lionel to venture any nearer to Pincote till after dark ,
它 会 不是 做 为了 莱昂内尔 到 风险投资 任何 更近 到 - 直到 后 黑暗的 ,
天黑之前, 莱昂内尔绝不能冒险靠近平科特。

[ænd; ənd][tɑ:m][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [kən'traɪv] [sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [mɪs] ['kʌlpɪpə] [ə'loʊn] ,
and Tom had yet to contrive some means of seeing Miss Culpepper alone ,

和 汤姆 有 然而 到 精心策划 一些 方法 的 看到 错过 卡尔佩珀 独自的 ,

而汤姆还没想出单独和库尔佩珀小姐见面的办法。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪənɪ] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
and of explaining to her the position of Lionel and himself .

和 的 解释 到 她 这 位置 的 莱昂内尔 和 他自己 .

并向她解释了莱昂内尔和他自己的处境。

[ðə; ði]['skwaɪər] , [wen] [æt; ət] [hoʊm] , ['dʒen(ə)rəli] [daɪnd] [br'twi:n] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] ,
The Squire , when at home , generally dined between six and seven ,

这 乡绅 , 什么时候 在 家 , 一般来说 用餐 之间 六 和 七 ,

乡绅在家时, 一般在六点到七点之间用餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [dʒeɪn] [wʊd] [bi:; bi] [waɪl] [hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]
and the best time for seeing Jane would be while her father was taking

和 这 最好的 时间 为了 看到 简 会 是 尽管 她 父亲 曾是 采取

[hɪz; ɪz][poust] - ['prændiəl][næp] [br'fɔ:r] [hi:; hi][dʒɔɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

his post - prandial nap before he joined her in the drawing - room .

他的 邮政 - 餐前 午睡 前 他 加入 她 在 这 绘画 - 房间 .

而与简见面的最佳时间, 是在她父亲饭后小憩, 然后到客厅与她会合的时候。

[soʊ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] , [tɑ:m] [went] ['sloʊli] [tɔ:rd] - ,
So , leaving the wood , Tom went slowly toward Pincote ,

所以 , 离开 这 木头 , 汤姆 去 缓慢地 朝向 - ,

于是, 汤姆离开了树林, 慢慢地朝平科特走去。

['wiʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jeɪdz] [ʌv; əv] ['i:vniŋ] [wʊd] ['di:pən] [twais] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
wishing that the shades of evening would deepen twice as fast as they were

祝 那 这 色调 的 晚上 会 深化 两次 作为 快速地 作为 他们 是

['du:ɪŋ] [dʒʌst] [ðen] ;
doing just then ;

正在做 只是 然后 ;

希望夜幕降临的速度能比现在快一倍;

[waɪl] ['laɪənɪ] , [left] [ə'loʊn] , ['klæmbəd] [ʌp][ɪ'ntu:][ðə; ði] [gri:n] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ['tʃesnʌt] ,
while Lionel , left alone , clambered up into the green recesses of a sturdy chestnut ,

尽管 莱昂内尔 , 左边 独自的 , 攀爬 向上 进入 这 绿色的 凹陷处 的 一个 结实的 板栗 ,

[ænd; ənd][ðər; ðər] ,
and there ,

和 那里 ,

而独自一人的莱昂内尔则爬进了一棵粗壮栗树绿色的树干深处, 在那里,

['seɪfli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] ['eni] [tʃæns] ['pæsər] [baɪ] , [ə'weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪ(ə)ns] [wʌz; wəz]
safely hidden from any chance passers by , awaited , with what patience was

安全 隐 从 任何 机会 过路人 经过 , 等待中 , 和 什么 耐心 曾是

['pɑ:səb(ə)][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
possible to him ,

可能的 到 他 ,

他躲藏得严严实实, 避开了所有路人, 尽可能地保持着耐心等待着。

[ðə; ði]['sɪɡnəl] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'naʊns] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
the signal which would announce to him the return of his friend .

这 信号 哪个 会 宣布 到 他 这 返回 的 他的 朋友 .

那是他朋友归来的信号。

[wʌnz] [ə'gen] ['mɪstər] . - [ɪm'perətɪv] ['sʌmənz] ['ekəʊd] [θru:] ['ɔ:ldər] ['kɑ:tɪdʒ] , [bʌt; bət]
Once again Mr . Drayton's imperative summons echoed through Alder Cottage , but
一次 再次 先生 . - 至关重要的 传票 回声 通过 桉木 小屋 , 但
[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,
this time he was expected ,
这 时间 他 曾是 预期的 ,

德雷顿先生的紧急召见再次在奥尔德小屋回荡，但这一次，人们都在期待着他的到来。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][nɑ:tɪ][tu:; tə] [weɪt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] .
and had not to wait so long for admission .
和 有 不是 到 等待 所以 长的 为了 入学 .

而且无需等待太久即可入院。

[æz; əz] [brɪ'fɔ:r] , ['mɑ:rθə] [vɪnz] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] ,
As before , Martha Vince admitted him , and , as before ,
作为 前 , 玛莎 文斯 承认 他 , 和 , 作为 前 ,

和以前一样，玛莎·文斯接纳了他，而且，也和以前一样，

['ɪdɪθ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Edith came out of the little parlour at the first sound of his voice .
伊迪丝 来了 出去 的 这 小的 客厅 在 这 第一的 声音 的 他的 嗓音 .

一听到他的声音，伊迪丝就从客厅里走了出来。

" [ɪz][ðə; ði]['leɪdɪ] [wɪ'ðɪn] [hu:m] [aɪ] [sɔ:ɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [brɪ'fɔ:r] ?
" **Is the lady within whom I saw when I was here before ?**
" 是 这 女士 之内 谁 我 锯 什么时候 我 曾是 这里 前 ?

“我上次来这里时看到的那位女士，就是她吗？ ”

" [æskt] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['mɑ:rθə] .
" **asked the superintendent of Martha .**
" 问 这 校长 的 玛莎 .

“玛莎的负责人问道。”

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstər] . ['dreɪtn] , " ['ænsər] ['ɪdɪθ] .
" **Yes , I am here , as you see , Mr . Drayton , " answered Edith .**
" 是的 , 我 是 这里 , 作为 你 看 , 先生 . 德雷顿 , " 回答 伊迪丝 .

“是的，我在这里，正如您所见，德雷顿先生，”伊迪丝回答道。

" [tu:; tə] [wʌt] ['sɜ:rkəmstæns] [du:][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ? "
" **To what circumstance do I owe the honour of a second visit from you ? "**
" 到 什么 环境 做 我 欠 这 荣誉 的 一个 第二 访问 从 你 ? "

“您为何能再次光临，令我倍感荣幸？ ”

" ['sɔ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [kən'fes] [aɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
" **Sorry to have to confess it , ma'am** ,
" 对不起 到 有 到 承认 它 , 女士 ,

“很抱歉不得不承认这一点，女士。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [kwɑɪt]
but there was one part of the house which we seem to have quite
但 那里 曾是 一 部分 的 这 房子 哪个 我们 似乎 到 有 相当

[ˌoʊvər'lʊkt] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [hɪr] [læst] .
overlooked when we were here last .
被忽视的 什么时候 我们 是 这里 最后的 .

但是，上次我们来这里的时候，似乎完全忽略了房子的一个部分。

[ju:; jʊ][wəʊnt] , [pər'hæps] , [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [naʊ] ? "
You won't , perhaps , object to our having a look at it now ? "
你 惯于 , 也许 , 目的 到 我们的 拥有 一个 看 在 它 现在 ? "

您或许不反对我们现在看一下吧？

“ [maɪ] [əb'dʒɛkʃənz] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈvæljuː] .
“ **My objections** , **I am afraid** , **would be of little value** .
“ 我的 反对意见 , 我 是 害怕的 , 会 是 的 小的 价值 .
“恐怕我的反对意见不会有什么用处。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈɑ:pj(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [səb'mɪt] . “
I have no option but to submit . ”
我 有 不 选项 但 到 提交 . ”
我别无选择，只能屈服。

“ [aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ][ˈduːti] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
“ **I must do my duty** , **you know** , **ma'am** .
“ 我 必须 做 我的 责任 , 你 知道 , 女士 .
“我必须尽我的职责，夫人。”

[ˈveri] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][duː][æt; ət] [taɪmz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . “
Very disagreeable it is to do at times , **I assure you** . ”
非常 令人不快的 它 是 到 做 在 时代 , 我 保证 你 . ”
我向你保证，有时候这样做非常令人不快。

“ [ˈdaʊtləs] , [ˈveri] .
“ **Doubtless** , **very** .
“ 毫无疑问 , 非常 .

“毫无疑问，非常。”

[ˈmɑ:rθə] , [ʃoʊ] [ðɪːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [wət'evər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
Martha , **show these gentlemen whatever part of the house they may wish to see** .
玛莎 , 展示 这些 先生们 任何 部分 的 这 房子 他们 可能 希望 到 看 .
玛莎，带这些先生们参观房子里的任何地方吧。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜ:rdz] [ˈɪdɪθ] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] ,
“ **With these words Edith went back into the parlour** ,
“ 和 这些 字 伊迪丝 去 后退 进入 这 客厅 ,
说完这些话，伊迪丝就回到了客厅。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
but this time she did not shut the door .
但 这 时间 她 做过 不是 关闭 这 门 .
但这一次她没有关门。

[ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ˈwɪgli] , [ðə; ði][ˈkæbɪnət] - [ˈmeɪkər] ;
Mr . Drayton was followed into the house by Wigley , the cabinet - maker ;
先生 . 德雷顿 曾是 随后 进入 这 房子 经过 威格利 , 这 内阁 - 制造商 ;
德雷顿先生身后跟着橱柜工匠威格利进了屋；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑ:nstəbl] [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] .
and the rear was brought up by a constable in plain clothes .
和 这 后部 曾是 带来 向上 经过 一个 警官 在 清楚的 衣服 .
后方由一名便衣警察负责。

“ [ʌp'sterz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , “ [sed] [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [tuː; tə] [ˈmɑ:rθə] .
“ **Upstairs** , **if you please** , “ **said the superintendent to Martha** .
“ 楼上 , 如果 你 请 , “ 说 这 校长 到 玛莎 .
“请上楼去，”院长对玛莎说。

“ [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daʊn'sterz] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ **I am quite satisfied with the downstairs part of the house** .
“ 我 是 相当 使满意 和 这 楼下 部分 的 这 房子 .
“我对房子的楼下部分非常满意。”

” [soʊ] [ʌp'sterz] [ðeɪ] [ɔ:l] [træmp] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['pɔ:zɪŋ] , ['dreɪtn] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:]
“ **So upstairs they all tramped , and without pausing , Drayton led the way into**
” 所以 楼上 他们 全部 践踏 , 和 没有 暂停 , 德雷顿 引领 这 方式 进入
[i:diθs] ['dresɪŋ] - [ru:m] .
Edith's dressing - room .
伊迪丝的 敷料 - 房间 .

于是，他们都大步上了楼，德雷顿没有丝毫停顿，径直走进了伊迪丝的更衣室。

[wɪgli:z] [fɜ:rst] ['men](ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rekə'lek](ə)n] [ðə; ði][fækt]
Wigley's first mention of the wardrobe had brought to his recollection the fact
威格利 第一的 提到 的 这 衣柜 有 带来 到 他的 回忆 这 事实
[ʌ; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌ; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði]
of there being such a piece of furniture as the one described in one of the
的 那里 存在 这样的 一个 片 的 家具 作为 这 一 描述 在 一 的 这
[ʌp'sterz] [ru:mz; rʊmz] .
upstairs rooms .
楼上 房间 .

威格利第一次提到衣柜时，就想起了楼上某个房间里确实有一件和描述的一样的家具。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][grænd] [dɪ'sklʌvəri] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
Now that the moment for making the grand discovery was at hand ,
现在 那 这 片刻 为了 制作 这 盛大 发现 曾是 在 手 ,
[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ,
现在，做出重大发现的时刻已经到来，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌ; əv] ['dreɪtn] [ɔ:r][ʌ; əv]
it would have been difficult to say whether the excitement of Drayton or of
它 会 有 到过 难的 到 说 无论 这 激动 的 德雷顿 或者 的
[wɪgli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:ɪr] [ɪn'tens] .
Wigley was the more intense .
威格利 曾是 这 更多的 激烈的 .

很难说德雷顿和威格利谁的兴奋程度更高。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['lɔrd] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði]['pra:spekt][ʌ; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [rɪ'wɔ:rd] [ðæt] [wʊd]
The latter was lured on by the prospect of the glittering reward that would
这 后者 曾是 诱饵 在 经过 这 前景 的 这 闪闪发光 报酬 那 会
[bɪ'klʌm] [hɪz; ɪz] ,
become his ,
变得 他的 ,

后者是被即将到来的丰厚回报所诱惑的。

[ɪf] , [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪnstrəmen'tæləti] , [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ:'kæptʃəd] .
if , through his instrumentality , the escaped prisoner should be recaptured .
如果 , 通过 他的 工具性 , 这 逃脱 囚犯 应该 是 重新捕获 .
[ɪf] , [θru:] [hɪz; ɪz] ,
如果通过他的作用，逃脱的囚犯能够被重新抓获。

['dreɪtn] [wʌz; wəz][led][ɑ:n][baɪ][ə; eɪ] ['pjɔrli] [prə'feʃən(ə)l] [ɑ:rdər] .
Drayton was led on by a purely professional ardour .
德雷顿 曾是 引领 在 经过 一个 纯粹 专业的 热情 .

德雷顿完全是出于职业热情而行事。

[tu:; tə] [sək'si:d] [wer] [ðə; ði] [greɪt] - [frʌm; frəm]['ska:tlənd] [ja:rd][hæd; həd] [feɪld] ,
To succeed where the great Whiffins from Scotland Yard had failed ,
到 成功 在哪里 这 伟大的 - 从 苏格兰 院子 有 失败的 ,
[tu:; tə] [sək'si:d] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [frʌm; frəm] ,
为了在苏格兰场的伟大警探惠芬们都失败的地方取得成功，

['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [ðæt] [sək'ses] [wɜ:r; wər] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] [flu:k] ,
even though that success were won by a fluke ,
甚至 尽管 那 成功 是 韩元 经过 一个 吸虫 ,
[wɜ:r; wər] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] [flu:k] ,
尽管那次成功是侥幸取得的，

ænd; ənd][baɪ][noʊ] ['brɪliənt] ['stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒiːniəs] ,
and by no brilliant stroke of his own genius ,
和 经过 不 杰出的 中风 的 他的 自己的 天才 ,
而且这并非出于他自身的天才灵感,

[wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm]
was in itself something to be proud of — something that would bring his name
曾是 在 本身 某物 到 是 自豪的 的 — 某物 那 会 带来 他的 姓名
[prɑːmɪnəntli] [brɪfɔːr] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sjuːpɪəriəz] .
prominently before the notice of his superiors .
突出地 前 这 注意 的 他的 上级 .

这本身就是一件值得骄傲的事情——一件能让他的名字在上级面前脱颖而出的事情。
“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] , ” [sed] ['wɪɡli] ,
“ This is the article that I've been speaking to you about , ” said Wigley ,
“ 这 是 这 文章 那 我已经 到过 请讲 到 你 关于 , ” 说 威格利 ,
“这就是我一直跟你说的那篇文章,”威格利说道。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlɪft] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['oʊpən] [pɑːm] .
striking the polished surface of the wardrobe with his open palm .
引人注目 这 抛光 表面 的 这 衣柜 和 他的 打开 棕榈 .
他用张开的手掌拍打着衣柜光滑的表面。

“ [oʊpən][aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['wɪɡli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði] [suːpərɪn'tendənt] .
“ Open it , Mr . Wigley , if you please , ” said the superintendent .
“ 打开 它 , 先生 . 威格利 , 如果 你 请 , ” 说 这 校长 .
“请打开它, 威格利先生,”校长说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɜːriəs] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrntɪʃər] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][aɪ] [fʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]
“ This is a very curious piece of furniture , indeed , and I should like to
“ 这 是 一个 非常 好奇的 片 的 家具 , 的确 , 和 我 应该 喜欢 到
[ɪɡ'zæmɪn] [aɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .
examine it thoroughly .
检查 它 彻底 .
“这真是一件非常奇特的家具, 我很想仔细研究一下。”

“ [soʊ] ['wɪɡli] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][oʊpən][aɪ 'tiː] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ,
“ So Wigley proceeded to open it slowly and lovingly ,
“ 所以 威格利 继续 到 打开 它 缓慢地 和 深情地 ,
于是, 威格利缓缓地、充满爱意地打开了它。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ædmə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
as a man having a deep admiration for the work of his own hands .
作为 一个 男人 拥有 一个 深的 钦佩 为了 这 工作 的 他的 自己的 双手 .
作为一个对自己亲手所做之事充满深深敬佩的人。

[fɜːrst][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [waɪd] ['oʊpən] ,
First the outer doors were flung wide open ,
第一的 这 外 门 是 扔 宽的 打开 ,
首先, 外面的大门被猛地敞开了。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['empti] ['gɑːrmənts] ['druːpɪŋ] ['drɪrəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pegz] .
revealing a few empty garments drooping drearily from the pegs .
揭示 一个 很少 空的 服装 下垂 沉闷地 从 这 钉子 .
只见衣钩上垂着几件空荡荡的衣服, 显得十分凄凉。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . ['wɪɡli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['fɪŋɡər] , [tʌtʃt] [ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋ] ,
But when Mr . Wigley , with a solemn finger , touched the secret spring ,
但 什么时候 先生 . 威格利 , 和 一个 庄严 手指 , 感动 这 秘密 春天 ,
但是, 当威格利先生郑重其事地用手指触碰那神秘泉水时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:ls] [bæk] [swʌŋ] ['sləʊli] ['əʊpən][ɑ:n][its] ['si:krət] ['hɪndʒɪz] ,
and the false back swung slowly open on its secret hinges ,
和 这 错误的 后退 摇摆 缓慢地 打开 在 它是 秘密 铰链 ,
假后背缓缓地在隐蔽的铰链上打开了。

[ðə; ði] [θri:] [men] [prest] ['fɔ:rwəd][wɪð; wɪθ] ['bi:tɪŋ] ['pʌlsɪz] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] ,
the three men pressed forward with beating pulses and staring eyes ,
这 三 男人 按下 向前 和 殴打 脉冲 和 凝视 眼睛 ,
三人脉搏跳动，目光呆滞，继续向前走。

['fi:lɪŋ] [ʊr] [ðæt] [ɪn] [ə'hʌðər] ['mʊmənt][ðə; ði] [greɪt] [praɪz] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðər; ðər][græsp] .
feeling sure that in another moment the great prize would be in their grasp .
感觉 当然 那 在 其他 片刻 这 伟大的 奖 会 是 在 他们的 抓牢 .
他们坚信，再过一会儿，巨大的胜利就会属于他们。

- ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɑ:n][ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
Drayton's fingers closed instinctively on the handcuffs in his pocket ,
- 手指 关闭 本能地 在 这 手铐 在 他的 口袋 ,
德雷顿的手指本能地握住了口袋里的手铐。

[waɪl] ['mɑ:rθə] [vɪns] [lʊkt] [ɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)] [smaɪl] .
while Martha Vince looked on from the background with a cynical smile .
尽管 玛莎 文斯 看起来 在 从 这 背景 和 一个 愤世嫉俗 微笑 .
玛莎·文斯在背景中带着一丝嘲讽的微笑看着这一切。

[ðə; ði] [fɔ:ls] [bæk] [swʌŋ] ['sləʊli] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪd] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'haɪnd] .
The false back swung slowly open , and revealed the hiding - place behind .
这 错误的 后退 摇摆 缓慢地 打开 , 和 揭晓 这 隐藏 - 地方 在后面 .
假后墙缓缓打开，露出了后面的藏身之处。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] .
But it was empty .
但 它 曾是 空的 .
但里面是空的。

“ [floʊn] ！ ” [sed] ['wɪgli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,
“ Flown ! ” said Wigley , with a deep sigh ,
“ 飞行 ！ ” 说 威格利 , 和 一个 深的 叹 ,
“飞走了！”威格利深深地叹了口气说道。

[ɔ:l][hɪz; ɪz]['ɡoʊldən] ['vɪʒənz] ['væniʃɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .
all his golden visions vanishing like the shadow of a dream .
全部 他的 金的 愿景 消失 喜欢 这 阴影 的 一个 梦 .
他所有美好的愿景都像梦境的影子一样消失了。

“ [soʊld][aɪ][moʊst] [ɪn'fɜ:rnəli] [soʊld] ! ” [ɪk'skleɪmd] .
“ Sold I most infernally sold ! ” exclaimed .
“ 卖 我 最多 地狱般地 卖 ！ ” 惊呼 .
“卖出去了！我彻底卖出去了！”他喊道。

['dreɪtn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][blæŋk] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
Drayton , his face a picture of blank discomfiture .
德雷顿 , 他的 脸 一个 图片 的 空白的 沮丧 .
德雷顿脸上满是茫然和不安。

“ [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] ['weɪtɪŋ] [hɪr] ['eni] [bɔ:ŋgər] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .
“ It's no good waiting here any longer , ” he added , as he turned on his heel .
“ 它是 不 好的 等待 这里 任何 更长 , ” 他 额外 , 作为 他 转向 在 他的 脚跟 .
“在这里继续等下去也没用了，”他边说边转身离开。

“ ['hi:z] [ɡɑ:t] [klɪr] [ə'wei] , ['nevər] [fɪr] .
“ He's got clear away , never fear .
“ 他是 得到 清除 离开 , 绝不 害怕 .
“他已经脱身了，不用担心。”

” [daʊn'sterz] [ðə; ði] [θri:] [men] [træmp] , [wɪ'daʊt] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] , [ma:tʃɪŋ] [aʊt] ,
” **Downstairs the three men tramped , without another word , and , marching out ,**
楼下 这 三 男人 践踏 , 没有 其他 单词 , 和 , 行军 出去 ,
“楼下，三个男人一言不发，跺着脚走了出去，

['bæŋd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [br'haɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] [meɪd] ['evri] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]
banged the front door behind them with a force that made every window in the
砰的一声 这 正面 门 在后面 他们 和 一个 力量 那 制成 每一个 窗户 在 这
['lɪt(ə)] ['kɑ:tɪdʒ] ['ræt(ə)] [ɪn] [ɪts] [freɪm] .
little cottage rattle in its frame .
小的 小屋 嘎嘎作响 在 它是 框架 .

他们用力地关上身后的前门，小房子里的每一扇窗户都跟着在窗框里晃动。

” [gɔ:n] [æt; ət][læst] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ɪdɪθ] , [æz; əz][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ]
” **Gone at last , thank Heaven ! ” exclaimed Edith , as the echo of the retreating**
已消失 在 最后的 , 感谢 天堂 ! ” 惊呼 伊迪丝 , 作为 这 回声 的 这 撤退
['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] .
footsteps died away .
脚步声 死亡 离开 .

“终于走了，谢天谢地！”伊迪丝惊呼道，离去的脚步声渐渐消失。

” [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ɪz] [seɪf] ,
” **If only I had tidings that my darling is safe ,**
” 如果 仅有的 我 有 消息 那 我的 亲爱的 是 安全的 ,
“如果我能得到我心爱之人平安无事的消息该多好啊！”

[ðen] [aɪ]['ɔ:lməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [kwɑɪt] ['hæpi] .
then I almost think that I should be quite happy .
然后 我 几乎 思考 那 我 应该 是 相当 快乐的 .
那么我几乎觉得我应该感到非常高兴才对。

” [ʌn'bɪd(ə)n] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][fɪ; fi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['məʊmənt][wɪð; wɪθ] [kla:spt]
” **Unbidden tears were in her eyes as she stood for a moment with clasped**
” 未邀请的 眼泪 是 在 她 眼睛 作为 她 站立 为了 一个 片刻 和 紧握
[hændz][ænd; ənd] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] ,
hands and upturned face ,
双手 和 翻转 脸 ,
她双手紧握，仰着脸，站了一会儿，眼中涌出了不由自主的泪水。

[waɪl] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [wɪŋd] [ɪts] [wei] [ɑ:n] [haɪ] .
while from her heart a silent prayer of thankfulness winged its way on high .
尽管 从 她 心 一个 沉默的 祷告 的 感恩 有翅膀的 它是 方式 在 高的 .
而她心中默默地升起了感恩的祈祷。

[tɑ:m] ['brɪstəʊ] ['lɪŋə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbərɪz] [æt; ət] - [tɪl] [ðə; ði] ['dʌski]
Tom Bristow lingered about the grounds and shrubberies at Pincote till the dusky
汤姆 布里斯托 徘徊不去 关于 这 理由 和 灌木丛 在 - 直到 这 昏暗
['i:vniŋ] [wʌz; wəz] ['di:pənɪŋ] ['ɪntu:] [naɪt] ,
evening was deepening into night ,
晚上 曾是 加深 进入 夜晚 ,
汤姆·布里斯托在平科特庄园的庭院和灌木丛中徘徊，直到暮色渐浓，夜幕降临。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɜ:r; wər] [ə'laɪt] .
and the lamps in the drawing - room were alight .
和 这 灯 在 这 绘画 - 房间 是 点燃 .
客厅里的灯都亮着。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃəs] ['fʊtsteps] , [hi; hi] [stəʊl] ['nɪrər] [ðə; ði] [haʊs] ,
Then , with cautious footsteps , he stole nearer the house ,
然后 , 和 谨慎 脚步声 , 他 偷窃 更近 这 房子 ,
然后，他小心翼翼地蹑手蹑脚地靠近了房子。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [faʊnd] [hɪm'self] [en'skɒnst] [br'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['hɑ:lɪ] ,
and at last found himself ensconced behind a clump of holly ,
和 在 最后的 成立 他自己 安顿下来 在后面 一个 丛 的 冬青 ,
最后, 他发现自己躲在一丛冬青树后面。

[ænd; ənd][kloʊz][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [wɪt] ['oʊpənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
and close to one of the three French windows which opened from the
和 关闭 到 一 的 这 三 法语 视窗 哪个 打开 从 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] .
drawing - room on to the lawn .
绘画 - 房间 在 到 这 草地 .
靠近客厅通往草坪的三扇法式落地窗之一。

[ðə; ði] [və'ni:ʃənz] [wɜ:r; wər] [daʊn] ,
The venetians were down ,
这 威尼斯人 是 向下 ,
威尼斯人倒下了,

[bʌt; bət] [br'twi:n] [ðə; ði] [in'tə:stisiz] [hi:; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]
but between the interstices he could obtain a clear view of the room and
但 之间 这 间隙 他 可以 获得 一个 清除 看法 的 这 房间 和
[ɪts] ['ɪnmeɪts] .
its inmates .
它是 囚犯 .
但透过缝隙, 他可以清楚地看到房间和里面的人。

[ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [tu:] [ɪn] ['nʌmbər] — [mɪs] ['kʌlpɪpɜ:] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi]
The inmates were only two in number — Miss Culpepper and another young lady
这 囚犯 是 仅有的 二 在 数字 — 错过 卡尔佩珀 和 其他 年轻的 女士
[hu:m] [tɑ:m][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [br'fɔ:r] .
whom Tom had never seen before .
谁 汤姆 有 绝不 已见 前 .
囚犯只有两个人——库尔佩珀小姐和另一位汤姆以前从未见过的年轻女士。

[ðə; ði]['skwaɪər] , [ɪf] [æt; ət] [hoʊm] , [hæd; həd][nɑ:t] [left] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
The Squire , if at home , had not left the dining - room .
这 乡绅 , 如果 在 家 , 有 不是 左边 这 用餐 - 房间 .
如果乡绅在家, 他肯定没有离开过餐厅。

[haʊ] ['prɪti] [dʒeɪn] [lʊkt] [æz; əz][fɪ:; fɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] ,
How pretty Jane looked as she sat there in the lamplight ,
如何 漂亮的 简 看起来 作为 她 卫星 那里 在 这 灯光 ,
简坐在路灯下, 看起来真漂亮。

[ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] ['floʊɪŋ] [dres] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [moʊv] ,
in her soft flowing dress of white and mauve ,
在 她 柔软的 流动 裙子 的 白色的 和 淡紫色 ,
她身穿白色和淡紫色相间的飘逸长裙,

[plaɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)l] ['swɪftli] — [fɔ:r; fər][ˈdʒeɪnz] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['rerli] [ʌnɪm'plɔɪd] — [waɪl]
plying her needle swiftly — for Jane's fingers were rarely unemployed — while
合奏 她 针 迅速地 — 为了 简的 手指 是 很少 失业 — 尽管
[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'laʊd] !
her companion read to her aloud !
她 伴侣 读 到 她 大声 !
简一边快速地缝针线——因为她的手指很少闲着——一边听着同伴大声朗读！

[hɜ:r; hər] ['evri] [lʊk] , [hɜ:r; hər] ['evri] ['dʒestʃər] , [went] [də'rekt][tu:; tə]['tɑ:mz] [hɑ:rt] .
Her every look , her every gesture , went direct to Tom's heart .
她 每一个 看 , 她 每一个 手势 , 去 直接的 到 汤姆的 心 .
她的一颦一笑, 一举一动, 都直击汤姆的心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [æt; ət][ləst] — [ðɪs] [koʊld] , [self] - [wɪld] ,
He was caught in the toils at last — this cold , self - willed ,
他 曾是 捕捉 在 这 辛勤劳作 在 最后的 — 这 寒冷的 , 自己 - 意志 ,
他最终还是陷入了苦役之中——这个冷酷无情、任性妄为的家伙

[ʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [ænd; ænd][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] , [i:v(ə)n][fɔ:r; fər]
unimaginative man of the world — and he began to find that , even for
缺乏想象力 男人 的 这 世界 — 和 他 开始 到 寻找 那 , 甚至 为了
[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] ,
such as he ,
这样的 作为 他 ,
一个缺乏想象力的世故之人——他开始发现, 即使对于像他这样的人,

[sʌtʃ] [bə:ndz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [i:zəli] ['brookən] .
such bonds are not easily broken .
这样的 债券 是 不是 容易地 破碎的 .
这种关系不容易打破。

" [ðɪs] [ɪz] [i:ðər] [ʌv] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **This is either love or something very much like it , " he muttered to himself .**
" 这 是 任何一个 爱 或者 某物 非常 很多 喜欢 它 , " 他 低声说道 到 他自己 .
“这要么是爱情, 要么就是非常类似爱情的东西,”他喃喃自语道。

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [æn; ən][æs] [æz; əz][maɪ] ['felʊʊ] - [men] .
" **I find that I am just as great an ass as my fellow - men .**
" 我 寻找 那 我 是 只是 作为 伟大的 一个 屁股 作为 我的 同伴 - 男人 .
“我发现自己和我的同胞一样愚蠢。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [ðæt] ['fæsɪneɪts] [em 'i:][soʊ] ['streɪndʒli] ?
What is it in this that fascinates me so strangely ?
什么 是 它 在 这 那 令人着迷 我 所以 奇怪的 ?
究竟是什么让我如此着迷?

[fi:; ji][ɪz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] ['klevər] , [ɔ:r] ['hænsəm] , [ɔ:r] ['wɪti] , [ɔ:r] [ə'kɑ:mplɪft] .
She is not particularly clever , or handsome , or witty , or accomplished .
她 是 不是 特别 聪明的 , 或者 英俊的 , 或者 机智 , 或者 完成 .
她既不特别聪明, 也不特别漂亮, 更不特别机智, 也不特别有成就。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [kʊd; kəd] [aʊt'ʃaɪn] [hɜ:r; hər][ɪn] ['evri] [wei] :
I have been in the society of women who could outshine her in every way :
我 有 到过 在 这 社会 的 女性 WHO 可以 光芒四射 她 在 每一个 方式 :
我曾与一群各方面都比她更优秀的女性共事:

[ænd; ænd] [jet] , [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
and yet , for me ,
和 然而 , 为了 我 ,
然而, 对我而言,

[fi:; ji][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd][hoʊldz] — [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ]['evər] [felt] [ðæt]
she is the one woman whom the world holds — the one woman whom I ever felt that
她 是 这 一 女士 谁 这 世界 持有 — 这 一 女士 谁 我 曾经 毛毡 那
[aɪ][kʊd; kəd] [ʌv] .
I could love .
我 可以 爱 .
她是全世界都为之倾倒的女人——也是我唯一觉得我可以爱上的女人。

[aɪ 'ti:][ɪz] [i:zi] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˈdaɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ænd][nɑ:t] ['veri] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][du:]
It is easy to talk about dying for a woman , and not very difficult to do
它 是 简单的 到 讲话 关于 垂死 为了 一个 女士 , 和 不是 非常 难的 到 做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
谈论为女人而死很容易, 做起来也并不难。

[aɪ] [dɛr] [seɪ] .
I dare say .
我 敢 说 .

我敢说。

[ðə; ði][grænd] [test] [ʌv; əv] [lʌv] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu;; tə][em 'i:] ,
The grand test of love , as it seems to me ,
这 盛大 测试 的 爱 , 作为 它 似乎 到 我 ,
在我看来, 爱情的终极考验是:

[ɪz][tu;; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][tu;; tə] [lʌv] [hɜ:r; hær][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['twenti]
is to live with a woman and to love her at the end of twenty
是 到 居住 和 一个 女士 和 到 爱 她 在 这 结尾 的 二十
[ˈɪrɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju;; jʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hær][ɑ:n][jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
years as well as you loved her on your wedding - day .
年 作为 出色地 作为 你 喜爱 她 在 你的 婚礼 - 天 .
就是与一个女人共同生活, 并在二十年后依然像结婚那天一样爱她。

[naʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] ,
Now , of all the women I have ever met ,
现在 , 的 全部 这 女性 我 有 曾经 遇见 ,
在我认识的所有女性中,

[ˈjɑ:ndər] ['ferɪ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [tu;; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
yonder fairy is the only one with whom I should care to try the experiment .
远处 仙女 是 这 仅有的 一 和 谁 我 应该 关心 到 尝试 这 实验 .
那个仙女是我唯一愿意与之进行实验的对象。

[hɜ:r; hær][aɪ]['fænsɪ][aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [æz; əz] [wel] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˈɪrɪz] [æz; əz][ʌv; əv]
Her I fancy I could love as well at the end of a hundred years as of
她 我 想要 我 可以 爱 作为 出色地 在 这 结尾 的 一个 百 年 作为 的
['twenti] :
twenty :
二十 :

我想, 无论一百年后, 我都会像二十年后一样爱她:

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [kən'sɪsts] [ðæt] [drɔ:z] [em 'i:][tu;; tə][hɜ:r; hær] — [wens] [aɪ 'ti:]
and yet of what the charm consists that draws me to her — whence it
和 然而 的 什么 这 魅力 由 那 平局 我 到 她 — 何处 它
[kʌmz] ,
comes ,
来 ,
然而, 究竟是什么魅力吸引着我——这魅力究竟源自何处?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi;; ʃɪ]['eksərsaɪzɪz][aɪ 'ti:] — [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] .
and how she exercises it — I know no more than the man in the moon .
和 如何 她 练习 它 — 我 知道 不 更多的 比 这 男人 在 这 月亮 .
至于她如何锻炼——我对此一无所知, 就像月亮上的人一样。

" [bʌt; bət]['tɑ:mz] [lʌv] - ['revərɪz] [dɪd][nɑ:t][əb'zɔ:rb][hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
" **But Tom's love - reveries did not absorb him to the extent of making him**
" 但 汤姆的 爱 - 遐想 做过 不是 吸收 他 到 这 程度 的 制作 他
[ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu;; tə] - .
oblivious of the particular object which had brought him to Pincote .
浑然不觉 的 这 特别的 目的 哪个 有 带来 他 到 - .
“但是汤姆的恋爱幻想并没有让他忘记把他带到平科特的具体目的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [dʒeɪn][ə'loʊn] ,
It was requisite that he should see Jane alone ,
它 曾是 必需品 那 他 应该 看 简 独自的 ,
他必须单独和简见面。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['dʒeɪnz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
and nothing could be done so long as Jane's companion was in the room
和 没有什么 可以 是 完毕 所以 长的 作为 简的 伴侣 曾是 在 这 房间
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

只要简的同伴还在房间里，就什么也做不了。

[br'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['skwaɪər] [maɪt] [kʌm] [ɪn][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,
Besides which , the squire might come in at any moment ,
除了 哪个 , 这 乡绅 可能 来 在 在 任何 片刻 ,
此外，侍从随时都可能进来。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ləst] [tjæns] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .
and then his last chance would be gone .
和 然后 他的 最后的 机会 会 是 已消失 .
然后，他最后的机会也就消失了。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
Should the worst come to the worst , he was prepared to go up to the
应该 这 最差 来 到 这 最差 , 他 曾是 准备 到 去 向上 到 这
[frʌnt] [dɔːr] ,
front door ,
正面 门 ,

如果情况变得最糟，他已经做好了走到前门的准备。

[nɑːk] [laɪk] ['eni] ['ɔːrd(ə)nerɪ] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][æsk][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['kʌlɪpɪpə] ['oʊpənli][ænd; ənd]
knock like any ordinary visitor , and ask to see Miss Culpepper openly and
敲 喜欢 任何 普通的 游客 , 和 问 到 看 错过 卡尔佩珀 公然 和
[ˈboʊdli] .
boldly .
大胆地 .

像普通访客一样敲门，然后公开大胆地要求见卡尔佩珀小姐。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ləst] ['riːsɔːrs] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['meʒər] [wɪtʃ]
But it was only as a last resource that he would adopt a measure which
但 它 曾是 仅有的 作为 一个 最后的 资源 那 他 会 采纳 一个 措施 哪个
,
.
,

但他只有在别无选择的情况下才会采取这项措施，

[ʃʊd; ʃəd][,aɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] [ɪrz] , [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [liːd] [tuː; tə]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;
should it come to the squire's ears , could only lead to inquiry ;
应该 它 来 到 这 乡绅的 耳朵 , 可以 仅有的 带领 到 询问 ;

如果这件事传到乡绅耳中，只会引起调查；

[ænd; ənd]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑːn][ðə; ði]['skwaɪərz][pɑːrt][wʌz; wəz] [wʌt] [tɑːm][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['wɪʃfl]
and inquiry on the squire's part was what Tom was particularly wishful
和 询问 在 这 乡绅的 部分 曾是 什么 汤姆 曾是 特别 愿望
[tuː; tə][ə'vɔɪd] .
to avoid .
到 避免 .

而乡绅的询问正是汤姆最不想看到的。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [stɑːntʃ] [æz; əz] [stiːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
Not that the old man would not have been as stanch as steel in such a case ,
不是 那 这 老的 男人 会 不是 有 到过 作为 立柱 作为 钢 在 这样的 一个 案件 ,
并非说在这种情况下，老人不会像钢铁一样坚定。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['laɪən] .
and would have done anything and everything to assist Lionel .
和 会 有 完毕 任何事物 和 一切 到 协助 莱昂内尔 .
他会竭尽全力帮助莱昂内尔。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gærələs] [tʌŋ] ,
But , unfortunately , he had a garrulous tongue ,
但 , 很遗憾 , 他 有 一个 贫嘴 舌头 ,
但不幸的是, 他是个话痨。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:krət] — [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] [bɪ'treɪd]
which could not always be trusted to keep a secret — which often betrayed
哪个 可以 不是 总是 是 可信 到 保持 一个 秘密 — 哪个 经常 背叛
[ˈsi:kri:ts] [wɪ'dəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ;
secrets without knowing that it had done so ;
秘密 没有 会心 那 它 有 完毕 所以 ;
它并不总是值得信任, 无法保守秘密——它经常在不知不觉中泄露秘密;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [soʊ] [greɪv] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] ,
and in a matter so grave as the one in which he was now engaged ,
和 在 一个 事情 所以 严重 作为 这 一 在 哪个 他 曾是 现在 已订婚的 ,
而且是在像他现在所处理的那样重大的事情上,

[tɑ:m][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ] ['slɑɪtəst] [ʌn'nesəsəri] [rɪsk] .
Tom was careful to avoid the slightest unnecessary risk .
汤姆 曾是 小心 到 避免 这 丝毫 不必要 风险 .
汤姆小心翼翼地避免任何不必要的风险。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][fɑ:r] ['betər] [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ðə; ðɪ]['skwaɪər][ʃʊd; ʃəd] [rest][ɪn] ['hæpi]
It would be far better for every one that the squire should rest in happy
它 会 是 远的 更好的 为了 每一个 一 那 这 乡绅 应该 休息 在 快乐的
[ɪɡnərəns] ,
ignorance ,
无知 ,
对所有人都有好处, 侍从最好还是安于无知。

[tɪl] [ðə; ðɪ]['fju:tʃər] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['prɑ:pər] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'vi:lɪŋ] ['evriθɪŋ] .
till the future should bring its own proper time for revealing everything .
直到 这 未来 应该 带来 它是自己的 恰当的 时间 为了 揭示 一切 .
直到未来自有其合适的时机来揭示一切。

[wen'evər] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['kwestʃən] [prest] [ɪt'self] ['strɔ:ŋli] [ɑ:n] ['tɑ:mz] [maɪnd][fɔ:r; fər] [sə'lu:ʃ(ə)n] ,
Whenever any particular question pressed itself strongly on Tom's mind for solution ,
每当 任何 特别的 问题 按下 本身 强烈 在 汤姆的 头脑 为了 解决方案 ,
每当某个具体问题在汤姆的脑海中挥之不去, 亟待解决时,

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [nɑ:t][frʌm; frəm][wʌn][ɔ:r] [tu:] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:]
he had a habit of looking at it , not from one or two points of view
他 有 一个 习惯 的 寻找 在 它 , 不是 从 一 或者 二 积分 的 看法
[ˈoʊnli] ,
only ,
仅有的 ,
他习惯于从多个角度看待问题, 而不仅仅是从一两个角度。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['sevrəl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌnaɪn'ti:n] [weɪz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [pru:vɪd] , [frʌm; frəm]
but from several ; and if nineteen ways out of a difficulty proved , from
但 从 一些 ; 和 如果 十九 方式 出去 的 一个 困难 已证实 , 从
[wʌn] [kɔ:z] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,
one cause or another ,
一 原因 或者 其他 ,
但可以从多个方面入手; 如果从某种原因出发, 十九种方法可以摆脱困境,

[tuː; tə][biː; bi][ˌʌnə'veɪləb(ə)] ,
to be unavailable ,
到 是 不可用 ,

无法联系，

[hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli][fəʊnd][ðə; ði][ˈtwentiəθ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈveri][ˈmoʊd][ˌʌv; əv][ˈiːɡres][fɔːr; fər][wɪt]
he generally found the twentieth to be the very mode of egress for which
他 一般来说 成立 这 第二十 到 是 这 非常 模式 的 出口 为了 哪个

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈsiːkɪŋ] .
he had been seeking .
他 有 到过 寻求 .

他通常发现第二十条路正是他一直在寻找的出口。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][keɪs] .
So it was in the present case .
所以 它 曾是 在 这 展示 案件 .

本案也是如此。

[ˈæftər][kənˈsɪdərəb(ə)][ˈkʌdʒ(ə)][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪnz] ,
After considerable cudgelling of his brains ,
后 大量 棍棒击打 的 他的 大脑 ,

经过一番猛烈的脑部打击之后，

[hiː; hi][hɪt][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ɪkˈspiːdiənt][wɪt][ˈsiːmd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wɜːrθ][ˈtraɪɪŋ] ,
he hit on a simple expedient which seemed to him to be worth trying ,
他 打 在 一个 简单的 权宜 哪个 似乎 到 他 到 是 值得 尝试 ,

他想到了一个简单易行的办法，觉得值得一试。

[bʌt; bət][wɪt][maɪt][ɔːr][maɪt][nɑːt][pruːv][səkˈsesf(ə)][ɪn][ðə; ði][rɪˈzʌlt] .
but which might or might not prove successful in the result .
但 哪个 可能 或者 可能 不是 证明 成功的 在 这 结果 .

但结果是否成功，尚待观察。

[ɑːn][ðə; ði][əˈkeɪʒn][ˌʌv; əv][ˈtɑːmz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - ,
On the occasion of Tom's first visit to Pincote ,
在 这 场合 的 汤姆的 第一的 访问 到 - ,

在汤姆第一次拜访平科特庄园之际，

[əˈmʌŋ][ˌʌðər][ˈpiːsɪz][pleɪd][baɪ][dʒeɪn][ɪn][ðə; ði][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm][ˈæftər][ˈdɪnər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
among other pieces played by Jane in the drawing - room after dinner , **was a**
之中 其他 件 玩 经过 简 在 这 绘画 - 房间 后 晚餐 , 曾是 一个
[ˈpleɪntɪv][ˈlɪt(ə)][wɔːlts] ,
plaintive little waltz ,
哀怨 小的 华尔兹 ,

晚餐后，简在客厅里演奏的曲目中，有一首哀婉的小华尔兹。

[ɪnˈtaɪtld] “ [veˈneɪz] - [mwɑː] ,
entitled “ Venez à Moi ,
标题 ” 委内瑞拉 - 我 ,

标题为“Venez à Moi,

” [wɪt][tʊk][hɪz; ɪz][ˈfænsɪ][mɔːr][ðæn; ðən][ˈeniθɪŋ][hiː; hi][hæd; həd][hɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm] .
” **which took his fancy more than anything he had heard for a long time** .
” 哪个 采取 他的 想要 更多的 比 任何事物 他 有 听到 为了 一个 长的 时间 .

“这比他很久以来听到的任何事情都更让他感兴趣。”

[ˈleɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði][ˈiːvɪŋ][hiː; hi][hæd; həd][æskt][dʒeɪn][tuː; tə][pleɪ][aɪˈtiː][əˈɡen] ,
Later on in the evening he had asked Jane to play it again ,
之后 在 在 这 晚上 他 有 问 简 到 玩 它 再次 ,

当晚晚些时候，他又让简再弹一遍。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [er] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
and for days afterwards the air clung to his memory ,
和 为了 天 然后 这 空气紧紧抓住 到 他的 记忆 ,
此后数日, 那段记忆始终萦绕在他的心头。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [tuː; tə][mɪks] [ɪtˈself] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmjuːzɪŋz] [wenˈevər] [hiː; hi]
and seemed in some strange way to mix itself up in his musings whenever he
和 似乎 在 一些 奇怪的 方式 到 混合 本身 向上 在 他的 沉思 每当 他
[θɔːt] [ʌv; əv][dʒeɪn] .
thought of Jane .
想法 的 简 .
每当他想起简时, 这种想法似乎就会以某种奇怪的方式融入他的思绪中。

[æz; əz] [ɪf] [dʒeɪn][hæd; həd][sʌm; səm] [feɪnt] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
As if Jane had some faint divination that such was the case ,
作为 如果 简 有 一些 头晕的 占卜 那 这样的 曾是 这 案件 ,
仿佛简隐约预感到了事情就是这样。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [təːm][wʌz; wəz][æt; ət] - [fiː; ji] [pleɪd] [ðə; ði][wɔːlts] [əˈgen] — [ðɪs] [taɪm] [wɪˈðaʊt]
the next time Tom was at Pincote she played the waltz again — this time without
这 下一个 时间 汤姆 曾是 在 - 她 玩 这 华尔兹 再次 — 这 时间 没有
[ˈbiːɪŋ] [æskt] ;
being asked ;
存在 问 ;
汤姆下次去平科特时, 她又弹奏了华尔兹——这次是主动要求的;

[ænd; ənd][soʊ][ˈɔːloʊ][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ænd; ənd][læst] [taɪm] [hiː; hi] [spent] [æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and so also on the third and last time he spent an evening with her
和 所以 还 在 这 第三 和 最后的 时间 他 花费 一个 晚上 和 她
.
:
.
第三次也是最后一次, 他和她共度良宵。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [θɜːrd] [əˈkeɪʒn] ,
It was on this third occasion ,
它 曾是 在 这 第三 场合 ,
这是第三次.....

[æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)][baːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlts] [wɜːr; wər] [ˈdaɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [sləʊ] - [briːðd] [ˈswiːtnəs] ,
as the final bars of the waltz were dying away in slow - breathed sweetness ,
作为 这 最终的 酒吧 的 这 华尔兹 是 垂死 离开 在 慢的 - 呼吸 甜味 ,
当华尔兹的最后几个小节在缓慢而甜蜜的呼吸中消逝时,

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][təːm][ænd; ənd][dʒeɪn] [met] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][piˈænəʊ] — [met] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
that the eyes of Tom and Jane met across the piano — met for a moment
那 这 眼睛 的 汤姆 和 简 遇见 穿过 这 钢琴 — 遇见 为了 一个 片刻
[ˈoʊnli] ;
only ;
仅有的 ;
汤姆和简的目光在钢琴对面相遇——只是一瞬间;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][ˈmoʊmənt] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] ,
but that one moment sufficed to reveal a secret which , as yet ,
但 那 一 片刻 足够了 到 揭示 一个 秘密 哪个 , 作为 然而 ,
但那一瞬间足以揭开一个秘密, 而这个秘密至今仍未为人所知。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈhɑːrdli] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
they had hardly ventured to whisper to themselves .
他们 有 几乎 冒险 到 耳语 到 他们自己 .
他们几乎不敢低声交谈。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] , [ˈnevər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] ,
From that day forth , never so long as they lived ,
从 那 天 前进 , 绝不 所以 长的 作为 他们 居住地 ,
从那天起, 在他们活着的这段时间里, 再也没有发生过这样的事。

[kʊd; kəd] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)] [frentʃ] [ˈmelədi] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] [baɪ] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
could that simple French melody be forgotten by either of them .
可以 那 简单的 法语 旋律 是 被遗忘的 经过 任何一个 的 他们 .
他们之中会有人忘记那首简单的法国旋律吗?

[tɑːm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈblɒndɪn] ,
Tom thought of Blondin ,
汤姆 想法 的 布隆丁 ,
汤姆想到了布隆丁。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] “ [veˈneɪz] - [mwaːɪ] ” [ɪn] [əˈtræktɪŋ] [ˈdʒeɪnz]
and determined to try the effect of “ Venez à Moi ” in attracting Jane's
和 决定 到 尝试 这 影响 的 “ 委内瑞拉 - 我 ” 在 吸引 简的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .
并决心尝试用《Venez à Moi》这首歌来吸引简的注意。

[ˈoʊnli] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [ʌnrəʊˈmæntɪk] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,
Only , as he happened to live in this unromantic nineteenth century ,
仅有的 , 作为 他 发生 到 居住 在 这 不浪漫的 第十九 世纪 ,
只是, 他恰好生活在这个缺乏浪漫色彩的十九世纪。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈzest] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrp] [nɔːr] [ʌv; əv] [skɪl] [tuː; tə] [pleɪ] [wʌn] ,
and to be possessed neither of a harp nor of skill to play one ,
和 到 是 拥有 两者都不 的 一个 竖琴 也不 的 技能 到 玩 一 ,
既没有竖琴, 也不会弹奏竖琴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)] [aɪ ˈtiː] .
there was nothing left for him but to whistle it .
那里 曾是 没有什么 左边 为了 他 但 到 哨 它 .
他除了吹口哨别无选择。

[rɪˈtaɪərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˌjɑːdz] [ɔːr] [mɔːr] ,
Retiring from the window a dozen yards or more ,
退休 从 这 窗户 一个 打 码 或者 更多的 ,
从窗户退后十几码远,

[bʌt; bət] [stiːl] [ˈkiːpɪŋ] [wel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌbəri] ,
but still keeping well within the shelter of the shrubbery ,
但 仍然 保持 出色地 之内 这 庇护所 的 这 灌木 ,
但仍然待在灌木丛的遮蔽范围内,

[tɑːm] [əˈkɔːrdɪŋli] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] “ [fluːt] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [loʊ] [swiːt] [noʊt] .
Tom accordingly began to “ flute the darkness with his low sweet note .
汤姆 因此 开始 到 “ 长笛 这 黑暗 和 他的 低的 甜的 笔记 .
于是, 汤姆开始用他低沉甜美的音符吹奏黑暗。

“ [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)] ” [veˈneɪz] - [mwaːɪ] .
“ In other words , he began to whistle “ Venez à Moi .
“ 在 其他 字 , 他 开始 到 哨 “ 委内瑞拉 - 我 .
换句话说, 他开始吹口哨“Venez à Moi”。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
“ At the end of five minutes , which to him seemed more like an hour ,
“ 在 这 结尾 的 五 分钟 , 哪个 到 他 似乎 更多的 喜欢 一个 小时 ,
“五分钟过去了, 对他来说却感觉像过了一个小时,

[ðə; ði] [və'hi:ʃənz] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
the venetians were lifted , and some one could be seen peering into the
这 威尼斯人 是 抬起 , 和 一些 一 可以 是 已见 窥视 进入 这
['da:rkənəs] .
darkness .
黑暗 .

百叶窗被掀开，可以看到有人正凝视着黑暗。

[ə; eɪ] [fju:] [kwɪk] [straɪdz] ['kæərɪd] [tɑ:m][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
A few quick strides carried Tom to the window .
一个 很少 快的 步幅 携带 汤姆 到 这 窗户 .

汤姆几步就走到了窗边。

[ɔ:l'ðəʊ] ['stɑ:rtld] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [nəʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [er] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] ,
Although startled when the first notes of the familiar air fell on her ear ,
虽然 惊慌 什么时候 这 第一的 笔记 的 这 熟悉的 空气 跌倒 在 她 耳朵 ,
[dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:n] [ɪn] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
虽然当熟悉的旋律传入耳中时，她还是吓了一跳，

[dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:n] [ɪn] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Jane was not long in divining who it was that was there .
简 曾是 不是 长的 在 占卜 WHO 它 曾是 那 曾是 那里 .
简很快就猜到那人是谁。

[ɪn'ventɪŋ] [æn; ən] ['erənd] [fɜ:r; fər][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [wɪt] [tʊk] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Inventing an errand for her companion which took that young lady out of the
发明 一个 差事 为了 她 伴侣 哪个 采取 那 年轻的 女士 出去 的 这
[ru:m] [fɜ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
room for a few minutes ,
房间 为了 一个 很少 分钟 ,

她编造了一个让同伴去办的事，把那位年轻女士带出了房间几分钟。

[ʃi:; ʃɪ] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
she hurried to the window and looked out .
她 慌忙 到 这 窗户 和 看起来 出去 .
她急忙走到窗边，向外望去。

[ə; eɪ][tæp][frʌm; frəm][tɑ:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
A tap from Tom , and the window was opened .
一个 轻敲 从 汤姆 , 和 这 窗户 曾是 打开 .
汤姆轻轻敲了一下窗户，窗户就开了。

[ɔ:l'ðəʊ] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['sʌmənd] , [ʃi:; ʃɪ] ['fræŋkli]
Although surprised to see him , and at being so summoned , she frankly
虽然 惊讶 到 看 他 , 和 在 存在 所以 被召唤 , 她 坦率地说
[ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hænd] .
offered her hand .
提供 她 手 .

虽然见到他感到很惊讶，也对被这样召见感到惊讶，但她还是坦率地伸出了手。

" [wen] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] ['erənd] , [mɪs] ['kʌlɪpɪpɜ:] , [ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ,
" When you shall have heard my errand , Miss Culpepper , you will , I am sure ,
" 什么时候 你 将 有 听到 我的 差事 , 错过 卡尔佩珀 , 你 将要 , 我 是 当然 ,
"库尔佩珀小姐，当你听完我的来意后，我确信，你就会明白的。"

[pɑ:rd(ə)n][ðə; ði] ['lɪbərtɪ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] , " [sed] [tɑ:m] .
pardon the liberty I have taken , " said Tom .
赦免 这 自由 我 有 已采取 , " 说 汤姆 .
"请原谅我擅自行动,"汤姆说道。

[hɜːr; həɹ] [θɔːts] [rɪˈvɜːtɪd] [ɪn][æŋ; əŋ] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsnɔːrɪŋ]
Her thoughts reverted in an instant to her father , but he was snoring
她 想法 恢复 在 一个 立即的 到 她 父亲 , 但 他 曾是 打鼾
[ˈpiːsfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
peacefully in the dining - room .
和平地 在 这 用餐 - 房间 .

她的思绪瞬间回到了父亲身上，但他正在餐厅里安然地打着鼾。

“ [aɪ] [hoʊp] , [ˈmɪstər] . [ˈbrɪstəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][noʊ] [ɪl] [nuːz] ,
“ I hope , Mr . Bristow , that you are the bearer of no ill news ,
“ 我 希望 , 先生 . 布里斯托 , 那 你 是 这 持有人 的 不 患病的 消息 ,
“布里斯托先生，我希望您带来的不是坏消息。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmp(ə)lɪ] [ˈɜːrniːstnəs] .
“ she said with simple earnestness .
“ 她 说 和 简单的 认真 .
她语气朴实真诚地说。

“ [maɪ] [nuːz] [ɪz] [ˈiːðər] [ɡʊd] [ɔːr][bæd] , [æz; əz] [ˈpiːp(ə)lɪ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈænsər]
“ My news is either good or bad , as people may choose to take it , ” answered
“ 我的 消息 是 任何一个 好的 或者 坏的 , 作为 人们 可能 选择 到 拿 它 , ” 回答
[taːm] .
Tom .
汤姆 .

“我的消息要么是好消息，要么是坏消息，这取决于人们如何看待它，”汤姆回答说。

“ [mɪs] [ˈkʌlpɪpɜː] — [maɪ] [frend] , [ˈlaɪənlɪ] [ˈdɪrɪŋ] , [ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] . ”
“ Miss Culpepper — my friend , Lionel Dering , is hiding within a mile of this house . ”
“ 错过 卡尔佩珀 — 我的 朋友 , 莱昂内尔 德林 , 是 隐藏 之内 一个 英里 的 这 房子 . ”
“库尔佩珀小姐——我的朋友莱昂内尔·德林就藏在这栋房子一英里范围内。”

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbrɪstəʊ] !
“ Oh , Mr . Bristow !
“ 哦 , 先生 . 布里斯托 !
“哦，布里斯托先生！

“ [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [breθ] [əˈweɪ] .
“ His words took her breath away .
“ 他的 字 采取 她 气息 离开 .
他的话语让她屏住了呼吸。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈɡɪdɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːrˈself]
She turned giddy , and had to clutch at the window to keep herself
她 转向 头晕 , 和 有 到 离合器 在 这 窗户 到 保持 她自己
[frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] .
from falling .
从 坠落 .

她感到一阵眩晕，不得不紧紧抓住窗户才不至于摔下去。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈprɪzn] [ɪz] [seɪf] [noʊ]
“ The place where he has been hiding since his escape from prison is safe no
“ 这 地方 在哪里 他 有 到过 隐藏 自从 他的 逃脱 从 监狱 是 安全的 不
[ɔːŋgər] ,
longer ,
更长 ,
“他越狱后一直藏身的地方已经不再安全了。”

“ [rɪˈzjuːmd] [taːm] .
“ resumed Tom .
“ 恢复 汤姆 .
“汤姆继续说道。”

“ [ə'ʌlðər] ['hɑ:dɪŋ] - [pleɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] .
“ **Another hiding - place must be found for him , and at once .**
“ 其他 隐藏 - 地方 必须 是 成立 为了 他 , 和 在 一次 :
“必须马上为他找到另一个藏身之处。”

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [streɪt] , [aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] [hɪr] [tu:; tə][æsk][jər; jər] [ə'sɪstəns] . “
In this great strait , I have ventured here to ask your assistance .”
在 这 伟大的 海峡 , 我 有 冒险 这里 到 问 你的 协助 : “
在这危难之际, 我冒险前来寻求您的帮助。

“ [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [,em 'i:][jər; jər] ['detər] [fɔ:r; fər]['evər][baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] , “ [sed] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ]
“ **And have made me your debtor for ever by so doing ,** “ **said Jane , with**
“ 和 有 制成 我 你的 债务人 为了 曾经 经过 所以 正在做 , “ 说 简 , 和
['fɜ:rvər] .
fervour .
热情 :
“你这样做, 就让我永远欠你一个人情了,”简激动地说。

“ [maɪ][help][ɪz] [jɔ:rz] [ɪn] ['eni] [wei] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [,aɪ 'ti:]['ju:sf(ə)] . “
“ **My help is yours in any way and in every way that you can make it useful .**”
“ 我的 帮助 是 你的 在 任何 方式 和 在 每一个 方式 那 你 能 制作 它 有用 : “
“无论你用什么方式、以什么方式需要帮助, 我都愿意为你提供帮助。”

“ [wʌt] [aɪ][,ei 'em] [hɪr] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ɪz] ,
“ **What I am here to ask you to do is ,**
“ 什么 我 是 这里 到 问 你 到 做 是 ,
我今天来这里是想请你们做一件事,

[tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [frend] [fu:d] [ænd; ənd] ['feltər] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm]
to give my friend food and shelter for three days and nights , by which time
到 给 我的 朋友 食物 和 庇护所 为了 三 天 和 夜晚 , 经过 哪个 时间
[ə; ei][plæn] ,
a plan ,
一个 计划 ,
为我的朋友提供三天三夜的食物和住所, 在此期间, 计划是:

[naʊ] [ɪn][,prepə'reɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [tu:; tə][sʌm; səm] [mɔ:r] ['dɪstənt] [pleɪs] ,
now in preparation , for getting him away to some more distant place ,
现在 在 准备 , 为了 获得 他 离开 到 一些 更多的 遥远 地方 ,
现在正在准备把他转移到更远的地方。

[wɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:][,ɑ:pə'reɪ(ə)n] . “
will be ready to be put into operation .”
将要 是 准备好 到 是 放 进入 手术 : “
即将投入使用。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ru:mz; rʊmz][gɑ:t] ['redi] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['dɪrɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; ei] ['moʊmənts]
“ **I will have my own rooms got ready for Mr . Dering without a moment's**
“ 我 将要 有 我的 自己的 房间 得到 准备好 为了 先生 : 德林 没有 一个 瞬间
[dɪ'leɪ] ,
delay ,
延迟 ,
“我会立即为德林先生准备好房间。”

“ [sed] [dʒeɪn] .
“ **said Jane .**
“ 说 简 :
简说道。

“ ['pɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , “ [sed] [tɑ:m] ,
“ **Pardon me ,** “ **said Tom ,**
“ 赦免 我 , “ 说 汤姆 ,
“对不起,”汤姆说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɔːfər] [wʊd] [dɪˈfiːt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][wiː; wi][hæv; həv][ˈmoʊst]
“ **but the very kindness of your offer would defeat the object we have most**
“ 但 这 非常 仁慈 的 你的 提供 会 击败 这 目的 我们 有 最多
[ɪn] [vjuː] .
in view .
在 看法 :

“但是，你如此好意的提议反而会与我们最想达成的目标背道而驰。”

- [ˈseɪfti] [dɪˈpendz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈsiːkrəsi] [wɪtʃ] [məst; məst] [ɪnˈfraʊd] [ðɪs] [ˈnaɪts]
Dering's safety depends on the absolute secrecy which must enshroud this night's
- 安全 取决于 在 这 绝对 保密 哪个 必须 覆盖 这 夜晚
[trænˈzækʃənz] .
transactions .
交易 :

德林的安全取决于今晚交易的绝对保密性。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [səˈdʒestɪd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈkæɪɪd] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði]
What you have just suggested could not be carried out without exciting the
什么 你 有 只是 建议 可以 不是 是 携带 出去 没有 激动人心 这
[səsˈpɪʃənz] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] .
suspicious of one or more of your servants .
怀疑 的 一 或者 更多的 的 你的 仆人 :

你刚才提出的建议如果付诸实施，必然会引起你手下一个或多个仆人的怀疑。

[frʌm; frəm] [səˈspɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [step] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri]
From suspicion to inquiry is only one step , and from inquiry
从 怀疑 到 询问 是 仅有的 一 步 , 和 从 询问
[tuː; tə] [dɪˈskʌvəri] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][ˈoʊnli] [əˈnʌðər] . “
to discovery is often only another . “
到 发现 是 经常 仅有的 其他 : “

从怀疑到调查只是一步，而从调查到发现往往也只是另一步。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈbrɪstəʊ] .
“ **You are right , Mr . Bristow** .
“ 你 是 正确的 , 先生 : 布里斯托 :

“您说得对，布里斯托先生。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] . “
But you are not without a plan of your own , I am sure . “
但 你 是 不是 没有 一个 计划 的 你的 自己的 , 我 是 当然 : “

但我相信你肯定也有自己的计划。

“ [wʌt] [aɪ] [wʊd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ɪz] [ðɪs] , “ [sed] .
“ **What I would venture to suggest is this , “ said** .
“ 什么 我 会 风险投资 到 建议 是 这 , “ 说 :

“我斗胆建议这样做,”他说。

[tɑːm] :
Tom :
汤姆 :

汤姆:

“ [ðæt] [ˈdɪrɪŋ] [biː; bi] [lɒkt] [ʌp][ɪn][wʌn][ɔːr] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪsˈjuːzd][ænd; ənd] [ˈempti] [ruːmz; rʊmz]
“ **that Dering be locked up in one or another of the disused and empty rooms**
“ 那 德林 是 已锁定 向上 在 一 或者 其他 的 这 废弃的 和 空的 房间
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [æt; ət] - .
of which I know there are several at Pincote .
的 哪个 我 知道 那里 是 一些 在 - :

“将德林关押在平科特庄园里几间废弃的空房间里。”

[nɒʊ] [də'mestɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [waɪl] [hi:; hi][ɪz][ðer; ðər] ,
No domestic must have access to the room while he is there ,
不 国内的 必须 有 使用权 到 这 房间 尽管 他 是 那里 ,
在他待在房间期间, 任何家属都不得进入该房间。

[nɔ:r][i:v(ə)n] [gli:n] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] ['ɑ:kjupaɪd] [æt; ət][ɔ:l] .
nor even glean the faintest suspicion that the room is occupied at all .
也不 甚至 收集 这 最微弱 怀疑 那 这 房间 是 占领 在 全部 .
甚至丝毫没有察觉到房间里有人。

[ðə; ði] ['si:kɾət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][jɔr; jər] ['si:kɾət] [ænd; ənd] [maɪn] [ˌæbsə'lu:tli] .
The secret of the hiding - place must be your secret and mine absolutely .
这 秘密 的 这 隐藏 - 地方 必须 是 你的 秘密 和 矿 绝对地 .
藏身之处的秘密必须是你我的秘密, 绝对不能有。

[ɪf] [aɪ][eɪ'em] ['æskɪŋ] [tu:] [mʌt] ,
If I am asking too much ,
如果 我 是 问 也 很多 ,
如果我的要求太高了,

[ɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [jɔr; jər] [wei] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] [ɪmpe'rəlɪŋ] [ðə; ði] ['seɪftɪ]
or more than you can see your way to carry out without imperilling the safety
或者 更多的 比 你 能 看 你的 方式 到 携带 出去 没有 危及 这 安全
[ʌv; əv][maɪ] [frend] ,
of my friend ,
的 我的 朋友 ,
或者, 超出了你能在不危及我朋友安全的前提下所能采取的行动范围。

[ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:][soʊ] ['fræŋkli] , [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] ,
you will tell me so frankly, I am sure ,
你 将要 告诉 我 所以 坦率地说 , 我 是 当然 ,
我相信你会坦诚地告诉我。

[ænd; ənd] [wɪl] [eɪd][em 'i:][ɪn] [di'vaɪzɪŋ] [sʌm; səm] [ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fi:zəb(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] . " "
and will aid me in devising some other and more feasible mode of escape . " "
和 将要 援助 我 在 设计 一些 其他 和 更多的 可行的 模式 的 逃脱 . " "
并会帮助我设计出其他更可行的逃脱方法。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['æskɪŋ] [tu:] [mʌt] , ['mɪstər] . ['brɪstəʊ] .
" You are not asking too much, Mr . Bristow .
" 你 是 不是 问 也 很多 , 先生 . 布里斯托 .
"布里斯托先生, 您的要求并不过分。"

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [æsk] [tu:] [mʌt] .
In such a case you cannot ask too much .
在 这样的 一个 案件 你 不能 问 也 很多 .
在这种情况下, 你不能要求太多。

[jɔr; jər][plæn][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] .
Your plan is better than mine .
你的 计划 是 更好的 比 矿 .
你的方案比我的好。

[ðɪs] [oʊld] [haʊs] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][haɪd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['pi:p(ə)l] [ə'weɪ] [ɪn] .
This old house is big enough to hide half - a - dozen people away in .
这 老的 房子 是 大的 足够的 到 隐藏 一半 - 一个 - 打 人们 离开 在 .
这栋老房子足够大, 可以藏匿六个人。

夜深人静：一部小说。(In the Dead of Night A Novel.)

第5/9页

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv] [fɔːr] [ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] ,
There is a suite of four rooms in the left wing ,
那里 是 一个 套房 的 四 房间 在 这 左边 翼 ,
左翼有一套四间客房的套房,

[wɪtʃ] [ru:mz; rʊmz][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ju:st] [sɪnz] ['mɑ:məz] [deθ] ,
which rooms have never been used since mamma's death ,
哪个 房间 有 绝不 到过 用过的 自从 妈妈的 死亡 ,
哪些房间自从妈妈去世后就从未使用过?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['kli:nɪŋ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz]
and which are never entered by the servants except for cleaning purposes
和 哪个 是 绝不 进入 经过 这 仆人 除了 为了 打扫 目的
,
:
,
除了清洁之外, 佣人从不进入这些房间。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][baɪ][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
and then only by my instructions .
和 然后 仅有的 经过 我的 指示 .
而且只能按照我的指示去做。

[ðoʊz] [ru:mz; rʊmz][aɪ] [pleɪs] [ˌʌnrɪ'zɜːrɪdli] [æt; ət]['mɪstər] . - [dɪ'spoʊz(ə)] .
Those rooms I place unreservedly at Mr . Dering's disposal .
那些 房间 我 地方 毫无保留 在 先生 . - 处理 .
我毫无保留地将这些房间供德林先生使用。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə]
There he will be perfectly safe for as long a time as he may choose to
那里 他 将要 是 完美 安全的 为了 作为 长的 一个 时间 作为 他 可能 选择 到
[steɪ] .
stay .
停留 .
在那里, 只要他愿意, 他就会非常安全。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm][maɪ'self] .
I will wait on him myself .
我 将要 等待 在 他 我 .
我会亲自去见他。

[noʊ][wʌn] [els] [ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] . "
No one else shall go near him . "
不 一 别的 将 去 靠近 他 . "

任何人都 不准靠近他。
" [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [veɪn] . "
" **I felt sure that my appeal to you would not be in vain** . "
" 我 毛毡 当然 那 我的 上诉 到 你 会 不是 是 在 徒劳 . "
“我相信我的请求不会白费。”

“ [aɪˈtiː] [wɪl] [meɪk] [emˈiː] [ˈhæpiːə] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
“ **It will make me happier than I can tell you , if I may be allowed to**
“ 它 将要 制作 我 更快乐 比 我 能 告诉 你 , 如果 我 可能 是 允许 到
[əˈsɪst] ,
assist ,
协助 ,

“如果能让我帮忙，我会高兴得无法用语言形容。”

[ɪn] [haʊˈevər] [ˈhʌmb(ə)l] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] , [ɪn] [ˈhelpɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈdɪrɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
in however humble a degree , in helping Mr . Dering to escape .
在 然而 谦逊的 一个 程度 , 在 帮助 先生 . 德林 到 逃脱 .

尽管程度微不足道，但他还是帮助德林先生逃脱了。

[wɪː; wɪ] [ɔːl] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌt] , [ænd; ənd] [wɪː; wɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv]
We all liked him so much , and we were all so thoroughly convinced of
我们 全部 喜欢 他 所以 很多 , 和 我们 是 全部 所以 彻底 确信 的
[hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] ,
his innocence ,
他的 无辜 ,

我们都非常喜欢他，而且我们都深信他是无辜的。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gəːt] [aʊt] [ʌv; əv]
that when the news was brought next morning of how he had got out of
那 什么时候 这 消息 曾是 带来 下一个 早晨 的 如何 他 有 得到 出去 的
[dʒeɪl] [ˌoʊvərˈnaɪt] ,
gaol overnight ,
监狱 过夜 ,

第二天早上，当人们得知他连夜越狱的消息时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [help] [ˈkraɪɪŋ] , [aɪ] [felt] [soʊ] [glæd] ;
I could not help crying , I felt so glad ;
我 可以 不是 帮助 哭泣 , 我 毛毡 所以 高兴的 ;

我忍不住哭了，我感到无比高兴；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈpɑːpə] [soʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [brɪˈfɔːr] .
and I never saw papa so pleased and excited before .
和 我 绝不 锯 爸爸 所以 高兴 和 兴奋的 前 .

我以前从未见过爸爸如此高兴和兴奋。

[sɪns] [ðen] ,
Since then ,
自从 然后 ,

自那以后，

[aɪˈtiː] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [tæsk] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [tuː; tə] [rʌn] [ˈkerfəli] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ]
it has always been my task at luncheon to run carefully through the morning
它 有 总是 到过 我的 任务 在 午餐 到 跑步 小心 通过 这 早晨
[ˈpepərz] [ænd; ənd] [siː] [ˈweðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈdɪrɪŋ] .
papers and see whether there was any news of Mr . Dering .
文件 和 看 无论 那里 曾是 任何 消息 的 先生 . 德林 .

午餐时，我的任务一直是仔细阅读上午的报纸，看看有没有关于德林先生的消息。

[frʌm; frəm] [ˈaʊər; aːr] [ˈhɑːrts] [wɪː; wɪ] [wɪft] [hɪm; ɪm] [gəːd] [spiːd] [werˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ;
From our hearts we wished him God speed wherever he might be ;
从 我们的 心 我们 希望 他 上帝 速度 无论 他 可能 是 ;

我们衷心祝愿他一路顺风，无论他身在何处；

[ænd; ənd] [æz; əz] [deɪ] [pæst] [ˈæftər] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [riˈkæptʃər] ,
and as day passed after day , and there came no news of his recapture ,
和 作为 天 通过了 后 天 , 和 那里 来了 不 消息 的 他的 夺回 ,
日子一天天过去，却始终没有他被抓获的消息。

[wiː; wi] [tʃɪrd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ˈseɪfli] [əˈweɪ] [tuː; tə]
we cheered each other with the hope that he had got safely away to
我们 欢呼 每个 其他 和 这 希望 那 他 有 得到 安全 离开 到
[sʌm; səm][faːr] - [ˈdɪstənt] [lənd] .
some far - distant land .
一些 远的 - 遥远 土地 .

我们互相鼓励，希望他已经安全逃到了遥远的异国他乡。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ]
And yet all this time , from what you say , he must have been hiding
和 然而 全部 这 时间 , 从 什么 你 说 , 他 必须 有 到过 隐藏
[kloʊz] [æt; ət][hænd] . "
close at hand . "
关闭 在 手 . "

然而，听你这么说，他肯定一直藏在附近。”

" [jes] , [ˈveri] [kloʊz] [æt; ət][hænd] — [wɪˈðɪn] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" **Yes , very close at hand — within half a mile of the prison from which he**
" 是的 , 非常 关闭 在 手 — 之内 一半 一个 英里 的 这 监狱 从 哪个 他
[ɪˈskeɪpt] . "
escaped . "
逃脱 . "

“是的，就在附近——距离他越狱的监狱不到半英里。”

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ! " [sed] [dʒeɪn] .
" **And it was you who helped him to escape ! " said Jane .**
" 和 它 曾是 你 WHO 帮助 他 到 逃脱 ! " 说 简 .
"是你帮他逃跑的！"简说道。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .
" **I know now that it could have been no one but you .**
" 我 知道 现在 那 它 可以 有 到过 不 — 但 你 .
"我现在知道除了你还能有谁。"

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈlaɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" **She laid her fingers lightly on his arm as she said these words ,**
" 她 铺设 她 手指 轻轻 在 他的 手臂 作为 她 说 这些 字 ,
她说着这些话时，手指轻轻地放在他的手臂上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [fʊl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and looked up full into his eyes .
和 看起来 向上 满的 进入 他的 眼睛 .
她抬起头，直视着他的眼睛。

[ðeɪ] [bəʊθ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
They both stood in the soft glow of the lamplight close to the open window .
他们 两个都 站立 在 这 柔软的 辉光 的 这 灯光 关闭 到 这 打开 窗户 .
他们俩站在敞开的窗户旁，沐浴在柔和的灯光下。

[ɪn][ˈdʒeɪnz] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [æn; ən]
In Jane's eyes and face at this moment there was an expression — an
在 简的 眼睛 和 脸 在 这 片刻 那里 曾是 一个 表达 — 一个
[ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈsʌmθɪŋ] ,
indefinable something ,
无法定义的 某物 ,
此刻，简的眼神和脸上流露出一种难以言喻的情绪。

[ˈtendər] [ænd; ɐnd] [jet] [pəˈθetik] — [ðæt] [θɪɾɪd] [tɑ:m][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [θɪɾɪd]
tender and yet pathetic — that thrilled Tom as he had never been thrilled
投标 和 然而 可怜的 — 那 激动不已 汤姆 作为 他 有 绝不 到过 激动不已
[brɪfɔ:r] , [ænd; ɐnd][tɔʊld][him; ɪm] ,
before , and told him ,
前 , 和 讲述 他 ,

既温柔又可怜——这让汤姆感到前所未有的兴奋，他告诉汤姆：

[ɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [lʌvd] .
in language which could not be mistaken , that he was loved .
在 语言 哪个 可以 不是 是 错误 , 那 他 曾是 喜爱 .

用不容置疑的语言表达了他对大家的爱。

“ [ˈlaɪənɪ] [ˈdɪrɪŋ] [ænd; ɐnd][aɪ][ɑ:r; ər] [frendz] .
“ Lionel Dering and I are friends .
“ 莱昂内尔 德林 和 我 是 朋友们 .

“我和莱昂内尔·德林是朋友。”

[hi:; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
He saved my life .
他 已保存 我的 生活 .

他救了我的命。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] [les] [ðæn; ðən][traɪ][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ? “
What could I do less than try to save his ? ”
什么 可以 我 做 较少的 比 尝试 到 节省 他的 ? ”

我还能做什么呢？除了尽力救他之外，还能做什么呢？

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ][mæn] , “ [sed] [dʒeɪn] , [ɪnˈkɑ:nsɪkwəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ I wish that I had been born a man , ” said Jane , inconsequently , with a
“ 我 希望 那 我 有 到过 出生 一个 男人 , ” 说 简 , 因此 , 和 一个
[ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .
little sigh .
小的 叹 .

“我真希望自己生来就是个男人，”简不自觉地叹了口气说道。

“ [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɜ:rld] [əˈsɪstɪŋ] [ˈprɪzənəz] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] ?
“ In order that you might have gone about the world assisting prisoners to escape ?
“ 在 命令 那 你 可能 有 已消失 关于 这 世界 协助 囚犯 到 逃脱 ?
“
“
“

“这样你就可以周游世界，帮助囚犯越狱了？”

“ [noʊ] — [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [traɪ][tu:; tə][wɪn][fɔ:r; fər][maɪˈself] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
“ No — in order that I might try to win for myself such a friend as you are
“ 不 — 在 命令 那 我 可能 尝试 到 赢 为了 我 这样的 一个 朋友 作为 你 是
[tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈdɪrɪŋ] ,
to Mr . Dering ,
到 先生 . 德林 ,

“不——为了让我自己也能结交像你这样对德林先生友好的朋友，

[ɔ:r][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈdɪrɪŋ] [ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] . “
or as Mr . Dering is to you . ”
或者 作为 先生 . 德林 是 到 你 . ”

或者就像德林先生之于你一样。”

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈmɪ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [swi:tər] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] :
“ But your mission is a sweeter one than that of friendship :
“ 但 你的 使命 是 一个 更甜 — 比 那 的 友谊 :

但是，你的使命比友谊更美好：

[juː; jʊ][wɜːr; wər][sent][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][lʌv] . ”
you were sent into the world to love . ”
你 是 发送 进入 这 世界 到 爱 . ”

你来到世上是为了爱。

“ [ðæt][ɪz][wʌt][men][ˈɔːlweɪz][seɪ][lʌv; əv][ˈwɪmɪn] .
” That is what men always say of women .
” 那 是 什么 男人 总是 说 的 女性 .

“男人总是这样评价女人。”

[bʌt; bət][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈfrendʃɪp][ˈɔːlweɪz][siːmz][soʊ][mʌtʃ][ˈpjʊrɜː][ænd; ənd][ˈnoʊblɜː][ðæn; ðən][lʌv] .
But to me , friendship always seems so much purer and nobler than love .
但 到 我 , 友谊 总是 似乎 所以 很多 更纯净 和 更高贵 比 爱 .

但在我看来，友谊总是比爱情更加纯粹、更高尚。

[lʌv] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv][riːd][ænd; ənd][hɜːrd] — [ɪz][soʊ][ˈselfɪ][ænd; ənd][ɪɡˈzæktɪŋ] , [ænd; ənd] —
Love — as I have read and heard — is so selfish and exacting , and —
爱 — 作为 我 有 读 和 听到 — 是 所以 自私 和 严格 , 和 —
— “
— “
— ”

爱情——正如我所读到和听到的——是如此自私和苛求，而且——”

“ [dʒeɪn] , [dɪr] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
” Jane , dear , where are you ?
” 简 , 亲爱的 , 在哪里 是 你 ?

“简，亲爱的，你在哪里？ ”

“ [dʒeɪn][geɪv][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][taːm][sæŋk] [bæk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .
” Jane gave a start , and Tom sank back into the shade .
” 简 给予 一个 开始 , 和 汤姆 沉没 后退 进入 这 阴影 .

简吓了一跳，汤姆又缩回了阴凉处。

“ [ˈkʌmɪŋ] , [dɪr] , [ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt] , ” [kraɪd][dʒeɪn] .
” Coming , dear , in one moment , ” cried Jane .
” 未来 , 亲爱的 , 在 一 片刻 , ” 哭 简 .

“亲爱的，马上就来，”简喊道。

[ðen][ʃiː; ʃi][ˈwɪspəd][ˈhɜːrɪdli][tuː; tə][taːm] : “ [biː; bi][hɪr][æt; ət][hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n][tuː; tə] - [naɪt]
Then she whispered hurriedly to Tom : “ Be here at half - past eleven to - night
然后 她 低声说道 匆匆 到 汤姆 : “ 是 这里 在 一半 - 过去的 十一 到 - 夜晚

[wið; wiθ][ˈmɪstər] . [ˈdɪrɪŋ] .
with Mr . Dering .
和 先生 . 德林 .

然后她匆匆低声对汤姆说：“今晚十一点半和德林先生一起到这里来。”

“ [ʃiː; ʃi][geɪv][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ˈfɪŋɡərz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɡɔːn] .
” She gave him her fingers for a moment and was gone .
” 她 给予 他 她 手指 为了 一个 片刻 和 曾是 已消失 .

她向他伸出手指片刻，然后就消失了。

[fɔːr; fər][fɔːr][deɪz][ænd; ənd][fɔːr][naɪts][ˈlaɪənəl][ˈdɪrɪŋ][leɪ][ɪn][ˈhaɪdɪŋ][æt; ət] - .
For four days and four nights Lionel Dering lay in hiding at Pincote .
为了 四 天 和 四 夜晚 莱昂内尔 德林 躺 在 隐藏 在 - .

莱昂内尔·德林在平科特躲藏了四天四夜。

[dʒeɪn][ˈweɪtɪd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][hɜːrˈself] ,
Jane waited upon him herself ,
简 等待 之上 他 她自己 ,

简亲自服侍他。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈkerfəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [kept] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ˈʌndər] [ðæt] [ruːf] — [ˈɪnmeɪt] ,
and so carefully was the secret kept that no one under that roof — inmate ,
和 所以 小心 曾是 这 秘密 保留 那 不 一 在下面 那 屋顶 — 囚犯 ,
[ɡest] ,
guest ,
客人 ,

这个秘密保守得如此严密，以至于屋檐下的任何人——囚犯、客人——都不知道。

[ɔːr] [ˈsɜːrvənt] — [hæd; həd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [səˈspi(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [kɔːrs]
or servant — had the slightest suspicion of anything out of the ordinary course
或者 仆人 — 有 这 丝毫 怀疑 的 任何事物 出去 的 这 普通的 课程
.
.
.
或仆人——只要稍稍怀疑事情有异常。

[ˈmiːnwaɪl] , [tɑːm] [ˈbrɪstəʊ] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪzɪt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]
Meanwhile , Tom Bristow had paid a flying visit down into the wilds of
同时 , 汤姆 布里斯托 有 有薪酬的 一个 飞行 访问 向下 进入 这 荒野 的
[ˈkʌmbərlənd] , [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] ,
Cumberland , among which ,
坎伯兰 , 之中 哪个 ,

与此同时，汤姆·布里斯托对坎伯兰郡的荒野进行了短暂的访问，其中包括：

[æz; əz] [ɪnˈkʌmbənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈpærɪʃ] [ˈberɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
as incumbent of a tiny parish buried among the hills ,
作为 现任 的 一个 微小的 教区 埋葬 之中 这 丘陵 ,
作为一座隐匿于群山之中的小教区的牧师，

[wʌz; wəz] [ˈsetld] [æn; ən][oʊld] [tʃʌm] [ʌv; əv] [ˈlaɪənl] — [dʒɔːrdʒ] [ˈgræntən] [baɪ] [neɪm] .
was settled an old chum of Lionel — George Granton by name .
曾是 定居 一个 老的 密友 的 莱昂内尔 — 乔治 格兰顿 经过 姓名 .
定居者是莱昂内尔的老朋友——名叫乔治·格兰顿。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ˈlaɪəənəlz] [rɪˈkwest] , [tɑːm][toʊld] [ˈevriθɪŋ] ,
To him , at Lionel's request , Tom told everything ,
到 他 , 在 莱昂内尔的 要求 , 汤姆 讲述 一切 ,
应莱昂内尔的要求，汤姆把一切都告诉了他。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [hiː; hi] [wəd] [teɪk] [ˈdɪrɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡest] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
and then asked him whether he would take Dering as a guest under his
和 然后 问 他 无论 他 会 拿 德林 作为 一个 客人 在下面 他的
[ruːf] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .
roof for two or three months to come .
屋顶 为了 二 或者 三 几个月 到 来 .
然后问他是否愿意让德林在他家住上两三个月。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɔrməst] [ˈmæənər] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˈgræntən] [əˈɡriːd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
In the warmest manner possible Granton agreed to do this ,
在 这 最温暖 方式 可能的 格兰顿 同意 到 做 这 ,
格兰顿以最热情的方式同意了这件事。

[ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [fæst] [frendz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
and Tom and he became fast friends on the spot .
和 汤姆 和 他 成为 快速地 朋友们 在 这 点 .
他和汤姆一见如故，很快就成了好朋友。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˈlaɪənl] [beɪd] [ˈferˈwel] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ɪts] [ˈjuːθfl] [ˈmɪstrəs] ,
Two days later Lionel bade farewell to Pincote and its youthful mistress ,
二 天 之后 莱昂内尔 巴德 告别 到 - 和 它是 青春 情妇 ,
两天后，莱昂内尔告别了平科特及其年轻的女主人。

[ænd; ənd][set][aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈdʒɜ:ni][tu:; tə][ðə; ði][nɔ:rθ] .

and set out on his journey to the north .
和 放 出去 在 他的 旅行 到 这 北 .

于是他踏上了北上的旅程。

[tɑ:m][ænd; ənd][hi:; hi][ˈstɑ:rtɪd][təˈgeðər][wʌn][ˈi:vniŋ][nɪr][ˈmɪdnɑɪt] ,

Tom and he started together one evening near midnight ,
汤姆 和 他 开始 一起 一 晚上 靠近 午夜 ,

一天晚上, 临近午夜时分, 汤姆和他一起开始了这段旅程。

[ænd; ənd][wɔ:kt][əˈkrɔ:s][ˈkʌntri][tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈroʊdsaɪd][ˈsteɪ(ə)n][sʌm; səm][ˌfɪfti:n][maɪlz][əˈweɪ] ,

and walked across country to a little roadside station some fifteen miles away ,
和 步行 穿过 国家 到 一个 小的 路边 车站 一些 十五 英里 离开 ,

然后步行穿越乡村, 到达大约十五英里外的一个小路边车站。

[ɑ:n][ə; eɪ][laɪn][ˈdɪfrənt][frʌm; frəm][ðæt][wɪtʃ][ræn][ðʊ] - .

on a line different from that which ran though Duxley .
在 一个 线 不同的 从 那 哪个 跑 尽管 - .

与穿过杜克斯利的线路不同。

[hɪr][ðeɪ][wɜ:r; wər][ɪn][taɪm][tu:; tə][kætʃ][ðə; ði][ˈɜ:rlɪ][ˌpɑ:rləˈmentri][treɪn] ,

Here they were in time to catch the early parliamentary train ,
这里 他们 是 在 时间 到 抓住 这 早期的 议会 火车 ,

他们及时赶到, 搭上了早班议会列车。

[ænd; ənd][hɪr][ðə; ði][tu:] [frendz][beɪd][i:tʃ][ˈʌðər][ˌɡʊdˈbaɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] .

and here the two friends bade each other goodbye for a little while .
和 这里 这 二 朋友们 巴德 每个 其他 再见 为了 一个 小的 尽管 .

于是, 两位朋友就此告别, 暂别了一会儿。

[ˈlaɪənl][ˈtrævlɪd][ˈʌndər][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ðə; ði][rev] . [ˈhɔ:rəs][braʊn] ,

Lionel travelled under the name of the Rev . Horace Brown ,
莱昂内尔 旅行 在下面 这 姓名 的 这 牧师 : 贺拉斯 棕色的 ,

莱昂内尔化名霍勒斯·布朗牧师四处旅行。

[ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][neɪm][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][smɔ:l][pɔ:rtˈmæntʊ] [wɪtʃ][fɔ:rmd][hɪz; ɪz][ˈsɔ:ləteri]

and that was the name on the one small portmanteau which formed his solitary
和 那 曾是 这 姓名 在 这 一 小的 合成词 哪个 形成 他的 孤

[ˈɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv][ˈlʌɡɪdʒ] .

article of luggage .
文章 的 行李 .

而那正是他唯一一件行李——一个小型旅行箱——上的名字。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɪndʒərd][hɪz; ɪz][helθ][baɪ][ˈoʊvər] - [ˈstʌdi] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][daʊn][ˈɪntu:]

He had injured his health by over - study , and he was going down into
他 有 受伤 他的 健康 经过 超过 - 学习 , 和 他 曾是 去 向下 进入

[ˈkʌmbərlənd][tu:; tə][rɪˈkru:t] .

Cumberland to recruit .
坎伯兰 到 招募 .

他因为过度学习而损害了健康, 他要去坎伯兰招募人才。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkloʊsli][ˈfeɪvən] , [hɪz; ɪz][kəmˈplekʃ(ə)n][wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][her][dʒet][blæk] .

He was closely shaven , his complexion was dark , and his hair jet black .
他 曾是 密切 剃光 , 他的 肤色 曾是 黑暗的 , 和 他的 头发 喷射 黑色的 .

他刮了胡子, 肤色黝黑, 头发乌黑。

[ˈbi:ɪŋ][ˈsʌmwʌt][wi:k] - [ˈsaɪtɪd] , [hi:; hi][wɔ:r][ə; eɪ][per][ʌv; əv][ˈlɑ:rdʒ][blu:] [ˈspektəklz] .

Being somewhat weak - sighted , he wore a pair of large blue spectacles .
存在 有些 虚弱的 - 目击者 , 他 穿着 一个 一对 的 大的 蓝色的 眼镜 .

由于视力有些弱, 他戴着一副大大的蓝色眼镜。

[hɪz; ɪz][hæt] , [fɑːr][frʌm; frəm] [nuː] , [ænd; ənd] ['ræðər] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði][brɪm] ,
His hat , far from new , and rather broad in the brim ,
他的 帽子 , 远的 从 新的 , 和 相当 广阔 在 这 帽檐 ,
他的帽子并不新, 而且帽檐相当宽大。

[wʌz; wəz][set] [wel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] ['kʌntrɪfaɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
was set well back on his head , giving him a simple countrified expression .
曾是 放 出色地 后退 在 他的 头 , 给予 他 一个 简单的 乡村的 表达 .
头顶靠后, 让他看起来带着一种朴素的乡下人的表情。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [krəˈvæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɔːlər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [lɪmp] ,
He wore a white cravat , and a collar that was rather limp ,
他 穿着 一个 白色的 领结 , 和 一个 衣领 那 曾是 相当 跛行 ,
他系着一条白色领巾, 领子有点松垮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['klerɪkl] [koʊt] [ðæt] [rɪːtʃt] [brɪˈloo] [hɪz; ɪz] [niːz] ;
and a long clerical coat that reached below his knees ;
和 一个 长的 文员 外套 那 达到 以下 他的 膝盖 ;
他还穿着一件长及膝盖以下的牧师外套;

[waɪl] [hɪz; ɪz] [blæk] [kɪd] [glʌvz] [wɜːr; wər] ['bæɡi] [ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪŋɡərz] .
while his black kid gloves were baggy and too long in the fingers .
尽管 他的 黑色的 孩子 手套 是 宽松的 和 也 长的 在 这 手指 .
而他的黑色羊皮手套却很宽松, 手指部分也太长了。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi] ['kæərɪd] [æən; ən][æɪˈpækə] [ʌmˈbrelə] ['bædli] [roʊld] [ʌp] ,
In one hand he carried an alpaca umbrella badly rolled up ,
在 一 手 他 携带 一个 羊驼 伞 糟糕 滚动 向上 ,
他一只手拿着一把卷得乱七八糟的羊驼毛伞,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] ['weðər] ['biːɪŋ] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['mʌdi] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hjuːdʒ]
and in the other — the weather being moist and muddy — a pair of huge
和 在 这 其他 — 这 天气 存在 潮湿 和 浑 — 一个 一对 的 巨大的
[gəˈlɑːʃ] ,
goloshes ,
戈洛什 ,
而在另一边——由于天气潮湿泥泞——则出现了一对巨大的雨靴,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪˈspeʃl] [ker] .
of which he seemed to take especial care .
的 哪个 他 似乎 到 拿 特别的 关心 .
他似乎对此格外重视。

[sʌtʃ] , [ɪn] ['aʊtwərd] ['seɪbləns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rev] . ['hɔːrəs] [braʊn] .
Such , in outward semblance , was the Rev . Horace Brown .
这样的 , 在 向外 外表 , 曾是 这 牧师 . 贺拉斯 棕色的 .
从外表上看, 霍勒斯·布朗牧师就是这样的人。

[æt; ət] ['kruː] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əˈlaɪt] , [weɪt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æən; ən] ['aʊər] ,
At Crewe Station he had to alight , wait a quarter of an hour ,
在 克鲁 车站 他 有 到 点燃 , 等待 一个 四分之一 的 一个 小时 ,
在克鲁车站, 他不得不下车, 等了十五分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [əˈnʌðər] [treɪn] .
and then change into another train .
和 然后 改变 进入 其他 火车 .
然后换乘另一列火车。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sləʊli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] ,
As he was slowly pacing the platform ,
作为 他 曾是 缓慢地 踱步 这 平台 ,
他缓缓地在站台上踱步,

[hu:m] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [si:] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['kɛstə] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] , [hu:] , [ɑ:n][hɪz; ɪz]
whom should he see coming towards him but Kester St . George , who , on his
谁 应该 他 看 未来 向 他 但 凯斯特 英石 : 乔治 , WHO , 在 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他该看见谁朝他走来呢? 正是凯斯特·圣乔治, 他站在凯斯特·圣乔治的一侧。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [tu:; tə] ['lʌndən] .
was waiting for the express to London .
曾是 等待 为了 这 表达 到 伦敦 .

当时正在等开往伦敦的特快列车。

[ðə; ðɪ] [tu:] [men] [pæst] [i:t] ['ʌðər] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [fɔ:r; fər] ['laɪən] [wʌz; wəz] ['derɪŋ] [ɪn]
The two men passed each other once , and then again , for Lionel was daring in
这 二 男人 通过了 每个 其他 一次 , 和 然后 再次 , 为了 莱昂内尔 曾是 大胆 在
[ðə; ðɪ] ['mætər] ;
the matter ;
这 事情 ;

两人擦肩而过一次, 然后又擦肩而过, 因为莱昂内尔在这件事上胆子很大;

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [lʊk] [ʌv; əv] [rekəg'niʃ(ə)n] [flæʃt] ['ɪntu:] - [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd]
but not the slightest look of recognition flashed into Kester's eyes as they rested
但 不是 这 丝毫 看 的 认出 闪光灯 进入 - 眼睛 作为 他们 休息
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rev] . ['hɔ:rəs] [braʊn] .
for a moment on the face of the Rev . Horace Brown .
为了 一个 片刻 在 这 脸 的 这 牧师 : 贺拉斯 棕色的 :

但当凯斯特的目光在霍勒斯·布朗牧师的脸上停留片刻时, 他的眼中却没有闪过一丝认出他的神色。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [treɪnz] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [i:t] [went] [hɪz; ɪz] ['seprət]
A few minutes later their different trains came up , and each went his separate
一个 很少 分钟 之后 他们的 不同的 火车 来了 向上 , 和 每个 去 他的 分离
[weɪ] .
way .
方式 :

几分钟后, 他们乘坐的不同列车到站, 他们各自驶向不同的方向。

['kɛstə] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [weɪ] [wʌz; wəz] ['lʌndən] - [wɔ:rdz] .
Kester St . George's way was London - wards .
凯斯特 英石 : 乔治的 方式 曾是 伦敦 - 病房 :

圣乔治凯斯特的路是通往伦敦的。

[hi:; hi] [droʊv] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['dresɪŋ] , ['stroʊld] [aʊt] ['westwərd] ,
He drove straight to his chambers ; and , after dressing , strolled out westward ,
他 驾驶 直的 到 他的 房间 ; 和 , 后 敷料 , 漫步 出去 向西 ,
他径直开车回到自己的房间; 穿好衣服后, 便向西漫步而去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .
and presently found himself at his club .
和 目前 成立 他自己 在 他的 俱乐部 .

他随即发现自己身处俱乐部。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men][ðer; ðər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
There were a number of men there whom he had not seen for some
那里 是 一个 数字 的 男人 那里 谁 他 有 不是 已见 为了 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

那里有好几个他很久没见过的人。

[hu:] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][wʌnz][ænd; ənd] [tu:z] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
who came up to him in ones and twos and shook hands with him ,
WHO 来了 向上 到 他 在 一个 和 二 和 摇晃 双手 和 他 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他们三三两两地走到他跟前，和他握手，说道：

“ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [oʊld] ['feləʊ] ?
“ **How are you , old fellow ?**
” 如何 是 你 , 老的 同伴 ?

“老伙计，你好吗？”

[glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bæk] ; " [ɔ:r] , " [ɑ:] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [dɪr] [bɔɪ] .
Glad to see you back ; " or , " Ah , here you are , dear boy .
高兴的 到 看 你 后退 ; " 或者 , " 啊 , 这里 你 是 , 亲爱的 男生 .

很高兴看到你回来;"或者，“啊，亲爱的孩子，你来了。

[kwɔɪt] [mɪst] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['evər][soʊ] [lɔ:n] , " [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑ:n] .
Quite missed you for ever so long , " and then passed on .
相当 错过 你 为了 曾经 所以 长的 , " 和 然后 通过了 在 .

“我一直都很想念你，”然后就去世了。

- [mɑ:nəsɪ'læbɪk] ['ænsər] [wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [prə'pɪʃɪətɔ:ri] ,
Kester's monosyllabic answers were anything but propitiatory ,
- 单音 答案 是 任何事物 但 安抚 ,

凯斯特的回答只有单音节，丝毫没有安抚人心的作用。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [ɪ:t] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪn] ['sʌlki] ['sɑ:lətu:d] .
and by - and - by he was left to eat his dinner in sulky solitude .
和 经过 - 和 - 经过 他 曾是 左边 到 吃 他的 晚餐 在 闷闷不乐的 孤独 .

过了一会儿，他只好独自一人闷闷不乐地吃晚饭。

[tru:θ] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [fægd] [ænd; ənd][wɔ:rn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] ,
Truth to say , he was fagged and worn , and was , in addition ,
真相 到 说 , 他 曾是 疲惫不堪 和 磨损 , 和 曾是 , 在 添加 ,

说实话，他当时筋疲力尽，而且，

['sɪriəsli] [ʌn'i:zi] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .
seriously uneasy with regard to the state of his health .
严重地 不安 和 看待 到 这 状态 的 他的 健康 .

他对自己的健康状况感到非常不安。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [tu:] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm'self] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi]
For the last two months he had been telling himself day after day that he
为了 这 最后的 二 几个月 他 有 到过 讲述 他自己 天 后 天 那 他
[wʊd] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪ(ə)n] ,
would consult his physician ,
会 咨询 他的 医生 ,

过去两个月里，他每天都告诉自己要去看医生。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [faʊnd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][du:][soʊ] .
but he had not yet found courage to do so .
但 他 有 不是 然而 成立 勇气 到 做 所以 .

但他还没有鼓起勇气这样做。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:r'di:l] [frʌm; frəm] [wɪt] [hi:; hi] [ʃræŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [maɪt] [ʃrɪŋk]
It was an ordeal from which he shrank as a young girl might shrink
它 曾是 一个 考验 从 哪个 他 缩小 作为 一个 年轻的 女孩 可能 收缩

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] .
at the sight of blood .
在 这 视线 的 血 .

这是一场折磨，他像小女孩看到血一样畏缩不前。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz]['dɑːktər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] ,
So long as he had not consulted his doctor , and did not know the worst ,
所以 长的 作为 他 有 不是 咨询 他的 医生 , 和 做过 不是 知道 这 最差 ,
只要他没有咨询过医生, 没有意识到最坏的情况,

[hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [ðə; ði] ['mætər]
he flattered himself that there could not be anything very serious the matter
他 受宠若惊 他自己 那 那里 可以 不是 是 任何事物 非常 严肃的 这 事情
[wɪð; wɪθ][him; ɪm] .
with him .
和 他 .

他自以为是地认为自己的问题不严重。
“ [wʌns] [get]['ɪntuː] [ðoʊz] ['væmpaɪəz] - [hændz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Once get into those vampires ' hands , ” he said ,**
“ 一次 得到 进入 那些 吸血鬼 - 双手 , ” 他 说 ,
“一旦落入那些吸血鬼手中,”他说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n] [ki:p] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
“ **and they will often keep a fellow lingering on for years** .
“ 和 他们 将要 经常 保持 一个 同伴 挥之不去的 在 为了 年 .
“他们常常会让一个人久留多年。”

“ [soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
“ **So he went on from day to day** ,
“ 所以 他 去 在 从 天 到 天 ,
于是他日复一日地继续下去,

[ænd; ənd][pʊt] [ɔːf] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [hɑːrt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]
and put off doing what he felt in his secret heart he ought to have done
和 放 离开 正在做 什么 他 毛毡 在 他的 秘密 心 他 应该 到 有 完毕
[ˈpriːviəsli] .
previously .
之前 .
于是, 他推迟了去做他内心深处一直觉得应该早点做的事情。

“ [aɪ] [brɪ'li:v] [ɪts] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , ” [hiː; hi] [wʊd] ['mʌtər] [tuː; tə]
“ **I believe it's neither more nor less than indigestion , ” he would mutter to**
“ 我 相信 它是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 消化不良 , ” 他 会 低声 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
“我认为这不多不少, 就是消化不良,”他会喃喃自语。

“ [aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [hæf][ðə; ði]['ɪlz] [ðæt] [fleɪ] [ɪz] [er] [tuː; tə] , [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
“ **I believe that half the ills that flesh is heir to , spring from nothing but**
“ 我 相信 那 一半 这 疾病 那 肉 是 继承人 到 , 春天 从 没有什么 但
[ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
indigestion .
消化不良 .
“我相信, 人类所患疾病的一半, 都源于消化不良。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['muːdɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['klærət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] - [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
“ **He was sitting moodily over his claret , and the club - room was almost**
“ 他 曾是 坐着 情绪低落 超过 他的 红酒 , 和 这 俱乐部 - 房间 曾是 几乎
[dɪ'zɜːrtɪd] ,
deserted ,
荒凉的 ,
他闷闷不乐地坐在那里, 端着他的红酒, 俱乐部房间里几乎空无一人。

[wen] [hu:] [ʃəd; ʒəd] [kʌm] [ˈstepɪŋ] [ˈdeɪntɪli] [ɪn][bʌt; bət][ˈboʊləs] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)]
when who should come stepping daintily in but Bolus , the well - known fashionable
什么时候 WHO 应该 来 步进 轻柔地 在 但 丸 , 这 出色地 - 已知 时髦
[ˈdɑːktər] .
doctor .
医生 .

这时，一位名叫博卢斯的著名时尚医生优雅地走了进来。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈtʃɪli] ,
The evening was rather chilly ,
这 晚上 曾是 相当 寒冷 ,
傍晚有些凉。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈboʊləs] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [er] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] ,
and Dr . Bolus walked up to the fire and began to air his palms ,
和 博士 . 丸 步行 向上 到 这 火 和 开始 到 空气 他的 棕榈树 ,
博卢斯医生走到火堆旁，开始晒手掌。

[bɪˈfɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈpeɪpər] .
before sitting down to the evening paper .
前 坐着 向下 到 这 晚上 纸 .
在坐下来阅读晚报之前。

[ˈɡlænsɪŋ] [raʊnd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈkɛstɜː] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][noʊ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns]
Glancing round , after a minute or two , he saw Kester sitting alone no great distance
瞥了一眼 圆形的 , 后 一个 分钟 或者 二 , 他 锯 凯斯特 坐着 独自的 不 伟大的 距离
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

他环顾四周，过了一两分钟，看到凯斯特独自一人坐在不远处。

“ [ˈiːvniŋ] , [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] .
” **Evening , St . George** .
” 晚上 , 英石 . 乔治 .
“晚上好，圣乔治。”

[rɛvənənz] [tuːˈʒɔːr] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] .
Revenons toujours , eh ? ” he said with a nod and a smile .
雷文斯 总是 , 嗯 ? ” 他 说 和 一个 点头 和 一个 微笑 .
“总是回来，是吗？”他点点头，笑着说。

[es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [roʊz] [ˈlæŋɡwɪdli] [ænd; ənd] [krɔːst] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
St . George rose languidly and crossed towards the fireplace .
英石 . 乔治 玫瑰 懒洋洋地 和 交叉 向 这 壁炉 .
圣乔治懒洋洋地起身，走向壁炉。

“ [waɪ] [nɑːt] [tel] [ˈboʊləs] ?
” **Why not tell Bolus ?**
” 为什么 不是 告诉 丸 ?
“为什么不告诉博卢斯呢？”

他自言自语道。

“ [ˈkæpɪt(ə)] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈɡetɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌnpɹəˈfeʃənəli] [æz; əz] [bɪˈtwiːn] [wʌn] [frend]
” **Capital opportunity for getting his opinion unprofessionally as between one friend**
” 首都 机会 为了 获得 他的 观点 不专业地 作为 之间 一 朋友
[ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
and another .
和 其他 .
“这是一个绝佳的机会，可以像朋友之间那样，以非专业的方式了解他的意见。

[ɪf] ['enɪbə:di] [kæn; kən] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [maɪ] [pɪnz] [ə'gen] , ['boʊləs] [kæn; kən] .

If anybody can put me on my pins again , Bolus can .
如果 任何人 能 放 我 在 我的 别针 再次 , 丸 能 .

如果有人能让我重新振作起来, 那一定是博卢斯。

" [brɪtwi:n] ['kɛstɜː] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæj(ə)nəb(ə)l] ['dɑ:ktər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['meni]

" Between Kester St . George and the fashionable doctor there were not many

" 之间 凯斯特 英石 : 乔治 和 这 时髦 医生 那里 是 不是 许多

[pɔɪnts] [ɪn] ['kɑ:mən] .

points in common .

积分 在 常见的 .

“凯斯特·圣乔治和那位时髦的医生之间并没有多少共同之处。”

[ðer; ðər] ['ɔ:bits] [ʌv; əv][ˈmoʊ(ə)n][wɜ:r; wər] [daɪə'metrikli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

Their orbits of motion were diametrically opposed to each other , and , as

他们的 轨道 的 运动 是 径直地 反对 到 每个 其他 , 和 , 作为

[ə; eɪ] [ru:l] , [wɜ:r; wər][fɑ:r][ə'pɑ:rt] .

a rule , were far apart .

一个 规则 , 是 远的 除 .

它们的运动轨迹完全相反, 而且通常相距甚远。

[wʌn] [bə:nd][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ]

One bond of sympathy there was , however , between them : they were both

一 纽带 的 同情 那里 曾是 , 然而 , 之间 他们 : 他们 是 两个都

[ˈsplendɪd] [wɪst] - [ˈpleɪɜːz] .

splendid whist - players .

灿烂 惠斯特 - 玩家 .

然而, 他们之间却有一种共同的爱好: 他们都是出色的惠斯特牌手。

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ˈteɪbl] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ɪn] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] , [ɔ:r] [æz; əz][ˈpɑ:rtnərz] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]

At the club table they had sat in opposition , or as partners , many a time

在 这 俱乐部 桌子 他们 有 卫星 在 反对 , 或者 作为 合作伙伴 , 许多 一个 时间

[ænd; ənd][ɔ:ft] ,

and oft ,

和 经常 ,

在俱乐部牌桌上, 他们曾多次以对手或合作伙伴的身份并肩作战。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [ˈpraʊəs] , [waɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [staɪl] [ʌv; əv] [pleɪ]

and each respected the other's prowess , while thinking his own style of play

和 每个 受人尊敬 这 其他的 能力 , 尽管 思维 他的 自己的 风格 的 玩

[ɪn'kɑ:mprəbli] [su:'pɪriər] .

incomparably superior .

无与伦比 优越的 .

两人都尊重对方的实力, 但都认为自己的打法远胜于对方。

" [nɑ:t] [si:n] [ju:; jʊ] [hɪr] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [æz; əz] ['kɛstɜː] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]

" Not seen you here for some time , " said the doctor , as Kester held out his

" 不是 已见 你 这里 为了 一些 时间 , " 说 这 医生 , 作为 凯斯特 握住 出去 他的

[hænd] .

hand .

手 .

“好久不见了,”医生说, 凯斯特伸出了手。

" [noʊ] , [aɪ][ˈoʊnli][gɑ:t] [bæk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [frʌm; frəm][ˈbeɪdən][ænd; ənd][ˈhɑ:mbɜ:rg] .

" No , I only got back the other day from Baden and Homburg .

" 不 , 我 仅有的 得到 后退 这 其他 天 从 巴登 和 霍姆堡 .

“不, 我前几天才从巴登和洪堡回来。”

[went] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [wi:ks] .

Went for three months , but came back at the end of six weeks .

去 为了 三 几个月 , 但 来了 后退 在 这 结尾 的 六 周 .

去了三个月, 但六周后就回来了。

[wʌn] [gets] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəɹ'petʃuəl] ['glɪtə] [ænd; ənd][frɪ'vɑ:ləti][ʌv; əv] [ðooz] ['pleɪsɪz] : [æt; ət] [li:st] ,
One gets weary of the perpetual glitter and frivolity of those places : at least ,
— 获得 厌倦 的 这 永久 闪光 和 轻浮 的 那些 地方 : 在 至少 ,
[aɪ][du:] .
I do .
我 做 :

人们会厌倦那些地方永无止境的浮华和轻浮：至少我是这样的。

[br'saɪdz] [wɪtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hɪpt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] ,
Besides which , I was a little hipped — a little bit out of sorts ,
除了 哪个 , 我 曾是 一个 小的 臀部 — 一个 小的 少量 出去 的 排序 ,
除此之外, 我当时有点飘飘然——有点心不在焉。

[aɪ] [sə'pouz] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [si:mɪd] ['næt(ə)rəli][tu:; tə] ['grævɪteɪt] [tɔ:rdz] [hoʊm] [ə'gen] . "
I suppose — and so I seemed naturally to gravitate towards home again . "
我 认为 — 和 所以 我 似乎 自然 到 引力 向 家 再次 : "
我想——所以我自然而然地又回到了家。

" [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [eɪ] ? " [sed] ['boʊləs] , ['fɪksɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:n] [prə'feʃən(ə)l] [lʊk] .
" **Out of sorts , eh ? "** **said Bolus , fixing him with his keen professional look .**
" 出去 的 排序 , 嗯 ? " 说 丸 , 定影 他 和 他的 敏锐的 专业的 看 :
"心情不太好啊?"博卢斯说着, 用他敏锐的专业目光打量着他。

" [wɒts] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **What's amiss with you ?**
" 是什么 错误 和 你 ?
你怎么了?

[bɪn] ['pʌntɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] , [ɔ:r] [bækt] [ðə; ði][es 'ti:] . ['ledʒə(r)] ['feɪvərɪt] [tu:] ['hevɪli] ?
Been punting too much , or backed the St . Leger favourite too heavily ?
到过 弃踢 也 很多 , 或者 支持的 这 英石 : 莱杰 最喜欢的 也 重度 ?
是不是下注太多了, 或者对圣莱杰锦标赛的热门马匹下注太多了?

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [es 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [rɪst] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgə] .
" **and he took St . George's wrist between his thumb and finger .**
" 和 他 采取 英石 : 乔治的 手腕 之间 他的 拇指 和 手指 :
"他用拇指和食指捏住圣乔治的手腕。"

" ['ni:ðər] [wʌn][nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] , " [sed] ['kɛstɜ-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hɑ:lou] [læf] .
" **Neither one nor the other , "** **said Kester , with a little hollow laugh .**
" 两者都不 — 也不 这 其他 , " 说 凯斯特 , 和 一个 小的 空洞的 笑 :
"两者都不是,"凯斯特说着, 发出了一声空洞的笑声。

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] ['dʒen(ə)rəli] .
" **I seem to be getting out of repair generally .**
" 我 似乎 到 是 获得 出去 的 维修 一般来说 :
"我似乎总是在逐渐失修。"

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][kɑ:g][ɔ:r] [wi:l] [ɪn'saɪd][wəʊnt][ækt] ['prɑ:pərli] , [aɪ] [sə'pouz] ,
Some little cog or wheel inside won't act properly , I suppose ,
一些 小的 齿轮 或者 车轮 里面 惯于 行为 适当地 , 我 认为 ,
我猜想, 里面某个小齿轮或轮子出了问题。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [mæ'ʃi:n] [ɪz] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɡɪr] . "
and so the whole machine is getting out of gear . "
和 所以 这 所有的 机器 是 获得 出去 的 齿轮 : "
所以整个机器都失灵了。

“ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmeɪnsprɪŋ] [raɪt] [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv]
“ So long as we keep the mainspring right there's not much to be afraid of
“ 所以 长的 作为 我们 保持 这 主发条 正确的 有 不是 很多 到 是 害怕的 的
,
,
,

“只要我们保持主发条正常运转，就没什么好担心的。”

“ [sed] [ˈboʊləs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪkˈspænsɪv] [prəˈfeʃən(ə)] [smaɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈsteriətaɪpt]
“ said Bolus with his expansive professional smile , which was as stereotyped
“ 说 丸 和 他的 广阔的 专业的 微笑 , 哪个 曾是 作为 刻板印象
[ænd; ənd] [fɪkˈtɪʃəs] [æz; əz] [prəˈfeʃən(ə)] [smaɪlz] ,
and fictitious as professional smiles ,
和 虚拟 作为 专业的 微笑 ,
博卢斯说着，脸上挂着他那标志性的、刻板而虚假的职业笑容。

[ˈweðər] [ʌv; əv] [bæˈleɪ] - [ˈgɜːlz][ɔːr] [ˈdɑːktɜːz] , [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .
whether of ballet - girls or doctors , always are .
无论 的 芭蕾舞 - 女孩们 或者 医生 , 总是 是 .
无论是芭蕾舞演员还是医生，总是如此。

“ [jər; jər] [pʌls] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , “ [went] [ɑːn][ˈboʊləs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeri] ,
“ Your pulse is certainly not what it ought to be , “ went on Bolus , in his airy ,
“ 你的 脉冲 是 当然 不是 什么 它 应该 到 是 , “ 去 在 丸 , 在 他的 轻盈的 ,
“你的脉搏肯定不太正常,”博卢斯用他那轻松的语气继续说道，

[ˈɡreɪsf(ə)l] [weɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
graceful way , as though he were imparting a piece of information of the
优美 方式 , 作为 尽管 他 是 传授 一个 片 的 信息 的 这
[ˈplezəntɪst] [kaɪnd] ;
pleasantest kind ;
最令人愉悦的 种类 ;

他语气优雅，仿佛在传递一条最令人愉快的信息；

“ [bʌt; bət] [ðen] [haʊ] [ˈseldəm] [wʌnz] [pʌls] [ɪz] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
“ but then how seldom one's pulse is what it ought to be .
“ 但 然后 如何 很少 一个人的 脉冲 是 什么 它 应该 到 是 .
“但是，一个人的脉搏很少能达到应有的水平。”

[duː][juː; jʊ] [ˈevər] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˌregjələˈrəti] [ɪn][ðə; ði][ˈæk](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ? “
Do you ever experience any little irregularity in the action of the heart ? “
做 你 曾经 经验 任何 小的 不规则 在 这 行动 的 这 心 ? “
你是否曾感到心跳有任何轻微异常？

“ [jes] , [ˈfriːkwəntli] .
“ Yes , frequently .
“ 是的 , 频繁地 .
“是的，经常。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][stɑːp] [ˈbiːtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] . “
Sometimes it seems to stop beating for a second or two . “
有时 它 似乎 到 停止 殴打 为了 一个 第二 或者 二 . “
有时它似乎会停止跳动一两秒钟。

“ [jes] [jes] — [dʒʌst][soʊ] , “ [sed] [ˈboʊləs] , [ˈsuːðɪŋli] .
“ Yes yes — just so , “ said Bolus , soothingly .
“ 是的 是的 — 只是 所以 , “ 说 丸 , 舒缓地 .
“是是是——就是这样,”博卢斯安抚道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:ɾself] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [mɔ:ɾ] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə]
“ **And you find yourself getting out of breath more quickly than you used to**
“ 和 你 寻找 你自己 获得 出去 的 气息 更多的 迅速地 比 你 用过的 到
[du:] ,
do ,
做 ,

“你会发现自己比以前更容易气喘吁吁,”

[ɪspeʃəli] [wen] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfæstəɾ][ðæn; ðən][ˈɔ:ɾd(ə)nerɪ] , [ɔ:ɾ][hæv; həv][tu:; tə] [klaɪm] [ə; eɪ]
especially when you walk a little faster than ordinary , or have to climb a
尤其 什么时候 你 走 一个 小的 快点 比 普通的 , 或者 有 到 爬 一个
[ˈnʌmbəɾ] [ʌv; əv] [stəɾz] ? "
number of stairs ? "
数字 的 楼梯 ? "

尤其是当你走路速度比平时稍快一些, 或者需要爬很多楼梯的时候?

“ [jes] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [ˈnʌʊədeɪz] [pʊts] [em ˈi:] [aʊt][ʌv; əv] [pʌf] . "
“ **Yes , a little thing nowadays puts me out of puff . "**
“ 是的 , 一个 小的 事物 如今 放置 我 出去 的 噗 . "

“是啊, 现在一点小事就能让我喘不过气来。”

“ [prɪˈsaɪsli] [soʊ] .
“ **Precisely so** .
“ 恰恰 所以 .

“正是如此。”

[wi:; wi][ɑ:ɾ; əɾ] [nʌn] [ʌv; əv][ju: ˈes][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:ɾ; wəɾ] [ˈtwenti] [ˈjɪɾz] [əˈɡoʊ] .
We are none of us so young as we were twenty years ago .
我们 是 没有任何 的 我们 所以 年轻的 作为 我们 是 二十 年 前 .

我们都不像二十年前那么年轻了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwɔ:ntɪd] [æn; ən][ˈekstrə] [ˈpɪloʊ] [ˈʌndəɾ] [jʊɾ; jəɾ] [hed]
And you sometimes feel as if you wanted an extra pillow under your head
和 你 有时 感觉 作为 如果 你 通缉 一个 额外的 枕头 在下面 你的 头
[æt; ət] [naɪt] ? "
at night ? "
在 夜晚 ? "

你有时是不是觉得晚上睡觉时头下需要多垫个枕头?

“ [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [sed] [ˈkɛstəɾ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] .
“ **How the deuce do you know that ? "** **said Kester , with a puzzled look** .
“ 如何 这 二 做 你 知道 那 ? " 说 凯斯特 , 和 一个 困惑 看 .

“你怎么知道的? ”凯斯特一脸疑惑地问道。

[ˈboʊləs] [læft] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [draɪ] [læf] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn] [tu:; tə] [er] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] [əˈɡen] .
Bolus laughed his little dry laugh , and began to air his palms again .
丸 笑了 他的 小的 干燥 笑 , 和 开始 到 空气 他的 棕榈树 再次 .

博鲁斯发出他那干涩的笑声, 又开始摊开手掌晾干。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈlɪt(ə)] [kɔ:f] ,
“ **And you have a troublesome little cough** ,
“ 和 你 有 一个 麻烦的 小的 咳嗽 ,

“而且你还有点恼人的咳嗽,

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [jʊɾ; jəɾ] [hed] [eɪks] [wɪˈðəʊt] [jʊɾ; jəɾ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [əˈsaɪn] [ə; eɪ]
and now and then your head aches without your being able to assign a
和 现在 和 然后 你的 头 疼痛 没有 你的 存在 有能力的 到 分配 一个
[kɔ:z] [waɪ] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [du:][soʊ] ;
cause why it should do so ;
原因 为什么 它 应该 做 所以 ;

有时你会头痛, 但你却找不到原因;

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ju:; jʊ][stɑ:rt][ʌp][ɪn][jɔ:; jə] [sli:p] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
and frequently in the night you start up in your sleep from some feeling of
和 频繁地 在 这 夜晚 你 开始 向上 在 你的 睡觉 从 一些 感觉 的
[ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɔ:r][ə'lɑ:rm] — ['kɑ:zləs] ,
agitation or alarm — causeless ,
搅动 或者 警报 — 无因 ,
而且经常在夜里，你会因为某种不安或惊恐的感觉而从睡梦中惊醒——这种感觉是无缘无故的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ˈveri] ['ri:əl][dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ? " "
of course , but very real just for the moment ? "
的 课程 , 但 非常 真实的 只是 为了 这 片刻 ? "
当然，但就目前而言，这真的非常真实吗？

" [baɪ][dʒoʊv] , [ˈdɑ:ktər] , [ju:; jʊ] [ri:d] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ! " "
By Jove , doctor , you read me like a book ! "
" 经过 朱庇特 , 医生 , 你 读 我 喜欢 一个 书 ! "
“老天爷啊，医生，你简直把我看透了！”

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈdɒŋkəstə] [ðɪs] [jɪr] ? " [æskt] [ˈboʊləs] ,
Did you think of going down to Doncaster this year ? " **asked Bolus ,**
" 做过 你 思考 的 去 向下 到 唐卡斯特 这 年 ? " 问 丸 ,
“你今年有没有想过去唐卡斯特？”博卢斯问道。

[æz; əz][hi:; hi] [wi:ld] [ˈsʌd(ə)nli] [raʊnd] [ɑ:n] [ˈkestə] .
as he wheeled suddenly round on Kester .
作为 他 带轮子的 突然 圆形的 在 凯斯特 .
他突然转身面对凯斯特。

" [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] .
I certainly did think of doing so .
" 我 当然 做过 思考 的 正在做 所以 :
“我确实考虑过这样做。”

[aɪv] [nɑ:t] [mɪst] [ə; eɪ][es 'ti:] . [ˈledʒə(r)][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] . " "
I've not missed a St . Leger for many years . "
我已经 不是 错过 一个 英石 : 莱杰 为了 许多 年 : " "
多年来，我从未错过任何一场圣莱杰锦标赛。

" [ðen] [aɪ] [ˈwʊdnt] [goʊ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] .
Then I wouldn't go if I were you .
" 然后 我 不会 去 如果 我 是 你 :
“如果我是你，我就不会去。”

" [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [stɛəd][æ; tət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft][ʌv; əv] [ˈsʌlən] [sərˈpraɪz] .
St . George stared at him with a soft of sullen surprise .
" 英石 : 乔治 凝视 在 他 和 一个 柔软的 的 忧郁 惊喜 :
圣乔治带着一丝忧郁的惊讶，凝视着他。

" [ænd; ənd] [waɪ] [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t][goʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][em 'i:] ?
And why would you not go if you were me ?
" 和 为什么 会 你 不是 去 如果 你 是 我 ?
“如果你是我，你为什么不去呢？”

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈʃɑ:rpli] .
he asked , sharply .
" 他 问 , 尖锐地 :
他厉声问道。

" [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ɪz][nɑ:t] [ɪkˈsaɪtmənt] , [bʌt; bət] [rest] .
Simply because what you want is not excitement , but rest .
" 简单地 因为 什么 你 想 是 不是 激动 , 但 休息 :
“因为你想要的不是刺激，而是休息。”

[ænd; ənd][ɪn][jɔː; jə] [keɪs] , [es ˈti:] . [dʒɔːrdʒ] ,
And in your case , St . George ,
和 在 你的 案件 , 英石 : 乔治 ,

而就你而言, 圣乔治,

[aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][æz; əz][ˈkwaɪət][ə; eɪ][laɪf][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .
I would live as quiet a life as possible for some time to come .
我 会 居住 作为 安静的 一个 生活 作为 可能的 为了 一些 时间 到 来 :

在接下来的这段时间里, 我会尽可能过平静的生活。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ˈfɑːrɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
Down in the country , you know — farming and that sort of thing . "
向下 在 这 国家 , 你 知道 — 农业 和 那 种类 的 事物 : "

你知道, 在乡下, 就是务农之类的。"

" [aɪ] [noʊ] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɑːrɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ɪkˈsept] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði]
" **I know nothing of farming , and I hate the country , except during the**
" 我 知道 没有什么 的 农业 , 和 我 恨 这 国家 , 除了 期间 这
[ˈjuːtɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] . "
shooting season . "
射击 季节 : "

"我对务农一窍不通, 除了狩猎季节, 我讨厌乡村。"

" [ɑː] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðæts] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] — [ˈtræmpɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði]
" **Ah , by - the - by , that's another thing you must give up — tramping after the**
" 啊 , 经过 - 这 - 经过 , 那就是 其他 事物 你 必须 给 向上 — 徒步旅行 后 这
[ˈpɑːrtɹɪdʒ] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [ˈsiːz(ə)n][æt; ət] [liːst] .
partridges — for this one season at least .
鹧鸪 — 为了 这 — 季节 在 至少 :

"啊, 顺便提一下, 还有一件事你必须放弃——至少在这个季节里, 去追逐鹧鸪。"

[æz; əz][aɪ] [sed] [brɪfɔːr] , [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz][ˈkwaɪətʊd] .
As I said before , what you want is quietude .
作为 我 说 前 , 什么 你 想 是 寂静 :

正如我之前所说, 你想要的是宁静。

[hæf][ə; eɪ] [ˈɡɪni] [ɑːn][ðə; ði] [ɑːd] [trɪk] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ]
Half a guinea on the odd trick is the only form of excitement on which you may
一半 一个 几内亚 在 这 奇怪的 诡计 是 这 仅有的 形式 的 激动 在 哪个 你 可能
[ˈventʃər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .
venture for some time to come .
风险投资 为了 一些 时间 到 来 :

在一段时间内, 你唯一可以冒险尝试的刺激方式就是花半个基尼去碰碰运气。

[ænd; ənd] - — [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][jɔː; jər] [ɪr] : [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈmeni] [klʌb] [sɪˈɡɑːrz] , [maɪ] [dɪr] [frend]
And harkye — a word in your ear : not quite so many club cigars , my dear friend
和 - — 一个 单词 在 你的 耳朵 : 不是 相当 所以 许多 俱乐部 雪茄 , 我的 亲爱的 朋友
:
:
:

还有, 亲爱的朋友, 我得提醒你一句: 别抽那么多俱乐部雪茄。

" [tuː] [ˈʌðər] [men] , [noʊn] [bəʊθ][tuː; tə][ˈboʊləs][ænd; ənd][es ˈti:] . [dʒɔːrdʒ] , [keɪm] [ʌp][æt; ət] [ðɪs]
" **Two other men , known both to Bolus and St . George , came up at this**
" 二 其他 男人 , 已知 两个都 到 丸 和 英石 : 乔治 , 来了 向上 在 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

"这时, 另外两个博卢斯和圣乔治都认识的人走了过来。"

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

and the tête - à - tête was at an end .
和 这 头 - - - 头 曾是 在 一个 结尾 .

面对面的谈话就这样结束了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] , [gɑ:t] [hoʊm] .

It was late that night when St . George , got home .
它 曾是 晚的 那 夜晚 什么时候 英石 . 乔治 , 得到 家 .

圣乔治那天晚上很晚才回到家。

[hi; hi] [let] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [ki:] .

He let himself in with his latch - key .
他 让 他自己 在 和 他的 门锁 - 钥匙 .

他用钥匙打开了门。

[ˈɡroʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [hi; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ɐnd] [tɜ:rnd] [ɑ:n]

Groping his way into the sitting - room , he struck a match , and turned on
摸索 他的 方式 进入 这 坐着 - 房间 , 他 击 一个 匹配 , 和 转向 在

[ðə; ði][gæs] .

the gas .
这 气体 .

他摸索着走进客厅，划了一根火柴，打开了煤气。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [ækt][ʌv; əv] [ˈbloʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [leɪd]

He was in the act of blowing out the watch when suddenly a hand was laid
他 曾是 在 这 行为 的 吹 出去 这 手表 什么时候 突然 一个 手 曾是 铺设

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,

on his shoulder ,
在 他的 肩膀 ,

他正要吹灭手表上的火焰，突然一只手搭在了他的肩膀上。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : " [kʌm] .

and a voice whispered in his ear : " Come .
和 一个 嗓音 低声说道 在 他的 耳朵 : " 来 .

一个声音在他耳边低语：“来吧。”

" [ˈsɪmpli] [ðæt] [wʌn][wɜ:rd] , [ænd; ɐnd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] .

" Simply that one word , and nothing more .
" 简单地 那 一 单词 , 和 没有什么 更多的 .

仅此一个词，仅此而已。

[ˈkɛstɜ-] [ˈʃɪvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ænd; ɐnd] [glɑ:nst] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [raʊnd] .

Kester shivered from head to foot , and glanced involuntarily round .
凯斯特 瑟瑟发抖 从 头 到 脚 , 和 瞥了一眼 不由自主 圆形的 .

凯斯特从头到脚都打了个寒颤，不由自主地环顾四周。

[hi; hi] [nu:] [ðæt] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [noʊ][wʌn] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə][bi; bi] [si:n] :

He knew that he should see no one — that there was no one to be seen :
他 知道 那 他 应该 看 不 一 — 那 那里 曾是 不 一 到 是 已见 :

他知道自己不应该见到任何人——因为根本没有人可以见到：

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈlʊkɪŋ] .

but all the same he could not help looking .
但 全部 这 相同的 他 可以 不是 帮助 寻找 .

但他还是忍不住看了看。

[twɑɪs] [brɪ'fɔ:r] [hi; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɡoʊstli] [hænd][leɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] :

Twice before he had felt the same ghostly hand laid on his shoulder :
两次 前 他 有 毛毡 这 相同的 幽灵般的 手 铺设 在 他的 肩膀 :

他此前曾两次感到同一只幽灵般的手放在他的肩膀上：

[twaɪs] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɡoʊstli] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
twice before he had heard the same ghostly whisper in his ear .
两次 前 他 有 听到 这 相同的 幽灵般的 耳语 在 他的 耳朵 .
他之前曾两次听到过同样的幽灵般的低语声。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌmənʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [wɜːrld] , [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
Was it a summons from the other world , or what was it ?
曾是 它 一个 传票 从 这 其他 世界 , 或者 什么 曾是 它 ?
那是来自异世界的召唤吗？还是别的什么？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪmni] - [piːs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['stæɡərd]
There was a looking - glass on the chimney - piece , and , as he staggered
那里 曾是 一个 寻找 - 玻璃 在 这 烟囱 - 片 , 和 , 作为 他 交错
[ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ,
forward a step or two ,
向前 一个 步 或者 二 ,
壁炉架上挂着一面镜子，他踉跄地向前走了一两步，

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈglænsɪŋ] [ˈɪntuː][aɪ 'tiː] ,
his eyes , glancing into it ,
他的 眼睛 , 瞥了一眼 进入 它 ,
他的眼睛瞥了一眼，

[sɔː] [ðer; ðər][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [feɪs] ['streɪndʒli] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn]
saw there the reflection of a white and haggard face strangely unlike his own
锯 那里 这 反射 的 一个 白色的 和 枯槁 脸 奇怪的 与此不同 他的 自己的
— [ðə; ði] [braʊ] [moɪst] [wɪð; wɪθ] [swet] ,
— **the brow moist with sweat** ,
— 这 眉头 潮湿 和 汗 ,
他看到镜子里映出一张苍白憔悴的脸，与他自己的脸截然不同——额头上满是汗珠。

[ðə; ði] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [ˈhɔːrər] .
the eyes filled with a furtive horror .
这 眼睛 已填 和 一个 鬼鬼祟祟 恐怖 .
眼中充满了隐隐的恐惧。

[ˈmɪstər] . [es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Mr . St . George sank into a chair and buried his face in his hands .
先生 . 英石 . 乔治 沉没 进入 一个 椅子 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .
圣乔治先生瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[ˈdʒen(ə)rəl][es 'tiː] .
GENERAL ST .
一般的 英石 .
将军街

[dʒɔːrdʒ]
GEORGE
乔治
乔治

[ˈdʒen(ə)rəl][es 'tiː] . [ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə][hæd; həd] [bɪn] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
General St . George's departure from India had been accelerated by a
一般的 英石 . 乔治的 离开 从 印度 有 到过 加速 经过 一个
[slaɪt] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] ,
slight attack of fever ,
轻微 攻击 的 发烧 ,
圣乔治将军因轻微发烧而加快了离开印度的步伐。

[wɪtʃ] [soʊ][fɑːr] [ˈprɒs,treɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ,
which so far prostrated him that he was unable to write ,
哪个 所以 远的 俯卧 他 那 他 曾是 无法 到 写 ,
他因此病倒在地，甚至无法写作。

[ɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
or communicate in any way to his friends in England the fact that he was
或者 交流 在 任何 方式 到 他的 朋友们 在 英格兰 这 事实 那 他 曾是
['sta:tɪŋ] [fɔːr; fər][hoʊm] [tuː] [mʌnθs] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] ['priːviəsli] [fɪkst] [ɑːn][baɪ] [hɪm'self] .
starting for home two months before the date previously fixed on by himself .
开始 为了 家 二 几个月 前 这 日期 之前 固定的 在 经过 他自己 .
或者以任何方式向他在英国的朋友透露，他将比自己先前确定的日期提前两个月启程回家。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːnsɪkwens] , [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] ['njuːz,peɪpəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
As a consequence , the letters and newspapers addressed to him ,
作为一个 结果 , 这 信件 和 报纸 已解决 到 他 ,
因此，寄给他的信件和报纸，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['laɪən] - [ə'rest] [ænd; ənd] [kə'mɪtmənt]
which contained the account of his nephew Lionel Dering's arrest and commitment
哪个 包含 这 帐户 的 他的 侄子 莱昂内尔 - 逮捕 和 承诺
[fɔːr; fər] ['wɪlf] ['mɜːrdər] ,
for wilful murder ,
为了 故意 谋杀 ,
其中包含了他侄子莱昂内尔·德林因蓄意谋杀而被捕和监禁的记录。

[krɒːst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lændɪd] [æt; ət] [ma:'seɪlz] [ɪn] ['hæpi] ['ɪɡnərəns]
crossed him on the voyage , and he landed at Marseilles in happy ignorance
交叉 他 在 这 航程 , 和 他 登陆 在 马赛 在 快乐的 无知
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊ] [ə'fer] .
of the whole affair .
的 这 所有的 事务 .
在航行途中与他相遇，他抵达马赛时对整件事一无所知，感到非常幸福。

[hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] ['benɪfɪtɪd] ['ɡreɪtli] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
His health had benefited greatly by the voyage ,
他的 健康 有 受益 非常 经过 这 航程 ,
这次航行极大地改善了他的健康状况。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][,aɪ 'tiː] [stɪl] ['fɜːrðər] [baɪ] ['lɪŋɡərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
and he determined to strengthen it still further by lingering for a few
和 他 决定 到 加强 它 仍然 更远 经过 挥之不去的 为了 一个 很少
[wiːks] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [brɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [mɔːr] ['veriəb(ə)l]
weeks in the South of France before venturing to encounter the more variable
周 在 这 南 的 法国 前 冒险 到 遇到 这 更多的 多变的
[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['klaɪmət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .
and trying climate of his own country .
和 尝试 气候 的 他的 自己的 国家 .
他决定在冒险前往气候多变、充满挑战的祖国之前，在法国南部逗留几周，以进一步增强自己的体魄。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪ] [ðʌs] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [sent] [bæk]
It was while thus enjoying himself that the letters and papers sent back
它 曾是 尽管 因此 享受 他自己 那 这 信件 和 文件 发送 后退
[frʌm; frəm][ˈɪndiə] ['riːtʃt] [hɪm; ɪm] .
from India reached him .
从 印度 达到 他 .
就在他享受这段时光的时候，从印度寄回来的信件和文件到了他手中。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˈɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] [toʊld] [ˌðer'ɪn] .
It was a terrible shock to the old soldier to read the news told therein .
它 曾是 一个 糟糕的 震惊 到 这 老的 士兵 到 读 这 消息 讲述 其中 .
老兵读到新闻里的内容，感到非常震惊。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈsi:kɹət] [hɑ:rt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][lʊk] [əˈpɑ:n] [ˈlaɪən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n]
In his secret heart he had come to look upon Lionel with all the affection
在 他的 秘密 心 他 有 来 到 看 之上 莱昂内尔 和 全部 这 感情
[ænd; ənd] [ˈjɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biˈstəʊ] [ɑ:n][ə; eɪ][sʌn]
and yearning which he might have bestowed on a son.
和 渴望 哪个 他 可能 有 授予 在 一个 儿子
在他内心深处，他已经对莱昂内尔产生了如同对待儿子般的深情和渴望。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ˈpæɪs] , [ɪn] [ru:t] [fɔ:r; fər] [ˈlʌndən]
Without the loss of a moment he started for Paris , en route for London .
没有 这 损失 的 一个 片刻 他 开始 为了 巴黎 , 英文 路线 为了 伦敦
他一刻不停地启程前往巴黎，然后转机前往伦敦。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ˈpæɪs][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [əˈgen] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [hu:m]
But by the time he reached Paris he was so ill again that the doctor whom
但 经过 这 时间 他 达到 巴黎 他 曾是 所以 患病的 再次 那 这 医生 谁
[hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪn] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tu:; tə][bed]
he called in ordered him at once to bed ,
他 称为 在 订购 他 在 一次 到 床
但当他到达巴黎时，病情再次加重，以至于他请来的医生立即命令他卧床休息。

[ænd; ənd] [ˈʌtərli] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈventʃərɪŋ] [ˈeni] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and utterly forbade him even to think of venturing any farther on his
和 完全地 禁止 他 甚至 到 思考 的 冒险 任何 更远 在 他的
[ˈdʒɜ:ni] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [tu:; tə] [kʌm]
journey for at least a fortnight to come .
旅行 为了 在 至少 一个 两星期 到 来
并严令禁止他在接下来的至少两周内继续他的旅程。

[ɪn] [ðɪs] [dɪˈlemə] [hi:; hi] [ˈteləɡræft] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈpɛrɪnz] , [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈlɔɪər]
In this dilemma he telegraphed to Mr . Perrins , the family lawyer .
在 这 困境 他 电报 到 先生 . 佩林斯 , 这 家庭 律师
面对这种困境，他给家里的律师佩林斯先生发了电报。

[ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒɜ:z] [ˈbedsaɪd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz]
That gentleman was by the old soldier's bedside in less than twenty - four hours
那 绅士 曾是 经过 这 老的 士兵的 床头 在 较少的 比 二十 - 四 小时
[ˈæftərwərdz]
afterwards .
然后
不到24小时后，那位先生就来到了老兵的床边。

[ˈmɪstər] . [ˈpɛrɪnz] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [nu:z] [ʌv; əv] [ˈlaɪənəlz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm]
Mr . Perrins brought with him the startling news of Lionel's escape from
先生 . 佩林斯 带来 和 他 这 令人震惊 消息 的 莱昂内尔的 逃脱 从
[ˈprɪzn]
prison ;
监狱
佩林斯先生带来了莱昂内尔越狱的惊人消息；

[bʌt; bət] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ber] [fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [æz; əz][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld][ɪn][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [hi:; hi]
but beyond the bare facts of the affair as detailed in the newspapers he
但 超过 这 裸 事实 的 这 事务 作为 详细的 在 这 报纸 他
[nu:] [ˈnʌθɪŋ]
knew nothing .
知道 没有什么
但除了报纸上详细报道的事件事实之外，他对其他事情一无所知。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ber] [fæktz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈkɑːntent] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
With those bare facts the General was obliged to content himself for some
和 那些 裸 事实 这 一般的 曾是 有义务 到 内容 他自己 为了 一些
[taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
time to come .
时间 到 来 .

面对这些简单的事实，将军在接下来的一段时间里也只能接受现状了。

[hiː; hi] [wɑːt(t] [ðə; ði] [ˈnjuːz,peɪpəz] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvərɪʃ] [æŋˈzaɪəti] ,
He watched the newspapers from day to day with feverish anxiety ,
他 观看 这 报纸 从 天 到 天 和 发烧 焦虑 ,
他每天都焦急地盯着报纸，焦虑不已。

[ˈdredɪŋ] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðəm; ðəm][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈlaɪənəlz] [ˌriːˈkæptʃər] .
dreading each morning to find in them the news of Lionel's recapture .
恐惧 每个 早晨 到 寻找 在 他们 这 消息 的 莱昂内尔的 夺回 .
每天早上醒来，都害怕看到报纸上刊登莱昂内尔被抓获的消息。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] ,
But when a month had passed away ,
但 什么时候 一个 月 有 通过了 离开 ,
但一个月过去后，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpiːpəlz] [maɪndz][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]
and the subject had begun to die out of people's minds in the rush of
和 这 主题 有 开始 到 死 出去 的 人们的 思想 在 这 匆忙 的
[njuər] [ˈɪntrəsts] ,
newer interests ,
较新的 兴趣 ,
随着人们对其他事物兴趣的日益浓厚，这个话题逐渐从他们的记忆中淡去。

[hiː; hi] [tʊk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə] [ˈperɪnz] [əˈgen] ,
he took heart of grace and wrote to Perrins again ,
他 采取 心 的 优雅 和 写道 到 佩林斯 再次 ,
他心生感激，再次给佩林斯写信，

[ˈbɛɡɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ðər; ðər] [æsarˈteɪn] ,
begging of him to go down to Duxley , and there ascertain ,
乞讨 的 他 到 去 向下 到 - , 和 那里 探明 ,
恳求他下到杜克斯利去，在那里查明情况，

[baɪ] [ˈkɔːʃəs] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,
by cautious inquiries and the free use of his purse ,
经过 谨慎 查询 和 这 自由的 使用 的 他的 钱包 ,
通过谨慎的询问和随意支配自己的钱包，

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [əbˈteɪn] [sʌm; səm] [kluː] , [haʊˈevər] [feɪnt] , [tuː; tə] [ˈlaɪənəlz]
whether it were not possible to obtain some clue , however faint , to Lionel's
无论 它 是 不是 可能的 到 获得 一些 线索 , 然而 头晕的 , 到 莱昂内尔的
[ˈwerəbaʊts] .
whereabouts .
下落 .

是否有可能获得哪怕是最微弱的线索，以找到莱昂内尔的下落。

[ˈmɪstər] . [ˈhɒskɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][ɑːn] [huːm] [ˈmɪstər] . [ˈperɪnz] [kɔːld] [wen] [hiː; hi]
Mr . Hoskyns was the first person on whom Mr . Perrins called when he
先生 . 霍斯金斯 曾是 这 第一的 人 在 谁 先生 . 佩林斯 称为 什么时候 他
[faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət] - ;
found himself at Duxley ;
成立 他自己 在 - ;
佩林斯先生来到杜克斯利后，第一个拜访的人就是霍斯金斯先生；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [prəˈfest] [tuː; tə] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]
but that gentleman professed to know very little more than was known to
但 那 绅士 声称 到 知道 非常 小的 更多的 比 曾是 已知 到
[ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
the public at large .
这 民众 在 大的 .
但那位先生声称，他所知道的与公众所知的几乎一样少。

[nɔːr] , [ɪn][fækt] , [dɪd][hiː; hi] .
Nor , in fact , did he .
也不 , 在 事实 , 做过 他 .
事实上，他也没有。

[ðə; ðɪ] [əˈnɔɪəns] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [ˈklevərli]
The annoyance he had felt at the time at having been so cleverly
这 烦恼 他 有 毛毡 在 这 时间 在 拥有 到过 所以 巧妙地
[ɪmˈpɜːsəˌneɪtɪd] ,
impersonated ,
冒充 ,
当时他因为被人如此巧妙地冒充而感到恼火。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][nɑːn] - [kəmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ðɪ]
and the trouble he had been put to to prove his non - complicity in the
和 这 麻烦 他 有 到过 放 到 到 证明 他的 非 - 共谋 在 这
[ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ,
escapade ,
恶作剧 ,
以及他为了证明自己没有参与这起盗窃案而付出的种种努力。

[hæd; həd] [suːn] [bɪn] [fərˈɡɑːtn] .
had soon been forgotten .
有 很快 到过 被遗忘的 .
很快就被遗忘了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] [ˈlaɪən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
He had learned to like and esteem Lionel as much as it was
他 有 学习 到 喜欢 和 尊重 莱昂内尔 作为 很多 作为 它 曾是
[ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] [ˈeni] [wʌn] ,
possible for him to like and esteem any one ,
可能的 为了 他 到 喜欢 和 尊重 任何 一 ,
他学会了喜欢和尊重莱昂内尔，就像他所能做到的那样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [ɡlæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ˈprɪzn] .
and he was genuinely glad that he had escaped from prison .
和 他 曾是 真的 高兴的 那 他 有 逃脱 从 监狱 .
他真心为自己能越狱而感到高兴。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][praɪ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈfer]
But it was no part of his business to pry into the details of the affair
但 它 曾是 不 部分 的 他的 商业 到 撬 进入 这 细节 的 这 事务
,
,
,
但他没有义务去探究这件事的细节。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][ˈevər] [əˈtempt] [tuː; tə][duː][soʊ] ;
nor did he ever attempt to do so ;
也不 做过 他 曾经 试图 到 做 所以 ;
他也从未尝试过这样做；

[ˈniːðər] [dɪd] [ˈlaɪənəl] [nɔːr][tɑːm] [siː] [ˈeni] [ˈædɪkwət] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði] **neither did Lionel nor Tom see any adequate motive for laying on his shoulders the**
两者都不 做过 莱昂内尔 也不 汤姆 看 任何 足够的 动机 为了 躺下 在 他的 肩膀 这
[ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ˈnoʊwaɪz] [help] [tuː; tə] [ˈlaɪtɪn] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
burden of a secret which he could in nowise help to lighten for them .
负担 的 一个 秘密 哪个 他 可以 在 现在 帮助 到 减轻 为了 他们 :

莱昂内尔和汤姆都认为，没有任何充分的理由将这个秘密的重担压在他的肩上，而他根本无法帮助他们减轻这个负担。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˈpɛrɪnz] .
Thus it fell out that he had nothing to tell Perrins .
因此 它 跌倒 出去 那 他 有 没有什么 到 告诉 佩林斯 :

因此，事实证明他没有什么要告诉佩林斯的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] :
But he did the wisest thing that could be done under the circumstances :
但 他 做过 这 最明智的 事物 那 可以 是 完毕 在下面 这 情况 :

但他做出了当时情况下最明智的选择：

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə][tɑːm] [ˈbrɪstəʊ] , [ɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
he took him straight to Tom Bristow , introduced him to that gentleman ,
他 采取 他 直的 到 汤姆 布里斯托 , 介绍 他 到 那 绅士 ,
他直接带他去见了汤姆·布里斯托，并把他介绍给了那位先生。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [tuː] [təˈgeðər] .
and then left the two together .
和 然后 左边 这 二 一起 :

然后留下两人单独待着。

[ðɪs] [fɜːrst] [ˈɪntərvjuː] [brɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] . [ˈpɛrɪnz] [ænd; ənd][tɑːm] [tʊk] [pleɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt]
This first interview between Mr . Perrins and Tom took place during the time that
这 第一的 面试 之间 先生 : 佩林斯 和 汤姆 采取 地方 期间 这 时间 那
[ˈlaɪənəl] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [pəˈdjuː][æt; ət] - .
Lionel was lying perdu at Pincote .
莱昂内尔 曾是 说谎 佩尔杜 在 - :

佩林斯先生和汤姆的第一次会面发生在莱昂内尔在平科特失踪期间。

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfʊli] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔːjɜːz] [aɪˈdentəti] , [ænd; ənd]
Not till he had fully satisfied himself as to the lawyer's identity , and
不是 直到 他 有 完全 使满意 他自己 作为 到 这 律师 身份 , 和
[hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪənəl] ,
had consulted with Lionel ,
有 咨询 和 莱昂内尔 ,

直到他完全确认了律师的身份，并与莱昂内尔商议之后，

[wʊd] [tɑːm] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈiːðər] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [əˈnʌðər] .
would Tom say a word either one way or another .
会 汤姆 说 一个 单词 任何一个 一 方式 或者 其他 :

汤姆会对此发表任何意见吗？

[soʊ][ˈmɪstər] . [ˈpɛrɪnz] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] - , [ænd; ənd] [sɔː] [tɑːm][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrɪŋ] ;
So Mr . Perrins stayed all night in Duxley , and saw Tom the following morning ;
所以 先生 : 佩林斯 入住 全部 夜晚 在 - , 和 锯 汤姆 这 下列的 早晨 ;
[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] ,
but , even then ,
但 , 甚至 然后 ,

于是佩林斯先生在杜克斯利待了一整夜，第二天早上见到了汤姆；但是，即使到了那时，

[ðə; ði][ˌɪnfəˈmeɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [biˈhuːf] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]
the information which he took back with him for the behoof of General
这 信息 哪个 他 采取 后退 和 他 为了 这 裨 的 一般的
[es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskæntiɪst] .
St . George was of the scantiest .
英石 . 乔治 曾是 的 这 最稀少 .
他带回去给圣乔治将军的信息少得可怜。

[stɪl] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː] [went] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
Still , as far as it went , it was eminently satisfactory .
仍然 , 作为 远的 作为 它 去 , 它 曾是 非常 令人满意的 .
不过, 就其本身而言, 它非常令人满意。

[ˈlaɪənl] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] .
Lionel was well and safe .
莱昂内尔 曾是 出色地 和 安全的 .

莱昂内尔安然无恙。

[hiː; hi][sent] [hɪz; ɪz] [ʌv] [ænd; ənd][rɪˈɡɑːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ,
He sent his love and regards to his uncle ,
他 发送 他的 爱 和 问候 到 他的 叔叔 ,
他向叔叔转达了爱意和问候。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bɔːŋɡər][ænd; ənd] [ðen] [ˈevrɪθɪŋ]
and begged of him to wait a little while longer and then everything
和 乞求 的 他 到 等待 一个 小的 尽管 更长 和 然后 一切
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][təʊld][hɪm; ɪm] .
should be told him .
应该 是 讲述 他 .
并恳求他再等一会儿, 然后把一切都告诉他。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd][nɑːt] [bɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
The General had not long to wait .
这 一般的 有 不是 长的 到 等待 .
将军没等多久。

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈpɛrɪnz] [hæd; həd] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Within a fortnight of the time that Mr . Perrins had communicated to him
之内 一个 两星期 的 这 时间 那 先生 . 佩林斯 有 沟通 到 他
[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
the result of his mission ,
这 结果 的 他的 使命 ,
在佩林斯先生将任务结果告知他之后的两周内,

[ˈmɪstər] . [tɑːm] [ˈbrɪstəʊ] [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊˈtel][ɪn][ˈpærɪs] .
Mr . Tom Bristow was ushered into the sitting - room of his hotel in Paris .
先生 . 汤姆 布里斯托 曾是 引导 进入 这 坐着 - 房间 的 他的 酒店 在 巴黎 .
汤姆·布里斯托先生被领进了他在巴黎的酒店客厅。

[tɑːm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌk](ə)n] [frʌm; frəm] [ˈlaɪənl] ,
Tom was the bearer of a letter of introduction from Lionel ,
汤姆 曾是 这 持有人 的 一个 信 的 介绍 从 莱昂内尔 ,
汤姆带着莱昂内尔的介绍信来访。

[wɪtʃ] [ˈspəʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈsoʊldʒɜːz] [hɑːrt]
which spoke of him and his services in such terms that the old soldier's heart
哪个 辐 的 他 和 他的 服务 在 这样的 条款 那 这 老的 士兵的 心
[wɔːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
warmed to him in a moment .
温暖 到 他 在 一个 片刻 .
文中对他的评价和所作所为如此评价, 以至于这位老兵立刻对他心生好感。

[ðen] [tɑ:m][təʊld][hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] : [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdə] ; [ðə; ði] [ɪmˈprɪznmənt] ; [ðə; ði]
Then Tom told him everything : the story of the murder ; the imprisonment ; the
然后 汤姆 讲述 他 一切 : 这 故事 的 这 谋杀 ; 这 监禁 ; 这
[ˈmæridʒ] ;
marriage ;
婚姻 ;

然后汤姆把一切都告诉了他：谋杀案、监禁、婚姻；

[ðə; ði][ˈtraɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] ; [ænd; ənd] [ˈfɪnɪft] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈlaɪən] ,
the trial and the escape ; and finished by telling him how Lionel ,
这 审判 和 这 逃脱 ; 和 完成的 经过 讲述 他 如何 莱昂内尔 ,
审判和逃亡；最后告诉他莱昂内尔是如何.....

[ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [ˈhɔ:rəs] [braʊn] ,
under the name of the Rev . Horace Brown ,
在下面 这 姓名 的 这 牧师 : 贺拉斯 棕色的 ,
以霍勒斯·布朗牧师的名义，

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈhɪd(ə)n] [ˈseɪfli] [əˈwei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmbərland] [hɪlz] .
was at that moment hidden safely away among the Cumberland hills .
曾是 在 那 片刻 隐 安全 离开 之中 这 坎伯兰 丘陵 ;
当时它正安全地藏身于坎伯兰山脉之中。

[ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ɪn][ˈoʊpən] - [maʊðd] [ˈwʌndər] .
The old soldier listened to the narrative in open - mouthed wonder .
这 老的 士兵 听着 到 这 叙述 在 打开 - 嘴巴 想知道 .
老兵目瞪口呆地听着叙述，惊叹不已。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [əˈreɪbiən] [naɪts] ” — [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)]
To him it was like a story out of the “ Arabian Nights ” — a veritable
到 他 它 曾是 喜欢 一个 故事 出去 的 这 “ 阿拉伯 夜晚 ” — 一个 真正的
[ˈtjæptər] [ʌv; əv][ˈroʊməns] .
chapter of romance .
章 的 浪漫 .

对他来说，这就像《一千零一夜》里的故事——一段真正的浪漫传奇。

[hi:; hi] [θæŋkt] [tɑ:m] [ˈbrɪstəʊ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɔ:rm] - [ˈhɑ:tɪd] , [ɪmˈpʌlsɪv]
He thanked Tom Bristow over and over again , in his warm - hearted , impulsive
他 谢谢 汤姆 布里斯托 超过 和 超过 再次 , 在 他的 温暖的 - 心地 , 冲动
[wei] ,
way ,
方式 ,

他用他那热情而又冲动的方式，一遍又一遍地感谢汤姆·布里斯托。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rvisɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrendəd] [hɪz; ɪz] [dɪr] [bɔɪ] .
for the services he had rendered his dear boy .
为了 这 服务 他 有 渲染 他的 亲爱的 男生 .
感谢他为他心爱的儿子所做的一切。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] , ” [sed] [tɑ:m] ,
“ **But we have now to consider the future ,** ” **said Tom ,**
“ 但 我们 有 现在 到 考虑 这 未来 , ” 说 汤姆 ,
“但我们现在必须考虑未来,”汤姆说。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] .
when he had brought his narrative up to date .
什么时候 他 有 带来 他的 叙述 向上 到 日期 .
当他更新了自己的叙述之后。

“ [eɪ] ; [dʒʌst][soʊ] .
“ **Ay ; just so .**
“ 哎 ; 只是 所以 .
“是啊，正是如此。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ? " [æskt] ['dʒen(ə)rəl][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .
But what about the future ? " asked General St . George , with a puzzled look .
但 什么 关于 这 未来 ? " 问 一般的 英石 : 乔治 , 和 一个 困惑 看 .

"但是未来会怎样呢?"圣乔治将军一脸困惑地问道。

" [ˈsɪmpli] [ðɪs] , " ['ænsər] [tɑ:m] .
" Simply this , " answered Tom .
" 简单地 这 , " 回答 汤姆 .

"就这么简单,"汤姆回答道。

" [æz; əz] ['mætərz] [stænd][æt; ət]['prez(ə)nt] , - [laɪf][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [dred] [ænd; ənd]
" As matters stand at present , Dering's life is one of perpetual dread and
" 作为 事情 站立 在 展示 , - 生活 是 一 的 永久 恐惧 和
[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .
uncertainty .
不确定 .

"就目前的情况来看, 德林的生活充满了持续的恐惧和不确定性。

[hi:; hi] ['nevər] [fi:lz] [ʃʊr] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ['naɪtʃɔ:l] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [meɪ]
He never feels sure from day to day that before nightfall his hiding - place may
他 绝不 感觉 当然 从 天 到 天 那 前 黄昏 他的 隐藏 - 地方 可能
[nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] ,
not be discovered ,
不是 是 发现 ,

他每天都提心吊胆, 生怕天黑之前自己的藏身之处会被发现。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ['penətreɪtɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] ['teɪkən][ɪntu:] ['kʌstədi] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt]
or his disguise penetrated , and he himself taken into custody as an escaped
或者 他的 伪装 渗透 , 和 他 他自己 已采取 进入 保管 作为 一个 逃脱
[ˈmɜ:rdərər] .
murderer .
凶手 .

或者他的伪装被识破, 他本人被当作逃犯杀人犯逮捕。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] , [ɪn] [taɪm] , [wʊd] [bɪ'kʌm] ['ʌtərli] [ʌn'berəb(ə)l] — [wʊd] , [ɪn][fækt] ,
Such a life , in time , would become utterly unbearable — would , in fact ,
这样的 一个 生活 , 在 时间 , 会 变得 完全地 难以忍受 — 会 , 在 事实 ,
[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] , [ɪn] [taɪm] , [wʊd] [bɪ'kʌm] ['ʌtərli] [ʌn'berəb(ə)l] — [wʊd] , [ɪn][fækt] ,
这样的生活, 久而久之会变得完全无法忍受——事实上, 会的。

[bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'seɪn] ,
be enough to drive a man insane ,
是 足够的 到 驾驶 一个 男人 疯狂的 ,
[bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'seɪn] ,
足以让人发疯。

[ɔ:r][tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn] ['ʌtər] [dɪ'spər] . "
or to give himself up to the police in utter despair . "
或者 到 给 他自己 向上 到 这 警察 在 说出 绝望 : "
[ɔ:r][tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn] ['ʌtər] [dɪ'spər] . "
或者绝望之下向警方自首。”

" [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
" I see it all .
" 我 看 它 全部 .

"我什么都看到了。”

[pʊr] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子！

[pʊr] [bɔɪ] ! "
poor boy ! "
贫穷的 男生 ! "

可怜的孩子！

“ [aɪˈti:] [wʊd] , [ˈðerfɔːr] , [si:m] [ðæt] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [soʊ] [ˈretʃɪd] [ə; eɪ] [fert] ,
“ **It would , therefore , seem that in order to escape so wretched a fate ,**
“ 它 会 , 所以 , 似乎 那 在 命令 到 逃脱 所以 可怜 一个 命运 ,
因此, 为了摆脱如此悲惨的命运, 似乎.....

[ˈoʊnli] [wʌn] [kɔːrs] [ɪz] [left] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [ˈdɪrɪŋ] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
only one course is left open to Dering : and that is ,
仅有的 一 课程 是 左边 打开 到 德林 : 和 那 是 ,
德林只剩下一条路可走了: 那就是

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊ(ə)n] [brɪˈtwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] .
to put the width of the ocean between himself and his pursuers .
到 放 这 宽度 的 这 海洋 之间 他自己 和 他的 追击者 .
他要让自己与追捕者之间隔着一片海洋的宽度。

[ðə; ði] [wɪdθ; wɪθ] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] . “
The width of half a world if possible .”
这 宽度 的 一半 一个 世界 如果 可能的 : “
如果可能的话, 宽度要达到半个地球那么宽。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [werˈevər] [hiː; hi] [went] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
“ **I should go with him wherever he went ,**” **said the General ,**
“ 我 应该 去 和 他 无论 他 去 , ” 说 这 一般的 ,
“无论他去哪里, 我都应该跟着他,”将军说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
with a tear in the corner of his eye .
和 一个 撕 在 这 角落 的 他的 眼睛 :
他眼角噙着泪水。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] [əˈɡen] . “
“ **I could not bear to let him go again .**”
“ 我 可以 不是 熊 到 让 他 去 再次 : “
“我实在不忍心再次让他离开。”

“ [ɪn] [sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [nʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] , [wer] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsɪti] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
“ **In some remote nook of the New World , where the nearest city is a hundred**
“ 在 一些 偏僻的 角落 的 这 新的 世界 , 在哪里 这 最近的 城市 是 一个 百
[maɪlz] [əˈweɪ] ,
miles away ,
英里 离开 ,

“在新大陆某个偏远的角落, 最近的城市也在一百英里之外,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [tuː; tə] [ʌv] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər]
with his wife on one hand and you on the other , to love and care for
和 他的 妻子 在 一 手 和 你 在 这 其他 , 到 爱 和 关心 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
一手是他的妻子, 一手是你, 你们彼此相爱、互相照顾。

[ˈlaɪənəl] [ˈdɪrɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] - [tɔːst] [ʃɪp] [ðæt] [hæz; həz] [rɪˈtʃt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈheɪv(ə)n] [æt; ət]
Lionel Dering , like a storm - tossed ship that has reached a happy haven at
莱昂内尔·德林 , 喜欢 一个 风暴 - 抛掷 船 那 有 达到 一个 快乐的 避风港 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,
莱昂内尔·德林就像一艘饱经风暴的船只, 最终抵达了幸福的港湾。

[maɪt] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ˈkwaɪət] [ˈhæpɪnəs] ;
might live out the remainder of his days in quiet happiness ;
可能 居住 出去 这 余 的 他的 天 在 安静的 幸福 ;
他或许会在平静幸福中度过余生;

[wɪˈðəʊt] ['eni] ['hɔːntɪŋ] [dred] [ðæt] [hɪz; ɪz][pæst][laɪf] [wʊd] ['evər] [bɪˈklɑːm] [noʊn] ,
without any haunting dread that his past life would ever become known ,
没有 任何 令人难忘 恐惧 那 他的 过去的 生活 会 曾经 变得 已知 ,
他丝毫没有害怕自己的过去会被人知晓。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evər][biː; bi] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [baɪ] ['eni] [ˈlðər] [hænd][ðæn; ðən] [ðæt]
or that he would ever be touched on the shoulder by any other hand than that
或者 那 他 会 曾经 是 感动 在 这 肩膀 经过 任何 其他 手 比 那
[ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] . "
of a friend . "
的 一个 朋友 . "

或者说，除了朋友之外，他再也不会被其他人的手碰过肩膀了。

" [jes] — [jes] ; ['lɪvɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,
" **Yes — yes ; living out in the bush , or something of that kind is what you mean** ,
" 是的 — 是的 ; 活的 出去 在 这 衬衣 , 或者 某物 的 那 种类 是 什么 你 意思是 ,
“是的——是的；你的意思就是住在丛林里，或者类似的生活吗？”

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['soʊldʒər] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" **said the old soldier , excitedly** .
" 说 这 老的 士兵 , 兴奋地 .

“老兵激动地说。”

" [aɪv] [kæmpt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dʒʌŋɡ(ə)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ɛnd] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] .
" **I've camped out in the jungle many a time , and know what it is** .
" 我已经 露营 出去 在 这 丛林 许多 一个 时间 , 和 知道 什么 它 是 .

“我曾在丛林里露营过很多次，我知道那是什么感觉。”

[ɪts] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] [wen] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
It's not such a bad sort of life when you get used to it .
它是 不是 这样的 一个 坏的 种类 的 生活 什么时候 你 得到 用过的 到 它 .

当你习惯了这种生活，其实也还不错。

[waɪ] [nɑːt] [get] [li] [tuː; tə] [seɪl] [nekst] [wiːk] ?
Why not get Li to sail next week ?
为什么 不是 得到 李 到 帆 下一个 星期 ?

为什么不让李下周出海呢？

[aɪm] [æn; ən] [oʊld] [kæm'peɪnər] , [ænd; ɛnd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [maɪ] ['rætl, træp] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌʊərz] .
I'm an old campaigner , and could have my rattletaps ready in a few hours .
我是 一个 老的 活动家 , 和 可以 有 我的 捕鼠器 准备好 在 一个 很少 小时 .
"
"
"

我是一名经验丰富的活动家，几个小时就能准备好我的诱饵。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ə'weɪ] [ðʌs] , " [rɪ'zjuːmd] [tɑːm] ,
" **But to go away thus , " resumed Tom** ,
" 但 到 去 离开 因此 , " 恢复 汤姆 ,

“但就这样离开，”汤姆继续说道，

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [steɪn] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
" **with the red stain of murder clinging to his name** ;
" 和 这 红色的 弄脏 的 谋杀 依恋 到 他的 姓名 ;

“他的名字上沾染着谋杀的鲜血；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faʊl] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] [stiːl] [ʌn'rævəld] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɔŋz]
with the foul conspiracy to destroy him still unravelled ; with his wrongs
和 这 犯规 阴谋 到 破坏 他 仍然 解开 ; 和 他的 错误
[ʌnə'vendʒd] ;
unavenged ;
未复仇 ;

针对他的邪恶阴谋尚未揭晓；他所受的冤屈尚未得到伸冤；

[ɪz] [wʌt] [ˈlaɪən] [ˈdɪrɪŋ] [wɪl] [ˈnevər] [kənˈsent] [tuː; tə][duː] .
is what Lionel Dering will never consent to do .
是 什么 莱昂内尔 德林 将要 绝不 同意 到 做 。

这是莱昂内尔·德林永远不会同意去做的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [ðæt] , [wɜːr; wər][aɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
And I confess that , were I in his place ,
和 我 承认 那 , 是 我 在 他的 地方 ,
我承认, 如果我处在他的位置,

[maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈsɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
my feelings in the matter would be very similar to his .
我的 情怀 在 这 事情 会 是 非常 相似的 到 他的 。

我在这件事上的感受与他非常相似。

[hiː; hi][hæz; həz][set] [bɪˈfɔːr] [hɪmˈself] [wʌn] [greɪt] [ˈɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] ,
He has set before himself one great object in life ,
他 有 放 前 他自己 一 伟大的 目的 在 生活 ,
他为自己设定了一个人生重大目标,

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [rest] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈkɑːmplɪʃt] [aɪ ˈtiː] .
and he will never rest till he has accomplished it .
和 他 将要 绝不 休息 直到 他 有 完成 它 。

他誓不罢休, 直到完成目标为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — [tuː; tə] [træk] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv]
And that is — to track out and bring to punishment the real murderer of
和 那 是 — 到 追踪 出去 和 带来 到 惩罚 这 真实的 凶手 的
[ˈpəːsi] [ˈɑːsmənd] . “
Percy Osmond . ”
珀西 奥斯蒙德 。

那就是——找出并惩罚杀害珀西·奥斯蒙德的真正凶手。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː] ? ” [ˈfɔːltəd] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] .
“ **But — but what can he do ?** ” **faltered the General** .
“ 但 — 但 什么 能 他 做 ? ” 犹豫不决 这 一般的 。

“可是——可是他又能怎么办呢?”将军结结巴巴地说。

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkəmənt] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ˈpaʊərles] [tuː; tə]
“ **It seems to me that his predicament is such that he is quite powerless to**
“ 它 似乎 到 我 那 他的 困境 是 这样的 那 他 是 相当 无力 到
[help] [hɪmˈself] ,
help himself ,
帮助 他自己 ,

“在我看来, 他目前的处境让他完全无力自救。”

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈækʃ(ə)n] [wətˈevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪntrəsts] . “
or to take any action whatever in his own interests . ”
或者 到 拿 任何 行动 任何 在 他的 自己的 兴趣 。

或者采取任何有利于他自身的行动。”

“ [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [glæns] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [siːm] [soʊ] , “ [sed] [tɑːm] .
“ **At the first glance it would naturally seem so ,** ” **said Tom** .
“ 在 这 第一的 瞥一眼 它 会 自然 似乎 所以 , ” 说 汤姆 。

“乍一看, 当然是这样,”汤姆说。

“ [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [səˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][stændz][æt; ət]
“ **But some of the difficulties which surround his case , as it stands at**
“ 但 一些 的 这 困难 哪个 环绕 他的 案件 , 作为 它 站立 在
[ˈprez(ə)nt] , [meɪ] ,
present , may ,
展示 , 可能 ,

“但就目前情况来看, 他的案件存在一些困难, 这些困难可能

[pər'hæps] , [biː; bi][gɑ:tɪ]['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪndʒə'nu:əti] .
perhaps , be got over by a little ingenuity .
也许 , 是 得到 超过 经过 一个 小的 独创性 .

或许, 凭借一点巧思就能克服难关。

[aɪ][eɪ'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ski:m] [wɪt] [meɪ] , [ɔːr] [meɪ] [nɑ:t] ,
I am going to put before you a certain scheme which may , or may not ,
我 是 去 到 放 前 你 一个 肯定 方案 哪个 可能 , 或者 可能 不是 ,
我将向你们提出一个方案, 该方案可能有效, 也可能不会有效。

[mi:t] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [æprə'beɪʃ(ə)n] .
meet with your approbation .
见面 和 你的 赞许 .

恭候您的批准。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][aɪ'tiː] , [aɪ'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns] [ə'bændənd] ,
Should you not approve of it , it will have to be at once abandoned ,
应该 你 不是 批准 的 它 , 它 将要 有 到 是 在 一次 弃 ,
如果您不同意, 则必须立即放弃。

[æz; əz][aɪ'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)][tuː; tə] ['kæri] [aɪ'tiː][aʊt] [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər] ['æktɪv] [help][ænd; ənd][siː'ɒʊ]
as it will be impossible to carry it out without your active help and co
作为 它 将要 是 不可能的 到 携带 它 出去 没有 你的 积极的 帮助 和 合作
- [ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] . ”
- **operation** . ”
- 手术 . ”

如果没有你们的积极帮助与合作, 这项工作将无法完成。

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['brɪstəʊ] ,
“ **My dear Mr . Bristow ,**
” 我的 亲爱的 先生 . 布里斯托 ,

“我亲爱的布里斯托先生,

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em'iː] ['ɪnʌf] [ðɪs] ['mɔːrɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'du:s] [em'iː][tuː; tə] ['pra:mɪs] [bɪ'fɔːrhænd]
you have told me enough this morning to induce me to promise beforehand
你 有 讲述 我 足够的 这 早晨 到 诱导 我 到 承诺 预先
[ðæt] ['eni] [ski:m] [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [em'iː] ,
that any scheme you may put before me ,
那 任何 方案 你 可能 放 前 我 ,

今天早上你跟我说的话已经足够让我预先承诺, 无论你向我提出什么方案,

[wɪt] [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts]['beɪsɪs][ðə; ðɪ] ['welfər] [ʌv; əv] ['laɪən] , [wɪl] [mi:t] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hɑ:rti:əst]
which has for its basis the welfare of Lionel , will meet with my heartiest
哪个 有 为了 它是 基础 这 福利 的 莱昂内尔 , 将要 见面 和 我的 最真挚的
[sə'pɔ:rt] .
support .
支持 .

凡是以莱昂内尔的福祉为宗旨的, 都将得到我最热烈的支持。

[nʊʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [pru:vɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['betər] [frend] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
No man could have proved himself a better friend to my dear boy than you
不 男人 可以 有 已证实 他自己 一个 更好的 朋友 到 我的 亲爱的 男生 比 你
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

没有人能比你更像我亲爱的孩子的朋友。

[jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɑ:r; ər][maɪ] [lɔː] .
Your wishes are my law .
你的 愿望 是 我的 法律 .

您的意愿就是我的法则。

” [ˈæftər] [ˈsætɪsfɑɪn] [hɪmˈself] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈiːvzdɹɑːpər] [əˈbaʊt] ,
“ **After satisfying himself that there were no eavesdroppers about** , ”
“ 后 令人满意 他自己 那 那里 是 不 窃听器 关于 ,
“在确认周围没有偷听者之后,

[tɑːm] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒen(ə)rəl][es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ə; ei] [skiːm] [wɪtʃ]
Tom proceeded to lay before General St . George the details of a scheme which
汤姆 继续 到 躺 前 一般的 英石 . 乔治 这 细节 的 一个 方案 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈlæbəreɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] ,
he had been elaborating in his brain for several days ,
他 有 到过 详细说明 在 他的 脑 为了 一些 天 ,
汤姆随后向圣乔治将军详细阐述了他酝酿了好几天的计划。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈaʊtlɑɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [əˈgriːd] [tuː; tə][baɪ] [ˈlaɪən] .
and which , in outline , had been already agreed to by Lionel .
和 哪个 , 在 大纲 , 有 到过 已经 同意 到 经过 莱昂内尔 .
而莱昂内尔此前已经大致同意了这些内容。

[wen] [tɑːm] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
When Tom ceased speaking , the old soldier mopped his forehead with his
什么时候 汤姆 停止 请讲 , 这 老的 士兵 拖把 他的 前额 和 他的
[ˈhæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

汤姆停止说话后，老兵用手帕擦了擦额头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ænd] [ˈnɜːrvəs] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
He was hot and nervous with excitement .
他 曾是 热的 和 紧张的 和 激动 .

他既兴奋又紧张，浑身发热。

“ [jɜːr; jər] [skiːm] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; ei][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ **Your scheme is certainly a most extraordinary one** , ” **he said** ; ”
“ 你的 方案 是 当然 一个 最多 非凡的 一 , ” 他 说 ;
“你的计划确实非常特别,”他说;

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][jɜːr; jər] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
“ **but I have faith in your ability to carry it out** . ”
“ 但 我 有 信仰 在 你的 能力 到 携带 它 出去 .
但我相信你有能力完成这件事。

[aɪ] [niːd] [ˈhɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [best] [ɪn] [ˈevri] [wei] [tuː; tə]
I need hardly say that you may depend upon my doing my best in every way to
我 需要 几乎 说 那 你 可能 依赖 之上 我的 正在做 我的 最好的 在 每一个 方式 到
[ˈsekənd] [jɜːr; jər] [dɪˈzaɪnz] .
second your designs .
第二 你的 设计 .

我几乎无需赘言，您可以完全信赖我，我会尽我所能，以各种方式支持您的设计。

“ [tɑːm] [steɪd] [ænd; ænd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ænd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [baɪ]
“ **Tom stayed and dined with the General , and went back to London by**
“ 汤姆 入住 和 用餐 和 这 一般的 , 和 去 后退 到 伦敦 经过
[ðə; ði] [naɪt] [meɪl] .
the night mail .
这 夜晚 邮件 .

“汤姆留下来和将军一起吃了顿饭，然后乘夜班邮车返回伦敦。”

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntərvju:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [dr'saɪdɪd] [ɑ:n][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] **One result of the interview was that the General decided on not returning to**
— 结果 的 这 面试 曾是 那 这 一般的 决定 在 不是 返回 到
[ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .
England for some time to come .
英格兰 为了 一些 时间 到 来 .
这次面谈的结果之一是，将军决定在一段时间内不返回英国。

[ˈlaɪənl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs]
Lionel and his wife were to join him in a little while at some place
莱昂内尔 和 他的 妻子 是 到 加入 他 在 一个 小的 尽管 在 一些 地方
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] ,
on the Continent ,
在 这 大陆 ,
莱昂内尔和他的妻子不久后将在欧洲大陆的某个地方与他会合。

[nɑ:t] [jet] [fɪkst] [ə'pɑ:n] .
not yet fixed upon .
不是 然而 固定的 之上 .
尚未最终确定。

[ˈmi:ntaɪm] [hi:; hi] [wʊd] [rest] [ˈkwaɪətli][ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'weɪt] [ˈfɜ:rðər] [ɪn'strʌk(ə)nz]
Meantime he would rest quietly in Paris , and there await further instructions
与此同时 他 会 休息 悄悄 在 巴黎 , 和 那里 等待 更远 指示
[frʌm; frəm][tɑ:m] .
from Tom .
从 汤姆 .
与此同时，他将在巴黎安静地休息，等待汤姆的进一步指示。

[ðə; ði][dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˈkɛstɜ] [es 'ti:] . [dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ə'dres] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] .
The General had obtained Kester St . George's address from Mr .
这 一般的 有 获得 凯斯特 英石 . 乔治的 地址 从 先生 .
[ˈpɛrɪnz] ,
Perrins ,
佩林斯 ,
将军是从佩林斯先生那里得到了凯斯特·圣乔治的地址。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər][ˈtɑ:mz] [ˈvɪzɪt][hi:; hi] [ruʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈnefju:] , [ˈteliŋ] [hɪm; ɪm]
and about a week after Tom's visit he wrote to his nephew , telling him
和 关于 一个 星期 后 汤姆的 访问 他 写道 到 他的 侄子 , 讲述 他
[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
where he was ,
在哪里 他 曾是 ,
汤姆来访大约一周后，他写信给侄子，告诉他自己在哪里。

[ænd; ənd] [ˈæskiŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈpærɪs] .
and asking him to go over and see him in Paris .
和 问 他 到 去 超过 和 看 他 在 巴黎 .
并邀请他去巴黎见他。

[ðə; ði][ɪnvɪ'teɪf(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [ˈkɛstɜ] [əu'beɪd] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
The invitation was one which Kester obeyed with alacrity .
这 邀请 曾是 — 哪个 凯斯特 服从 和 敏捷 .
凯斯特欣然接受了邀请。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [held] [ˈfɜ:rmlɪ][tu:; tə][ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvlɪ]
He had always held firmly to the belief that his uncle was a comparatively
他 有 总是 握住 牢牢 到 这 信仰 那 他的 叔叔 曾是 一个 比较
[rɪtʃ] [mæn] .
rich man .
富有的 男人 .
他一直坚信他的叔叔是一个相对富有的人。

[naʊ] [ðæt] ['laɪən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
Now that Lionel was out of the way ,
现在 那 莱昂内尔 曾是 出去 的 这 方式 ;
莱昂内尔离开后，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][soʊ][ˈterəb(ə)] [æn; ən][ækjuˈzeɪ](ə)n] [sti] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
and with so terrible an accusation still hanging over him ,
和 和 所以 糟糕的 一个 指控 仍然 绞刑 超过 他 ,
而且，如此可怕的指控仍然悬在他头上。

[wʌt] [mɔːr] ['næt(ə)rəl][ɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈpleɪs] ['laɪən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]
what more natural or likely than that he should replace Lionel in his uncle's
什么 更多的 自然的 或者 可能 比 那 他 应该 代替 莱昂内尔 在 他的 叔叔的
[əˈfekʃənz] ;
affections ;
情感 ;
还有什么比他取代莱昂内尔成为叔叔最爱的人更自然、更可能的事呢？

[ænd; ænd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['sʌbstɪtjuˈtɪd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
and have his own name substituted in place of that of his cousin in his
和 有 他的 自己的 姓名 替代 在 地方 的 那 的 他的 表哥 在 他的
['ʌŋkəlz] [wɪl] ?
uncle's will ?
叔叔的 将要 ?
并让他叔叔遗嘱中用他自己的名字代替他堂兄的名字？

['kestə] [flʌŋ] [blæk] [ker] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ðæt] [led][tuː; tə]
Kester flung black care to the winds as he climbed the staircase that led to
凯斯特 扔 黑色的 关心 到 这 风 作为 他 攀登 这 楼梯 那 引领 到
[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [əˈpɑːrtmənts] [ɪn][ˈpærɪs] .
his uncle's apartments in Paris .
他的 叔叔的 公寓 在 巴黎 .
凯斯特将黑色的忧虑抛向空中，爬上了通往他在巴黎叔叔公寓的楼梯。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][moʊst] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] , [hɪz; ɪz][moʊst]['dʒiːniəl] ['mænər] ,
He put on his most winning smile , his most genial manner ,
他 放 在 他的 最多 获胜 微笑 , 他的 最多 和蔼可亲 方式 ,
他露出最迷人的微笑，举止最和蔼可亲，
[æz; əz] [əˈhʌðər] [mæn] [maɪt] [pʊl] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['iːzi] - ['fɪtɪŋ] [glʌvz] .
as another man might pull on a pair of easy - fitting gloves .
作为 其他 男人 可能 拉 在 一个 一对 的 简单的 - 配件 手套 .
就像另一个男人戴上一副合身的手套一样。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] :
A servant opened the door :
一个 仆人 打开 这 门 :
一个仆人打开了门：
[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈvælɪd] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv]
and there was his uncle seated in an invalid chair at the far end of
和 那里 曾是 他的 叔叔 坐着 在 一个 无效的 椅子 在 这 远的 结尾 的

[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .
他的叔叔坐在房间另一头的残疾人椅子上。
['kestə] [spræŋ] ['fɔːrwəd] .
Kester sprang forward .
凯斯特 弹簧 向前 .
凯斯特向前跃去。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)] — — ” [hiː; hi] [brɪˈɡæən] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .
“ **My dear uncle** — — ” **he began ; and then he stopped** .
“ 我的 亲爱的 叔叔 — — ” 他 开始 ; 和 然后 他 停止 .

“我亲爱的叔叔——”他开口说道；然后他停住了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈsoʊldʒər] [ðæt] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm]
There was something in the eyes of the old soldier that chilled his enthusiasm
那里 曾是 某物 在 这 眼睛 的 这 老的 士兵 那 冷藏 他的 热情
[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
in a moment .
在 一个 片刻 .

老兵眼中闪过一丝冷意，瞬间浇灭了他的热情。

[ðə; ðɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈstendɪd] [tuː] [liːn] , [ˈfrɪdʒɪd] [ˈfɪŋɡərz] , [ænd; ənd] [ˈmoʊənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [saɪt]
The General extended two lean , frigid fingers , and motioned to him to sit
这 一般的 扩展 二 倾斜 , 寒冷 手指 , 和 示意 到 他 到 坐
[daʊn] .
down .
向下 .

将军伸出两根瘦削冰冷的手指，示意他坐下。

“ [preɪ] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Pray be seated , ” he said** .
“ 祈祷 是 坐着 , ” 他 说 .

“请坐,”他说。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [naːt] [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] [siːnz] .
“ **I am not well , and I hate scenes** .
“ 我 是 不是 出色地 , 和 我 恨 场景 .

“我身体不舒服，而且我讨厌场面。”

“ [ˈkɛstər] [sæt] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
“ **Kester sat down without a word** .
“ 凯斯特 卫星 向下 没有 一个 单词 .

凯斯特一言不发地坐了下来。

[ˈdʒen(ə)rəl] [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] , [ˈæftər] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
General St . George , after deliberately rubbing his spectacles with his
一般的 英石 . 乔治 , 后 故意地 擦 他的 眼镜 和 他的
[ˈhæŋkətʃɪf] , [pleɪst] [ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,
handkerchief , placed them across his nose ,
手帕 , 放置 他们 穿过 他的 鼻子 ,

圣乔治将军故意用手帕擦了擦眼镜，然后把眼镜架在鼻子上。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] .
and proceeded to take a steady survey of his nephew .
和 继续 到 拿 一个 稳定的 民意调查 的 他的 侄子 .

然后他开始仔细地打量他的侄子。

[ˈkɛstər] [ˈfrɪdʒɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ɔːrˈdiːl] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr]
Kester fidgeted a little under the ordeal , but smiled and tried to appear
凯斯特 坐立不安 一个 小的 在下面 这 考验 , 但 微笑 和 尝试 到 出现
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

在这种折磨下，凯斯特有些坐立不安，但他还是面带微笑，努力装出一副很高兴的样子。

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)] .
“ **You don't look so young as when I saw you last , ” said his uncle** .
“ 你 不 看 所以 年轻的 作为 什么时候 我 锯 你 最后的 , ” 说 他的 叔叔 .

“你看起来没有我上次见到你时那么年轻了,”他的叔叔说。

“ [eɪt] [ˈjɪrz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][moʊst][men] , ” [sed] [ˈkɛstɜː] ;
“ **Eight years make a difference in the appearance of most men ,** ” **said Kester ;** ”
“ 八 年 制作 一个 不同之处 在 这 外貌 的 最多 男人 , ” 说 凯斯特 ;
“ 八年时间足以改变大多数男人的外貌, ”凯斯特说;

“ [ænd; ənd] [ˈlʌndən] [laɪf][ɪz] [ˈveri] [ˈwerɪŋ] . ”
“ **and London life is very wearing .** ”
“ 和 伦敦 生活 是 非常 穿着 . ”
“而且伦敦的生活非常令人疲惫。”

“ [noʊ] [daʊt] [aɪˈtiː][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈvetərən] , [ˈdraɪli] .
“ **No doubt it is ,** ” **said the veteran , drily .** ”
“ 不 怀疑 它 是 , ” 说 这 老将 , 干巴巴地 .
“毫无疑问, ”这位老兵冷冷地说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˈeni] [æbsəluːt] [nəˈsesəti] [ɪɡˈzɪsts][fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈlʌndən] [ɪz] [mɔːr]
“ **But that any absolute necessity exists for you to live in London is more**
“ 但 那 任何 绝对 必要性 存在 为了 你 到 居住 在 伦敦 是 更多的
[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] . ”
than I was aware of before . ”
“ 比 我 曾是 意识到的 的 前 . ”
“但我之前并不知道, 你非得住在伦敦是绝对必要的。”

“ [noʊ] [æbsəluːt] [nəˈsesəti] , [pərˈhæps] , [dʌz] [ɪɡˈzɪst] .
“ **No absolute necessity , perhaps , does exist .** ”
“ 不 绝对 必要性 , 也许 , 做 存在 .
“或许并不存在绝对的必要性。”

[jet] [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] , [ɪkˈsept] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] [tʃeɪndʒ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
Yet I confess that , except by way of a brief change now and again ,
然而 我 承认 那 , 除了 经过 方式 的 一个 简短的 改变 现在 和 再次 ,
但我承认, 除了偶尔短暂的改变之外,

[laɪf][tuː; tə][emˈiː] [ˈeniwɪr] [els] [wʊd] [suːn] [bɪˈkʌm] [ʌnɪnˈdʊərəbl̩] . ”
life to me anywhere else would soon become unendurable . ”
生活 到 我 任何地方 别的 会 很快 变得 难以忍受 . ”
对我来说, 在其他任何地方生活很快就会变得难以忍受。

“ [juː; jə] [lʊk] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtɔːrli][oʊld] , [sɜːr] — [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtɔːrli][oʊld] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
“ **You look prematurely old , sir — prematurely old ,** ” **said the General ,**
“ 你 看 过早 老的 , 先生 — 过早 老的 , ” 说 这 一般的 ,
[sɪˈvɪrli] .
severely . ”
严重 .
“先生, 您看上去老态龙钟——老态龙钟, ”将军严厉地说。

[hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [wɜːr; wər] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][noʊz] [əˈgen] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
His spectacles were across his nose again by this time ,
他的 眼镜 是 穿过 他的 鼻子 再次 经过 这 时间 ,
这时, 他的眼镜又架在了鼻梁上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɛstɜː] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and he was again looking Kester steadily in the face .
和 他 曾是 再次 寻找 凯斯特 稳步 在 这 脸 .
他又一次目光坚定地注视着凯斯特。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvoɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [loʊ] , [stɜːrn] , [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] .
And now he spoke in a voice that was low , stern , and impressive .
和 现在 他 辐 在 一个 嗓音 那 曾是 低的 , 船尾 , 和 感人的 .
现在他说话的声音低沉、严厉而有力。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][ɑ:n][jɔr; jər][maɪnd] :
“ You look as if you had a burden on your mind :
“ 你 看 作为 如果 你 有 一个 负担 在 你的 头脑 :
“你看上去好像心事重重:”

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][ˈsi:krət] [ker] [ðæt][wʌz; wəz] [ˈi:tɪŋ] [əˈweɪ][jɔr; jər][ˈveri]
you look as if you had some secret care that was eating away your very
你 看 作为 如果 你 有 一些 秘密 关心 那 曾是 吃 离开 你的 非常
[laɪf] .
life .
生活 :

你看上去好像有什么难以启齿的烦恼在慢慢吞噬你的生命。

[ˈkɛstə] [es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [mæn] !
Kester St . George , you are an unhappy man !
凯斯特 英石 : 乔治 , 你 是 一个 不开心 男人 !

凯斯特·圣乔治，你真是个不快乐的人！

“ - [ˈkʌlər] [keɪm] [ænd; ænd] [went] .
“ Kester's colour came and went .
“ - 颜色 来了 和 去 .

“凯斯特的脸色时好时坏。”

[ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ræn] [θru:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu; tə] [fʊt] .
A shiver ran through him from head to foot .
一个 颤抖 跑 通过 他 从 头 到 脚 .

他从头到脚都感到一阵寒意。

[hi; hi] [prest] [wʌn][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He pressed one hand for a moment across his eyes .
他 按下 一 手 为了 一个 片刻 穿过 他的 眼睛 .

他用一只手捂住眼睛，片刻后才停下。

[ðen] [hi; hi] [læft] , [ə; eɪ] [fɔ:rst] , [ˈhɑ:lʊ] [læf] .
Then he laughed , a forced , hollow laugh .
然后 他 笑了 , 一个 强制 , 空洞的 笑 .

然后他笑了，笑声很勉强，很空洞。

“ [ˈri:əli] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈræðər] [hɑ:rd][ɑ:n][em ˈi:] , ” [hi; hi] [sed] .
“ Really , sir , you are rather hard on me , ” he said .
“ 真的 , 先生 , 你 是 相当 难的 在 我 , ” 他 说 .

“先生，您真是对我太严厉了。”他说。

“ [ˈæftər][nɑ:t] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [eɪt] [ˈjɪrz] , [ðɪs] [ɪz] [ˈskɜ:slɪ] [ðə; ðɪ] [ˈgri:tɪŋ] [aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd]
“ After not seeing you for eight years , this is scarcely the greeting I anticipated
“ 后 不是 看到 你 为了 八 年 , 这 是 几乎 这 问候 我 预期

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

from you .
从 你 .

“八年未见，这可不是我期待已久的问候。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kɔ:ld] [em ˈi:][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [mæn] .

You have called me an unhappy man .
你 有 称为 我 一个 不开心 男人 .

你称我为不快乐的人。

[gˈrɑ:ntɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][wʌn] , [eɪ ˈem][aɪ] [ˈeni] [ɪkˈsepʃn] [tu; tə][ðə; ðɪ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [rʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfelʊ]
Granting that I am one , am I any exception to the ordinary run of my fellow
授予 那 我 是 一 , 是 我 任何 例外 到 这 普通的 跑步 的 我的 同伴

[ˈmɔ:təlz] ?

mortals ?
凡人 ?

假设我是一个凡人，那么我与普通凡人有什么不同之处吗？

[ʃʊʊ] [em 'i:] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [ɪz] ['ri:əli] ['hæpi] — [hu:] [hæz; həz] [noʊ] ['skelɪt(ə)n] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]
Show me the man who is really happy — who has no skeleton locked up in the
展示 我 这 男人 WHO 是 真的 快乐的 — WHO 有 不 骨骼 已锁定 向上 在 这
[ˈsi:kɹət] [ˈkla:zɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ！ “
secret closet of his heart ! ”
秘密 壁橱 的 他的 心 ！ ”

告诉我，哪个男人真正快乐——哪个男人的内心深处没有藏着什么不可告人的秘密！
“ [ˈkɛstə] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] , [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jə] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jər; jər] ['kʌz(ə)n] , [ˈlaɪənl] [ˈdɪrɪŋ] ？
“ **Kester St . George , what have you done with your cousin , Lionel Dering ?**
” 凯斯特 英石 ： 乔治 ， 什么 有 你 完毕 和 你的 表哥 ， 莱昂内尔 德林 ？
“凯斯特·圣乔治，你把你的表弟莱昂内尔·德林怎么样了？”

“ [ˈkɛstə] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsterɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈtremblɪŋ] .
” **Kester started to his feet , his eyes staring , his hands trembling .**
” 凯斯特 开始 到 他的 脚 ， 他的 眼睛 凝视 ， 他的 双手 发抖 .
“凯斯特站起身来，目光呆滞，双手颤抖。”

[ə; eɪ] [ˈspæzəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ˈɔ:lməʊst] [bɪˈfɔ:r] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] , [kənˈtɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
A spasm that was gone almost before it had come , contorted his face
一个 痉挛 那 曾是 已消失 几乎 前 它 有 来 ， 扭曲的 他的 脸
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈstreɪndʒli] .
for a moment strangely .
为了 一个 片刻 奇怪的 .

一阵痉挛来得快去得也快，让他的脸部瞬间呈现出一种奇怪的扭曲状。
“ [bɪˈfɔ:r] [ˈhev(ə)n] , [ˈdʒen(ə)rəl] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ！
” **Before heaven , General St . George , I don't know what you are driving at !**
” 前 天堂 ， 一般的 英石 ： 乔治 ， 我 不 知道 什么 你 是 驾驶 在 ！
“在天堂之前，圣乔治将军，我不知道你到底想表达什么！”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈhʌski] [frʌm; frəm] [ɪkˈsaɪtmənt] .
” **he cried , in tones that were husky from excitement .**
” 他 哭 ， 在 音调 那 是 沙哑 从 激动 .
“他喊道，声音因激动而沙哑。”

“ [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [maɪ] ['kʌzənz] ['ki:pər] , [ðæt] [ju:; jə] [ʃəd; ʃəd] [æsk] [em 'i:] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
” **I am not my cousin's keeper , that you should ask me what I have done with**
” 我 是 不是 我的 表亲 守门员 ， 那 你 应该 问 我 什么 我 有 完毕 和
[hɪm; ɪm] . “
him . ”
他 . ”

“我不是我表弟的看守，你凭什么问我把他怎么样了？”
“ [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ju:; jə] [hu:] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈprɪzn] ？ ”
” **Then it was not you who assisted him to escape from prison ? ”**
” 然后 它 曾是 不是 你 WHO 协助 他 到 逃脱 从 监狱 ？ ”
“那么，帮助他越狱的不是你吗？”

“ [aɪ] ！
” **I !**
” 我 ！
“我！

“我！
[noʊ] — [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] . “
No — certainly not . ”
不 — 当然 不是 . ”
不——绝对不是。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [hæf]
“ And yet I said it could be no one but you , ” said the General , half
和 然而 我 说 它 可以 是 不 一 但 你 , ” 说 这 一般的 , 一半
[ˈsædli] .
sadly .
令人遗憾的是 :

“但我说过，除了你还能有谁呢？”将军半是悲伤地说。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
“ And you don't know what has become of him ?
和 你 不 知道 什么 有 变得 的 他 ?

“你不知道他现在怎么样了？”

[juː; jʊ] [ˈkænə:t] [tel] [em 'i:] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ? “
You cannot tell me where to find him now ? ”
你 不能 告诉 我 在哪里 到 寻找 他 现在 ? ”

你现在不能告诉我他在哪里吗？

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkʌzənz] [ˈwerəbaʊts] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [sɜːr] .
“ I have no more knowledge of my cousin's whereabouts than you have , sir :
我 有 不 更多的 知识 的 我的 表亲 下落 比 你 有 , 先生 :
“
“

“先生，我对我的表弟的下落也一无所知，和您一样。”

“ [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] !
“ How I have been mistaken !
“ 如何 我 有 到过 错误 !

我真是大错特错了！

[wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˈlaɪənəlz] [ɪk'strɔːrdənəri] [r'skeɪp] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [ðɪs]
When I read the account of Lionel's extraordinary escape , I said to myself , - This
什么时候 我 读 这 帐户 的 莱昂内尔的 非凡的 逃脱 , 我 说 到 我 , - 这
[ɪz] - [ˈduːɪŋ] .
is Kester's doing .
是 - 正在做 :

当我读到莱昂内尔非凡的逃脱经历时，我对自己说：“这是凯斯特的杰作。”

[ˈkestɜː] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [helpt]
Kester knew that his cousin was innocent , and it is he who has helped
凯斯特 知道 那 他的 表哥 曾是 清白的 , 和 它 是 他 WHO 有 帮助
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [r'skeɪp] . - “
him to escape . ”
他 到 逃脱 . - “

凯斯特知道他的表弟是无辜的，是他帮助表弟逃脱的。

“ [juː; jʊ] [ˈɑːnəd] [em 'i:] [ɪn] [jɔːr; jər] [θɔːts] [fɑːr] [mɔːr] [ˈhaɪli] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zɜːrɪd] .
“ You honoured me in your thoughts far more highly than I deserved .
“ 你 荣幸 我 在 你的 想法 远的 更多的 高度 比 我 应得的 :

“您在心中给予我的尊重远远超过了我应得的。”

[aɪ] [ˈstetɪd] [ɔːl] [ə'boːn] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [maɪ] [ˈkʌzənz] [ˈɪnəsns] ,
I stated all along my belief in my cousin's innocence ,
我 声明 全部 沿着 我的 信仰 在 我的 表亲 无辜 ,

我始终坚信我表弟是无辜的。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [hænd] [ɪn] [ˈplæniŋ] [hɪz; ɪz] [r'skeɪp] . “
but I had certainly no hand in planning his escape . ”
但 我 有 当然 不 手 在 规划 他的 逃脱 . ”

但我绝对没有参与策划他的逃跑行动。

“ [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔ:l] [r'vents] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈfri:kwəntli] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɪzn] ?
“ **But** , **at** **all events** , **you** **saw** **him** **frequently** **while** **he** **was** **in** **prison** ?
“ 但 , 在 全部 活动 , 你 锯 他 频繁地 尽管 他 曾是 在 监狱 ?
“但是, 无论如何, 你在他服刑期间经常见到他吗? ”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] , [ˈhelpər] , [ænd; ɐnd][əd'vaɪzər] ?
You **were** **there** **as** **his** **friend** , **helper** , **and** **adviser** ?
你 是 那里 作为 他的 朋友 , 帮手 , 和 顾问 ?
你当时是以他的朋友、助手和顾问的身份在场的吗?

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [ber] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ?
How **did** **he** **bear** **his** **imprisonment** ?
如何 做过 他 熊 他的 监禁 ?
他是如何忍受牢狱之灾的?

[dɪd][hi:; hi] [spi:k] [ʌv; əv][em 'i:] ?
Did **he** **speak** **of** **me** ?
做过 他 说话 的 我 ?
他有没有提到我?

“ [ə'gen] - [ˈkʌlər] [keɪm] [ænd; ɐnd] [went] .
“ **Again** **Kester's** **colour** **came** **and** **went** .
“ 再次 - 颜色 来了 和 去 .
“凯斯特的脸色又一次忽好忽坏了。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɪzn] , “ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ **I** **never** **saw** **my** **cousin** **while** **he** **was** **in** **prison** , “ **he** **said** , **in** **a** **low** **voice** .
“ 我 绝不 锯 我的 表哥 尽管 他 曾是 在 监狱 , “ 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 .
“我表弟在监狱里的时候, 我从来没见过他,”他低声说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm] [ˈɪlnəs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
“ **I** **was** **suffering** **severely** **from** **illness** **during** **the** **whole** **time** .
“ 我 曾是 痛苦 严重 从 疾病 期间 这 所有的 时间 .
“那段时间我一直饱受疾病折磨。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ɐnd] [fər'bɪdn] [tu:; tə][stɜ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z]
I **was** **confined** **to** **my** **own** **rooms** , **and** **forbidden** **to** **stir** **out** **of** **doors**
我 曾是 受限 到 我的 自己的 房间 , 和 禁止 到 搅拌 出去 的 门
[ɑ:n] [ˈeni] [ə'kaʊnt] . “
on **any** **account** . ”
在 任何 帐户 . “

我被限制在自己的房间里, 无论任何原因都不被允许外出。
“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wel] [ɪ'nʌf] , [sɜ:r] ,
“ **You** **were** **well** **enough** , **sir** ,
“ 你 是 出色地 足够的 , 先生 ,
“先生, 您当时身体状况还不错。”

[tu:; tə][faɪnd][jɜr; jər] [wei] [tu:; tə][jɜr; jər] [klʌb] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][jɜr; jər] [ˈkʌzənz]
to **find** **your** **way** **to** **your** **club** **within** **a** **week** **of** **the** **date** **of** **your** **cousin's**
到 寻找 你的 方式 到 你的 俱乐部 之内 一个 星期 的 这 日期 的 你的 表亲
[ˈtraɪəl] .
trial .
审判 .

在你表弟受审后一周内找到去你俱乐部的路。
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɔ:t] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪst] [wɪð; wɪθ][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈleksɪŋtən] ,
You **were** **not** **too** **ill** **to** **play** **whist** **with** **Colonel** **Lexington** ,
你 是 不是 也 患病的 到 玩 惠斯特 和 上校 列克星敦 ,
你当时身体状况还不错, 没伤到不能和莱克星顿上校一起玩惠斯特牌。

[ænd; ʌnd][wɪn] ['fɪftɪ] ['ɡɪni] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][baɪ] ['betɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɑ:d] [trɪk] .
and win fifty guineas from that gentleman by betting on the odd trick .
和 赢 五十 几内亚 从 那 绅士 经过 投注 在 这 奇怪的 诡计 .
通过对那位先生的奇技下注，赢得了五十几尼。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] ['æftərwərdz] [θru:] [ðə; ði][kəʊld] [stri:ts] [wɪð; wɪθ]
You were not afraid of walking home afterwards through the cold streets with
你 是 不是 害怕的 的 步行 家 然后 通过 这 寒冷的 街道 和
[ə; eɪ][sɪ'ɡɑ:r][ɪn][jər; jər] [maʊθ] .
a cigar in your mouth .
一个 雪茄 在 你的 嘴 .
你并不害怕之后叼着雪茄走在寒冷的街道上回家。

" [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld][dʒen(ə)rəl][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [baɪ]['kɜ:rn(ə)l] ['leksɪŋtən] [hɪm'self] — [æŋ; ən]
" All this had been told General St . George by Colonel Lexington himself — an
" 全部 这 有 到过 讲述 一般的 英石 . 乔治 经过 上校 列克星敦 他自己 — 一个
[oʊld] ['mɪləteri] [frend] ,
old military friend ,
老的 军队 朋友 ,
“所有这些都是莱克星顿上校——一位老战友——亲自告诉圣乔治将军的。”

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['pri:vɪəsli] .
who had called upon him two or three days previously .
WHO 有 称为 之上 他 二 或者 三 天 之前 .
两三天前曾有人来拜访过他。

['kestə] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ʻʌŋk(ə)][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd]
Kester St . George glared at his uncle as if he would gladly have annihilated
凯斯特 英石 . 乔治 怒目而视 在 他的 叔叔 作为 如果 他 会 乐意 有 彻底消灭
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][səʊldʒər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [lʊk] [fɔ:r; fər] [lʊk] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz]
But the old soldier gave him back look for look , and the younger man's
但 这 老的 士兵 给予 他 后退 看 为了 看 , 和 这 年轻 男人的
[aɪz] ['kwɪkli] [fel] .
eyes quickly fell .
眼睛 迅速地 跌倒 .
但老兵回以他一眼，年轻人的目光迅速垂了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [kɜ:rs] , [hi:; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ʌnd] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði]
With a muttered curse , he pushed aside his chair , and strode to the
和 一个 低声说道 诅咒 , 他 推动 旁边 他的 椅子 , 和 大步走 到 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
他低声咒骂了一句，推开椅子，大步走到窗边。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] .
Then he turned .
然后 他 转向 .
然后他转过身去。

" ['dʒen(ə)rəl][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" General St . George , I will be frank with you , " he said .
" 一般的 英石 . 乔治 , 我 将要 是 坦率 和 你 , " 他 说 .
“圣乔治将军，我跟你坦白吧，”他说。

“ [ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈeni] [lʌv] [lɔːst] [brɪtwiːn] [ˈlaɪənl] [ˈdɪrɪŋ] [ænd; ənd][maɪˈself] .
“ **There was never any love lost between Lionel Dering and myself .**
“ 那里 曾是 绝不 任何 爱 丢失的 之间 莱昂内尔 德林 和 我 .
“我和莱昂内尔·德林之间从来没有过任何情谊。”

[haʊˈevər] [ˈdiːpli] [[ɑːkt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ðæt] [sʌtʃ] [ə; ei] [faʊl] [kraɪm] [[ʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
However deeply shocked I might be that such a foul crime should be laid to his
然而 深 震惊 我 可能 是 那 这样的 一个 犯规 犯罪 应该 是 铺设 到 他的
[tʃɑːrdʒ] ,
charge ,
收费 ,

然而，尽管我对如此令人发指的罪行感到无比震惊，
[haʊˈevər] [strɒŋ] [maɪt] [biː; bi][maɪ] [brɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [noʊ] ,
however strong might be my belief in his innocence , I could not — no ,
然而 强的 可能 是 我的 信仰 在 他的 无辜 , 我 可以 不是 — 不 ,

然而，无论我多么坚信他是无辜的，我都无法——不，
[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ˈprɪzn] .
I could not — go near him when he lay in prison .
我 可以 不是 — 去 靠近 他 什么时候 他 躺在 监狱 .
当他身陷囹圄时，我无法靠近他。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [noʊ] [help] [ɔːr] [ədˈvaɪs] [frʌm; frəm][,em ˈiː] .
He wanted no help or advice from me .
他 通缉 不 帮助 或者 建议 从 我 .
他不需要我的任何帮助或建议。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θæŋkt] [,em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈprɒfərɪŋ] [ðəm; ðəm] .
He would not have thanked me for proffering them .
他 会 不是 有 谢谢 我 为了 提供 他们 .
他不会感谢我把这些东西送给他。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈhɪpəˌkrɪts] [pɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] . “
I would not play the hypocrite's part , and I did not go near him .”
我 会 不是 玩 这 伪君子的 部分 , 和 我 做过 不是 去 靠近 他 . “
我不会扮演伪君子的角色，我也没有靠近他。

“ [jɜːr; jər] [ˈkændər] [ɪz] [ˈriːəli] [rɪˈfreɪɪŋ] , “ [ˈænsər] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
“ **Your candour is really refreshing , ” answered the General .**
“ 你的 坦率 是 真的 令人耳目一新 , ” 回答 这 一般的 .
“你的坦率真令人耳目一新,”将军回答道。

“ [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə] [ɡɪv] [,em ˈiː][lʌv; əv][maɪ] [ˈnefjuː] ,
“ **Since you have no tidings to give me of my nephew ,**
“ 自从 你 有 不 消息 到 给 我 的 我的 侄子 ,
“既然你没有关于我侄子的消息可以告诉我，

[aɪ][,ei ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [brɒːt] [juː; jʊ][soʊ][faːr][frʌm; frəm] [hoʊm] .
I am sorry to have brought you so far from home .
我 是 对不起 到 有 带来 你 所以 远的 从 家 .
很抱歉带你远道而来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əkˈsept] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [tʃek] [ɪn] [ˈpeɪmənt] [lʌv; əv][jɜːr; jər] [ɪkˈspensɪz] ,
If you will accept this little cheque in payment of your expenses ,
如果 你 将要 接受 这 小的 查看 在 支付 的 你的 开支 ,
如果您愿意接受这张小额支票来支付您的开支，

[aɪ][,æɪ; ʃəl] [ɪˈstiːm] [,aɪ ˈtiː][ə; ei] [ˈfeɪvər] .
I shall esteem it a favour .
我 将 尊重 它 一个 偏爱 .
我会视之为恩惠。

” [ˈkɛstə] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [əˈpiːlɪŋli] .
” **Kester came a step or two nearer and held out his hands appealingly** .
” 凯斯特 来了 一个 步 或者 二 更近 和 握住 出去 他的 双手 吸引人的 .
“凯斯特走近了一两步，伸出双手，表示恳求。”

” [ˈʌŋk(ə)l] — [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [paːrt] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?
” **Uncle — are we to part in this way ?**
” 叔叔 — 是 我们 到 部分 在 这 方式 ?
“叔叔——我们就要这样分别吗？ ”

” [hiː; hi] [sed] , [naːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpeɪθəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” **he said , not without a ring of pathos in his voice** .
” 他 说 , 不是 没有 一个 戒指 的 感伤 在 他的 嗓音 .
“他说，语气中带着一丝悲怆。”

” [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [naːt] [paːrt] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ˈmɪstər] . [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] ? ”
” **And why should we not part in this way , Mr . St . George ? ”**
” 和 为什么 应该 我们 不是 部分 在 这 方式 , 先生 : 英石 : 乔治 ? ”
“那么，我们为什么不能这样告别呢，圣乔治先生？ ”

” [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] , [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [ˈænsər] [ˈkɛstə] ,
” **I know , sir , that I was never a favourite , with you , ” answered Kester** ,
” 我 知道 , 先生 , 那 我 曾是 绝不 一个 最喜欢的 , 和 你 , ” 回答 凯斯特 ,
[ˈbɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

“我知道，先生，我从来都不是您的宠儿，”凯斯特苦涩地回答道。

” [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [hoʊp] [tuː; tə] [stænd] [æz; əz] [haɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [rɪˈɡɑːrdz] [æz; əz] [maɪ]
” **I know that I can never hope to stand as high in your regards as my**
” 我 知道 那 我 能 绝不 希望 到 站立 作为 高的 在 你的 问候 作为 我的
[ˈkʌz(ə)n] [ˈlaɪənl] [stʊd] ;
cousin Lionel stood ;
表哥 莱昂内尔 站立 ;

“我知道我永远不可能像我的表兄莱昂内尔那样在你们心中享有如此高的地位；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [naːt] [noʊ] [tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [biː; bi] [ɪnˈsʌltɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˈɔːfər]
but I did not know till this moment that I should ever be insulted by an offer
但 我 做过 不是 知道 直到 这 片刻 那 我 应该 曾经 是 受辱 经过 一个 提供
[sʌt] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [meɪd] [em ˈiː] .
such as the one you have just made me .
这样的 作为 这 一 你 有 只是 制成 我 .

但直到此刻我才知道，你刚才向我提出的这样的提议，竟会让我感到如此受辱。

[aɪ] [dɪd] [naːt] [noʊ] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪsˈmɪst] [laɪk] [ðə; ði] [ˈveriːst] [ˈstreɪndʒər] [ðæt] [ˈevər]
I did not know till now that I should be dismissed like the veriest stranger that ever
我 做过 不是 知道 直到 现在 那 我 应该 是 解雇 喜欢 这 最真实的 陌生人 那 曾经
[krɔːst] [jʊr; jər] [ˈθreɪhoʊld] !
crossed your threshold !
交叉 你的 临界点 !

直到现在我才知道，我应该像个陌生人一样被你们打发走！

” [naːt] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [es ˈtiː] . [ˈdʒɔːrdʒəz , ˈdʒɔːrdʒɪz] [feɪs] [stɜːrd] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs]
” **Not a muscle of General St . George's face stirred in answer to this**
” 不是 一个 肌肉 的 一般的 英石 : 乔治的 脸 搅拌 在 回答 到 这
[əˈpiːl] : [ðə; ði] [haːrd] ,
appeal : the hard ,
上诉 : 这 难的 ,

“面对这样的呼吁，圣乔治将军脸上的肌肉纹丝未动：他那坚硬的……”

[kəʊld] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] ['weɪvəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
cold light in his eyes never wavered for a moment .
寒冷的 光 在 他的 眼睛 绝不 犹豫不决 为了 一个 片刻 .
他眼中冰冷的光芒从未动摇过。

[hiː; hi] [dɪs'trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [θɜːrəli] ,
He distrusted his nephew thoroughly ,
他 不信任 他的 侄子 彻底 ,
他完全不信任他的侄子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪli][ˌeɪzɪ'ætiːk] .
and he dealt with him as he would have dealt with a wily Asiatic .
和 他 已处理 和 他 作为 他 会 有 已处理 和 一个 狡猾的 亚洲 .
他对待他就像对待一个狡猾的亚洲人一样。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃek] [ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **If you feel that my offer of a cheque is an insult** , ” **he said** ,
“ 如果 你 感觉 那 我的 提供 的 一个 查看 是 一个 侮辱 , ” 他 说 ,
“如果你觉得我提供的支票是一种侮辱,”他说,

“ [aɪ] [rɪ'trækt] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][baɪ] [rɪ'pleɪsɪn] [ðə; ði] [tʃek] [ɪn][maɪ] ['pɔːkɪt] .
“ **I retract the insult by replacing the cheque in my pocket** .
“ 我 缩回 这 侮辱 经过 替换 这 查看 在 我的 口袋 .
“我收回侮辱之词，把支票放回口袋里。”

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] ,
As regards treating you like a stranger , I have no intention of doing that ,
作为 问候 治疗 你 喜欢 一个 陌生人 , 我 有 不 意图 的 正在做 那 ,
至于把你当陌生人对待，我绝无此意。

[ɔːl'dʒʊ] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] , [ɪn][fækt] ,
although I might just remind you that you and I are , in fact ,
虽然 我 可能 只是 提醒 你 那 你 和 我 是 , 在 事实 ,
不过我还是要提醒你，事实上，你和我就是.....

[ˈveri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðər] .
very little more than strangers to each other .
非常 小的 更多的 比 陌生人 到 每个 其他 .
彼此之间几乎没有任何交情，不过是陌生人而已。

[stiɪl] , [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['nefjuː] .
Still , I do not forget that you are my nephew .
仍然 , 我 做 不是 忘记 那 你 是 我的 侄子 .
但是，我没有忘记你是我的侄子。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em 'iː] ,
I asked you to come and see me ,
我 问 你 到 来 和 看 我 ,
我请你来见我，

[ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['laɪənl]
in the expectation that you would be able to give me some tidings of Lionel
在 这 期待 那 你 会 是 有能力的 到 给 我 一些 消息 的 莱昂内尔
[ˈdɪrɪŋ] ,
Dering ,
德林 ,
我希望你能给我提供一些关于莱昂内尔·德林的消息，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][fɔːr; fər][ˈlaɪənl̩][ˈdɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ekspekteɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd]
just as I should have sent for Lionel Dering in the expectation that he would
只是 作为 我 应该 有 发送 为了 莱昂内尔·德林 在 这 期待 那 他 会
[hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][sʌm; səm] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
have been able to give me some tidings of you ,
有 到过 有能力的 到 给 我 一些 消息 的 你 ,
我本应该派人去请莱昂内尔·德林, 希望他能给我带来一些关于你的消息。

[hæd; həd][jʊr; jər][pəˈzɪ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪn] [rɪˈvɜːrst] .
had your position and his been reversed .
有 你的 位置 和 他的 到过 反转 .
如果你的立场和他的立场互换了呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [nuːz] [aɪ][ˈwɑːntɪd] ,
You have not been able to give me the news I wanted ,
你 有 不是 到过 有能力的 到 给 我 这 消息 我 通缉 ,
你没能给我想要的消息。

[waɪ] [ðen] [niːd] [aɪ][drɪˈteɪn] [juː; jʊ] [hɪr] ?
why then need I detain you here ?
为什么 然后 需要 我 扣留 你 这里 ?
那我为什么要留你在这里呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈhæŋər] - [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwerələs] [ɪnˈvælɪd] ?
Are you anxious to become a hanger - on to a querulous invalid ?
是 你 焦虑的 到 变得 一个 衣架 - 在 到 一个 抱怨的 无效的 ?
你渴望成为一个爱抱怨的病患者的跟班吗?

[noʊ] , [ˈkɛstə] [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] , [ðæt][ɪz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wʊd] [suːt][juː; jʊ] — [ɔːr][em ˈiː]
No , Kester St . George , that is not the kind of life that would suit you — or me
不 , 凯斯特 英石 . 乔治 , 那 是 不是 这 种类 的 生活 那 会 套装 你 — 或者 我
[ˈiːðər] .
either .
任何一个 .
不, 凯斯特·圣乔治, 那种生活不适合你——也不适合我。

[steɪ] [ɪn][ˈpærɪs][ɔːr][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [æz; əz] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ][best] .
Stay in Paris or go back to London , as may please you best .
停留 在 巴黎 或者 去 后退 到 伦敦 , 作为 可能 请 你 最好的 .
留在巴黎或者返回伦敦, 随您心意。

[wen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [əˈgen] , [aɪ] [wɪl] [send][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
When I want you again , I will send for you .
什么时候 我 想 你 再次 , 我 将要 发送 为了 你 .
如果我再次需要你, 我会派人来接你。

[ˈmiːnwaɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ˈfʊli] [əˈʃʊrd] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [fərˈget] [juː; jʊ] . "
Meanwhile you may rest fully assured that I shall not forget you . "
同时 你 可能 休息 完全 保证 那 我 将 不是 忘记 你 . "
与此同时, 你可以完全放心, 我不会忘记你。

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈkɛstə] , [ˈhʌmbli] .
" I suppose it must be as you wish , sir , " said Kester , humbly .
" 我 认为 它 必须 是 作为 你 希望 , 先生 , " 说 凯斯特 , 谦卑地 .
"我想这一定如您所愿, 先生,"凯斯特谦卑地说。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [ɪnˈten(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈveri] [lɔːŋ] [steɪ] [ɪn][ˈpærɪs] ? "
" May I ask whether it is your intention to make any very long stay in Paris ? "
" 可能 我 问 无论 它 是 你的 意图 到 制作 任何 非常 长的 停留 在 巴黎 ? "
请问您打算在巴黎长期停留吗?

“ [ɪf] [maɪ] [streŋθ] [ɪnˈkriːsɪz] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz][dʌn] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,
“ **If my strength increases as it has done during the last few days** ,
“ 如果 我的 力量 增加 作为 它 有 完毕 期间 这 最后的 很少 天 ,
“如果我的力量像过去几天那样增强,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [ˈfɔːrtnaɪt] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] . “
I shall not stay here more than another fortnight at the most . ”
我 将 不是 停留 这里 更多的 比 其他 两星期 在 这 最多 . ”
我最多不会在这里待超过两周。

“ [wen] [wiː; wi][get] [juː; jʊ] [bæk] [əˈgen] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [sɜːr] ,
“ **When we get you back again in England , sir** ,
“ 什么时候 我们 得到 你 后退 再次 在 英格兰 , 先生 ,
“先生, 等您再次回到英国后,

[aɪ] [trʌst] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] [ˈræðər] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][aɪ]
I trust there will be no objection to my calling on you rather oftener than I
我 相信 那里 将要 是 不 异议 到 我的 呼叫 在 你 相当 更频繁 比 我
[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][duː] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [əˈbrɔːd] . “
shall be able to do while you stay abroad . ”
将 是 有能力的 到 做 尽管 你 停留 国外 . ”
我希望您不会反对我比您身在国外期间更频繁地拜访您。

“ [maɪ][ˈdɑːktər] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [bɪˈfɔːr] [nekst]
“ **My doctor tells me that I must not think of crossing the Channel before next**
“ 我的 医生 讲述 我 那 我 必须 不是 思考 的 过境 这 渠道 前 下一个
[ˈsʌmər] .
summer .
夏天 .
“我的医生告诉我, 在明年夏天之前, 我绝对不能考虑穿越英吉利海峡。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈwɪntər] [ˈiːðər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [ɔːr][ɪn] [ˈɪtəli] .
I shall winter either in the south of France or in Italy .
我 将 冬天 任何一个 在 这 南 的 法国 或者 在 意大利 .
我将在法国南部或意大利过冬。

[ˈprɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][suːt][ˌem ˈiː] .
Probably in the latter , if I can find a place to suit me .
大概 在 这 后者 , 如果 我 能 寻找 一个 地方 到 套装 我 .
可能属于后者, 如果我能找到适合我的地方的话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][əˈloʊn] .
I shall not be alone .
我 将 不是 是 独自的 .
我不会孤身一人。

[ˈrɪtʃəd] [ˈdɪrɪŋ] , [ˈlaɪənəlz] [ˈbrʌðər] , [ɪz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ,
Richard Dering , Lionel's brother , is ordered to Europe for his health ,
理查德 德林 , 莱昂内尔的 兄弟 , 是 订购 到 欧洲 为了 他的 健康 ,
莱昂内尔的弟弟理查德·德林因健康原因被派往欧洲。

[ænd; ənd] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪntər] .
and will join me through the winter .
和 将要 加入 我 通过 这 冬天 .
他将陪我一起过冬。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈɪndiə] , [ænd; ənd] [ʌndəˈstændz] [maɪ] [ˈkraːtʃəti] [weɪz] [ænd; ənd]
He has been with me in India , and understands my crotchety ways and
他 有 到过 和 我 在 印度 , 和 明白 我的 古怪的 方式 和
[kwɪr] [ˈtempər] .
queer temper .
酷儿 脾气 .
他一直陪我待在印度, 了解我的古怪脾气和奇特性情。

“ [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [pæŋ] [dɪd] [ˈkɛstə] [ˌes ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] [hɪr] [ðɪs] [əˈhaʊnsmənt] .
“ **Not without a bitter pang did Kester St . George hear this announcement .**
“ 不是 没有 一个 苦的 疼痛 做过 凯斯特 英石 : 乔治 听到 这 公告 :

“凯斯特·圣乔治听到这个消息时，心中充满了痛苦。”

[ˈhɑ:rdli] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈbrʌðər] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] [wen] [əˈnʌðər] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Hardly was one brother disposed of when another sprang up in his place .
几乎 曾是 一 兄弟 处置 的 什么时候 其他 弹簧 向上 在 他的 地方 :

一个兄弟刚被除掉，另一个兄弟就立刻冒了出来。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈʌndər] [æŋ; ən] [ˈædmərəb(ə)l] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld]
But he hid his disappointment under an admirable assumption of mingled
但 他 隐藏 他的 失望 在下面 一个 令人钦佩的 假设 的 混合
[əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] .
affection and respect .
感情 和 尊重 :

但他将自己的失望隐藏在一种令人钦佩的、既喜爱又尊重的姿态之下。

“ [æt; ət] [li:st] , [sɜ:r] , [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [jɔr; jər] [əˈdres] , “
“ **At least , sir , there can be no objection to my having your address ,** “
“ 在 至少 , 先生 , 那里 能 是 不 异议 到 我的 拥有 你的 地址 , “
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“至少先生，您不会反对我获取您的地址，”他说。

“ [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈfaɪnəli] [ˈsetld] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] . “
“ **when you are finally settled for the winter .** “
“ 什么时候 你 是 最后 定居 为了 这 冬天 : “

“当你终于安顿下来准备过冬的时候。”

“ [nʌn] [wətˈevər] — [nʌn] [wətˈevər] , “ [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] .
“ **None whatever — none whatever ,** “ **answered the General .**
“ 没有任何 任何 — 没有任何 任何 , “ 回答 这 一般的 :

“什么都没有——什么都没有，”将军回答道。

“ [ænd; ənd] [fʊd; fəd] [maɪ] [ˈveɪgrənt] [ˈfʊtsteps] [li:d] [em ˈi:] [ˈeniwər] [ˈɪntu:] [jɔr; jər] [ˈneɪbərhʊd] —
“ **And should my vagrant footsteps lead me anywhere into your neighbourhood —**
“ 和 应该 我的 流浪汉 脚步声 带领 我 任何地方 进入 你的 邻里 —
[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [ɔ:l] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [du:] [soʊ] — [ænd; ənd] [fʊd; fəd] [aɪ]
although I don't think it at all likely that they will do so — and should I
虽然 我 不 思考 它 在 全部 可能 那 他们 将要 做 所以 — 和 应该 我
[tʃæns] [tu:; tə] [dra:p] [ɪn] [əˈpɑ:n] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈlʌntʃən] - [taɪm] ,
chance to drop in upon you about luncheon - time ,
机会 到 降低 在 之上 你 关于 午餐 - 时间 ,

“如果我的流浪足迹把我带到了你的街区——虽然我认为这种可能性微乎其微——如果我碰巧在午餐时间拜访了你，

[aɪ] [prɪˈzu:m] [aɪ] [fʊd; fəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [lʊkt] [əˈpɑ:n] [æz; əz] [æŋ; ən] [ɪnˈtru:dər] ? “
I presume I should not be looked upon as an intruder ? “
我 怙 我 应该 不是 是 看起来 之上 作为 一个 入侵者 ? “

我想我应该不会被视为闯入者吧？

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [æz; əz] [æŋ; ən] [ɪnˈtru:dər] .
“ **Certainly not as an intruder .**
“ 当然 不是 作为 一个 入侵者 :

“当然不是以入侵者的身份。”

[ɪn] [fækt] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [brɪˈfɔ:r] [bɔ:ŋ] ,
In fact , it was my intention to send for you before long ,
在 事实 , 它 曾是 我的 意图 到 发送 为了 你 前 长的 ,

事实上，我原本就打算不久后派人去接你。

[ænd; ʌnd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .

and ask you to stay with me .

和 问 你 到 停留 和 我 .

并请求你留下来陪我。

[bʌt; bət][nɑːt] [waɪl] [maɪ] [helθ] [ɪz][soʊ][bæd] .

But not while my health is so bad .

但 不是 尽管 我的 健康 是 所以 坏的 .

但我现在身体这么差，不行。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][eɪ 'em] [tuː] ['nɜːrvəs] [ænd; ʌnd][aʊt] [ʌv; əv] ['sɔːrts] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

At present I am too nervous and out of sorts for company of any kind .

在 展示 我 是 也 紧张的 和 出去 的 排序 为了 公司 的 任何 种类 .

目前我情绪紧张不安，不适合与任何人相处。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [tuːn] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [jet] [juːst]

” This was said with more kindness of tone than the General had yet used

” 这 曾是 说 和 更多的 仁慈 的 语气 比 这 一般的 有 然而 用过的

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

in speaking to his nephew ,

在 请讲 到 他的 侄子 ,

将军这番话的语气比以往任何一次和侄子说话时都要温和得多。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [ɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]

but at the same time it was a plain intimation that their interview was

但 在 这 相同的 时间 它 曾是 一个 清楚的 暗示 那 他们的 面试 曾是

[æt; ət][æn; ən][end] .

at an end .

在 一个 结尾 .

但与此同时，这也明确暗示着他们的采访已经结束了。

['kestə] [roʊz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ʌnd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

Kester rose at once , and took his leave .

凯斯特 玫瑰 在 一次 , 和 采取 他的 离开 .

凯斯特立刻起身告辞。

“ [ðæt] ['felouz] [æn; ən] ['ærənt] [skæmp] , [ɔːl'doʊ] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['nefjuː] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði]

” That fellow’s an arrant scamp , although he is my nephew , ” muttered the

” 那 同伴们 一个 绝对的 恶棍 , 虽然 他 是 我的 侄子 , ” 低声说道 这

['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [hɪm'self] ,

General to himself ,

一般的 到 他自己 ,

“那家伙真是个十足的无赖，虽然他是我侄子，”将军喃喃自语道。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'hɑɪnd] ['kestə] .

as the door closed behind Kester .

作为 这 门 关闭 在后面 凯斯特 .

凯斯特身后的门关上了。

“ ['hiːz] [noʊ] ['riːəl] [es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .

” He’s no real St . George .

” 他是 不 真实的 英石 . 乔治 .

“他不是真正的圣乔治。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] ['sɪnɪstər] [blʌd] ['sʌmwɛr] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ðæt] [hæz; həz] [pruːvd] [faʊl]

There’s a drop of sinister blood somewhere in his veins that has proved foul

有 一个 降低 的 险恶 血 某处 在 他的 静脉 那 有 已证实 犯规

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [hoʊl] .

enough to poison the whole .

足够的 到 毒 这 所有的 .

他血管里流淌着一滴邪恶的血液，这滴血液污秽不堪，足以毒害整个世界。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜深人静：一部小说。(In the Dead of Night A Novel.)

第6/9页

[aɪ] [nu:] [wen] [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] ['laɪənl] ,
I knew when I sent for him that he had nothing to tell me about Lionel ,
我 知道 什么时候 我 发送 为了 他 那 他 有 没有什么 到 告诉 我 关于 莱昂内尔 ,
我知道我派人去叫他的时候, 他根本没法告诉我关于莱昂内尔的事。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
but I wanted to see him and talk with him .
但 我 通缉 到 看 他 和 讲话 和 他 .
但我很想见他, 和他谈谈。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [æsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ]
I wanted to ascertain whether the impression that I formed of him when I
我 通缉 到 探明 无论 这 印象 那 我 形成 的 他 什么时候 我
[wʌz; wəz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['sevrəl] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] [wʊd] [bi;; bi] [bɔ:rn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
was in England several years ago would be borne out by the impression I should
曾是 在 英格兰 一些 年 前 会 是 出生 出去 经过 这 印象 我 应该
[fɔ:rm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
form of him now .
形式 的 他 现在 .
我想确定几年前我在英国时对他的印象, 是否会与我现在对他的印象相符。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [bɔ:rn] [aʊt] [moʊst] ['fʊli] .
It has been borne out most fully .
它 有 到过 出生 出去 最多 完全 .
这一点已经得到了充分证实。

[ðə; ði] ['kestər] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ʌv; əv] [tu;; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ski:mɪŋ] [breɪn] [ænd; ənd] ['æləʊs]
The Kester St . George of to - day , with his scheming brain and shallow
这 凯斯特 英石 . 乔治 的 到 - 天 , 和 他的 心计 脑 和 浅的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,
如今的凯斯特·圣乔治, 诡计多端, 心肠冷漠。

[ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['kestər] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ,
is precisely the Kester St . George of ten years ago ,
是 恰恰 这 凯斯特 英石 . 乔治 的 十 年 前 ,
正是十年前的凯斯特圣乔治。

['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:lɪdz] [hɑ:rd] [weɪz] .
only with more experience and knowledge of the world's hard ways .
仅有的 和 更多的 经验 和 知识 的 这 世界的 难的 方式 .
只有积累更多经验, 了解世事艰辛之后才能做到。

[kʊd; kəd] [wi;; wi] [bʌt; bət] [rɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kræftɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
Could we but wring the truth out of that crafty heart of his ,
可以 我们 但 拧 这 真相 出去 的 那 狡猾 心 的 他的 ,
我们能否从他那颗狡猾的心里榨取出真相?

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [wʌn] [wʊd] [faɪnd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['terəb(ə)] [kraɪm] ?
I wonder whether one would find there the secret of a certain terrible crime ?
我 想知道 无论 一 会 寻找 那里 这 秘密 的 一个 肯定 糟糕的 犯罪 ?
我想知道在那里是否能发现某个可怕罪行的秘密?

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] ,
But I have no right to accuse him even in thought ; and Heaven ,
但 我 有 不 正确的 到 控 他 甚至 在 想法 ; 和 天堂 ;
但我连想都没想过要指责他；而老天，

[ɪn][ɪts] [oʊn] [ɡʊd] [taɪm] , [wɪl] [ˈʃʊrli] [brɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [laɪt] .
in its own good time , will surely bring the truth to light .
在 它是自己的 好的 时间 , 将要 一定 带来 这 真相 到 光 .
时机成熟时，真相必将大白于天下。

” [ˈtʃæptər] [viː.ərɪˈaɪ] .
” **CHAPTER VIII** .
” 章 八 .

“第八章

[ˈkjuːpɪd]
CUPID
丘比特

丘比特

[æt; ət] -
AT PINCOTE
在 -

在平科特

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ˈlaɪənli] [ˈdɪrɪŋ] [frʌm; frəm] - [ɪn] [dɪsˈgaɪz] ,
With the departure of Lionel Dering from Pincote in disguise ,
和 这 离开 的 莱昂内尔 德林 从 - 在 伪装 ;
随着莱昂内尔·德林乔装离开平科特，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [rɪˈmuːv(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪdɪθ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑːrˌsaɪd][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
and the subsequent removal of Edith and Mrs . Garside to London ,
和 这 随后的 移动 的 伊迪丝 和 太太 : 加赛德 到 伦敦 ;
随后，伊迪丝和加赛德夫人搬到了伦敦。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [tɑːm] [ˈbrɪstəʊz] [ˈbɪznəs] [ɪn] -
it would naturally have been thought that Mr . Tom Bristow's business in Duxley
它 会 自然 有 到过 想法 那 先生 : 汤姆 布里斯托的 商业 在 -
[wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
was at an end ,
曾是 在 一个 结尾 ;

人们自然会认为汤姆·布里斯托先生在杜克斯利的生意已经结束了。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbɪdn] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌntri] [təʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈferˈwel] ,
that he would have bidden the quiet little country town a long farewell ,
那 他 会 有 拜登 这 安静的 小的 国家 镇 一个 长的 告别 ;
他本该向这个宁静的小镇告别，长假告别。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈheɪsnd] [bæk] [ˈɡlædli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪzɪr] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] .
and have hastened back gladly to the busier haunts of men .
和 有 加快 后退 乐意 到 这 更繁忙 闹鬼的地方 的 男人 ;
然后欣然返回到人来人往的热闹场所。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .
But such was not the case .
但 这样的 曾是 不是 这 案件 .

但事实并非如此。

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn] - .
He still kept on his lodgings in Duxley .
他 仍然 保留 在 他的 住宿 在 - .

他仍然住在杜克斯利。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd][gɪv(ə)n][ˈnoʊtɪs][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] ,
Although he had given notice to leave them three or four times ,
虽然 他 有 给定 注意 到 离开 他们 三 或者 四 时代 ,
虽然他曾三四次通知他们要离开,

[wen] [ðə; ði][deɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [rɪˈnu:d] [hɪz; ɪz] [ˈtenənsɪ]
when the day came for him to go he had always renewed his tenancy
什么时候 这 天 来了 为了 他 到 去 他 有 总是 更新 他的 租约
[fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ɔ:rt] [tɜ:rm] ;
for another short term ;
为了 其他 短的 学期 ;
每当他要离开的时候，他总是会续租一段时间；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [stɪl] [ˈlɪŋɡə] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] , [ˈpʊ:rpəsələs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ,
and he still lingered on in a vague , purposeless sort of way ,
和 他 仍然 徘徊不去 在 在 一个 模糊的 , 无目的 种类 的 方式 ,
他仍然漫无目的地徘徊着,

[ɔ:l'tə'geðər] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][wʌn] [hu:] [ˈræðər] [ˈpraɪdɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪsɪv] [ænd; ʌnd] [ˈbɪznəs] -
altogether unusual in one who rather prided himself on his decisive and business -
共 异常 在 一 WHO 相当 自豪 他自己 在 他的 决定性 和 商业 -
[laɪk] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf] .
like mode of conducting the affairs of his everyday life .
喜欢 模式 的 进行 这 事务 的 他的 每天 生活 .
对于一个以果断干练、办事作风而自豪的人来说，这完全不寻常。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] ,
Truth to tell ,
真相 到 告诉 ,
说实话,
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ˈsevər] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [baʊnd]
he could not make up his mind to sever the thread of connection which bound
他 可以 不是 制作 向上 他的 头脑 到 断绝 这 线 的 联系 哪个 边界
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [mɪs] [ˈkʌlpɪpə] ;
him to Miss Culpepper ;
他 到 错过 卡尔佩珀 ;

他始终无法下定决心斩断与卡尔佩珀小姐之间的联系；
[wɪtʃ] , [freɪl] [ðʊʊ] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] , [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][hoʊld] [tə'geðər] ; [ænd; ʌnd] [wʊd] ,
which , frail though it might be , still continued to hold together ; and would ,
哪个 , 脆弱 尽管 它 可能 是 , 仍然 持续 到 抓住 一起 ; 和 会 ,
[ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] ,
in all probability ,
在 全部 可能性 ,
虽然它可能很脆弱，但仍然能够保持完整；而且很可能，

[soʊ][hoʊld][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] - ,
so hold as long as he chose to remain at Duxley ,
所以 抓住 作为 长的 作为 他 选择 到 保持 在 - ,
所以只要他选择留在杜克斯利，就一直这样下去。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [bi:; bi][ˈbrʊkən][fɔ:r; fər][ˈevər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
but which must inevitably be broken for ever the moment he and his
但 哪个 必须 不可避免地 是 破碎的 为了 曾经 这 片刻 他 和 他的
[pɔ:rt'mæntoʊ] [beɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˌferwel] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] .
portmanteau bade a final farewell to the pleasant little town .
合成词 巴德 一个 最终的 告别 到 这 令人愉快的 小的 镇 .
但当他和他的旅行箱最终告别这座宜人的小镇时，这段情谊必然会永远破裂。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] ['fɑ:li] , [wʌt] [waɪld] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] !
And yet , what folly , what wild infatuation , it was !
和 然而 , 什么 蠢事 , 什么 荒野 痴情 , 它 曾是 !
然而 , 那真是愚蠢至极 , 多么疯狂的迷恋啊 !

[æz; əz] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
as he said to himself a score of times a day .
作为 他 说 到 他自己 一个 分数 的 时代 一个 天 .
他一天要对自己说上几十遍。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɪn] [dʒeɪn] ['kʌlpɪpər]
There was not the remotest prospect of his being able to win Jane Culpepper
那里 曾是 不是 这 最远 前景 的 他的 存在 有能力的 到 赢 简 卡尔佩珀
[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [æt; ət] [li:st] ,
for his wife — at least ,
为了 他的 妻子 — 在 至少 ,
他根本不可能娶到简·卡尔佩珀为妻——至少 ,

[nɑ:t] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
not during the lifetime of her father .
不是 期间 这 寿命 的 她 父亲 .
在她父亲在世时 , 并非如此。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
He had read his own heart and feelings by this time ,
他 有 读 他的 自己的 心 和 情怀 经过 这 时间 ,
此时他已经看透了自己的内心和感受。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
and he knew that he loved her .
和 他 知道 那 他 喜爱 她 .
他知道自己爱她。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] , [ðə; ði] [ku:l] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ðə; ði] [fru:d] ['spekjuleɪtər] ,
He knew that he , the cool , calculating man of business , the shrewd speculator ,
他 知道 那 他 , 这 凉爽的 , 计算 男人 的 商业 , 这 精明 投机者 ,
他知道 , 他 , 这个冷静、精于算计的商人 , 这个精明的投机者 ,

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [oʊvər'mʌtɪ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [brɪ'lɪ:v] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊməns] [ʌv; əv] [lʌv] ;
who had never been overmuch inclined to believe in the romance of love ;
WHO 有 绝不 到过 过多 倾斜 到 相信 在 这 浪漫 的 爱 ;
他原本就不太相信爱情的浪漫 ;

[hu:] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['evər] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] ['mæri] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r; fər]
who had often declared that if he ever were to marry it would be for
WHO 有 经常 声明 那 如果 他 曾经 是 到 结婚 它 会 是 为了
['mʌni] [ænd; ənd] ['mʌni] ['oʊnli] ;
money and money only ;
钱 和 钱 仅有的 ;
他曾多次宣称 , 如果他要结婚 , 那也只是为了钱 ;

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ʌn'skeɪðd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['faɪər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['femənɪn]
he who had walked unscathed under the flashing fire of a thousand feminine
他 WHO 有 步行 毫发无损 在下面 这 闪烁 火 的 一个 千 女性
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
他曾毫发无损地走过千百双女人闪烁的目光 ,

[hæd; həd] [sə'kʌmd] [æt; ət] [læst] , [laɪk] [ðə; ði] [moʊst] [wi:k] - ['maɪndɪd] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] ,
had succumbed at last , like the most weak - minded of mortals ,
有 屈服了 在 最后的 , 喜欢 这 最多 虚弱的 - 有思想 的 凡人 ,
最终还是屈服了 , 就像最意志薄弱的凡人一样。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌntri] - [bred][ˈskwaɪərz] [ˈdɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈveri] **to the charms of a country - bred squire's daughter , who was neither very**
到 这 魅力 的 一个 国家 - 繁殖 乡绅的 女儿 , WHO 曾是 两者都不 非常
[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈveri] [waɪz] , **beautiful , very wise ,**
美丽的 , 非常 明智的 ,

他被一位乡下乡绅女儿的魅力所吸引，这位女儿既不漂亮，也不聪明。

[ˈveri] [ˈwɪti] , [nɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪˈliːvd] , [ˈveri] [rɪtʃ] . **very witty , nor , as he believed , very rich .**
非常 机智 , 也不 , 作为 他 相信 , 非常 富有的 .

他非常机智，但正如他自己所认为的，他并不非常富有。

[jes] , [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʌvd] [hɜːr; hər] . **Yes , he certainly loved her .**
是的 , 他 当然 喜爱 她 .

是的，他当然爱她。

[hiː; hi] [oʊnd] [ðæt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [naʊ] . **He owned that to himself now .**
他 拥有 那 到 他自己 现在 .

现在他承认这是他自己的责任了。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [help] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðæt] , [haʊˈevər] [ˈfuːliʃ] [hɪz; ɪz] **He knew , too , that he couldn't help himself , and that , however foolish his**
他 知道 , 也 , 那 他 不能 帮助 他自己 , 和 那 , 然而 愚蠢 他的
[ˈpæʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] , **passion might be ,**
热情 可能 是 ,

他也知道自己无法控制自己，而且，无论他的激情多么愚蠢，

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ber] [tuː; tə] [breɪk] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] , [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] **he could not bear to break himself away from it entirely , as he ought**
他 可以 不是 熊 到 休息 他自己 离开 从 它 完全 , 作为 他 应该
[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , **to have done ,**
到 有 完毕 ,

他无法忍受彻底摆脱它，尽管他本应该这样做。

[ænd; ənd][pʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɜːr; hər] . **and put two hundred miles of distance between himself and her .**
和 放 二 百 英里 的 距离 之间 他自己 和 她 .

他与她之间拉开了两百英里的距离。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [stɪl] [ˈlɪŋɡər][ɑːn][ɪn] [ˈlʌvz] [ˈplez(ə)nt] [ˈpærədəɪs] . **He preferred to still linger on in love's pleasant paradise .**
他 首选 到 仍然 萦绕 在 在 爱的 令人愉快的 天堂 .

他宁愿继续沉浸在爱情的美好天堂里。

[naːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [wʊd] [hiː; hi] [kənˈsent] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɡerts] [ðæt] [wʊd] **Not with his own hands would he consent to shut the golden gates that would**
不是 和 他的 自己的 双手 会 他 同意 到 关闭 这 金的 大门 那 会
[bɑːr][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈevər][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsʌni] [ˈpriːsɪŋkt] . **bar him for ever from that sunny precinct .**
酒吧 他 为了 曾经 从 那 阳光明媚 辖区 .

他绝不会亲手关闭那扇将他永远阻挡在阳光明媚之地之外的金色大门。

[ðæt] [mɪs] [ˈkʌlɪpɪpə] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [jʌŋ] [koʊp] [hiː; hi] [nuː] [kwɔt] [wel] . **That Miss Culpepper was engaged to young Cope he knew quite well .**
那 错过 卡尔佩珀 曾是 已订婚的 到 年轻的 应付 他 知道 相当 出色地 .

库尔佩珀小姐与他很熟悉的年轻的科普订婚了。

[bʌt; bət][tɑ:m] ['brɪstəʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu;; tə][set] [mʌt] [stɔ:r] [baɪ] [sʌt] [æən; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
But Tom Bristow was not a man to set much store by such an engagement .
但 汤姆 布里斯托 曾是 不是 一个 男人 到 放 很多 店铺 经过 这样的 一个 订婚 .

但汤姆·布里斯托并不是那种会把这种婚约看得太重的人。

[hi;; hi] [felt] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
He felt , instinctively as it were ,
他 毛毡 , 本能地 作为 它 是 ,

他仿佛出于本能地感到：

[ðæt] [dʒeɪn][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ][p'rez(ə)nt] [pə'zɪ(ə)n] [ɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ænd; ənd]
that Jane had drifted into her present position almost unconsciously and
那 简 有 漂移 进入 她 展示 位置 几乎 不知不觉 和
[wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [ʊr] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
without being sure of her own feelings in the matter .
没有 存在 当然 的 她 自己的 情怀 在 这 事情 .

简几乎是在不知不觉中走到今天这一步的，而且她自己对这件事的感受也并不确定。

[ðæt] ['edwərd] [koʊp] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌn'wɜ:rði] [ʌ; əv] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [hi;; hi][hæd; həd][noʊ]
That Edward Cope was quite unworthy of being her husband he had no
那 爱德华 应付 曾是 相当 不配 的 存在 她 丈夫 他 有 不
['mænər] [ʌ; əv] [daʊt] :
manner of doubt :
方式 的 怀疑 :

他毫不怀疑爱德华·科普根本不配做她的丈夫：

[hu:] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌ; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] ?
who , indeed , was worthy of holding that position ?
WHO , 的确 , 曾是 值得 的 保持 那 位置 ?

究竟谁才配得上担任这个职位？

[nɑ:t] [mʌt] [les] [daʊt] [hæd; həd][hi;; hi][æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] ['ri:əl] [stetɪ] [ʌ; əv]['dʒeɪnz] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rd]
Not much less doubt had he as to the real state of Jane's feelings toward
不是 很多 较少的 怀疑 有 他 作为 到 这 真实的 状态 的 简的 情怀 朝向
[ðə; ði] ['bæŋkɜ:z] [sʌn] ;
the banker's son ;
这 银行家的 儿子 ;

他对简对银行家儿子的真实感情也毫不怀疑；

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] , [æz; əz][hi;; hi][dɪd] , [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [fer] [ɪn] [ʌv] [ænd; ənd][wɔ:r] ,
and holding , as he did , that all is fair in love and war ,
和 保持 , 作为 他 做过 , 那 全部 是 公平的 在 爱 和 战争 ,

他认为，爱情和战争中无所不用其极。

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] ['mɪstər] . ['edwərd] [koʊp] ['dʒɪltɪd] , [ænd; ənd][hi;; hi] [hɪm'self] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn]
he would have seen Mr . Edward Cope jilted , and he himself installed in
他 会 有 已见 先生 : 爱德华 应付 被抛弃 , 和 他 他自己 已安装 在
[hɪz; ɪz] [plɛs] ,
his place ,
他的 地方 ,

他本会亲眼目睹爱德华·科佩先生被抛弃，而他自己则取而代之。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['fi:lɪŋ] [ʌ; əv] [kəm'pʌŋk(ə)n] .
without the slightest feeling of compunction .
没有 这 丝毫 感觉 的 愧疚 .

丝毫没有愧疚之感。

“ ['hi:z] [æən; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [kæd] , ” [sed] [tɑ:m][tu;; tə] [hɪm'self] .
“ **He's an unmitigated cad , ” said Tom to himself .**
” 他是 一个 未加缓解的 CAD , ” 说 汤姆 到 他自己 .

“他真是个彻头彻尾的无赖，”汤姆自言自语道。

“ [ˈhiːz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrɪ][laɪk][dʒeɪn] .
“ **He's altogether incapable of appreciating a girl like Jane** .
“ 他是 共 无法 的 欣赏 一个 女孩 喜欢 简 .
“他完全无法欣赏像简这样的女孩。”

“ [ðɪs] , [riˈvəːsɪŋ] [ðə; ði][pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [ˈedwərd] [koʊps] [oʊn] [əˈpɪnjən] .
“ **This , reversing the point of view , was exactly Edward Cope's own opinion** .
“ 这 , 逆转 这 观点 的 看法 , 曾是 确切地 爱德华 应对 自己的 观点 .
“从这个角度来看, 这恰恰是爱德华·科佩本人的观点。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnəˈpriːʃieɪtɪd] [wʌn] .
In his belief it was he who was the unappreciated one .
在 他的 信仰 它 曾是 他 WHO 曾是 这 未被赏识 一 .
在他看来, 自己才是那个不被赏识的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ɪmˈpɛdɪmənt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈɔːfərd] [baɪ][ˈdʒeɪnz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə]
But a far more serious impediment than any offered by Jane's engagement to
但 一个 远的 更多的 严肃的 障碍 比 任何 提供 经过 简的 订婚 到
[jʌŋ] [koʊp] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [tɑːm] ,
young Cope lay before Tom ,
年轻的 应付 躺 前 汤姆 ,
但摆在汤姆面前的, 是比简与年轻的科佩订婚更严重的障碍。

[laɪk][ə; eɪ][rɑːk] [əˈhed] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] .
like a rock ahead from which there was no escape .
喜欢 一个 岩石 前方 从 哪个 那里 曾是 不 逃脱 .
就像前方有一块巨石, 让人无路可逃。

[hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ənˈles] [sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmɪrək(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz]
He knew quite well that unless some special miracle should be worked in his
他 知道 相当 出色地 那 除非 一些 特别的 奇迹 应该 是 工作 在 他的
[bɪˈhæf] ,
behalf ,
代表 ,
他非常清楚, 除非发生某种奇迹, 否则他什么也得不到。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈhoʊpləs] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðæt] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [wʊd] [ˈevər] [kənˈsent] [tuː; tə][ə; eɪ]
it was altogether hopeless to expect that the Squire would ever consent to a
它 曾是 共 绝望 到 预计 那 这 乡绅 会 曾经 同意 到 一个
[ˈmæɪrɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][dʒeɪn] ;
marriage between himself and Jane ;
婚姻 之间 他自己 和 简 ;
指望乡绅会同意他和简的婚事, 完全是徒劳的;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmɪrək(ə)l] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [wɜːrkt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [feɪθ]
and that any special miracle would be so worked he had very little faith
和 那 任何 特别的 奇迹 会 是 所以 工作 他 有 非常 小的 信仰
[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .

他对任何奇迹的发生都缺乏信心。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpredʒʊdɪsɪz][ðə; ði][ˈskwaɪər][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] ,
He knew how full of prejudices the Squire was ; and ,
他 知道 如何 满的 的 偏见 这 乡绅 曾是 ; 和 ,
他知道乡绅充满了偏见; 而且,

[nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [bəːnəˈmiː] [ænd; ənd] [rʌf] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv] [ˈmæənər] ,
notwithstanding his bonhomie and rough frankness of manner ,
虽然 他的 和睦 和 粗糙的 坦率 的 方式 ,
尽管他为人友善, 举止直率,

[haʊ] [sɪ'kjʊrli] [ræpt] [raʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][wið; wiθ][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv] [kæst] .
how **securely** **wrapped** **round** **he** **was** **with** **the** **trammels** **of** **caste** .
如何 安全地 包装 圆形的 他 曾是 和 这 束缚 的 种姓 .
他被种姓制度的枷锁牢牢束缚住了。

[hi:; hi] [nu:] , [tu:] ,
He **knew** , **too** ,
他 知道 , 也 ,
他也知道。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['skwaɪər][nɑ:t] [oʊd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ][tu:; tə]['mɪstər] . [koups] ['breɪvəri]
that **had** **the** **Squire** **not** **owed** **his** **life** **in** **years** **gone** **by** **to** **Mr** . **Cope's** **bravery**
那 有 这 乡绅 不是 欠款 他的 生活 在 年 已消失 经过 到 先生 . 应对 勇敢
,
.
,

如果不是当年科佩先生的英勇救了乡绅的命，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ækt][hæd; həd] [sprʌŋ] [ðer; ðər][wɔ:rm] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] ,
from **which** **act** **had** **sprung** **their** **warm** **friendship** **of** **many** **years** ,
从 哪个 行为 有 弹簧 他们的 温暖的 友谊 的 许多 年 ,
正是这一举动，开启了他们长达多年的深厚友谊。

[nɑ:t][i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæŋkər] [wʊd] ['taɪtəs] ['kʌlpɪpəz] , [ðə; ði] [praʊd]
not **even** **to** **the** **son** **of** **a** **rich** **banker** **would** **Titus** **Culpepper** , **the** **proud**
不是 甚至 到 这 儿子 的 一个 富有的 银行家 会 提图斯 卡尔佩珀 , 这 自豪的
['kɑ:mənər] ,
commoner ,
平民 ,

即使是富裕银行家的儿子，也不会让骄傲的平民泰特斯·卡尔佩珀.....

[hu:] [kʊd; kəd] [treɪs] [bæk] [hɪz; ɪz]['fæməli][fɔ:r; fər][ten] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [hæv; həv]['evər] [kən'sentɪd] [tu:; tə]
who **could** **trace** **back** **his** **family** **for** **ten** **hundred** **years** , **have** **ever** **consented** **to**
WHO 可以 痕迹 后退 他的 家庭 为了 十 百 年 , 有 曾经 同意 到
[gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
give **his** **daughter** .
给 他的 女儿 .

能够追溯家族一千年历史的人，曾同意将女儿嫁出去。

[waɪl] [æz; əz][fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [hi:; hi] , [tɑ:m] ['brɪstəʊ] , [haʊ'evər] [rɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [pər'hæps]
While **as** **for** **himself** , **he** , **Tom** **Bristow** , **however** **rich** **he** **might** **one** **day** **perhaps**
尽管 作为 为了 他自己 , 他 , 汤姆 布里斯托 , 然而 富有的 他 可能 一 天 也许
[bɪ'kʌm] ,
become ,
变得 ,

至于他自己，汤姆·布里斯托，无论他将来有朝一日多么富有，

[wʊd] ['nevər] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn]['mɪstər] . ['kʌlpɛpərz] [aɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]
would **never** **be** **anything** **more** **in** **Mr** . **Culpepper's** **eyes** **than** **the** **son** **of** **a**
会 绝不 是 任何事物 更多的 在 先生 . 卡尔佩珀的 眼睛 比 这 儿子 的 一个
[pʊr] ['kʌntri] ['dɑ:ktər] ,
poor **country** **doctor** ,
贫穷的 国家 医生 ,

在卡尔佩珀先生眼中，他永远都只是一个贫穷乡村医生的儿子。

[ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][oʊld]['fæməli] ,
and , **consequently** , **to** **a** **man** **of** **old** **family** ,
和 , 最后 , 到 一个 男人 的 老的 家庭 ,
因此，对于一个出身古老家族的人来说，

[ə; eɪ] [mɪr] ['nʊsbɑ:di] — [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [baɪ][nʊʊ] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][kʊd; kəd]['evər][bi:; bi]
a mere nobody — a person who by no stretch of imagination could ever be
一个 仅仅 无人 — 一个 人 WHO 经过 不 拉紧 的 想像力 可以 曾经 是
[lʊkt] [ə'pɑ:n][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [kə'nek](ə)n] .
looked upon in the light of a family connection .
看起来 之上 在 这 光 的 一个 家庭 联系 .
一个无名小卒——无论如何也想不到会和家人有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [jet] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['bɪtər] ['nɑ:lɪdʒ] ,
And yet , being in possession of all this bitter knowledge ,
和 然而 , 存在 在 拥有 的 全部 这 苦的 知识 ,
然而，即便掌握了所有这些痛苦的知识，
[tɑ:m] ['brɪstəʊ] [meɪd] [nʊʊ] ['ri:əli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['efərt] [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] ,
Tom Bristow made no really determined effort to break away ,
汤姆 布里斯托 制成 不 真的 决定 努力 到 休息 离开 ,
汤姆·布里斯托并没有真正下定决心要摆脱困境。

[ænd; ənd][tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [kʃʊr] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:f(ə)n] [rɔ:t] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd]
and to try the cure which is said to be often wrought by time and
和 到 尝试 这 治愈 哪个 是 说 到 是 经常 锻 经过 时间 和
['æbsəns] ['i:v(ə)n][ɪn]['keɪsɪz][æz; əz] ['despəɾət] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
absence even in cases as desperate as his :
缺席 甚至 在 案例 作为 绝望的 作为 他的 :
并尝试用据说即使像他这样绝望的病例，时间和远离也能带来的治愈方法。

[metə'fɔ:rɪkli] ['spi:kɪŋ] , [hi:; hi] [hʌɡɪd] [ðə; ði] ['jæklz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɡlɔ:riɪd] [ɪn]
Metaphorically speaking , he hugged the shackles that bound him , and gloried in
比喻意义上的 请讲 , 他 拥抱 这 镣铐 那 边界 他 , 和 光荣的 在
[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] :
the loss of his freedom :
这 损失 的 他的 自由 :
从某种意义上说，他拥抱了束缚他的枷锁，并为失去自由而沾沾自喜：

[ə; eɪ] ['veri] [sæd] [kən'dɪ(ə)n] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] .
a very sad condition , indeed , for any reasonable being to fall into .
一个 非常 伤心 状况 , 的确 , 为了 任何 合理的 存在 到 落下 进入 :
对于任何一个理智的人来说，这的确是一种非常悲哀的境地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɑ:pər'tu:nəti:z] [tɑ:m][ænd; ənd][dʒeɪn] [si:md] [tu:; tə]
It was curious what a number of opportunities Tom and Jane seemed to
它 曾是 好奇的 什么 一个 数字 的 机会 汤姆 和 简 似乎 到
[faɪnd][fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
find for seeing each other ,
寻找 为了 看到 每个 其他 ,
汤姆和简似乎总能找到很多见面的机会，这真令人感到好奇。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] , [kwaɪt] [fɔ:r'tu:ɪtəsli] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
and how often they found themselves together , quite fortuitously as it were ,
和 如何 经常 他们 成立 他们自己 一起 , 相当 偶然 作为 它 是 ,
他们总是能偶然地相遇，而且次数多得令人难以置信。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ə'pærənt] [vʊʊ'lɪ(ə)n][ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
and without any apparent volition of their own in the matter .
和 没有 任何 明显 意志 的 他们的 自己的 在 这 事情 :
而且在这件事上，他们似乎没有任何自愿行为。

[ˈsʌmtaɪmz] [tɑ:m] [wʊd] [bi:; bi] [ˈmu:nɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
Sometimes Tom would be mooning about the High Street in the middle of the
有时 汤姆 会 是 露臀 关于 这 高的 街道 在 这 中间 的 这
[ˈfɔ:rnu:n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈpouni] - [ˈkæɪdʒ] [dru:] [ʌp] [əˈgenst] [wʌn][ɔ:r]
forenoon at the very time that the Pincote pony - carriage drew up against one or
午前 在 这 非常 时间 那 这 - 小马 - 运输 画 向上 反对 一 或者
[əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɑ:ps] ,
another of the shops ,
其他 的 这 商店 ,
有时, 就在上午时分, 汤姆会在商业街上闲逛, 这时平科特家的马车就会停在某家商店门口。

[ænd; ænd] [ðen] [wʌt] [mɔ:r] [ˈnæt(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [dʒeɪn][ænd; ænd][hi:; hi] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [θri:]
and then what more natural than that Jane and he should have three
和 然后 什么 更多的 自然的 比 那 简 和 他 应该 有 三
[ˈmɪnɪts] - [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [təˈgeðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ?
minutes ' conversation together on the pavement ?
分钟 - 对话 一起 在 这 路面 ?
还有什么比简和他在人行道上交谈三分钟更自然的事呢?

[ˈsʌmtaɪmz] [dʒeɪn] [wʊd] [wɔ:k] [ˈɪntu:] [ˈmɜ:rtənz] [ˈlaɪbrəri][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [tɑ:m][wʌz; wəz]
Sometimes Jane would walk into Merton's library at the very moment that Tom was
有时 简 会 走 进入 默顿的 图书馆 在 这 非常 片刻 那 汤姆 曾是
[ˈkrɪtɪkli] [ˈtʃu:zɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)] [wɪt] ,
critically choosing a novel which ,
关键 选择 一个 小说 哪个 ,
有时, 简会走进默顿的图书馆, 而此时汤姆正在认真地挑选一本小说。

[wen] [ˈbɔ:roʊd] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈkerfəli] [əˈmɪt][tu:; tə] [ri:d] .
when borrowed , he would carefully omit to read .
什么时候 借来的 , 他 会 小心 忽略 到 读 .
借来的书, 他会刻意不去读。

[haʊ] [ˈkwɪkli] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] — [neɪ] [æn; ən] [ˈaʊər] — [wʊd] [pæs] [æt; ət] [sʌt] [taɪmz] ,
How quickly half an hour — nay an hour — would pass at such times ,
如何 迅速地 一半 一个 小时 — 不 一个 小时 — 会 经过 在 这样的 时代 ,
在那种时候, 半小时——不, 一个小时——会过得多么快啊!

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪn][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑ:mənpleɪs] [kaɪnd] !
and that in conversation of the most commonplace kind !
和 那 在 对话 的 这 最多 平凡 种类 !
而且这还是在最普通的对话中!

[ˈsʌmtaɪmz] [dʒeɪn] , [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈæbsəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; həɪ][hændz] , [θru:] [ðə; ði]
Sometimes Jane , wandering absently with a book in her hands , through the
有时 简 , 漫游 心不在焉地 和 一个 书 在 她 双手 , 通过 这
- [wʊdz] [ænd; ænd] [medəʊz] ,
Pincote woods and meadows ,
- 树林 和 草地 ,
有时简会漫不经心地拿着一本书, 漫步在平科特的树林和草地上,

[wʊd] [faɪnd][hɜ:rˈself] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
would find herself , after a time ,
会 寻找 她自己 , 后 一个 时间 ,
过了一段时间后, 她会发现自己,
[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkerfəli] [prɪˈzɜ:rv] [stri:m] — [ˈrɪvər][aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli][bi:; bi] [kɔ:ld]
on the banks of the carefully preserved stream — river it could hardly be called
在 这 银行 的 这 小心 保存完好 溪流 — 河 它 可以 几乎 是 称为
— [wɪt] [ˈwɒndəd] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [swi:t] [wɪl] [θru:] [ˈskwaɪər] [ˈkʌlˌpeɪpəɪz] [dɪˈmeɪn] .
— which wandered at its own sweet will through Squire Culpepper's demesne .
— 哪个 漫步 在 它是自己的 甜的 将要 通过 乡绅 卡尔佩珀的 领地 .
在精心保护的小溪（几乎不能称之为河流）的岸边, 它自由自在地流经卡尔佩珀乡绅的领地。

[ðer; ðər] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [ʃi:; ʃi] [wəd] [faɪnd][f'mɪstər] . ['brɪstəʊ] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] ;
There , strange to relate , she would find Mr . Bristow whipping the stream ;
那里 , 奇怪的 到 涉及 , 她 会 寻找 先生 . 布里斯托 鞭打 这 溪流 ;
说来奇怪, 她在那里发现布里斯托先生正在鞭打溪流;

[veri] [ɪnɑ:r'tɪstɪkli] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ;
very inartistically it must be admitted ;
非常 缺乏艺术性地 它 必须 是 承认 ;
必须承认, 这非常缺乏艺术性;

[bʌt; bət] ['traɪŋ] [hɪz; ɪz][best] [tu:; tə] [meɪk] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veri] ['skɪlfɪ] ['æŋɡləɹ] [ɪn'di:d]
but trying his best to make believe that he was a very skilful angler indeed
但 尝试 他的 最好的 到 制作 相信 那 他 曾是 一个 非常 熟练 垂钓者 的确
.
.
.

但他竭尽全力让自己看起来像是一位技艺高超的垂钓者。
[wʌt] [wɪŋz] [ðə; ði] ['sʌni] ['mɪnɪts] [pʊt] [ðəm'selvz] [ɑ:n][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] !
What wings the sunny minutes put themselves on at such times !
什么 翅膀 这 阳光明媚 分钟 放 他们自己 在 在 这样的 时代 !
在这样的时刻, 阳光灿烂的时光仿佛插上了翅膀!

[haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['jeləʊ] [æftər'nu:nz] ['feɪdɪd][ænd; ænd] [weɪnd] , [ænd; ænd][dʒeɪn] [wəd] [lʊk] [raʊnd]
How quickly the yellow afternoons faded and waned , and Jane would look round
如何 迅速地 这 黄色的 下午 褪色 和 减弱 , 和 简 会 看 圆形的
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,
午后金色的阳光消逝得如此之快, 简终于环顾四周。

[kwaɪt] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['twɑɪlaɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:l'redɪ] .
quite startled to find that twilight had come already .
相当 惊慌 到 寻找 那 暮 有 来 已经 .
惊讶地发现天色已晚。

[ðen] [ta:m] [wəd] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz]
Then Tom would accompany her part of the way back towards the house , his
然后 汤姆 会 陪伴 她 部分 的 这 方式 后退 向 这 房子 , 他的
['fɪʃɪŋ] - ['bæskɪt] ['emptɪ] [ɪn'di:d] ,
fishing - basket empty indeed ,
钓鱼 - 篮子 空的 的确 ,
然后汤姆会陪她走一段回屋的路, 他的鱼篓确实空空如也。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [oʊ.və'brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['pɜ:r'fɪkt] [lʌv] .
but his heart overbrimming with the happiness of perfect love .
但 他的 心 溢出 和 这 幸福 的 完美的 爱 .
但他的心中却充满了完美爱情的幸福。

[wʌnz] ['evri] [naʊ] [ænd; ænd] [ə'gen] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['mi:tɪŋ] [ta:m] ['kæʒuəli] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
Once every now and again the Squire , meeting Tom casually in the street ,
一次 每一个 现在 和 再次 这 乡绅 , 会议 汤姆 随意地 在 这 街道 ,
乡绅偶尔会在街上偶然遇到汤姆。

[wəd] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dɪnər] [æt; ət] - .
would ask him to dinner at Pincote .
会 问 他 到 晚餐 在 - .
会邀请他去Pincote餐厅共进晚餐。

['memərəb(ə)] [ə'keɪʒənz] [ðoʊz] , [h'nevər][tu:; tə][bi:; bi] [fər'ga:tn] ['i:ðər] [baɪ][ta:m][ɔ:r][dʒeɪn] , [wen] ,
Memorable occasions those , never to be forgotten either by Tom or Jane , when ,
难忘 场合 那些 , 绝不 到 是 被遗忘的 任何一个 经过 汤姆 或者 简 , 什么时候 ,
那些令人难忘的时刻, 汤姆和简都永远不会忘记, 当时:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɔ:l][tu:; tə] [ðəm'selvz] ,
with the drawing - room all to themselves ,
和 这 绘画 - 房间 全部 到 他们自己 ,
他们独享客厅，

[waɪl] [ðə; ði]['skwaɪər] [snu:zd] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
while the Squire snoozed for an hour in his easy - chair in the dining - room ,
尽管 这 乡绅 打盹 为了 一个 小时 在 他的 简单的 - 椅子 在 这 用餐 - 房间 ,
乡绅在餐厅的扶手椅上打盹儿睡了一个小时。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd][tɔ:k] , [ɔ:r] [prɪ'tend] [tu:; tə] [pleɪ] [tʃes] ,
they could sit and talk , or pretend to play chess ,
他们 可以 坐 和 讲话 , 或者 假装 到 玩 棋 ,
他们可以坐下来聊天，或者假装下棋。

[ɔ:r] [meɪk] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][sʌm; səm][pɔ:rt'foʊliəʊ][ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
or make believe to be deeply interested in some portfolio of engravings ,
或者 制作 相信 到 是 深 感兴趣的 在 一些 文件夹 的 雕刻 ,
或者假装对某些版画作品集非常感兴趣，

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:ltə'geðər] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'lek(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ləst] [nu:] ['ɑ:prə] ,
or to be altogether immersed in a selection from the last new opera ,
或者 到 是 共 沉浸式 在 一个 选择 从 这 最后的 新的 歌剧 ,
或者完全沉浸在最新歌剧的选段中，

['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] [strʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ba:z] [ɪk'sperɪ'mentəli] [hɪr] [ænd; ənd]
turning over the leaves and strumming a few bars experimentally here and
转弯 超过 这 树叶 和 拨弦 一个 很少 酒吧 实验 这里 和
[ðer; ðər] ; [waɪl] , [ɪn] [rɪ'æləti] ,
there ; while , in reality ,
那里 ; 尽管 , 在 现实 ,
翻动琴叶，随意拨弄几下琴弦；而实际上，

[ræpt] [ʌp][ɪn][ænd; ənd] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['noʊbə:di][bʌt; bət] [ðəm'selvz] .
rapt up in and caring for nothing and nobody but themselves .
欣喜若狂向上 在 和 关怀 为了 没有什么 和 无人 但 他们自己 .
完全沉浸在自我之中，对任何人都不关心，除了他们自己。

[jet] ['nevər] [wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ʌv; əv] [lʌv] ['wɪspəd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
Yet never once was a single word of love whispered between them ,
然而 绝不 一次 曾是 一个 单身的 单词 的 爱 低声说道 之间 他们 ,
然而，他们之间却从未说过一句情话。

[wət'evər] ['mju:tʃuəl][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ðer; ðər] [aɪz] [maɪt] [tel] .
whatever mutual tales their eyes might tell .
任何 相互的 故事 他们的 眼睛 可能 告诉 .
无论他们的眼神中流露出怎样的共同故事。

[dʒeɪn] [stɪl] [held] [hɜ:r'self][æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['edwərd] [koʊp] ;
Jane still held herself as engaged to Edward Cope ;
简 仍然 握住 她自己 作为 已订婚的 到 爱德华 应付 ;
简仍然认为自己与爱德华·科普订婚了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]
but she had made up her mind that as soon as that young gentleman
但 她 有 制成 向上 她 头脑 那 作为 很快 作为 那 年轻的 绅士
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] ,
should return from America she would see him ,
应该 返回 从 美国 她 会 看 他 ,
但她已经下定决心，只要那位年轻绅士从美国回来，她就一定要见他。

[ænd; ənd] [tel] [him; im] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜːr; hər] ['erər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [keəd]
and tell him that she had discovered her error — that she no longer cared
和 告诉 他 那 她 有 发现 她 错误 — 那 她 不 更长 关心
[fɔːr; fər][him; im][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] ;
for him as a woman ought to care for the man she is about to marry ;
为了 他 作为 一个 女士 应该 到 关心 为了 这 男人 她 是 关于 到 结婚 ;
并告诉他，她已经意识到自己的错误——她不再像一个女人应该对待即将结婚的男人那样关心他了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒenə'rɑːsəti][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][æn; ən]
and she would appeal to his generosity to relieve her from an
和 她 会 上诉 到 他的 慷慨 到 缓解 她 从 一个
[ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ˈʌtərli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
engagement that had now become utterly distasteful to her .
订婚 那 有 现在 变得 完全地 令人厌恶的 到 她 .
她会恳求他的慷慨，让她解除这桩令她极其厌恶的婚约。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'friːkwənt] , [soʊ] [briːf] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈʌtərli] -
His letters from abroad were so infrequent , so brief , and so utterly unlover
他的 信件 从 国外 是 所以 不频繁 , 所以 简短的 , 和 所以 完全地 -
- [laɪk] ,
- **like** ,
- 喜欢 ,
他从国外寄来的信很少，很简短，而且完全不像情人写的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [mʌt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .
that she did not anticipate much difficulty in obtaining her request .
那 她 做过 不是 预料 很多 困难 在 获得 她 要求 .
她预计自己的请求不会遇到太多困难。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] ,
But , as she was well aware ,
但 , 作为 她 曾是 出色地 意识到的 ,
但是，正如她所清楚的那样，
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [mjuːl] - [laɪk] [ˈɑːbstɪnəsi] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['edwərd]
there was a certain amount of mule - like obstinacy in the character of Edward
那里 曾是 一个 肯定 数量 的 骡子 - 喜欢 固执 在 这 特点 的 爱德华

[koʊp] ,
Cope ,
应付 ,
爱德华·科普的性格中带有一种骡子般的固执。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [keəd] [fɔːr; fər]
and it was quite possible that when he found she no longer cared for
和 它 曾是 相当 可能的 那 什么时候 他 成立 她 不 更长 关心 为了
[him; im] ,
him ,
他 ,
很有可能，当他发现她不再关心他时，

[hiː; hi] [maɪt] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['fɜːrmlɪ] .
he might cling to her all the more firmly .
他 可能 黏着 到 她 全部 这 更多的 牢牢 .
他可能会更加紧紧地依偎着她。
[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] ?
What if he should refuse to release her ?
什么 如果 他 应该 拒绝 到 发布 她 ?
如果他拒绝释放她呢？

[ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪŋ] [ˈʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [wʌz; wəz] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] .
The contemplation of such a possibility was not a pleasant one .
这 沉思 的 这样的 一个 可能性 曾是 不是 一个 令人愉快的 一 .

想到这种可能性，令人感到十分不快。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪˈmædʒɪn] .
What she should do in such a case she could not even imagine .
什么 她 应该 做 在 这样的 一个 案件 她 可以 不是 甚至 想象 .

她根本无法想象在这种情况下她应该怎么做。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈʌv; əv] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [θɪŋkɪŋ] [ˈʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈrɪzn] .
But it would be time enough to think of that when the necessity for thinking of it should have arisen .
但 它 会 是 时间 足够的 到 思考 的 那 什么时候 这 必要性 为了 思维 的 它 应该 有 出现 .

但当有必要考虑这个问题的时候，时间就足够了。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈedwərd] [koʊp] ,
But even if released from her engagement to Edward Cope ,
但 甚至 如果 发布 从 她 订婚 到 爱德华 应付 ,

即使她解除了与爱德华·科普的婚约，

[dʒeɪn] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈevər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈheɪv(ə)n] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [hoʊps] ,
Jane knew that she would still be as far as ever from the haven of her secret hopes ,
简 知道 那 她 会 仍然 是 作为 远的 作为 曾经 从 这 避风港 的 她 秘密 希望 ,

简知道，她离她秘密希望的避风港仍然会像以前一样遥远。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈrʌnɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈkaʊntər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˈpredʒudɪsɪz] ,
and that without running entirely counter to her father's wishes and prejudices ,
和 那 没有 跑步 完全 柜台 到 她 父亲的 愿望 和 偏见 ,

而且，这并没有完全违背她父亲的意愿和偏见，

[ðə; ði] [ˈheɪv(ə)n] [ɪn] [ˈkwestʃən] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] .
the haven in question could never be reached by her .
这 避风港 在 问题 可以 绝不 是 达到 经过 她 .

她永远也无法到达那个避难所。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈnevər] [biː; bi] [ˌpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːkrətli] [lʌvd] ,
But although it might never be possible for her to marry the man whom she secretly loved ,
但 虽然 它 可能 绝不 是 可能的 为了 她 到 结婚 这 男人 谁 她 偷偷 喜爱 ,

虽然她可能永远无法嫁给她暗恋的男人，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfəli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn] [els] ,
she was fully determined in her own mind never to marry any one else ,
她 曾是 完全 决定 在 她 自己的 头脑 绝不 到 结婚 任何 一 别的 ,

她内心深处已下定决心，这辈子都不会嫁给别人。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['kɔːnfɪdəns] [sʌtʃ] [æz; əz]
in the escape of the former was to her a proof of confidence such as
在 这 逃脱 的 这 以前的 曾是 到 她 一个 证明 的 信心 这样的 作为
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] ['pɑːsəbli] [fər'get] .
she could never possibly forget .
她 可以 绝不 可能 忘记 .

对她而言，前者的逃脱是一种她永远无法忘记的信任的证明。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [met] [tɑːm] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'kwɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [nuːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts]
She never met Tom without inquiring for the last news as to the movements
她 绝不 遇见 汤姆 没有 查询 为了 这 最后的 消息 作为 到 这 移动
[ʌv; əv] ['laɪənl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
of Lionel and his wife ;
的 莱昂内尔 和 他的 妻子 ;

她每次见到汤姆都会打听莱昂内尔和他妻子的近况；

[ænd; ənd][tɑːm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
and Tom , on his side ,
和 汤姆 , 在 他的 边 ,

而汤姆则站在他那边。

[tʊk] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ˈduːli][ˈpɒstɪd][ʌp][ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrɪnd] [ðem; ðəm] .
took care to keep her duly posted up in everything that concerned them .
采取 关心 到 保持 她 正式地 发布 向上 在 一切 那 担心的 他们 .
并时刻注意让她了解所有与他们有关的事情。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ˈæftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['laɪənl] [fɔːr; fər] ['kʌmbərlənd] ,
A week or so after the departure of Lionel for Cumberland ,
一个 星期 或者 所以 后 这 离开 的 莱昂内尔 为了 坎伯兰 ,
莱昂内尔离开前往坎伯兰大约一周后，

[dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][tɑːm][tuː; tə][ɔːldər] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] .
Jane had been taken by Tom to Alder Cottage and introduced to Edith .
简 有 到过 已采取 经过 汤姆 到 桤木 小屋 和 介绍 到 伊迪丝 .
简被汤姆带到了奥尔德小屋，并被介绍给了伊迪丝。

[haʊ] ['wɔːrmlɪ] [ðə; ði] ['lætər] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [niːd] [nɑːt][biː; bi][tʊʊld]
How warmly the latter thanked her for what she had done need not be told
如何 热情地 这 后者 谢谢 她 为了 什么 她 有 完毕 需要 不是 是 讲述
[hɪr] .
here .
这里 .

后者对她所做的一切表示了多么热烈的感谢，这里就不赘述了。

[ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz]
In that hour of their meeting was laid the foundation of one of those
在 那 小时 的 他们的 会议 曾是 铺设 这 基础 的 一 的 那些
[f'rendʃɪps] ,
friendships ,
友谊 ,

他们相遇的那一刻，就奠定了其中一段友谊的基础。

[rer] [brɪ'twiːn] [tuː] ['wɪmɪn] , [wɪtʃ] [deθ] [ə'ləʊn][hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə]['sevər] .
rare between two women , which death alone has power to sever .
稀有的 之间 二 女性 , 哪个 死亡 独自的 有 力量 到 断绝 .

两个女人之间罕见的爱情，只有死亡才能将其拆散。

[haʊ'evər] ['diːpli] ['mɪstər] . [tɑːm] ['brɪstəʊ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [lʌv] ,
However deeply Mr . Tom Bristow might be in love ,
然而 深 先生 . 汤姆 布里斯托 可能 是 在 爱 ,

然而，无论汤姆·布里斯托先生多么深爱着对方，

[haʊˈevər] [ɪnˈfætʃueɪtɪd][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ɑ:n][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [pɔɪnt] , [hi:; hi][ɪn][ˈnoʊwaɪz] [nɪˈglektɪd]
however infatuated he might be on one particular point , he in nowise neglected
然而 迷恋 他 可能 是 在 一 特别的 观点 , 他 在 现在 被忽视的
[hɪz; ɪz][ˈɔ:rd(ə)neri] ['bɪznəs] [ævəˈkeɪʃənz] ,
his ordinary business avocations ,
他的 普通的 商业 业余爱好 ,
然而, 无论他多么痴迷于某件事, 他都从未忽视过他的日常商业活动。

[nɔ:ɹ][dɪd][hi:; hi][baɪ] ˈeni] [mi:nz] [spend][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] - [ænd; ənd][ɪts]
nor did he by any means spend the whole of his time in Duxley and its
也不 做过 他 经过 任何 方法 花费 这 所有的 的 他的 时间 在 - 和 它是
[ˈneɪbərhʊd]
neighbourhood .
邻里 .
他也绝没有把所有时间都花在杜克斯利及其周边地区。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfri:kwəntli] [ɪn] [ˈlʌndən] ; [nɔ:ɹ][wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [ˈlɪvəpu:l] [ɔ:ɹ] [ˈmæntʃestər] [ʌnəˈkweɪntɪd]
He was frequently in London ; nor was either Liverpool or Manchester unacquainted
他 曾是 频繁地 在 伦敦 ; 也不 曾是 任何一个 利物浦 或者 曼彻斯特 不熟悉的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with his face ,
和 他的 脸 ,
他经常出入伦敦; 利物浦和曼彻斯特的人们也都对他并不陌生。

[fɔ:ɹ; fər][ˈtɑ:mz] [ˈspekjələtɪv] [prəʊˈklɪvɪti:z] [ɪkˈspendɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈtʃænlz] .
for Tom's speculative proclivities expended themselves in many and various channels .
为了 汤姆的 推测性的 倾向 已支出 他们自己 在 许多 和 各种各样的 频道 .
汤姆的投机爱好体现在许多不同的领域。

[ðə; ði][ˈpra:dʒekt; prədʒekt][tu:; tə] [brɪŋ] - ,
The project to bring Duxley ,
这 项目 到 带来 - ,
引进杜克斯利的项目,

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ˈreɪlweɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtrʌŋk] [laɪnz] ,
by means of a branch railway from one of the great trunk lines ,
经过 方法 的 一个 分支 铁路 从 一 的 这 伟大的 树干 线条 ,
通过一条从主要干线铁路延伸出来的支线铁路,
[ˈɪntu:][ˈkloʊzər] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈsentəɹz] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt]
into closer connection with some of the chief centres of industry in that part

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ,
与该地区一些主要工业中心建立更紧密的联系,

[wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈwɔrməst] [ˈsɪmpəθi:z] .
was one which had always engaged his warmest sympathies .
曾是 一 哪个 有 总是 已订婚的 他的 最温暖 同情 .
一直以来, 他都对这个群体抱有最深切的同情。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpra:dʒekt; prədʒekt] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈseɪfli] [ˈɪnkjəˌbeɪtɪd] , [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [ɪn]
But the project , after having been safely incubated , and launched in
但 这 项目 , 后 拥有 到过 安全 孵育 , 和 发射 在
[ˈɡloʊɪŋ] [tɜ:rmz] [brɪfɔ:ɹ] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] ,
glowing terms before the public ,
发光 条款 前 这 民众 ,
但是, 该项目在经过安全孵化, 并以令人振奋的方式向公众推出后,

[hæd; həd] [bɪn] ['kwaiətli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kə'læps] ,
had been quietly allowed to collapse ,
有 到过 悄悄 允许 到 坍塌 ,
悄无声息地崩溃了,

[ɪts] [prə'məʊtəz] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə'lɑːrm][æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['fɔːrmɪdəb(ə)] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ]
its promoters having taken alarm at certain formidable engineering difficulties which
它是 发起人 拥有 已采取 警报 在 肯定 强大 工程 困难 哪个
[hæd; həd][nɑːt] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnerɪ] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] .
had not presented themselves during the preliminary survey of the route .
有 不是 呈现 他们自己 期间 这 初步的 民意调查 的 这 路线 .
其发起人对一些在路线初步勘测期间并未出现的重大工程难题感到担忧。

[ðɪs] [pʊt][ta:m] ['brɪstəʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['met(ə)] .
This put Tom Bristow on his mettle .
这 放 汤姆 布里斯托 在 他的 气概 .
这让汤姆·布里斯托警觉起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər][frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['twenti] [maɪlz]
He had been familiar from boyhood with the country for twenty miles
他 有 到过 熟悉的 从 童年 和 这 国家 为了 二十 英里
[raʊnd] - ,
round Duxley ,
圆形的 - ,
他从小就对杜克斯利周围二十英里的地形地貌非常熟悉。

[ænd; ænd][hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ðæt][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mʊːr] ['feɪvərəbl] [ruːt] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][dʒʌst]
and he felt sure that a much more favourable route than the one just
和 他 毛毡 当然 那 一个 很多 更多的 有利 路线 比 这 一 只是
[ə'bændənd] [maɪt] ['redɪli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪf] ['praːpərli] [lʊkt] [fɔːr; fər] .
abandoned might readily be found if properly looked for .
弃 可能 容易 是 成立 如果 适当地 看起来 为了 .
他确信，只要用心寻找，就一定能找到比刚才放弃的那条路好得多的路线。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)] [sər'veɪər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['ɔːrdnəns] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]
Taking a practical surveyor with him , and the ordnance map of the district
采取 一个 实际的 测量员 和 他 , 和 这 军械 地图 的 这 区
,
:
,
他带上了一名实用测量员和该地区的地形图，

[ta:m] [went] ['kerfəli] ['ʊʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , ['trʌdʒɪŋ] [maɪl]['æftər][maɪl][ɑːn] [fʊt] ,
Tom went carefully over the ground in person , trudging mile after mile on foot ,
汤姆 去 小心 超过 这 地面 在 人 , 艰难跋涉 英里 后 英里 在 脚 ,
汤姆亲自仔细勘察了现场，徒步跋涉了一英里又一英里。

[ɪn][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['weðər] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , ['lɪt(ə)][baɪ]['lɪt(ə)] ,
in all sorts of weather , seeing his way after a time , little by little ,
在 全部 排序 的 天气 , 看到 他的 方式 后 一个 时间 , 小的 经过 小的 ,
无论天气如何，他都一步步地、慢慢地找到了自己的出路。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪˌlæbə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['praːdʒekt; prə'dʒekt] [mʌtʃ] ['bəʊldər][ɪn][aɪ'diːə][ænd; ænd]['waɪdər][ɪn]
to the elaboration of a project much bolder in idea and wider in
到 这 详细说明 的 一个 项目 很多 更大胆 在 主意 和 更广泛 在
[skoʊp][ðæn; ðən]['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] ['entərd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] [prəd'ʒektəz]
scope than any which had ever entered the thoughts of the original projectors
范围 比 任何 哪个 有 曾经 进入 这 想法 的 这 原来的 投影仪
.
:
.
最终形成了一个比最初策划者们以往设想的任何项目都更具大胆创意和更广阔视野的项目。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][tɑ:m] [fəʊnd] [hɪm'self] ['klɔ:zɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [wel] -
A month later Tom found himself closeted with the heads of a certain well -
一个 月 之后 汤姆 成立 他自己 隐秘的 和 这 头部 的 一个 肯定 出色地 -
[noʊn] [faɪ'næn(ə)l][fɜ:rm] ,
known financial firm ,
已知 金融的 公司 ,

一个月后，汤姆发现自己与某知名金融公司的几位高管私下会面。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][fɑ:r] - ['si:ɪŋ] [vju:z] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['boʊldnəs] [ɪn] ['floʊtɪŋ]
who were celebrated for their far - seeing views and their boldness in floating
WHO 是 著名 为了 他们的 远的 - 看到 浏览 和 他们的 大胆 在 漂浮的
[lɑ:rdʒ] [ski:mz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
large schemes of public importance .
大的 方案 的 民众 重要性 .

他们因其远见卓识和大胆提出具有重大公共意义的计划而备受赞誉。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɜ:rm][wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ] [mɪkst] [ʌp] [ə'hʌðər] [wel] - [noʊn] [fɜ:rm][ʌv; əv] ['emɪnənt] ['endʒə'nɪrɪz]
With this firm was also mixed up another well - known firm of eminent engineers
和 这 公司 曾是 还 混合 向上 其他 出色地 - 已知 公司 的 杰出 工程师
[ænd; ənd] [kɒnt'ræktəz] :
and contractors :
和 承包商 :

与这家公司混杂在一起的还有另一家著名的杰出工程师和承包商公司：

[bʌt; bət] [haʊ] [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [wei] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɪkst] [ʌp] ,
but how and in what way they were mixed up ,
但 如何 和 在 什么 方式 他们 是 混合 向上 ,
但它们是如何以及以何种方式混在一起的呢？

[ænd; ənd] [wer] [wʌn][fɜ:rm][bɪ'gæŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['endɪd] ,
and where one firm began and the other ended ,
和 在哪里 一 公司 开始 和 这 其他 结束 ,
以及一家公司从哪里开始，另一家公司从哪里结束。

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [aʊt'saɪd] ['pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd] ['evər] [æsər'teɪn] ,
was more than any outside person could ever ascertain ,
曾是 更多的 比 任何 外部 人 可以 曾经 探明 ,
远超任何外人所能知晓的程度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɑ:pjələrlɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪθɪkl] [pɔɪnt] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and was popularly supposed to be a mythical point even with the
和 曾是 广为人知 据称 到 是 一个 神话 观点 甚至 和 这
['pɑ:rtɪz] ['tʃi:fli] [kən'sɜ:rnd] .
parties chiefly concerned .
各方 主要 担心的 .

即使在主要相关方看来，这也被普遍认为是一个神话般的观点。

[bʌt; bət][bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] ,
But be that as it may ,
但 是 那 作为 它 可能 ,

但即便如此，

[tɑ:m] ['brɪstəʊz] [ski:m] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəbl] [rɪ'sep](ə)n] [bəʊθ][frʌm; frəm][ə; eɪ][faɪ'næn(ə)l]
Tom Bristow's scheme met with a very favourable reception both from a financial
汤姆 布里斯托的 方案 遇见 和 一个 非常 有利 接待 两个都 从 一个 金融的
[ænd; ənd][æŋ; ən] [endʒɪ'nɪrɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
and an engineering point of view .
和 一个 工程 观点 的 看法 .

从财务和工程角度来看，汤姆·布里斯托的方案都受到了非常积极的评价。

[waɪl] [sti:l] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['si:kɾət] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ,
While still kept a profound secret from the public at large ,
尽管 仍然 保留 一个 深刻的 秘密 从 这 民众 在 大的 ,
虽然这仍然是一个对公众而言极其重要的秘密,

[ɪts] ['di:teɪlz] [wɜ:r; wər][leɪd] [bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm][faɪv] [ɔ:r][sɪks] [wel] - [noʊn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
its details were laid before some five or six well - known members of the House ,
它是 细节 是 铺设 前 一些 五 或者 六 出色地 - 已知 成员 的 这 房子 ,
其细节已提交给五六位众议院知名议员。

[hu:z] [ə'pɪnjənz] ['kæɪɪd] [mʌtʃ] [weɪt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ænd; ænd][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [seɪf]
whose opinions carried much weight in such matters and were a tolerably safe
谁 意见 携带 很多 重量 在 这样的 事情 和 是 一个 勉强可以接受安全的
[kraɪ'tɪrɪən] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] ['eni] [pər'tɪkjələr] [bɪl] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [pæs] [ʌn'slɔ:tərd]
criterion as to whether any particular bill would be likely to pass unslaughtered
标准 作为 到 无论 任何 特别的 账单 会 是 可能 到 经过 未被屠宰的
[θru:] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] [kə'mɪti] .
through the terrible ordeal of Committee .
通过 这 糟糕的 考验 的 委员会 .

他们的意见在这些事情上很有分量，是判断任何一项法案是否可能顺利通过委员会残酷考验的一个相当可靠的标准。
[soʊ] ['feɪvərəbl] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ðʌs] [æskt] [fɔ:r; fər] ,
So favourable were the opinions thus asked for ,
所以 有利 是 这 意见 因此 问 为了 ,
所征询的意见都非常有利,

[ðæt] ['mɪstər] . ['brɪstəʊ] [went] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [metrə'pɔ:lɪtən] [lænd]['eɪdʒənt] ,
that Mr . Bristow went at once to a certain metropolitan land agent ,
那 先生 : 布里斯托 去 在 一次 到 一个 肯定 大都会 土地 代理人 ,
布里斯托先生随即去找了一位大都会地区的土地代理人。

[ænd; ænd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [baɪ] [ʌp] [ænd; ænd][hoʊld]['oʊvər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['sɜ:rt(ə)n] [fi:ldz]
and instructed him to buy up and hold over for him certain fields
和 指示 他 到 买 向上 和 抓住 超过 为了 他 肯定 字段
[ænd; ænd][plɑ:ts][ʌv; əv][lænd] ,
and plots of land ,
和 图表 的 土地 ,
并指示他购买并为他保留某些田地和地块,

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər] [seɪl] [dʒʌst] [ðen] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɪg'zæktli][ɑ:n][ɔ:r]
which happened to be for sale just then at different points exactly on or
哪个 发生 到 是 为了 销售 只是 然后 在 不同的 积分 确切地 在 或者
[kən'tɪgjuəs] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [laɪn][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] .
contiguous to the proposed line of railway .
相邻的 到 这 建议的 线 的 铁路 .
这些土地当时恰好在拟建铁路沿线或与其相邻的不同地点出售。

[sʌtʃ] ['prɑ:pərti] [wʊd] [raɪz] [ɪ'mensli] [ɪn][ˈvælju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊmənt][ðə; ði] [prə'spektəs] [ʌv; əv]
Such property would rise immensely in value from the moment the prospectus of
这样的 财产 会 上升 非常 在 价值 从 这 片刻 这 招股说明书 的
[ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] ['pʌblɪk] ,
the line was made public ,
这 线 曾是 制成 民众 ,
从该线路的招股说明书公开发布的那一刻起，这类房产的价值就会大幅上涨。

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][fɜ:rst][sɑ:d][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɑ:m]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə]
and by the time the first sod was turned Tom calculated that he ought to
和 经过 这 时间 这 第一的 草皮 曾是 转向 汤姆 计算 那 他 应该 到
[bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [klɪr] [sent] .
be in a position to clear cent .
是 在 一个 位置 到 清除 中心 .
当第一锹土翻开的时候，汤姆估计他应该能赚到一分钱。

[pər] [sent] .
per cent .
每 中心 .

百分比。

[baɪ][hɪz; ɪz][boʊld][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
by his bold speculation .
经过 他的 大胆的 推测 .

凭借他大胆的推测。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [pɑːmfiːli]
AT THE VILLA PAMPHILI
在 这 别墅 潘菲利

在潘菲利别墅

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər][hæd; həd][hæf] [rʌn] [ɪts] [kɔːrs] , [ðə; ði][kɑːntrɪˈnent(ə)l] [ˈmekəz] [wɜːr; wər]
The month of October had half run its course , the Continental Meccas were
这 月 的 十月 有 一半 跑步 它是 课程 , 这 大陆 麦加 是
[ˈnɪrli] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
nearly deserted ,
几乎 荒凉的 ,

十月已过半，欧洲大陆的圣地几乎空无一人。

[ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrniŋ] [ɪn] [ˈoʊlɪz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
the pilgrims were returning in shoals day by day ,
这 朝圣者 是 返回 在 浅滩 天 经过 天 ,
朝圣者们一天天成群结队地返回。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlʌndən] [klʌb] - [ˈhʌʊzɪz] [wɜːr; wər][noʊ][ˌɔːŋɡər][ðə; ði] [ˈtempəlz] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ðæt]
and the London club - houses were no longer the temples of desolation that
和 这 伦敦 俱乐部 - 房屋 是 不 更长 这 寺庙 的 荒凉 那
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [tuː] [mʌnθs] .
they had been for the last two months .
他们 有 到过 为了 这 最后的 二 几个月 .

伦敦的俱乐部会所不再像过去两个月那样荒凉萧条了。

[ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [ʌv; əv] [ˈiːzi] - [tʃerz] , [sæt] [ˈkɛstə] [esˈtiː]
In the smoke - room of his club , in the easiest of easy - chairs , sat Kester St
在 这 抽烟 - 房间 的 他的 俱乐部 , 在 这 最容易 的 简单的 - 椅子 , 卫星 凯斯特 英石
[ˌdʒɔːrdʒ] ,
George ,
乔治 ,

在俱乐部的吸烟室里，凯斯特·圣乔治坐在最舒适的扶手椅上。

[srɪˈɡɑːr][ɪn] [maʊθ] , [hɪz; ɪz][hæt] [ˈtɪltɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈmjuːzɪŋ] [ˈbɪtərli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊps] , [ˈfɑːliːz]
cigar in mouth , his hat tilted over his eyes , musing bitterly over the hopes , follies
雪茄 在 嘴 , 他的 帽子 斜 超过 他的 眼睛 , 沉思 苦涩地 超过 这 希望 , 愚行
,
.
,

他嘴里叼着雪茄，帽子歪戴在眼睛上，苦涩地沉思着那些希望和愚行。

[ænd; ænd][ˈprɑːspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbroʊkən][laɪf] .
and prospects of his broken life .
和 前景 的 他的 破碎的 生活 .

以及他破碎人生的前景。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [ə; eɪ]['broʊkən][wʌn] .

And his life was , in truth , a broken one .

和 他的 生活 曾是 , 在 真相 , 一个 破碎的 一 .

事实上, 他的一生是破碎的。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [fer] ['prɑ:spekts][hæd; həd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][pɔ:rt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] ['θɜ:rtɪ] -

With what fair prospects had he started from port , and now , at thirty -

和 什么 公平的 前景 有 他 开始 从 港口 , 和 现在 , 在 三十 -

[θri:] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

three years of age ,

三 年 的 年龄 ,

他当初从港口出发时前途一片光明, 而现在, 33岁的他,

[tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ['endɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] !

to what a bankrupt ending he had come !

到 什么 一个 破产 结束 他 有 来 !

他最终落得如此破产的下场!

[wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'hʌðər] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [tu:; tə] [sə'rmaʊnt] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] , [ɔ:r] ,

One way or another he had contrived until now to surmount his difficulties , or ,

一 方式 或者 其他 他 有 人为的 直到 现在 到 超越 他的 困难 , 或者 ,

[æt; ət] [li:st] ,

at least ,

在 至少 ,

到目前为止, 他已经想方设法克服了困难, 或者至少,

[tu:; tə][taɪd][ðem; ðəm]['oʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ləst] ,

to tide them over for the time being ; but , at last ,

到 潮 他们 超过 为了 这 时间 存在 ; 但 , 在 最后的 ,

暂时让他们渡过难关; 但最终,

[ðə; ðɪ] [net] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['fainəli] ['kloʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

the net seemed to be finally closing around him .

这 网 似乎 到 是 最后 结束 大约 他 .

他似乎终于被包围了。

[ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd][nekst][tu:; tə] [nʌn] .

Of ready money he had next to none .

的 准备好 钱 他 有 下一个 到 没有任何 .

他几乎没有现金。

[hɪz; ɪz]['kredit][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

His credit was at an end .

他的 信用 曾是 在 一个 结尾 .

他的信用记录已经用完了。

['teɪlər] , ['bʊtˌmekər] , [ænd; ənd] ['glʌvər] [hæd; həd] [ə'laɪk] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Tailor , bootmaker , and glover had alike shut their doors in his face .

裁缝 , 制靴匠 , 和 手套 有 同样 关闭 他们的 门 在 他的 脸 .

裁缝、鞋匠和手套匠都对他关上了大门。

[ə; eɪ] [θri:] [mʌnθs] - [bɪl] [fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [paʊndz] [wʊd] [fɔ:l] [du:] [ɪn] [ə'baʊt]

A three months ' bill for two hundred and fifty pounds would fall due in about

一个 三 几个月 - 账单 为了 二 百 和 五十 磅 会 落下 到期的 在 关于

[ə; eɪ] ['wi:ks] [taɪm] ,

a week's time ,

一个 本周 时间 ,

三个月的账单, 金额为250英镑, 大约一周后就要到期了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [æbsə'lu:tli] [noʊ] ['æsets] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] ;

and he had absolutely no assets with which to meet it ;

和 他 有 绝对地 不 资产 和 哪个 到 见面 它 ;

他没有任何资产可以用来偿还这笔款项;

[nɔːr][wʌz; wəz][ðər; ðər][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbiːɪŋ][ˈerɪb(ə)] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]
nor was there the remotest possibility of his being able to obtain a
也不 曾是 那里 这 最远 可能性 的 他的 存在 有能力的 到 获得 一个
[rɪ'huːəl][ʌv; əv][aɪ'tiː].
renewal of it .
续期 的 它 .

他获得续签的可能性也微乎其微。

[hiː; hi][hæd; həd][meɪd][ʊr][ʌv; əv][ˈwɪnɪŋ][ˈheɪvɪli][ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈreɪsɪz],
He had made sure of winning heavily on certain races ,
他 有 制成 当然 的 获胜 重度 在 肯定 种族 ,
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][hiː; hi][hæd; həd][bækt][hæd; həd][ɪn'veəriəbli][kʌm][tuː; tə][griːf];
but the horses he had backed had invariably come to grief ;
但 这 马匹 他 有 支持的 有 总是 来 到 悲伤 ;
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][hiː; hi][hæd; həd][bækt][hæd; həd][ɪn'veəriəbli][kʌm][tuː; tə][griːf];
但他押注的马匹无一例外都遭遇了不幸;

[ænd; ənd][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ˈmeɪkɪŋ][ə; eɪ][ˈdespəɪət][ˈefərt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈerɪb(ə)]
and it was only by making a desperate effort that he had been able
和 它 曾是 仅有的 经过 制作 一个 绝望的 努力 那 他 有 到过 有能力的
[tuː; tə][miːt][hɪz; ɪz][en'geɪdʒmənts][ænd; ənd][seɪv][hɪz; ɪz][ˈkredɪt][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf].
to meet his engagements and save his credit on the turf .
到 见面 他的 订婚 和 节省 他的 信用 在 这 草皮 .
[ænd; ənd][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ˈmeɪkɪŋ][ə; eɪ][ˈdespəɪət][ˈefərt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈerɪb(ə)]
and it was only by making a desperate effort that he had been able
和 它 曾是 仅有的 经过 制作 一个 绝望的 努力 那 他 有 到过 有能力的
[tuː; tə][miːt][hɪz; ɪz][en'geɪdʒmənts][ænd; ənd][seɪv][hɪz; ɪz][ˈkredɪt][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf].
to meet his engagements and save his credit on the turf .
到 见面 他的 订婚 和 节省 他的 信用 在 这 草皮 .

他完全是靠着拼死一搏才得以履行承诺，保住了自己在赛马界的声誉。

[wen][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pɔːnd][ɔːr][soʊld][hɪz; ɪz][wɑːtʃ][ænd; ənd][ðə; ði][fjuː][rɪŋz][ænd; ənd]
When he should have pawned or sold his watch and the few rings and
什么时候 他 应该 有 典当 或者 卖 他的 手表 和 这 很少 戒指 和
[ˈtrɪŋkɪts][ðæt][stiːl][rɪ'meɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm],
trinkets that still remained to him ,
小饰品 那 仍然 剩余 到 他 ,
[wen][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pɔːnd][ɔːr][soʊld][hɪz; ɪz][wɑːtʃ][ænd; ənd][ðə; ði][fjuː][rɪŋz][ænd; ənd]
When he should have pawned or sold his watch and the few rings and
什么时候 他 应该 有 典当 或者 卖 他的 手表 和 这 很少 戒指 和
[ˈtrɪŋkɪts][ðæt][stiːl][rɪ'meɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm],
trinkets that still remained to him ,
小饰品 那 仍然 剩余 到 他 ,

他本应该典当或卖掉他的手表以及仅剩的几枚戒指和小饰品，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][spɛnt][ðə; ði][fjuː][paʊndz][ˈriːəlaɪzd][ðər'baɪ], [ˈbegəri], [ðə; ði][moʊst]
and should have spent the few pounds realized thereby, beggary, the most
和 应该 有 花费 这 很少 磅 已实现 从而 , 乞讨 , 这 最多
[kəm'pli:t][ænd; ənd][ˈæbsəluːt],
complete and absolute ,
完全的 和 绝对 ,
[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][spɛnt][ðə; ði][fjuː][paʊndz][ˈriːəlaɪzd][ðər'baɪ], [ˈbegəri], [ðə; ði][moʊst]
and should have spent the few pounds realized thereby, beggary, the most
和 应该 有 花费 这 很少 磅 已实现 从而 , 乞讨 , 这 最多
[kəm'pli:t][ænd; ənd][ˈæbsəluːt],
complete and absolute ,
完全的 和 绝对 ,

而他本应该把挣来的那几英镑全部花在乞讨上，这是最彻底、最绝对的乞讨。

[wʊd][ster][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][feɪs].
would stare him in the face .
会 盯 他 在 这 脸 .
[wʊd][ster][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][feɪs].
would stare him in the face .
会 盯 他 在 这 脸 .

会直视他的双眼。

[bʌt; bət][tuː] [ˈkɔːrsɪz][wɜːr; wər][left][ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]: [flaɪt][ænd; ənd][ˈaʊtˌlɔːri],
But two courses were left open for him : flight and outlawry ,
但 二 课程 是 左边 打开 为了 他 : 航班 和 放逐 ,
[bʌt; bət][tuː] [ˈkɔːrsɪz][wɜːr; wər][left][ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]: [flaɪt][ænd; ənd][ˈaʊtˌlɔːri],
But two courses were left open for him : flight and outlawry ,
但 二 课程 是 左边 打开 为了 他 : 航班 和 放逐 ,

但他还有两条路可走：逃亡和成为亡命之徒。

[ɔːr][æn; ən][ə'piːl][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] , [ˌdʒen(ə)rəl][es'tiː]. [dʒɔːrdʒ].
or an appeal to the generosity of his uncle, General St. George .
或者 一个 上诉 到 这 慷慨 的 他的 叔叔 , 一般的 英石 : 乔治 .
[ɔːr][æn; ən][ə'piːl][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] , [ˌdʒen(ə)rəl][es'tiː]. [dʒɔːrdʒ].
or an appeal to the generosity of his uncle, General St. George .
或者 一个 上诉 到 这 慷慨 的 他的 叔叔 , 一般的 英石 : 乔治 .

或者向他的叔叔圣乔治将军求助，请求他的慷慨解囊。

[ˈbɪtər][ɔːl'tɜːnətɪvz][bəuθ].
Bitter alternatives both .
苦的 替代方案 两个都 .
[ˈbɪtər][ɔːl'tɜːnətɪvz][bəuθ].
Bitter alternatives both .
苦的 替代方案 两个都 .

两种苦味替代品。

[bɪ'saɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [rɪˈspɑ:nd] [tu:; tə] [ˈeni] **Besides which it was by no means certain that his uncle would respond to any** 除了 哪个 它 曾是 经过 不 方法 肯定 那 他的 叔叔 会 回应 到 任何 [sʌtʃ] [əˈpi:l] , **such appeal** , 这样的 上诉 ,

此外，他的叔叔是否会回应这样的请求也完全无法确定。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃræŋk] [ʌnəˈkaʊntəbli] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm'self] [waɪ] , **and he shrank unaccountably , he could hardly have told himself why ,** 和 他 缩小 无故 , 他 可以 几乎 有 讲述 他自己 为什么 , 他莫名其妙地缩了缩，他自己也说不清楚原因。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [rɪˈli:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜ:rn] [oʊld] [ˈsoʊldʒər] . **from the task of asking relief of the stern old soldier .** 从 这 任务 的 问 宽慰 的 这 船尾 老的 士兵 . 请求解除那位严厉老兵的职务。

[hi:; hi] [ˈkwestʃənd] [hɪm'self] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈweðər] [ˈsu:ɪsaɪd] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [fa:r] [ˈprefrəb(ə)l] **He questioned himself again and again whether suicide would not be far preferable** 他 被质问 他自己 再次 和 再次 无论 自杀 会 不是 是 远的 优选 [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpɔ:pərz] [laɪf] , **to the pauper's life** , 到 这 贫民的 生活 , 他反复问自己，自杀是不是比过穷苦人的生活要好得多。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [sɔ:] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ˈweðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈbetər] , **which was all that he now saw before him — whether it would not be better ,** 哪个 曾是 全部 那 他 现在 锯 前 他 — 无论 它 会 不是 是 更好的 , 这就是他现在眼前所看到的——是否这样会更好，

[baɪ] [wʌn] [boʊld] [stroʊk] , **by one bold stroke** , 经过 一 大胆的 中风 , 一举之间，

[tu:; tə] [kʌt] [æt; ət] [wʌnz] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˈevər] [θru:] [ðə; ði] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [web] [ʌv; əv] [ˈdɪfəkəltɪz] [ðæt] **to cut at once and for ever through the tangled web of difficulties that** 到 切 在 一次 和 为了 曾经 通过 这 纠缠不清 网站 的 困难 那 [baʊnd] [hɪm; ɪm] . **bound him** : 边界 他 : 一举彻底斩断束缚他的重重困难之网。

[ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ded] [ˈbɑ:di] [ðə; ði] [men] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [oʊd] [ˈmʌni] [maɪt] [ˈræŋɡ(ə)l] [æz; əz] [mʌtʃ] **Over his dead body the men to whom he owed money might wrangle as much** 超过 他的 死的 身体 这 男人 到 谁 他 欠款 钱 可能 争吵 作为 很多 [æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] : **as they chose** : 作为 他们 选择 :

在他死后，那些欠他钱的人可以随心所欲地争吵：

[ə; eɪ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [nʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] [vɔ:lt] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , **a comfortable nook in the family vault would doubtless be found for him ,** 一个 舒服的 角落 在 这 家庭 金库 会 毫无疑问 是 成立 为了 他 , 家族墓穴里肯定会给他安排一个舒适的角落。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ni:d] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] . **and beyond that he would need nothing more .** 和 超过 那 他 会 需要 没有什么 更多的 . 除此之外，他别无所求。

[ʌn'spi:kəbli] [ˈbitər] [tuː; tə] - [naɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mjuːzɪŋz] [ʌv; əv] ['kestə] [es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .
Unspeakably bitter to - night were the musings of Kester St . George .
难以言喻的 苦的 到 - 夜晚 是 这 沉思 的 凯斯特 英石 : 乔治 :

今晚，凯斯特·圣乔治的思绪充满了难以言喻的苦涩。

“ [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] , [ɔːr][ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [ˈprʌsɪk] [ˈæsɪd] — [wɪt] [jæl; jəl] [aɪ 'tiː] [biː; bi] ?
“ **A bullet through the brain , or a dose of prussic acid — which shall it be ?**
“ 一个 子弹 通过 这 脑 , 或者 一个 剂量 的 普鲁士克 酸 — 哪个 将 它 是 ?
“一颗子弹穿过你的大脑，还是一剂氢氰酸——你会选择哪一个？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .
“ **he asked himself .**
“ 他 问 他自己 :

他问自己。

“ [aɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [wɪt] .
“ **It matters little which .**
“ 它 事情 小的 哪个 :

“哪个都无所谓。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəʊθ] ['spiːdi] , [ænd; ænd][bəʊθ] [fʊr] .
They are both speedy , and both sure .
他们 是 两个都 迅速 , 和 两个都 当然 :

它们速度都很快，而且都很有把握。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪl] ['wɪspər] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ɪn] [veɪn] :
Then the voice will whisper in my ear in vain :
然后 这 嗓音 将要 耳语 在 我的 耳朵 在 徒劳 :

然后，那声音将徒劳地在我耳边低语：

[ðen] [aɪ][jæl; jəl][noʊ] [lɔːŋɡər] [fiːl] [ðə; ði][hænd][leɪd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] :
then I shall no longer feel the hand laid on my shoulder :
然后 我 将 不 更长 感觉 这 手 铺设 在 我的 肩膀 :

那时，我将不再感到那只放在我肩上的手：

[ðen] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [ðæt] [bruːdz] [ˈoʊvər][maɪ][laɪf] [wɪl] [biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn]
then the black shadow that broods over my life will be swallowed up for ever in
然后 这 黑色的 阴影 那 幼崽 超过 我的 生活 将要 是 吞咽 向上 为了 曾经 在

[ðə; ði] [blækər] ['ʃæ,doʊz] [ʌv; əv] [deθ] !
the blacker shadows of death !
这 更黑 阴影 的 死亡 !

那时，笼罩在我生命之上的黑色阴影将永远被死亡的黑暗阴影吞噬！

“ ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['weɪtər] [ɡlaɪdɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['sælvər][ɪn][hænd] .
“ **Suddenly a waiter glided up to him , salver in hand .**
“ 突然 一个 服务员 滑翔 向上 到 他 , 托盘 在 手 :

“突然，一个侍者端着托盘，轻盈地走到他面前。”

[ɑːn][ðə; ði]['sælvər] [leɪ] [ə; eɪ] ['telɪɡræm] .
On the salver lay a telegram .
在 这 托盘 躺 一个 电报 :

托盘上放着一封电报。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , “ [sed] [ðə; ði][məɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌdefə'ren](ə)l] [vɔɪs] .
“ **If you please , sir , “ said the man , in his most deferential voice .**
“ 如果 你 请 , 先生 , “ 说 这 男人 , 在 他的 最多 尊重 嗓音 :

“先生，如果您愿意的话，”那人用最恭敬的语气说道。

[ˈmɪstər] . [es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['stɑːrtɪd] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪɡræm] [mə'kæɪnɪkli] .
Mr . St . George started , looked up , and took the telegram mechanically .
先生 : 英石 : 乔治 开始 , 看起来 向上 , 和 采取 这 电报 机械地 :

圣乔治先生猛地一惊，抬起头，机械地接过电报。

[fɔːr; fər] [fəl] [tuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [held] [aɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɪŋɡər] [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ]
For full two minutes he held it between his thumb and finger without opening
为了 满的 二 分钟 他 握住 它 之间 他的 拇指 和 手指 没有 开幕
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

他用拇指和食指捏着它，整整两分钟都没有打开。

“ [waɪ] [niːd] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] ?
” **Why need I trouble myself with what it contains ?**
” 为什么 需要 我 麻烦 我 和 什么 它 包含 ?

我为什么要费心去关心它里面有什么呢？

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
” **he muttered** .
” 他 低声说道 :

他低声说道。

“ [wʌn] [mɔːr] [stroʊk] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈfɔːrtʃən] [kæən; kæn] [ˈmætər] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪm] [pæst] [ɔːl] [hoʊp]
” **One more stroke of ill - fortune can matter nothing , and I'm past all hope**
” 一 更多的 中风 的 患病的 - 财富 能 事情 没有什么 , 和 我是 过去的全部 希望
[ʌv; əv] [ˈeni] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
of any good fortune .
的 任何 好的 财富 :

“再遭遇一次不幸也无济于事，我已经彻底失去了获得任何好运的希望。”

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [stoʊnd] [tuː; tə] [deθ] [wʌn] [stoʊn] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪz] [nɔːt] [wɜːrθ]
To a man who is being stoned to death one stone the more is not worth
到 一个 男人 WHO 是 存在 吸食大麻 到 死亡 一 石头 这 更多的 是 不是 值得
[kəmˈpleɪnɪŋ] [əˈbaʊt] .
complaining about .
抱怨 关于 :

对于一个即将被乱石砸死的人来说，多扔一块石头也没什么好抱怨的。

[pərˈhæps] [ɪts] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [ɔːˈrɔːrə] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [leɪm] [ɔːr] [ded] .
Perhaps it's to tell me that Aurora has fallen lame or dead .
也许 它是 到 告诉 我 那 极光 有 倒下 瘸 或者 死的 :

或许这是在告诉我奥罗拉已经跛脚或去世了。

[sɜːrv] [ðə; ðɪ] [dʒeɪd] [raɪt] !
Serve the jade right !
服务 这 玉 正确的 !

玉器要摆盘得体！

[aɪ] [bækt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [æt; ət] [ˈdɒŋkəstə] , [ænd; ənd] [lɔːst] .
I backed her for two thousand at Doncaster , and lost .
我 支持的 她 为了 二 千 在 唐卡斯特 , 和 丢失的 :

我在唐卡斯特赛马场押注她两千英镑，结果输了。

[pərˈhæps] [ɪts] [ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [dɪmɒks] - [streɪt] [tɪps] ,
Perhaps it's only one of Dimmock's ' straight tips ,
也许 它是 仅有的 一 的 迪莫克 - 直的 尖端 ,

也许这只是迪莫克给出的众多“直接建议”之一。

- [ɪmˈplɔːrɪŋ] [em ˈiː] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [ə; eɪ] - [ˈlɪt(ə)l] [sper] [kæʃ] - [ɑːn] [sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈfeɪvərɪt] [ðæt]
’ **imploring me to invest a ' little spare cash ' on some mysterious favourite that**
- 恳求 我 到 投资 一个 - 小的 空闲的 现金 - 在 一些 神秘 最喜欢的 那
[ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [skrætʃt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [reɪs] [kʌmz] [ɔːf] .
is sure to be scratched before the race comes off .
是 当然 到 是 刮痕 前 这 种族 来 离开 :

恳求我把“一点闲钱”投资到某个神秘的热门选手身上，而这个选手肯定会在比赛开始前退出比赛。

[ˈnevər] [əˈgen] , [oʊ] [ˈmentər] , [ʃæl; ʃəl] [ðəɪ] [ˈfɪŋgərz] [tʌtʃ] [ɡoʊld][ʌv; əv] [maɪn] !
Never again , O Mentor , shall thy fingers touch gold of mine !
绝不 再次 , 哦 导师 , 将 你的 手指 触碰 金子 的 矿 !

导师啊，你的手指再也不会触碰我的黄金了！

[ɔːl] [ðə; ði] [sper] [kæʃ] [aɪ][hæv; həv] [wɪl] [biː; bi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] .
All the spare cash I have will be needed to pay for my winding - sheet .
全部 这 空闲的 现金 我 有 将要 是 需要 到 支付 为了 我的 绕线 - 床单 .

我所有的闲钱都要用来买裹尸布了。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , [hiː; hi] [flɪkt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ðæt] [held][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] , [ˈoʊpənd]
” **With a sneer , he flicked open the envelope that held the telegram , opened**
” 和 一个 冷笑 , 他 轻弹 打开 这 信封 那 握住 这 电报 , 打开

[ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
the paper ,
这 纸 ,

他冷笑一声，啪地一声打开装有电报的信封，展开电报。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][wʌn] [laɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ˌðerɪn] .
and read the one line that was written therein .
和 读 这 一 线 那 曾是 书面 其中 .

然后读了上面写的那一行字。

“ [ˈlaɪənl] [ˈdɪrɪŋ] [ɪz] [ded] .
” **Lionel Dering is dead .**
” 莱昂内尔 德林 是 死的 .

“莱昂内尔·德林去世了。”

[kʌm] [hɪr] [æt; ət][wʌnz] !
Come here at once !
来 这里 在 一次 !

立即过来！

“ [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [draːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] — [ðə; ði][sɪˈɡɑːr] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] .
” **The telegram dropped from his fingers — the cigar fell from his lips .**
” 这 电报 掉落 从 他的 手指 — 这 雪茄 跌倒 从 他的 嘴唇 .

“电报从他指间滑落——雪茄从他唇间滑落。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [deθ] - [laɪk] [ˈpælər] [ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A strange , death - like pallor overspread his face .
一个 奇怪的 , 死亡 - 喜欢 苍白 蔓延 他的 脸 .

他脸上笼罩着一层诡异的、死气沉沉的苍白。

[hiː; hi] [prest] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] ,
He pressed both his hands to his left side ,
他 按下 两个都 他的 双手 到 他的 左边 边 ,

他双手按在左侧，

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstrɪkən] [baɪ][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l][foʊ] .
and sank back in his chair like a man suddenly stricken by some invisible foe .
和 沉没 后退 在 他的 椅子 喜欢 一个 男人 突然 受打击的 经过 一些 无形的 敌人 .

他像被某种看不见的敌人突然袭击一样，瘫倒在椅子上。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌvər] [nɪr] , [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The waiter , who had been hovering near , was by his side in a moment .
这 服务员 , who 有 到过 悬停 靠近 , 曾是 经过 他的 边 在 一个 片刻 .

一直徘徊在他附近的侍者，片刻后便来到了他身边。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , [sɜːr] ?
” **Are you ill , sir ?**
” 是 你 患病的 , 先生 ?

先生，您生病了吗？

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][get][ju:; jʊ] ?
" What can I get you ?
" 什么 能 我 得到 你 ？

您想要什么？

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ][glæs][ʌv; əv]['wɔ:tər] ?
Would you like a glass of water ?
会 你 喜欢 一个 玻璃 的 水 ？

您想喝杯水吗？

" ['mɪstər] . [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ɪn][wɜ:rdz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] [jes] .
" Mr . St . George did not answer in words , but his eyes said Yes .
" 先生 . 英石 . 乔治 做过 不是 回答 在 字 , 但 他的 眼睛 说 是的 .

圣乔治先生没有用言语回答，但他的眼神却说了“是”。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [gæsp] , [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][es ʊs 'bi:] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .
With a deep gasp , that was half a sob , he seemed to recover himself .
和 一个 深的 喘气 , 那 曾是 一半 一个 哭泣 , 他 似乎 到 恢复 他自己 .

他深深地吸了一口气，那声音像是半声抽泣，他似乎恢复了过来。

[hɪz; ɪz][hændz] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [brɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] ['sləʊli]
His hands dropped from his breast , and the colour began to come slowly
他的 双手 掉落 从 他的 胸部 , 和 这 颜色 开始 到 来 缓慢地

[bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
back into his face .
后退 进入 他的 脸 .

他的双手从胸前滑落，脸上的血色也慢慢恢复了。

[hi:; hi][dræŋk][ðə; ði]['wɔ:tər] , [θæŋkt] [ðə; ði][mæn] ,
He drank the water , thanked the man ,
他 喝 这 水 , 谢谢 这 男人 ,

他喝了水，向那人道谢。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][tu:; tə] ['ri:ələɪz][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vd] .
and was left alone to realize the intelligence he had just received .
和 曾是 左边 独自的 到 意识到 这 智力 他 有 只是 已收到 .

他独自一人留下来，慢慢领悟了自己刚刚获得的信息。

['laɪənəl] ['dɪrɪŋ] [ded] !
Lionel Dering dead !
莱昂内尔 德林 死的 !

莱昂内尔·德林去世了！

[ɪm'pɑ:səb(ə)] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[sʌt] [nu:z] [kʊd; kəd]['ʊʊnli][bi:; bi][ðə; ði] ['laɪɪŋ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dʒʌɡlɪŋ] [fi:nd] [hu:z] ['ɑ:bdʒekt]
Such news could only be the lying invention of some juggling fiend whose object
这样的 消息 可以 仅有的 是 这 说谎 发明 的 一些 戏法 恶魔 谁 目的

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
it was to give him ,
它 曾是 到 给 他 ,

这种消息只能是某个诡计多端的恶棍捏造出来的谎言，其目的是为了陷害他。

[fɔːr; fər][wʌn] [brɪːf] [ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] ,
for one brief moment , a glimpse of Paradise ,
为了 一 简短的 片刻 , 一个 一瞥 的 天堂 ,
短暂的一刻, 瞥见了天堂。

[ænd; ənd] [ðen] [kæst][hɪm; ɪm] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː] [stiːl] [diːpər] [ˈkævərnz][ʌv; əv] [dɪˈsper] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɪn]
and then cast him headlong into still deeper caverns of despair than any in
和 然后 投掷 他 一头扎 进入 仍然 更深 洞穴 的 绝望 比 任何 在
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd][ˈevər] [bɔːst] [ɪtˈself] [brɪˈfɔːr] .
which his soul had ever lost itself before .
哪个 他的 灵魂 有 曾经 丢失的 本身 前 .
然后把他一头栽进比他灵魂以往迷失过的任何绝望深渊都更深的深渊中。

[ˈlaɪənl] [ˈdɪrɪŋ] [ded] !
Lionel Dering dead !
莱昂内尔 德林 死的 !
莱昂内尔·德林去世了!

[wʌt] [dɪd][nɔːt] [sʌtʃ] [nuːz] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪf] [ˈoʊnli] — [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [truː] !
What did not such news mean to him — if only — if only it were true !
什么 做过 不是 这样的 消息 意思是 到 他 — 如果 仅有的 — 如果 仅有的 它 是 真的 !
这样的消息对他来说该是多么重要——如果——如果这是真的该多好啊!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈpriːv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [læst][ˈmoʊmənt][tuː; tə][sʌm; səm] [pʊr] [retʃ]
It was like a reprieve at the last moment to some poor wretch
它 曾是 喜欢 一个 缓刑 在 这 最后的 片刻 到 一些 贫穷的 可怜虫
[kənˈdemd] [tuː; tə][daɪ] .
condemned to die .
谴责 到 死 .
这就像是对某个被判死刑的可怜人最后一刻的赦免。

[ðə; ðɪ] [nuːz] [ɪz] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðə; ðɪ][kɔːrdz][ɑːr; ər] [ʌnˈluːsənd] ,
The news is whispered in his ear , the cords are loosened ,
这 消息 是 低声说道 在 他的 耳朵 , 这 绳索 是 松开 ,
消息在他耳边低语, 连接他的绳索被解开了。

[hiː; hi] [stɛəz] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [raʊzd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈhɪdiəs] [ˈnaɪtmər] ,
he stares round like a man suddenly roused from some hideous nightmare ,
他 凝视 圆形的 喜欢 一个 男人 突然 唤醒 从 一些 可怕 恶梦 ,
[ænd; ənd] [ˈkænɔːt] ,
and cannot ,
和 不能 ,
他茫然地环顾四周, 就像一个突然从可怕的噩梦中惊醒的人, 却无法.....

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] , [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈblɪsɪf(ə)] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [hɜːrd] [ɑːr; ər] [ˈriːəli]
for a little time , believe that the blissful words he has just heard are really
为了 一个 小的 时间 , 相信 那 这 幸福的 字 他 有 只是 听到 是 真的
[truː] .
true .
真的 .
短暂地相信他刚刚听到的那些美好的话语是真的。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] .
So it was with St . George .
所以 它 曾是 和 英石 . 乔治 .
圣乔治的经历也是如此。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] — [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .
His brain was in a maze — his mind in a whirl .
他的 脑 曾是 在 一个 迷宫 — 他的 头脑 在 一个 旋转 .
他脑子里一片混乱, 思绪纷乱如麻。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [tru:] !
Again and again he repeated to himself , “ It cannot be true !
再次 和 再次 他 重复 到 他自己 , “ 它 不能 是 真的 !
他一遍又一遍地对自己说: “这不可能是真的! ”

” [ðen] [hi:; hi] [dɪd] [wʌt] , [ʌndə] [ɔ:rd(ə)neri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
” Then he did what , under ordinary circumstances ,
” 然后 他 做过 什么 , 在下面 普通的 情况 ,
然后, 在通常情况下, 他做了什么?

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [fɜ:rst] — [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn] [ɔ:rdə] [tu:; tə]
he would have done at first — he picked up the telegram in order to
他 会 有 完毕 在 第一的 — 他 挑选 向上 这 电报 在 命令 到
[æsər'teɪn] [wens] [aɪ 'ti:] [keɪm] ,
ascertain whence it came ,
探明 何处 它 来了 ,
他一开始确实会这么做——他拿起电报是为了弄清楚它来自哪里。

[ænd; ənd] [baɪ] [hu:m] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ; [tu:] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:ltə'geðə]
and by whom it had been sent ; two points which he had altogether
和 经过 谁 它 有 到过 发送 ; 二 积分 哪个 他 有 共
[oʊvər'lʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [naʊ] ,
overlooked up to now ,
被忽视的 向上 到 现在 ,
以及是谁寄来的; 这两点他之前完全忽略了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɜ:rst] [kɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [sɪg'nɪfɪkənt] [laɪn] [ʌv; əv] ['mesɪdʒ] .
his eyes having been first caught by the one significant line of message .
他的 眼睛 拥有 到过 第一的 捕捉 经过 这 一 重要的 线 的 信息 .
他的目光首先被那条意义重大的信息所吸引。

[ðə; ði] ['telɪgræm] ['treɪmblɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [laɪk] [æn; ən] ['æspən] [li:f] , [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə]
The telegram trembled in his fingers like an aspen leaf , as he turned it to
这 电报 颤抖 在 他的 手指 喜欢 一个 白杨 叶子 , 作为 他 转向 它 到
[ðə; ði] [laɪt] ,
the light ,
这 光 ,
他将电报转向光线, 电报在他指间颤抖, 如同白杨树叶一般。

[ænd; ənd] [ri:d] [ði:z] [wɜ:rdz] — “ [frʌm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] , ['vɪlə] [pɑ:mfi:li] , [nɪr]
and read these words — “ From General St . George , Villa Pamphili , near
和 读 这些 字 — “ 从 一般的 英石 : 乔治 , 别墅 潘菲利 , 靠近
['koʊmoʊ] , ['ɪtəli] , [tu:; tə] ['kɛstə] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,
Como , Italy , to Kester St . George ,
科莫 , 意大利 , 到 凯斯特 英石 : 乔治 ,
并读出这些文字——“从意大利科莫附近的潘菲利别墅的圣乔治将军, 到凯斯特·圣乔治,

- , [greɪt] ['kærɪŋtən] [stri:t] , [ˈlʌndən] , [ˈɪŋɡlənd] .
34 , Great Carrington Street , London , England .
- , 伟大的 卡灵顿 街道 , 伦敦 , 英格兰 .
英国伦敦大卡灵顿街34号。

” [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [bri:f] , [ˈpregnənt] ['mesɪdʒ] , “ [ˈlaɪənli] ['dɪrɪŋ]
” And then once more his eyes took in the brief , pregnant message , “ Lionel Dering
” 和 然后 一次 更多的 他的 眼睛 采取 在 这 简短的 , 孕 信息 , “ 莱昂内尔·德林
[ɪz] [ded] .
is dead .
是 死的 .
然后, 他的目光再次扫过那条简短而意义重大的信息: “莱昂内尔·德林死了。”

[kʌm] [hɪr] [æt; ət][wʌnz] .
Come here at once .
来 这里 在 一次 .

立即过来。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [tru:] , [ðen] — [ɔ:l] ['blɪsfəli] [tru:] — [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][waɪld] [həˌlu:sɪ'nei(ə)n] [ʌv; əv]
" **It was all true, then — all blissfully true — and not a wild hallucination of**
" 它 曾是 全部 真的 , 然后 — 全部 幸福地 真的 — 和 不是 一个 荒野 幻觉 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'ɔ:rdəd] [maɪnd] !
his own disordered mind !
他的 自己的 混乱 头脑 !

“那么，这一切都是真的——都是无比真实的——而不是他自己混乱的思维所产生的疯狂幻觉！”

[stɪl] [hi:; hi] [si:md] [æz; əz] [ðoo] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] ['ri:ələɪz] [aɪ 'ti:] .
Still he seemed as though he could not possibly realize it .
仍然 他 似乎 作为 尽管 他 可以 不是 可能 意识到 它 .

但他似乎仍然无法意识到这一点。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] .
He glanced round .
他 瞥了一眼 圆形的 .

他环顾四周。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
No one was regarding him .
不 一 曾是 关于 他 .

没有人注意他。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [twɑɪs] , ['pæʃənətli] .
He pressed the telegram to his lips twice, passionately .
他 按下 这 电报 到 他的 嘴唇 两次 , 热情地 .

他激动地将电报贴在嘴唇上两次。

[ðen] [hi:; hi]['foʊldɪd][aɪ 'ti:][ʌp] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] ,
Then he folded it up carefully and accurately ,
然后 他 折叠 它 向上 小心 和 准确 ,

然后他小心翼翼、一丝不苟地把它折叠起来。

[ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] - ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɑ:k] - [koʊt] .
and put it away in the breast - pocket of his frock - coat .
和 放 它 离开 在 这 胸部 - 口袋 的 他的 连衣裙 - 外套 .

然后把它放进了礼服胸前的口袋里。

[ðen] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] ['beriŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz]
Then, pulling his hat over his brow, and burying his hands deep in his
然后 , 拉 他的 帽子 超过 他的 眉头 , 和 埋葬 他的 双手 深的 在 他的
[pɑ:kəts] ,
pockets ,
口袋 ,

然后，他拉低帽子遮住额头，双手深深插进口袋里，

[hi:; hi] [laʊndʒd] ['sləʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , ['gri:tɪŋ] [noʊ][wʌn] ,
he lounged slowly out of the club, greeting no one ,
他 休闲 缓慢地 出去 的 这 俱乐部 , 问候 不 一 ,

他懒洋洋地缓缓走出俱乐部，没有和任何人打招呼。

['lʊkɪŋ] ['ni:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][nɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [left] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
looking neither to the right hand nor to the left; and so ,
寻找 两者都不 到 这 正确的 手 也不 到 这 左边 ; 和 所以 ,

既不看右边，也不看左边；于是，

[ˈɡoʊɪŋ] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði] [stri:tɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈfɪkst] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
going slowly through the streets with eyes fixed straight before him ,
去 缓慢地 通过 这 街道 和 眼睛 固定的 直的 前 他 ,
他缓缓地走在街上, 眼睛直视前方。

[hiː; hi][æɪt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][ruːmz; rɒmz][ɪn] [ɡreɪt] [ˈkærɪŋtən] [stri:t] .
he at length reached his rooms in Great Carrington Street .
他 在 长度 达到 他的 房间 在 伟大的 卡灵顿 街道 .
他终于到达了位于大卡灵顿街的房间。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [səˈfaɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntəʊ] .
Twenty minutes sufficed for the packing of his portmanteau .
二十 分钟 足够了 为了 这 包装 的 他的 合成词 .
二十分钟就足够他把旅行包收拾好了。

[ˈkɛstə] [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [naʊ] .
Kester St . George was his own valet now .
凯斯特 英石 . 乔治 曾是 他的 自己的 代客泊车 现在 .
凯斯特·圣乔治现在成了自己的贴身男仆。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblɑɪdʒd][tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][pi(:)ˈɛə] - [mʌnθs]
He had been obliged to dispense with the services of Pierre Janvard months
他 有 到过 有义务 到 分配 和 这 服务 的 皮埃尔 - 几个月
ago ,
前 ,
几个月前, 他就不得不解雇了皮埃尔·让瓦尔德。

[ˈhævɪŋ] [noʊ][lɔːŋɡər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
having no longer the means of keeping him .
拥有 不 更长 这 方法 的 保持 他 .
已经没有办法继续养活他了。

[wen] [hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntəʊ] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ænd; ənd] [stræpt] , [hiː; hi] [ˈskɪrɪbəld] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs]
When his portmanteau was locked and strapped , he scribbled on a piece
什么时候 他的 合成词 曾是 已锁定 和 绑带 , 他 潦草的 在 一个 片
[ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
of paper ,
的 纸 ,

他的旅行箱锁好并绑好后, 他在一张纸上潦草地写道:

" [æɪ; jəl][naːt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , " [əˈfɪkst] [ðə; ði][ˈpeɪpər][aʊtˈsaɪd][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
" **Shall not be back for a week ,** " **affixed the paper outside his door** ,
" 将 不是 是 后退 为了 一个 星期 , " 已粘贴 这 纸 外部 他的 门 ,
"一周内不会回来,"他门外贴着一张纸条。

[tʊk] [ə; eɪ][læst] [ɡlæns] [raʊnd] , [pʊld] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] [ˌdaʊnˈsterz] ,
took a last glance round , pulled - to the door , carried his luggage downstairs ,
采取 一个 最后的 瞥一眼 圆形的 , 拉 - 到 这 门 , 携带 他的 行李 楼下 ,
他最后环顾四周, 走到门口, 拎着行李下了楼。

[heɪld] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈempti] [ˈhænsəm] [ðæt] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]
hailed the first empty hansom that passed him , and was driven to the
赞誉 这 第一的 空的 汉森 那 通过了 他 , 和 曾是 驱动 到 这
[ˈtɜːrminəs] [æɪt; ət] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] .
terminus at London Bridge .
终点站 在 伦敦 桥 .
他拦下了第一辆路过的空马车, 乘车前往伦敦桥终点站。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
But before reaching the station ,
但 前 到达 这 车站 ,
但在到达车站之前,

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:r] [æt; ət]['koumoʊ] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlə]
he found himself by the shore at Como , inquiring his way to the Villa
他 成立 他自己 经过 这 支撑 在 科莫 , 查询 他的 方式 到 这 别墅
[pa:mfi:li] .
Pamphili .
潘菲利 .

他发现自己身处科莫湖畔，四处打听前往潘菲利别墅的路。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
He was still like a man in a dream .
他 曾是 仍然 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .

他仍然像梦中人一样。

[ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'æləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [stɪl] [klʌŋ]
That sense of unreality with which he had started on his journey still clung
那 感觉 的 不真实 和 哪个 他 有 开始 在 他的 旅行 仍然 紧紧抓住
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他开始这段旅程时所感受到的那种不真实感仍然萦绕着他。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['glɪməɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
Not even when he saw the white walls of the villa glimmering in the moonlight ,
不是 甚至 什么时候 他 锯 这 白色的 墙壁 的 这 别墅 微光 在 这 月光 ,
[ɪf] [hə] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['glɪməɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
即使当他看到别墅的白墙在月光下闪闪发光时，他也没有.....

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌŋkəlz] [hænd] [kla:spt] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
not even when he stood for a moment with his uncle's hand clasped in his ,
不是 甚至 什么时候 他 站立 为了 一个 片刻 和 他的 叔叔的 手 紧握 在 他的 ,
[ɪf] [hə] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['glɪməɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
即使他只是短暂地握着叔叔的手站了一会儿，也没有

[kʊd; kəd][hi:; hi] [kwɔ:t] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][æktʃu'æləti][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
could he quite believe in the actuality of what he saw around him .
可以 他 相当 相信 在 这 现实 的 什么 他 锯 大约 他 .

他真的相信自己眼前所见的一切吗？

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [wɔ:rn] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
But he was thoroughly worn out by this time ,
但 他 曾是 彻底 磨损 出去 经过 这 时间 ,

但此时他已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] [ɔ:l][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'fɜ:rd] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
and by common consent all conversation was deferred till the morrow .
和 经过 常见的 同意 全部 对话 曾是 延期 直到 这 明天 .

经大家一致同意，所有谈话都推迟到第二天进行。

[ten] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ʌn'brʊkən] [sli:p] [meɪd] ['kɛstə] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [fi:l] [laɪk] [ə'nʌðər] [mæn] .
Ten hours of unbroken sleep made Kester St . George feel like another man .
十 小时 的 未破 睡觉 制成 凯斯特 英石 . 乔治 感觉 喜欢 其他 男人 .

连续睡了十个小时，凯斯特·圣乔治感觉自己像变了一个人。

[ˈræpɪdli] [æz; əz] ['kɛstə] [hæd; həd] [pə'fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,
Rapidly as Kester had performed his journey ,
快速 作为 凯斯特 有 执行 他的 旅行 ,

凯斯特迅速完成了他的旅程

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
there were two individuals who had reached the scene before him .
那里 是 二 个人 WHO 有 达到 这 场景 前 他 .

在他之前，已经有两个人到达了现场。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] , [ðə; ði] - [suːpərɪnˈtendənt] [ʌv; əv] [pəˈliːs] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
They were Mr . Drayton , the Duxley superintendent of police , and Mr .
他们 是 先生 : 德雷顿 , 这 - 校长 的 警察 , 和 先生 :
惠芬斯 ,
Whiffins ,

他们是杜克斯利警察局长德雷顿先生和惠芬斯先生。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈɑːfɪsər][frʌm; frəm][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] .
the detective officer from Scotland Yard .
这 侦探 官 从 苏格兰 院子 :

苏格兰场的侦探。

[ˈdʒen(ə)rəl][es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] , [ˈæktɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][tɑːm] [ˈbrɪstəʊ] ,
General St . George , acting under the advice of Tom Bristow ,
一般的 英石 : 乔治 , 表演 在下面 这 建议 的 汤姆 布里斯托 ,

圣乔治将军在汤姆·布里斯托的建议下行事，

[hæd; həd] [ˈteləgræft] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [əˈθɔːrətɪz] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈlaɪənəlz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði]
had telegraphed to the police authorities the fact of Lionel's death at the
有 电报 到 这 警察 当局 这 事实 的 莱昂内尔的 死亡 在 这

[seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkeɪstər] .
same time that he had communicated with Kester .
相同的 时间 那 他 有 沟通 和 凯斯特 :

在与凯斯特联系的同时，他也向警方电报通报了莱昂内尔的死讯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [dɪˈleɪ] [ɪn][ðə; ði] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə]
But there had been some delay in the transmission of the message to
但 那里 有 到过 一些 延迟 在 这 传播 的 这 信息 到

[ðə; ði] [ˈlætər] ;
the latter ;
这 后者 ;

但向后者传递信息的过程出现了一些延误；

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [ˈɑːfəsərz][hæd; həd] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [sʌm; səm] [faɪv]
as a consequence of which the two officers had reached the villa some five
作为 一个 结果 的 哪个 这 二 警官 有 达到 这 别墅 一些 五

[ɔːr][sɪks] [ˈʌʊərz] [bɪˈfɔːr] - [əˈraɪv(ə)l] .
or six hours before Kester's arrival .
或者 六 小时 前 - 到达 :

因此，这两名警官比凯斯特早五六个小时到达了别墅。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
The object of their journey was purely for the purpose of identification .
这 目的 的 他们的 旅行 曾是 纯粹 为了 这 目的 的 鉴别 :

他们此行的目的纯粹是为了确认身份。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə][ˈsætɪsfʌɪ] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sjuˈpiəriəz] [ðæt] [ˈlaɪənəl] [ˈdɪrɪŋ] ,
They were there to satisfy themselves and their superiors that Lionel Dering ,
他们 是 那里 到 满足 他们自己 和 他们的 上级 那 莱昂内尔 德林 ,

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hiː; hi] ,
and no one but he ,
和 不 一 但 他 ,

他们到场是为了让自己和上级确信，只有莱昂内尔·德林一人，而不是其他人。

[wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ded] .
was really dead .
曾是 真的 死的 :

真的死了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][tɑ:m] ['brɪstəv] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] ['ni:ðər] [ðeɪ] [nɔ:r] ['kɛstə] [hæd; həd] ['eni]
Of the presence of Tom Bristow in the villa neither they nor Kester had any
的 这 在场 的 汤姆 布里斯托 在 这 别墅 两者都不 他们 也不 凯斯特 有 任何
[ˈnɑ:lɪdʒ] [wət'eɪvər] ,
knowledge whatever ,
知识 任何 ,

他们和凯斯特都对汤姆·布里斯托出现在别墅里一事毫不知情。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][wʌns] [si:n] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
nor was he once seen by any of the three while they were there .
也不 曾是 他 一次 已见 经过 任何 的 这 三 尽管 他们 是 那里 .

他们三人待在那里的时候，也从未见过他。

[æz; əz] ['kɛstə] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
As Kester was dressing in the morning ,
作为 凯斯特 曾是 敷料 在 这 早晨 ,

早上，凯斯特正在穿衣服的时候，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] ['sləʊli] [θru:]
his eye was caught by the figure of a man who was lounging slowly through
他的 眼睛 曾是 捕捉 经过 这 数字 的 一个 男人 WHO 曾是 休闲 缓慢地 通过
[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['gɑ:rdn] [pæðz] ,
the winding garden paths ,
这 绕线 花园 路径 ,

他的目光被一个男人的身影吸引住了，那人正悠闲地漫步在蜿蜒的花园小径上。

['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][hi:; hi] [went] .
plucking a flower here and there as he went .
拔毛 一个 花 这里 和 那里 作为 他 去 .

他边走边摘花。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑ:rt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [blæntʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊmənt]
He gave a great start of surprise and his face blanched for a moment
他 给予 一个 伟大的 开始 的 惊喜 和 他的 脸 焯水 为了 一个 片刻
[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɜ:rst] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði][mæn] .
when his eyes first rested on the man .
什么时候 他的 眼睛 第一的 休息 在 这 男人 .

他先是露出了极大的惊讶，当他的目光第一次落在那个人身上时，他的脸色瞬间变得苍白。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['hju:ɪt] , ['dʒen(ə)rəl][,es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz]['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] , [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ]
At that instant Hewitt , General St . George's valet , came in with
在 那 立即的 休伊特 , 一般的 英石 : 乔治的 代客泊车 , 来了 在 和
- [hɑ:t][ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər] ['feɪvɪŋ] .
Kester's hot water for shaving .
- 热的 水 为了 剃须 .

就在这时，圣乔治将军的贴身男仆休伊特拿着凯斯特的热水进来了，那是用来刮胡子的。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] ['mɪstər] . [,es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ['ɑ:rpli] ,
“ **Who is that ?** ” **said Mr . St . George sharply** ,
” WHO 是 那 ? ” 说 先生 : 英石 : 乔治 尖锐地 ,

“那是谁？”圣乔治先生厉声问道。

[æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
as he pointed to the figure in the garden .
作为 他 尖 到 这 数字 在 这 花园 .

他指着花园里的身影。

“ [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [ˈdɪrɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]
“ That gentleman , sir , is Mr . Richard Dering , a younger brother of the late
“ 那 绅士 , 先生 , 是 先生 : 理查德 德林 , 一个 年轻 兄弟 的 这 晚的
[ˈmɪstər] . [ˈlaɪən] ,
Mr . Lionel ,
先生 : 莱昂内尔 ,

“先生, 那位先生是理查德·德林先生, 他是已故莱昂内尔先生的弟弟。”

“ [ænsər] [ˈhjuːɪt] .
“ answered Hewitt .
“ 回答 休伊特 :

“休伊特回答道。”

“ [ænd; ʌnd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] ? ”
“ And how long has he been here ? ”
“ 和 如何 长的 有 他 到过 这里 ? ”

“他在这里待了多久了?”

“ [hiː; hi] [əˈraɪvd] [hɪr] [frʌm; frəm][ˈɪndiə] [eɪt] [deɪz] [əˈɡoʊ] . ”
“ He arrived here from India eight days ago . ”
“ 他 到达的 这里 从 印度 八 天 前 : ”

“他八天前从印度来到这里。”

“ [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [əˈlaɪv] ? ”
“ In time to see his brother alive ? ”
“ 在 时间 到 看 他的 兄弟 活 ? ”

“能及时见到他活着的哥哥吗?”

“ [oʊ] , [jes] , [sɜːr] .
“ Oh , yes , sir :
“ 哦 , 是的 , 先生 :

“哦, 是的, 先生。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [faɪv] [deɪz] [sɪns] [ˈmɪstər] . [ˈlaɪənli] [daɪd] . ”
It is only five days since Mr . Lionel died . ”
它 是 仅有的 五 天 自从 先生 : 莱昂内尔 死亡 : ”

莱昂内尔先生去世才五天。

“ [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wen] [hiː; hi][daɪd] ? ”
“ Was Mr . Richard with his brother when he died ? ”
“ 曾是 先生 : 理查德 和 他的 兄弟 什么时候 他 死亡 ? ”

“理查德先生去世时, 他的兄弟和他在一起吗?”

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] , [sɜːr] .
“ I believe so , sir :
“ 我 相信 所以 , 先生 :

“我相信是这样, 先生。”

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər][maɪˈself] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] .
But not being there myself , I cannot say for certain .
但 不是 存在 那里 我 , 我 不能 说 为了 肯定 :

但我本人不在现场, 所以不能妄下断言。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈɪndiə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .
Mr . Richard has come from India for the benefit of his health .
先生 : 理查德 有 来 从 印度 为了 这 益处 的 他的 健康 :

理查德先生为了健康从印度前来就医。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrli] [tuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] . ”
We had been expecting him nearly two months before he came . ”
我们 有 到过 期待 他 几乎 二 几个月 前 他 来了 : ”

我们等了他将近两个月才等到他来。

“ [aɪ] [səˈpouz] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [wɪl] [step] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [[uːz] [ænd; ənd] [ɪnˈherɪt] [ðə; ði] [fjuː]
“ **I suppose this fellow will step into his brother's shoes and inherit the few**
“ 我 认为 这 同伴 将要 步 进入 他的 兄弟 鞋 和 继承 这 很少
[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [wen] [hiː; hi][daɪz] ,
thousands my uncle will have to leave when he dies ,
数千 我的 叔叔 将要 有 到 离开 什么时候 他 死亡 ;
“我猜这小子会继承他哥哥的遗产，也就是我叔叔去世后留下的那几千块钱。”

“ [ˈmʌtəd] [ˈkestə] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wen] [ˈhjuːɪt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
“ **muttered Kester to himself when Hewitt had left the room** .
“ 低声说道 凯斯特 到 他自己 什么时候 休伊特 有 左边 这 房间 .
“休伊特离开房间后，凯斯特喃喃自语道。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] — [tuː; tə][em ˈiː] ,
“ **But what does that matter to me now — to me** ,
“ 但 什么 做 那 事情 到 我 现在 — 到 我 ,
“但对我来说，这又有什么关系呢？”

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][pɑːrk] [ˈnuːtən] [ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ?
the owner of Park Newton and eleven thousand a year ?
这 所有者 的 公园 牛顿 和 十一 千 一个 年 ?
“帕克牛顿的老板，年收入一万一千美元？”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
“ **It was with a sense of dignity and importance such as he had**
“ 它 曾是 和 一个 感觉 的 尊严 和 重要性 这样的 作为 他 有
[ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] [bɪˈfɔːr] ,
never experienced before ,
绝不 经验丰富的 前 ,
“他感受到了一种前所未有的尊严和重要感。”

[ðæt] [ˈkestə] [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [wɔːkt] [ˌdaʊnˈsterz] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈbrekfəst] -
that Kester St . George walked downstairs that morning to his uncle's breakfast -
那 凯斯特 英石 . 乔治 步行 楼下 那 早晨 到 他的 叔叔的 早餐 -
[ruːm] .
room .
房间 .
“那天早上，凯斯特·圣乔治下楼去了他叔叔的早餐室。”

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
He felt himself to be a very different individual ,
他 毛毡 他自己 到 是 一个 非常 不同的 个人 ,
“他觉得自己变成了一个截然不同的人。”

[bəʊθ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈspeɪɪŋ] ,
both in his own estimation and in that of the world , from the despairing ,
两个都 在 他的 自己的 估算 和 在 那 的 这 世界 , 从 这 绝望 ,
[ɪmˌpɪˈkjuːniəs] [retʃ] [huː] ,
impecunious wretch who ,
贫困的 可怜虫 WHO ,
“无论在他自己看来，还是在世人看来，他都已不再是那个绝望、贫困的可怜虫了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɔːrt] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] , [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
but a few short hours before , was sitting in the smoke - room of his club ,
但 一个 很少 短的 小时 前 , 曾是 坐着 在 这 抽烟 - 房间 的 他的 俱乐部 ,
“但就在几个小时前，他还坐在俱乐部的吸烟室里。”

[dɪˈlɪbəreɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [moʊd][ʌv; əv] [ˈbɪdɪŋ] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [huːz]
deliberating as to the easiest mode of bidding farewell to a world in whose
深思熟虑 作为 到 这 最容易 模式 的 投标 告别 到 一个 世界 在 谁
[ˈɪkɑːnəmi] [ðer; ðər][noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
economy there no longer seemed to be a place for him .
经济 那里 不 更长 似乎 到 是 一个 地方 为了 他 .

他仔细思考着如何以最简单的方式告别这个世界，因为在这个世界的经济体系中，他似乎已经没有容身之地了。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ˌdaʊnˈsterz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [deθ]
As he walked downstairs he could not help thinking that if his cousin's death
作为 他 步行 楼下 他 可以 不是 帮助 思维 那 如果 他的 表亲 死亡
[hæd; həd][nɑːt] [ˈhæpənd] [tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər][hiː; hi] [hɪmˈself] [wʊd] ,
had not happened till a month later he himself would ,
有 不是 发生 直到 一个 月 之后 他 他自己 会 ,
他走下楼梯时，忍不住想到，如果他表弟的死不是一个月后才发生，那么他自己也会死。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
almost certainly ,
几乎 当然 ,

几乎可以肯定的是，

[hæv; həv] [bɪn] [ded] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [bəʊθ][laɪf][ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ]
have been dead before that time — in which case both life and eleven thousand a
有 到过 死的 前 那 时间 — 在 哪个 案件 两个都 生活 和 十一 千 一个
[jɪr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] [mʌnθ] [mɔːr] [ʌv; əv]
year would have been lost to him for the sake of one month more of
年 会 有 到过 丢失的 到 他 为了 这 清酒 的 一 月 更多的 的
[ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈweɪtɪŋ] .
patient waiting .
病人 等待 .

在那之前就已经去世了——在这种情况下，为了多等一个月，他不仅失去了生命，每年还损失了一万一千块钱。

[wʌt] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ɪn] “ [ðæt] [ˈʌðər] [pleɪs] ” [hɪz; ɪz] [ʃeɪd] [hæd; həd]
What a surprise it would have been if in “ that other place ” his shade had
什么 一个 惊喜 它 会 有 到过 如果在 “ 那 其他 地方 ” 他的 阴影 有
[ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈlaɪənl] [ˈdɪrɪŋ] !
suddenly encountered the shade of Lionel Dering !
突然 遭遇 这 阴影 的 莱昂内尔 德林 !

如果在“另一个地方”，他的影子突然遇到了莱昂内尔·德林的影子，那该是多么令人惊讶啊！

[hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈrʌŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help]
He dismissed the thought with an impatient shrug , but he could not help
他 解雇 这 想法 和 一个 不耐烦 耸肩 , 但 他 可以 不是 帮助
[ˈʃɪvərɪŋ] ,
shivering ,
瑟瑟发抖 ,

他不耐烦地耸了耸肩，把这个念头抛到脑后，但却忍不住打了个寒颤。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [æn; ən][aɪs] - [koʊld] [er] [siːmd] [tuː; tə] [bloʊ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
and for a moment or two an ice - cold air seemed to blow round him ,
和 为了 一个 片刻 或者 二 一个 冰 - 寒冷的 空气 似乎 到 吹 圆形的 他 ,
一瞬间，仿佛有一股冰冷的空气吹拂着他。

[ðæt] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈfɪŋgərz][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][wɪð; wɪθ]
that lifted his hair with its invisible fingers and touched his heart as with
那 抬起 他的 头发 和 它是 无形的 手指 和 感动 他的 心 作为 和
[ə; eɪ] [deθ] - [koʊld][hænd] .
a death - cold hand .
一个 死亡 - 寒冷的 手 .

那东西用无形的手指撩起他的头发，用冰冷的手触碰他的心脏。

[ˈkɛstɜː] [ˌes ˈti:] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [ˈbrekfəstɪd] [teɪt] - - - [teɪt] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] .
Kester St. George and his uncle breakfasted tête-à-tête that morning .
凯斯特 英石 . 乔治 和 他的 叔叔 早餐 头 - - - 头 那 早晨 .
那天早上, 凯斯特·圣乔治和他的叔叔私下共进早餐。

[ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [leɪt] [wʌn] .
The meal was rather a late one .
这 一顿饭 曾是 相当 一个 晚的 一 .
这顿饭吃得比较晚。

[ˈmesərz] . [ˈdreɪtn] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ,
Messrs. Drayton and Whiffins had been up for hours ,
先生们 . 德雷顿 和 - 有 到过 向上 为了 小时 ;
德雷顿先生和惠芬斯先生已经好几个小时没睡了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [aʊt] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjʊːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
and were out exploring the beauties of the neighbourhood .
和 是 出去 探索 这 美女 的 这 邻里 .
于是, 他们外出探索周边地区的美景。

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈrɪtʃəd] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə] [ˈkɛstɜː] ,
“ **And as for Richard ,** ” **explained the General to Kester ,**
” 和 作为 为了 理查德 , ” 解释 这 一般的 到 凯斯特 ,
“至于理查德,”将军向凯斯特解释道,

“ [ˈhiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [ˈfeləʊz] [ɪn] [ɪɡˈzɪstəns] .
“ **he's one of the strangest fellows in existence .**
” 他是 一 的 这 最奇怪的 伙伴们 在 存在 .
“他是世上最古怪的人之一。”

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [ˈenihaʊ] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
He takes his meals anyhow and at any time ,
他 需要 他的 餐 无论如何 和 在 任何 时间 ;
他吃饭很随意, 时间也不固定。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈnevər] [noʊz] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈweðər] [ɪnˈdɔːrɪz] [ɔːr] [aʊt] .
and one never knows where to look for him , whether indoors or out .
和 一 绝不 知道 在哪里 到 看 为了 他 , 无论 室内 或者 出去 .
人们永远不知道该在哪里找到他, 无论是在室内还是室外。

[stiːl] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] — [jes] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈlaɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Still , I like the boy — yes , I can't help liking him .
仍然 , 我 喜欢 这 男生 — 是的 , 我 不能 帮助 喜欢 他 .
不过, 我还是喜欢这个男孩——是的, 我情不自禁地喜欢上了他。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
By - the - by ,
经过 - 这 - 经过 ,

顺便一提,

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][tuːld][em ˈiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [juː; jʊ] [wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ˈmeni]
I think he told me the other day that he had met you once or twice many
我 思考 他 讲述 我 这 其他 天 那 他 有 遇见 你 一次 或者 两次 许多
[ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] ? “
years ago ? ”
年 前 ? ”

我想他前几天跟我说过, 很多年前他见过你一两次?

“ [aɪ] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [ˈmiːtɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [ˈdɪrɪŋ] [bʌt; bət] [wʌns] , ” [ˈænsər] [ˈkɛstɜː] .
“ **I never remember meeting Richard Dering but once ,** ” **answered Kester .**
” 我 绝不 记住 会议 理查德 德林 但 一次 , ” 回答 凯斯特 .
“我只记得见过理查德·德林一次,”凯斯特回答说。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːrɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . ”
“ As you say , sir , that was many years ago . ”
“ 作为 你 说 , 先生 , 那 曾是 许多 年 前 . ”
“ 正如您所说, 先生, 那是很多年前的事了。”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðen] , [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][hɪm; ɪm] [mʌt]
“ Well , if you remember what he was like then , you won't find him much
“ 出色地 , 如果 你 记住 什么 他 曾是 喜欢 然后 , 你 惯于 寻找 他 很多
[ˈɔːltərd] [naʊ] .
altered now .
已修改 现在 .

“ 嗯, 如果你还记得他以前的样子, 你会发现他现在并没有太大变化。”
[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
But here he comes to speak for himself .
但 这里 他 来 到 说话 为了 他自己 .

但现在他要亲自为自己说话了。
“ [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [spəʊk] , [ˈrɪtʃəd] [ˈdɪrɪŋ] [ləʊndʒd] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði]
“ As the General spoke , Richard Dering lounged slowly into the room through the
“ 作为 这 一般的 辐 , 理查德 德林 休闲 缓慢地 进入 这 房间 通过 这
[ˈoʊpən] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] .
open French window .
打开 法语 窗户 .

“将军说话的时候, 理查德·德林缓缓地从敞开的法式窗户走进了房间。”
[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] ,
He halted for a moment just inside the room ,
他 停止 为了 一个 片刻 只是 里面 这 房间 ,
他刚进房间就停顿了一下,

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈkʌznz] [met] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and the eyes of the two cousins met across the table ,
和 这 眼睛 的 这 二 表兄弟姐妹 遇见 穿过 这 桌子 ,
两位表兄弟的目光在桌子对面相遇了。

[ɪːtʃ] [wʌn] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [laɪk] .
each one curious to see what the other was like .
每个 一 好奇的 到 看 什么 这 其他 曾是 喜欢 .
他们都很好奇对方是什么样的人。

[ˈkestər] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [səˈpraɪz] [wen] [ˈrɪtʃ-dz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .
Kester could not repress a start of surprise when Richard's eyes met his .
凯斯特 可以 不是 抑 一个 开始 的 惊喜 什么时候 理查德的 眼睛 遇见 他的 .
当理查德的目光与凯斯特的目光相遇时, 凯斯特不禁露出了一丝惊讶。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ˈveri] [truːθ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]
For the moment it seemed to him that in very truth they could be the
为了 这 片刻 它 似乎 到 他 那 在 非常 真相 他们 可以 是 这
[aɪz] [ʌv; əv] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ded] [ˈkʌz(ə)n] .
eyes of none other than his dead cousin .
眼睛 的 没有任何 其他 比 他的 死的 表哥 .

那一刻, 他觉得那双眼睛简直就像是他已故表兄的眼睛。
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ˈkʌlər] — [dɑːrk] [greɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
They were the same in colour — dark gray — and the same in expression .
他们 是 这 相同的 在 颜色 — 黑暗的 灰色的 — 和 这 相同的 在 表达 .
它们的颜色相同——都是深灰色——表情也相同。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [ˈkloʊsli] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðəm; ðəm]
But when he came to look more closely , he thought he saw in them
但 什么时候 他 来了 到 看 更多的 密切 , 他 想法 他 锯 在 他们
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] ;
something different ;
某物 不同的 ;

但当他仔细观察时，他觉得在其中看到了不同的东西；

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪˈfaɪn] , [bʌt; bət] [ˈpælpəbli] [ðər; ðər] .
a something hard to define , but palpably there .
一个 某物 难的 到 定义 , 但 明显地 那里 .

一种难以定义，但却真切存在的东西。

[aɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [kəʊld] , [ˈsɪriəs] , [stɜːrn] , [ænd; ənd][ˈvendʒf(ə)] [ˈɔːlmoʊst] ;
Eyes , they were , cold , serious , stern , and vengeful almost ;
眼睛 , 他们 是 , 寒冷的 , 严肃的 , 船尾 , 和 复仇的 几乎 ;

他们的眼睛冰冷、严肃、严厉，几乎带着复仇的意味；

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm][ʌv; əv] [ðæt] [fræŋk] [ˈhæpi] [laɪt] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv]
with nothing in them of that frank happy light which used to shine out of
和 没有什么 在 他们 的 那 坦率 快乐的 光 哪个 用过的 到 闪耀 出去 的
[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪənl] [ˈdɪrɪŋ] .
the eyes of Lionel Dering .
这 眼睛 的 莱昂内尔 德林 .

他们的眼中丝毫没有莱昂内尔·德林曾经拥有的那种坦率快乐的光芒。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈkestɜː] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti][wʌz; wəz]
And yet , with all this , Kester could not but feel that the similarity was
和 然而 , 和 全部 这 , 凯斯特 可以 不是 但 感觉 那 这 相似 曾是
[ˈstaːrtlɪŋ] .
startling .
令人震惊 .

然而，尽管如此，凯斯特还是不禁感到这种相似之处令人震惊。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] , [tuː] !
And then the voice , too !
和 然后 这 嗓音 , 也 !

还有声音！

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪənəlz] [ˈveri] [self] [huː] [spəʊk] .
It might have been Lionel's very self who spoke .
它 可能 有 到过 莱昂内尔的 非常 自己 WHO 辐 .

或许说话的就是莱昂内尔本人。

[aɪ ˈtiː] [θrɪld] [θruː] [ˈkestɜː] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈspiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It thrilled through Kester as though it were a voice speaking from the
它 激动不已 通过 凯斯特 作为 尽管 它 是 一个 嗓音 请讲 从 这
[tuːm] .
tomb .
墓 .

这声音让凯斯特感到无比震撼，仿佛是从坟墓里传来的声音。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ,
Beyond the eyes and the voice ,
超过 这 眼睛 和 这 嗓音 ,

超越眼睛和声音，

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [dɪsɪmɪlə'reɪtɪ] [bɪ'twi:n] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ded] ['brʌðər] [wɜːr; wər] [mɑːrkt]
the points of dissimilarity between Richard and his dead brother were marked
这 积分 的 差异 之间 理查德 和 他的 死的 兄弟 是 标记
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

理查德和他已故的哥哥之间的差异非常明显。

[ˈlaɪənl] [hæd; həd] [bɪn] [fer] - [kəm'plekʃənd] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['flæksn] [bɪrd] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
Lionel had been fair - complexioned , with light flaxen beard and moustache ,
莱昂内尔 有 到过 公平的 - 肤色 , 和 光 亚麻色 胡须 和 胡子 ,
[ænd; ənd][ˈweɪvi] [her] .
and wavy hair .
和 波浪状 头发 .

莱昂内尔肤色白皙，留着浅亚麻色的胡须和髭须，头发呈波浪状。

['rɪtʃə-dz] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ['veri] ['swɔːrði] , [hæd; həd] [bɪn] [stɪl] ['fɜːrðər] [braʊn] [baɪ]
Richard's complexion , naturally very swarthy , had been still further browned by
理查德的 肤色 , 自然 非常 黝黑的 , 有 到过 仍然 更远 棕色 经过
[ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪndiən] [sʌn] .
exposure to an Indian sun .
接触 到 一个 印度 太阳 .

理查德的肤色原本就很黝黑，又因长期暴露在印度的阳光下而变得更加黝黑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɔːrt] , [streɪt] , [dʒet] - [blæk] [her] , [ˈpɑːrtɪd] ['kerfəli] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
He had short , straight , jet - black hair , parted carefully down the middle .
他 有 短的 , 直的 , 喷射 - 黑色的 头发 , 分手了 小心 向下 这 中间 .
他留着乌黑笔直的短发，一丝不苟地从中间分开。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [bɪrd] [ɔːr] ['wɪskərz] ,
He wore no beard or whiskers ,
他 穿着 不 胡须 或者 胡须 ,
他没有留胡子，

[bʌt; bət] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] [θɪk] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkəst] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [braʊn] .
but cultivated a thick drooping moustache of the darkest shade of brown .
但 栽培 一个 厚的 下垂 胡子 的 这 最黑暗的 阴影 的 棕色的 .
但他却蓄起了浓密下垂的深棕色胡须。

['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][left] ['aɪbraʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪkətrɪs] [ɔːr]
Running in a line from his left eyebrow down his cheek was the cicatrice or
跑步 在 一个 线 从 他的 左边 眉 向下 他的 脸颊 曾是 这 疤痕 或者
[skaːr][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wuːnd] ,
scar of an old wound ,
疤痕 的 一个 老的 伤口 ,
从他左眉到脸颊有一道疤痕，那是旧伤留下的痕迹。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn] ['bɔɪhʊd] .
the result of an accident in boyhood .
这 结果 的 一个 事故 在 童年 .
童年时期的一次意外事故造成的后果。

['kestə] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [skaːr] .
Kester had a distinct recollection of this scar .
凯斯特 有 一个 清楚的 回忆 的 这 疤痕 .
凯斯特对这道疤痕有着清晰的记忆。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['oʊnli] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] ['rɪtʃəd] ,
It had struck him on the only previous occasion of his seeing Richard ,
它 有 击 他 在 这 仅有的 以前的 场合 的 他的 看到 理查德 ,
他之前唯一一次见到理查德时就注意到了这一点。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'fɪgərmənt] [tu:; tə][æn; ən] ['lðərwaɪz] ['kʌmli] [feɪs] .
as being a great disfigurement to an otherwise comely face .

作为 存在 一个 伟大的 毁容 到 一个 否则 漂亮 脸 .

对一张原本漂亮的脸来说，这无疑是极大的毁容。

[wen] [ju:; jə] [kɔ:t] ['rɪtʃədz] ['pru:fəɪl] , [ju:; jə] [sed] [æt; ət][wʌnz] [haʊ] [laɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz]
When you caught Richard's profile , you said at once how like he was to his
什么时候 你 捕捉 理查德的 轮廓 , 你 说 在 一次 如何 喜欢 他 曾是 到 他的
['brʌðər] :
brother :
兄弟 :

当你看到理查德的个人资料时，你立刻就说他跟他哥哥很像：

[ɪn][fækt] , [bəuθ] ['brʌðərz] [hæd; həd][ðə; ði][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [fɪtʃər] — [klɪr] , [boʊld] , [dɪ'stɪŋktli]
in fact , both brothers had the St . George features — clear , bold , distinctly
在 事实 , 两个都 兄弟 有 这 英石 . 乔治 特征 — 清除 , 大胆的 , 明显地
[mɑ:rkt] .
marked .
标记 .

事实上，两兄弟都具有圣乔治的特征——清晰、鲜明、轮廓分明。

[wɪtʃ] , [pər'hæps] ,
Which , perhaps ,
哪个 , 也许 ,

或许，

[wʌz; wəz][wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [tʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi]['evər][dɪd][tu:; tə]
was one reason why the General took to them more than he ever did to
曾是 一 原因 为什么 这 一般的 采取 到 他们 更多的 比 他 曾经 做过 到
['kestə] ,
Kester ,
凯斯特 ,

这也是将军更喜欢他们而不是凯斯特的原因之一。

[hu:z] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] .
whose features were of a different type .
谁 特征 是 的 一个 不同的 类型 .

其特征则属于另一种类型。

[ðə; ði] [tu:] [men] [aɪd] [i:tʃ] ['lðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ɪn] ['saɪləns] .
The two men eyed each other for a moment or two in silence .
这 二 男人 眼睛 每个 其他 为了 一个 片刻 或者 二 在 沉默 .

两人沉默地对视了一会儿。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['glædi:ɪtəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] ['strʌg(ə)] ,
They might have been two gladiators about to engage in a deadly struggle ,
他们 可能 有 到过 二 角斗士 关于 到 从事 在 一个 致命 斗争 ,

他们或许是即将展开生死搏斗的两名角斗士。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['lðɜ:z] [streŋθ] .
each of whom was measuring the other's strength .
每个 的 谁 曾是 测量 这 其他的 力量 .

他们都在试探对方的实力。

“ [ðɪs] [mæn][ɪz][maɪ] ['enəmi] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [flæʃt] [θru:] - [breɪn] ;
“ **This man is my enemy ,** ” **was the thought that flashed through Kester's brain ;**
“ 这 男人 是 我的 敌人 , ” 曾是 这 想法 那 闪光灯 通过 - 脑 ;

“这个人是我的敌人，”这个念头闪过凯斯特的脑海；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
and for the moment his heart sank within him .
和 为了 这 片刻 他的 心 沉没 之内 他 .

那一刻，他的心沉了下去。

[ðə; ði][dɑ:rk] , [stɜ:rn] ,
The dark , stern ,
这 黑暗的 , 船尾 ,

阴沉、严厉的

[ˈrezəlu:t] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə]
resolute - looking man before him would be a very different sort of person to
坚决 - 寻找 男人 前 他 会 是 一个 非常 不同的 种类 的 人 到
[koʊp][wɪð; wɪθ] ,
cope with ,
应付 和 ,

他面前这位神情坚毅的男人，将会是完全不同类型的人，难以应付。

[frʌm; frəm] [gʊd] - [ˈtempərd] , [ˈi:zi] - [ˈgoʊɪŋ] [ˈlaɪən] .
from good - tempered , easy - going Lionel .
从 好的 - 淬火 , 简单的 - 去 莱昂内尔 .

出自性情温和、随和的莱昂内尔之手。

“ [ˈkɛstɜː] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈnefju:] , [ˈrɪtʃəd] , [frʌm; frəm][ˈɪndiə] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
“ Kester , this is my nephew , Richard , from India , ” said the General .
“ 凯斯特 , 这 是 我的 侄子 , 理查德 , 从 印度 , ” 说 这 一般 的 .
“凯斯特，这是我的侄子理查德，他来自印度，”将军说道。

“ [dɪk] , [ðɪs] [ɪz][jɔːr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [ˈkɛstɜː] [es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] .
“ Dick , this is your cousin , Kester St . George .
“ 迪克 , 这 是 你的 表哥 , 凯斯特 英石 . 乔治 .
“迪克，这是你的表弟，凯斯特·圣乔治。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [met] [bɪˈfɔ:r] , [soʊ][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [sei] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] .
You have met before , so I need not say another word .
你 有 遇见 前 , 所以 我 需要 不是 说 其他 单词 .
你们之前见过面，所以我就不多说了。

“ [ˈkɛstɜː] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ədˈvænst] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]
“ Kester rose from his chair , advanced a step or two , and held out his hand
“ 凯斯特 玫瑰 从 他的 椅子 , 先进的 一个 步 或者 二 , 和 握住 出去 他的 手
.
:
.”
“凯斯特从椅子上站起来，向前走了一两步，伸出了手。

“ [jes] , [wi:; wi][hæv; həv] [met] [bɪˈfɔ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ;
“ Yes , we have met before , ” he said , “ but that was many years ago ;
“ 是的 , 我们 有 遇见 前 , ” 他 说 , “ 但 那 曾是 许多 年 前 ;
“是的，我们以前见过面，”他说，“但那是很多年前的事了；

[soʊ] [ˈmeni] [ðæt] [aɪ][ʊd; əd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ju:; jʊ][hæd; həd][aɪ] [si:n] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [stri:t]
so many that I should hardly have recognized you had I seen you in the street
所以 许多 那 我 应该 几乎 有 认可 你 有 我 已见 你 在 这 街道
.
:
.”

人太多了，如果我在街上碰到你，恐怕很难认出你来。

[əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈwelkəm] [ju:; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm][ˈɪndiə] .
Allow me to welcome you back from India .
允许 我 到 欢迎 你 后退 从 印度 .
欢迎您从印度归来。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [soʊ][fa:r] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hoʊm] [əˈɡen] .
I hope you won't think of wandering so far away from home again .
我 希望 你 惯于 思考 的 漫游 所以 远的 离开 从 家 再次 .
我希望你以后不要再想着离家那么远的事情了。

“ [ˈkɛstə] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [wɔːrm] - [ˈhɑrtɪd] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː]
“ **Kester spoke with that assumption of warm - hearted impulsiveness which he knew**
“ 凯斯特 辐 和 那 假设 的 温暖的 - 心地 冲动 哪个 他 知道
[soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] .
so well how to put on .
所以 出色地 如何 到 放 在 .

“凯斯特说话时带着那种热情冲动的假象，他很擅长装出这种假象。

[faɪv] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [sɪks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɜːrəli] [diˈsiːvd] [baɪ] [aɪ ˈtiː] .
Five men out of six would have been thoroughly deceived by it .
五 男人 出去 的 六 会 有 到过 彻底 受骗 经过 它 .

六个人中有五个会被它彻底蒙蔽。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [fərˈgɑːtn] [juː; jʊ] , “ [sed] [ˈrɪtʃəd] , [ɪn] [rɪˈplaɪ] .
“ **I have not forgotten you , “ said Richard , in reply .**
“ 我 有 不是 被遗忘的 你 , “ 说 理查德 , 在 回复 .

“我没有忘记你，”理查德回答说。

“ [jɔːrɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [fərˈget] .
“ **Yours is a face that I could never forget .**
“ 此致 是 一个 脸 那 我 可以 绝不 忘记 .

“你的脸我永远也忘不了。”

[aɪ] [æ; ə] [nɑːt] [gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪndiə] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] — [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv]
I shall not go back to India for some time to come — not till I have
我 将 不是 去 后退 到 印度 为了 一些 时间 到 来 — 不是 直到 我 有
[əˈkɑːmplɪft] [ðə; ði] [tæsk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [em ˈiː] [hɪr] .
accomplished the task which has brought me here .
完成 这 任务 哪个 有 带来 我 这里 .

在完成把我带到这里的任务之前，我不会返回印度。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] !
You may take my word for that !
你 可能 拿 我的 单词 为了 那 !

你可以相信我的话！

“ [hiː; hi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəʊld] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [siːm] [ˈveri] [ɪmˈpresɪv] .
“ **He spoke with a cold deliberation that made his words seem very impressive .**
“ 他 辐 和 一个 寒冷的 审议 那 制成 他的 字 似乎 非常 感人的 .

“他说话时语气冷静沉着，这让他的话语显得很有分量。”

[kəʊld] , [tuː] , [ænd; ənd] [pʌlsɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmʊmənt] [ɑːn]
Cold , too , and pulseless was the hand that he laid for a moment on
寒冷的 , 也 , 和 无脉搏 曾是 这 手 那 他 铺设 为了 一个 片刻 在
- [aʊtˈstretʃt] [pɑːm] .
Kester's outstretched palm .
- 伸展 棕榈 .

他放在凯斯特伸出的手掌上的那只手，冰冷而没有脉搏。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
But when he said , “ You may take my word for that ,
但 什么时候 他 说 , “ 你 可能 拿 我的 单词 为了 那 ,

但当他说：“你可以相信我的话”时，

“ [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənɪz] [hænd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [grɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [draːpt] [aɪ ˈtiː] .
“ **he gave his cousin's hand a sudden sharp grip , and then dropped it .**
“ 他 给予 他的 表亲 手 一个 突然 锋利的 紧握 , 和 然后 掉落 它 .

他突然猛地抓住表弟的手，然后松开了。

[ˈkɛstə] [ˈʌdəd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
Kester shuddered and sat down .
凯斯特 颤抖 和 卫星 向下 .

凯斯特打了个寒颤，坐了下来。

“ [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? ” [æskt] ['dʒen(ə)rəl][,es 'ti:]
“ **Won't you come and have some breakfast with us ?** ” **asked General St**
“ 惯于 你 来 和 有 一些 早餐 和 我们 ? ” 问 一般的 英石
· [dʒɔ:rdʒ] ·
· **George** ·
· 乔治 ·

圣乔治将军问道：“你们愿意和我们一起吃早餐吗？”

“ [aɪ] ['brekfəstɪd] [tu:] [ˈaʊəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ˈæpɪtaɪt] , ” [ˈænsər] [ˈrɪtʃəd] ·
“ **I breakfasted two hours ago , and have no appetite ,** ” **answered Richard** ·
“ 我 早餐 二 小时 前 , 和 有 不 食欲 , ” 回答 理查德 ·
“我两个小时前吃过早饭了，现在没有胃口了。”理查德回答说。

“ [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][wɑ:nt][,em 'i:] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,em 'i:] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][bɪg] [ju:] [ˈtri:] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn] ·
“ **Should you want me , you will find me under the big yew tree in the garden** ·
“ 应该 你 想 我 , 你 将要 寻找 我 在下面 这 大的 紫杉 树 在 这 花园 ·
“如果你需要我，你会在花园里的大紫杉树下找到我。”

[aɪ][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv][ˈdæntɪ] [ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] ,
I have put a volume of Dante in my pocket ,
我 有 放 一个 体积 的 但丁 在 我的 口袋 ,
我把一本但丁的著作放在了口袋里。

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [aɪ][hæv; həv][kwaɪt] [fər'gɔ:tn] [maɪ][ˈɪtæliən] · ”
and I am going to see whether I have quite forgotten my Italian · ”
和 我 是 去 到 看 无论 我 有 相当 被遗忘的 我的 意大利语 · ”
我打算看看自己是不是真的把意大利语忘得一干二净了。

“ [faɪn] [ˈfeləʊ] [ðæt] ; [ˈveri] [faɪn] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ədˈmaɪərɪŋli] , [æz; əz] [ˈrɪtʃəd] [[ʌt] [ðə; ðɪ]
“ **Fine fellow that ; very fine ,** ” **said the General admiringly , as Richard shut the**
“ 美好的 同伴 那 ; 非常 美好的 , ” 说 这 一般的 钦佩地 , 作为 理查德 关闭 这
[dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ·
door behind him ·
门 在后面 他 ·
“真是个好小伙子，非常出色，”将军赞赏地说，理查德随即关上了身后的门。

“ [soʊ] [ˈɜ:rnɪst] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] — [soʊ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈmætər] [ðæt]
“ **So earnest about everything — so determined to go through with any matter that**
“ 所以 认真 关于 一切 — 所以 决定 到 去 通过 和 任何 事情 那
[hi:; hi][sets][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [əˈpɑ:n] · ”
he sets his heart upon · ”
他 套 他的 心 之上 · ”
“他对任何事都如此认真，如此坚定地去做他下定决心要做的事情。”

“ [wʌt] [kæn; kən][ðə; ðɪ] [pərˈtɪkjələr] [tæsk][bi:; bi] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][set] [hɪm'self] [tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ]
“ **What can the particular task be which he has set himself to accomplish**
“ 什么 能 这 特别的 任务 是 哪个 他 有 放 他自己 到 完成
[br'fɔ:r] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˈɪndiə] ?
before going back to India ?
前 去 后退 到 印度 ?
“他在返回印度之前给自己设定的具体任务是什么？”

“ [æskt] [ˈkɛstɜː] [ʌv; əv] [hɪm'self] ·
“ **asked Kester of himself** ·
“ 问 凯斯特 的 他自己 ·
“凯斯特问自己。”

“ [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] ·
“ **I would give something to know** ·
“ 我 会 给 某物 到 知道 ·
我真想知道些什么。

[ænd; ʌnd] [jet] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:] ?
And yet , what can it matter to me ?
和 然而 , 什么 能 它 事情 到 我 ?
但这跟我有什么关系呢?
[wen] [wʌns][aɪ][get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [aɪ][hoʊp] ['nevər] [tu:; tə][set] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
When once I get away from here I hope never to set eyes on him again .
什么时候 一次 我 得到 离开 从 这里 我 希望 绝不 到 放 眼睛 在 他 再次 .
等我离开这里以后, 我希望永远不要再见到他。
[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['træv(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;
I shall travel for a couple of years ;
我 将 旅行 为了 一个 夫妻 的 年 ;
我将旅行几年;
[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][get] [bæk] [hoʊm] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['ɪndiə] .
and by the time I get back home he will have returned to India .
和 经过 这 时间 我 得到 后退 家 他 将要 有 返回 到 印度 .
等我回到家的时候, 他已经返回印度了。
[noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:] , [naʊ] [ðæt] ['laɪənɪ] ['dɪrɪŋ] [ɪz] [ded] ,
No ; nothing can matter to me , now that Lionel Dering is dead ,
不 ; 没有什么 能 事情 到 我 , 现在 那 莱昂内尔 德林 是 死的 ,
不, 现在莱昂内尔·德林死了, 什么对我来说都无所谓了。
[ænd; ʌnd] [ðæt] [pɑ:rk] ['nu:tən] [ɪz][æt; ət][ləst][maɪ] [oʊn] !
and that Park Newton is at last my own !
和 那 公园 牛顿 是 在 最后的 我的 自己的 !
那座帕克·牛顿终于属于我了!
" ['laɪənəlz] [neɪm] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [brɪ'twi:n] ['ʌŋk(ə)] [ænd; ʌnd] ['nefju:] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Lionel's name had hardly been mentioned between uncle and nephew on the**
" 莱昂内尔的 姓名 有 几乎 到过 提及 之间 叔叔 和 侄子 在 这
['pri:vɪəs] [naɪt] .
previous night .
以前的 夜晚 .
“前一天晚上, 叔侄俩几乎没提到莱昂内尔的名字。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mju:tʃuəl] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʌn'plez(ə)nt] ['tɑ:pɪks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər]
There had been a mutual avoidance of all unpleasant topics during the hour
那里 有 到过 一个 相互的 回避 的 全部 令人不快的 主题 期间 这 小时
[ðæt] [ɪntə'vi:nd] [brɪ'twi:n] - [ə'raɪv(ə)] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
that intervened between Kester's arrival and his retirement for the night .
那 介入 之间 - 到达 和 他的 退休 为了 这 夜晚 .
从凯斯特到达到他晚上休息的那一个小时里, 双方都刻意回避了所有不愉快的话题。
[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [pɑ:mfi:li] [wʌz; wəz][wʌŋ] ,
But the object of his visit to the Villa Pamphili was one ,
但 这 目的 的 他的 访问 到 这 别墅 潘菲利 曾是 一 ,
但他此行拜访潘菲利别墅的目的只有一个:
[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][bi:; bi] [poʊ'spoʊnd] ;
the discussion of which this morning could not much longer be postponed ;
这 讨论 的 哪个 这 早晨 可以 不是 很多 更长 是 推迟 ;
今天上午的讨论已经不能再拖延了;
[ænd; ʌnd][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [plʌndʒ] [æt; ət] [wʌns] [ɪntu:][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [hɪm'self] ,
and he thought it best to plunge at once into the subject himself ,
和 他 想法 它 最好的 到 暴跌 在 一次 进入 这 主题 他自己 ,
他认为最好亲自立即深入研究这个问题。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [li:v] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)] [tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] .
rather than leave it for his uncle to introduce .
相当 比 离开 它 为了 他的 叔叔 到 介绍 :

而不是留给他的叔叔去介绍。

“ [haʊ] [b:ŋ] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ju:; jə] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [daɪd] ? ” [æskt]
“ **How long was my cousin with you at this place before he died ?** ” **asked**
“ 如何 长的 曾是 我的 表哥 和 你 在 这 地方 前 他 死亡 ? ” 问
[ˈkɛstə] .
Kester .
凯斯特 :

“我表弟在你们这里待了多久才去世？”凯斯特问道。

“ [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [hɪr] , ” [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈdʒen(ə)rəl]
“ **It will be a month to - morrow since he came here** , ” **answered the General**
“ 它 将要 是 一个 月 到 - 明天 自从 他 来了 这里 , ” 回答 这 一般的
:
:
:

“明天就是 he 来这里的 一个月了,” 将军回答说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [gə:t] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [em ˈi:] [aʊt] — [ɪnˈdi:d] ,
“ **I never got from him how he found me out — indeed** ,
“ 我 绝不 得到 从 他 如何 他 成立 我 出去 — 的确 ,
“我始终没能从他那里得知他是如何发现我的——事实上,

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈtrʌbld] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
he was not in a fit state to be troubled with questions of any kind .
他 曾是 不是 在 一个 合身 状态 到 是 麻烦 和 问题 的 任何 种类 :

他当时的状态根本不适合回答任何问题。

[aɪ ˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [b:ŋ] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [fju:] [ɪn]
It did not take long to discover that his days in this world were very few in
它 做过 不是 拿 长的 到 发现 那 他的 天 在 这 世界 是 非常 很少 在
[ˈnʌmbər] .
number .
数字 :

他很快发现自己在 这个世界上的日子所剩无几了。

[ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [fju:] [deɪz] [ˈæftər] [hi:; hi] [keɪm] [hi:; hi] [ˈbraɪtnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi]
The first few days after he came he brightened up , and seemed to be
这 第一的 很少 天 后 他 来了 他 明亮 向上 , 和 似乎 到 是
[strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [ˈbetər] .
stronger and better .
更强 和 更好的 :

他来后的头几天精神好了很多，看起来也更强壮、更健康了。

[bʌt; bət] [ðər; ðər] [su:n] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [get] [ʌp] [æz; əz] [ˈju:zuəl] — [ænd; ənd]
But there soon came a morning when he did not get up as usual — and
但 那里 很快 来了 一个 早晨 什么时候 他 做过 不是 得到 向上 作为 通常 — 和
[hi:; hi] [ˈnevər] [gə:t] [ʌp] [əˈɡen] .
he never got up again .
他 绝不 得到 向上 再次 :

但不久之后，有一天早晨他没有像往常一样起床——而且他再也没有起床。

[hi:; hi] [sæŋk] [ˈsloʊli] [bʌt; bət] [ˈfɔrli] , [ænd; ənd] [faɪv] [deɪz] [əˈɡoʊ] [hi:; hi] [daɪd] .
He sank slowly but surely , and five days ago he died .
他 沉没 缓慢地 但 一定 , 和 五 天 前 他 死亡 :
他慢慢地、但肯定地沉沦下去，五天前去世了。

[hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz][æz; əz] ['pi:sf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
His end was as peaceful as that of any little child .
他的 结尾 曾是 作为 和平 作为 那 的 任何 小的 孩子 .

他的离世像任何一个幼童一样安详。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] : ['kɛstə] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
" The General paused for a moment : Kester sat listening like a man turned to
" 这 一般的 暂停 为了 一个 片刻 : 凯斯特 卫星 聆听 喜欢 一个 男人 转向 到
[stoʊn] .
stone .
石头 .

将军停顿了一下：凯斯特像石头一样坐在那里听着。

[wʌns][hi:; hi] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [daɪd] [ə'veɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Once he essayed to speak , but the sound died away in his throat .
一次 他 尝试 到 说话 , 但 这 声音 死亡 离开 在 他的 喉 .

他曾试图开口说话，但声音却哽在喉咙里消失了。

['petrɪfaɪd] [ænd; ənd] [dʌm] [sæt][hi:; hi] .
Petrified and dumb sat he .
石化 和 哑的 卫星 他 .

他呆立在那里，惊恐万分，一句话也说不出。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] , [pər'hæps] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [left] [ju: 'es] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði][oʊld]
" It is all for the best , perhaps , that he has left us , " resumed the old
" 它 是全部 为了 这 最好的 , 也许 , 那 他 有 左边 我们 , " 恢复 这 老的
[mæn] .
man .
男人 .

“或许，他离开我们反而是最好的结果，”老人继续说道。

" [aɪ][traɪ][tu:; tə] [kən'soʊl] [maɪ'self][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] .
" I try to console myself by thinking so .
" 我 尝试 到 安慰 我 经过 思维 所以 .

我这样想来安慰自己。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər]['evər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['krɪmɪn(ə)l] ;
To live for ever the life of a hunted criminal ;
到 居住 为了 曾经 这 生活 的 一个 猎杀 刑事 ;

永远过着被追捕的罪犯的生活；

[tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][brænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] ;
to go through the world with the brand of a murderer on his brow ;
到 去 通过 这 世界 和 这 品牌 的 一个 凶手 在 他的 眉头 ;

顶着额头上的杀人犯烙印走遍世界；

[tu:; tə][hæv; həv] ['evri] [hoʊp][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [swi:t] [ænd; ənd] [dɪr]
to have every hope and feeling , and all that makes life sweet and dear
到 有 每一个 希望 和 感觉 , 和 全部 那 制作 生活 甜的 和 亲爱的
[tu:; tə]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['mɔ:təlz] ,
to ordinary mortals ,
到 普通的 凡人 ,

拥有所有希望和情感，以及所有让普通人感到生活甜蜜美好的事物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜深人静：一部小说。(In the Dead of Night A Novel.)

第7/9页

[kraʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ækjuˈzeɪ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪt] [aɪˈti:]
crushed out of him by the weight of a terrible accusation from which it
碎 出去 的 他 经过 这 重量 的 一个 糟糕的 指控 从 哪个 它

[siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər] [friː] [hɪmˈself] ,
seemed impossible that he could ever free himself ,
似乎 不可能的 那 他 可以 曾经 自由的 他自己 ,

他被可怕的指控压得喘不过气来，似乎永远也无法摆脱这种指控的束缚。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .
was more than he could bear .
曾是 更多的 比 他 可以 熊 .

这是他无法承受的。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [broʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .
His heart broke , and he died .
他的 心 打破 , 和 他 死亡 .

他心碎了，然后就去世了。

" [ˈpetrɪfaɪd] [ænd; ənd] [dʌm] [stiːl] [sæt] [ˈkeɪtə] [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] .
" **Petrified and dumb still sat Kester St . George .**
" 石化 和 哑的 仍然 卫星 凯斯特 英石 . 乔治 .

“凯斯特·圣乔治呆立在那里，一言不发。”

" [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər][soʊ][pɪˈkjuːliər] , " [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
" **The circumstances of the case were so peculiar , " resumed the General ,**
" 这 情况 的 这 案件 是 所以 奇特 , " 恢复 这 一般的 ,

“这起案件的情况非常特殊，”将军继续说道。

" [ðæt] [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɡɔːn] ,
" **that when I saw my poor boy was really gone ,**
" 那 什么时候 我 锯 我的 贫穷的 男生 曾是 真的 已消失 ,

“当我看到我可怜的孩子真的走了的时候，

[aɪ][ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [steps] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst][ˈpraːpər][tuː; tə] [teɪk] .
I hardly knew what steps would be the most proper to take .
我 几乎 知道 什么 步骤 会 是 这 最多 恰当的 到 拿 .

我几乎不知道应该采取哪些最合适的措施。

[fɔːr; fər][em ˈiː] [ˈmɪrli] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][æfəˈdeɪvɪt] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪ] , [ænd; ənd]
For me merely to have made an affidavit that on a certain day , and
为了 我 仅仅 到 有 制成 一个 宣誓书 那 在 一个 肯定 天 , 和

[ˈʌndər] [maɪ] [ruːf] ,
under my roof ,
在下面 我的 屋顶 ,

仅仅因为我作了一份宣誓书，证明在某一天，在我家屋檐下，

[ˈlaɪənəl] [ˈdɪrɪŋ] [daɪd] ,
Lionel Dering died ,
莱昂内尔 德林 死亡 ,

莱昂内尔·德林去世了，

[maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [si:md] [sə'fɪ(ə)nt] [pru:f] [ɪn] [pɔɪnt] [ɹ; əv] [ɔ:] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ðə; ði]
might not have seemed sufficient proof in point of law that such were really the
可能 不是 有 似乎 充足的 证明 在 观点 的 法律 那 这样的 是 真的 这
[fæktz] .
facts .
事实 .

从法律角度来看，这似乎不足以证明事实确实如此。

[aɪ][hæd; həd][jɔr; jər] ['ɪntrəsts] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɹ; əv][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
I had your interests to think of in the matter .
我 有 你的 兴趣 到 思考 的 在 这 事情 .

我在这件事上考虑了你的利益。

[sætɪs'fæktəri] [pru:f] [ɹ; əv][jɔr; jər] ['kʌzənz] [deθ] [mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [pɑ:rk] ['nu:tən]
Satisfactory proof of your cousin's death must be forthcoming before Park Newton
令人满意的 证明 的 你的 表亲 死亡 必须 是 即将推出 前 公园 牛顿
[kʊd; kəd] [brɪ'kʌm] [jɔr; jər] ['prɑ:pərti] ,
could become your property ,
可以 变得 你的 财产 ,

在帕克牛顿庄园能够成为你的财产之前，你必须提供令人满意的表亲死亡证明。

[ɔ:r][wʌn] ['peni] [ɹ; əv][ɪts] ['revənu:] [faɪnd][ɪts] [wei] ['ɪntu:][jɔr; jər] ['pɑ:kəts] .
or one penny of its revenue find its way into your pockets .
或者 一 一分钱 的 它是 收入 寻找 它是 方式 进入 你的 口袋 .

或者说，它的收入中哪怕有一分钱最终会进入你的口袋。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz][aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][em'i:] , [rɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self] ['ɪntu:][wʌn][ɹ; əv]['sɪmp(ə)]
The question , as it seemed to me , resolved itself into one of simple
这 问题 , 作为 它 似乎 到 我 , 已解决 本身 进入 一 的 简单的
[aɪdentɪfɪ'keɪj(ə)n] .
identification .
鉴别 .

在我看来，这个问题最终可以归结为一个简单的身份识别问题。

[aɪ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I communicated with you , but at the same time I communicated with the
我 沟通 和 你 , 但 在 这 相同的 时间 我 沟通 和 这
[pə'li:s] [ə'θɔ:rətɪz] [ɪn] ['lʌndən] .
police authorities in London .
警察 当局 在 伦敦 .

我与你进行了沟通，但与此同时，我也与伦敦警方进行了沟通。

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:'redi] [ə'wer] , ['mɪstər] . ['dreɪtn] [ænd; ænd] [ə'hʌðər] ['ɑ:fɪsər] [ri:tʃt] [hɪr]
As you are already aware , Mr . Drayton and another officer reached here
作为 你 是 已经 意识到的 , 先生 . 德雷顿 和 其他 官 达到 这里
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

正如您所知，德雷顿先生和另一名警官昨天抵达了这里。

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .
a few hours before you .
一个 很少 小时 前 你 .

比你早几个小时。

['pɪrs] , [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [frʌm; frəm][pɑ:rk] ['nu:tən] , [ɪz]['ɔ:lsəʊ] [hɪr] , [ænd; ænd] [wɪl] [swer] , [ɪf]
Pearce , the old butler from Park Newton , is also here , and will swear , if
皮尔斯 , 这 老的 管家 从 公园 牛顿 , 是 还 这里 , 和 将要 发誓 , 如果
['rekwɪzɪt] ,
requisite ,
必需品 ,

来自帕克牛顿的老管家皮尔斯也在这里，如有必要，他会发誓。

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][wɪð; wɪθ][maɪ] [pɔːr] ['nefjuː] .
to the identity of the dead man with my poor nephew .
到 这 身份 的 这 死的 男人 和 我的 贫穷的 侄子 .

确认死者身份与我可怜的侄子身份不符。

[ɪn] ['piərsɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði][ˈbɑːdi] [wɪl] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
In Pearce's charge , the body will , in the course of a few days ,
在 皮尔斯 收费 , 这 身体 将要 , 在 这 课程 的 一个 很少 天 ,
在皮尔斯的照管下, 尸体将在几天内.....

[biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə][pɑːrk] ['nuːtən] [fɔːr; fər] [ɪn'tɜːrmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [vɔːlt] .
be conveyed to Park Newton for interment in the family vault .
是 传递 到 公园 牛顿 为了 安葬 在 这 家庭 金库 .
将被送往帕克牛顿公墓, 安葬于家族墓穴。

['laɪənəl] [daɪd] [faɪv] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ɐnd][aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz]
Lionel died five days ago , and it became requisite to have the remains
莱昂内尔 死亡 五 天 前 , 和 它 成为 必需品 到 有 这 遗迹
[ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] ;
enclosed in a shell ;
内 在 一个 壳 ;
莱昂内尔五天前去世了, 因此必须将他的遗体装进贝壳里;

[bʌt; bət] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [dɪ'spjuːt] [æz; əz][tuː; tə][aɪ,dentɪfɪ'keɪ](ə)n] ,
but , in order that there should be no dispute as to identification ,
但 , 在 命令 那 那里 应该 是 不 争议 作为 到 鉴别 ,
但是, 为了避免在身份识别方面产生争议,

[ə; eɪ] [glæs] [pleɪt] [hæz; həz] [bɪn] [let][ˈɪntuː][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] ,
a glass plate has been let into the lid of the shell ,
一个 玻璃 盘子 有 到过 让 进入 这 盖 的 这 壳 ,
贝壳盖里嵌了一块玻璃板。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌndər'niːθ] [kæn; kən][biː; bi] ['pleɪnli] [siːn] .
so that the features underneath can be plainly seen .
所以 那 这 特征 下 能 是 显然 已见 .
这样就能清楚地看到下面的特征。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtempəreri] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
For the present , the remains have found a temporary resting - place in the
为了 这 展示 , 这 遗迹 有 成立 一个 暂时的 休息 - 地方 在 这
['lɪt(ə)] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn] [mɪ'ʃel] ,
little Church of San Michele ,
小的 教会 的 圣 米歇尔 ,
目前, 遗骸暂时安放在圣米歇尔小教堂内。

[ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [kloʊz] [baɪ] .
in the village close by .
在 这 村庄 关闭 经过 .

在附近的村庄里。

['ðɪðər] , [ɪn][æn; ən] ['aʊəz] [taɪm] , [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['dreɪtn] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [frend] .
Thither , in an hour's time , I am going with Mr . Drayton and his friend .
那里 , 在 一个 小时 时间 , 我 是 去 和 先生 . 德雷顿 和 他的 朋友 .
一个小时后, 我将和德雷顿先生以及他的朋友一起去那里。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [jɔːr; jər] [pɔːr] ['kʌzənz] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
If you would like to see your poor cousin's face for the last time ,
如果 你 会 喜欢 到 看 你的 贫穷的 表亲 脸 为了 这 最后的时间 ,
如果你想最后一次看到你可怜的表弟的脸,

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][wið; wɪθ][juː 'es] .

you can go with us .
你 能 去 和 我们 :

你可以和我们一起去。

" [ðə; ði][dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɪp] [æn; ən] [eg] .

" The General had nothing more to say , and began to chip an egg .
" 这 一般的 有 没有什么 更多的 到 说 , 和 开始 到 芯片 一个 蛋 :

将军无话可说，开始敲打鸡蛋。

[kɛstɜː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf][æt; ət][læst] .

Kester came back to life at last .
凯斯特 来了 后退 到 生活 在 最后的 :

凯斯特终于复活了。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlʌɪt] ['klʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [æn; ən] [ɪn'tɜːrstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'niːjənz] , [smoʊt]

A ray of sunlight coming suddenly through an interstice of the venetians , smote
一个 射线 的 阳光 未来 突然 通过 一个 空隙 的 这 威尼斯人 , 猛击

[hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪz] .

him across the eyes .
他 穿过 这 眼睛 :

一束阳光突然从百叶窗的缝隙中射入，刺得他睁不开眼。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

He turned impatiently in his chair .
他 转向 不耐烦地 在 他的 椅子 :

他不耐烦地转过身来。

[ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpənd] .

The pallor of his face deepened .
这 苍白 的 他的 脸 加深 :

他脸色更加苍白了。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf]

He wiped his forehead and the corners of his mouth with his handkerchief
他 擦拭 他的 前额 和 这 角落 的 他的 嘴 和 他的 手帕

·
:
·

他用手帕擦了擦额头和嘴角。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

It was a little while before he spoke .
它 曾是 一个 小的 尽管 前 他 辐 :

他过了一会儿才开口说话。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wið; wɪθ][juː; jʊ] ,

" Yes , I will go with you ,
" 是的 , 我 将要 去 和 你 ,

“好的，我会和你一起去。”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .

" he said at last in a voice that was scarcely more than a whisper .
" 他 说 在 最后的 在 一个 嗓音 那 曾是 几乎 更多的 比 一个 耳语 :

“他最后用几乎耳语般的声音说道。”

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][dʒen(ə)rəl][es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [ə'klʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

An hour later General St . George , accompanied by his nephew ,
一个 小时 之后 一般的 英石 : 乔治 , 伴随 经过 他的 侄子 ,

一小时后，圣乔治将军携其侄子，

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [baɪ]['mɪstər] . ['dreɪtn] [ænd; ənd]['sɑ:rdʒənt] - , [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
and followed by Mr . Drayton and Sergeant Whiffins , set out for the Church
和 随后 经过 先生 : 德雷顿 和 军士 - , 放 出去 为了 这 教会
[ʌv; əv][sæn] [mɪ'ʃel] .
of San Michele .
的 圣 米歇尔 :

随后，德雷顿先生和惠芬斯中士也出发前往圣米歇尔教堂。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ,
As they walked through the grounds of the villa ,
作为 他们 步行 通过 这 理由 的 这 别墅 ,
[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ju:] - [tri:] ['ʌndər] [wɪtʃ] [sæt] ['rɪtʃəd] ['dɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [tʃer] ,
they passed the yew - tree under which sat Richard Dering in a basket chair ,
他们 通过了 这 紫杉 - 树 在下面 哪个 卫星 理查德 德林 在 一个 篮子 椅子 ,
[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ju:] - [tri:] ['ʌndər] [wɪtʃ] [sæt] ['rɪtʃəd] ['dɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [tʃer] ,
他们经过那棵紫杉树，理查德·德林正坐在树下的藤椅上。

[di:p] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪtæliən] ['stʌdɪz] .
deep in his Italian studies .
深的 在 他的 意大利语 研究 :
[di:p] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪtæliən] ['stʌdɪz] .
他正全身心投入意大利语研究。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊmənt] .
The General halted for a moment .
这 一般的 停止 为了 一个 片刻 :
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊmənt] .
将军停顿了一下。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə][gəʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , ['rɪtʃəd] ?
" **I suppose you don't care to go with us , Richard ?**
" 我 认为 你 不 关心 到 去 和 我们 , 理查德 ?
[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə][gəʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , ['rɪtʃəd] ?
“看来你并不想和我们一起去，理查德？”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 :
[hi:; hi] [sed] .
他说。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)] , " ['ænsər] ['rɪtʃəd] .
" **No , thank you , uncle , " answered Richard .**
" 不 , 感谢 你 , 叔叔 , " 回答 理查德 :
[noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)] , " ['ænsər] ['rɪtʃəd] .
“不，谢谢您，叔叔。”理查德回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][wʌns] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][gəʊ] [ə'gen] , [ə'ləʊn] ,
" **I have been there once this morning already , and I shall go again , alone ,**
" 我 有 到过 那里 一次 这 早晨 已经 , 和 我 将 去 再次 , 独自的 ,
[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][wʌns] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][gəʊ] [ə'gen] , [ə'ləʊn] ,
“我今天早上已经去过一次了，我还要再去一次，独自一人。”

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['ʊʊvər] .
before the day is over .
前 这 天 是 超过 :
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['ʊʊvər] .
在一天结束之前。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pæst] [ɑ:n] .
" **The General passed on .**
" 这 一般的 通过了 在 :
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pæst] [ɑ:n] .
将军驾崩了。

['rɪtʃəd] [bəʊd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['dreɪtn] [ænd; ənd]['sɑ:rdʒənt] - , [hu:] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] ,
Richard bowed to Mr . Drayton and Sergeant Whiffins , who eyed him curiously ,
理查德 鞠躬 到 先生 : 德雷顿 和 军士 - , WHO 眼睛 他 奇怪的是 ,
[rɪtʃəd] [bəʊd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['dreɪtn] [ænd; ənd]['sɑ:rdʒənt] - , [hu:] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] ,
理查德向德雷顿先生和惠芬斯警官鞠躬，两人好奇地打量着他。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] .
and then went on with his reading .
和 然后 去 在 和 他的 阅读 :

然后他继续看书。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sæn] [mɪʃəl] [pru:vd] [tu:; tə][bi; bi][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [faɪn] [ɑ:rkɪ'tektʃərəl]
The Church of San Michele proved to be a building of fine architectural
这 教会 的 圣 米歇尔 已证实 到 是 一个 建筑 的 美好的 建筑
[prə'pɔ:ʃəns] ,
proportions ,
比例 ,

圣米歇尔教堂是一座建筑比例精美的建筑。

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti:nθ] ['sentʃəri] .
dating from the end of the fifteenth century .
约会 从 这 结尾 的 这 第十五 世纪 :

可追溯至十五世纪末。

[ʌndər'ni:θ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [roʊ] ['æftər] [roʊ] [ʌv; əv] ['speɪʃəs] [vɔ:ltz] : [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
Underneath it were row after row of spacious vaults : in one corner of which ,
下 它 是 排 后 排 的 宽敞 金库 : 在 一 角落 的 哪个 ,
它的下方是一排排宽敞的拱顶: 其中一个角落里,

[ɑ:n][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv][dɑ:rk] - [blu:] [sleɪt] , [pɑ:rtli] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['velvɪt] [pɔ:l] ,
on a slab of dark - blue slate , partly covered with a velvet pall ,
在 一个 板 的 黑暗的 - 蓝色的 石板 , 部分 涵盖 和 一个 天鹅绒 灵柩 ,
在一块深蓝色石板上, 部分被天鹅绒覆盖,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tu:; tɔ:l] [wæks]['teɪpərz] ['bɜ:rnɪŋ] [æt; ət][ɪts] [hed] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]
and with two tall wax tapers burning at its head , they found the object of
和 和 二 高的 蜡 锥形 燃烧 在 它是 头 , 他们 成立 这 目的 的
[ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] .
their search .
他们的 搜索 :

他们发现, 它头顶上燃着两根高高的蜡烛, 那就是他们要找的东西。

['dʒen(ə)rəl][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [went] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] ['steɪʃənd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
General St . George went forward and stationed himself at the head of the
一般的 英石 . 乔治 去 向前 和 驻 他自己 在 这 头 的 这
['kɔ:fin] .
coffin .
棺材 :

圣乔治将军走上前去, 站在棺材的头部。

['mɪstər] . ['dreɪtn] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti: , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [ɑ:n]
Mr . Drayton took up a position on one side of it , and Mr . Whiffins on
先生 . 德雷顿 采取 向上 一个 位置 在 一 边 的 它 , 和 先生 . - 在
[ðə; ði] [ʌðər] .
the other .
这 其他 :

德雷顿先生站在它的一边, 惠芬斯先生站在另一边。

[bʌt; bət] ['kestɜ:] ['lɪŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kript] .
But Kester lingered in the background among the shadows of the crypt .
但 凯斯特 徘徊不去 在 这 背景 之中 这 阴影 的 这 密室 :

但凯斯特却徘徊在墓穴的阴影中。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fi:t] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][dræg][hɪm; ɪm] ['eni] ['nɪrər] .
It seemed as if his feet refused to drag him any nearer .
它 似乎 作为 如果 他的 脚 拒绝 到 拖 他 任何 更近 :

他的双脚似乎不肯再往前走了。

[ˈdreɪtn] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [si:n] [deθ] [ˌɜ:f(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈveriəs] [fɔ:rmz] .
Drayton and Whiffins had seen death often , and in various forms .
德雷顿 和 - 有 已见 死亡 经常 , 和 在 各种各样的 表格 ;

德雷顿和惠芬斯经常目睹死亡，而且是以各种不同的形式出现的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][men][nɑ:t] [ˈi:zəli] [ɪmˈprest] ;
They were men not easily impressed ;
他们 是 男人 不是 容易地 印象深刻 ;

他们是不容易被打动的人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but there was something in the circumstances and surroundings of the
但 那里 曾是 某物 在 这 情况 和 周围环境 的 这
[ˈprez(ə)nt] [keɪs] [ðæt] [əˈpi:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈɔ:rd(ə)neri] [fɔ:rs] .
present case that appealed to them with more than ordinary force .
展示 案件 那 上诉 到 他们 和 更多的 比 普通的 力量 ;

但是，本案的具体情况和环境却对他们产生了非同寻常的吸引力。

[ðer; ðər] , [bɪfɔ:ɹ] [ðem; ðəm] ,
There , before them ,
那里 , 前 他们 ,

在那里，在他们面前，

[leɪ] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
lay the lifeless body of the man who had escaped so strangely from their
躺 这 无生命 身体 的 这 男人 WHO 有 逃脱 所以 奇怪的 从 他们的
[ˈklʌtʃɪz] ;
clutches ;
离合器 ;

躺在那里的是那个以如此离奇的方式从他们手中逃脱的男人的冰冷尸体；

[ɑ:n] [hu:z] [hed] [ə; eɪ][praɪs][hæd; həd] [bɪn] [set] ;
on whose head a price had been set ;
在 谁 头 一个 价格 有 到过 放 ;

他的头颅曾被悬赏；

[hu:] [hæd; həd][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [hɑ:ɹt] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdestəni] [wɪtʃ] [hæd; həd]
who had broken his heart in a vain struggle against the destiny which had
WHO 有 破碎的 他的 心 在 一个 徒劳 斗争 反对 这 命运 哪个 有
[krʌʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;
crushed him down ;
碎 他 向下 ;

在与命运徒劳抗争、最终被命运击垮的过程中，他心碎不已；

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:ɹ; fər][ˈevər] .
and who had now escaped from them again , and this time for ever .
和 WHO 有 现在 逃脱 从 他们 再次 , 和 这 时间 为了 曾经 ;

而现在，他们再次逃离了他们，这一次是永远地逃离了。

[dɪd][ðə; ði] [red] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] [laɪ][ɪn] [ðæt] [ˈkɔ:fɪn] ,
Did the red right hand of a murderer lie in that coffin ,
做过 这 红色的 正确的 手 的 一个 凶手 说谎 在 那 棺材 ,

那口棺材里是不是躺着凶手的血淋淋的右手？

[ɔ:ɹ][wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [æz; əz] [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪn][ʌv; əv] [blʌd] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [mæn]
or was it really as guiltless of the stain of blood as the dead man
或者 曾是 它 真的 作为 无罪 的 这 弄脏 的 血 作为 这 死的 男人
[hɪmˈself] [hæd; həd] [əˈsevəreɪtɪd] ;
himself had asseverated ;
他自己 有 断言 ;

或者，它真的像死者本人所说的那样，没有沾染血迹吗？

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [him; ɪm][best][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tu:; tə] [swer] ?
and as those who knew him best had been ready to swear ?
和 作为 那些 WHO 知道 他 最好的 有 到过 准备好 到 发誓 ?

而那些最了解他的人都恨不得发誓？

[kʊd; kəd] [ðoʊz] [waɪt] [lɪps][bʌt; bət][hæv; həv][ˈspoʊkən] [naʊ] ,
Could those white lips but have spoken now ,
可以 那些 白色的 嘴唇 但 有 说 现在 ,

难道那双白皙的嘴唇此刻已经开口说话了吗？

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tu:; tə][bʌt; bət][wʌn] [wɜ:rd][frʌm; frəm] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ˈkɑ:nfaɪnz]
could they have given utterance to but one word from beyond the confines
可以 他们 有 给定 发声 到 但 一 单词 从 超过 这 限制

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
of the grave ,
的 这 严重 ,

他们能否从坟墓之外传达哪怕一个字？

[ˈfʊrli] [ðə; ði] [tru:θ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] .
surely the truth would have been proclaimed :
一定 这 真相 会 有 到过 宣布 :

真相肯定会被昭告天下。

[bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [deɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] [wʊd] [ðer; ðər][ˈɔ:f(ə)l] ['saɪləns] ['evər][bi:; bi][ˈbroʊkən] .
But not till the great day of all would their awful silence ever be broken .
但 不是 直到 这 伟大的 天 的 全部 会 他们的 可怕 沉默 曾经 是 破碎的 .

但直到万物终结之日，他们可怕的沉默才会被打破。

[ˈdreɪtn] [ænd; ənd] - , [ˈdrɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:fin] ,
Drayton and Whiffins , drawing nearer to the coffin ,
德雷顿 和 - , 绘画 更近 到 这 棺材 ,

德雷顿和惠芬斯走近棺材，

[geɪzd] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [ɡlæs] [pleɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈmu:vəbl] [fɪtʃər] [ʌndərˈni:θ] .
gazed down through the glass plate at the immovable features underneath .
凝视 向下 通过 这 玻璃 盘子 在 这 不可移动的 特征 下 .

透过玻璃板向下凝视着下方不可移动的景物。

[ˈkestɜ-] , ['li:nɪŋ] [əˈɡenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [stoʊn] [ˈpɪləs] , ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət] [dru:] [noʊ]
Kester , leaning against one of the cold stone pillars , shuddered , but drew no
凯斯特 , 倾斜 反对 一 的 这 寒冷的 石头 柱子 , 颤抖 , 但 画 不
[ˈnɪrər] .
nearer .
更近 .

凯斯特靠在一根冰冷的石柱上，浑身颤抖，但没有靠近。

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [feɪnt] ['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [laɪt] [wɪt] [ˈreɪdɪeɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈteɪpərz] ,
Beyond the faint circle of light which radiated from the tapers ,
超过 这 头晕的 圆圈 的 光 哪个 辐射 从 这 锥形 ,

在蜡烛散发出的微弱光圈之外，

[ɔ:l][wʌz; wəz] [əbˈskjʊrəti] [ænd; ənd] [ɡlu:m] [ðə; ði][moʊst] [prəˈfaʊnd] .
all was obscurity and gloom the most profound .
全部 曾是 朦胧 和 愁云 这 最多 深刻的 .

一切都笼罩在无尽的黑暗和阴郁之中。

[fɑ:r] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɑ:r] - [rɪ:tʃɪŋ] [aɪlz] , [əˈmʌŋ] [ðoʊz] ['endləs]
Far away among the black recesses of those far - reaching aisles , among those endless
远的 离开 之中 这 黑色的 凹陷处 的 那些 远的 - 到达 过道 , 之中 那些 无尽的
[ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [taɪm] - [steɪnd] [ˈpɪləs] ,
rows of time - stained pillars ,
行 的 时间 - 染色 柱子 ,

在那些绵延不绝的走廊深处，在那些无尽的、饱经风霜的柱子之间，

[hiː; hi] [hɜːrd] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] , [feɪnt] [tʃɪl] [ˈwɪspəɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][lɪps] [lɔːŋ] [ded] ,
he heard , or seemed to hear , faint chill whisperings as from lips long dead ,
他 听到 , 或者 似乎 到 听到 , 头晕的 寒意 耳语 作为 从 嘴唇 长的 死的 ,
他听到, 或者说似乎听到, 微弱而冰冷的低语声, 仿佛来自早已死去的嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl][bʌt; bət] [ɪnˈɔːdəbl] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [ˈɡoʊstli] [ˈɡɑːrmənts] [ˈswiːpɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
and the all but inaudible rustle of ghostly garments sweeping slowly across the
和 这 全部 但 听不清 沙沙 的 幽灵般的 服装 扫荡 缓慢地 穿过 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

还有几乎听不见的、幽灵般的衣物缓缓扫过地板的沙沙声。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈaʊər; ɑːr][mæn] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈskaːtlənd] [jaːrd] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə]
“ This is really our man , I suppose ? ” whispered the Scotland Yard officer to
“ 这 是 真的 我们的 男人 , 我 认为 ? ” 低声说道 这 苏格兰 院子 官 到
[ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] .
Mr . Drayton .
先生 . 德雷顿 .

“我想, 这真的是我们要找的人吧?” 苏格兰场警官低声对德雷顿先生说。

“ [jes] , [ðæts] [hɪm; ɪm] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , ” [ˈænsər] [ˈdreɪtn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
“ Yes , that's him , sure enough , ” answered Drayton , in the same tone .
“ 是的 , 那就是 他 , 当然 足够的 , ” 回答 德雷顿 , 在 这 相同的 语气 .
“没错, 就是他,”德雷顿用同样的语气回答道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] - [jeɪvd] [wen] [hiː; hi][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] ,
“ He was close - shaved when he got out of prison ,
“ 他 曾是 关闭 - 剃光 什么时候 他 得到 出去 的 监狱 ,
“他出狱时剃了光头。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf][ænd; ənd] [bɪrd] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [əˈɡen] [sɪns] [ðen] .
but his moustache and beard have had time to grow again since then .
但 他的 胡子 和 胡须 有 有 时间 到 生长 再次 自从 然后 .
但从那以后, 他的胡子又长出来了。

[jes] , [ðæts] [hɪm; ɪm] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] .
Yes , that's him , sure enough .
是的 , 那就是 他 , 当然 足够的 .
没错, 就是他。

[aɪ][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈeniwer] .
I could swear to him anywhere .
我 可以 发誓 到 他 任何地方 .
我可以随时随地向他发誓。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ɔːr] [siː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] .
“ There was nothing more to do or see , and they moved slowly away .
“ 那里 曾是 没有什么 更多的 到 做 或者 看 , 和 他们 已搬 缓慢地 离开 .
“没有什么可做的, 也没有什么可看的了, 于是他们慢慢地离开了。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [wʌn] [lʊk] ? ” [sed] [ˈdʒen(ə)rəl][es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [ˈkestər] .
“ Will you not take one look ? ” said General St . George to Kester .
“ 将要 你 不是 拿 一 看 ? ” 说 一般的 英石 . 乔治 到 凯斯特 .
“你就不能看一眼吗?” 圣乔治将军对凯斯特说。

“ [jes] , [wʌn] [lʊk] , ” [ˈwɪspəd] [ˈkestər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdrægd] [hɪmˈself] [kloʊz] [ʌp]
“ Yes , one look , ” whispered Kester ; and with that he dragged himself close up
“ 是的 , 一 看 , ” 低声说道 凯斯特 ; 和 和 那 他 拖拽 他自己 关闭 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] ,
to the coffin ,
到 这 棺材 ,
“是的, 只需看一眼,”凯斯特低声说道; 说完, 他便拖着疲惫的身体靠近了棺材。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði][ˈmaːrb(ə)l] [feɪs] [brɪˈlʊʃ] .
and stood gazing down for a moment at the marble face below .
和 站立 凝视 向下 为了 一个 片刻 在 这 大理石 脸 以下 .
然后他站在那里，低头凝视着下方的大理石面孔片刻。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃiːks] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌlə] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
His own cheeks had faded to the colour of those of the dead man .
他的 自己的 脸颊 有 褪色 到 这 颜色 的 那些 的 这 死的 男人 .
他的脸颊已经变得和死者一样红润了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈkændlɪaɪt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [lʊkt] [kəˈdævərəs] [ænd; ənd] [ˈʃrʌŋkən] ,
In the yellow candlelight his features looked cadaverous and shrunken ,
在 这 黄色的 烛光 他的 特征 看起来 尸体的 和 缩小 ,
在昏黄的烛光下，他的面容显得枯槁憔悴，如同死尸一般。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈbɜːrɪŋ] [aɪz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] , [ˈiːgər] [jet] [ˈterəfaɪd] .
but his two burning eyes glowed with a strange light , eager yet terrified .
但 他的 二 燃烧 眼睛 发光 和 一个 奇怪的 光 , 渴望的 然而 恐惧 .
但他那双燃烧着的双眼闪烁着奇异的光芒，既渴望又恐惧。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [əˈweɪ] [ˈsætɪsfaɪd] [ənˈles] [hiː; hi][hæd; həd]
He wanted to see — he would not have gone away satisfied unless he had
他 通缉 到 看 — 他 会 不是 有 已消失 离开 使满意 除非 他 有
[siːn] — [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˈɔːf(ə)l] [ˈbjuːti] ;
seen — the face which lay there in all its awful beauty ;
已见 — 这 脸 哪个 躺 那里 在 全部它是 可怕 美丽 ;
他想亲眼看看——除非亲眼看到，否则他不会心满意足地离开——那张躺在那里的脸，它展现了令人敬畏的美丽；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
and yet his whole soul sank within him at the sight .
和 然而 他的 所有的 灵魂 沉没 之内 他 在 这 视线 .
然而，看到这一幕，他的整个灵魂都沉入了谷底。

[ˈfæsɪneɪtɪd] — [ˈspelbaʊnd] [hiː; hi] [stʊd] .
Fascinated — spellbound he stood .
着迷 — 着迷 他 站立 .
他看得入了迷，完全被迷住了。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [ˈlaɪənl] [ˈdɪrɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **Yes , that is Lionel Dering , ” he whispered to himself** .
” 是的 , 那 是 莱昂内尔 德林 , ” 他 低声说道 到 他自己 .
“是的，那是莱昂内尔·德林，”他低声自语道。

“ [pɑːrk] [ˈnuːtən] [ɪz] [maɪn] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ɪˈlev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] .
“ **Park Newton is mine at last , and eleven thousand a - year** .
” 公园 牛顿时 是 矿 在 最后的 , 和 十一 千 一个 年 .
“帕克牛顿时终于归我了，每年收入一万一千美元。”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ˈevər] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] ?
Why did he ever cross my path ?
为什么 做过 他 曾经 又 我的 小路 ?
他为什么会出现在我的生命中？

“ [ˈdʒen(ə)rəl][es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [θruː] [ə; eɪ][ˈkɔːrənər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] ,
” **General St . George threw a corner of the pall over the coffin** ,
” 一般的 英石 . 乔治 扔 一个 角落 的 这 灵柩 超过 这 棺材 ,
圣乔治将军将灵柩罩的一角盖在了棺材上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [stɪl] [ˈbɜːrɪŋ] .
and the two men turned to go , leaving the candles still burning .
和 这 二 男人 转向 到 去 , 离开 这 蜡烛 仍然 燃烧 .
于是两人转身离开，留下蜡烛仍在燃烧。

[ðə; ði][ˈsækrɪstən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kiːz][wʌz; wəz][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
The sacristan with his keys was waiting for them at the top of the
这司事和 他的 钥匙 曾是 等待 为了 他们 在 这 顶部 的 这
[stoun][ˈsterkers][wɪt][led][tuː; tə][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][əˈbʌv].
stone staircase which led to the church above.
石头 楼梯 哪个 引领 到 这 教会 多于 .

拿着钥匙的教堂司事在通往上方教堂的石阶顶端等着他们。

[ˈdʒen(ə)rəl][es ˈtiː]. [dʒɔːrdʒ][went][ʌp][ðə; ði][sterz][fɜːrst], [ˈsləʊli][ænd; ənd][ˈpeɪnfəli]:
General St. George went up the stairs first, slowly and painfully:
一般的 英石 . 乔治 去 向上 这 楼梯 第一的, 缓慢地 和 痛苦地 :
圣乔治将军第一个走上楼梯, 缓慢而艰难地:

[ˈkestəʃ][ˈfɑːloʊd][ə; eɪ][step][ɔːr][tuː][brˈhaɪnd].
Kester followed a step or two behind.
凯斯特 随后 一个 步 或者 二 在后面 .
凯斯特跟在后面一两步。

[æz; əz][hɪz; ɪz][fʊt][ˈrestɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈloʊɪst][ster][ʌv; əv][ðə; ði][vɔːlt][hiː; hi][felt][wʌns][əˈgen][ðə; ði][hænd]
As his foot rested on the lowest stair of the vault he felt once again the Hand
作为 他的 脚 休息 在 这 最低 楼梯 的 这 金库 他 毛毡 一次 再次 这 手
[leɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈhevɪli][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldər]—[hiː; hi][hɜːrd][wʌns][əˈgen][ðə; ði][vɔɪs]
laid for a moment heavily on his shoulder — he heard once again the Voice
铺设 为了 一个 片刻 重度 在 他的 肩膀 — 他 听到 一次 再次 这 嗓音
[ˈwɪspər][ɪn][hɪz; ɪz][ɪr],
whisper in his ear,
耳语 在 他的 耳朵 ,
当他脚踏上金库最底层的台阶时, 他再次感到那只手重重地放在他的肩膀上——他再次听到那个声音在他耳边低语。

“ [kʌm] .
“ Come. .
” 来 .
“来。

” [hiː; hi][ˈfɪvəd][ɪnˌvɔːlənˈterəli].
” He shivered involuntarily. .
” 他 瑟瑟发抖 不由自主 .
他不由自主地打了个寒颤。

[ɪnˌvɔːlənˈterəli][hiː; hi][tɜːrnd][hæf][raʊnd], [æz; əz][hiː; hi][ˈɔːlweɪz][dɪd][æt; ət][sʌtʃ][taɪmz],
Involuntarily he turned half round, as he always did at such times,
不由自主 他 转向 一半 圆形的 , 作为 他 总是 做过 在 这样的 时代 ,
他不由自主地转过半身, 就像他每次遇到这种情况时那样。

[ɔːlˈðoʊ][hiː; hi][nuː][kwɔɪt][wel][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][biː; bi][siːn].
although he knew quite well that there was nothing to be seen. .
虽然 他 知道 相当 出色地 那 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 .
尽管他很清楚那里什么也看不到。

[noʊ]: [ðə; ði][ˈkɔːfɪn][leɪ][ðer; ðər][æz; əz][ðeɪ][hæd; həd][left][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmɪnɪt][əˈgoʊ], [ʌnˈtʌtʃt],
No: the coffin lay there as they had left it a minute ago, untouched,
不 : 这 棺材 躺 那里 作为 他们 有 左边 它 一个 分钟 前 , 未受触碰 ,
[ʌnˈmuːvd].
unmoved. .
不动 .
不, 棺材仍然像他们一分钟前离开时那样静静地躺在那里, 一动不动。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [soʊ]
But it was not his voice — not the voice of him who lay sleeping so
但 它 曾是 不是 他的 嗓音 — 不是 这 嗓音 的 他 WHO 躺 睡眠 所以
['piːsfəli] [ðer; ðər] — [ðæt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['kɛstɜː] [es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,
peacefully there — that haunted the ear of Kester St . George ,
和平地 那里 — 那 闹鬼的 这 耳朵 的 凯斯特 英石 . 乔治 ,
但是，萦绕在凯斯特·圣乔治耳边的，并不是他的声音——不是那个安详地睡在那里的人的声音。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .
and filled his life with a dread unspeakable .
和 已填 他的 生活 和 一个 恐惧 无法形容 .
他的生活充满了难以言喻的恐惧。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
It was the voice of the man ,
它 曾是 这 嗓音 的 这 男人 ,
那是男人的声音，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [soʊ] ['fəʊli] [æt; ət][pɑːrk] ['nuːtən] ,
who had been done to death so foully at Park Newton ,
WHO 有 到过 完毕 到 死亡 所以 肮脏的 在 公园 牛顿 ,
在帕克牛顿惨遭杀害的那个人，

[ðæt] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðʌs] [ˈɔːf(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [[rəʊd] .
that whispered to him thus often out of his untimely shroud .
那 低声说道 到 他 因此 经常 出去 的 他的 不合时宜 裹尸布 .
那声音常常从他过早的裹尸布中向他低语。

[sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] , [æz; əz] ['rɪtʃəd] ['dɪrɪŋ] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Some hours later , as Richard Dering was crossing the entrance - hall of the
一些 小时 之后 , 作为 理查德 德林 曾是 过境 这 入口 - 大厅 的 这
['vɪlə] ,
villa ,
别墅 ,

几个小时后，当理查德·德林穿过别墅的门厅时，
[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] [flɔːr] .
a low voice called his name from an upper floor .
一个 低的 嗓音 称为 他的 姓名 从 一个 上 地面 .
楼上传来一个低沉的声音，喊着他的名字。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['iːdɪθs] ['ɜːrniʃt] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
He looked up and saw Edith's earnest face shining down upon him .
他 看起来 向上 和 锯 伊迪丝的 认真 脸 灼灼 向下 之上 他 .
他抬起头，看到伊迪丝那张认真的脸正注视着他。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɡɔːn] — [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [pə'liːs] ?
“ **Are they gone — the two officers of police ?**
” 是 他们 已消失 — 这 二 警官 的 警察 ?
“那两名警官走了吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**
” 她 问 .
她问道。

“ [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['vɪlə] [tuː] ['aʊərz] [ə'ɡoʊ] . ”
“ **They left the villa two hours ago .** ”
” 他们 左边 这 别墅 二 小时 前 . ”
“他们两个小时前离开了别墅。”

“ [ˈsætɪsfɑɪd] ？ ”
“ **Satisfied** ？ ”
“ 使满意 ？ ”

“使满意？ ”

“ [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈsætɪsfɑɪd] ． ”
“ **Perfectly satisfied** ． ”
“ 完美 使满意 ． ”

“非常满意。”

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ！
“ **Thank Heaven for that** ！ ”
“ 感谢 天堂 为了 那 ！ ”

“感谢老天！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ， [ˈfɜːrvəntli] ．
“ **she said** ， **fervently** ． ”
“ 她 说 ， 热切地 ． ”

“她激动地说。”

“ [ænd; ənd] [ˈkɛstɜː] ， [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ？ ”
“ **And Kester, what of him** ？ ”
“ 和 凯斯特 ， 什么 的 他 ？ ”

“那凯斯特呢？他怎么样了？ ”

“ [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ．
“ **He will take his leave immediately after dinner** ． ”
“ 他 将要 拿 他的 离开 立即地 后 晚餐 ． ”

“他晚餐后将立即离开。”

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈklaɪnd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈlaɪənəlz] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ． ”
He has declined Uncle Lionel's invitation to stay all night ． ”
“ 他 有 拒绝 叔叔 莱昂内尔的 邀请 到 停留 全部 夜晚 ． ”

他拒绝了莱昂内尔叔叔让他留宿一晚的邀请。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ɡoʊz] ？ ”
“ **You will have to see him again before he goes** ？ ”
“ 你 将要 有 到 看 他 再次 前 他 去 ？ ”

“在他离开之前，你还得再见他一面吗？ ”

“ [jes] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ．
“ **Yes — just for a minute or two** ． ”
“ 是的 — 只是 为了 一个 分钟 或者 二 ． ”

“是的——就一两分钟。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɔːt][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ． ”
I shall not dine with him ． ”
“ 我 将 不是 用餐 和 他 ． ”

我不会和他一起用餐。

“ [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] ． ”
“ **Be careful** ． ”
“ 是 小心 ． ”

“当心。”

“ [ðer; ðər][ɪz][nɔːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] ．
“ **There is not the slightest cause for fear** ． ”
“ 那里 是 不是 这 丝毫 原因 为了 害怕 ． ”

“完全没有理由感到害怕。”

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] ．
But here he comes ．
“ 但 这里 他 来 ． ”

但他来了。

” [ˈiːdɪθs] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [broʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” **Edith's eyes met his for a moment , and her lips broke into a smile .**
” 伊迪丝的眼睛遇见他的为了一个片刻 , 和 她嘴唇打破进入一个微笑 .

伊迪丝的目光与他对视了一会儿，她的嘴角露出了微笑。

[ʃiː; ji] [ˈdɪsəˈpɪrd] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈkeɪstər] [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ðæt] [led] [frʌm; frəm]
She disappeared just as Kester St . George opened the glass door that led from
她消失只是作为凯斯特英石 : 乔治打开这玻璃门那引领从
[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈvɪlə] .
the garden into the villa .
这花园进入这别墅 .

就在凯斯特·圣乔治打开从花园通往别墅的玻璃门的那一刻，她消失了。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[bæk] [əˈgen] [æt; ət] [pɑːrk] [ˈnuːtən]
BACK AGAIN AT PARK NEWTON
后退再次在公园牛顿

再次回到牛顿公园

[ˈdʒen(ə)rəl] [es ˈtiː] . [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [helθ] [ɪmˈpruːvd] [soʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɜːrst]
General St . George's health improved so rapidly that , contrary to his first
一般的英石 : 乔治的健康改进所以快速那 , 相反到他的第一的
[ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
intention ,
意图 ,

圣乔治将军的健康状况恢复得如此迅速，以至于与他最初的意愿相反，

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət] [wʌnz] [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
he decided that he would return to England at once and , if possible ,
他决定那他会返回到英格兰在一次和 , 如果可能的 ,
他决定立即返回英国，并且如果可能的话，

[get] [ˈsetld] [daʊn] [ˈsʌmwer] [baɪ] [ˈkrɪsməs] .
get settled down somewhere by Christmas .
得到定居向下某处经过圣诞节 .

圣诞节前找个地方安顿下来。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] “ [taɪmz] ” [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] , [tuː; tə]
As he was running his eyes through the “ Times ” one day he saw , to
作为他曾是跑步他的眼睛通过这 “ 《时代周刊》 ” 一天他锯 , 到
[hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
his intense astonishment ,
他的激烈的惊讶 ,

一天，他翻阅《泰晤士报》时，突然看到以下内容，令他无比震惊：

[ðæt] [pɑːrk] [ˈnuːtən] [wʌz; wəz] [ˈædvɜːtaɪzd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [let] .
that Park Newton was advertised as to be let .
那公园牛顿曾是广告作为到是让 .

帕克牛顿公寓已刊登出租广告。

[baɪ] [ðə; ði] [nekst] [poʊst] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [brɪːf] [noʊt] [tuː; tə] [ˈkeɪstər] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
By the next post he sent a brief note to Kester , calling his attention to the
经过这下一个邮政他发送一个简短的笔记到凯斯特 , 呼叫他的注意力到这
[ˌædvɜːˈtaɪzmənt] ,
advertisement ,
广告 ,

在下一封邮件中，他给凯斯特发了一张简短的便条，提醒他注意这则广告。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

and asking him the meaning of it .
和 问 他 这 意义 的 它 .

然后问他这句话的意思。

[ɪn] [du:] [kɔ:rs] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [rɪ'plai:] .

In due course he received the following reply :
在 到期的 课程 他 已收到 这 下列的 回复 :

不久后，他收到了以下回复：

“ [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)] ,

“ My Dear Uncle ,
” 我的 亲爱的 叔叔 ,

“我亲爱的叔叔，

— [ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'lu:d] [hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] ['mi:nɪŋ] [ðæn; ðən][ɪz]['vɪzəb(ə)]

— The advertisement to which you allude has no other meaning than is visible
— 这 广告 到 哪个 你 暗示 有 不 其他 意义 比 是 可见的

[ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

on the surface of it .
在 这 表面 的 它 .

—你提到的那则广告除了表面所显示的含义之外，没有任何其他意义。

[pɑ:rk] ['nu:tən] [ɪz] ['empti] , [ænd; ənd] ['empti] [aɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] .

Park Newton is empty , and empty it will remain as far as I am concerned .
公园 牛顿 是 空的 , 和 空的 它 将要 保持 作为 远的 作为 我 是 担心的 .

在我看来，牛顿公园现在空无一人，而且会一直空无一人。

[waɪ] [nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [traɪ][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['tenənt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,

Why not , therefore , try to find a tenant for it ,
为什么 不是 , 所以 , 尝试 到 寻找 一个 租户 为了 它 ,

所以，为什么不试着找个租客呢？

[ænd; ənd] [meɪk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['welkəm] [ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə][maɪ] ['ɪnkʌm] ?

and make at the same time a welcome addition to my income ?
和 制作 在 这 相同的 时间 一个 欢迎 添加 到 我的 收入 ?

同时还能为我带来一笔可观的收入？

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] — [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

I know what you will say — that , as the head of the family ,
我 知道 什么 你 将要 说 — 那 , 作为 这 头 的 这 家庭 ,

我知道你会说什么——作为一家之主，

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [hoʊm] .

it is my duty to live in the family home .
它 是 我的 责任 到 居住 在 这 家庭 家 .

住在父母家是我的责任。

[ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] [frʌm; frəm][jɔ:; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

That is very well from your point of view ,
那 是 非常 出色地 从 你的 观点 的 看法 ,

从你的角度来看，那当然很好。

[bʌt; bət][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['bæːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] [soʊ][ˈterəb(ə)l] ([wɪtʃ] [taɪm]
but to me the place is burdened with a memory so terrible (which time
但 到 我 这 地方 是 负担 和 一个 记忆 所以 糟糕的 (哪个 时间
[kæn; kən][ˈnevər] [ɪˈfeɪs] [ɔːr] [kɔːz] [tuː; tə] [feɪd] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd]) [ðæt] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv]
can never efface or cause to fade from my mind) that for me to live
能 绝不 抹去 或者 原因 到 褪色 从 我的 头脑) 那 为了 我 到 居住
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɪr] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .
there is a sheer impossibility .
那里 是 一个 透明 不可能 .

但对我来说，这个地方承载着一段极其可怕的回忆（时间永远无法抹去或从我的记忆中消逝），以至于我根本不可能住在那里。

“ [bʌt; bət] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ,
“ **But , apart from all this ,**
” 但 , 除 从 全部 这 ,

“但是，除了这一切之外，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] [səˈfɪʃntli] [wel] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf]
I think you know me sufficiently well to feel sure that to me a country life
我 思考 你 知道 我 足够 出色地 到 感觉 当然 那 到 我 一个 国家 生活
[wʊd] [suːn] [bɪˈkʌm] [ɪnsəˈpɔːrtəbl] .
would soon become insupportable .
会 很快 变得 站不住脚的 .
我想你足够了解我，也一定知道我很快就会无法忍受乡村生活。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] ['freʃnəs] [hæd; həd][wɔːrɪn] [ɔːf] — [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ɪːtɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
After the first freshness had worn off — after I had eaten some of my own
后 这 第一的 新鲜 有 磨损 离开 — 后 我 有 吃 一些 的 我的 自己的
[ˈpiːtʃɪz] [ænd; ənd] [drʌŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['bʌtərmɪlk] — [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['duːli]
peaches and drunk some of my own buttermilk — after I had been duly
桃子 和 醉 一些 的 我的 自己的 酪乳 — 后 我 有 到过 正式地
[kəʊtʃt] [baɪ][maɪ] ['beɪlɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌbˌsɔɪlz] [ænd; ənd][tɑːp] - ['dresɪŋz] — [ænd; ənd]
coached by my bailiff in the mysteries of subsoils and top - dressings — and
教练 经过 我的 法警 在 这 谜团 的 底土 和 顶部 - 敷料 — 和
[ˈæftər][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [dʌl] [raʊnd] [ʌv; əv][bjʊːˈkɑːlɪk][ˌhɑːspɪˈtæləti] :
after going through all the dull round of bucolic hospitality :
后 去 通过 全部 这 乏味的 圆形的 的 田园诗般的 热情好客 :

最初的新鲜感消退之后——在我吃了一些自己种的桃子，喝了一些自己种的酪乳之后——在我的管家认真指导我了解了底土和表层肥料的奥秘之后——以及在经历了所有乏味的田园式款待之后：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] ,
I should be sure to cut the whole affair in disgust some fine day ,
我 应该 是 当然 到 切 这 所有的 事务 在 厌恶 一些 美好的 天 ,
我总有一天会厌恶地把整件事彻底解决掉。

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [tɪl] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtwaː] [frɛrɜː]
and not recover my peace of mind till after a little dinner at the Trois Frères
和 不是 恢复 我的 和平 的 头脑 直到 后 一个 小的 晚餐 在 这 特洛伊 兄弟
[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði] - .
and a stall at the Gymnase .
和 一个 摊位 在 这 - .
直到在 Trois Frères 吃了一顿晚餐，又在 Gymnase 的摊位上吃了点东西，我的心才恢复平静。

“ [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] ,
“ **So , my dear uncle ,**
” 所以 , 我的 亲爱的 叔叔 ,

“所以，我亲爱的叔叔，

[ʃʊd; ʒəd][ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈelɪdʒəb(ə)][ˌɪndrɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][ˈkɑ:ntent][tu:; tə]
should you happen to hear of any eligible individual who would be content to
应该 你 发生 到 听到 的 任何 有资格的 个人 WHO 会 是 内容 到
[pæs] [hɪz; ɪz] [deɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dʌl] [bʌt; bət] [rɪˈspektəbl] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntri] [laɪf]
pass his days among the dull but respectable commonplaces of English country life
经过 他的 天 之中 这 乏味的 但 可敬 俗语 的 英语 国家 生活
，
！
，

如果你碰巧听说有符合条件的人愿意在英国乡村平淡但体面的日常生活中度过余生，
[preɪ] [traɪ][tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtenənt] [fɔ:r; fər][pɑ:rk] [ˈnu:tən] ，
pray try to secure him as a tenant for Park Newton ，
祈祷 尝试 到 安全的 他 作为 一个 租户 为了 公园 牛顿 ；
，
请尽量争取让他成为帕克牛顿的租户。

[ænd; ənd] [ˈrendər] [ˈɡreɪt(ə)] [fɔ:r; fər][ˈevər] — [jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ˈnefju:] ，
and render grateful for ever — Your affectionate nephew ，
和 使成为 感激的 为了 曾经 — 你的 亲热 侄子 ；
，
并将永远心怀感激——你亲爱的侄子

“ [ˈkɛstər] [es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] .
“ **Kester St . George** .
” 凯斯特 英石 . 乔治 .
“
“凯斯特·圣乔治。

“ [pi:] . [es] . [ju:; jʊ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [noʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] .
“ **P . S . You say nothing in your note as to the state of your health** .
” P . S . 你 说 没有什么 在 你的 笔记 作为 到 这 状态 的 你的 健康 .
“
“附言：你在便条中没有提及你的健康状况。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðæt] [noʊ] [nu:z] [ɪz] [ɡʊd] [nu:z] ，
May I take it in this case that no news is good news ，
可能 我 拿 它 在 这 案件 那 不 消息 是 好的 消息 ；
，
我可以理解为，没有消息就是好消息吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋɡər] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [læst] ?
and that you are stronger and better than when I saw you last ?
和 那 你 是 更强 和 更好的 比 什么时候 我 锯 你 最后的 ?
，
而且你比我上次见到你时更强壮、更优秀了？

[aɪ] [hoʊp] [soʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .
I hope so with all my heart .
我 希望 所以 和 全部 我的 心 .
，
我衷心希望如此。

“ [tu:; tə] [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl][es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] [sent] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈænsər] :
“ **To this General St . George sent the following answer** :
” 到 这 一般的 英石 . 乔治 发送 这 下列的 回答 :
“
“对此，圣乔治将军作出了如下答复：

“ [dɪr] [ˈnefju:] ， — [aɪ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈtenənt] [ʌv; əv][pɑ:rk] [ˈnu:tən] .
“ **Dear Nephew , — I will become the tenant of Park Newton** .
” 亲爱的 侄子 ， — 我 将要 变得 这 租户 的 公园 牛顿 .
“
“亲爱的侄子，——我将成为帕克牛顿的租户。

[ɪf] [wʌn] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈdʌznt] [tju:z] [tu:; tə][ɪv; laɪv][ðer; ðər] ，
If one member of the family doesn't choose to live there ，
如果 — 成员 的 这 家庭 不 选择 到 居住 那里 ；
，
如果家庭成员中有人选择不住在那里，

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [əˈhʌðər] [ʃʊd; ʃəd] .
all the more reason why another should .
全部 这 更多的 原因 为什么 其他 应该 .

正因如此，才更有理由让其他人也这样做。

[noʊ][ˈstreɪndʒər][jæl; ʃəl] [kɔːl][ðə; ði][oʊld] [ruːf] - [triː] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [waɪ] [aɪ][eɪˈem][əˈlaɪv] .
No stranger shall call the old roof - tree his home while I am alive .
不 陌生人 将 称呼 这 老的 屋顶 - 树 他的 家 尽管 我 是 活 .

只要我活着，就绝不允许任何陌生人把那棵老屋脊树当作自己的家。

[aɪ][eɪˈem] [ˈbetər] [ɪn] [helθ] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [siː] [emˈiː][ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
I am better in health , thank Heaven , and you will probably see me in England
我 是 更好的 在 健康 , 感谢 天堂 , 和 你 将要 大概 看 我 在 英格兰
[bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] . — [jɔːrɪz] ,
before Christmas . — Yours ,
前 圣诞节 . — 此致 ,

感谢老天，我的身体状况好多了，圣诞节前你大概就能在英国见到我了。——此致，

" [ˈlaɪənl] [esˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] .
" Lionel St . George .
" 莱昂内尔 英石 . 乔治 .

“莱昂内尔·圣乔治。

" [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [step][ˈdʒen(ə)rəl][esˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈgaɪdɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] -
" In taking this step General St . George was guided as much by Richard Dering's
" 在 采取 这 步 一般的 英石 . 乔治 曾是 引导 作为 很多 经过 理查德 -
[wɪʃɪz] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪŋkləˈneɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
wishes as by his own inclinations in the matter .
愿望 作为 经过 他的 自己的 倾向 在 这 事情 .

“圣乔治将军采取这一步骤，既是出于理查德·德林的意愿，也是出于他自己在这件事上的倾向。”

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [aʊt] [mɔːr] [ˌɑːpərˈtuːnli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrəs] [aɪ][hæv; həv][ɪn]
" Nothing could have fallen out more opportunely for the purpose I have in
" 没有什么 可以 有 倒下 出去 更多的 巧 为了 这 目的 我 有 在
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

“没有什么比这更适合我的目的了。”

" [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [ædvərˈtaɪzmənt] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈnoʊtɪst] .
" Richard had said to him when the advertisement was first noticed .
" 理查德 有 说 到 他 什么时候 这 广告 曾是 第一的 注意到 .

“理查德第一次注意到这则广告时曾对他说过这句话。”

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ɪn] [wʌt] [wei] [aɪˈtiː] [wɪl] [əˈsɪst] [jɔːr; jər] [vjuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪˈmjər] [jɔːrˈself]
" I can't see in what way it will assist your views for you to immure yourself
" 我 不能 看 在 什么 方式 它 将要 协助 你的 浏览 为了 你 到 不 你自己
[æt; ət][paːrk] [ˈnuːtən] ,
at Park Newton ,
在 公园 牛顿 ,

“我看不出你把自己囚禁在帕克牛顿对你的观点有什么帮助。”

" [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
" said the General .
" 说 这 一般的 .

将军说道。

" [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ðər; ðər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ɪtˈself] , " [ˈænsər] [ˈrɪtʃəd] ;
" I shall be there on the spot itself , " answered Richard ;
" 我 将 是 那里 在 这 点 本身 , " 回答 理查德 ;

“我将亲临现场，”理查德回答道；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [r'sen] | z] . ”
“ and that seems to me one of the first essentials . ”
“ 和 那 似乎 到 我 一 的 这 第一的 必需品 . ”
“在我看来，这似乎是首要的要务之一。”

“ [ju:; jʊ] [ˈferli] [ˈpʌz(ə)] [em 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [[etk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .
“ You fairly puzzle me , ” said the General , with a shake of the head . ”
“ 你 相当 谜 我 , ” 说 这 一般的 , 和 一个 摇 的 这 头 .
“你真是让我百思不得其解,”将军摇了摇头说道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [wʌt] [mɔ:ɹ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔ:ˈredi] .
“ I can't see what more you can do than you have done already . ”
“ 我 不能 看 什么 更多的 你 能 做 比 你 有 完毕 已经 .
“我看不出你还能比你已经做的更多。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ˈgroʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] . ”
It seems to me like groping in the dark . ”
“ 它 似乎 到 我 喜欢 摸索 在 这 黑暗的 . ”
在我看来，这就像在黑暗中摸索。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] , [ˈʌŋk(ə)] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ˈgroʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .
“ You are right , uncle — it is like groping in the dark . ”
“ 你 是 正确的 , 叔叔 — 它 是 喜欢 摸索 在 这 黑暗的 .
“您说得对，叔叔——这就像在黑暗中摸索一样。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [[ʊr] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈstændɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈmoʊmənt]
And yet I feel as sure as that I am standing here at the present moment
和 然而 我 感觉 作为 当然 作为 那 我 是 常设 这里 在 这 展示 片刻
[ðæt] [ˈsu:nər] [ɔ:r] [ˈleɪtər] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪl] [bi:; bi] [vaʊtʃˈseɪft] [tu:; tə][em 'i:] [frʌm; frəm] [ˈsʌmweɪr]
that sooner or later a ray of light will be vouchsafed to me from somewhere
那 很快 或者 之后 一个 射线 的 光 将要 是 担保 到 我 从 某处
.
:
.

然而，我确信，就像我此刻正站在这里一样，迟早有一天，会有一道曙光从某个地方降临到我身上。
[æz; əz] [tu:; tə] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl]
As to when and how it will come , I know nothing ; but that it will
作为 到 什么时候 和 如何 它 将要 来 , 我 知道 没有什么 ; 但 那 它 将要
[kʌm] ,
come ,
来 ,

至于它何时以及如何到来，我一无所知；但我可以肯定的是，它终将到来。
[ɪf] [aɪ] [kloʊð] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪ(ə)ns] , [aɪ] [ˈnevər] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [daʊt] . ”
if I clothe my soul with patience , I never for one moment doubt . ”
如果 我 衣服 我的 灵魂 和 耐心 , 我 绝不 为了 一 片刻 怀疑 . ”

如果我用耐心装点我的灵魂，我便从不怀疑。
“ [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !
“ My poor boy ! ”
“ 我的 贫穷的 男生 ! ”

“我可怜的孩子！ ”
[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] [let] [wel] [əˈloʊn] ?
But why not let well alone ?
但 为什么 不是 让 出色地 独自的 ?

但为什么不顺其自然呢？
[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈweɪstɪŋ] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] .
You are wasting your life in the chase of a phantom .
你 是 浪费 你的 生活 在 这 追赶 的 一个 幻影 .

你这是在浪费生命去追逐一个虚幻的东西。

[biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [ɔːl'redi] . ”
Be content with what you have achieved already . ”
是 内容 和 什么 你 有 已达成 已经 . ”
要对自己已经取得的成就感到满足。
“ [ˈnevər] — [ˈnevər] — [soʊ][help][,em 'i:] [ˈhev(ə)n] !
“ Never — never — so help me Heaven !
” 绝不 — 绝不 — 所以 帮助 我 天堂 !
“绝不——绝不——老天保佑我! ”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [ˈgroʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][,aɪ 'ti:] ,
I will go on groping in the dark as you call it ,
我 将要 去 在 摸索 在 这 黑暗的 作为 你 称呼 它 ,
我还会继续像你所说的那样在黑暗中摸索。
[tɪl] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk][aɪ] [klʌtʃ] [maɪ] [ˈenəmiːz] [hænd] — [ænd; ʌnd][dræg] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ˈɪntuː][ðə; ði] [fʊl]
till in that dark I clutch my enemy's hand — and drag out of it into the full
直到 在 那 黑暗的 我 离合器 我的 敌人的 手 — 和 拖 出去 的 它 进入 这 满的
[laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði][mæn][ɑːn] [huːz] [hed] [laɪz][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [blʌd] [ʌv; əv][ˈpəːsi] [ˈɑːsmənd] . ”
light of day the man on whose head lies the innocent blood of Percy Osmond . ”
光 的 天 这 男人 在 谁 头 谎言 这 清白的 血 的 珀西 奥斯蒙德 . ”
直到在那黑暗中，我抓住敌人的手——并将他从手中拖到白昼的阳光下，那个头上沾满珀西·奥斯蒙德无辜鲜血的人。
“ [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [juːθ] , [ʌv; əv] [hoʊp] , [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈsoʊldʒər] [ˈsædli] .
“ A waste of youth , of hope , of happiness , ” said the old soldier sadly .
” 一个 浪费 的 青年 , 的 希望 , 的 幸福 , ” 说 这 老的 士兵 令人遗憾的是 .
“浪费了青春、希望和幸福,”老兵悲伤地说。

“ [fɔːr; fər][,em 'i:][ðər; ðər][ɪz] [ˈniːðər] [juːθ] , [nɔːr] [hoʊp] , [nɔːr] [ˈhæpɪnəs] , [tɪl] [maɪ] [tæsk] [ɪz]
“ For me there is neither youth , nor hope , nor happiness , till my task is
” 为了 我 那里 是 两者都不 青年 , 也不 希望 , 也不 幸福 , 直到 我的 任务 是
[əˈkɑːmplɪʃt] .
accomplished .
完成 .
“对我而言，在我的任务完成之前，既没有青春，也没有希望，更没有幸福。”

[ˈʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [set][maɪ'self][tuː; tə][duː:] [ðɪs] [θɪŋ] ,
Uncle , I have set myself to do this thing ,
叔叔 , 我 有 放 我 到 做 这 事物 ,
叔叔，我已经下定决心要做这件事了。

[ænd; ʌnd][noʊ] [ˈpaʊər] [ɑːn] [zɜːrθ] [kæn; kən] [muːv] [,em 'i:][frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] . ”
and no power on earth can move me from it . ”
和 不 力量 在 地球 能 移动 我 从 它 . ”
世上没有任何力量能让我改变主意。

“ [aɪ][,eɪ 'em] [hɑːrt] [ænd; ʌnd] [soʊl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bɔɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ɔːl'redi] .
“ I am heart and soul with you , boy , as you know full well already .
” 我 是 心 和 灵魂 和 你 , 男生 , 作为 你 知道 满的 出色地 已经 .
“孩子，我的心与你同在，这一点你已经很清楚了。”

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [,aɪ 'ti:] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][,em 'i:][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ]
But at times it does seem to me as if you were following nothing
但 在 时代 它 做 似乎 到 我 作为 如果 你 是 下列的 没有什么
[ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'septɪv] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ,
better than a deceptive will - o ' - the - wisp ,
更好的 比 一个 欺骗性的 将要 - o - - 这 - 烟雾 ,
但有时我觉得你只不过是追逐一个虚幻的鬼火而已。
[wɪtʃ] , [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ] [,aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [lɪːd] [juː; jʊ] [ə'streɪ] . ”
which , the further you follow it , the further it will lead you astray . ”
哪个 , 这 更远 你 跟随 它 , 这 更远 它 将要 带领 你 误入歧途 . ”
你越是追随它，它就越会把你引入歧途。

“ [noʊ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [ˈʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstedfæst] - [ˈfaɪnɪŋ] [stɑːr] ; [blʌd] - [red] [laɪk]
“ **No will - o' - the - wisp , uncle , but a steadfast - shining star ; blood - red like**
“ 不 将要 - o - - 这 - 烟雾 , 叔叔 , 但 一个 坚定不移 - 灼灼 星星 ; 血 - 红色的 喜欢
[mɑːrɪz] , [ɪf] [juː; jə] [wɪl] ,
Mars , if you will ,
火星 , 如果 你 将要 ,
“叔叔, 那不是鬼火, 而是一颗坚定闪耀的明星; 如果你愿意的话, 它像火星一样血红。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gaɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpæθlɪs] [weɪst] [wɪt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][goʊl][tuː; tə] [wɪt] [aɪ]
but a guide across the pathless waste which leads to the goal to which I
但 一个 指导 穿过 这 无路 浪费 哪个 线索 到 这 目标 到 哪个 我
[ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [ˈʃʊrli] [əˈteɪn] .
shall one day surely attain .
将 一 天 一定 达到 .
但它却是指引我穿越无路荒漠, 到达我终将抵达的目标的向导。

“ [θriː] [wiːks] [ˈleɪtər][ˈdʒen(ə)rəl][es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [wɜːr; wər] [ˈsetld] [æt; ət][pɑːrk]
“ **Three weeks later General St . George and his nephew were settled at Park**
“ 三 周 之后 一般的 英石 . 乔治 和 他的 侄子 是 定居 在 公园
[ˈnuːtən] ,
Newton ,
牛顿 ,
三周后, 圣乔治将军和他的侄子在帕克牛顿安顿下来。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːr,sɑɪd][ænd; ənd] [ˈɪdɪθ] [ɪnˈstɔːld] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
while Mrs . Garside and Edith installed themselves in a pretty little cottage ,
尽管 太太 . 加赛德 和 伊迪丝 已安装 他们自己 在 一个 漂亮的 小的 小屋 ,
加赛德太太和伊迪丝则住进了一间漂亮的小屋。

[hæf][ə; eɪ] [maɪl] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] - .
half a mile beyond the park gates , but on the side opposite to Duxley .
一半 一个 英里 超过 这 公园 大门 , 但 在 这 边 对面的 到 - .
位于公园大门外半英里处, 但在与杜克斯利相对的一侧。

[ˈlaɪənl] - [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [kept][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrət] : [ænd; ənd][æz; əz] [ˈɪdɪθ] ,
Lionel Dering's marriage was still kept a profound secret : and as Edith ,
莱昂内尔 - 婚姻 曾是 仍然 保留 一个 深刻的 秘密 : 和 作为 伊迪丝 ,
莱昂内尔·德林的婚姻仍然是个天大的秘密: 而作为伊迪丝,

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] - ,
during the short time she had lived at Duxley ,
期间 这 短的 时间 她 有 居住地 在 - ,
在她短暂居住在杜克斯利期间,

[hæd; həd] [ˈnevər] [gɔːn] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
had never gone out without a thick veil over her face ,
有 绝不 已消失 出去 没有 一个 厚的 面纱 超过 她 脸 ,
她出门时脸上总是戴着厚厚的面纱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ˈhoʊm] .
there was not much fear that she would be recognized in her new home .
那里 曾是 不是 很多 害怕 那 她 会 是 认可 在 她 新的 家 .
她并不太担心在新家会被人认出来。

[ˈrɪtʃəd] [ˈdɪrɪŋ] [roʊd][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈevri] [ˈʌðər] [deɪ] ,
Richard Dering rode over to the Cottage every other day ,
理查德 德林 骑 超过 到 这 小屋 每一个 其他 天 ,
理查德·德林每隔一天都会骑马去小屋。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [dʒeɪn] [ˈkʌlpɪpə] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtər] .
and we may be sure that Jane Culpepper was also a frequent visitor .
和 我们 可能 是 当然 那 简 卡尔佩珀 曾是 还 一个 频繁 游客 .
我们可以肯定, 简·卡尔佩珀也是这里的常客。

[ˈiːkwəli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [tɑːm] [ˈbrɪstəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmerəst] [tʃæns] [ɪn]
Equally a matter of course was it that Tom Bristow , by the merest chance in
同样地 一个 事情 的 课程 曾是 它 那 汤姆 布里斯托 , 经过 这 最 机会 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

同样顺理成章的是, 汤姆·布里斯托纯属偶然地.....

[ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːf(ə)n] [kɔːl] [ɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [ðæt] [mɪs] [ˈkʌlɪpɪpə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] :
should often call in during the very time that Miss Culpepper was there :
应该 经常 称呼 在 期间 这 非常 时间 那 错过 卡尔佩珀 曾是 那里 :

应该经常在库尔佩珀小姐在场的时候打电话过去:

[fɔːr; fər] [ˈpraːvɪdəns] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ˈlʌvəz] , [ænd; ənd] [siːmz] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈmiːtɪŋz] [fɔːr; fər]
for Providence is kind to lovers , and seems often to arrange meetings for
为了 普罗维登斯 是 种类 到 恋人 , 和 似乎 经常 到 安排 会议 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

因为上帝对恋人很眷顾, 似乎经常为他们安排相遇。

[wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][duː][soʊ][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
without their taking any trouble to do so on their own account .
没有 他们的 采取 任何 麻烦 到 做 所以 在 他们的 自己的 帐户 .

他们并没有主动费心去做这件事。

[nɔːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [deɪ] — [neɪ] ,
Not a single day — nay ,
不是 一个 单身的 天 — 不 ,

一天也没有——不,

[nɔːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈaʊər] [hæd; həd] [ˈkæstə] [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [spent] [æt; ət][pɑːrk] [ˈnuːtən] [sɪns] [hɪz; ɪz]
not a single hour had Kester St . George spent at Park Newton since his
不是 一个 单身的 小时 有 凯斯特 英石 . 乔治 花费 在 公园 牛顿 自从 他的
[əkˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraːpərti] .
accession to the property .
加入 到 这 财产 .

自凯斯特·圣乔治继承帕克牛顿庄园以来, 他一刻也没有在庄园里待过。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] - [ɑːn] [tuː] [əˈkeɪʒənz] ,
He had been down to Duxley on two occasions ,
他 有 到过 向下 到 - 在 二 场合 ,

他曾两次到过杜克斯利,

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [hoʊˈtel] ,
and had taken up his quarters at the Royal Hotel ,
和 有 已采取 向上 他的 四分之一 在 这 皇家 酒店 ,

他已入住皇家酒店。

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈstuːərd] [hæd; həd] [ˈwertɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][trænˈzæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈnesəseri]
where his steward had waited upon him for the transaction of necessary
在哪里 他的 管家 有 等待 之上 他 为了 这 交易 的 必要的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

他的管家在那里侍候他处理必要的事务,

[ænd; ənd] [wɜː] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈtenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstɜ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt]
and where the chief tenants of the estate had been invited to a banquet
和 在哪里 这 首席 租户 的 这 财产 有 到过 受邀 到 一个 宴会
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] .
at his expense .
在 他的 费用 .

庄园的主要佃户们受邀参加由他出资举办的宴会。

[bʌt; bət][nɑ:t] [wʌns] [hæd; həd][hiː; hi][set] [fʊt] [ˈi:v(ə)n][ɪnˈsaɪd][ðə; ði][pɑ:rk] [geɪts] .
But not once had he set foot even inside the park gates .
但 不是 一次 有 他 放 脚 甚至 里面 这 公园 大门 .

但他一次也没有踏进过公园的大门。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] .
He hated the place , the neighbourhood , the people .
他 憎恨 这 地方 , 这 邻里 , 这 人们 .

他讨厌这个地方、这个街区 and 这里的人。

[ˈlʌndən] [ænd; ənd][ˈpærɪs] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] ,
London and Paris , according to his view ,
伦敦 和 巴黎 , 根据 到 他的 看法 ,

在他看来, 伦敦 and 巴黎

[wɜ:ɹ; wɜːr][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpleɪsɪz] [fɪt] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][mæn] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
were the only places fit for a man of fortune to live in ,
是 这 仅有的 地方 合身 为了 一个 男人 的 财富 到 居住 在 ,

只有那些地方才适合有钱人居住。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætər] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and it was from the latter place that he despatched a letter to his
和 它 曾是 从 这 后者 地方 那 他 已派送 一个 信 到 他的
[ˈʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

他正是从后一个地方给他的叔叔寄了一封信。

[hæf][aiˈrɒnik,-kəl][ɪn] [toʊn] ,
half ironical in tone ,
一半 讽刺 在 语气 ,

语气半讽刺,

[kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [ðæt] [ˈvetərən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈsestrəl] [ru:f] - [triː] [fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz]
congratulating that veteran on his choice of the ancestral roof - tree for his
祝贺 那 老将 在 他的 选择 的 这 祖先的 屋顶 - 树 为了 他的

[ˈfju:tʃər] [hoʊm] ,
future home ,
未来 家 ,

祝贺那位老兵选择祖传屋脊树作为他未来住所的树冠。

[ænd; ənd] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][fɔ:ɹ; fər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrɪz] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][,aɪ ˈtiː] .
and hoping that he might live for fifty years to enjoy it .
和 希望 那 他 可能 居住 为了 五十 年 到 享受 它 .

希望他能活到五十岁, 好好享受这一切。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [smaɪld] [ˈgrɪmli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [tɔ:st] [,aɪ ˈtiː]
The General smiled grimly to himself as he read the letter and tossed it
这 一般的 微笑 阴沉地 到 他自己 作为 他 读 这 信 和 抛掷 它
[ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] .
over to Richard .
超过 到 理查德 .

将军读完信后, 脸上露出一丝阴冷的笑容, 然后把信扔给了理查德。

“ [ʌŋk(ə)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm] [hɪr] [brɪ'ɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meni] [wiːks] ['oʊldə] , ” [sed]
“ **Uncle , you must invite him here before we are many weeks older , ” said**
“ 叔叔 , 你 必须 邀请 他 这里 前 我们 是 许多 周 老 , ” 说
[ðə; ðɪ] ['lætər] .
the latter .
这 后者 .

“叔叔，你一定要在我们长大几个星期之前把他请过来，”后者说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [heɪts] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][wəʊnt] [kʌm] . ”
“ **But he hates the place , and won't come .** ”
“ 但 他 讨厌 这 地方 , 和 惯于 来 . ”

但他讨厌那个地方，所以不会来。

“ [hiː; hi] [heɪts] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌn'daʊtɪdli] ,
“ **He hates the place undoubtedly** ,
“ 他 讨厌 这 地方 无疑 ,

他无疑讨厌这个地方，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊtʃ] [jʊr; jər][ɪnvi'teɪ(ə)n] ['prɑːpərli] . ”
but he will come all the same if you couch your invitation properly . ”
但 他 将要 来 全部 这 相同的 如果 你 长椅 你的 邀请 适当地 . ”

但如果你措辞得当，他还是会来的。

“ [ɪn] [wʌt] [tɜːrmz] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][,em 'iː][tuː; tə] [kaʊtʃ] [,aɪ 'tiː] ? ”
“ **In what terms would you like me to couch it ?** ”
“ 在 什么 条款 会 你 喜欢 我 到 长椅 它 ? ”

“您希望我如何措辞？ ”

“ [ˈpɑːrd(ə)n][,em 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,
“ **Pardon me for saying so** ,
“ 赦免 我 为了 说 所以 ,

恕我直言，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][gɔːt][tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['grəʊɪŋ] [oʊld] ,
but you have only got to hint that you feel you are growing old ,
但 你 有 仅有的 得到 到 暗示 那 你 感觉 你 是 生长 老的 ,

但你只需要暗示一下你觉得自己正在变老，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [wɪl] [brɪ'ɔːr] [lɔːŋ] ,
and that you have serious thoughts of making your will before long ,
和 那 你 有 严肃的 想法 的 制作 你的 将要 前 长的 ,

而且你确实有认真考虑过在不久的将来立遗嘱，

[ænd; ənd] [ðen] [pres] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] . ”
and then press him to come and see you . ”
和 然后 按 他 到 来 和 看 你 . ”

然后逼他来见你。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][beɪt] [wɪl] [tempt] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **And you think the bait will tempt him ?** ”
“ 和 你 思考 这 饵 将要 诱惑 他 ? ”

“你觉得这诱饵能引诱他吗？ ”

“ [aɪ][,eɪ 'em] [jʊr] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .
“ **I am sure of it** .
“ 我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[jʊr; jər] ['prɑːpərti] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .
Your property would make a nice addition to his income .
你的 财产 会 制作 一个 好的 添加 到 他的 收入 .

您的房产将大大增加他的收入。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][mʊst][ˈdu:trɪ(ə)] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ʌv; əv] [ˈnefju:z] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
He would be the most dutiful and affectionate of nephews as long as
他 会 是 这 最多 尽职尽责的 和 亲热 的 侄子们 作为 长的 作为
[ju:; jʊ] [lɪvd] ;
you lived ;
你 居住地 ;

只要你活着，他就会是你最孝顺、最疼爱你的侄子；

[hi:; hi] [wʊd] [ˈberi] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈaʊtwərd] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] ;
he would bury you with every outward semblance of regret ;
他 会 埋葬 你 和 每一个 向外 外表 的 后悔 ;
他会带着满脸的悔恨把你埋葬；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [əˈnʌðər] [hɔ:rs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)] [æt; ət] [ˈnu:mɑ:rkɪt]
and a month later there would be another horse in his stable at Newmarket
和 一个 月 之后 那里 会 是 其他 马 在 他的 稳定的 在 纽马克特
.
" "
.
" "

一个月后，他在纽马克特的马厩里又添了一匹马。

" [feɪθ] , [aɪ] [bɪˈli:v] [jʊə(r)] [raɪt] , [dɪk] !
" **Faith , I believe you're right , Dick !**
" 信仰 , 我 相信 你是 正确的 , 迪克 !

“菲丝，我相信你是对的，迪克！ ”

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈpenɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌni] [wɪl] [ˈevər][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈkɛstə] [es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] .
But not a single penny of my money will ever go to Kester St . George .
但 不是 一个 单身的 一分钱 的 我的 钱 将要 曾经 去 到 凯斯特 英石 . 乔治 .
但我绝不会把一分钱捐给凯斯特圣乔治医院。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪl] [raɪt] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈrɪt(ə)n] ,
All the same I'll write the letter in the way you wish it to be written ,
全部 这 相同的 患病的 写 这 信 在 这 方式 你 希望 它 到 是 书面 ,
不过，我还是会按照你希望的方式写这封信。

[wen] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈsendɪŋ] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [kʌm] . "
when you tell me that the time for sending it has come . "
什么时候 你 告诉 我 那 这 时间 为了 发送 它 有 来 . "
当你告诉我发送的时间到了的时候。”

" [wi:; wi] [wɪl] [let] [ˈkrɪsməs] [get] [ˈkwaiətli][ˈʊʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [əˈɡen] .
" **We will let Christmas get quietly over , and then we will talk about it again .**
" 我们 将要 让 圣诞节 得到 悄悄 超过 , 和 然后 我们 将要 讲话 关于 它 再次 .
“我们会让圣诞节平静地过去，然后再讨论这个问题。”

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
" **But still the General was puzzled .**
" 但 仍然 这 一般的 曾是 困惑 .
但将军仍然感到困惑。

" [aɪm] [ˈbɑ:ðərd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kɑ:mprɪˈhend] [waɪ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˈkɛstə] [tu:; tə][pɑ:rk]
" **I'm bothered if I can comprehend why you want to invite Kester to Park**
" 我是 烦恼 如果 我 能 理解 为什么 你 想 到 邀请 凯斯特 到 公园
[ˈnu:tən] ,
Newton ,
牛顿 ,
“我不太明白你为什么要邀请凯斯特来帕克牛顿，这让我很困扰。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

“ [ju:; jʊ] [heit] [ðə; ði][mæn] ,
“ You hate the man ,
“ 你 恨 这 男人 ,

你恨他,

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:] [tu:; tə][æsk][him; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][stɑ:p] [ʼʌndər] [ðə; ði] [seɪm]
and yet you want me to ask him to come and stop under the same
和 然而 你 想 我 到 问 他 到 来 和 停止 在下面 这 相同的
[ru:f] [wið; wiθ][ju:; jʊ] ,
roof with you ,
屋顶 和 你 ,

可你却想让我请他来和你住到同一个屋檐下?

[wer] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['kɜ:rtəsi] ,
where you must , out of common courtesy ,
在哪里 你 必须 , 出去 的 常见的 礼貌 ,

出于基本的礼貌, 你必须这样做。

[mi:t] [him; ɪm][wʌns][ɔ:r] [twais] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ɪz] [hɪr] . “
meet him once or twice a day all the time he is here . ”
见面 他 一次 或者 两次 一个 天 全部 这 时间 他 是 这里 . “
“只要他在这里, 每天都要见他一两次。”

“ [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['kestə] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə][pɑ:rk] ['nu:tən] [meɪ] [help] [ju: 'es][tu:; tə] [ə'hʌðər]
“ The coming of Kester St . George to Park Newton may help us to another
“ 这 未来 的 凯斯特 英石 . 乔治 到 公园 牛顿 可能 帮助 我们 到 其他
[ɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] [wɪtʃ] ['brɪstəʊ] [ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] [ɑ:r; ər] ['traɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rdʒ]
link in the chain of evidence which Bristow and I together are trying to forge
关联 在 这 链 的 证据 哪个 布里斯托 和 我 一起 是 尝试 到 锻造
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [pʊr] [mə'tɪriəlz] [æt; ət][ʼaʊər; ɑ:r] [kə'mænd] .
out of the very poor materials at our command .
出去 的 这 非常 贫穷的 材料 在 我们的 命令 .

“凯斯特·圣乔治来到帕克牛顿, 或许能帮助我们找到布里斯托和我共同努力从我们掌握的非常匮乏的材料中拼凑出的证据链中的又一环。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [pru:v] [ɪn][ðə; ði][end][tu:; tə][bi:; bi] ['hʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][sænd] — [ɔ:r]
It may prove in the end to be nothing better than a chain of sand — or
它 可能 证明 在 这 结尾 到 是 没有什么 更好的 比 一个 链 的 沙 — 或者
[aɪ 'ti:] [meɪ] [pru:v] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dræg][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [du:m] .
it may prove strong enough to drag a murderer to his doom .
它 可能 证明 强的 足够的 到 拖 一个 凶手 到 他的 厄运 .
最终它可能只不过是一条沙链, 也可能强大到足以将杀人犯拖向毁灭。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʌdəd] ['slɑ:tli] .
“ The General shuddered slightly .
“ 这 一般的 颤抖 轻微地 .

将军微微颤抖了一下。

“ [jʊr; jər][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['veri] [strɔ:ŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ Your words are very strong , my boy , “ he said .
“ 你的 字 是 非常 强的 , 我的 男生 , “ 他 说 .

“孩子, 你的话很有分量,”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [soʊ] [ˈmeni] [ˈtrædʒədi] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪksti] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn]
“ **I have seen so many tragedies in the course of the sixty years I have lived in**
“ 我 有 已见 所以 许多 悲剧 在 这 课程 的 这 六十 年 我 有 居住地 在
[ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][ˈevər][tu:; tə] [si:] [əˈnʌðər] — [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [əˈmʌŋ] [ðoʊz]
this world that I have no desire ever to see another — least of all among those
这 世界 那 我 有 不 欲望 曾经 到 看 其他 — 至少 的 全部 之中 那些
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] .
of my own kith and kin .
的 我的 自己的 亲 和 亲属 .

“在我活了六十年的世界里，我目睹了太多悲剧，我再也不想看到悲剧发生——尤其是不想看到我的亲人遭遇悲剧。
“ [ˈrɪtʃəd] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [æt; ət][wʌnz] .
“ **Richard did not answer at once** .
“ 理查德 做过 不是 回答 在 一次 .
理查德没有立即回答。

[hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔ:s]
He rose from his chair , went to the window , and stood gazing out across
他 玫瑰 从 他的 椅子 , 去 到 这 窗户 , 和 站立 凝视 出去 穿过
[ðə; ði] [ˈfrɔ:sti] [ˈlændskeɪp] .
the frosty landscape .
这 霜冻 景观 .

他从椅子上站起来，走到窗边，凝视着窗外冰冷的景色。
[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hi:; hi] [spoʊk] [ˈɡreɪvli] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsædli] .
At length he spoke gravely , almost sadly .
在 长度 他 辐 严重地 , 几乎 令人遗憾的是 .
最后他语气沉重，近乎悲伤地开口说道。

“ [maɪ][hænd][ɪz] [pʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈplaʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑ:t] — [aɪ] [der] [nɑ:t] [drɔ:] [bæk] . “
“ **My hand is put to the plough , uncle , and I cannot — I dare not draw back .** “
“ 我的 手 是 放 到 这 犁 , 叔叔 , 和 我 不能 — 我 敢 不是 画 后退 . “
“叔叔，我的手已经放在犁上了，我不能——我不敢退缩。”

“ [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ][ˈeɪˈem] [rɔ:ŋ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈmi:kli] .
“ **No doubt you are right and I am wrong ,** “ **said the General , meekly** .
“ 不 怀疑 你 是 正确的 和 我 是 错误的 , “ 说 这 一般的 , 温顺地 .
“毫无疑问，你是对的，我是错的,”将军温顺地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈtreɪmb(ə)l] [wen] [aɪ] [lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] ,
“ **But I sometimes tremble when I look into the future ,**
“ 但 我 有时 颤抖 什么时候 我 看 进入 这 未来 ,
“但当我展望未来时，我有时会感到颤抖。”

[ænd; ənd][æsk][maɪˈself] [wʌt] [ɔ:l] [ði:z] [dɪsˈɡaɪzɪz] [ænd; ənd] [plɑ:tɪŋz] [hæv; həv][fɔ:r; fər][ðer; ðər][eɪm]
and ask myself what all these disguises and plottings have for their aim
和 问 我 什么 全部 这些 伪装 和 绘图 有 为了 他们的 目的
[ænd; ənd][ˈɑ:bdʒekt] . “
and object . “
和 目的 . “

我不禁自问，所有这些伪装和阴谋究竟是为了什么目的？
“ [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [eɪm][ænd; ənd][wʌn][ˈɑ:bdʒekt] , “ [sed] [ˈrɪtʃəd] , [ˈstɜ:rnli] ,
“ **They have but one aim and one object ,** “ **said Richard , sternly** ,
“ 他们 有 但 — 目的 和 — 目的 , “ 说 理查德 , 严厉地 ,
“他们只有一个目标和一个目的,”理查德严厉地说。

“ [bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kəmˈpraɪzd] [ɪn][wʌn] [wɜ:rd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:rd] [ɪz][ˌretriˈbjʊ:(ə)n] . “ “
“ **both of which are comprised in one word — and that word is Retribution** . “ “
“ 两个都 的 哪个 是 包括 在 — 单词 — 和 那 单词 是 报应 . “ “
“这两者其实包含在一个词里——那就是报应。”

- ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] : [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] , [seθ] [ðə; ði] [ɔːrd] , -
" **Vengeance is mine : I will repay , saith the Lord ,** "
- 复仇 是 矿 : 我 将要 偿还 , 赛斯说 这 主 , -
"伸冤在我, 我必报应。这是耶和华说的。"

" [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] ,
" **answered the old soldier** ,
" 回答 这 老的 士兵 ,
"老兵回答道,"

[ɪn][ə; eɪ] [ˈrevərənt] [ˈwɪspər] .
in a reverent whisper .
在 一个 虔诚的 耳语 .
用虔诚的低语。

[ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] .
A deep sigh came from the bosom of the younger man .
一个 深的 叹 来了 从 这 怀 的 这 年轻 男人 .
年轻男子的胸腔里传来一声深深的叹息。

[əˈɡen] [hiː; hi] [pɔːzd] [brɪˈfɔːr] [ˈænsər] .
Again he paused before answering .
再次 他 暂停 前 回答 .
他再次停顿了一下才回答。

" [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] ! [ɪz][ðər; ðər][noʊ] [ˈpɪti] , [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
" **Oh , uncle ! is there no pity , no thought for me ?** "
" 哦 , 叔叔 ! 是 那里 不 遗憾 , 不 想法 为了 我 ?
"哦, 叔叔! 您难道没有一点怜悯之心, 一点儿也不关心我吗? "

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndərˈɡɑːn] !
" **Think of what I have suffered , of all that I have undergone !** "
" 思考 的 什么 我 有 遭受 , 的 全部 那 我 有 经历 !
"想想我所遭受的苦难, 我所经历的一切! "

[neɪm] , [welθ] , [pəˈziʃ(ə)n] ,
Name , wealth , position ,
姓名 , 财富 , 位置 ,
姓名、财富、地位

[ɔːst] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ˈevər] [ənˈles] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [aɪ][er ˈem][nɑːt][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ðæt] [ðə; ði]
lost to me for ever unless I can prove I am not the murderer that the
丢失的 到 我 为了 曾经 除非 我 能 证明 我 是 不是 这 凶手 那 这
[wɜːrld] [brɪˈliːvz] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] .
world believes me to be .
世界 相信 我 到 是 .
除非我能证明我不是世人认为的那个杀人犯, 否则我将永远失去这一切。

[maɪ] [ˈveri] [aɪˈdentəti] [ɡɔːn] .
My very identity gone .
我的 非常 身份 已消失 .
我的身份彻底消失了。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][biː; bi] ['berɪd] , [ænd; ənd] [ə'su:m] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv]
Obliged to die and be buried , and assume the name and identity of
有义务 到 死 和 是 埋葬 , 和 认为 这 姓名 和 身份 的
[ə'hʌðər] [mæn] ;
another man ;
其他 男人 ;

被迫死亡并被埋葬，并冒用他人的姓名和身份；

[ɔːr][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪs] [set][ɑːn][maɪ] [hed] ,
or live the life of a hunted animal , with a price set on my head ,
或者 居住 这 生活 的 一个 猎杀 动物 , 和 一个 价格 放 在 我的 头 ,
或者过着被猎杀动物的生活，人人悬赏捉拿我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪmfl] [deθ] ['iːtɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt]
and with the ever - present shadow of a shameful death eating the life out
和 和 这 曾经 - 展示 阴影 的 一个 可耻 死亡 吃 这 生活 出去
[ʌv; əv][em 'iː] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .
of me inch by inch .
的 我 英寸 经过 英寸 .

而耻辱的死亡阴影始终笼罩着我，一点一点地吞噬着我的生命。

[oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] ['pɪtɪ] [em 'iː] ! "
Oh , think of all , and pity me ! "
哦 , 思考 的 全部 , 和 遗憾 我 ! "

哦，想想这一切，可怜可怜我吧！

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
" I have thought of it all , day and night , night and day , for months .
" 我 有 想法 的 它 全部 , 天 和 夜晚 , 夜晚 和 天 , 为了 几个月 .
“几个月来，我日夜都在思考这件事。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['pɪtɪ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] . "
You know that I pity you from the bottom of my soul . "
你 知道 那 我 遗憾 你 从 这 底部 的 我的 灵魂 . "

你知道我从心底里怜悯你。

" [hæd; həd][aɪ 'tiː][nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd] ['brɪstəʊ] — [gɔːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
" Had it not been for you , and Edith , and Bristow — God bless him !
" 有 它 不是 到过 为了 你 , 和 伊迪丝 , 和 布里斯托 — 上帝 保佑 他 !
“要不是你、伊迪丝和布里斯托——愿上帝保佑他！”

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃɔːt] [maɪ'self] [lɔːŋ] [ə'ɡəʊ] . "
— I should have shot myself long ago . "
— 我 应该 有 射击 我 长的 前 . "

“我早该自杀了。”

" [dəʊnt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] , [dɪk] — [dəʊnt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] ! "
" Don't talk in that way , Dick — don't talk in that way ! "
" 不 讲话 在 那 方式 , 迪克 — 不 讲话 在 那 方式 ! "

“别那样说话，迪克——别那样说话！”

" [ən'les] — [ən'les] [aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [maɪ'self][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˌretri'bjuː](ə)n] ,
" Unless — unless I had taught myself to live for the sake of retribution ,
" 除非 — 除非 我 有 教授 我 到 居住 为了 这 清酒 的 报应 ,
“除非——除非我学会了为了复仇而活，

" [went] [ɑːn][ðə; ði] [hʌðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ʌŋkəlz] [wɜːrdz] .
" went on the other as if he had not heard his uncle's words .
" 去 在 这 其他 作为 如果 他 有 不是 听到 他的 叔叔的 字 .

他仿佛没听到叔叔的话，继续说道。

“ [ænd; ɐnd][ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [ˈvendʒəns] ；[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [rɪˈpeɪmənt] — [ˈsɪmp(ə)l][ˈdʒʌstɪs] .
“ And retribution is not vengeance ； it is simple repayment — simple justice .
“ 和 报应 是 不是 复仇 ； 它 是 简单的 还款 — 简单的 正义 .
“ 而报应不是复仇；它只是简单的补偿——简单的正义。”

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [laɪk] [wʌn] [diːp] [ɪn] [θɔːt] .
“ He paused like one deep in thought .
“ 他 暂停 喜欢 — 深的 在 想法 .
“ 他停顿了一下，仿佛陷入了沉思。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] ,
“ Do you know , uncle , ,
“ 做 你 知道 , 叔叔 ,
“ 你知道吗，叔叔，

“ [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] — “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][ə; eɪ] [naɪt]
“ he resumed with a startling change of tone — “ do you know that a night
“ 他 恢复 和 一个 令人震惊 改变 的 语气 — “ 做 你 知道 那 一个 夜晚
[ˈhɑːrdli][ˈevər] [ˈpaːsɪz] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ˈpəːsi] [ˈɑːsmənd] ?
hardly ever passes without my being visited by Percy Osmond ?
几乎 曾经 通过 没有 我的 存在 到访 经过 珀西 奥斯蒙德 ?
“他语气突然转变，继续说道——“你知道吗，几乎每天晚上珀西·奥斯蒙德都会来拜访我？”

[hɪz; ɪz][kəʊld][hænd] [ˈtʌtʃɪz] [maɪn][ænd; ɐnd][aɪ] [əˈweɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː]
His cold hand touches mine and I awake to see him standing close beside me
他的 寒冷的 手 触摸 矿 和 我 醒 到 看 他 常设 关闭 旁 我
.
.
.

他冰冷的手触碰到了我的手，我醒来时发现他就站在我身边。
[hiː; hi] [ˈnevər] [spiːks] , [hiː; hi] [ˈoʊnli] [lʊks] [æt; ət][em ˈiː] .
He never speaks , he only looks at me .
他 绝不 说话 , 他 仅有的 看起来 在 我 .
他从不说话，只是看着我。

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !
但是哦！

[ðæt] [lʊk] — [soʊ] [ˈpliːdɪŋ] , [soʊ] [rɪˈproʊtʃfl] , [soʊ][soʊl] - [ɪmˈplɔːrɪŋ] !
that look — so pleading , so reproachful , so soul - imploring !
那 看 — 所以 恳求 , 所以 责备的 , 所以 灵魂 - 恳求 !
那眼神——如此恳求，如此责备，如此发自肺腑！

[əˈweɪk] [ænd; ɐnd] [əˈsliːp] [aɪ ˈtiː] [hɔːnts] [em ˈiː][ˈevər] .
Awake and asleep it haunts me ever .
醒 和 睡着了 它 闹鬼的地方 我 曾经 .
无论醒着还是睡着，它都一直萦绕着我。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sez] , - [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][fæl; fəl][aɪ][laɪ][ɪn][maɪ] [ˈblʌdsteɪnd] [ˈfraʊd] ,
It is a look that says , ' How much longer shall I lie in my bloodstained shroud ,
它 是 一个 看 那 说道 , - 如何 很多 更长 将 我说谎 在 我的 血迹斑斑 裹尸布 ,
那眼神仿佛在说：“我还要在这血迹斑斑的裹尸布里躺多久？”

[ænd; ɐnd][ˈdʒʌstɪs][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈmɜːrdərər] ?
and justice not be done upon my murderer ?
和 正义 不是 是 完毕 之上 我的 凶手 ?
难道杀害我的凶手就得不到公正的审判吗？

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sez] , [əˈhʌðər] [deɪ] [ɡɔːn] [baɪ][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [dʌn] — [ˈnʌθɪŋ]
- **It is a look that says , Another day gone by and nothing done — nothing**
- 它是一个看那说道 , 其他天已消失经过和没有什么完毕 — 没有什么
[dɪˈskʌvəd] .
discovered .
发现 .

“那是一种眼神，仿佛在说：又一天过去了，什么也没做，什么也没发现。

- [ðən] [hiː; hi] [feɪdz] [ˈɡrædʒuəli] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [nekst] [naɪt] ;
- **Then he fades gradually , and I see no more of him till next night ;**
- 然后他淡出逐步地 , 和我看不更多的 的他直到下一个夜晚 ;
然后他渐渐消失了，直到第二天晚上我才再次见到他；

[bʌt; bət][maɪ][hænd] [rɪˈmeɪnz] [nʌm] [ænd; ənd][kʊld][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər][hiː; hi]
but my hand remains numb and cold for more than an hour after he
但我的手遗迹麻木的和寒冷的为了更多的比一个小时后他
[hæz; həz] [left] [ˌem ˈiː] .
has left me .
有左边我 .

但他离开我之后，我的手一个多小时仍然麻木冰冷。

” [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈrɪtʃəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [brɪˈliːv] [ðə; ði]
” **The General was staring at Richard as if he could hardly believe the**
” 这一般的曾是凝视在理查德作为如果他他可以几乎相信这
[ˈeɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
evidence of his ears .
证据的他的耳朵 .

将军盯着理查德，仿佛不敢相信自己所听到的真相。

” [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈdʒentli] , ” [let] [juː ˈes] [terk] [ə; eɪ][tʊːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
” **Come , ” he said very gently , ” let us take a turn in the garden .**
” 来 , ” 他说非常轻轻地 , ” 让我们拿一个转动在这花园 .
“来吧,”他轻声说道, “我们去花园里走走。”

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [əˈpresɪv] .
The air of this room is oppressive .
这空气的这房间是压迫性的 .
这房间里的气氛令人压抑。

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][ɑːrm] , [bɔɪ] .
Give me your arm , boy .
给我你的手臂 , 男生 .
小子，把胳膊给我。

[ðɪs] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɪntər] [faɪndz] [aʊt] [ðə; ði] [wiːk] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈmænz] [dʒɔɪnts] .
This English winter finds out the weak places in an old man's joints .
这英语冬天发现出去这虚弱的地方在一个老的男人的关节 .
英国的冬天会暴露出老人关节的脆弱之处。

” [æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɑːrm] [ɪn][ɑːrm] , [ˈrɪtʃəd] ([ɔːr] [ˈlaɪən] — [fɔːr; fər] [ˈlaɪən] [aɪ ˈtiː]
” **As they paced the garden arm in arm , Richard (or Lionel — for Lionel it**
” 作为他们踱步这花园手臂在手臂 , 理查德 (或者莱昂内尔 — 为了莱昂内尔它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“当他们手挽着手在花园里踱步时，理查德（或者莱昂内尔——因为莱昂内尔就是他）

[æz; əz][ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [ɔ:n] [ə'gəʊ][hæv; həv] [sər'maɪzd]) [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['tɑ:pɪk][hi:; hi]
as the reader will long ago have surmised) went back to the topic he
作为 这 读者 将要 长的 前 有 推测) 去 后退 到 这 话题 他
[hæd; həd][læst] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
had last been talking about .
有 最后的 到过 说 关于 :
（读者可能早就猜到了）他又回到了他上次谈论的话题。

“ [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [tel] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪzɪ(ə)n] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Were I to tell to a physician what I have just told you , ” he said ,**
“ 是 我 到 告诉 到 一个 医生 什么 我 有 只是 讲述 你 , ” 他 说 ,
“如果我把刚才跟你说的话告诉医生,”他说,
“ [hi:; hi] [wʊd] ['sɪmplɪ] [pʊt] [em 'i:] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)] [hə,lʊ:sɪ'neiʃ(ə)n] ;
“ **he would simply put me down as the victim of a mental hallucination ;**
“ 他 会 简单地 放 我 向下 作为 这 受害者 的 一个 精神的 幻觉 ;
“他会简单地把 我 归咎于 精神幻觉的 受害者 ;

[hi:; hi] [wʊd] [tel] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌn'kɑ:mən] [fɔ:rm]
he would tell me that I was suffering from a by no means uncommon form
他 会 告诉 我 那 我 曾是 痛苦 从 一个 经过 不 方法 罕见 形式
[ʌv; əv] [sə'ri:brəl] [ɪk'saɪtmənt] .
of cerebral excitement .
的 大脑 激动 :
他会告诉我，我患上了一种并不罕见的脑部兴奋症。

[soʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] .
So be it .
所以 是 它 :
就这样吧。
[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)] [hə,lʊ:sɪ'neiʃ(ə)n] :
I suppose I am the victim of a mental hallucination :
我 认为 我 是 这 受害者 的 一个 精神的 幻觉 :
我猜想我是精神幻觉的受害者:

[bʌt; bət][kɔ:l][aɪ 'ti:][baɪ] [wʌt] [nɛɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
but call it by what name you will ,
但 称呼 它 经过 什么 姓名 你 将要 ,
但你想叫它什么都行。
[tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] [ænd; ʌnd][tɪ'reɪb(ə)] [rɪ'æləti] — [ə; eɪ] [vɪzɪ'teɪʃn] [ðæt] [noʊ]
to me it is a most serious and terrible reality — a visitation that no
到 我 它 是 一个 最多 严肃的 和 糟糕的 现实 — 一个 探视 那 不
['medsnz] , [noʊ][sə'saɪətɪ] ,
medicines , no society ,
药物 , 不 社会 ,
对我来说，这是一个极其严重和可怕的现实——一种任何药物、任何社会都无法解决的灾难。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] , [kæən; kən][ɔ:ltər][ɔ:r][rɪd][em 'i:][ʌv; əv] ;
no change of scene , can alter or rid me of ;
不 改变 的 场景 , 能 改变 或者摆脱 我 的 ;
场景的任何改变都无法改变或摆脱我 ;
[ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ə'ləʊn][kæən; kən][rɪd][em 'i:][ʌv; əv] .
that one thing alone can rid me of .
那 一 事物 独自的 能 摆脱 我 的 :
单单一件事就能让我摆脱它。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ə'kɑ:mpɫɪʃt] [ðə; ði] ['bɪtər] [tæsk] [ðæt] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [em 'i:][tu:; tə][du:] , [ðen] ,
When I have accomplished the bitter task that is appointed me to do , then ,
什么时候 我 有 完成 这 苦的 任务 那 是 任命 我 到 做 , 然后 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] ,
and then only ,
和 然后 仅有的 ,

当我完成那项艰巨的任务之后，也只有那时，

[wɪl] [ðɪs] ['bɜ:rd(ə)n][bi:; bi] ['lɪftɪd] [ɔ:f] [maɪ] [soʊl] : [ðen] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðen] ,
will this burden be lifted off my soul : then , and not till then ,
将要 这 负担 是 抬起 离开 我的 灵魂 : 然后 , 和 不是 直到 然后 ,
[wɪl] [ðə; ði] [dʒen(ə)rəl] [prest] [ðə; ði][ɑ:rm] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz][ə; eɪ][lɪt(ə)] [mɔ:r] ['taɪtli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t]
The General pressed the arm that held his a little more tightly , but did not
这 一般的 按下 这 手臂 那 握住 他的 一个 小的 更多的 紧紧 , 但 做过 不是

这重担何时才能从我的灵魂中卸下？ 只有到那时，才有可能。

[wɪl] ['pə:si]['ɑ:smənd] [si:s] [tu:; tə]['vɪzɪt][em 'i:] .
will Percy Osmond cease to visit me .
将要 珀西 奥斯蒙德 停止 到 访问 我 .

珀西·奥斯蒙德还会来看我吗？

" [ə'gen] [hi:; hi] [said] ['di:pli] .
" Again he sighed deeply .
" 再次 他 叹了口气 深 .

他又深深地叹了口气。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [prest] [ðə; ði][ɑ:rm] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz][ə; eɪ][lɪt(ə)] [mɔ:r] ['taɪtli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t]
The General pressed the arm that held his a little more tightly , but did not
这 一般的 按下 这 手臂 那 握住 他的 一个 小的 更多的 紧紧 , 但 做过 不是
[spi:k] .
speak .
说话 .

将军将握着他手臂的那只胳膊更紧了些，但没有说话。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)] [skɪl] .
The case was beyond his simple skill .
这 案件 曾是 超过 他的 简单的 技能 .

这个案子远远超出了他的能力范围。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['paʊərɪləs] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ɔ:r] [kən'soʊl] [ðə; ði] [bru:zd] ['spɪrɪt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
He was powerless to comfort or console the bruised spirit by his side .
他 曾是 无力 到 舒适 或者 安慰 这 瘀伤 精神 经过 他的 边 .

他无力安慰或抚慰身边那颗受伤的靈魂。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [wɔ:k] .
In silence they finished their walk .
在 沉默 他们 完成的 他们的 走 .

他们默默地走完了全程。

[bʌt; bət] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [dɪ'naɪd] [tu:; tə] ['laɪənl] ['dɪrɪŋ] .
But comfort and consolation were not altogether denied to Lionel Dering .
但 舒适 和 安慰 是 不是 共 否认 到 莱昂内尔 德林 .

但莱昂内尔·德林并非完全没有得到安慰和慰藉。

['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][ə'loʊn] , [hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klaʊd] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
Edith , and she alone , had power to charm away the cloud from off his
伊迪丝 , 和 她 独自的 , 有 力量 到 魅力 离开 这 云 从 离开 他的
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

只有伊迪丝，也只有她，有能力驱散他眉间的阴霾。

[ðə; ði] ['fædɔʊ] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
the shadow from off his heart .
这 阴影 从 离开 他的 心 .

驱散了他心中的阴影。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd][æŋˈzaɪətɪz][wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtn] .

For the time being , all his troubles and anxieties were forgotten .
为了 这 时间 存在 , 全部 他的 麻烦 和 焦虑 是 被遗忘的 .

暂时, 他所有的烦恼和焦虑都忘记了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [siːm] [laɪk][ðə; ði] [ˈlaɪənl] [ˈdɪrɪŋ]

For a little while , when with her , he would seem like the Lionel Dering
为了 一个 小的 尽管 , 什么时候 和 她 , 他 会 似乎 喜欢 这 莱昂内尔 德林

[ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] :

of other days :
的 其他 天 :

和她在一起的那段时间, 他看起来就像是昔日的莱昂内尔·德林:

[ˈbɔɪənt] , [ˈhoʊpf(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] , [ænd; ənd][ɡlæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi]
buoyant , hopeful , full of energy , and glad with the promise of the happy
浮力 , 充满希望 , 满的 的 活力 , 和 高兴的 和 这 承诺 的 这 快乐的

[ˈfjuːtʃər] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

future before him .
未来 前 他 :

他精神抖擞, 充满希望, 精力充沛, 对即将到来的美好未来感到无比欣喜。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [ɡʊd] - [naɪt] , [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi]

But when he had kissed her and said good - night , long before he
但 什么时候 他 有 亲吻 她 和 说 好的 - 夜晚 , 长的 前 他

[riːtʃt] [pɑːrk] [ˈnuːtən] ,

reached Park Newton ,
达到 公园 牛顿 ,

但当他吻了她并道晚安后, 远在他到达帕克牛顿之前,

[ðə; ði] [klaʊd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [əˈɡen] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] .

the cloud would be back again as deep as before .
这 云 会 是 后退 再次 作为 深的 作为 前 .

云层会再次像之前一样厚重地聚集过来。

[ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvd] ,

The burden which , as he firmly believed ,
这 负担 哪个 , 作为 他 牢牢 相信 ,

他坚信, 这是他肩负的重担。

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [siːmd] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [ˈheɪvɪərðən'er][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə]
had been laid upon his shoulders seemed to grow heavier from day to
有 到过 铺设 之上 他的 肩膀 似乎 到 生长 较重 从 天 到

[deɪ] .

day .
天 .

压在他肩上的重担似乎一天比一天沉重。

“ [oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][kæst][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] !

“ Oh that I could cast it from me !
” 哦 那 我 可以 投掷 它 从 我 !

“哦, 但愿我能摆脱它! ”

” [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] .

” he would often say to himself with a sort of anguish .
” 他 会 经常 说 到 他自己 和 一个 种类 的 痛苦 .

他常常带着某种痛苦自言自语道。

“ [waɪ] [dɪd][aɪ][nɔːt][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [æt; ət][fɜːrst] ?

“ Why did I not go to the other side of the world at first ?
” 为什么 做过 我 不是 去 到 这 其他 边 的 这 世界 在 第一的 ?

“为什么我一开始没有去世界的另一边呢? ”

[ðer; ðər] [pi:s] [ænd; ənd] [əb'skjərəti] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] .
There peace and obscurity would have been mine .

那里 和平 和 朦胧 会 有 到过 矿 .

在那里，平静和隐居的生活本该属于我。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [naʊ] — [tu:] [leɪt] !
But it is too late now — too late !

但 它 是 也 晚的 现在 — 也 晚的 !

但现在太晚了——太晚了！

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

"第十一章。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[mæk'dɜ:mət] [ˈwɒnts] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌni]
MCDERMOTT WANTS HER MONEY

麦克德莫特 想要 她 钱

麦克德莫特想要她的钱

[ˈskwaɪər] [ˈkʌlɪpɪɹɜ:] , [wʌz; wəz][leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈenəmi] [ðə; ði] [gaʊt] .
Squire Culpepper , was laid up with an attack of his old enemy the gout .

乡绅 卡尔佩珀 , 曾是 铺设 向上 和 一个 攻击 的 他的 老的 敌人 这 痛风 .

卡尔佩珀乡绅因痛风复发而卧床不起，他的老对手痛风再次发作。

[ðer'baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪm'pru:vɪd] .
Thereby his temper was by no means improved .

从而 他的 脾气 曾是 经过 不 方法 改进 .

因此，他的脾气丝毫没有好转。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [peɪnz] [wɪtʃ] [ə'tend] [pə'dægrə] [wʌz; wəz] [ˈsʊpər'æd] [ə'hʌðər] [sɔ:rs]
But to the ordinary pains which attend podagra was superadded another source

但 到 这 普通的 疼痛 哪个 出席 波达格拉 曾是 超级添加 其他 来源

[ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪ](ə)n] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] .
of irritation and alarm .

的 刺激 和 警报 .

但是，除了足痛症本身带来的普通疼痛之外，还出现了另一种令人烦恼和恐慌的因素。

[ðə; ði] [ˈʃerz] [ʌv; əv][ðə; ði][,ælkə'zɑ:] [ˈsɪlvər] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈkʌmpəni] ,
The shares of the Alcazar Silver Mining Company ,

这 分享 的 这 阿尔卡萨尔 银 矿业 公司 ,

阿尔卡萨尔银矿公司的股票，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈpra:mɪsɪŋ] [ˌspekju'leɪ](ə)n][ðə; ði][ˈskwaɪər][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋz]
in which promising speculation the Squire had invested the whole of his savings
在 哪个 有前途 推测 这 乡绅 有 投资 这 所有的 的 他的 节省
,
.
,

乡绅将他全部积蓄都投入到了这项前景看好的投机活动中。

[hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] .
had of late been going down slowly but steadily in the market .

有 的 晚的 到过 去 向下 缓慢地 但 稳步 在 这 市场 .

近来，该股在市场上一直在缓慢但稳定地下跌。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)] .
It was altogether unaccountable .
它 曾是 共 无法解释 .

这完全无法解释。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪ] - [ˈwɔːtər] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈvæljuː][ðæn; ðən] [ðeɪ] [brɪˈɡæn]
They had no sooner reached the high - water point of value than they began
他们 有 不 很快 达到 这 高的 - 水 观点 的 价值 比 他们 开始
[tuː; tə][fɔːl] .
to fall .
到 落下 .

它们的价值刚达到最高点就开始下跌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [haɪ] - [ˈwɔːtər][mɑːrk][wʌz; wəz]
But the difficulty had been to know when the high - water mark was
但 这 困难 有 到过 到 知道 什么时候 这 高的 - 水 标记 曾是
[riːtʃt] .
reached .
达到 .

但难点在于如何确定何时达到最高水位线。

[ðə; ði][ˈskwaɪər][hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [ˈfɪɡjər] — [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [loʊ] [ˈfɪɡjər] —
The Squire had bought at a low figure — at a remarkably low figure —
这 乡绅 有 买 在 一个 低的 数字 — 在 一个 非常 低的 数字 —
[ænd; ənd] [wen] , [ˈsʌbsɪkwəntli] ,
and when , subsequently ,
和 什么时候 , 随后 ,

乡绅以极低的价格——低得惊人——买下了这处房产，随后，

[ðə; ði] [ˈʃerz] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [soʊ] [trəˈmendəsli] [ɪn][ˈvæljuː] ,
the shares had risen so tremendously in value ,
这 分享 有 升起 所以 非常 在 价值 ,
[ˈstɪk] [hæd; həd] [ˈɪnkrɪd] [ɪn] [ˈstɪk] ,
股票价格已经大幅上涨，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [sel] [aʊt][ænd; ənd] [ˈriːəlaɪz] .
he had often been tempted to sell out and realize .
他 有 经常 到过 受诱惑 到 卖 出去 和 意识到 .
[hɪ] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [sel] [aʊt][ænd; ənd] [ˈriːəlaɪz] .
他曾多次受到诱惑，想要出卖自己，实现梦想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn] ,
But the temptation to keep holding on ,
但 这 诱惑 到 保持 保持 在 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn] ,
但那种想要继续坚持下去的诱惑，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [stɪl] [ˈlɑːrdʒər][ˈprɑːfɪts] ,
in the hope of being able to realize still larger profits ,
在 这 希望 的 存在 有能力的 到 意识到 仍然 更大的 利润 ,
[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [stɪl] [ˈlɑːrdʒər][ˈprɑːfɪts] ,
为了获得更大的利润，

[hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [pruːvd] [ðə; ði] [strɔːŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
had hitherto proved the stronger of the two .
有 迄今为止 已证实 这 更强 的 这 二 .
[hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [pruːvd] [ðə; ði] [strɔːŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
此前，它已被证明比后者更强。

[æʔ; əʔ][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪrli] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz]
At first he had looked upon the decline as being merely one of those
在 第一的 他 有 看起来 之上 这 衰退 作为 存在 仅仅 一 的 那些
[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmɑːrkɪt] [,flʌktjuˈeɪʃəns] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [best] [siˈkjuəritis] [ɑːr; əɹ][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][æʔ; əʔ]
ordinary market fluctuations such as even the best securities are liable to at
普通的 市场 波动 这样的 作为 甚至 这 最好的 证券 是 容易 到 在
[taɪmz] .
times .
时代 .

起初，他认为这种下跌只不过是像最好的证券有时也会经历的那种普通市场波动。

[bʌʔ; bət][æʔ; əʔ][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tʊk] [əˈlɑːrm][ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ˈmɪstər] . [bɜːrd] ,
But at length he took alarm and wrote to his friend Mr . Bird ,
但 在 长度 他 采取 警报 和 写道 到 他的 朋友 先生 . 鸟 ,
[bɜːrd] .
伯德先生 .
但最终他还是感到担忧，并写信给他的朋友伯德先生。

[ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
the secretary of the company ,
这 秘书 的 这 公司 ,
[ˈkʌmpəni] .
公司秘书，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪnˈvest] [soʊ] [ˈhevɪli] [ɪn][,ælkəˈzɑː]
and the man who had persuaded him to invest so heavily in Alcazar
和 这 男人 WHO 有 被说服 他 到 投资 所以 重度 在 阿尔卡萨尔
[siˈkjuəritis] .
securities .
证券 .

还有那个劝说他大量投资阿尔卡萨尔证券的人。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈskwaɪəɹz] [ˈletər] [ˈmɪstər] . [bɜːrd] [rɪˈplaɪd] [æz; əz] [ˈʌndər] :
To the Squire's letter Mr . Bird replied as under :
到 这 乡绅的 信 先生 . 鸟 回复 作为 在下面 :
[ˈʌndər] .
伯德先生对乡绅的来信回复如下:

“ [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈkʌlɪpə] , — [jʊr; jər] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [dɪd][nɑːt] [sərˈpraɪz] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði]
“ **My Dear Mr . Culpepper , — Your note of yesterday did not surprise me in the**
“ 我的 亲爱的 先生 . 卡尔佩珀 , — 你的 笔记 的 昨天 做过 不是 惊喜 我 在 这
[liːst] .
least .
至少 .

“我亲爱的卡尔佩珀先生，——您昨天的来信丝毫没有让我感到意外。”

[aɪ] [kwɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪz] [əˈɡʊʊ] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][fɔːl] [ɪn]
I quite expected to hear from you some days ago respecting the fall in
我 相当 预期的 到 听到 从 你 一些 天 前 尊重 这 落下 在
[,æɪˈkɑːzɑːrɜː] .
Alcazars .
阿尔卡萨尔斯 .

我原本以为几天前就会收到你关于阿尔卡萨尔陷落的消息。

[ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈʃeəhəʊldəz] [hæv; həv] [ˈiːðər] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː][ɔːr] [siːn] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
Several other shareholders have either written to me or seen me on the same
一些 其他 股东 有 任何一个 书面 到 我 或者 已见 我 在 这 相同的
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

其他几位股东也曾就同一问题给我写信或与我面谈。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːtɪˈzænz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] [ˈkʌmpəni] ([ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [sed] ,
The truth is that the partisans of a rival company (a company , be it said ,
这 真相 是 那 这 党派人士 的 一个 竞争对手 公司 (一个 公司 , 是 它 说 ,
[ˈfakts] .
事实是，竞争对手公司（姑且称之为公司）的支持者

[hu:z] [ʃɛrʒ] [hæv; həv] [ˈnevər] [jet] [ˈrɪzn] [tu:; tə][pa:r] ,
whose shares have never yet risen to par ,
谁 分享 有 绝不 然而 升起 到 帕 ,
其股票从未涨到面值,

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ˈnevər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][du:][soʊ]) [hæv; həv] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tu:; tə][ˈɪndʒər][ju: ˈes]
and are never likely to do so) have been doing their best to injure us
和 是 绝不 可能 到 做 所以) 有 到过 正在做 他们的 最好的 到 损伤 我们
[baɪ] [ˈspredɪŋ] [əˈbrɔ:d] [ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈrʌpʃn] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑ:p]
by spreading abroad a report that a sudden irruption of water had put a stop
经过 传播 国外 一个 报告 那 一个 突然 爆发 的 水 有 放 一个 停止
[tu:; tə][ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɜ:rkɪŋz] [fɔ:r; fər] [æŋ; ən] [ɪnˈdefɪnət] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [taɪm] .
to all our workings for an indefinite length of time .
到 全部 我们的 运作 为了 一个 不定 长度 的 时间 .

他们（而且不太可能这样做）一直在竭尽全力伤害我们，散布谣言说，突然发生的洪水使我们的所有工作无限期地停止了。
[ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ɪz][æŋ; ən] [ɪnfəməs] [ˈkænɑ:rd] ,
The whole affair is an infamous canard ,
这 所有的 事务 是 一个 臭名昭著的 鸭子 ,
整件事都是一场臭名昭著的谣言。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈɑ:bdʒekt][ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪsˈkredɪt] [ju: ˈes][ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
having no other object than to discredit us in the opinion of the public .
拥有 不 其他 目的 比 到 诋毁 我们 在 这 观点 的 这 民众 .
他们的目的只有一个，那就是在公众眼中诋毁我们。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [aɪ ˈti:][ɪz][nekst][tu:; tə][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈeni]
Unfortunately it is next to impossible to bring such things home to any
很遗憾 它 是 下一个 到 不可能的 到 带来 这样的 事物 家 到 任何
[pərˈtɪkjələr] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
particular individual ,
特别的 个人 ,
遗憾的是，几乎不可能将这类事情带回家给任何特定的人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [hu:] [ɑ:r; ər][moʊst] [ˈdi:pli]
but I have every reason to believe that one or two who are most deeply
但 我 有 每一个 原因 到 相信 那 一 或者 二 WHO 是 最多 深
[ɪmˌplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈskændələs] [əˈfer] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ˈhevɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪz] [wɪtʃ] [ɪz]
implicated in this scandalous affair have been buying heavily for the rise which is
牵涉其中 在 这 丑闻 事务 有 到过 购买 重度 为了 这 上升 哪个 是
[ʃʊr] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [taɪm] ;
sure to take place in a few days from the present time ;
当然 到 拿 地方 在 一个 很少 天 从 这 展示 时间 ;
但我完全有理由相信，在这起丑闻事件中牵涉最深的一两个人一直在大量买入，以期在几天后股价上涨；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈstrɔ:ŋli] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðer; ðər] [ɪgˈzæmp(ə)] .
and I strongly advise you , my dear sir , to follow their example .
和 我 强烈 建议 你 , 我的 亲爱的 先生 , 到 跟随 他们的 例子 .
我强烈建议您，先生，效仿他们的做法。

[ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [du:] [ˈbetər] .
You cannot possibly do better .
你 不能 可能 做 更好的 .

你不可能做得更好了。

[soʊ] [ˈsætɪsfɑɪd] [eɪ ˈem][aɪ][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ,
So satisfied am I on that point ,
所以 使满意 是 我 在 那 观点 ,
我对此非常满意。

[ðæt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [hæv; həv] [ɪnˈvestɪd] [ˈevri] [sper] [ˈʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɪn]
that within the last few days I have invested every spare shilling of my own in
那 之内 这 最后的 很少 天 我 有 投资 每一个 空闲的 先令 的 我的 自己的 在
[æɪlˈkɑːzɑːrɪz] .
Alcazars .
阿尔卡萨尔斯 .

在过去的几天里，我把所有积蓄都投资到了阿尔卡萨尔股票上。

“ [ɪn] [kənˈkluːz(ə)n] ,
“ **In conclusion** ,
” 在 结论 ,

“综上所述，

[aɪ] [meɪ] [dʒʌst] [steɪt] [ðæt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ədˈvaɪs] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [saʊθ] [əˈmerɪkən]
I may just state that according to advices from our South American
我 可能 只是 状态 那 根据 到 建议 从 我们的 南 美国人
[ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [deɪt] ,
managers up to the latest date ,
经理 向上 到 这 最新的 日期 ,
我只想 说, 根据 我们 南美区 经理 截至 最新日期 提供的 建议,

[rɪˈsiːvd] [baɪ] [em ˈiː] [pər] [læst] [ˈnaɪts] [meɪl] ,
received by me per last night's mail ,
已收到 经过 我 每 最后的 夜晚 邮件 ,

我昨晚收到了邮件，

[ðə; ði] [maɪn] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪn] [soʊ] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈmoʊmənt] .
the mine was never in so flourishing a condition as at the present moment .
这 矿 曾是 绝不 在 所以 芊芊 一个 状况 作为 在 这 展示 片刻 .

这座矿山从未像现在这样繁荣昌盛。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ˈkɔːnfɪdəns] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv]
“ **It is with the utmost confidence that I look forward to the declaration of**
” 它 是 和 这 极致 信心 那 我 看 向前 到 这 宣言 的
[ə; eɪ] [ˈdɪvɪdənd] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈboʊnəs] [ɪˈkwɪvələnt] [ɪn] [ðə; ði] [ɡroʊs] [tuː; tə] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [pər] [sent] .
a dividend and a bonus equivalent in the gross to seventy - five per cent .
一个 股利 和 一个 奖金 相等的 在 这 总的 到 七十 - 五 每 中心 .

“我非常有信心期待宣布派发股息和红利，总额最高可达75%。

[pər] [ˈænəm] , [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [hæf] - [jɪr] .
per annum , at the close of the current half - year .
每 年 , 在 这 关闭 的 这 当前的 一半 - 年 .

按年计算，截至本半年末。

“ [aɪ] [rɪˈmeɪn] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈkʌlpɪpə] ,
“ **I remain , my dear Mr . Culpepper** ,
” 我 保持 , 我的 亲爱的 先生 . 卡尔佩珀 ,

“我依然是，我亲爱的库尔佩珀先生，

“ [ˈveri] [ˈtruːli] [jɔːrɪz] ,
“ **Very truly yours** ,
” 非常 真的 你的 ,

“您真诚的，

“ [ˈθiədɔː] [bɜːrd] .
“ **Theodore Bird** .
” 西奥多 鸟 .

“西奥多·伯德。”

“ [ðɪs] [ˈletər] [əˈleɪ] [ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [fɪrɪz] [ænd; ænd] [keɪt] [hɪm; ɪm] [ˈkwaɪət] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .
“ **This letter allayed the Squire's fears and kept him quiet for several days** .
” 这 信 缓解 这 乡绅的 恐惧 和 保留 他 安静的 为了 一些 天 .

“这封信打消了乡绅的疑虑，让他安静了好几天。”

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][æl'kɑːzɑːrɪz] [stɪl] [kept] ['stedəli] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,
Strange to say , however , the Alcazars still kept steadily declining ,
奇怪的 到 说 , 然而 , 这 阿尔卡萨尔斯 仍然 保留 稳步 下降 ,
然而, 奇怪的是, 阿尔卡萨尔城堡却仍在持续衰落。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] .
and at length the old man became seriously alarmed .
和 在 长度 这 老的 男人 成为 严重地 惊慌 .
最终, 老人变得非常惊恐。

[hiː; hi] [roʊt] [ə'gen] [tuː; tə]['mɪstər] . [bɜːrd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] .
He wrote again to Mr . Bird , but this time there came no answer .
他 写道 再次 到 先生 : 鸟 , 但 这 时间 那里 来了 不 回答 .
他又给伯德先生写信, 但这次没有收到回复。

[fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['ægəni] ,
For five days he waited in such a state of mental agony ,
为了 五 天 他 等待 在 这样的 一个 状态 的 精神的 痛苦 ,
他整整五天都处于极度的精神折磨之中。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .
as he had never known before .
作为 他 有 绝不 已知 前 .
这是他以前从未经历过的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [hɪm'self] , [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [bɜːrd] ,
He would have gone up to London himself , in order to see Mr . Bird ,
他 会 有 已消失 向上 到 伦敦 他自己 , 在 命令 到 看 先生 : 鸟 ,
他本会亲自去伦敦见伯德先生。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [gaʊt] [hæd; həd] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
but by this time the gout had laid hold of him so severely that it was
但 经过 这 时间 这 痛风 有 铺设 抓住 的 他 所以 严重 那 它 曾是
[kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
quite impossible for him to venture out of the house .
相当 不可能的 为了 他 到 风险投资 出去 的 这 房子 .
但此时痛风已经严重侵袭了他, 他根本无法出门。

[wʌt] [tuː; tə][duː][hiː; hi] [nuː] [nɔːt] .
What to do he knew not .
什么 到 做 他 知道 不是 .
他不知道该怎么办。

[noʊ][wʌn] , [nɔːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [nuː] [həʊ] , [ɔːr][ɪn] [wʌt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd]
No one , not even his daughter , knew how , or in what speculation , he had
不 一 , 不是 甚至 他的 女儿 , 知道 如何 , 或者 在 什么 推测 , 他 有
[ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
invested his money ,
投资 他的 钱 ,
谁也不知道, 甚至连他的女儿也不知道, 他把钱投到了哪里, 或者投资到了哪些投机领域。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] [sʌm; səm][wʌn]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
and yet it was evident that he must now take some one into his
和 然而 它 曾是 明显 那 他 必须 现在 拿 一些 一 进入 他的
['kɔːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
confidence in the matter ,
信心 在 这 事情 ,
然而, 很明显, 他现在必须就此事向某人倾诉。

[ɔːr] [els] [biː; bi] [prɪ'perəd] [tuː; tə][let][ðə; ði][æl'kɑːzɑːrɪz][goʊ][ʌp][ɔːr] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] ,
or else be prepared to let the Alcazars go up or down at their own sweet will ,
或者 别的 是 准备 到 让 这 阿尔卡萨尔斯 去 向上 或者 向下 在 他们的 自己的 甜的 将要 ,
否则, 就做好让阿尔卡萨尔城堡自行兴衰的准备吧。

[ænd; ænd][ə'ksept][ðə; ði][rɪ'zʌlt] , [wət'eɪvər] [aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ,
and accept the result , whatever it might be ,
和 接受 这 结果 , 任何 它 可能 是 ,
无论结果如何, 都要接受。

[wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['bɪznəs] [hɪm'self] .
when he should be sufficiently recovered to attend to business himself .
什么时候 他 应该 是 足够 恢复 到 出席 到 商业 他自己 .
当他身体恢复到足以亲自处理事务时。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][feɪs] [ʌv; əv] ['mætərz] , [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] ,
But in the face of matters , as they now stood ,
但 在 这 脸 的 事情 , 作为 他们 现在 站立 ,
但就目前的情况而言,

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][du:] — - [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hi:; hi]
that was more than he could afford to do — - it was more than he
那 曾是 更多的 比 他 可以 买得起 到 做 — - 它 曾是 更多的 比 他
[der] [du:] .
dare do .
敢 做 .

那超出了他的承受范围——也超出了他的胆量。

[wer] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n] [hu:z] ['ɑ:nər] , [dɪ'skreɪ(ə)n] ,
Where , then , was the person on whose honour , discretion ,
在哪里 , 然后 , 曾是 这 人 在 谁 荣誉 , 审慎 ,
那么, 那个以荣誉、判断力为重的人又在哪里呢?

[ænd; ænd] [gʊd] ['bɪznəs] ['nɑ:lɪdʒ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [rɪ'laɪ][tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
and good business knowledge he could safely rely to assist him in the
和 好的 商业 知识 他 可以 安全 依靠 到 协助 他 在 这
[dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ?
dilemma in which he now found himself ?
困境 在 哪个 他 现在 成立 他自己 ?

他是否具备足够的商业知识, 可以依靠这些知识来帮助他解决目前面临的困境?

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [faɪv][ɔ:r][sɪks]['brʊkərz][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði][læst] [eɪ'ti:n]
He had employed five or six brokers at different times during the last eighteen
他 有 受雇 五 或者 六 经纪人在 不同的 时代 期间 这 最后的 十八
[mʌnθs] [tu:; tə] [baɪ] [stɔ:k] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
months to buy stock for him ,
几个月 到 买 库存 为了 他 ,
在过去18个月里, 他曾先后雇佣过五六名经纪人帮他购买股票。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] , [ɔ:r] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] , ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
but he had no particular knowledge of , or confidence in , any of them .
但 他 有 不 特别的 知识 的 , 或者 信心 在 , 任何 的 他们 .
但他对他们中的任何一个都没有特别的了解, 也没有信心。

[ɪn]['mɪstər] . [bɜ:rd] [hɪm'self] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [pleɪst] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑ:nfɪdəns] ,
In Mr . Bird himself he had always placed the most implicit confidence ,
在 先生 . 鸟 他自己 他 有 总是 放置 这 最多 隐式 信心 ,
他一直对伯德先生本人抱有最绝对的信任。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kɑ:nfɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'rɪrli] ['feɪkən] [ʌv; əv] [leɪt] .
but that confidence had been severely shaken of late .
但 那 信心 有 到过 严重 摇晃 的 晚的 .
但近来这种信心受到了严重动摇。

[bɜ:rd][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [ə; eɪ]['prɔʊtəʒeɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Bird had originally been a protégé of his own ,
鸟 有 起初 到过 一个 门徒 的 他的 自己的 ,
伯德最初是他自己的得意门生。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒuːniər][klɜːrk][ɪn][ˈmɪstər] . [koʊps] [bæŋk] .
and had been placed by him as a junior clerk in Mr . Cope's bank .
和 有 到过 放置 经过 他 作为 一个 初级 职员 在 先生 : 应对 银行 :
他安排他到科佩先生的银行担任初级职员。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ˈgrædʒuəli] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] ,
There he had remained for years , gradually working his way up ,
那里 他 有 剩余 为了 年 , 逐步地 在职的 他的 方式 向上 ,
他在那里待了很多年，一步步晋升。

[ænd; ʌnd] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ˈgreɪt(ə)lɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈskwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən]
and always very grateful to the Squire for the interest that he had taken
和 总是 非常 感激的 到 这 乡绅 为了 这 兴趣 那 他 有 已采取
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwelfər] .
in his welfare .
在 他的 福利 :

我一直非常感激乡绅对他的关心和照顾。
[ðen] [keɪm] [æn; ən] [ædvənˈteɪdʒəs] [rɪˈmuːv(ə)l][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
Then came an advantageous removal to London ,
然后 来了 一个 有利 移动 到 伦敦 ,
随后，他获得了迁居伦敦的有利机会。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈskwaɪər][ˈɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] .
after which the Squire lost sight of him for several years .
后 哪个 这 乡绅 丢失的 视线 的 他 为了 一些 年 :
之后，乡绅有好几年都没见到他。

[wen] [hiː; hi][nekst] [tɜːrnd] [ʌp][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈsekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði][ˌælkəˈzɑː] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈkʌmpəni]
When he next turned up it was as secretary to the Alcazar Mining Company
什么时候 他 下一个 转向 向上 它 曾是 作为 秘书 到 这 阿尔卡萨尔 矿业 公司
,
:
,
他下次出现时，已是担任阿尔卡萨尔矿业公司的秘书。

[ænd; ʌnd][æz; əz][prəˈmou̯tər][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈspekjələtɪv] [skiːmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ɪn]
and as promoter of several other speculative schemes , with a fine house in
和 作为 启动子 的 一些 其他 推测性的 方案 , 和 一个 美好的 房子 在
[ðə; ði] [ˈriːdʒənts] [pɑːrk] ,
the Regent's Park ,
这 摄政王 公园 ,
而且作为其他几个投机项目的发起人，他在摄政公园拥有一栋漂亮的房子，

[ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈselər] [ʌv; əv] [waɪnz] ,
a capital cellar of wines ,
一个 首都 地窖 的 葡萄酒 ,
一个藏酒丰富的酒窖，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈstepər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbruːəm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
and a pair of steppers in his brougham that a duchess might have been
和 一个 一对 的 踏步机 在 他的 布鲁厄姆 那 一个 公爵夫人 可能 有 到过
[praʊd] [ʌv; əv] .
proud of .
自豪的 的 :

他的马车上还装着一双连公爵夫人都会引以为傲的踏步鞋。
[ðə; ði][ˈskwaɪər] [went] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The Squire went to dine with him .
这 乡绅 去 到 用餐 和 他 :
乡绅去和他一起用餐。

[ˈmɪstər] . [bɜ:rd][dɪd][nɑ:t][feɪl] [ˈdelɪkətli] [tu:; tə] [ɪnˈsɪnjuet] [ðæt] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈkʌl,pɛpərz] [ˈdʒenərəs]
Mr . Bird did not fail delicately to insinuate that to Mr . Culpepper's generous
先生 . 鸟 做过 不是 失败 轻柔地 到 暗示 那 到 先生 . 卡尔佩珀的 慷慨的
[ˈkaɪndnəs] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [stɑ:rt][ɪn][laɪf][hi:; hi] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈæftər]
kindness in giving him such an excellent start in life he attributed all his after
仁慈 在 给予 他 这样的 一个 出色的 开始 在 生活 他 归因于 全部 他的 后
[səkˈses] ,
success ,
成功 ,

伯德先生委婉地暗示，他后来的所有成功都归功于卡尔佩珀先生的慷慨仁慈，是他给了自己如此良好的开端。
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [səˈraʊndɪd] [oʊd] [ðer; ðər][ˈɔ:rɪdʒɪn]
and that the blessings by which he was now surrounded owed their origin
和 那 这 祝福 经过 哪个 他 曾是 现在 包围 欠款 他们的 起源
[tu:; tə][ðə; ði][ˈskwaɪər][əˈloʊn] .
to the Squire alone .
到 这 乡绅 独自的 .

他现在所受到的所有恩惠，都源于这位乡绅。
[brɪfɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
Before the day was over ,
前 这 天 曾是 超过 ,
在一天结束之前，

[ˈmɪstər] . [ˈkʌl,pɪpə] [hæd; həd] [əˈgri:d] [tu:; tə] [ɪnˈvest] [ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)] [sʌm; səm][ɪn][ˌælkəˈzɑ:]
Mr . Culpepper had agreed to invest a very considerable sum in Alcazar
先生 . 卡尔佩珀 有 同意 到 投资 一个 非常 大量 和 在 阿尔卡萨尔
[sta:k] .
stock .
库存 .
库尔佩珀先生已同意向阿尔卡萨尔公司投资一大笔资金。

[ˈskwaɪər] [ˈkʌl,pɛpərz] [ˈɪnkʌm] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] , [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ]
Squire Culpepper's income , considering his position and influence , was anything
乡绅 卡尔佩珀的 收入 , 考虑 他的 位置 和 影响 , 曾是 任何事物
[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] .
but a large one .
但 一个 大的 一 .
考虑到卡尔佩珀乡绅的地位和影响力，他的收入实在算不上丰厚。

[aɪˈti:] [əˈmaʊnt] [ɪn][ɔ:l][tu:; tə] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
It amounted in all to very little more than three thousand a year .
它 金额 在 全部 到 非常 小的 更多的 比 三 千 一个 年 .
总计每年也不过三千多美元。

[ðə; ði] [ɪˈstetɪ] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈstrɪktli] [ɪnˈteɪld] , [ɔ:l][bʌt; bət][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][aɪˈti:] ,
The estate itself was strictly entailed , all but one corner of it ,
这 财产 本身 曾是 严格 包含 , 全部 但 一 角落 的 它 ,
庄园本身是严格限定继承的，只有一小块地方例外。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:t] [baɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈskwaɪər][ænd; ənd] [ˈædɪd] [tu:; tə][aɪˈti:] .
which had been bought by the present Squire and added to it .
哪个 有 到过 买 经过 这 展示 乡绅 和 额外 到 它 .
这块地后来被现任乡绅买下并扩建。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈkɔ:rnər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [nu:] [ˈmænʃ(ə)n] .
It was in this corner that he had proposed to build his new mansion .
它 曾是 在 这 角落 那 他 有 建议的 到 建造 他的 新的 大厦 .
他原本打算在这个角落建造他的新宅邸。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðə; ði][,ælkə'zɑ:] [ˈferz] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ˈveri] [mʌt] [ə'gen] [ɪn][ˈpʌblɪk] [ˈfeɪvər] ,
But unless the Alcazar shares should rise very much again in public favour ,
但 除非 这 阿尔卡萨尔 分享 应该 上升 非常 很多 再次 在 民众 偏爱 ,
但除非阿尔卡萨尔的股价再次大幅上涨, 重新赢得公众青睐,

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [fʌndz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [hweə'wɪð] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nu:] [ˈmæn](ə)n] ,
there would be no funds forthcoming wherewith to build a new mansion ,
那里 会 是 不 资金 即将推出 以及 到 建造 一个 新的 大厦 ,
不会有资金用于建造新宅邸。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði][oʊld][wʌn] .
or even to repair the old one .
或者 甚至 到 维修 这 老的 一 .
甚至可以用来修理旧的。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði][ˈskwaɪər][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [kən'traɪvd]
Out of this income of three thousand a year the Squire had always contrived
出去 的 这 收入 的 三 千 一个 年 这 乡绅 有 总是 人为的
[tu:; tə] [seɪv] [ˈsʌmθɪŋ] ;
to save something ;
到 节省 某物 ;
乡绅每年有三千英镑的收入, 但他总是想方设法省下一些钱。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ˈlɪt(ə)][baɪ][ˈlɪt(ə)] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [ə'kju:mjələɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈfɪfti:n] [ˈθaʊz(ə)nd]
and thus, little by little, he had gradually accumulated some fifteen thousand
和 因此 , 小的 经过 小的 , 他 有 逐步地 积累 一些 十五 千
[paʊndz] .
pounds .
磅 .
就这样, 他一点一点地慢慢积累了大约一万五千英镑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈdʒeɪnz] [ˈdaʊri] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] .
This was to be Jane's dowry when she should marry .
这 曾是 到 是 简的 嫁妆 什么时候 她 应该 结婚 .
这是简出嫁时的嫁妆。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə][tɜ:rn] [ðɪs] [ˈfɪfti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɪntu:][ˈsɪksti][ɔ:r]
It was the hope of being able to turn this fifteen thousand into sixty or
它 曾是 这 希望 的 存在 有能力的 到 转动 这 十五 千 进入 六十 或者
[ˈsev(ə)ntɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə] [ˈspekjuleɪt] ;
seventy thousand that had been his first inducement to speculate ;
七十 千 那 有 到过 他的 第一的 诱导 到 推测 ;
他最初投机的动机, 就是希望将这15000美元变成60000美元或70000美元;

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][soʊld] [aʊt] [wen] [ðə; ði][,ælkə'zɑ:rz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [flʌd] [taɪd] [ʌv; əv]
and had he sold out when the Alcazars were at the flood tide of
和 有 他 卖 出去 什么时候 这 阿尔卡萨尔斯 是 在 这 洪水 潮 的
[ðer; ðər] [sək'ses] ,
their success ,
他们的 成功 ,
如果他在阿尔卡萨尔家族事业如日中天之时出卖了自己,

[nɑ:t][ˈoʊnli] [wʊd] [ðɪs] [hoʊp] [hæv; həv] [bɪn] [ˈri:əlaɪzd] , [bʌt; bət] [wʌt] [tu:; tə] [ˈmeni] [hæd; həd] [si:md]
not only would this hope have been realized, but what to many had seemed
不是 仅有的 会 这 希望 有 到过 已实现 , 但 什么 到 许多 有 似乎
[æn; ən][ˈaɪd(ə)] [boʊst] ,
an idle boast ,
一个 闲置的 夸 ,
不仅这一愿望得以实现, 而且在许多人看来只是空洞的吹嘘也变成了现实。

[ðæt] [brɪʃ:r] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r]
that before long he would have built for him a new and a more
那 前 长的 他 会 有 建造 为了 他 一个 新的 和 一个 更多的
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] - ,
magnificent Pincote ,
壮丽 - ,

不久之后，他就会为他建造一座崭新而更加宏伟的平科特庄园。

[wʊd] [hæv; həv] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'æləti] .
would have become a substantial reality .
会 有 变得 一个 重大的 现实 .

这本将成为现实。

[ðɪ:z] ['gəʊldən][ˈprɑ:spekts] , [haʊ'evər] , [ðɪ:z] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
These golden prospects , however , these magnificent castles in the air ,
这些 金的 前景 , 然而 , 这些 壮丽 城堡 在 这 空气 ,
然而，这些美好的前景，这些空中楼阁，

[hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][fæst] [rɪ'zɔ:lviŋ] [ðəm'selvz]
had of late been losing their brightness and were fast resolving themselves
有 的 晚的 到过 输 他们的 亮度 和 是 快速地 解决 他们自己
[ɪntu:][ðə; ði] ['mɪsti] [klaʊd] - [lənd][frʌm; frəm] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sprʌŋ] .
into the misty cloud - land from which they had sprung .
进入 这 蒙蒙 云 - 土地 从 哪个 他们 有 弹簧 .

近来，它们逐渐失去了亮度，并迅速融入了它们最初出现的那片迷雾云海之中。

[ˈveri] [loʊθ] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['skwaɪər][tu:; tə][let][ðem; ðəm][goʊ] .
Very loath , indeed , was the Squire to let them go .
非常 厌恶 , 的确 , 曾是 这 乡绅 到 让 他们 去 .

乡绅实在不忍心放他们走。

[ˈbu:ɪd; bɔɪd][ʌp] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈbɜ:dz] ['letər] ,
Buoyed up by Mr . Bird's letter ,
振奋 向上 经过 先生 : 鸟类 信 ,

受到伯德先生来信的鼓舞，

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'fɜ:rd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ðə; ði]['peɪn(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['selɪŋ] [aʊt] ,
he had deferred from day to day the painful act of selling out ,
他 有 延期 从 天 到 天 这 痛苦 行为 的 销售 出去 ,
他一再推迟了出卖灵魂的痛苦举动。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['despərət] [tə'næsəti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['klaʊdi] ['bætlmənts] ,
still clinging with desperate tenacity to his cloudy battlements ,
仍然 依恋 和 绝望的 韧性 到 他的 多云 城垛 ,

他仍然死死地、顽强地守着自己阴云密布的城垛，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] [fraʊn] [wɪt] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd]
and trying with all his might to believe that the frown which fortune had
和 尝试 和 全部 他的 可能 到 相信 那 这 皱眉 哪个 财富 有
[ʌv; əv] [leɪt] [pʊt][ɑ:n][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ə'su:md] [tu:; tə] ['fraɪ(ə)n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
of late put on had been merely assumed to frighten him for a little while
的 晚的 放 在 有 到过 仅仅 假定 到 吓唬 他 为了 一个 小的 尽管
,
,
,

他竭尽全力地想要相信，命运近来对他表现出的阴沉，只不过是假装吓唬他一时罢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪ'haɪnd][aɪ 'ti:][hɜ:r; hər]['gəʊldən] [smaɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lə:kiŋ] ,
and that behind it her golden smile was still lurking ,
和 那 在后面 它 她 金的 微笑 曾是 仍然 潜伏 ,

而在那背后，她那迷人的微笑依然若隐若现。

[ænd; ənd] ['redi] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and ready at any time to shine on him again .

和 准备好 在 任何 时间 到 闪耀 在 他 再次 .

随时准备再次为他带来光芒。

[bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði][æɪ'kaːzɑːrz] , [stiɪl] [bent][ɑːn][ˈgoʊɪŋ]

But , by - and - by , there came a day when the Alcazars , still bent on going

但 , 经过 - 和 - 经过 , 那里 来了 一个 天 什么时候 这 阿尔卡萨尔斯 , 仍然 弯曲 在 去

[daʊn] ,

down ,

向下 ,

但是, 不久之后, 阿尔卡萨尔家族仍然一心想要衰落,

[ri:tʃt] [æt; ət][wʌn] [fel] [plʌndʒ] [ə; eɪ] ['loʊər] [diːp] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [draːpt] [tuː; tə]

reached at one fell plunge a lower deep than they had ever dropped to

达到 在 一 跌倒 暴跌 一个 降低 深的 比 他们 有 曾经 掉落 到

[bɪfɔːr] .

before .

前 .

他们一下子跌落到比以往任何一次都更深的深渊。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkwɒtɪd][ɪn][ðə; ði][lɪsts][æt; ət][ten] [ˈɪlɪŋ] [pər] [ʃer] [les] [ðæn; ðən]

Next morning they were quoted in the lists at ten shillings per share less than

下一个 早晨 他们 是 引 在 这 列表 在 十 先令 每 分享 较少的 比

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['skwaɪər] ['kʌlprɪpə] ,

they had been on the day when Squire Culpepper ,

他们 有 到过 在 这 天 什么时候 乡绅 卡尔佩珀 ,

第二天早上, 这些股票在市场上的报价比斯奎尔·卡尔佩珀收购当天每股价格低了十先令。

[ə'ljʊəd] [baɪ][ðer; ðər][ˈfeɪt(ə)l] ['bjʊːtɪ] , ['ventʃəd] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪnˈvestmənt] .

allured by their fatal beauty , ventured on his first investment .

诱人 经过 他们的 致命的 美丽 , 冒险 在 他的 第一的 投资 .

被她们致命的美貌所吸引, 他冒险进行了第一次投资。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz] [ri:tʃt] - [ə'baʊt] ['lʌntʃən] [taɪm] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [deɪ]

The London papers reached Pincote about luncheon time ; and on this particular day

这 伦敦 文件 达到 - 关于 午餐 时间 ; 和 在 这 特别的 天

[ðə; ði]['skwaɪər] ,

the Squire ,

这 乡绅 ,

伦敦的报纸在午餐时间左右送到了平科特; 而就在这一天, 乡绅

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][leg] ; [swɔðd] [ɪn] ['flænl] ,

with his leg ; swathed in flannel ,

和 他的 腿 ; 裹挟着 在 绒布 ,

他的腿; 裹在法兰绒里,

[wʌz; wəz][dʒʌst] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] ['tɪkɪn] [brɔːθ] [wen] [ðə; ði][pəʊst] [keɪm] [ɪn] .

was just discussing a basin of chicken broth when the post came in .

曾是 只是 讨论 一个 盆地 的 鸡 肉汤 什么时候 这 邮政 来了 在 .

正当我们讨论一盆鸡汤的时候, 就看到了这条帖子。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['fɪŋgərz] [ðæt] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪksaɪtmənt] [hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] ['ræpər] , [tɜːrnd]

With eager fingers that trembled with excitement he tore off the wrapper , turned

和 渴望的 手指 那 颤抖 和 激动 他 撕裂 离开 这 包装纸 , 转向

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪ] ['ɑːrtɪk(ə)],

to the City article ,

到 这 城市 文章 ,

他兴奋得手指颤抖, 迫不及待地撕开包装纸, 翻到那篇城市新闻文章。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ri:d] [ðə; ði][ˈfert(ə)l] [nu:z] .
and there read the fatal news .
和 那里 读 这 致命的 消息 .

然后，我看到了那条噩耗。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] ['stʌnɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hi;; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:]
The blow was so stunning that for a little while he could scarcely realize it .
这 吹 曾是 所以 令人惊叹的 那 为了 一个 小的 尽管 他 可以 几乎 意识到 它 .
.
.
.

这一击如此猛烈，以至于他一时之间几乎无法反应过来。

[hi;; hi] [pʊʃt] [ə'wei] [hɪz; ɪz][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] [brɔ:θ] [ʌn'teɪstəd] .
He pushed away his basin of broth untasted .
他 推动 离开 他的 盆地 的 肉汤 未尝过的 .

他一口也没尝，就把那碗肉汤推开了。

[hɪz; ɪz] [hed] [dru:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ʌnd] [ˈbɪtər] [terz] [spræŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His head drooped into his hands , and bitter tears sprang to his eyes .
他的 头 下垂 进入 他的 双手 , 和 苦的 眼泪 弹簧 到 他的 眼睛 .

他低下头，双手抱头，苦涩的泪水涌上眼眶。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪnz] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kraɪd] .
For the first time since his wife's death the old man cried .
为了 这 第一的 时间 自从 他的 妻子的 死亡 这 老的 男人 哭 .

这是妻子去世后，老人第一次哭了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nju:z,peɪpəz] [hæd; həd] [kʌm] ['sevrəl] ['letərz] ,
With his newspapers had come several letters ,
和 他的 报纸 有 来 一些 信件 ,

他的报纸里还附带了几封信。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [leɪ] [ʌn'tʌtɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] .
but they all lay untouched beside him for more than an hour .
但 他们 全部 躺 未受触碰 旁 他 为了 更多的 比 一个 小时 .

但它们都完好无损地躺在他身边一个多小时。

[baɪ] - [ænd; ʌnd] - [baɪ][hi;; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [sə'fɪjntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [tu;; tə][tɜ:rn]
By - and - by he roused himself sufficiently from his abstraction to turn
经过 - 和 - 经过 他 唤醒 他自己 足够 从 他的 抽象 到 转动

[ðem; ðəm] ['lɪstləsli] ['oʊvər] ,
them listlessly over ,
他们 百无聊赖地 超过 ,

过了一会儿，他才从沉思中回过神来，无精打采地翻阅起它们来。

[ænd; ʌnd] [ðen] [tu;; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [wʌn][ˈæftər] [ə'nʌðər] [ænd; ʌnd] [ster] [æt; ət][ðer; ðər]
and then to take them up one after another and stare at their
和 然后 到 拿 他们 向上 一 后 其他 和 盯 在 他们的
[su:pər'skrɪpʃənz] [wɪð; wɪθ] [gleɪzd] ,
superscriptions with glazed ,
题词 和 釉面 ,

然后一个接一个地拿起它们，目光呆滞地盯着上面的题词，

[ɪn'kjʊəriəs] [aɪz] .
incurious eyes .
不好奇的 眼睛 .

漠然的眼神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] , [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wʌn] [ðæt] [hi;; hi] [tʊk] [ʌp] ,
There was only one , and it was the last one that he took up ,
那里 曾是 仅有的 一 , 和 它 曾是 这 最后的 一 那 他 采取 向上 ,

只有一把，而且是他最后拿起的那把。

[wɪtʃ] [raʊzɪd] [hɪz; ɪz] [dʌl] ['sensɪz] [tuː; tə] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] .
which roused his dull senses to any sign of recognition .
哪个 唤醒 他的 乏味的 感官 到 任何 符号 的 认出 .

这唤醒了他迟钝的感官，让他对任何熟悉的迹象都感到警觉。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm] ['fæni] , " [hiː; hi] [sed] .
" This must be from Fanny , " he said .
" 这 必须 是 从 舫 尼 , " 他 说 .

“这一定是范妮寄来的，”他说。

" [aɪ'd] [swer] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] ['raɪtɪŋ] ['eniwer] .
" I'd swear to her writing anywhere .
" ID 发誓 到 她 写作 任何地方 .

“我敢发誓，她的作品在任何地方都堪称一流。”

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][iː em 'es] , [tuː] .
All the way from Ems , too :
全部 这 方式 从 埃姆斯 , 也 .

也是从埃姆斯那边过来的。

[stɪl] [æz; əz][fʌːnd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɔːʃəs] ['dʒɜːrmən][wɔːtərz][æz; əz] ['evər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
Still as fond of those nauseous German waters as ever she was .
仍然 作为 喜爱 的 那些 恶心 德语 水 作为 曾经 她 曾是 .

她依然像以前一样喜欢德国那些令人作呕的海水。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiːz] ['nevər] [wel] .
No wonder she's never well .
不 想知道 她是 绝不 出色地 .

难怪她总是生病。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔːs] ,
" Then his thoughts reverted to his loss ,
" 然后 他的 想法 恢复 到 他的 损失 ,

然后他的思绪又回到了失去亲人的痛苦上。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [drʌːpt] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and with a sigh he dropped the letter on the table .
和 和 一个 叹 他 掉落 这 信 在 这 桌子 .

他叹了口气，把信扔在了桌子上。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] ['leitər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kʌlər] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
Two or three minutes later a sudden colour flushed his cheeks ,
二 或者 三 分钟 之后 一个 突然 颜色 配 他的 脸颊 ,

两三分钟后，他双颊突然泛起红晕。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['fɪŋɡərz] [hiː; hi] [sɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm]
and with nervous fingers he sought on the table for the letter from

[iː em 'es] .

Ems :
埃姆斯 .

他紧张地用手指在桌子上摸索着艾姆斯的来信。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɪ] ['mʌni] !
" She — she can't be writing for her money !
" 她 — 她 不能 是 写作 为了 她 钱 !

“她——她不可能是为了钱而写作！ ”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
" he said with a gasp .
" 他 说 和 一个 喘气 .

“他喘着气说道。”

[ðen] [hiː; hi] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈletər] .
Then he tore open the letter .
然后 他 撕裂 打开 这 信 。

然后他撕开了信。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] [ðerˈɪn] : —
This is what he read therein : —
这 是 什么 他 读 其中 。

他从中读到了以下内容：——

“ [maɪ] [dɪr] [ˈbrʌðər] , —
“ My Dear Brother , —
” 我的 亲爱的 兄弟 , —

我亲爱的兄弟，——

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [kwɔːt] [wel] ,
“ I hope that this will find you quite well ,
” 我 希望 那 这 将要 寻找 你 相当 出色地 ,

“希望你一切都好。”

[ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ðə; ði][mən][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [liːst] [ˈkredit][fɔːr; fər] [ˈkerɪŋ] [əˈbaʊt]
although you were never the man to give me the least credit for caring about
虽然 你 是 绝不 这 男人 到 给 我 这 至少 信用 为了 关怀 关于
[jɔːr; jər] [helθ] .
your health .
你的 健康 。

尽管你从来都不是那种会认可我关心你健康的人。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈfɔːrtnaɪt] ,
I hope to be in England in the course of another fortnight ,
我 希望 到 是 在 英格兰 在 这 课程 的 其他 两星期 ,

我希望两周后能抵达英国。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜深人静：一部小说。(In the Dead of Night A Novel.)

第8/9页

[wen] [aɪ][æɪ; ʃəl][æt; ət][wʌns] [meɪk] [maɪ] [wei] [tuː; tə] - .
when I shall at once make my way to Pincote .
什么时候 我 将 在 一次 制作 我的 方式 到 - .

我随即前往平科特。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][æn; ən][ɪn'tru:dər] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]
I presume that I shall not be looked upon as an intruder if I ask you to
我 估 那 我 将 不是 是 看起来 之上 作为 一个 入侵者 如果 我 问 你 到
[faɪnd][em 'iː][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] .
find me a bed for a few nights .
寻找 我 一个 床 为了 一个 很少 夜晚 .

我想，如果我请你帮我找个地方住几个晚上，你不会把我当成闯入者吧。

[ˈɡʊdnəs] [noʊz] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n][aɪ] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] ,
Goodness knows it is not often I trouble you ,
善良 知道 它 是 不是 经常 我 麻烦 你 ,

天知道我很少给你添麻烦，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [jər] [dʒeɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [tuː; tə][em 'iː] ,
and I am sure Jane must have many things to talk about to me ,
和 我 是 当然 简 必须 有 许多 事物 到 讲话 关于 到 我 ,

我相信简一定有很多话想跟我说。

[huː] [eɪ 'em][hɜːr; hər] [ˈnɪrəst] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfiːmeɪl] [ˈrelətɪv] .
who am her nearest living female relative .
WHO 是 她 最近的 活的 女性 相对的 .

她是她最近的在世女性亲属。

[æz; əz] [rɪ'ɡɑːrdz] [ðə; ði] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'vest] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
As regards the five thousand pounds which I desired you to invest for me ,
作为 问候 这 五 千 磅 哪个 我 想要的 你 到 投资 为了 我 ,

至于我之前希望你帮我投资的五千英镑，

[ɔːr] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ɪn] [ˈeni] [wei] [ðæt] [maɪt] [siːm] [moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
or make use of in any way that might seem most desirable under the circumstances ,
或者 制作 使用 的 在 任何 方式 那 可能 似乎 最多 理想 在下面 这 情况 ,

或者以任何在当时情况下最合适的方式加以利用。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][hænd][aɪ 'tiː][ˈoʊvər][tuː; tə][em 'iː] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
I shall be glad if you will arrange to hand it over to me together with
我 将 是 高兴的如果 你 将要 安排 到 手 它 超过 到 我 一起 和
[eni] [ə'maʊnt] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kruːd] [tuː; tə][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˈɪnrəst] ,
any amount that may have accrued to it for interest ,
任何 数量 那 可能 有 累计 到 它 为了 兴趣 ,

如果您能安排将本金连同其产生的利息一并交给我，我将不胜感激。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)][æt; ət] - .
immediately upon my arrival at Pincote .
立即地 之上 我的 到达 在 - .

我一抵达平科特就立刻.....

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ɔːl] [maɪ][ə'veɪləb(ə)] [fʌndz] [ɪn] [ˈriːəl] [ɪ'stɜrt] :
I have decided to invest all my available funds in real estate :
我 有 决定 到 投资 全部 我的 可用的 资金 在 真实的 财产 :

我决定将所有可用资金投资于房地产：

[ˈnʌθɪŋ] [els] [si:mz] [ˈpɜ:rmənənt] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃænsɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
nothing else seems permanent and safe in these days of chances and changes .
没有什么 别的 似乎 永恒的 和 安全的 在 这些 天 的 机会 和 变化 .
在如今这个充满变数和机遇的时代，似乎没有什么是永恒和安全的。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,
就我而言，

[aɪ] [ʃænt] [bi:; bi][ə; ei][bɪt] [səp'praɪzd] [ɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst][ten] [ˈjɪrz] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [ˈgɪləti:n]
I shan't be a bit surprised if within the next ten years we see the guillotine
我 不会 是 一个 少量 惊讶 如果 之内 这 下一个 十 年 我们 看 这 断头台
[æz; əz][hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] [ə'gen] [æz; əz][ˈevər][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
as hard at work again as ever it was in the dreadful days of the First
作为 难的 在 工作 再次 作为 曾经 它 曾是 在 这 可怕 天 的 这 第一的
[ˌrevə'lʊ:ʃ(ə)n] .
Revolution .
革命
如果未来十年内，我们再次看到断头台像第一次革命的可怕日子里那样高效运转，我一点也不会感到惊讶。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [raɪt] [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈmʌni] [soʊ] [ðæt][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [prɪ'perd]
I think it right to let you know about the money so that you may be prepared
我 思考 它 正确的 到 让 你 知道 关于 这 钱 所以 那 你 可能 是 准备
.
:
.
我认为应该让你知道这笔钱的情况，以便你做好准备。

[gɪv] [maɪ] [ʌv] [tu:; tə][dʒeɪn] .
Give my love to Jane .
给 我的 爱 到 简 .
代我向简问好。

[aɪ][hoʊp][hɜ:r; hər] [her] [ɪz][noʊ][b:ŋgər] [ðæt] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [red] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
I hope her hair is no longer that intolerable red that it used to be .
我 希望 她 头发 是 不 更长 那 无法容忍 红色的 那 它 用过的 到 是 .
我希望她的头发不再像以前那样是令人难以忍受的红色了。

[ðə; ði] [ˈri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ɑ:rt][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈveriəs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈdaʊtləs]
The resources of art are many and various , and something could doubtless
这 资源 的 艺术 是 许多 和 各种各样的 , 和 某物 可以 毫无疑问
[bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
be done for her .
是 完毕 为了 她 .
艺术的资源丰富多样，肯定能为她做些什么。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈmætərz] [wen] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] ,
But I must talk to her about all these matters when I see her ,
但 我 必须 讲话 到 她 关于 全部 这些 事情 什么时候 我 看 她 ,
但我见到她时一定要和她谈谈这些事。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][,ei 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈevər] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] .
although I am afraid that nothing can ever make her pretty .
虽然 我 是 害怕的 那 没有什么 能 曾经 制作 她 漂亮的 .
但我恐怕无论如何也无法让她变得漂亮。

[br'i:ɪv] [em 'i:][jɔ:r; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsɪstər] ,
Believe me your loving sister ,
相信 我 你的 爱 姐姐 ,
相信我，你亲爱的姐姐，

“ [ˈfæni] [mækˈdɜːmət] .
“ **Fanny Mcdermott** .
“ 舂 麦克德莫特 .

“范妮·麦克德莫特。

“ [piː] . [es] . — [dəunt] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [ðæt] [ˈfeɪsɪz] [ˈiːðər] [ðə; ði] [iːst] [ɔːr][ðə; ði] [nɔːrθ] ;
“ **P . S . — Don't give me a bedroom that faces either the east or the north ;**
“ P . S . — 不 给 我 一个 卧室 那 面孔 任何一个 这 东方 或者 这 北 ;
PS——不要给我安排朝东或朝北的卧室；

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [ˈmeni] [sterz] [tuː; tə] [klaɪm] .
and not too many stairs to climb .
和 不是 也 许多 楼梯 到 爬 .

而且楼梯也不多。

[dʒeɪn] [ˈkʌlpɪpɜː] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,
“ **Jane Culpepper , coming into the room a quarter of an hour later ,**
“ 简 卡尔佩珀 , 未来 进入 这 房间 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 ,
“简·卡尔佩珀在十五分钟后走进房间，

[faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hiːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
found her father lying in a sort of heap in his chair and quite unconscious .
成立 她 父亲 说谎 在 一个 种类 的 堆 在 他的 椅子 和 相当 无意识 .

她发现父亲瘫倒在椅子上，已经失去知觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkærid] [tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdeɪvɪdsən] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt]
He was carried to bed ; and Dr . Davidson was quickly on the spot
他 曾是 携带 到 床 ; 和 博士 . 戴维森 曾是 迅速地 在 这 点
.
:
.

他被抬到床上；戴维森医生迅速赶到现场。

[ðə; ði] [əˈtæk] , [ɔːlˈðoʊ] [səˈfɪntli] [əˈlɑːrmɪŋ] , [wʌz; wəz] [prəˈhaʊnst] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [ˈmiːdiətli]
The attack , although sufficiently alarming , was pronounced to be not immediately
这 攻击 , 虽然 足够 令人担忧 , 曾是 发音 到 是 不是 立即地
[ˈdeɪndʒərəs] ,
dangerous ,
危险的 ,

虽然这次袭击令人震惊，但据宣布，它不会立即构成危险。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ðə; ði][ˈskwaɪər][hæd; həd] [ˈθɜːrəli] [rɪˈkʌvəd]
and in about a couple of hours the Squire had thoroughly recovered
和 在 关于 一个 夫妻 的 小时 这 乡绅 有 彻底 恢复
[ˈkɑːnʃəsənəs] .
consciousness .
意识 .

大约过了两个小时，乡绅就完全恢复了意识。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] , [ˈwɪspəd] [ɪn][ˈdʒeɪnz] [ɪr] , [wɜːr; wər] , “ [send] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈbrɪstəʊ] .
His first words , whispered in Jane's ear , were , “ Send for young Bristow .
他的 第一的 字 , 低声说道 在 简的 耳朵 , 是 , “ 发送 为了 年轻的 布里斯托 .
他轻声在简的耳边说的第一句话是：“派人去把年轻的布里斯托叫来。”

“ [dʒeɪn][kɒd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd] [hɜːrd] [əˈraɪt] ,
“ **Jane could hardly believe that she had heard aright ,**
“ 简 可以 几乎 相信 那 她 有 听到 好的 ,
简简直不敢相信自己所听到的没错，

[ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgen] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [maɪt] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
and bent her head again that her father might repeat his words .
和 弯曲 她 头 再次 那 她 父亲 可能 重复 他的 字 .

她再次低下头，希望父亲能再说一遍他的话。

[ðen] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈɡreɪtli] , [ʃiːʃɪ] [sent] [ɔːf] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [tuː; tə] [tɑːm] ,
Then , wondering greatly , she sent off a brief note to Tom ,
然后 , 好奇 非常 , 她 发送 离开 一个 简短的 笔记 到 汤姆 ,
然后, 她满腹疑惑, 给汤姆发了张便条。

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
asking him to come up to Pincote with as little delay as possible .
问 他 到 来 向上 到 - 和 作为 小的 延迟 作为 可能的 .
要求他尽快前往平科特。

[tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [tɑːm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
Two hours later Tom was there .
二 小时 之后 汤姆 曾是 那里 .

两小时后, 汤姆到了。
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˈskwaɪər] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈerɪ(ə)l] [tuː; tə] [saɪt] [ʌp] [ɪn] [bed]
By this time the Squire was sufficiently recovered to be able to sit up in bed
经过 这 时间 这 乡绅 曾是 足够 恢复 到 是 有能力的 到 坐 向上 在 床
[ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] ,
and talk in a feeble ,
和 讲话 在 一个 微弱 ,
这时, 乡绅的身体已经恢复得差不多了, 能够坐起来, 用微弱的声音说话。

[ˈkwɛrələs] [wei] , [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrd(ə)neri] [blʌf] , [ˈhɑːrti] [stɑɪl] .
querulous way , very different from his ordinary bluff , hearty style .
抱怨的 方式 , 非常 不同的 从 他的 普通的 虚张声势 , 爽朗 风格 .
他抱怨的方式与他平日里虚张声势、热情奔放的风格截然不同。

[waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [tɑːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [təʊld] [ˈeni] [wʌn] :
Why he had sent for Tom he could not have told any one :
为什么 他 有 发送 为了 汤姆 他 可以 不是 有 讲述 任何 一 :
他为什么派人来找汤姆, 他不可能告诉任何人:

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪmˈself] .
he did not know himself .
他 做过 不是 知道 他自己 .

他自己都不了解自己。

[ˈtɑːmz] [neɪm] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jet] [ˈoʊnli] [hæf]
Tom's name had sprung instinctively to his lips while he was yet only half
汤姆的 姓名 有 弹簧 本能地 到 他的 嘴唇 尽管 他 曾是 然而 仅有的 一半
[ˈkɑːŋəs] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ʃʊr] [pruːf] [ðæt] [ˈtɑːmz] [ˈɪmɪdʒ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz]
conscious — a pretty sure proof that Tom's image must have been in his
有意识的 — 一个 漂亮的 当然 证明 那 汤姆的 图像 必须 有 到过 在 他的
[θɔːts] [ˈpriːviəsli] .
thoughts previously .
想法 之前 .

汤姆的名字在他半梦半醒间脱口而出——这足以证明, 汤姆的形象之前一定在他的脑海中出现过。

" [ˈbrɪstəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfiːbli] [æz; əz] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] [tuː; tə] [tɑːm] ,
" **Bristow , " he said feebly as he held his hand out to Tom ,**
" 布里斯托 , " 他 说 虚弱地 作为 他 握住 他的 手 出去 到 汤姆 ,
"布里斯托,"他虚弱地说着, 同时向汤姆伸出手。

" [aɪ] [waːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] . "
" **I want you to do me a favour .** "
" 我 想 你 到 做 我 一个 偏爱 . "
"我想请你帮我个忙。"

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [kə'mænd] [em 'i:] , [sɜ:r] , [ɪn] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [wei] , ” [wʌz; wəz] ['tɑ:mz] ['hɑ:rti] ['ænsər]
“ **You may command me , sir , in any and every way , ” was Tom's hearty answer**
“ 你 可能 命令 我 , 先生 , 在 任何 和 每一个 方式 , ” 曾是 汤姆的 爽朗 回答
.
:
.

“先生，您可以对我做任何事，”汤姆热情地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪn'vestɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][,ælkə'zɑ:] ['sɪlvər] ['maɪnɪŋ]
“ **I have invested a considerable amount of money in the Alcazar Silver Mining Company .**
“ 我 有 投资 一个 大量 数量 的 钱 在 这 阿尔卡萨尔 银 矿业 公司 . ”

“我在阿尔卡萨尔银矿公司投入了相当多的资金。”

“ [ɑ:] ! ” [ɪntə'dʒektɪd] [tɑ:m] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['lenkθənd; 'lenθənd] ['vɪzəbli] .
“ **Ah ! ” interjected Tom , and his face lengthened visibly .**
“ 啊 ! ” 插话 汤姆 , 和 他的 脸 加长 明显地 .

“啊！”汤姆插嘴道，脸色明显拉长了。

“ [ðə; ði] ['ferz] [hæv; həv] [bɪn] ['gouɪŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mʌnθ] [pæst] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][baɪ]
“ **The shares have been going down for this month past — not that I have by any means lost confidence in them — and I want you to go up to London for me ,**
“ 这 分享 有 到过 去 向下 为了 这 月 过去的 — 不是 那 我 有 经过 任何 方法 丢失的 信心 在 他们 — 和 我 想 你 到 去 向上 到 伦敦 为了 我 ,

“过去一个月来，这些股票一直在下跌——当然，我丝毫没有对它们失去信心——我希望你帮我去伦敦一趟。”

[bi:ɪŋ] [leɪd] [ʌp] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [gaʊt] , [ænd; ənd][ɪn'kwaiər] ['pɜ:rsənəli] ['ɪntu:][ðə; ði]
being laid up myself with this cursed gout , and inquire personally into the stability of the concern .
存在 铺设 向上 我 和 这 被诅咒的 痛风 , 和 查询 亲自 进入 这 稳定 的 这 忧虑 .

我自己也患上了该死的痛风，卧床不起，所以我亲自去了解一下这家公司的稳定性。

[aɪ][wəʊnt] [kən'si:l] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['slɑ:tlɪ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] ,
I won't conceal from you that I am slightly anxious and uneasy ,
我 惯于 隐藏 从 你 那 我 是 轻微地 焦虑的 和 不安 ,

我不会对你隐瞒，我有些焦虑不安。

[ɔ:l'dʒu:] [aɪ][hæv; həv] ['bɜ:dz] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — ['klevər] ['felu:] , [bɜ:rd] , ['veri] :
although I have Bird's word for it — clever fellow , Bird , very :
虽然 我 有 鸟类 单词 为了 它 — 聪明的 同伴 , 鸟 , 非常 :

虽然我听了伯德的话——伯德真是个聪明的家伙，非常聪明——

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['pænɪk][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ə'fer] ,
you ought to know him — that the present panic is merely a temporary affair ,
你 应该 到 知道 他 — 那 这 展示 恐慌 是 仅仅 一个 暂时的 事务 ,

你应该了解他——目前的恐慌只是暂时的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ferz] [wɪl] [gou] [ʌp] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
and that the shares will go up again , in a few days ,
和 那 这 分享 将要 去 向上 再次 , 在 一个 很少 天 ,

而且股价会在几天内再次上涨。

[ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [jet] .
higher than they have ever been yet .
更高 比 他们 有 曾经 到过 然而 :

比以往任何时候都要高。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ,

总之,

[ðer; ðər][kæn; kən][biː bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn][jɔːr; jər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpraɪvət] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ɑ:n][maɪ] [brɪˈhæf] ,
there can be no harm in your making a few private inquiries on my behalf ,
那里 能 是 不 伤害 在 你的 制作 一个 很少 私人的 查询 在 我的 代表 ;
你帮我做一些私人调查并不会有什么坏处。

[ænd; ənd] [rɪˈpɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [tuː; tə][em ˈiː] .
and reporting the result to me .
和 报道 这 结果 到 我 :

并将结果报告给我。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][gʊʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] — [wen] ?
You are not very busy , I suppose , and you could go up to town — when ?
你 是 不是 非常 忙碌的 , 我 认为 , 和 你 可以 去 向上 到 镇 — 什么时候 ?
我想你应该不太忙, 可以去镇上逛逛——什么时候去呢?

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] .
" His tone was very anxious as he asked this question .
" 他的 语气 曾是 非常 焦虑的 作为 他 问 这 问题 :

“他问这个问题时语气非常焦虑。”

" [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] , " [ˈænsər] [tə:m] .
" By the next train , " answered Tom .
" 经过 这 下一个 火车 , " 回答 汤姆 :

“搭乘下一班火车,”汤姆回答道。

" [gʊd] [bɔɪ] — [gʊd] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [ˈɡreɪtʃəli] .
" Good boy — good boy ! " said the Squire gratefully .
" 好的 男生 — 好的 男生 ! " 说 这 乡绅 感激不尽 :

“好孩子——好孩子!”乡绅感激地说。

" [ænd; ənd] [juːl] [ˈtelɪgræf] [em ˈiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" And you'll telegraph me , won't you ?
" 和 你会 电报 我 , 惯于 你 ?

“你会给我发电报, 对吧? ”

[dəʊnt] [weɪt] [tuː; tə] [raɪt] , [bʌt; bət] [ˈtelɪgræf] [tuː; tə][em ˈiː] . "
Don't wait to write , but telegraph to me . "
不 等待 到 写 , 但 电报 到 我 :

别等我写信, 直接给我发电报。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [em ˈiː][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ðə; ði][ɪkˈstent] [ʌv; əv][jɔːr; jər]
" Don't think me impertinent if I ask you to tell me the extent of your
" 不 思考 我 无礼 如果 我 问 你 到 告诉 我 这 程度 的 你的
[,laɪəˈbɪlɪtɪs] [æz; əz][rɪˈɡɑ:rdz] [ðə; ði] [,ælkəˈzɑ:] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈkʌmpəni] . "
liabilities as regards the Alcazar Mining Company . "
负债 作为 问候 这 阿尔卡萨尔 矿业 公司 :

“如果我问你关于阿尔卡萨尔矿业公司的债务范围, 请不要觉得我冒昧。”

" [waɪ] — [ɑː] — [aɪ] [ˈkænd:t] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfræk(ə)n] .
" Why — ah — I cannot tell you to a fraction .
" 为什么 — 啊 — 我 不能 告诉 你 到 一个 分数 :

“为什么——啊——我无法告诉你确切的分数。”

[ə; eɪ] [fju:] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

A few thousands , I suppose .
一个 很少 数千 , 我 认为 .

我想大概有几千吧。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ðæt] [fækt][kæn; kən] ['ɪntrəst] [ju;; jʊ] .

But I don't see how that fact can interest you .
但 我 不 看 如何 那 事实 能 兴趣 你 .

但我看不出这个事实与你有什么关系。

” [tɑ:mz] [lɔ:ŋ] [feɪs] [gru:] [stɪl] [lɔ:ŋgər] .

” Tom's long face grew still longer .
” 汤姆的 长的 脸 生长 仍然 更长 .

汤姆的脸变得更长了。

” [dəʊnt][ju;; jʊ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , ” [hi;; hi] [sed] ,

” Don't you think , sir , ” he said ,
” 不 你 思考 , 先生 , ” 他 说 ,

“先生，您不觉得吗？”他说道。

” [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi][əd'vaɪzəb(ə)][fɔ:r; fər][ju;; jʊ][tu;; tə] [ɪm'pəʊər] [em 'i:][tu;; tə] [sel] [aʊt] [jər; jər] [stɔ:k]

” that it might be advisable for you to empower me to sell out your stock
” 那 它 可能 是 建议 为了 你 到 赋能 我 到 卖 出去 你的 库存

[ɪn][jər; jər] [bɪ'hæf] ,

in your behalf ,
在 你的 代表 ,

“或许您最好授权我代表您出售您的股票，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][faɪnd][ɑ:n]['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [li:st] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv]

should I find on inquiry to - morrow that there is the least likelihood of
应该 我 寻找 在 询问 到 - 明天 那 那里 是 这 至少 可能性 的

[ɪts] ['sɪŋkɪŋ] ['eni] ['loʊər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ? ”

its sinking any lower than it is now ? ”
它是 下沉 任何 降低 比 它 是 现在 ? ”

我明天调查后是否应该发现，它下沉到比现在更低位置的可能性极小？

” [sel] [aʊt] !

” Sell out !
” 卖 出去 !

“出卖！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['skwaɪər][ɪn] ['hɔ:rər] .

” exclaimed the Squire in horror .
” 惊呼 这 乡绅 在 恐怖 .

“乡绅惊恐地喊道。”

” ['sɜ:rt(ə)nli] [na:t] .

” Certainly not .
” 当然 不是 .

“当然不是。”

[wʌt] [nekst] , [preɪ] ?

What next , pray ?
什么 下一个 , 祈祷 ?

接下来会发生什么呢？

[bɜ:rd] [sed] [ðə; ði] ['fɛrz] [wɜ:r; wər] [ʃɒr] [tu;; tə][goʊ][ʌp] [ə'gen] ,

Bird said the shares were sure to go up again ,
鸟 说 这 分享 是 当然 到 去 向上 再次 ,

伯德表示，股价肯定会再次上涨。

[ænd; ənd] [aɪl] [pɪn][maɪ] [feɪθ] [tuː; tə][bɜːrd] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .
and I'll pin my faith to Bird through thick and thin .
和 患病的 别针 我的 信仰 到 鸟 通过 厚的 和 薄的 .

我会永远信任伯德，无论顺境逆境。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [ðæt] [tɑːm] [left] - .
" It was with a sad heart that Tom left Pincote .
" 它 曾是 和 一个 伤心 心 那 汤姆 左边 - .

“汤姆怀着悲伤的心情离开了平科特。”

[hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][, ælkə'zɑː] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [feɪθ]
He knew something of the Alcazar Mining Company , and he had no faith
他 知道 某物 的 这 阿尔卡萨尔 矿业 公司 , 和 他 有 不 信仰

[ɪn][ɪts] [stə'bɪləti] .
in its stability .
在 它是 稳定 .

他对阿尔卡萨尔矿业公司有所了解，但他并不相信该公司的稳定性。

[hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bɜːrd] , [ðə; ði] ['sekrəteri] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn]
He knew something of Mr . Bird , the secretary , and he had no faith in
他 知道 某物 的 先生 . 鸟 , 这 秘书 , 和 他 有 不 信仰 在

[hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] .
his honesty .
他的 诚实 .

他对秘书伯德先生略有耳闻，但他并不相信伯德先生的诚实。

['mɪsɪz] . [mæk'dɜːmət] [wʌz; wəz]['skwaɪər] ['kʌl,pɛpərz] ['oʊnli] ['sɪstər] .
Mrs . McDermott was Squire Culpepper's only sister .
太太 . 麦克德莫特 曾是 乡绅 卡尔佩珀的 仅有的 姐姐 .

麦克德莫特夫人是卡尔佩珀乡绅唯一的妹妹。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .
She had been a widow for several years .
她 有 到过 一个 寡妇 为了 一些 年 .

她守寡多年了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] , [ɑː'stensəbli][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [helθ] ,
She was perpetually travelling about , ostensibly in search of health ,
她 曾是 永恒地 旅行 关于 , 表面上 在 搜索 的 健康 ,

她常年四处旅行，表面上是为了寻求健康，

[bʌt; bət] ['riːəli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
but really in search of change and excitement .
但 真的 在 搜索 的 改变 和 激动 .

但实际上，他是在寻求改变和刺激。

[ðə; ðɪ] ['mʌni] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]
The money about which she was writing to her brother was a sum of
这 钱 关于 哪个 她 曾是 写作 到 她 兄弟 曾是 一个 和 的

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz]
five thousand pounds which she had put into his hands some two or three years
五 千 磅 哪个 她 有 放 进入 他的 双手 一些 二 或者 三 年
[ˈpriːviəsli] ,
previously ,
之前 ,

她写信给哥哥提到的那笔钱是五千英镑，是她两三年前交给他的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vest][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
with a request that he would invest it for her in some way ,
和 一个 要求 那 他 会 投资 它 为了 她 在 一些 方式 ,

她要求他以某种方式为她投资这笔钱。

[ɔːr][pʊt][,aɪˈtiː][tuː; tə] [wətˈevər] [juːz][hiː; hi] [maɪt] [diːm] [moʊst][ədˈvaɪzəb(ə)l] .
or put it to whatever use he might deem most advisable .
或者 放 它 到 任何 使用 他 可能 认为 最多 建议 .

或者用于他认为最合适的任何用途。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [hɜːr; hər] [ˈmɑːnɪteri] [əˈferz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈevər] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz]
He had managed her monetary affairs for her ever since her husband's
他 有 管理 她 货币 事务 为了 她 曾经 自从 她 丈夫的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

自她丈夫去世后，他就一直替她管理财务。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] .
and there was nothing strange in such a request .
和 那里 曾是 没有什么 奇怪的 在 这样的 一个 要求 .

这样的要求并没有什么奇怪的。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ðɪ] [əˈmaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvestɪd] [ɪn] [ˈreɪlweɪ] [dɪˈbentʃəz] ,
At first the amount had been invested in railway debentures ,
在 第一的 这 数量 有 到过 投资 在 铁路 债券 ,

最初这笔资金投资于铁路债券。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːdɪst] [fɔːr] [pər] [sent] .
which brought in a modest four per cent .
哪个 带来 在 一个 谦虚的 四 每 中心 .

结果只带来了4%的收益。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ][,ælkəˈzɑː] [ˈferz] [brɪˈɡæən][tuː; tə][raɪz][soʊ] [ˈræpɪdli] ,
But when the Alcazar shares began to rise so rapidly ,
但 什么时候 这 阿尔卡萨尔 分享 开始 到 上升 所以 快速 ,

但当阿尔卡萨尔的股价开始快速上涨时，

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɒŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər][hæd; həd]
it seemed to the Squire that he would have been wronging his sister had
它 似乎 到 这 乡绅 那 他 会 有 到过 错误 他的 姐姐 有
[hiː; hi] [nɪˈɡlektɪd] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɡoʊldən] [ˈhɑːrvɪst] [ðæt] [leɪ] [soʊ]
he neglected to let her participate in the wonderful golden harvest that lay so
他 被忽视的 到 让 她 参加 在 这 精彩的 金的 收成 那 躺 所以
[kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
close to his hand .
关闭 到 他的 手 .

乡绅觉得，如果他不让妹妹参与到近在咫尺的美好金色丰收中来，那他就亏待了妹妹。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmerəst] [ˈmætər]
To have written to her on the subject would have been the merest matter
到 有 书面 到 她 在 这 主题 会 有 到过 这 最 事情

[ʌv; əv][fɔːrm] .
of form .
的 形式 .

就此事给她写信只不过是走个形式而已。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [ˈænsər] , “ [dəʊnt] [ˈbɑːðər] [emˈiː] ,
She would only have answered , “ Don't bother me ,
她 会 仅有的 有 回答 , “ 不 打扰 我 ,

她只会回答：“别烦我。”

[bʌt; bət][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [tɪl] [aɪ][wɑːnt][,aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
but do as you like with the money till I want it for something else .
但 做 作为 你 喜欢 和 这 钱 直到 我 想 它 为了 某物 别的 .

不过，在我需要它用于其他用途之前，你可以随意支配这笔钱。

” [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [səpˈpraɪz] [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; həp][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; həp]
” **Then what a glorious surprise it would be to her to find that her**
” 然后 什么 一个 辉煌 惊喜 它 会 是 到 她 到 寻找 那 她
[ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈtrebləd] [ænd; ənd] [kwɔːdruːpəld] [ɪtˈself] [ɪn][soʊ] [ˈɔːrt] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]
little fortune had actually trebled and quadrupled itself in so short a space of
小的 财富 有 实际上 三倍 和 四倍 本身 在 所以 短的 一个 空间 的
[taɪm] !
time !
时间 !

“那么，如果她发现自己的那点财富在如此短的时间内竟然翻了三倍甚至四倍，那该是多么令人惊喜啊！”
[ˈnʌθɪŋ] [ˈventʃər] , [ˈnʌθɪŋ] [wɪn] .
Nothing venture , nothing win .
没有什么 风险投资 , 没有什么 赢 .

不入虎穴，焉得虎子。
[ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [dɪˈbentʃəz] [wɜːr; wər][æt; ət] [wʌns] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ænd; ənd][, ælkəˈzɑː] [ˈfɛrʒ] [bɔːt] [ɪn]
The railway debentures were at once disposed of and Alcazar shares bought in
这 铁路 债券 是 在 一次 处置 的 和 阿尔卡萨尔 分享 买 在
[ðer; ðər] [sted] ;
their stead ;
他们的 坚定 ;

铁路债券立即被处置，取而代之的是购买了阿尔卡萨尔公司的股票；
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskwaɪər] [ˈtʃʌklɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the Squire chuckled to himself many a time when he thought of his
和 这 乡绅 轻笑 到 他自己 许多 一个 时间 什么时候 他 想法 的 他的
[ˈhæpi] [ɔːˈdæsəti] [ɪn] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz]
happy audacity in acting as he had done without consulting any one except his
快乐的 大胆 在 表演 作为 他 有 完毕 没有 咨询 任何 一 除了 他的
[ˈfrend] [ˈmɪstər] . [bɜːrd] .
friend Mr . Bird .
朋友 先生 . 鸟 .

每当乡绅想起自己当年大胆行事，没有咨询除朋友伯德先生以外的任何人时，他都会忍不住偷笑。
[bʌt; bət] [ɪn] [prəˈpɔːrɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [wɪtʃ] [naʊ] [tʃɪld]
But in proportion to his previous exultation was the dread which now chilled
但 在 部分 到 他的 以前的 大喜 曾是 这 恐惧 哪个 现在 冷藏
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his heart ,
他的 心 ,

但与他之前的狂喜相比，此刻令他心头冰冷的恐惧也随之而来。
[ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli] [maɪt] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈdaʊəri] [biː; bi][ɔːst] [tuː; tə][hɜːr; həp][fɔːr; fər][ˈevər] ,
that not only might his daughter's dowry be lost to her for ever ,
那 不是 仅有的 可能 他的 女儿的 嫁妆 是 丢失的 到 她 为了 曾经 ,
不仅他女儿的嫁妆可能永远失去，

但与他之前的狂喜相比，此刻令他心头冰冷的恐惧也随之而来。
[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstɜːz] [ˈmʌni] [ˈɔːlsoʊ] — [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈjɪrʒ] — [maɪt] [biː; bi] [sʌŋk]
but that his sister's money also — the savings of many years — might be sunk
但 那 他的 姐妹 钱 还 — 这 节省 的 许多 年 — 可能 是 沉没
[bɪˈjɑːnd] [rɪˈkʌvəri] [ɪn][ðə; ði] [rek] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [soʊ] [klaʊz] [æt; ət][hænd] .
beyond recovery in the wreck that now seemed so close at hand .
超过 恢复 在 这 破坏 那 现在 似乎 所以 关闭 在 手 .
但他姐姐多年的积蓄也可能在这场似乎近在眼前的灾难中彻底消失。

[məʊst][ˈpi:p(ə)l][ˈʌndər][sʌt][ˈsɜ:rkəmstænsɪz][wəd][hæv; həv][ˈteləgræft][tu;; tə][ðer; ðər][ˈbroʊkərz][tu;; tə]
Most people under such circumstances would have telegraphed to their brokers to
最多 人们 在下面 这样的 情况 会 有 电报 到 他们的 经纪人 到
[sel][aʊt][æt; ət][ˈevri][rɪsk];
sell out at every risk;
卖 出去 在 每一个 风险;

在这种情况下，大多数人都会立即通知经纪人，不惜一切代价抛售股票；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪkstʃər][ʌv; əv][ˈhoʊpfɪnəs][ænd; ənd][ˈɑ:bstɪnəsi][ɪn][ðə; ði][ˈskwaɪərz]
but there was a mixture of hopefulness and obstinacy in the Squire's
但 那里 曾是 一个 混合物 的 希望 和 固执 在 这 乡绅的
[dɪspəˈzɪ(ə)n][ðæt][meɪd][hɪm; ɪm][klɪŋ][tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rpəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][təˈnæsəti][ðæt][wəd][goʊ]
disposition that made him cling to his purpose with a tenacity that would go
处置 那 制成 他 黏着 到 他的 目的 和 一个 韧性 那 会 去
[fɑ:r][ˈi:ðər][tu;; tə][ˈru:ɪn][hɪm; ɪm][ɔ:r][meɪk][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rtʃən],
far either to ruin him or make his fortune,
远的 任何一个 到 废墟 他 或者 制作 他的 财富;

但乡绅的性格中既有希望又有固执，这使他坚持己见，这种执着要么会让他一败涂地，要么会让他发家致富。

[æz; əz][ðə; ði][keɪs][maɪt][bi;; bi].
as the case might be.
作为 这 案件 可能 是 .

视情况而定。

[tɑ:m][ˈbrɪstoʊ][dɪd][nɑ:t][ri:tʃ][ˈʌndən][tɪl][lɒŋ][ˈæftər][ˈbɪznəs][ˈaʊərz],
Tom Bristow did not reach London till long after business hours,
汤姆 布里斯托 做过 不是 抵达 伦敦 直到 长的 后 商业 小时;
汤姆·布里斯托直到下班后很久才抵达伦敦。

[bʌt; bət][soʊ][ˈæŋkʃəs][wʌz; wəz][hi;; hi][wɪð; wɪθ][rɪˈga:rd][tu;; tə][ðə; ði][ˈmætər][wɪtʃ][hæd; həd][ˈteɪkən]
but so anxious was he with regard to the matter which had taken
但 所以 焦虑的 曾是 他 和 看待 到 这 事情 哪个 有 已采取
[hɪm; ɪm][ðer; ðər],
him there,
他 那里;

但他对导致他到此一游的事情感到非常焦虑，

[ðæt][hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][sɪt][daʊn][ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli][ænd; ənd][weɪt][tɪl][ˈmɔ:rnɪŋ][brɪfɔ:r][brɪˈɡɪnɪŋ]
that he could not sit down comfortably and wait till morning before beginning
那 他 可以 不是 坐 向下 舒适地 和 等待 直到 早晨 前 开始
[hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəɪz].
his inquiries.
他的 查询 .

他无法安心坐下来等到天亮再开始调查。

[ˈæftər][ˈspendɪŋ][ten][ˈmɪnɪts][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊˈtel][hi;; hi][tʊk][ə; eɪ][ˈhænsəm][ænd; ənd][droʊv][ɔ:f][æt; ət]
After spending ten minutes at his hotel he took a hansom and drove off at
后 开支 十 分钟 在 他的 酒店 他 采取 一个 汉森 和 驾驶 离开 在
[wʌnz][tu;; tə][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌælkəˈzɑ:][ˈmaɪnɪŋ][ˈkʌmpəni].
once to the offices of the Alcazar Mining Company.
一次 到 这 办公室 的 这 阿尔卡萨尔 矿业 公司 .

在酒店待了十分钟后，他乘坐一辆马车，立即驱车前往阿尔卡萨尔矿业公司的办公室。

[ðə; ði][ˈpraɪvət][ˈwɑ:tʃmən][hu:z][ˈdu:ti][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu;; tə][lʊk][ˈæftər][ðə; ði][ˈpremɪsɪz][æt; ət][naɪt]
The private watchman whose duty it was to look after the premises at night
这 私人的 守望者 谁 责任 它 曾是 到 看 后 这 前提 在 夜晚
[æt; ət][wʌnz][səˈplaɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər]. [ˈbɜ:dz][əˈdres],
at once supplied him with Mr . Bird's address,
在 一次 供应 他 和 先生 . 鸟类 地址;

负责夜间看守房屋的私人保安立即将伯德先生的地址告诉了他。

[ænd; ənd][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][tɑ:m] [fəʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɹv; əv][ðə; ði] ['ri:dʒənts]
and half an hour later Tom found himself in the neighbourhood of the Regent's
和 一半 一个 小时 之后 汤姆 成立 他自己 在 这 邻里 的 这 摄政王
[pɑ:rk] .
Park .
公园 .

半小时后，汤姆发现自己身处摄政公园附近。

[ˈmɪstər] . [bɜ:dz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['redɪli] [fəʊnd] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [bɜ:rd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət]
Mr . Bird's house was readily found , but Mr . Bird himself was not at
先生 . 鸟类 房子 曾是 容易 成立 , 但 先生 . 鸟 他自己 曾是 不是 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

很容易就找到了伯德先生的房子，但伯德先生本人不在家。

[æz; əz][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hu:] , ['sʌmwʌt] [tu:; tə]
as a rough - looking man with a short pipe in his mouth who , somewhat to
作为 一个 粗糙的 - 寻找 男人 和 一个 短的 管道 在 他的 嘴 WHO , 有些 到
[ˈtɑ:mz] [sərˈpraɪz] ,
Tom's surprise ,
汤姆的 惊喜 ,

他是一个外表粗犷、嘴里叼着短烟斗的男人，令汤姆有些惊讶的是，

[ˈænsər] [hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [nɑ:k] , [æt; ət][wʌnz][təʊld][hɪm; ɪm] .
answered his impatient knock , at once told him :
回答 他的 不耐烦 敲 , 在 一次 讲述 他 .

他不耐烦地敲门，我应声回应，立刻告诉他。

“ [wer] [ɪz][ˈmɪstər] . [bɜ:rd] , [ænd; ənd] [wen] [kæn; kən][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [tɑ:m] .
“ **Where is Mr . Bird , and when can I see him ?** ” **asked Tom** .
“ 在哪里 是 先生 . 鸟 , 和 什么时候 能 我 看 他 ? ” 问 汤姆 .

汤姆问道：“伯德先生在哪里？我什么时候可以见到他？”

“ [æz; əz][tu:; tə] [wer] [hi; hi][ɪz] — [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hi:z] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɹv; əv]
“ **As to where he is — I should say that by this time he's some hundreds of**
“ 作为 到 在哪里 他 是 — 我 应该 说 那 经过 这 时间 他是 一些 数百 的
[maɪlz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] [ɔ:r] [ɔ:'streɪliə] .
miles on his way to America or Australia .
英里 在 他的 方式 到 美国 或者 澳大利亚 .

“至于他现在在哪里——我应该说，此时他已经行驶了数百英里，前往美国或澳大利亚。”

[æz; əz][tu:; tə] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] — [waɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [wen] [ju:; jʊ]
As to when you can see him — why you can see him when you
作为 到 什么时候 你 能 看 他 — 为什么 你 能 看 他 什么时候 你
[kæn; kən] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ,
can catch him ,
能 抓住 他 ,

至于你什么时候能见到他——为什么你能见到他，取决于你能不能抓住他。

[ænd; ənd][nɑ:t] [brɪfɔ:r] . “
and not before . ”
和 不是 前 . ”

在此之前不行。”

“ [ðen] ['hi:z] [gɔ:n] ? ” [sed] [tɑ:m] [ɪnˈkredʒələsli] .
“ **Then he's gone ?** ” **said Tom incredulously** .
“ 然后 他是 已消失 ? ” 说 汤姆 难以置信地 .

“然后他就走了？”汤姆难以置信地问道。

“ [jes] , [sɜ:r] , [ˈhi:z] [gɔ:n] .
“ **Yes** , **sir** , **he's gone** .
“ 是的 , 先生 , 他是 已消失 .

“是的, 先生, 他走了。”

[ðə; ði] [nɛsts] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɜ:dz] [floʊn] ,
The nest's empty and the bird's flown ,
这 巢穴的 空的 和 这 鸟类 飞行 ,

鸟巢空了, 鸟儿飞走了。

“ ['ædɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪtɪsɪzəm] ;
“ **added the man with a grin at his own witticism** ;
“ 额外 这 男人 和 一个 咧嘴笑 在 他的 自己的 妙语 ;

“他咧嘴一笑, 为自己的幽默感到得意,”那人补充道;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest][kən'sɜ:rn][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [smæʃ] . “
“ **and the whole blessed concern has gone to smash** . “
“ 和 这 所有的 蒙福 忧虑 有 已消失 到 粉碎 . “

“整个令人欣慰的机构都彻底崩溃了。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskwaɪər] [wɪl] [ɪkˈspekt][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][em ˈi:] [tu:; tə] - [naɪt] ! “ ['mʌtəd]
“ **And the Squire will expect a telegram from me to - night ! “ muttered**
“ 和 这 乡绅 将要 预计 一个 电报 从 我 到 - 夜晚 ! “ 低声说道

[tɑ:m] .

Tom .
汤姆 .

“乡绅今晚会等着收到我的电报!”汤姆低声说道。

[ˈtjæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈfʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
FOOTSTEPS IN THE ROOM
脚步声 在 这 房间

房间里传来脚步声

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [mʌnθs] [ðæt] [ɪˈlæpst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ˈpə:si] [ˈɑ:smənd][ænd; ənd]
During the few months that elapsed between the murder of Percy Osmond and
期间 这 很少 几个月 那 过去 之间 这 谋杀 的 珀西 奥斯蒙德 和

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
the arrival of General St . George in England ,
这 到达 的 一般的 英石 . 乔治 在 英格兰 ,

从珀西·奥斯蒙德被谋杀到圣乔治将军抵达英国的这几个月里,

[pɑ:rk] [ˈnu:tən] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] , [ˈpɪrs] , [ðə; ði][oʊld][ˈfæməli] [ˈbʌtlər] ,
Park Newton had been shut up , Pearce , the old family butler ,
公园 牛顿 有 到过 关闭 向上 , 皮尔斯 , 这 老的 家庭 管家 ,

帕克·牛顿被关了起来, 老管家皮尔斯也关在里面。

[ˈbi:ɪŋ] [left] [æz; əz][kʌˈstoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
being left as custodian of the house .
存在 左边 作为 保管人 的 这 房子 .

被留下来照看房子。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ɪˈstæblɪʃmənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ni:s] , [mɪs] [ˈpaɪpər] ,
Of the former establishment he was allowed to retain his niece , Miss Piper ,
的 这 以前的 建立 他 曾是 允许 到 保持 他的 侄女 , 错过 派珀 ,

在原先的产业中, 他被允许保留他的侄女, 皮珀小姐。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sti:l] - [ru:m] [meɪd] , [ænd; ənd] [fɪntʃ] , [ˈfɔ:rmərli] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] ,
who had been still - room maid , and Finch , formerly a footman ,
WHO 有 到过 仍然 - 房间 女佣 , 和 芬奇 , 以前 一个 男仆 ,
她曾是酿酒室的女佣, 而芬奇以前是男仆。

[bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] [prəˈmʊʊtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈmɪstər] . - [ˈbɑ:di] - [ˈsɜ:rvənt] ;
but afterwards promoted to be Mr . Dering's body - servant ;
但 然后 推广 到 是 先生 : - 身体 - 仆人 ;
但后来晋升为德林先生的贴身男仆;

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [rʌf] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
together with a woman or two to do the rough work of the house .
一起 和 一个 女士 或者 二 到 做 这 粗糙的 工作 的 这 房子 .
再找一两个女人来做些粗活。

[wen] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət][pɑ:rk] [ˈnu:tən] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [rɪˈteɪnd]
When the General fixed his home at Park Newton these people were all retained
什么时候 这 一般的 固定的 他的 家 在 公园 牛顿 这些 人们 是 全部 保留
[ɪn][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ,
in their places ,
在 他们的 地方 ,
当将军在帕克牛顿安家时, 这些人全都留在了原地。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈnʌmbərz] [wɜ:r; wər] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ] [eɪt] [ɔ:r] [ten] [mɔ:r] .
but their numbers were augmented by eight or ten more .
但 他们的 数字 是 增强 经过 八 或者 十 更多的 .
但他们的人数又增加了八到十人。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑ:n][baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
All his life the General had been used to be waited upon by a number of
全部 他的 生活 这 一般的 有 到过 用过的 到 是 等待 之上 经过 一个 数字 的
[ˈpi:p(ə)] ,
people ,
人们 ,
将军一生都习惯了被许多人服侍。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwɑɪt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
and he could not quite get out of the way of it even in England .
和 他 可以 不是 相当 得到 出去 的 这 方式 的 它 甚至 在 英格兰 .
即使在英国, 他也无法完全摆脱这件事的影响。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwɪntri] [ˈi:vniŋ] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɪr] ,
On a certain wintry evening early in the new year ,
在 一个 肯定 冬季 晚上 早期的 在 这 新的 年 ,
在新年伊始的某个冬夜,

[fɪntʃ] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈpaɪpər][wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈtʊʊstɪŋ] [ðer; ðər][tʊʊz] [bɪˈfɔ:r]
Finch and Miss Piper were sitting in the drawing - room toasting their toes before
芬奇 和 错过 派珀 是 坐着 在 这 绘画 - 房间 祝酒 他们的 脚趾 前
[ə; eɪ] [ˈsi:znəbl] [ˈfaɪər] .
a seasonable fire .
一个 及时 火 .
芬奇和派珀小姐坐在客厅里, 在应季的炉火前烤着脚趾。

[brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [ɑ:n] [wɪt] [stʊd] [ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [məˈdɪrə]
Between them was a small table on which stood a decanter of Madeira
之间 他们 曾是 一个 小的 桌子 在 哪个 站立 一个 醒酒器 的 马德拉
[ænd; ənd] [tu:] [ˈglæsɪz] ,
and two glasses ,
和 二 眼镜 ,
他们之间是一张小桌子, 上面放着一瓶马德拉酒和两个酒杯。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈæplz] , [nʌts] , [ænd; ənd][ˈɔːrɪndʒɪz] .
together with a dish of apples , nuts , and oranges .
一起 和 一个 盘子 的 苹果 , 坚果 , 和 橙子 .

还配上一盘苹果、坚果和橙子。

[ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [wəd] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm] [tɪl] [leɪt] ;
The family had gone out to dinner , and would not be home till late ;
这 家庭 有 已消失 出去 到 晚餐 , 和 会 不是 是 家 直到 晚的 ;
一家人外出吃饭了, 要很晚才会回家;

[ˈmɪstər] . [ˈpɪrs] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː] - [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈtreɪdzmənz] [əˈkaʊnts] ,
Mr . Pearce had driven into Duxley to pay the tradesmen's accounts ,
先生 . 皮尔斯 有 驱动 进入 - 到 支付 这 工匠们的 账户 ,

皮尔斯先生开车去了杜克斯利, 是为了支付商贩们的账款。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪstər] . [fɪntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [kəmˈpænjən] [kəˈmɑːndɪd]
and for the time being Mr . Finch and his fair companion commanded
和 为了 这 时间 存在 先生 . 芬奇 和 他的 公平的 伴侣 命令

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

暂时, 芬奇先生和他的漂亮女伴掌控了局面。

[mɪs] [ˈpaɪpər] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [ˈrʌslɪŋ] [plʌm] - [ˈkʌlərd] [sɪlk] .
Miss Piper wore a dress of rustling plum - coloured silk .
错过 派珀 穿着 一个 裙子 的 沙沙声 李子 - 有色 丝绸 .

派珀小姐身穿一件沙沙作响的紫红色丝绸连衣裙。

[æt; ət][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smelɪŋ] - [ˈbɑːt(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪs] - [edʒd] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
At her elbow was a smelling - bottle and a lace - edged handkerchief .
在 她 弯头 曾是 一个 闻起来 - 瓶子 和 一个 蕾丝 - 边缘 手帕 .

她手边放着一个香水瓶和一条蕾丝边手帕。

[ˈmɪstər] . [fɪntʃ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][es ˈtiː] . [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈsnʌfbaːks] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Mr . Finch , with one of General St . George's snuffboxes by his side ,
先生 . 芬奇 , 和 一 的 一般的 英石 . 乔治的 鼻烟盒 经过 他的 边 ,

[wʌz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [tʃer] ,
was lounging in his easy - chair ,
曾是 休闲 在 他的 简单的 - 椅子 ,

芬奇先生身边放着圣乔治将军的一个鼻烟盒, 他正斜倚在安乐椅上。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˌnɑːŋəˈlɑːns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [klʌb] - [mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][pɑːˈteɪkən]
with all the graceful nonchalance of an old club - man who has just partaken
和 全部 这 优美 漫不经心 的 一个 老的 俱乐部 - 男人 WHO 有 只是 参与

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈdɪnər] .
of an excellent dinner .
的 一个 出色的 晚餐 .

带着老俱乐部成员刚享用完一顿美味佳肴后那种优雅的漫不经心。

“ [ðɪs] [məˈdɪrə] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌkɑːndrɪˈsendɪŋli] ,
“ This Madeira is not so bad , ” he said condescendingly .
“ 这 马德拉 是 不是 所以 坏的 , ” 他 说 居高临下地 ,

“这马德拉酒还不错,”他居高临下地说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈswɑːləʊd] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [ɡlæs] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡʌlp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌstoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]
as he swallowed his third glass at a gulp with the gusto of a
作为 他 吞咽 他的 第三 玻璃 在 一个 咕嚕 和 这 古斯托 的 一个

[ˌkɑːnəˈsɜːr] .
connoisseur .
行家 .

他像个鉴赏家一样, 一口气喝下了第三杯酒。

“ [mɪs] [ˈpaɪpər] , ” [rɪˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] , “ [aɪ] [lʊk] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .
“ **Miss Piper** , “ **refilling his glass** , “ **I look towards you** .
“ 错过 派珀 ; “ 补充 他的 玻璃 ; “ 我 看 向 你 .
“派珀小姐,”他一边说着一边重新斟满酒杯,“我看着你。”

[hɪəz] [jʊr; jər] [ˈveri] [gʊd] [helθ] .
Here's your very good health .
这里是 你的 非常 好的 健康 .
祝您身体健康。

[meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ænd; ənd][daɪ] [ˈhæpi] . “
May you live long and die happy . ”
可能 你 居住 长的 和 死 快乐的 . “
愿你长寿安康,死得其所。

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [fɪntʃ] !
“ **Oh** , **Mr** . **Finch** !
“ 哦 , 先生 . 芬奇 !
“哦, 芬奇先生! ”

[ˈdiːpli] [ˈgrætɪfaɪd] , [aɪm] [ʃʊr] . “
deeply gratified , **I'm sure** . ”
深 满意 , 我是 当然 . “
我相信他一定非常满意。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɒʊz][dʒʌst] [naʊ] ,
“ **I must have fallen into a doze just now** ,
“ 我 必须 有 倒下 进入 一个 瞌睡 只是 现在 ,
我刚才一定是打瞌睡了,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
because I never heard you when you opened the door ,
因为 我 绝不 听到 你 什么时候 你 打开 这 门 ,
因为我从来没听到你开门的声音。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈstɑːrtld] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː] .
and was quite startled when I saw you standing beside me .
和 曾是 相当 惊慌 什么时候 我 锯 你 常设 旁 我 .
看到你站在我旁边,我着实吓了一跳。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [duː][goʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [mɔːr] [ˈkwɑɪətli][ðæn; ðən] [ˈenɪbɔːdi] [els] —
But then you always do go about the house more quietly than anybody else —
[ɪkˈsept] [ðə; ði] [goʊst] [hɪmˈself] .
except the ghost himself .
除了 这 鬼 他自己 .
但你总是比任何人都更安静地在房子里走动——除了鬼魂本人。

“ [mɪs] [ˈpaɪpər] [glɑːnst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] ,
“ **Miss Piper glanced round with a shudder** ,
“ 错过 派珀 瞥了一眼 圆形的 和 一个 不寒而栗 ;
派珀小姐环顾四周,不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [hɪtʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [fɪntʃ] .
and hitched her chair a little nearer the fire and Mr . **Finch** .
和 搭便车 她 椅子 一个 小的 更近 这 火 和 先生 . 芬奇 .
她把椅子往火炉和芬奇先生身边挪了挪。

“ [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] , [ˈmɪstər] . [fɪntʃ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **But surely** , **Mr** . **Finch** , “ **she said** ,
“ 但 一定 , 先生 . 芬奇 , “ 她 说 ,
“但是, 芬奇先生,”她说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɪ'li:v] [ðæt][pɑːrk] ['nu:tən] [ɪz] ['hɔːntɪd] ?
“ **you are not one of those who believe that Park Newton is haunted ?**
“ 你 是 不是 一 的 那些 WHO 相信 那 公园 牛顿 是 闹鬼的 ?
“ 你不是那些相信牛顿公园闹鬼的人之一吗? ”

[ʌŋk(ə)l] ['pɪrs] [sez] [ðæt][hiː; hi][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌt] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Uncle Pearce says that he never heard of such rubbish in the whole course of his
叔叔 皮尔斯 说道 那 他 绝不 听到 的 这样的 垃圾 在 这 所有的 课程 的 他的
[laɪf] . “
life . ”
生活 : “

皮尔斯叔叔说他这辈子都没听说过这种胡说八道。
“ [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [daʊt] [ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] , [mæm, mɑːm, məm] ?
“ **Can a man doubt the evidence of his own senses , ma'am ?**
“ 能 一个 男人 怀疑 这 证据 的 他的 自己的 感官 , 女士 ?

夫人，一个人怎能怀疑自己感官所感知到的证据呢？
[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [tuː] ['meni] [gʊd] ['fæməliz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :
I have lived in too many good families to have any imagination :
我 有 居住地 在 也 许多 好的 家庭 到 有 任何 想像力 :

我曾在太多美好的家庭中生活过，以至于失去了想象力：
[aɪ][eɪ 'em] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - [boʊn] .
I am matter - of - fact to the back - bone .
我 是 事情 - 的 - 事实 到 这 后退 - 骨 .

我为人极其务实。
[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [wʌt] [ðen] ?
Such being the case , what then ?
这样的 存在 这 案件 , 什么 然后 ?

既然如此，那又该怎么办？
[waɪ] ['sɪmplɪ] [ðɪs] , [mɪs] ['paɪpər] : [ðæt] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['hɔːntɪd] .
Why simply this , Miss Piper : that I know for a fact this house is haunted .
为什么 简单地 这 , 错过 派珀 : 那 我 知道 为了 一个 事实 这 房子 是 闹鬼的 .

原因很简单，派珀小姐：我确信这栋房子闹鬼。
[ˈhævnt] [aɪ] [hɜːrd] ['nɔɪzɪz] [maɪ'self] ? “
Haven't I heard noises myself ? ”
还没有 我 听到 噪音 我 ? “

难道我没听到什么动静吗？
“ ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
“ **Gracious goodness !**
“ 亲切 善良 !

“我的天哪！ ”
[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] , ['mɪstər] . [fɪntʃ] ? “
What kind of noises , Mr . Finch ? ”
什么 种类 的 噪音 , 先生 : 芬奇 ? “

芬奇先生，是什么声音？
“ [waɪ] — [ɜːr; ər] — ['rʌmblɪŋz] [ænd; ənd][ˈgrʌmbəlɪŋz, 'grʌmblɪŋz] , [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [moʊnɪŋz]
“ **Why — er — rumblings and grumblings , and — er — moanings**
“ 为什么 — 呃 — 隆隆声 和 抱怨 , 和 — 呃 — 呻吟

[ænd; ənd] ['skrætʃɪŋz] .
and scratchings .
和 抓挠声 .
“为什么——呃——隆隆声和抱怨声，还有——呃——呻吟声和抓挠声。

[ænd; ənd] ['hævnt] [aɪ] [wʊk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] ,
And haven't I woke up in the middle of the night , and sat up in bed ,
和 还没有 我 觉醒 向上 在 这 中间 的 这 夜晚 , 和 卫星 向上 在 床 ,
我难道没有在半夜醒来, 从床上坐起来吗?

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ðæt] ['kʊdnt] [bi; bi] [meɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] ['mɔ:rt(ə)l]
and listened and heard strange noises that couldn't be made by anything mortal
和 听着 和 听到 奇怪的 噪音 那 不能 是 制成 经过 任何事物 凡人
?
?
?

然后他仔细聆听, 听到了一些凡人无法发出的奇怪声音?
[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['i:vniŋ] , ['hævnt] [aɪ] [si:n] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [mu:v] ,
And then in the dusk of evening , haven't I seen the curtains move ,
和 然后 在 这 黄昏 的 晚上 , 还没有 我 已见 这 窗帘 移动 ,
然后, 在黄昏的暮色中, 我难道没看见窗帘动了吗?

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [fi:t] [kʌm] ['pitə] - ['pætəriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ;
and heard feet come pitter - pattering down the stairs ;
和 听到 脚 来 皮特 - 打节拍 向下 这 楼梯 ;
听到楼梯上传来轻快的脚步声;

[ænd; ənd] [fɑ:r] - [ə'weɪ] [dɔ:z] [klæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [æz; əz] [ɪf] [ʌt] [baɪ] ['ɡʊʊstli] [hændz] ?
and far - away doors clash in the dark as if shut by ghostly hands ?
和 远的 - 离开 门 冲突 在 这 黑暗的 作为 如果 关闭 经过 幽灵般的 双手 ?
远处的门在黑暗中发出碰撞声, 仿佛被幽灵般的手关上了?

['dredf(ə)l] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . "
Dreadful , I assure you . "
可怕 , 我 保证 你 . "
我向你保证, 真是可怕。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [kwɔɪt] ['nɜ:rvəs] ! " [kraɪd] [mɪs] ['paɪpər] , ['edʒɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪrər] .
"**You make me feel quite nervous ! "** **cried Miss Piper , edging an inch nearer .**
" 你 制作 我 感觉 相当 紧张的 ! " 哭 错过 派珀 , 边缘 一个 英寸 更近 .
"你让我很紧张!" 派珀小姐喊道, 同时又向前挪了一寸。

" [ðə; ði] [oʊld] [kla:k] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sekənd] ['ləndɪŋ] [hæz; həz] ['nevər] [kept] [raɪt] [taɪm] [saɪns] [ðə; ði] [naɪt]
"**The old clock on the second landing has never kept right time since the night**
" 这 老的 钟 在 这 第二 降落 有 绝不 保留 正确的 时间 自从 这 夜晚
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] .
of the murder .
的 这 谋杀 .

“自从谋杀案发生的那晚起, 二楼楼梯平台上的那座老钟就再也没有走准过。”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['merɪ] ['raɪən] [swɜr] [ðæt] [ʃi; ʃi] [sɔ:] ['mɪstər] . ['pə:si] ['ɑ:smənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn'sterz] [wʌn]
And didn't Mary Ryan swear that she saw Mr . Percy Osmond coming downstairs one
和 没有 玛丽 瑞安 发誓 那 她 锯 先生 . 珀西 奥斯蒙德 未来 楼下 一
['i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

玛丽·瑞安不是发誓说她一天晚上看到珀西·奥斯蒙德先生下楼了吗?

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['blʌdsteɪnd] [ʃɜ:rt] ? — ['æskɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , [mɪs] ['paɪpər] , [fɔ:r; fər] ['menʃənɪŋ] [sʌtʃ]
in his bloodstained shirt ? — asking your pardon , Miss Piper , for mentioning such
在 他的 血迹斑斑 衬衫 ? — 问 你的 赦免 , 错过 派珀 , 为了 提及 这样的
[ə; eɪ] ['gɑ:rmənt] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
a garment before a lady .
一个 服装 前 一个 女士 .
他穿着沾满鲜血的衬衫? ——皮珀小姐, 请原谅我在女士面前提及这样的衣物。

[ði:z] [ɑ:r; ər][fækts] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi][gɑ:t][ˈoʊvər] .

These are facts that can't be got over .

这些 是 事实 那 不能 是 得到 超过 .

这些事实无法回避。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [wɜ:rs] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] . "

But there's worse to follow . "

但 有 更糟 到 跟随 . "

但更糟糕的还在后头。

" [wətˈevər] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈmɪstər] . [fɪnt] ? "

" Whatever do you mean , Mr . Finch ? "

" 任何 做 你 意思是 , 先生 . 芬奇 ? "

“芬奇先生，您这话是什么意思？”

" [æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][wʌn] [gʊʊst] ,

" At first the house was haunted by one ghost ,

" 在 第一的 这 房子 曾是 闹鬼的 经过 一 鬼 ,

“起初，这栋房子里只有一个鬼魂出没，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðei] [du:][seɪ] [ðeəz; ðəz] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

but now they do say there's two of them . "

但 现在 他们 做 说 有 二 的 他们 . "

但现在他们说有两个。”

" [oʊ] , [ɒ:] !

" Oh , lor !

" 哦 , 洛尔 !

“哦，天哪！

[tu:] !

Two !

二 !

二！

[ænd; ænd] [hu:z] [ɪz][ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌn] ? "

And whose is the second one ? "

和 谁 是 这 第二 一 ? "

第二个是谁的？

" [waɪ] , [hu:z] [gʊʊst] [ʃʊd; ʃəd] [aɪˈti:][bi:; bi][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [leɪt] [ˈmæstər] , [ˈmɪstər] . [ˈlaɪənl]

" Why , whose ghost should it be but that of our late master , Mr . Lionel

" 为什么 , 谁 鬼 应该 它 是 但 那 的 我们的 晚的 掌握 , 先生 . 莱昂内尔

[ˈdɪrɪŋ] ?

Dering ?

德林 ?

“为什么？ 那会是谁的鬼魂呢？ 不正是我们已故的主人莱昂内尔·德林先生的鬼魂吗？”

[faɪv] [ˈsɜ:rvənt] [hæv; həv] [left] [ɪn][sɪks] [wi:ks] , [ænd; ænd][aɪ][jæl; ʃəl] [gɪv] [ˈwɔ:rnɪŋ] [nekst] [ˈsætərdeɪ] . "

Five servants have left in six weeks , and I shall give warning next Saturday . "

五 仆人 有 左边 在 六 周 , 和 我 将 给 警告 下一个 周六 . "

六周内有五名仆人离职，我将于下周六发出警告。

" [maɪ] [nə:vs] [ɑ:r; ər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈdʒeli] , " [rɪˈtɜ:rnd] [mɪs] [ˈpaɪpər] .

" My nerves are turning to jelly , " returned Miss Piper .

" 我的 神经 是 转弯 到 果冻 , " 返回 错过 派珀 .

“我的神经都快要崩溃了，”派珀小姐回答道。

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [fɪntʃ] , [wiː; wi][ʊd; ʒəd][biː; bi] [dʌl] [ɪnˈdiːd] [æt; ət][pɑːrk] [ˈnuːtən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
“ **Oh , Mr . Finch , we should be dull indeed at Park Newton if you were**
“ 哦 , 先生 : 芬奇 , 我们 应该 是 乏味的 的确 在 公园 牛顿 如果 你 是
[tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] ! ”
to go away ! ”
到 去 离开 ! ”

“哦，芬奇先生，如果您离开了，帕克牛顿庄园就太无聊了！ ”

“ [ðen] [waɪ] [nɑːt][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][laɪf] [wʌn] [lɔːŋ] [ˈhæpɪnəs] ？
“ **Then why not go with me and make my life one long happiness ?**
“ 然后 为什么 不是 去 和 我 和 制作 我的 生活 一 长的 幸福 ？
“那为什么不跟我一起走，让我的人生充满幸福呢？ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt]
You know my feelings , you know that
你 知道 我的 情怀 , 你 知道 那
你知道我的感受，你知道的。

[aɪ] — — “
I — — ”
我 — — ”
我 - ”

“ [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪstər] . [fɪntʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [plɪːz] .
“ **No more of that Mr . Finch , if you please .**
“ 不 更多的 的 那 先生 : 芬奇 , 如果 你 请 .
“芬奇先生，请不要再这样了。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈsentɪmənts] .
I know your feelings , and you know my sentiments .
我 知道 你的 情怀 , 和 你 知道 我的 情感 .
我知道你的感受，你也知道我的感受。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈevər] [tʃeɪndʒ] [ðəm; ðəm] .
Nothing can ever change them .
没有什么 能 曾经 改变 他们 :
没有什么能改变他们。

[bʌt; bət][dəʊnt][let][juː ˈes] [tɔːk] [ˈeni] [mɔːr] [ˈnɑːnsens] .
But don't let us talk any more nonsense .
但 不 让 我们 讲话 任何 更多的 废话 .
但别再胡说八道了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡoʊsts] . “
I want you to tell me about the ghosts . ”
我 想 你 到 告诉 我 关于 这 鬼魂 . ”
我想让你跟我讲讲那些鬼魂的故事。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] , “ [sed] [fɪntʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːtɪfaɪd] [toʊn] .
“ **I don't know that I've much more to tell , ” said Finch , in a mortified tone .**
“ 我 不 知道 那 我已经 很多 更多的 到 告诉 , ” 说 芬奇 , 在 一个 羞愧难当 语气 :
“我不知道我还有什么可说的了，”芬奇羞愧地说。

“ [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈdɪrɪŋ] — [ˈmɪstər] . [ˈlaɪənl] , [aɪ] [miːn] ？
“ **But about Mr . Dering — Mr . Lionel , I mean ?**
“ 但 关于 先生 : 德林 — 先生 : 莱昂内尔 , 我 意思是 ？
“但是关于德林先生——我是说莱昂内尔先生呢？ ”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɡoʊst] ？ “
Which of the servants was it that saw his ghost ? ”
哪个 的 这 仆人 曾是 它 那 锯 他的 鬼 ？ ”
是哪个仆人看到了他的鬼魂？

“ [aɪ][eɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jə] ['eni] ['di:teɪlz] , [mɪs] ['paɪpər] ,
“ **I am unable to give you any details , Miss Piper ,**
“ 我 是 无法 到 给 你 任何 细节 , 错过 派珀 ,
“我无法向您提供任何细节, 派珀小姐。”

[æz; əz][aɪ] ['nevər] [kɑ:ndrɪ'send] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'fɪəriəz] ;
as I never condescend to listen to the gossip of my inferiors ;
作为 我 绝不 屈尊 到 听 到 这 闲话 的 我的 下等人 ;
我从不纡尊降贵地去听下级的闲言碎语;

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst]
but I believe it to be the general talk in the servants ' hall that the ghost
但 我 相信 它 到 是 这 一般的 讲话 在 这 仆人 - 大厅 那 这 鬼
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['laɪən] [hæz; həz] [bɪn] [si:n] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] ['sləʊli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['kɔ:rɪdɔ:r]
of Mr . Lionel has been seen three or four times slowly pacing the big corridor
的 先生 . 莱昂内尔 有 到过 已见 三 或者 四 时代 缓慢地 踱步 这 大的 走廊
[baɪ] ['mu:nlaɪt] . “
by moonlight .”
经过 月光 . “
但我相信, 仆人们都在议论纷纷, 说有人三四次看到莱昂内尔先生的鬼魂在月光下缓缓地在大走廊里踱步。

“ [haʊ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['idiəts] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɔz; wəz]['mɪstər] . ['laɪən] ['dɪrɪŋ] ?
“ **How were the idiots to know that it was Mr . Lionel Dering ?**
“ 如何 是 这 白痴 到 知道 那 它 曾是 先生 . 莱昂内尔 德林 ?
“这些笨蛋怎么会知道那是莱昂内尔·德林先生呢?”

“ [æskt] ['paɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
“ **asked Piper with a toss of the head .**
“ 问 派珀 和 一个 折腾 的 这 头 .
“派珀甩了甩头问道。”

“ [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wɔz; wəz][ə'laɪv] . “
“ **Not one of them ever saw him when he was alive .**”
“ 不是 一 的 他们 曾经 锯 他 什么时候 他 曾是 活 . “
“他们中没有一个人见过他生前的样子。”

“ [jes] , [dʒeɪn] ['mɪnoʊz] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn] [kɔ:rt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl] ,
“ **Yes , Jane Minnows saw him in court during the trial ,**
“ 是的 , 简 小鱼 锯 他 在 法庭 期间 这 审判 ,
“是的, 简·米诺斯在审判期间在法庭上见过他。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [gəʊst] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] . “
and she knew the ghost the moment she saw it .”
和 她 知道 这 鬼 这 片刻 她 锯 它 . “
她一眼就认出了那是鬼魂。

“ [bʌt; bət] [ðen] [dʒeɪn] ['mɪnoʊz] [wɔz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['stɔ:ritelər] ,
“ **But then Jane Minnows was a terrible storyteller ,**
“ 但 然后 简 小鱼 曾是 一个 糟糕的 讲故事的人 ,
“但是简·米诺斯讲故事的水平很差。”

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'vent] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gəʊst] ['sɪmpli] [tu:; tə][get]
and just as likely as not to invent all about the ghost simply to get
和 只是 作为 可能 作为 不是 到 发明 全部 关于 这 鬼 简单地 到 得到
[hɜ:r'self] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .
herself talked about .
她自己 谈话 关于 .
而且她很有可能为了博取关注而编造关于鬼魂的一切故事。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , ['mɪstər] . [fɪnt] ,
But tell me , Mr . Finch ,
但 告诉 我 , 先生 . 芬奇 ,
但是, 芬奇先生, 请告诉我.....

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ['nɒtɪst] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['laɪknəs] [ðæt][ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd]
have you not noticed the remarkable likeness that exists between Mr . Richard
有 你 不是 注意到 这 卓越 相似 那 存在 之间 先生 : 理查德
['dɪrɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] ['brʌðər] ? "
Dering and his poor brother ? "
德林 和 他的 贫穷的 兄弟 ? "
你难道没有注意到理查德·德林先生和他可怜的弟弟之间惊人的相似之处吗？

" [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [dɪ'sɜ:rnmənt] , [mɪs] ['paɪpər] , [aɪ][hæv; həv] ['nɒtɪst] [ðə; ði] ['laɪknəs]
" **As a gentleman of discernment , Miss Piper , I have noticed the likeness**
" 作为 一个 绅士 的 辨别力 , 错过 派珀 , 我 有 注意到 这 相似
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] .
of which you speak .
的 哪个 你 说话 :
“作为一位有鉴赏力的绅士，皮珀小姐，我注意到了你所说的相似之处。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [nəʊz] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [hændz] ,
He has the very same nose , the very same hands ,
他 有 这 非常 相同的 鼻子 , 这 非常 相同的 双手 ,
他的鼻子和以前一模一样，他的手也和以前一模一样。

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wei] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
the very same way of sitting in his chair .
这 非常 相同的 方式 的 坐着 在 他的 椅子 :
他坐在椅子上的姿势和以前一模一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] !
And then the voice !
和 然后 这 嗓音 !
然后是那个声音！

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ðæt] [wen] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ['jestərdeɪ] [kɔ:ld] [aʊt] ['ræðər]
I give you my word of honour that when Mr . Richard yesterday called out rather
我 给 你 我的 单词 的 荣誉 那 什么时候 先生 : 理查德 昨天 称为 出去 相当
['sʌd(ə)nli] - [fɪntʃ] ,
suddenly ' Finch ,
突然 - 芬奇 ,
我以我的荣誉向你保证，昨天理查德先生突然喊道“芬奇”时，

- [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑ:kt] [em 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔ:rk] .
' **you might have knocked me down with a cork .**
- 你 可能 有 敲门 我 向下 和 一个 软木 :
你差点用软木塞把我打倒了。

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [pʊr] ['mæstər][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]
It sounded for all the world as if my poor master had come back from
它 听起来 为了 全部 这 世界 作为 如果 我的 贫穷的 掌握 有 来 后退 从
[ðə; ði] [ɡreɪv] ,
the grave ,
这 严重 ,
听起来，我的可怜的主人仿佛从坟墓里爬了出来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə][em 'i:][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:] . "
and had called to me just as he used to do . "
和 有 称为 到 我 只是 作为 他 用过的 到 做 : "
他像往常一样呼唤我。

“ [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][nɑːtɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] , [ˈmɪstər] . [fɪntʃ] , [huː] [biːliːvd] [ɪn][ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
“ **You are not one of those , Mr . Finch , who believed in the guilt of Mr .**
“ 你 是 不是 一 的 那些 , 先生 : 芬奇 , WHO 相信 在 这 有罪 的 先生 :
[ˈdɪrɪŋ] ? ”
Dering ? ”
德林 ? ”

“芬奇先生，您不是那些相信德林先生有罪的人之一吗？”

“ [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [biːliːv] [ɪn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
“ **I never did believe in it and I never will to the last day of my life ,**
“ 我 绝不 做过 相信 在 它 和 我 绝不 将要 到 这 最后的 天 的 我的 生活 ,
“我从来没有相信过它，直到我生命的最后一刻也不会相信。”

“ [sed] [fɪntʃ] , [ˈstɜːrdɪli] .
“ **said Finch , sturdily .**
“ 说 芬奇 , 坚固地 .

“芬奇坚定地说。”

“ [noʊ][wʌn] , [huː] [nuː] [ˈmɪstər] . [ˈlaɪənl] [æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
“ **No one , who knew Mr . Lionel as I knew him ,**
“ 不 一 , WHO 知道 先生 : 莱昂内尔 作为 我 知道 他 ,

“凡是像我一样了解莱昂内尔先生的人，都没有人……”

[kʊd; kəd] [ˈhɑːrbər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈmoʊmənt] . “
could harbour such a thought for a single moment . ”
可以 港口 这样的 一个 想法 为了 一个 单身的 片刻 . ”

哪怕只有一瞬间，我都可能冒出这样的想法。

“ [ˈʌŋk(ə)] [ˈpɪrs] [sez] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] .
“ **Uncle Pearce says exactly the same as you .**
“ 叔叔 皮尔斯 说道 确切地 这 相同的 作为 你 .

“皮尔斯叔叔说的话和你完全一样。”

- [noʊ] [ˈpaʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [meɪk] [em ˈiː] [biːliːv] [aɪ ˈtiː] .
! **No power on earth could make me believe it .**
- 不 力量 在 地球 可以 制作 我 相信 它 .

“世上没有任何力量能让我相信这件事。”

- [ðeɪms] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [wɜːrdz] .
! **Them's his very words .**
- 它们是 他的 非常 字 .

“这都是他原话。”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [fɪntʃ] , [ˈɪznt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ? ”
But I say , Mr . Finch , isn't the old General a darling ? ”
但 我 说 , 先生 : 芬奇 , 不是 这 老的 一般的 一个 亲爱的 ? ”

但我说，芬奇先生，这位老将军难道不是个讨人喜欢的人吗？

“ [jes] , [mɪs] [ˈpaɪpər] , [aɪ] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] — [aɪ] [əˈpruːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ]
“ **Yes , Miss Piper , I approve of the General — I approve of him very much**
“ 是的 , 错过 派珀 , 我 批准 的 这 一般的 — 我 批准 的 他 非常 很多
[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .

“是的，派珀小姐，我赞同将军——我非常赞同他。”

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈkestɜː] [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər]
But Mr . Kester St . George is a sort of person whom I would never
但 先生 : 凯斯特 英石 : 乔治 是 一个 种类 的 人 谁 我 会 绝不
[kɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [æz; əz][maɪ] [ɪmˈplɔɪər] .
condescend to engage as my employer .
屈尊 到 从事 作为 我的 雇主 .

但是，像凯斯特·圣乔治先生这样的人，我绝不会屈尊聘用他做我的雇主。

[aɪ][dəʊnt][laɪk][ðæt][ˈdʒent(ə)lmən] .
I don't like that gentleman .
我 不 喜欢 那 绅士 .

我不喜欢那位先生。

[aɪˈti:] [si:mz][ə;eɪ][streɪndʒ][θɪŋ][tu:;tə][seɪ] ,
It seems a strange thing to say ,
它 似乎 一个 奇怪的 事物 到 说 ,

这话听起来很奇怪。

[bʌt;bət][hi:;hi][hæz;həz][ˈnevər][lʊkt][hɪz;ɪz][ˈprɑ:pər][self][sɪns][ðə;ði][naɪt][ʌv;əv][ðə;ði][ˈmɜ:rdər] .
but he has never looked his proper self since the night of the murder .
但 他 有 绝不 看起来 他的 恰当的 自己 自从 这 夜晚 的 这 谋杀 .

但自从谋杀案发生当晚起，他就再也没有恢复过往的模样。

[hɪz;ɪz][mæn][telz][,emˈi:] [ðæt][hi:;hi][hæz;həz][tu:;tə][drentʃ][hɪm'self][wɪð;wɪθ][ˈbrændɪ][ˈevri][ˈmɔ:rnɪŋ]
His man tells me that he has to drench himself with brandy every morning
他的 男人 讲述 我 那 他 有 到 淋 他自己 和 白兰地 每一个 早晨
[brɪfɔ:r][hi:;hi][kæn;kən][dres][hɪm'self] .
before he can dress himself .
前 他 能 裙子 他自己 .

他的人告诉我，他每天早上必须先用白兰地把自己浇透才能穿衣服。

[hu:] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[pər'hæps][its][ðə;ði][ˈgʊʊsts] .
Perhaps it's the ghosts .
也许 它是 这 鬼魂 .

或许是鬼魂作祟。

[ðeə(r)][ɪˈnʌf][tu:;tə][tɜ:rn][ˈeni][ˈmænz][breɪn] . "
They're enough to turn any man's brain . "
它们是 足够的 到 转动 任何 男人的 脑 . "

它们足以让任何男人神魂颠倒。

" [aɪ][noʊ][ðæt][aɪ][ˈʃʊdənt][laɪk][tu:;tə][gʊʊ][ˈæftər][dɑ:rk][ˈeniwer][nɪr][wer][ðə;ði][ˈmɜ:rdər]
" **I know that I shouldn't like to go after dark anywhere near where the murder**
" 我 知道 那 我 不应该 喜欢 到 去 后 黑暗的 任何地方 靠近 在哪里 这 谋杀

[wʌz;wəz][dʌn] ,
was done ,
曾是 完毕 ,

“我知道天黑以后我不应该去案发现场附近，

" [sed][mɪs][ˈpaɪpər] .
" **said Miss Piper .**
" 说 错过 派珀 .

“派珀小姐说道。”

" [its][ə;eɪ][gʊd][dʒɑ:b][ðeɪ][hæv;həv][neɪld][ðə;ði][dɔ:r][ʌp] .
" **It's a good job they have nailed the door up .**
" 它是 一个 好的 工作 他们 有 钉子 这 门 向上 .

“幸好他们把门钉上了。”

[ðeəz;ðəz][noʊ][ˈgetɪŋ][ˈi:ðər][ɪn][ɔ:r][aʊt][ʌv;əv][ðə;ði][ru:m][naʊ] . "
There's no getting either in or out of the room now . "
有 不 获得 任何一个 在 或者 出去 的 这 房间 现在 . "

现在既进不去也出不来了。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [du:] [seɪ] , ” [ri'mɑ:kt] [fɪnt] ,
“ **And yet they do say , ” remarked Finch ,**
“ 和 然而 他们 做 说 , ” 评论 芬奇 ,

“然而他们确实这么说,”芬奇说道,

“ [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [eitθ] [ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mɜ:rdər][wʌz; wəz] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði]
“ **that on the eighth of every month — you know the murder was done on the**
“ 那 在 这 第八 的 每一个 月 — 你 知道 这 谋杀 曾是 完毕 在 这
[eitθ] [ʌv; əv] [meɪ] — [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnait] ,
eighth of May — a little before midnight ,
第八 的 可能 — 一个 小的 前 午夜 ,

“每个月的8号——你知道, 谋杀案发生在5月8日——就在午夜前不久,

['fʊtstɛps] [kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:rd] — [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['wɔ:kiŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [neɪld] -
footsteps can be heard — the noise of some one walking about in the nailed -
脚步声 能 是 听到 — 这 噪音 的 一些 — 步行 关于 在 这 钉子 -
[ʌp] [ru:m] .
up room .
向上 房间 :

可以听到脚步声——有人在钉死的房间里走来走去的声音。

[ju:; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ni:s] [ʌv; əv][mɪstər] . [pɜrs] , [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [təʊld] [ðɪs] ,
You , as the niece of Mr . Pearce , have not been told this ,
你 , 作为 这 侄女 的 先生 : 皮尔斯 , 有 不是 到过 讲述 这 ,
作为皮尔斯先生的侄女, 你却对此毫不知情。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:l] [ə'bɔ:ŋ] . “
but it has been known to me all along . ”
但 它 有 到过 已知 到 我 全部 沿着 : “
但我早就知道了。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [mɪstər] . [fɪnt] ? ”
“ **But you don't believe it , Mr . Finch ? ”**
“ 但 你 不 相信 它 , 先生 : 芬奇 ? ”
“但您不相信吗, 芬奇先生? ”

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” ['ænsər] [fɪnt] , ['du:biəsli] .
“ **Well , I don't know so much about that , ” answered Finch , dubiously .**
“ 出色地 , 我 不 知道 所以 很多 关于 那 , ” 回答 芬奇 , 可疑地 :
“嗯, 我不太了解那方面,”芬奇疑惑地回答道。

“ [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fʊtstɛps] [ðæt] ['sɪmz] [ænd; ənd][bɛɪkər] [left]
“ **You see it was on account of them footsteps that Sims and Baker left**
“ 你 看 它 曾是 在 帐户 的 他们 脚步声 那 模拟人生 和 贝克 左边
[læst] [mʌnθ] .
last month .
最后的 月 :

“你看, 正是因为这些脚印, 西姆斯和贝克上个月才留下了这些痕迹。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fʊtstɛps] ,
They had been told about the footsteps ,
他们 有 到过 讲述 关于 这 脚步声 ,
他们之前就听说过脚步声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] .
and they made up their minds to go and hear them .
和 他们 制成 向上 他们的 思想 到 去 和 听到 他们 :
于是他们决定去听听。

[ðeɪ] [dɪd] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] ['wɔ:rniŋ] [nekst] [deɪ] .
They did hear them , and they gave warning next day .
他们 做过 听到 他们 , 和 他们 给予 警告 下一个 天 :
他们听到了这些声音, 并在第二天发出了警告。

[ðeɪ] [toʊld][ˈmɪstər] . [ˈpɪrs] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈwɒznt] [ˈlaɪvli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
They told Mr . Pearce that the place wasn't lively enough for them .
他们 讲述 先生 : 皮尔斯 那 这 地方 不是 热闹 足够的 为了 他们 :

他们告诉皮尔斯先生，这个地方不够热闹。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ðæt] [droʊv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] . "
But it was the footsteps that drove them away ."
但 它 曾是 这 脚步声 那 驾驶 他们 离开 : "

但正是脚步声吓跑了他们。

" [ˈæftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][em ˈiː] ,
" **After what you have told me ,**
" 后 什么 你 有 讲述 我 ,

“听你这么说之后，

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ruːm] [ˈæftər] [dʌsk] .
I shall be frightened of moving out of my own room after dusk .
我 将 是 害怕 的 移动 出去 的 我的 自己的 房间 后 黄昏 :

天黑以后，我都不敢离开自己的房间。

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

" [kraɪd] [mɪs] [ˈpaɪpər] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp][ɪn][əˈlɑːrm] .
" **cried Miss Piper , jumping up in alarm .**
" 哭 错过 派珀 , 跳 向上 在 警报 :

“派珀小姐惊叫一声，跳了起来。”

" [ðæts] [ˈʌŋkəlz] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [bel] .
" **That's uncle's ring at the side bell .**
" 那就是 叔叔的 戒指 在 这 边 钟 :

“那是叔叔在侧门铃上的铃声。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɔːt] [bæk] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
He must have got back before his time .
他 必须 有 得到 后退 前 他的 时间 :

他一定是提前回来了。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [fɪntʃ] [hæd; həd] [ˈsteɪtɪd] .
" **It was as Finch had stated .**
" 它 曾是 作为 芬奇 有 声明 :

正如芬奇所说。

[ˈkestər] [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [gest] [æt; ət][pɑːrk] [ˈnuːtən] .
Kester St . George was staying as his uncle's guest at Park Newton .
凯斯特 英石 : 乔治 曾是 入住 作为 他的 叔叔的 客人 在 公园 牛顿 :

凯斯特·圣乔治当时住在帕克牛顿，是他叔叔的客人。

[ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [ˈletər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈpærɪs] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ʌv; əv]
The General's letter found him at Paris , where he had been living of
这 将军的 信 成立 他 在 巴黎 , 在哪里 他 有 到过 活的 的

[leɪt] [ˈbɔːlmoʊst] [ɪn] [ˈpɜːrmənəns] .
late almost en permanence .
晚的 几乎 英文 永久性 :

将军收到信时身在巴黎，他近来几乎一直居住在那里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkaʊtʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈklɪrli] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪˈfjuːz]

It was couched in such a style that he saw clearly if he were to refuse
它 曾是 卧倒 在 这样的 一个 风格 那 他 锯 清楚地 如果 他 是 到 拒绝

[ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ðʌs] [ˈɡɪv(ə)n] ,

the invitation thus given ,
这 邀请 因此 给定 ;

措辞如此巧妙，让他清楚地意识到，如果他拒绝这样的邀请，后果会是什么。

[ə; eɪ] [briːtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kriˈeɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [hɪmˈself] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈnevə]

a breach would be created between his uncle and himself which might never
一个 违反 会 是 创建 之间 他的 叔叔 和 他自己 哪个 可能 绝不

[biː; bi] [hiːld] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ;

be healed in time to come ;
是 已治愈 在 时间 到 来 ;

他和他叔叔之间将会产生一道裂痕，这道裂痕或许永远无法弥合；

[ænd; ənd] , [dɪsˈteɪstf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [pɑːrk] [ˈnuːtən] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and , distasteful as the idea of visiting Park Newton was to him ,
和 , 令人厌恶的 作为 这 主意 的 访问 公园 牛顿 曾是 到 他 ,

尽管他很讨厌去参观牛顿公园，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][məɪn][tuː; tə] [let] [ˈeni] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈrʌbɪʃ] ,

he was not the man to let any sentimental rubbish ,
他 曾是 不是 这 男人 到 让 任何 感伤的 垃圾 ,

他绝不会容忍任何感伤的废话。

[æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kɔːl] [aɪˈtiː] ,

as he himself would have been the first to call it ,
作为 他 他自己 会 有 到过 这 第一的 到 称呼 它 ,

正如他本人会第一个指出的那样，

[stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ədˈvʌntɪdʒ] [ðæt] [maɪt] [əˈkruː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪrˈæftər] .

stand in the way of any possible advantage that might accrue to him hereafter .
站立 在 这 方式 的 任何 可能的 优势 那 可能 累积 到 他 此后 .

阻碍他今后可能获得的任何优势。

[rɪtʃ] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Rich though he was ,
富有的 尽管 他 曾是 ,

尽管他很富有，

[hiː; hi] [stiːl] [ˈhæŋkəd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈmʌni] - [bægz][ˈbʌɪmʊst][æz; əz] [ˈkiːnli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz]

he still hankered after his uncle's money - bags almost as keenly as in the days
他 仍然 渴望 后 他的 叔叔的 钱 - 包 几乎 作为 敏锐地 作为 在 这 天

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] ;

when he was so poor ;
什么时候 他 曾是 所以 贫穷的 ;

他对叔叔的钱袋的渴望，几乎和他贫穷时一样强烈；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈletər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈsentənsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

and in his uncle's letter there were one or two sentences which seemed to
和 在 他的 叔叔的 信 那里 是 一 或者 二 句子 哪个 似乎 到

[ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌprɔːbəˈbɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər][wʌn] [deɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]

imply that the probability of their one day becoming his own was by no means
意味着 那 这 可能性 的 他们的 一 天 成为 他的 自己的 曾是 经过 不 方法

[soʊ] [rɪˈmoʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [diːmd] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] .

so remote as he had at one time deemed it to be .
所以 偏僻的 作为 他 有 在 一 时间 被认为 它 到 是 .

在他叔叔的信中，有一两句话似乎暗示，他们有朝一日成为他的孩子的可能性，远没有他曾经认为的那么遥远。

“ [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈbɔɪz] [ˈseɪvɪŋz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ?
“ And who has so much right to the old boy's savings as I have ?
“ 和 WHO 有 所以 很多 正确的 到 这 老的 男孩们 节省 作为 我 有 ？
“ 还有谁比我更有资格支配这位老人的积蓄呢？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .
“ he asked himself .
“ 他 问 他自己 .
他问自己。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] [na:t] [ðæt] [ˈskaʊlɪŋ] [blæk] - [bˈraʊd] [ˈrɪtʃəd] [ˈdɪrɪŋ] .
“ Certainly not that scowling black - browed Richard Dering .
“ 当然 不是 那 皱眉 黑色的 - 眉毛 理查德 德林 .
“ 当然不是那个眉头紧锁、浓眉大眼的理查德·德林。”

[aɪ][hoʊp][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ˈhi:l] [bi:; bi] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ˈɪndiə] — [ɔ:r][tu:; tə][ˈdʒerɪkoʊ] — [ɔ:r]
I hope with all my heart that he'll be gone back to India — or to Jericho — or
我 希望 和 全部 我的 心 那 地狱 是 已消失 后退 到 印度 — 或者 到 耶利哥 — 或者
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] — [brɪfɔ:r] [aɪ][get][tu:; tə][pɑ:rk] [ˈnu:tən] .
to the bottom of the sea — before I get to Park Newton .
到 这 底部 的 这 海 — 前 我 得到 到 公园 牛顿 .
我衷心希望，在我到达帕克牛顿之前，他已经回到印度——或者耶利哥——或者沉入海底。

“ [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][dɪd] [ri:tʃ] [pɑ:rk] [ˈnu:tən] [hi:; hi] [faʊnd] , [ˈɡreɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈɡʌst] ,
“ But when he did reach Park Newton he found , greatly to his disgust ,
“ 但 什么时候 他 做过 抵达 公园 牛顿 他 成立 , 非常 到 他的 厌恶 ,
但当他到达牛顿公园时，却发现，令他非常失望的是，

[ðæt] [ˈrɪtʃəd] [ˈdɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [sti:l] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [saɪnz] [wətˈevər]
that Richard Dering was still there , and that there were no signs whatever
那 理查德 德林 曾是 仍然 那里 , 和 那 那里 是 不 标志 任何
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspi:di] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
of his speedy departure .
的 他的 迅速 离开 .
理查德·德林仍然在那里，没有任何迹象表明他即将离开。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [lɔ:st] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [men][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [bəʊθ][tu:; tə]
That there was no love lost between the two men was evident both to
那 那里 曾是 不 爱 丢失的 之间 这 二 男人 曾是 明显 两个都 到
[ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ;
themselves and others ;
他们自己 和 其他的 ;
两人之间毫无情谊可言，这一点他们自己和旁人都看得出来；

[bʌt; bət] [ɔ:lˈðoʊ] [ðer; ðər] [ˈku:lnəs] [tɔ:rdz] [i:tʃ] [ˈʌðər] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [ˈnoʊtɪst]
but although their coolness towards each other could hardly fail to be noticed
但 虽然 他们的 凉爽 向 每个 其他 可以 几乎 失败 到 是 注意到
[baɪ][ˈdʒen(ə)rəl][es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,
by General St . George ,
经过 一般的 英石 . 乔治 ,
但是，尽管他们彼此之间的冷淡态度很难不被圣乔治将军注意到，

[hi:; hi] [ˈnevər] [meɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
he never made the slightest allusion to it ,
他 绝不 制成 这 丝毫 典故 到 它 ,
他从未对此事做过丝毫暗示。

[bʌt; bət] [ˈtri:tɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈfrendz] .
but treated them both as if they were the best of possible friends .
但 治疗 他们 两个都 作为 如果 他们 是 这 最好的 的 可能的 朋友们 .
但他对待他们俩就像对待最好的朋友一样。

[ˈkɛstɜː] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ˌkɔːrdʒiˈæləti][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [əˈkɔːd] [tuː; tə]
Kester he treated with greater cordiality than he had ever accorded to
凯斯特 他 治疗 和 更大的 亲切 比 他 有 曾经 同意 到
[hɪm; ɪm] [bɪfɔːr] .
him before .
他 前 .

他对待凯斯特的态度比以往任何时候都更加热情友好。

[ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈkɛstɜː] [sɔː] [ˈhɑːrdli] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [iːt] [ˈʌðər] [ɪkˈsept] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl]
Richard and Kester saw hardly anything of each other except at the dinner - table
理查德 和 凯斯特 锯 几乎 任何事物 的 每个 其他 除了 在 这 晚餐 - 桌子
,
,
,

除了在餐桌上，理查德和凯斯特几乎没有其他见面的机会。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːldɪst]
and then the conversation between them was limited to the baldest
和 然后 这 对话 之间 他们 曾是 有限的 到 这 最秃的
[ˈpɑːsəb(ə)][ˈtɑːpɪks] .
possible topics .
可能的 主题 .

然后，他们之间的谈话就局限于最肤浅的话题。

[ˈrɪtʃəd] [ˈnevər][sæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [waɪn] ,
Richard never sat over his wine ,
理查德 绝不 卫星 超过 他的 葡萄酒 ,
理查德从不坐下来慢慢品酒。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [æskt] [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
and generally asked and obtained his uncle's permission to leave the table
和 一般来说 问 和 获得 他的 叔叔的 允许 到 离开 这 桌子
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [dɪˈzɜːrt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
the moment dessert was placed upon it .
这 片刻 甜点 曾是 放置 之上 它 .

通常情况下，甜点一上桌，他就会征得叔叔的同意离开餐桌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈraɪzər] ,
He was an early riser ,
他 曾是 一个 早期的 立管 ,
他是个早起的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈbrekfəstɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt] [ˈraɪdɪŋ][ɔːr] [ˈwɔːkɪŋ] [lɔːŋ] [bɪfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)]
and had breakfasted and was out riding or walking long before his uncle
和 有 早餐 和 曾是 出去 骑术 或者 步行 长的 前 他的 叔叔
[ɔːr][ˈkʌz(ə)n] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [ˌdaʊnˈsterz] .
or cousin made their appearance downstairs .
或者 表哥 制成 他们的 外貌 楼下 .

他吃过早饭后就出门骑马或散步了，而他的叔叔或堂兄弟却迟迟没有下楼。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈmiːtɪŋz] [ˈoʊvər] [ˈdɪnər] , [brɪːf] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
But these meetings over dinner , brief though they were ,
但 这些 会议 超过 晚餐 , 简短的 尽管 他们 是 ,
但是，这些晚餐时的会面，尽管很短暂，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈkɛstɜː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ɔːft] - [rɪˈkɜːrɪŋ] [ˈnaɪtmər] [wɪt] ,
were to Kester like a dreadful oft - recurring nightmare which ,
是 到 凯斯特 喜欢 一个 可怕 经常 - 再次发生的 恶梦 哪个 ,
对凯斯特来说，这就像一场可怕的、反复出现的噩梦，

[ɔ:l'dʒʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [læst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['oʊnli] ,
although it may last for a minute or two only ,
虽然 它 可能 最后的 为了 一个 分钟 或者 二 仅有的 ,
虽然可能只持续一两分钟,

[ˈmə:dəʒ] [sli:p] [baɪ][ðə; ði] [dred] [wɪt] [aɪ 'ti:] [ɪn'spaɪəz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [kʌmz] ,
murders sleep by the dread which it inspires before it comes ,
谋杀案 睡觉 经过 这 恐惧 哪个 它 鼓舞人心 前 它 来 ,
谋杀犯们在死亡来临之前, 因恐惧而入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [aɪ 'ti:] [li:vz] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:][ˈæftər][aɪ 'ti:][hæz; hæz] [gɔ:n] .
and the horror it leaves behind it after it has gone .
和 这 恐怖 它 树叶 在后面 它 后 它 有 已消失 .
以及它消失后留下的恐怖景象。

[ˈrɪtʃədz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔ:k] , [ðə; ði] [ˈveri] [poʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
Richard's voice , his eyes , the swing of his walk , the very pose of his head ,
理查德的 嗓音 , 他的 眼睛 , 这 摇摆 的 他的 走 , 这 非常 姿势 的 他的 头 ,
理查德的声音、他的眼神、他走路的姿态, 甚至他头部的姿势,

[wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊ] [ˈmeni] [rɪ'maɪndəz] [tu:; tə] [ˈkestə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] [mæn] ,
were all so many reminders to Kester of a dead and gone man ,
是 全部 所以 许多 提醒 到 凯斯特 的 一个 死的 和 已消失 男人 ,
对于凯斯特来说, 这一切都在不断提醒他, 那个人已经去世了。

[ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˌrekəˈlek](ə)n [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ɪ'reɪzɪd] [nɑ:t][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]
the faintest recollection of whom he would fain have erased not from his own
这 最微弱 回忆 的 谁 他 会 欣然 有 已擦除 不是 从 他的 自己的
[ˈmeməri] [əˈloʊn] ,
memory alone ,
记忆 独自的 ,
他恨不得将关于那个人最模糊的记忆抹去, 不仅要从自己的记忆中抹去, 还要从自己的记忆中抹去。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [els] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
but from that of every one else who had known him .
但 从 那 的 每一个 一 别的 WHO 有 已知 他 .
但从其他所有认识他的人那里却能感受到这一点。

[bʌt; bət][tu:; tə] [hɪr] [ˈrɪtʃəd] [spi:k] [wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ˈlaɪənl] [ˈspi:kɪŋ]
But to hear Richard speak was to hear , as it were , Lionel speaking
但 到 听到 理查德 说话 曾是 到 听到 , 作为 它 是 , 莱昂内尔 请讲
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:m] .
from the tomb .
从 这 墓 .
但听理查德说话, 就好像听到莱昂内尔从坟墓里说话一样。

[ˈdʒen(ə)rəl][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ə; eɪ] [pli:] [fɔ:r; fər][nɑ:t]
General St . George made the delicate state of his health a plea for not
一般的 英石 . 乔治 制成 这 精美的 状态 的 他的 健康 一个 恳求 为了 不是
[ˈsi:ɪŋ] [mʌt] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][pɑ:rk] [ˈnu:tən] ,
seeing much company at Park Newton ,
看到 很多 公司 在 公园 牛顿 ,
圣乔治将军以自己身体虚弱为由, 请求大家不要在牛顿公园与太多人见面。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi][ˈvɪzɪt] [mʌt] [hɪm'self] .
nor did he visit much himself .
也不 做过 他 访问 很多 他自己 .
他本人也很少去探望别人。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌt] [rɪ'strɪk](ə)n [ɑ:n] [ˈkestə] ,
But there was no such restriction on Kester ,
但 那里 曾是 不 这样的 限制 在 凯斯特 ,
但凯斯特并没有受到这样的限制。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt] [ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ][æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ɔ:r] [əˈhʌðər] ,
and he was out nearly every day at one place or another ,
和 他 曾是 出去 几乎 每一个 天 在 一 地方 或者 其他 ,
他几乎每天都在外面,不是在这个地方就是在其他地方。

[ðoo] [hi:; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə][get] [bæk] [ɪn][taɪm] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .
though he generally contrived to get back in time to dine with his uncle .
尽管 他 一般来说 人为的 到 得到 后退 在 时间 到 用餐 和 他的 叔叔 .
不过他通常都能设法及时赶回来和叔叔一起吃饭。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fərˈga:tŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . - [ədˈvaɪs] ,
He had not forgotten Dr . Bolus's advice ,
他 有 不是 被遗忘的 博士 . - 建议 ,
他没有忘记博卢斯医生的忠告。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət][laɪf]
and for the last month or two he had been leading a very quiet life
和 为了 这 最后的 月 或者 二 他 有 到过 领导 一个 非常 安静的 生活
[ɪnˈdi:d] .
indeed .
的确 .
在过去的一两个月里,他的生活确实非常平静。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
As a result of this ,
作为 一个 结果 的 这 ,
因此,

[hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ɪmˈpru:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .
he fancied that there was a decided improvement in the state of his health .
他 幻想 那 那里 曾是 一个 决定 改进 在 这 状态 的 他的 健康 .
他感觉自己的健康状况有了明显的改善。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ,
总之,

[hi:; hi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌn]
he felt quite sure that the symptoms which had troubled him so much at one
他 毛毡 相当 当然 那 这 症状 哪个 有 麻烦 他 所以 很多 在 一
[taɪm] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] [les] [ˈfri:kwəntli] [naʊ] ,
time troubled him less frequently now ,
时间 麻烦 他 较少的 频繁地 现在 ,
他非常肯定,曾经困扰他的那些症状现在已经很少出现了。

[ænd; ʌnd][wɜ:r; wər][ˈmaɪldər][æt; ət] [ɪ:tʃ] [rɪˈkɜ:rəns] .
and were milder at each recurrence .
和 是 较温和 在 每个 复发 .
每次复发病状都较轻。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɔ:nsɪkwəns] ,
As a consequence ,
作为 一个 结果 ,
因此,

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈmɔ:rbɪd] [dred] [frʌm; frəm] [ˈsi:kɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər]
he had shrunk with a sort of morbid dread from seeking any further
他 有 缩小 和 一个 种类 的 病态的 恐惧 从 寻求 任何 更远
[prəˈfeʃən(ə)l] [ədˈvaɪs] .
professional advice .
专业的 建议 .
他因为一种病态的恐惧而退缩,不敢寻求任何进一步的专业建议。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] — [soʊ] [wi:k] , ['nɜ:rvəs] ,
He always felt the worst in a morning — so weak , nervous ,
他 总是 毛毡 这 最差 在 一个 早晨 — 所以 虚弱的 , 紧张的 ,
他总是早上感觉最糟糕——虚弱、紧张,

[ænd; ənd] [dɪ'prest] [wen] [hi:; hi] [wʊək] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['trʌblɪd]
and depressed when he woke up from the three or four hours of troubled
和 郁闷 什么时候 他 觉醒 向上 从 这 三 或者 四 小时 的 麻烦
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,
醒来后, 他情绪低落, 因为他睡眠不好, 只睡了三四个小时。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] ['heɪtʃər] [kʊd; kəd] [naʊ] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
which was all that nature could now be persuaded to give him .
哪个 曾是 全部 那 自然 可以 现在 是 被说服 到 给 他 :
这就是大自然现在所能给予他的全部了。

[let] [hɪm; ɪm] ['taɪər] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [maɪt] ,
Let him tire himself as he might ,
让 他 胎 他自己 作为 他 可能 ,
让他尽情地疲惫吧。

[hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [mʌtʃ] [mɔ:r] [sli:p] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [bed] [kəm'pærətɪvli]
he never could get much more sleep than when he went to bed comparatively
他 绝不 可以 得到 很多 更多的 睡觉 比 什么时候 他 去 到 床 比较
[freʃ] ,
fresh ,
新鲜的 ,
他只有在精神比较充沛的时候才能睡得更久。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] ['sɪmpli] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪl] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl]
the consequence simply being that he was more weak and ill than usual
这 结果 简单地 存在 那 他 曾是 更多的 虚弱的 和 患病的 比 通常
[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 :
结果就是, 第二天早上他比平时更加虚弱, 身体也更不舒服。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hi:; hi] [traɪd] [nɑ:r'kɑ:tɪks] ;
For a little while he tried narcotics ;
为了 一个 小的 尽管 他 尝试 毒品 ;
他曾短暂尝试过毒品;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['remədi] [pru:vɪd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kɜr] .
but the remedy proved worse than the disease it was intended to cure .
但 这 补救 已证实 更糟 比 这 疾病 它 曾是 故意的 到 治愈 :
但事实证明, 这种疗法比它原本要治疗的疾病更糟糕。

[mɔ:r] [sli:p] [hi:; hi] [gɔ:t] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ;
More sleep he got , it is true ;
更多的 睡觉 他 得到 , 它 是 真的 ;
他的确睡得更久了;

[bʌt; bət] [sli:p] [soʊ] ['bæ:dnd] [wɪð; wɪθ] ['fraɪtʃ(ə)l] [dri:mz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf]
but sleep so burdened with frightful dreams that it seemed to him as if
但 睡觉 所以 负担 和 可怕 梦境 那 它 似乎 到 他 作为 如果
[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [laɪ] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər] ['evər] ,
it would be better to lie awake for ever ,
它 会 是 更好的 到 说谎 醒 为了 曾经 ,
但他的睡眠却被可怕的梦境所困扰, 以至于他觉得还不如永远醒着。

[ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈhelpləsli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] [ˈeni] [mɔ:r] .
than run the risk of floating helplessly in such a sea of horrors any more .
比 跑步 这 风险 的 漂浮的 无助地 在 这样的 一个 海 的 恐怖 任何 更多的 .
与其再冒着无助地漂浮在如此恐怖的海洋中的风险，我宁愿选择后者。

[æz; əz] [fɪntʃ] [hæd; həd] [sed] ,
As Finch had said ,
作为 芬奇 有 说 ,
正如芬奇所说，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][doʊs] [hɪm'self] [ˈheviɪli] [wɪð; wɪθ] [ˈbrændi] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dres] [ænd; ənd]
he had to dose himself heavily with brandy before he could dress and
他 有 到 剂量 他自己 重度 和 白兰地 前 他 可以 裙子 和
[krɔ:l] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] .
crawl downstairs to breakfast .
爬行 楼下 到 早餐 .
他必须喝下大量的白兰地才能穿好衣服，爬下楼吃早餐。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [gɑ:t] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [ˈbetər] ,
But as the day wore on he always got stronger and better ,
但 作为 这 天 穿着 在 他 总是 得到 更强 和 更好的 ,
但随着时间的推移，他总是变得越来越强壮、越来越好。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ,
so that by the time it was necessary to dress for dinner ,
所以 那 经过 这 时间 它 曾是 必要的 到 裙子 为了 晚餐 ,
所以到了需要盛装出席晚宴的时候，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz][oʊld] [self] [əˈgen] ,
he was quite like his old self again ,
他 曾是 相当 喜欢 他的 老的 自己 再次 ,
他几乎又恢复了以前的样子。

[æz; əz] [wel] [ˈsi:mɪŋli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈbɔɪənt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɛstɜː] [es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as well seemingly and as buoyant as the Kester St . George of a
作为 出色地 似乎 和 作为 浮力 作为 这 凯斯特 英石 . 乔治 的 一个
[ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] .
dozen years before .
打 年 前 .
看起来和十二年前的凯斯特圣乔治号一样充满活力。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈaʊərz] [ðæt] [traɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] ,
It was the dark hours that tried him most ,
它 曾是 这 黑暗的 小时 那 尝试 他 最多 ,
最让他难熬的是那些黑暗的时刻。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈglu:mi] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] ,
when he was left alone in his great gloomy bedroom , with a candle ,
什么时候 他 曾是 左边 独自的 在 他的 伟大的 阴沉 卧室 , 和 一个 蜡烛 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] ,
and a book ,
和 一个 书 ,
当他独自一人待在阴暗的大卧室里，身边只有一支蜡烛和一本书时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .
and his own thoughts .
和 他的 自己的 想法 .
以及他自己的想法。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][pɑ:rk] [ˈnu:tən] .
He had brought his valet with him to Park Newton .
他 有 带来 他的 代客泊车 和 他 到 公园 牛顿 .
他带着贴身男仆来到了帕克牛顿。

[nɑ:tɪ][pi(:)'eə] - [ðɪs] [taɪm] .
Not Pierre Janvard this time .
不是 皮埃尔 这 时间 .

这次不是皮埃尔·让瓦尔。

[pi(:)'eə][hæd; həd] [left] ['mɪstər] . [es 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['sɜ:rvis] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['pri:vɪəsli] ,
Pierre had left Mr . St . George's service a little while previously ,
皮埃尔 有 左边 先生 . 英石 . 乔治的 服务 一个 小的 尽管 之前 ,
皮埃尔不久前离开了圣乔治先生的团队。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] ['bɪznəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [æz; əz][æn; ən][hoʊ'tel] ['ki:pər] [æt; ət]
and had started business on his own account as an hotel keeper at
和 有 开始 商业 在 他的 自己的 帐户 作为 一个 酒店 守门员 在
[bæθ] .
Bath .
洗澡 .

他最初在巴斯开办了一家酒店，白手起家。

['mɪstər] . [es 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [nu:] ['væltɪ; 'væleɪ; væ'leɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [neɪmd] ['dɑ:bz] .
Mr . St . George's new valet was an Englishman named Dobbs .
先生 . 英石 . 乔治的 新的 代客泊车 曾是 一个 英国人 命名 多布斯 .
圣乔治先生的新贴身男仆是一位名叫多布斯的英国人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] ['sɜ:rvənt] — ['nɔɪzləs] , [defə'renʃ(ə)l] , [smu:ð] - ['spʊʊkən] ,
He was a well - trained servant — noiseless , deferential , smooth - spoken ,
他 曾是 一个 出色地 - 受过训练 仆人 — 无声 , 尊重 , 光滑的 - 说 ,
他是一位训练有素的仆人——安静、恭敬、说话流畅。

[ænd; ənd] ['tri:tɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [wɪmz] [ænd; ənd] [kə'prɪjəs] [,flæktju'eɪʃəns] [ʌv; əv] ['tempər] [æz; əz]
and treating all his master's whims and capricious fluctuations of temper as
和 治疗 全部 他的 硕士学位 心血来潮 和 任性 波动 的 脾气 作为
[ðə; ðɪ] ['merəst] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] :
the merest matter of course :
这 最 事情 的 课程 :
并将主人的所有任性妄为和反复无常的脾气都视为理所当然的事：

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][swɔ:rn][æt; ət] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [æn; ən]['ɪdiət] ,
a man who would allow himself to be sworn at , and called an idiot ,
一个 男人 WHO 会 允许 他自己 到 是 宣誓 在 , 和 称为 一个 笨蛋 ,
[æn; ən][æs] ,
an ass ,
一个 屁股 ,
一个会任由别人辱骂、叫他白痴、蠢货的人，

[ðə; ðɪ] [bɪɡɪst] ['blɑ:khed] [ɪn] [ɪɡ'zɪstəns] ; [ænd; ənd] [rɪ'tæliert] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv]
the biggest blockhead in existence ; and retaliate only with a faint smile of
这 最大 傻瓜 在 存在 ; 和 报复 仅有的 和 一个 头晕的 微笑 的
[deprə'keɪʃ(ə)n] ,
deprecation ,
弃用 ,
他是世上最大的笨蛋；而他只是微微一笑，带着一丝自嘲。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['rʌbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [li:n] [waɪt] [hændz] .
and a gentle rubbing of his lean white hands .
和 一个 温和的 擦 的 他的 倾斜 白色的 双手 .
他用他那双修长白皙的手轻轻地揉搓着。

['mɪstər] . [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] .
Mr . St . George had a strange dislike to being left alone .
先生 . 英石 . 乔治 有 一个 奇怪的 不喜欢 到 存在 左边 独自的 .
圣乔治先生有一种奇怪的厌恶独处。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['eni] [ˈʌðər] [sə'saɪəti] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði]
When he could not have any other society — that is to say , early in the
什么时候 他 可以 不是 有 任何 其他 社会 — 那 是 到 说 , 早期的 在 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

当他无法拥有任何其他社交场合时——也就是说，在清晨，

[ænd; ənd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
and late at night ,
和 晚的 在 夜晚 ,

深夜，

[ˈæftər][ˈevrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [els] [wʌz; wəz][ɪn][bed] — [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
after everybody else was in bed — he would rather have the company of
后 大家 别的 曾是 在 床 — 他 会 相当 有 这 公司 的
[ˈdɑːbz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ['oʊnli] .
Dobbs than that of his own thoughts only .
多布斯 比 那 的 他的 自己的 想法 仅有的 .

等大家都睡下之后，他宁愿和多布斯作伴，也不愿独自沉思。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [brɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] — [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [ɪn] ['wɪntər] — [ˈdɑːbz]
In a morning , between six and seven — long before daylight in winter — Dobbs
在 一个 早晨 , 之间 六 和 七 — 长的 前 日光 在 冬天 — 多布斯
[wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstəːz] [ruːm] ,
was there in his master's room ,
曾是 那里 在 他的 硕士学位 房间 ,

一天清晨，六七点钟之间——远在冬日的天亮之前——多布斯出现在他主人的房间里。

[ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ˈleɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [keɪs] , [ˈmɪksɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv]
arranging his clothes , laying out his dressing - case , mixing him his cup of
安排 他的 衣服 , 躺下 出去 他的 敷料 - 案件 , 混合 他 他的 杯子 的
[ˈtʃɔːklət] ,
chocolate ,
巧克力 ,

帮他整理衣服，摆好梳妆箱，给他冲泡一杯热巧克力。

[sə'plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brændɪ] ,
supplying him with his brandy ,
供应 他 和 他的 白兰地 ,

给他提供白兰地，

[ˈduːɪŋ] ['eniθɪŋ] — [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [wʌt] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]
doing anything — it did not matter what — so long as he was not out of
正在做 任何事物 — 它 做过 不是 事情 什么 — 所以 长的 作为 他 曾是 不是 出去 的
[hɪz; ɪz] ['mæstəːz] [saɪt] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
his master's sight for many minutes at a time .
他的 硕士学位 视线 为了 许多 分钟 在 一个 时间 .

只要他不离开主人的视线太久，做什么都无所谓。

[ðen] [æt; ət] [naɪt] , [leɪt] , [wen] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz]['kwaiət][æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] ,
Then at night , late , when the old house was as quiet as a tomb ,
然后 在 夜晚 , 晚的 , 什么时候 这 老的 房子 曾是 作为 安静的 作为 一个 墓 ,

然后到了晚上，深夜，当老房子静得像坟墓一样时，

[ˈmɪstər] . [es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [koʊld] ['brændɪ] - [ænd; ənd] -
Mr . St . George would sit in his dressing - room , drinking cold brandy - and -
先生 . 英石 . 乔治 会 坐 在 他的 敷料 - 房间 , 喝 寒冷的 白兰地 - 和 -
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

圣乔治先生会坐在他的更衣室里，喝着冰镇白兰地兑水。

[ænd; ʌnd] ['smoʊkɪŋ] [sɪ'ɡɑ:rz] [tɪl] [fɑ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] [smɔ:ɪ] ['aʊərz] .
and smoking cigars till far into the small hours .
和 吸烟 雪茄 直到 远的 进入 这 小的 小时 .
一直抽雪茄到凌晨。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:bs] ['du:ti] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [tu:; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer]
It was Dobbs's duty at such times to sit with his master in a chair
它 曾是 多布斯 责任 在 这样的 时代 到 坐 和 他的 掌握 在 一个 椅子
[rɪ'mu:vɪd] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] [ə'weɪ] ,
removed a few yards away ,
已移除 一个 很少 码 离开 ,
在这种时候, 多布斯的职责是坐在几码开外的一把椅子上, 陪伴他的主人。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [br'hɑɪnd] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] .
and a little behind that of Mr . St . George .
和 一个 小的 在后面 那 的 先生 . 英石 . 乔治 .
比圣乔治先生稍慢一些。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] ['kestə] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [kɑ:nvər'seɪʃənəl] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,
It was not that Kester wanted him there for conversational purposes ,
它 曾是 不是 那 凯斯特 通缉 他 那里 为了 对话 目的 ,
凯斯特并不是想让他待在那里和他聊天,

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['rerli] [kɒndrɪ'sendɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [tu:; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]
for he rarely condescended to speak to him except to ask him for
为了 他 很少 居高临下的 到 说话 到 他 除了 到 问 他 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .
something that he wanted .
某物 那 他 通缉 .
因为他很少纡尊降贵地和他说说话, 除非是向他要东西。

[ðə; ði] ['mænz] ['saɪlənt] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'kwəɪərd] ,
The man's silent presence was all that he required ,
这 男人的 沉默的 在场 曾是 全部 那 他 必需的 ,
他所需要的仅仅是那人默默的存在。

[ænd; ʌnd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['du:ti] [æz; əz] [ðæt] ['dɑ:bz] [wʌz; wəz] [ɪn'væljuəb(ə)] .
and for such a duty as that Dobbs was invaluable .
和 为了 这样的 一个 责任 作为 那 多布斯 曾是 无价 .
而对于这样的职责, 多布斯的作用是不可估量的。

[hi:; hi] ['nevər] [dəʊzɪd] — [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sæt] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [wɪ'ðəʊt] ['kloʊzɪŋ] [æn; ən] [aɪ] — [hi:; hi]
He never dozed — he would have sat up all night without closing an eye — he
他 绝不 打盹 — 他 会 有 卫星 向上全部 夜晚 没有 结束 一个 眼睛 — 他
['nevər] [ri:d] ,
never read ,
绝不 读 ,
他从不打盹——他可以整夜不闭眼——他从不读书,

[hi:; hi] ['nevər] [sni:zd] [ɔ:r] [kɔft] , [ɔ:r] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [əb'dʒekʃənəbl̩] [ɪn] ['eni] [wei] ;
he never sneezed or coughed , or made his presence objectionable in any way ;
他 绝不 打喷嚏 或者 咳嗽 , 或者 制成 他的 在场 令人反感的 在 任何 方式 ;
他从不打喷嚏或咳嗽, 也从以任何方式让人感到不快;

[ænd; ʌnd] [hi:; hi] ['nevər] [spəʊk] [ən'les] [fɜ:rst] ['spəʊkən] [tu:; tə] .
and he never spoke unless first spoken to .
和 他 绝不 辐 除非 第一的 说 到 .
除非有人先跟他说话, 否则他从不开口。

['saɪlənt] , ['wɑ:tʃfl̩] , [ænd; ʌnd] [ə'lɜ:rt] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] [ænd; ʌnd] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
Silent , watchful , and alert , he was always there and always the same .
沉默的 , 警惕 , 和 警报 , 他 曾是 总是 那里 和 总是 这 相同的 .
他沉默寡言, 警惕机敏, 总是在那里, 也总是那么一成不变。

[ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [dʒɔːrdʒ] [ˈnevər] [slept] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈdɑːbz] ,
Mr St George never slept without a light in his room , and Dobbs ,
先生 . 英石 . 乔治 绝不 睡着了 没有 一个 光 在 他的 房间 ; 和 多布斯 ;
圣乔治先生睡觉时房间里从来不会关灯，多布斯也是如此。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsoʊfə] - [bed] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
who had a little sofa - bed in the dressing - room , and who was a
WHO 有 一个 小的 沙发 - 床 在 这 敷料 - 房间 ; 和 WHO 曾是 一个
[rɪˈmɑːrkəbli] [laɪt] [ˈsliːpər] ,
remarkably light sleeper ,
非常 光 轨枕 ;
更衣室里有一张小沙发床，而且他睡眠非常浅。

[wʌz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][æt; ət][wʌns] [ʊd; ʃəd][hiː; hi] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [brɪˈɡɪn]
was instructed to arouse his master at once should he hear the latter begin
曾是 指示 到 引起 他的 掌握 在 一次 应该 他 听到 这 后者 开始
[tuː; tə] [tɔːs] [əˈbaʊt] [ɔːr] [moʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
to toss about or moan in his sleep .
到 折腾 关于 或者 呻吟 在 他的 睡觉 .
他被指示，如果听到主人在睡梦中翻来覆去或呻吟，就立即叫醒主人。

[ðə; ðɪ] [eɪtθ] [ʌv; əv] [ˈfebruəri] [hæd; həd] [kʌm] .
The eighth of February had come .
这 第八 的 二月 有 来 .
二月八日到了。

[ˈkestə] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [taɪm] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] [tuː; tə][paːrk]
Kester was beginning to think that it was about time his visit to Park
凯斯特 曾是 开始 到 思考 那 它 曾是 关于 时间 他的 访问 到 公园
[ˈnuːtən] [ʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
Newton should be brought to a close .
牛顿 应该 是 带来 到 一个 关闭 .
凯斯特开始觉得他是时候结束在帕克牛顿的访问了。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn] [ˈtreɪnɪŋ] [æt; ət] [ˌænˈtɪli] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [beɪst] [sʌm; səm] [ˈbrɪliənt]
He had two horses in training at Chantilly , on which he based some brilliant
他 有 二 马匹 在 训练 在 尚蒂伊 , 在 哪个 他 基于 一些 杰出的
[ekspekˈteɪ](ə)nɪz] ,
expectations ,
期望 ;
他在尚蒂伊训练有两匹马，并对其寄予厚望。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsteɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pets] .
and his heart and thoughts were in the stable with his pets .
和 他的 心 和 想法 是 在 这 稳定的 和 他的 宠物 .
他的心和思绪都留在了马厩里，和他的宠物们在一起。

[ˈevri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [prəˈlɔːŋd] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət][paːrk] [ˈnuːtən] [ˈmɪrli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈdiːpən]
Every day that he prolonged his stay at Park Newton merely served to deepen
每一个 天 那 他 延长 他的 停留 在 公园 牛顿 仅仅 服务 到 深化
[hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
his hatred of the place .
他的 仇恨 的 这 地方 .
他在帕克牛顿逗留的每一天，都只会加深他对这个地方的憎恨。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,
“ **I shall have a fit of horrors if I stay here much longer ,**
“ 我 将 有 一个 合身的 恐怖 如果我 停留 这里 很多 更长 ;
“如果我再在这里待下去，我会吓得魂飞魄散。”

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [him'self] .
” he said to himself .
” 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

” [aɪl] [ɪn'vent] [sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][get] [ə'wei] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] -
” I'll invent some important business , and try to get away the day after to -
” 患病的 发明 一些 重要的 商业 , 和 尝试 到 得到 离开 这 天 后 到 -
[ˈmɔ:roʊ] .
morrow .
明天 .

“我会编造一些重要的商业计划，然后争取后天溜走。”

[aɪ][mʌst; məst] [pər'sweɪd] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət]
I must persuade the old boy to come and spend a month with me at
我 必须 说服 这 老的 男生 到 来 和 花费 一个 月 和 我 在
[ˌæn'tɪli] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [sets] [ˈferli] [ɪn] .
Chantilly when the spring sets fairly in .
尚蒂伊 什么时候 这 春天 套 相当 在 .

我必须说服这位老先生在春天真正来临的时候来尚蒂伊和我一起待一个月。

” [ˈdɪnər] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .
” Dinner that day was quite an hour later than usual .
” 晚餐 那 天 曾是 相当 一个 小时 之后 比 通常 .

“那天晚餐比平时晚了一个小时。”

[ˈdʒen(ə)rəl][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [æn; ən][oʊld] [frend] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪl] ,
General St . George had been to see an old friend who was ill ,
一般的 英石 . 乔治 有 到过 到 看 一个 老的 朋友 WHO 曾是 患病的 ,
圣乔治将军去探望了一位生病的老朋友。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɔ:t][get] [bæk] [tɪl] [leɪt] .
and he did not get back till late .
和 他 做过 不是 得到 后退 直到 晚的 .

他很晚才回来。

[ˈkɑ:ntrəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈpræktɪs] , [ˈrɪtʃəd] [ˈdɪrɪŋ] [sæt] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)]
Contrary to his usual practice , Richard Dering sat this evening with his uncle
相反 到 他的 通常 实践 , 理查德 德林 卫星 这 晚上 和 他的 叔叔
[ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n] ,
and cousin ,
和 表哥 ,

与他通常的习惯相反，理查德·德林今晚和他的叔叔和堂兄坐在一起。

[ˈæftər][ðə; ði] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] : [hi:; hi][sæt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ɪn][æn; ən][ˈæbsənt] [mu:d] ,
after the cloth was removed : He sat drinking his wine in an absent mood ,
后 这 布 曾是 已移除 : 他 卫星 喝 他的 葡萄酒 在 一个 缺席的 情绪 ,
布被拿开后，他心不在焉地坐着喝酒。

[ænd; ənd] [ˈskɜ:slɪ] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .
and scarcely joining in the conversation at all .
和 几乎 加入 在 这 对话 在 全部 .

而且几乎没有参与到谈话中。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ˈpɪrs] [brɔ:t] [ə; eɪ][noʊt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsælvər] .
By - and - by Pearce brought a note to the General on a salver .
经过 - 和 - 经过 皮尔斯 带来 一个 笔记 到 这 一般的 在 一个 托盘 .

不久，皮尔斯用托盘将一张纸条递给了将军。

[hi:; hi][pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd] [rɪ:d] [aɪ 'ti:] .
He put on his spectacles , opened the note , and read it .
他 放 在 他的 眼镜 , 打开 这 笔记 , 和 读 它 .

他戴上眼镜，打开纸条，读了起来。

[ðen] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpiːvɪ] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] , [hiː; hi] [tɔːst] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Then , with a little peevish exclamation , he tossed it into the fire .
然后 , 和 一个 小的 易怒的 感叹 , 他 抛掷 它 进入 这 火 .

然后, 他带着一丝恼怒, 把它扔进了火里。

“ [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Another of them , ” he said .
“ 其他 的 他们 , ” 他 说 .

“又一个,”他说。

“ [wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi] [left] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [wɪðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][juːˈes] .
“ We shall be left before long without a servant to wait on us .
“ 我们 将 是 左边 前 长的 没有 一个 仆人 到 等待 在 我们 .

“不久之后, 我们就会没有仆人伺候我们了。”

[aɪ][ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ænˈtɪsɪpət] [ðɪs] [əˈnɔɪəns] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][pɑːrk] [ˈnuːtən] .
I certainly did not anticipate this annoyance when I came to live at Park Newton .
我 当然 做过 不是 预料 这 烦恼 什么时候 我 来了 到 居住 在 公园 牛顿 .

”
”
”

我搬到帕克牛顿居住时, 绝对没想到会遇到这种烦心事。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ? ” [æskt] [ˈkɛstə] .
“ What is the annoyance of which you speak ? ” asked Kester .
“ 什么 是 这 烦恼 的 哪个 你 说话 ? ” 问 凯斯特 .

“你所说的烦恼究竟是什么?”凯斯特问道。

“ [waɪ] , [ðæt] [ˈfeləʊ] [fɪntʃ] [hæz; həz][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n][emˈiː][ˈnəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs]
“ Why , that fellow Finch has just given me notice that he intends to leave this
“ 为什么 , 那 同伴 芬奇 有 只是 给定 我 注意 那 他 意图 到 离开 这
[deɪ] [mʌnθ] .
day month .
天 月 .

“哎呀, 那个芬奇先生刚刚通知我, 他打算在这个月的某一天离开。”

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][sɪksθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mæn][ɔːr][meɪd] ,
That will make the sixth of them , man or maid ,
那 将要 制作 这 第六 的 他们 , 男人 或者 女佣 ,

这样一来, 他们之中第六个人, 无论男女,

[ðæt] [hæz; həz] [left] [emˈiː] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ; [ænd; ænd][aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [rest] , [oʊld][ænd; ænd]
that has left me since I came here ; and I hear that the rest , old and
那 有 左边 我 自从 我 来了 这里 ; 和 我 听到 那 这 休息 , 老的 和
[nuː] ,
new ,
新的 ,

自从我来到这里, 那些东西就消失了; 我听说其余的, 无论是旧的还是新的,

[ɑːr; ər][ɔːl] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [suːt] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] . “
are all likely to follow suit before long . ”
是 全部 可能 到 跟随 套装 前 长的 . ”

不久之后, 它们很可能都会效仿。

“ [juː; jʊ] [əˈstɑːnɪʃ] [emˈiː] , ” [sed] [ˈkɛstə] .
“ You astonish me , ” said Kester .
“ 你 震惊 我 , ” 说 凯斯特 .

“你让我感到惊讶,”凯斯特说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdʌldʒənt] [ʌv; əv][ˈmæstərz] .
“ You have always seemed to me the most indulgent of masters .
“ 你 有 总是 似乎 到 我 这 最多 放纵的 的 大师 .

“在我看来, 您一直是最宽容的主人。”

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [tuː] [ˈliːniənt] — [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [sɜːr] ,
If anything , too lenient — excuse me , sir ,
如果 任何事物 , 也 宽容 — 原谅 我 , 先生 ,

如果说有什么问题的话, 那就是太宽容了——对不起, 先生。

[fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [æt; ət][ɔːl] [waɪ] [ðiːz] [ˈidiəts] [[ʃəd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə]
for saying so — and I can't understand at all why these idiots should want to
为了 说 所以 — 和 我 不能 理解 在 全部为什么 这些 白痴 应该 想 到
[liːv] [juː; jʊ] . "
leave you . "
离开 你 . "

因为你这么说——我完全无法理解这些白痴为什么要离开你。”

" [oʊ] , [ɪts] [nɑːt][em ˈiː] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] : [ɪts] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈdʌznt] [suːt][ðem; ðəm] . "
Oh , it's not me they want to leave : it's the house that doesn't suit them . "
" 哦 , 它是 不是 我 他们 想 到 离开 : 它是 这 房子 那 不 套装 他们 . "

“哦, 他们不是想离开我, 而是这房子不适合他们。”

" [ðə; ði] [haʊs] !
The house !
" 这 房子 !

“房子!

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][æz; əz] [rɪˈɡɑːrdz][ðə; ði] [haʊs] ? "
And what have they to complain of as regards the house ? "
和 什么 有 他们 到 抱怨 的 作为 问候 这 房子 ? "

至于房子本身, 他们还有什么可抱怨的呢?

" [ðeɪ] [swer] , [ˈevri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪts] [ˈhɔːntɪd] .
They swear , every man jack of them , that it's haunted .
" 他们 发誓 , 每一个 男人 杰克 的 他们 , 那 它是 闹鬼的 .

“他们每个人都信誓旦旦地说, 那里闹鬼。”

" - [peɪl] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ˈpeɪlər] .
Kester's pale face became a shade paler .
" - 苍白 脸 成为 一个 阴影 肤色较浅 .

“凯斯特苍白的脸色变得更苍白了。”

[hiː; hi] [ˈfɪŋɡəd] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [waɪn] [glæs] [ˈnɜːrvəsli] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
He fingered his empty wine glass nervously and did not answer for a little
他 用手指 他的 空的 葡萄酒 玻璃 紧张地 和 做过 不是 回答 为了 一个 小的
[waɪl] .
while .
尽管 .

他紧张地抚摸着空酒杯, 一时没有回答。

" [paːrk] [ˈnuːtən] [ˈhɔːntɪd] !
Park Newton haunted !
" 公园 牛顿 闹鬼的 !

“牛顿公园闹鬼! ”

[wʌt] [rɪˈdɪkjələs] [ˈnɑːnsens] [ɪz] [ðɪs] ?
What ridiculous nonsense is this ?
什么 荒谬的 废话 是 这 ?

这都什么荒谬的胡说八道?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .
he said at last with a forced laugh .
" 他 说 在 最后的 和 一个 强制 笑 .

“他最后强颜欢笑地说。”

“ [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] ;
“ **I lived in the house for years when I was a lad** ;
“ 我 居住地 在 这 房子 为了 年 什么时候 我 曾是 一个 小伙子 ;
“我小时候在这栋房子里住了好几年；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [nuː] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][soʊ] [prɪˈkjuːliər][ə; eɪ][repjuˈteɪʃ(ə)n] . “
but I certainly never knew before that it had so peculiar a reputation . ”
但 我 当然 绝不 知道 前 那 它 有 所以 奇特 一个 名声 . ”
但我之前绝对不知道它竟然有如此奇特的名声。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ʌv; əv] [leɪt] — [ˈoʊnli] [sɪns] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] [læst] [meɪ] — [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][gəːt][ˈɪntuː]
“ **It is only of late — only since the murder last May — that people have got into**
“ 它 是 仅有的 的 晚的 — 仅有的 自从 这 谋杀 最后的 可能 — 那 人们 有 得到 进入
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðɪːz] [θɪŋz] .
the way of saying these things .
这 方式 的 说 这些 事物 .
“只是最近——自从去年五月发生谋杀案以来——人们才开始说这些话。”

“ [əˈgen] [ˈkɛstɜː] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ **Again Kester was silent** .
“ 再次 凯斯特 曾是 沉默的 .
凯斯特再次沉默不语。

[ˈrɪtʃəd] - [kiːn] [glæns] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Richard Dering's keen glance was fixed on his face .
理查德 - 敏锐的 瞥一眼 曾是 固定的 在 他的 脸 .
理查德·德林敏锐的目光紧紧地盯着他的脸。

[hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [aɪ ˈtiː] .
He felt it rather than saw it .
他 毛毡 它 相当 比 锯 它 .
他感受到了，而不是看到了。

[hɪz; ɪz] [ˈʌndər] [lɪp] [ˈkwɪvəd] [ˈslaɪtli] .
His under lip quivered slightly .
他的 在下面 唇 颤抖 轻微地 .
他的下唇微微颤抖了一下。

[hiː; hi] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He moved uneasily in his chair .
他 已搬 不安地 在 他的 椅子 .
他在椅子上不安地挪动了一下。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ˈblɒkˌhedz] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] !
“ **What a parcel of blockheads these people must be !**
“ 什么 一个 包裹 的 笨蛋 这些 人们 必须 是 !
“这些人真是群笨蛋！ ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][læst] .
“ **he exclaimed at last** .
“ 他 惊呼 在 最后的 .
“他最后惊呼道。”

“ [duː][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] , [ɔːr][hæv; həv][wiː; wi] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]
“ **Do we live in the nineteenth century , or have we gone back to the middle**
“ 做 我们 居住 在 这 第十九 世纪 , 或者 有 我们 已消失 后退 到 这 中间
[ˈerdʒɪz] ?
ages ?
年龄 ?
“我们是生活在十九世纪，还是回到了中世纪？ ”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jər; jər] [pleɪs] , [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [send][ðə; ði] [hoʊl] [la:t] ['pækɪŋ] ,
If I were in your place , sir , I would send the whole lot packing ,
如果 我 是 在 你的 地方 , 先生 , 我 会 发送 这 所有的 很多 包装 ,
先生 , 如果我是您 , 我会把他们全都赶走。

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [set][frʌm; frəm] ['lʌndən] .
and have an entirely new set from London .
和 有 一个 完全 新的 放 从 伦敦 .
并且还有一套来自伦敦的全新设备。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ðɪ:z] [su:pər'stɪʃəs] ['kʌntri] - [bred] [laʊts] [hu:] [bɪ'li:v] [ɪn] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [æz; əz]
It is only these superstitious country - bred louts who believe in such rubbish as
它 是 仅有的 这些 迷信的 国家 - 繁殖 流氓 WHO 相信 在 这样的 垃圾 作为
ghosts] :
ghosts :
鬼魂 :

只有这些迷信的乡巴佬才会相信鬼魂这种无稽之谈：
[jər; jər] ['θɜːroʊbred] ['kɑ:kni] [hæz; həz][noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ] [ʌnsəb'stænfəl] . "
your thoroughbred Cockney has no faith in anything half so unsubstantial . "
你的 纯种马 伦敦东区口音 有 不 信仰 在 任何事物 一半 所以 不实质性的 . "
你那纯正的伦敦腔对任何如此不靠谱的东西都不会相信。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['sɪŋgjələr] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
" **It is certainly very singular , "** **said the General ,**
" 它 是 当然 非常 单数 , " 说 这 一般的 ,
"这确实非常特殊,"将军说道。

" [ðæt] [ðɪ:z] ['aɪd(ə)] ['fænsɪs] [ʌv; əv] [wi:k] [breɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] [kən'teɪdʒəs] .
" **that these idle fancies of weak brains should be so contagious .**
" 那 这些 闲置的 幻想 的 虚弱的 大脑 应该 是 所以 传染性 .
"这些头脑简单的无稽之谈竟然如此具有传染性。"

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [hu:] ['prɒpəgeɪts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ['bi:ɪŋ] ['hɔːntɪd] [hæz; həz] [mʌtʃ]
The first man who propagates the idea of a house being haunted has much
这 第一的 男人 WHO 传播 这 主意 的 一个 房子 存在 闹鬼的 有 很多
[tu:; tə] ['ænsər] [fɜːr; fər] .
to answer for .
到 回答 为了 .
第一个散布房屋闹鬼说法的人 , 应该为此承担很多责任。

[hi:; hi] ['nevər] [faɪndz] ['eni] [læk] [ʌv; əv] ['redi] - [meɪd] [bɪ'li:vɜːz] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt]
He never finds any lack of ready - made believers ; and it is remarkable that
他 绝不 发现 任何 缺少 的 准备好 - 制成 信徒 ; 和 它 是 卓越 那
[wi:; wi] [hu:] [noʊ] ['betər] ,
we who know better ,
我们 WHO 知道 更好的 ,
他从不缺少现成的信徒 ; 而我们这些明明知道真相的人 , 却对此感到匪夷所思 , 这真是令人惊讶。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [laɪk] [ðɪs] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [fɜːrst] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['noʊtɪs] , [kʌm]
when we have a subject like this so persistently forced on our notice , come
什么时候 我们 有 一个 主题 喜欢 这 所以 持续地 强制 在 我们的 注意 , 来
[æt; ət] [læst] ,
at last ,
在 最后的 ,
当我们如此频繁地被迫注意到这样一个问题时 , 请最终.....

[kwɔ:t] [ʌn'kɑːŋʃəsli] [tu:; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'zaɪər] [wət'eɪvər] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ,
quite unconsciously to ourselves and with no desire whatever to do so ,
相当 不知不觉 到 我们自己 和 和 不 欲望 任何 到 做 所以 ,
我们自己完全没有意识到这一点 , 而且也完全没有想要这样做的意愿。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

to give a sort of half credence to it .

到 给 一个 种类 的 一半 信任 到 它 .

对此表示半信半疑。

[wiː; wi][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'tentɪv] [ɪr] [tuː; tə] ['steɪtmənts] [soʊ] [ˈɑːbstɪnətli] [meɪd] ,

We listen with a more attentive ear to statements so obstinately made ,

我们 听 和 一个 更多的 细心 耳朵 到 声明 所以 顽固地 制成 ,

对于那些固执己见的言论, 我们会更加认真地倾听。

[ænd; ænd] ['eməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['sɔːrsɪz] . "

and emanating from so many different sources . "

和 散发 从 所以 许多 不同的 来源 . "

而且源自许多不同的来源。"

" [maɪ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)] , " [kraɪd] ['kɛstɜː] ,

" My dear uncle , " cried Kester ,

" 我的 亲爱的 叔叔 , " 哭 凯斯特 ,

"我亲爱的叔叔,"凯斯特喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] ['nevər] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː;][ə; eɪ] [brɪ'liːvər]

" you are surely never going to allow yourself to be converted into a believer

" 你 是 一定 绝不 去 到 允许 你自己 到 是 转换 进入 一个 信徒

[ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] ['nɑːnsens] ! "

in this wretched nonsense ! "

在 这 可怜 废话 ! "

"你绝对不会让自己相信这种荒谬绝伦的鬼话! "

" [maɪ] [dɪr] ['kɛstɜː] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ə'kaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

" My dear Kester , I am not aware that I have ever been accounted as a

" 我的 亲爱的 凯斯特 , 我 是 不是 意识到的 那 我 有 曾经 到过 已记录 作为 一个

[suːpər'stɪʃəs] [mæn] ,

superstitious man ,

迷信的 男人 ,

"我亲爱的凯斯特, 我并不认为自己曾被认为是一个迷信的人,

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][eɪ 'em]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [brɪ'klʌm] [wʌn][soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

and I don't think that I am going to become one so late in the day .

和 我 不 思考 那 我 是 去 到 变得 一 所以 晚的 在 这 天 .

我不认为我会在今天这个时间点成为那样的人。

[aɪ] ['mɪrli] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [ðiːz] ['mætərz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv][kən'teɪdʒən] [wɪt]

I merely say that there is about these matters a certain degree of contagion which

我 仅仅 说 那 那里 是 关于 这些 事情 一个 肯定 程度 的 传染 哪个

[aɪ 'tiː][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)] [ɔːltə'geðər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

it is next to impossible altogether to resist .

它 是 下一个 到 不可能的 共 到 抵抗 .

我只是想说, 这些事情具有一定的传染性, 几乎不可能完全抵制。

" ['rɪtʃəd] , [huː] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [naʊ] [spoʊk]

" Richard , who up to this point had taken no part in the conversation , now spoke

" 理查德 , WHO 向上 到 这 观点 有 已采取 不 部分 在 这 对话 , 现在 辐

.

:

.

此前一直没有参与谈话的理查德现在开口说话了。

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ðer; ðər] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ]
“ **From what I can make out** , ” **he said** , ” **there seems to be a strange**
“ 从 什么 我 能 制作 出去 , ” 他 说 , ” 那里 似乎 到 是 一个 奇怪的
[kouʻhɪrəns] ,
coherence ,
连贯性 ,

他说：“就我所观察到的，似乎存在一种奇怪的连贯性。”

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)][ˌsɪmə'lærəti] ,
a remarkable similarity ,
一个 卓越 相似 ,
惊人的相似之处 ,
[ɪn][ðə; ði] ['stɔːrɪz] [təʊld][baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pɜːsənz] [huː] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv] [si:n] [ðɪːz]
in the stories told by the different persons who profess to have seen these
在 这 故事 讲述 经过 这 不同的 人 WHO 宣称 到 有 已见 这些
[ə'pɪrənsəz] .
appearances .
外貌 :

在声称目睹过这些现象的不同人士的讲述中。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [pɑːrk] ['nuːtən] [ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][wʌn]
And now they are not content with saying that Park Newton is haunted by one
和 现在 他们 是 不是 内容 和 说 那 公园 牛顿 是 闹鬼的 经过 一
[ɡoʊst] :
ghost :
鬼 :

现在他们不满足于仅仅说帕克牛顿镇闹鬼：

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'tiː] [ðæt] [tuː] [ʌv; ʌv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ʌv; ʌv] [leɪt] . ”
they will have it that two of them have been seen of late . ”
他们 将要 有 它 那 二 的 他们 有 到过 已见 的 晚的 . ”
他们会说最近有人见过其中两人。
“ [tuː] [ʌv; ʌv][ðem; ðəm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ʌnd] ['kestɜː] [ɪn][wʌn] [breθ] .
“ **Two of them !** ” **exclaimed the General and Kester in one breath** .
“ 二 的 他们 ! ” 惊呼 这 一般的 和 凯斯特 在 一 气息 .

“竟然有两个！”将军和凯斯特异口同声地惊呼道。

“ [eɪ] , [tuː] [ʌv; ʌv][ðem; ðəm] , ” ['ænsər] ['rɪtʃəd] .
“ **Ay , two of them** , ” **answered Richard** .
“ 哎 , 二 的 他们 , ” 回答 理查德 .
“是的，有两个，”理查德回答道。

“ [wʌn] [ʌv; ʌv][ðem; ðəm][aɪ] [niːd] [nɑːt] [neɪm] .
“ **One of them I need not name** .
“ 一 的 他们 我 需要 不是 姓名 .
“其中一人我无需点名。”

[ðə; ði] [ʌðər] [wʌn][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; ʌv][maɪ] [pʊr] [lɔːst] ['brʌðər] . ”
The other one is said to be the ghost of my poor lost brother . ”
这 其他 一 是 说 到 是 这 鬼 的 我的 贫穷的 丢失的 兄弟 . ”
据说另一个是我可怜的、已经去世的哥哥的鬼魂。

“ [wʌt] ['retʃɪd] [fæbrɪ'keɪnɪz] [ɑːr; ər] [ðɪːz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kestɜː] .
“ **What wretched fabrications are these !** ” **exclaimed Kester** .
“ 什么 可怜 制造 是 这些 ! ” 惊呼 凯斯特 .
“这些谎言简直荒谬至极！”凯斯特惊呼道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] , [sɜːr] , ” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
“ **Are you and I , sir** , ” **turning to the General** ,
“ 是 你 和 我 , 先生 , ” 转弯 到 这 一般的 ,
“先生，您和我，”他转向将军说， “

“ [tuː; tə][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] [ˈwɜːrɪd] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ðɪ]
“ **to have our lives worried and our peace of mind broken by the**
“ 到 有 我们的 生活 担心 和 我们的 和平 的 头脑 破碎的 经过 这
[ˈbæblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈɪdiəts] ,
babbling of a set of idiots ,
胡说 的 一个 放 的 白痴 ,

“一群白痴的胡言乱语让我们的生活充满忧虑，扰乱了我们的心境，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] [ʌnˈfɔːrtənətli] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? “
such as there unfortunately seems to be in this house ? “
这样的 作为 那里 很遗憾 似乎 到 是 在 这 房子 ? “

比如，不幸的是，这所房子里似乎就有这种情况？

“ [ðeɪ] [duː][nɑːt][dɪˈstɜːrb][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ˈkɛstər] . “
“ **They do not disturb my peace of mind , Kester .** “
“ 他们 做 不是 打扰 我的 和平 的 头脑 , 凯斯特 . “

“它们不会影响我的心境，凯斯特。”

“ [ðeɪ] [duː][maɪn] , [sɜːr] .
“ **They do mine , sir** :
“ 他们 做 矿 , 先生 :

“他们也为我做，先生。”

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][maɪ] [ˈpraɪ.pərti] — [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt] .
This house is my property — pardon me for mentioning the fact .
这 房子 是 我的 财产 — 赦免 我 为了 提及 这 事实 .

这房子是我的——请原谅我提及此事。

[wʌns] [let][,aɪ ˈtiː][əˈkwaɪər][ðə; ðɪ] [ʌnˈenviəbl] [ˌrepjuːteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔːntɪd] ,
Once let it acquire the unenviable reputation of being haunted ,
一次 让 它 获得 这 令人羡慕的 名声 的 存在 闹鬼的 ,

一旦它背上了闹鬼的恶名，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [ˈɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [wɪl] [swɛr] [ðæt][,aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .
and for fifty years to come everybody will swear that it is so .
和 为了 五十 年 到 来 大家 将要 发誓 那 它 是 所以 .

未来五十年，每个人都会信誓旦旦地说事实如此。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ˈevər] [tʃuːz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
Should you , sir , ever choose to leave the house ,
应该 你 , 先生 , 曾经 选择 到 离开 这 房子 ,

先生，如果您选择离开家，

[wʌt] [tʃæns] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈtenənt] ?
what chance shall I have of getting another tenant ?
什么 机会 将 我 有 的 获得 其他 租户 ?

我找到下一个租客的机会有多大？

[nʌn] !
None !
没有任何！

没有任何！

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌrepjuːteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔːntɪd] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][,aɪ ˈtiː] .
With the reputation of being haunted , no one will live in it .
和 这 名声 的 存在 闹鬼的 , 不 一 将要 居住 在 它 .

由于名声闹鬼，没有人愿意住在里面。

[ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [,aɪ ˈtiː] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd][ˈruːɪn] . “
Slowly but surely it will go to rack and ruin . “
缓慢地 但 一定 它 将要 去 到 架子 和 废墟 . “

它会慢慢地、但肯定地走向衰败和毁灭。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:rdli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wʌndə-d] [æt; ət] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,
“ It is hardly to be wondered at , ” said the General ,
“ 它 是 几乎 到 是 想知道 在 , ” 说 这 一般的 ,
“ 这不足为奇 , ” 将军说道。

“ [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [kə'nektɪd] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [soʊ] ['terəb(ə)l] ,
“ that these people have connected a tragedy so terrible ,
“ 那 这些 人们 有 连接 一个 悲剧 所以 糟糕的 ,
“ 这些人竟然将如此可怕的悲剧联系起来 ,

[æz; əz] [ðæt] [wɪt] [wɪl] [meɪk] [pɑ:rk] ['nu:tən] ['memərəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [tu:; tə] [kɒm] , [wɪð; wɪθ]
as that which will make Park Newton memorable for a century to come , with
作为 那 哪个 将要 制作 公园 牛顿 难忘 为了 一个 世纪 到 来 , 和
['sɜ:rt(ə)n] ['ɡoʊstli] [ə'pɪrənsəz] .
certain ghostly appearances .
肯定 幽灵般的 外貌 .
就像某些幽灵般的景象 , 会让牛顿公园在未来一个世纪里令人难忘。

[aɪ] [maɪ'self] [faɪnd] [maɪ] [θɔ:ts] ['dwelɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['veri] ['fri:kwəntli] [ɪn'di:d] .
I myself find my thoughts dwelling upon the same thing very frequently indeed .
我 我 寻找 我的 想法 住宅 之上 这 相同的 事物 非常 频繁地 的确 .
我发现自己经常会不由自主地想起同一件事。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sæd] [feɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [pɔr] [jʌŋ] [ˈɑ:smənd] !
What a strange , sad fate was that of poor young Osmond !
什么 一个 奇怪的 , 伤心 命运 曾是 那 的 贫穷的 年轻的 奥斯蒙德 !
可怜的奥斯蒙德的命运真是奇怪又悲惨 !

[hɪm; ɪm] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] .
Him I did not know .
他 我 做过 不是 知道 .

我并不认识他。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [dri:mz] [aɪ] [eɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [pɔr] [lɔ:st] [bɔɪ] [hu:z]
But in my dreams I am continually seeing the face of my poor lost boy whose
但 在 我的 梦境 我 是 持续 看到 这 脸 的 我的 贫穷的 丢失的 男生 谁
[feɪt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [dɪ'ɡri:] [les] [sæd] .
fate was only one degree less sad .
命运 曾是 仅有的 一 程度 较少的 伤心 .

但在我的梦里 , 我总是看到我那可怜的失踪男孩的脸 , 他的命运也好不到哪里去。

[du:] [ju:; jʊ] ['nevər] [faɪnd] [jɔ:'r'self] ['hɔ:ntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , ['kestə] ? “
Do you never find yourself haunted in the same way , Kester ? ”
做 你 绝不 寻找 你自己 闹鬼的 在 这 相同的 方式 , 凯斯特 ? “
凯斯特 , 你难道从来没有像我一样被某种东西困扰过吗 ?

“ ['hɔ:ntɪd] , [ˈʌŋk(ə)l] ['laɪənl] ?
“ Haunted , Uncle Lionel ?
“ 闹鬼的 , 叔叔 莱昂内尔 ?

“ 莱昂内尔叔叔 , 你闹鬼了吗 ? ”

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z] [ʌv; əv] .
That is a strange word to make use of .
那 是 一个 奇怪的 单词 到 制作 使用 的 .
用这个词很奇怪。

[aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [fər'ɡɑ:tn] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [nɔ:r] [eɪ 'em] [aɪ] ['laɪkli] ['evər] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .
I have not forgotten my cousin , of course — nor am I likely ever to do so .
我 有 不是 被遗忘的 我的 表哥 , 的 课程 — 也不 是 我 可能 曾经 到 做 所以 .
我当然没有忘记我的表弟——而且我也不太可能忘记他。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ðeɪ] [ɔːl][sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] .
” **For a little while they all sat in silence** .
” 为了 一个 小的 尽管 他们 全部 卫星 在 沉默 .
“他们沉默地坐了一会儿。”

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [seɪv] [ðə; ði] [ˈkrækliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈdraːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Nothing was heard save the crackling of the fire , or the dropping of a
没有什么 曾是 听到 节省 这 噼啪作响 的 这 火 , 或者 这 下降 的 一个
[ˈsɪndər] ;
cinder ;
煤渣 ;

除了火焰噼啪作响的声音和煤渣掉落的声音外，什么也没听到；

[ɔːr] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntri] [waɪnd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [krept] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
or , now and then , the moaning of the wintry wind , as it crept about the
或者 , 现在 和 然后 , 这 呻吟 的 这 冬季 风 , 作为 它 悄悄地爬 关于 这
[oʊld] [haʊs] ,
old house ,
老的 房子 ,

或者，偶尔还能听到凛冽的寒风在老房子周围呜咽的声音。

[ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] ,
trying the doors and windows ,
尝试 这 门 和 视窗 ,

试开门窗，

[ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈbəːndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
and seeming as though it were burdened with the weight of some
和 似乎 作为 尽管 它 是 负担 和 这 重量 的 一些
[ˈterəb(ə)] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [tel] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔːt] .
terrible secret which it was striving to tell but could not .
糟糕的 秘密 哪个 它 曾是 努力 到 告诉 但 可以 不是 .

仿佛它背负着某种可怕的秘密，它努力想要说出口，却又无法说出口。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɪtʃəd] [ˈdɪrɪŋ] [spʊk] .
Suddenly Richard Dering spoke .
突然 理查德 德林 辐 .

突然，理查德·德林开口说话了。

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv] [ˈfebruəri] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **This is the eighth of February , ” he said** .
” 这 是 这 第八 的 二月 , ” 他 说 .
“今天是二月八日，”他说。

” [naɪn] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈpəːsi] [ˈɑːsmənd] [wʌz; wəz] [ˈməːdəd] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðɪs]
” **Nine months ago to - night , Percy Osmond was murdered , and under this**
” 九 几个月 前 到 - 夜晚 , 珀西 奥斯蒙德 曾是 被谋杀 , 和 在下面 这
[ˈveri] [ruːf] .
very roof .
非常 屋顶 .

“九个月前的今晚，珀西·奥斯蒙德被谋杀，就在这栋房子里。”

[tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] [twelv] [ˈəˈklɒk, əu-] , [ɪf] [wʌt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [əˈledʒ] [biː; bi] [truː] ,
To - night , at twelve o'clock , if what these people allege be true ,
到 - 夜晚 , 在 十二 点钟 , 如果 什么 这些 人们 指控 是 真的 ,
今晚十二点，如果这些人所言属实，

['fʊtstɛps] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] — [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
footsteps will be heard — the noise of some one walking up and down the
脚步声 将要 是 听到 — 这 噪音 的 一些 — 步行 向上 和 向下 这
[ru:m] [wer] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .
room where the murder was committed .
房间 在哪里 这 谋杀 曾是 坚定的 .
我们会听到脚步声——有人在谋杀案发生的房间里走来走去的声音。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
Such being the case ,
这样的 存在 这 案件 ,
既然如此,
[wʌt] [mɔːr] ['iːzi] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pruːv] [ɔːr] [ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [pɑːrt]
what more easy than to prove or disprove the accuracy of at least this part
什么 更多的 简单的 比 到 证明 或者 反驳 这 准确性 的 在 至少 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ?
of the story ?
的 这 故事 ?
要证明或反驳故事这一部分的真实性, 还有什么比这更容易的呢?

[waɪ] [nɑːtɪ][ɡoo] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [twelv] ; [ænd; ənd] ,
Why not go , all three of us , a few minutes before twelve ; and ,
为什么 不是 去 , 全部 三 的 我们 , 一个 很少 分钟 前 十二 ; 和 ,
为什么不我们三个在十二点前几分钟一起去呢?

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [t'ʃoozn] [baɪ][ðə; ði] [rest]
accompanied by two or three of the servants who shall be chosen by the rest
伴随 经过 二 或者 三 的 这 仆人 WHO 将 是 选定 经过 这 休息
[æz; əz][ə; eɪ] [depju'teɪʃn] ,
as a deputation ,
作为 一个 代表团 ,
由其余人选出的两三名仆人陪同, 组成代表团。

['steɪʃ(ə)n] [ɑːr'selvz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪld] - [ʌp] [ru:m] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'weɪt]
station ourselves close to the door of the nailed - up room , and there await
车站 我们自己 关闭 到 这 门 的 这 钉子 - 向上 房间 , 和 那里 等待
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
the result ?
这 结果 ?
我们守在被钉死的房间门口附近, 等待结果?

[aɪ][duː][nɑːtɪ][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['iːðər] [siː] [ɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] [aʊt]
I do not for one moment anticipate that we shall either see or hear anything out
我 做 不是 为了 — 片刻 预料 那 我们 将 任何一个 看 或者 听到 任何事物 出去
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)nerɪ] [wei] .
of the ordinary way .
的 这 普通的 方式 .
我丝毫不认为我们会看到或听到任何异常的事情。

[wʌnz] [let] [juː 'es] [pruːv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
Once let us prove this to the satisfaction of the servants ,
一次 让 我们 证明 这 到 这 满意 的 这 仆人 ,
一旦我们向仆人们证明这一点, 他们就会满意了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nɑːnsens] [ə'baʊt]
and I don't think that we shall be troubled with much more nonsense about
和 我 不 思考 那 我们 将 是 麻烦 和 很多 更多的 废话 关于
['ɡooʊstli] ['fʊtstɛps] [ɔːr] [ə'pɪrənsəz] [æt; ət][pɑːrk] ['nuːtən] . " "
ghostly footsteps or appearances at Park Newton . " "
幽灵般的 脚步声 或者 外貌 在 公园 牛顿 . " "
我认为我们不会再被关于牛顿公园幽灵脚步声或鬼魂出现的无稽之谈所困扰了。”

“ [nɑ:t][ə; eɪ][bæd][aɪ'di:ə] , [dɪk] , [baɪ] ['eni] [mi:nz] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

“ **Not a bad idea , Dick , by any means , ” said the General .**
“ 不是 一个 坏的 主意 , 迪克 , 经过 任何 方法 , ” 说 这 一般的 .

“这主意不错, 迪克,”将军说道。

“ [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['kestə] ?

“ **What say you , Kester ?**

“ 什么 说 你 , 凯斯特 ?

“凯斯特, 你觉得呢? ”

“ ['kestə] [hæd; həd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [waɪl] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ]

“ **Kester had pushed back his chair from the table while Richard was speaking**

“ 凯斯特 有 推动 后退 他的 椅子 从 这 桌子 尽管 理查德 曾是 请讲

：

：

：

“理查德说话的时候, 凯斯特把椅子从桌子旁推开了。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] : [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['terər] ,

There was a strange look on his face : in his eyes terror ,

那里 曾是 一个 奇怪的 看 在 他的 脸 : 在 他的 眼睛 恐怖 ,

他脸上露出一种奇怪的表情: 眼中充满了恐惧。

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl] .

on his lips a derisive smile .

在 他的 嘴唇 一个 嘲讽的 微笑 .

他嘴角挂着一丝嘲讽的微笑。

[hi:; hi] ['emptɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [bɪ'fʊ:r] ['ænsər] .

He emptied his glass before answering .

他 清空 他的 玻璃 前 回答 .

他喝光了杯子里的酒才回答。

“ [feɪθ] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“ **Faith , sir , ” he said ,**

“ 信仰 , 先生 , ” 他 说 ,

“是信仰, 先生,”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

夜深人静：一部小说。(In the Dead of Night A Novel.)

第9/9页

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'tætʃ] [fa:r] [tu:] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kækəlɪŋ] [ʌv; əv]
" **it seems to me that you attach far too much importance to the cackling of**
" 它 似乎 到 我 那 你 附 远的 也 很多 重要性 到 这 咯咯笑 的
[ðɪ:z] ['idiəts] .
these idiots .
这些 白痴 .

“在我看来，你太看重这些白痴的咯咯笑声了。”

[aɪ] [wʊd] [tri:t] [ðer; ðər] [ə'sɜ:ʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] ,
I would treat their assertions with the contempt they deserve ,
我 会 对待 他们的 断言 和 这 鄙视 他们 应得 ,
我会对他们的说法嗤之以鼻，不屑一顾。

[ænd; ənd][send][ðə; ði] [hoʊl] [kru:] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [deɪz] ['oʊldər] .
and send the whole crew about their business before they were two days older .
和 发送 这 所有的 全体人员 关于 他们的 商业 前 他们 是 二 天 老 .
还没等他们长大两天，就把所有船员都送去忙自己的事了。

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ,
Your presence there , as it seems to me ,
你的 在场 那里 , 作为 它 似乎 到 我 ,
在我看来，你的出现.....

[wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]['pa:səb(ə)l] [tru:θ] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]
would be like a confession of your belief in the possible truth of certain
会 是 喜欢 一个 忏悔 的 你的 信仰 在 这 可能的 真相 的 肯定
[stetmənts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [soʊ] [tʃaɪldɪʃ] [ðæt] [noʊ]['sensəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən] [tri:t] [ðem; ðəm]
statements which are really so childish that no sensible person can treat them
声明 哪个 是 真的 所以 幼稚 那 不 明智的 人 能 对待 他们
[ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [su'pri:m] [kən'tempt] . "
otherwise than with the most supreme contempt . "
否则 比 和 这 最多 最高 鄙视 . "

这就像承认你相信某些幼稚至极的说法可能是真的，任何理智的人都会对它们嗤之以鼻。

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðer; ðər] , ['kɛstə] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] .
" **I hardly agree with you there , Kester , " said General St . George .**
" 我 几乎 同意 和 你 那里 , 凯斯特 , " 说 一般的 英石 . 乔治 .
“我不太同意你的看法，凯斯特，”圣乔治将军说道。

" [ʼaʊər; ɑ:r] ['prez(ə)ns] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [gærən'ti:] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] ,
" **Our presence would be like a guarantee of good faith ,**
" 我们的 在场 会 是 喜欢 一个 保证 的 好的 信仰 ,
“我们的存在就如同诚信的保证，

[ænd; ənd] [wʊd] [set][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [æt; ət][rest] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] .
and would set the question at rest at once and for ever .
和 会 放 这 问题 在 休息 在 一次 和 为了 曾经 .
这样就能立即彻底解决这个问题。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði][plæn][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][traɪ] ,
At all events , the plan is one which I mean to try ,
在 全部 活动 , 这 计划 是 一 哪个 我 意思是 到 尝试 ,
总之，我打算尝试一下这个计划。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][em 'iː] .

and I should like both of you to be there with me .
和 我 应该 喜欢 两个都 的 你 到 是 那里 和 我 :

我希望你们两个都能陪在我身边。

[ˈrɪtʃəd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [ə; eɪ] [fjuː]
Richard , you can arrange for certain of the servants to be ready a few
理查德 , 你 能 安排 为了 肯定 的 这 仆人们 到 是 准备好 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ˈmɪdnɑɪt] . "
minutes before midnight . "
分钟 前 午夜 :

理查德, 你可以安排几个仆人在午夜前几分钟做好准备。

" [ˈriːəli] , [sɜːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'skjuːs][em 'iː][frʌm; frəm] [ə'kʌmpəniŋ]
" Really , sir , I should feel obliged if you would excuse me from accompanying
" 真的 , 先生 , 我 应该 感觉 有义务 如果 你 会 原谅 我 从 随同
[juː; jʊ] , " [sed] [ˈkestə] .
you , "said Kester .
你 , " 说 凯斯特 :

"先生, 如果您允许我不用陪您一起去, 我将不胜感激。"凯斯特说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ˈhedeɪk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'tend] [tuː; tə][get] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːts]
" I have a bad headache to - night , and intend to get between the sheets
" 我 有 一个 坏的 头痛 到 - 夜晚 , 和 打算 到 得到 之间 这 纸张
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] . "
as soon as possible . "
作为 很快 作为 可能的 :

"我今晚头疼得厉害, 打算尽快上床睡觉。"

" [puː] — [puː] — [puː] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈheɪstɪli] .
" Pooh — pooh — pooh ! " said the General , hastily .
" 呸 — 呸 — 呸 ! " 说 这 一般的 , 草草 .

"噗噗噗! "将军急忙说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪk'skjuːs][juː; jʊ] .
" I shall not excuse you .
" 我 将 不是 原谅 你 :

我不会原谅你。

[hæŋ] [jʊr; jər] [ˈhedeɪkɪz] !
Hang your headaches !
悬挂 你的 头痛 !

别再头疼了!

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wiː; wi] [left] [ˈhedeɪkɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
When I was a young fellow we left headaches to the women ,
什么时候 我 曾是 一个 年轻的 同伴 我们 左边 头痛 到 这 女性 ,

我年轻的时候, 我们把所有麻烦事都留给女人去办。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [sʌt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɑːr'selvz] .
and did not know what such things were ourselves .
和 做过 不是 知道 什么 这样的 事物 是 我们自己 :

我们自己也不知道这些东西是什么。

[aɪ][hæv; həv][set][maɪ][maɪnd][ɑːn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][ˈbækgæmən; ˌbæk'gæmən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs]
I have set my mind on having a game of backgammon with you this
我 有 放 我的 头脑 在 拥有 一个 游戏 的 双陆棋 和 你 这
[iːvɪnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

我决定今晚和你玩一局西洋双陆棋。

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][let][ju:; jʊ][gʊʊ] .

and I shall not let you go .
和 我 将 不是 让 你 去 .

我不会放你走的。

" [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [tʊʊn][wʌz; wəz][soʊ] [pə'remptəri] [ðæt] ['kɛstə] [derd] [nɑ:t][seɪ] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] .

" His uncle's tone was so peremptory that Kester dared not say another word .
" 他的 叔叔的 语气 曾是 所以 蛮横 那 凯斯特 敢于 不是 说 其他 单词 .

“他叔叔的语气非常严厉，以至于凯斯特不敢再说一个字。”

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] ['saɪləns] .

He sat down again in silence .
他 卫星 向下 再次 在 沉默 .

他默默地再次坐了下来。

[æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] [brɪʃɔ:r] [twelv] , [ðeɪ] [ɔ:l] [met][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] — [ˈdʒen(ə)rəl][es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,

At five minutes before twelve , they all met in the library — General St . George ,
在 五 分钟 前 十二 , 他们 全部 遇见 在 这 图书馆 — 一般的 英石 . 乔治 ,

[ˈrɪtʃəd] , ['kɛstə] ,

Richard , Kester ,
理查德 , 凯斯特 ,

十二点前五分钟，他们都在图书馆集合——圣乔治将军、理查德、凯斯特

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [depju'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] , ['hedɪd] [baɪ] [fɪntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per]

and a deputation from the servants ' hall , headed by Finch with a pair
和 一个 代表团 从 这 仆人 - 大厅 , 标题 经过 芬奇 和 一个 一对

[ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['kændlɪz] .

of lighted candles .
的 照明 蜡烛 .

还有由芬奇带领的仆人厅代表团，他们手持两支点燃的蜡烛。

[fɪntʃ] [led][ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ʌnd] ['dɪzməl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ʌp] [ðə; ði] [blæk]

Finch led the way through the cold and dismal passages , up the black
芬奇 引领 这 方式 通过 这 寒冷的 和 惨淡 段落 , 向上 这 黑色的

[ˈoʊkən] ['sterkeɪs] ,

oaken staircase ,
橡木 楼梯 ,

芬奇带头穿过阴冷潮湿的走廊，拾级而上，走上了黑色的橡木楼梯。

[θru:] [ðə; ði] ['drɪri] ['pɪktʃər] ['gæləri] ,

through the dreary picture gallery ,
通过 这 凄凉 图片 画廊 ,

穿过阴沉沉的画廊，

[wer] [ðə; ði] ['pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ded] [ænd; ʌnd] [gɔ:n] [es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] [lʊkt] [daʊn] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] ,

where the portrait of each dead and gone St . George looked down inquiringly ,
在哪里 这 肖像 的 每个 死的 和 已消失 英石 . 乔治 看起来 向下 询问地 ,

每位逝去的圣乔治的画像都俯视着他们，带着探究的目光。

[ænd; ʌnd] [si:md] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] ;

and seemed to ask the meaning of so strange a procession ;
和 似乎 到 问 这 意义 的 所以 奇怪的 一个 游行 ;

似乎在询问如此奇怪的游行队伍的含义；

[ænd; ʌnd][soʊ][æt; ət][læst] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪld] - [ʌp] [ru:m] .

and so at last they reached the door of the nailed - up room .
和 所以 在 最后的 他们 达到 这 门 的 这 钉子 - 向上 房间 .

于是，他们终于来到了那间被钉死的房间门口。

[fɪntʃ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kændlɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][dɪm] ,
Finch deposited his candles on the nearest window - sill , and by their dim ,
芬奇 已存 他的 蜡烛 在 这 最近的 窗户 - 窗台 , 和 经过 他们的 暗淡 ,
[ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] ,
uncertain light ,
不确定 光 ,

芬奇把蜡烛放在最近的窗台上，借着它们昏暗、飘忽的光线，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [gruːpt] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [bɪ'haɪnd]
the company grouped themselves round the door , the servants a little way behind
这 公司 分组 他们自己 圆形的 这 门 , 这 仆人 一个 小的 方式 在后面
[ðer; ðər] [sju'piəriəz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
their superiors , and waited .
他们的 上级 , 和 等待 .

公司人员聚集在门口，仆人们站在上级身后稍远的地方，等待着。

[noʊ][wʌn] [spəʊk] : [noʊ][wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
No one spoke : no one wanted to speak .
不 一 辐 : 不 一 通缉 到 说话 .

没有人说话：没有人想说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['trædʒədi] [ðæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,
They were thinking of the dark tragedy that , but a few short months before ,
他们 是 思维 的 这 黑暗的 悲剧 那 , 但 一个 很少 短的 几个月 前 ,
他们想起了几个月前发生的那场黑暗悲剧，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [i'næktɪd] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ʌt] - [ʌp] [dɔːr] .
and in the dead of night , had been enacted behind that shut - up door .
和 在 这 死的 的 夜晚 , 有 到过 已颁布 在后面 那 关闭 - 向上 门 .

在夜深人静之时，这一切竟在那扇紧闭的门后上演。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['tɜːrət] - [klɔːk] [bɪ'gæən][tuː; tə] [straɪk] .
Presently the turret - clock began to strike .
目前 这 炮塔 - 钟 开始 到 罢工 .

这时，塔楼上的钟开始敲响了。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋli] [aɪ 'tiː] ['təʊld] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] [draːp][ˈɪntuː]
Slowly and lingeringly it tolled , as if unwilling to let the dying day drop into
缓慢地 和 久久地 它 收费 , 作为 如果 不情愿 到 让 这 垂死 天 降低 进入
[ɪts] [ɡreɪv] .
its grave .
它是 严重 .

钟声缓缓响起，仿佛不愿让逝去的一天沉入坟墓。

['oʊvər][ɔːl][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [diːpər] [hʌʃ] [fel] .
Over all there , a deeper hush fell .
超过 全部 那里 , 一个 更深 嘘 跌倒 .

四周一片寂静。

[twelv] ['sɑːləm] [stroʊks] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns][ænd; ənd] [ə'hʌðər] [deɪ] .
Twelve solemn strokes , and then silence and another day .
十二 庄严 笔画 , 和 然后 沉默 和 其他 天 .

十二声庄严的敲击，然后是寂静，又是新的一天。

['saɪləns] [fɔːr; fər] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [wen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Silence for , perhaps , the space of half a minute ; when , with an
沉默 为了 , 也许 , 这 空间 的 一半 一个 分钟 ; 什么时候 , 和 一个
[ɪndɪ'skraɪbəbl] [ɔː] , [ðeɪ] [hɜːrd] ,
indescribable awe , they heard ,
无法形容 敬畏 , 他们 听到 ,

沉默持续了大约半分钟；然后，他们带着难以言喻的敬畏之情听到：

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [ə; eɪ] [slait] [nɔɪz] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ['bi:ɪŋ] [pʊft] [bæk] ;
one and all , a slight noise , as of a chair being pushed back ;
一 和 全部 , 一个 轻微 噪音 , 作为 的 一个 椅子 存在 推动 后退 ;
总而言之, 发出轻微的声音, 就像椅子被向后推的声音;

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] , [klɪr] , [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] , [ʌv; əv]
and next moment came the sound , clear , distinct , and unmistakable , of
和 下一个 片刻 来了 这 声音 , 清除 , 清楚的 , 和 毋庸置疑 , 的
['fʊtsteps] ['sləʊli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ber] ,
footsteps slowly pacing the bare ,
脚步声 缓慢地 踱步 这 裸 ,
紧接着, 传来清晰、明确、不容置疑的脚步声, 在光秃秃的地面上缓缓踱步。

['pɑ:lɪft] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪld] - [ʌp] [ru:m] .
polished floor of the nailed - up room .
抛光 地面 的 这 钉子 - 向上 房间 .
钉满钉子的房间, 地板光亮如镜。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɔ:l] [fræŋk] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [waɪt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]
The servants all shrank back a little , and turned their white and frightened
这 仆人 全部 缩小 后退 一个 小的 , 和 转向 他们的 白色的 和 害怕
['feɪsɪz][ɑ:n][wʌn] [ə'hʌðər] .
faces on one another .
面孔 在 一 其他 .
仆人们都微微后退, 面色苍白, 惊恐地互相对视。

['kestə] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] , [tu:] , ['stægərd] [bæk] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] ,
Kester St . George , too , staggered back a step or two ,
凯斯特 英石 . 乔治 , 也 , 交错 后退 一个 步 或者 二 ,
凯斯特·圣乔治也踉跄地后退了一两步。

[ænd; ənd] [li:nd] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [ə'genst] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .
and leaned for support against an angle of the wall .
和 倾斜 为了 支持 反对 一个 角度 的 这 墙 .
他倚靠在墙角处以保持身体平衡。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [su'pri:m] ['moʊmənt][hi;; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld] ,
Even at that supreme moment he could feel that the cold ,
甚至 在 那 最高 片刻 他 可以 感觉 那 这 寒冷的 ,
即使在那至高无上的时刻, 他也能感受到寒冷。

[stɜ:rn] [aɪz] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['dɪrɪŋ] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
stern eyes of Richard Dering were fixed on his face ,
船尾 眼睛 的 理查德 德林 是 固定的 在 他的 脸 ,
理查德·德林严厉的目光紧紧盯着他的脸。

[ænd; ənd][hi;; hi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [laɪk] [deθ] .
and he hated him with a hatred like death .
和 他 憎恨 他 和 一个 仇恨 喜欢 死亡 .
他恨他入骨, 恨得如同死人一般。

['hɑ:rdli] ['bri:ðɪŋ] , [ðeɪ] [ɔ:l] ['lɪsnd] , [waɪl] [ðə; ði] ['fʊtsteps] ['sləʊli] , [ʌn'hezɪteɪɪŋli] , [peɪst]
Hardly breathing , they all listened , while the footsteps slowly , unhesitatingly , paced
几乎 呼吸 , 他们 全部 听着 , 尽管 这 脚步声 缓慢地 , 毫不犹豫 , 踱步
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .
他们都屏住呼吸, 静静地听着, 脚步声缓慢而坚定地在房间里踱步。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə'hʌðər] [saʊnd] [wɪtʃ] ['sevrəl] [ðer; ðər]['prez(ə)nt][æt; ət][wʌns] ['rekəɡnaɪzd] .
Suddenly they heard another sound which several there present at once recognized .
突然 他们 听到 其他 声音 哪个 一些 那里 展示 在 一次 认可 .
突然, 他们听到另一种声音, 在场的几个人立刻认出了那是什么声音。

[wʌt] [ðeɪ] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['kɔ:fin] ;
What they heard was the noise of a man coughing ;
什么 他们 听到 曾是 这 噪音 的 一个 男人 咳嗽 ;
他们听到的是男人的咳嗽声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:f] [ðeɪ] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔ:rt] , [draɪ] ,
and the cough they heard was the short , dry ,
和 这 咳嗽 他们 听到 曾是 这 短的 , 干燥 ,
他们听到的咳嗽声是短促、干咳。

[ˈɡreɪtɪŋ] [kɔ:f] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɪˈkju:liər][tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈpə:si] [ˈɑ:smənd] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm]
grating cough that had been peculiar to Mr . Percy Osmond , and to him
格栅 咳嗽 那 有 到过 奇特 到 先生 . 珀西 奥斯蒙德 , 和 到 他
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .
珀西·奥斯蒙德先生特有的刺耳咳嗽声，而且只有他一个人有。

[fɪntʃ] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Finch recognized it in a moment .
芬奇 认可 它 在 一个 片刻 .
芬奇瞬间就认出了这一点。

[soʊ][dɪd] [ˈkestə] [es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] ; [hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ,
So did Kester St . George ; who , with a quick cry of pain ,
所以 做过 凯斯特 英石 . 乔治 ; WHO , 和 一个 快的 哭 的 疼痛 ,
凯斯特·圣乔治也是如此；他痛苦地叫了一声，

[prest] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ˈstæɡərɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] ,
pressed his hand to his heart , and staggering back a pace or two ,
按下 他的 手 到 他的 心 , 和 令人震惊 后退 一个 步伐 或者 二 ,
他按住胸口，踉跄后退了一两步。

[fel] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
fell to the ground in a dead faint .
跌倒 到 这 地面 在 一个 死的 头晕的 .
昏倒在地。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .
第十三章

[ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [ˌtrɪbjʊˈleɪ](ə)n]
THE SQUIRE'S TRIBULATION
这 乡绅的 苦难
侍从的苦难

[wʌt] [mɔ:r] [ˈθæŋkləs] [ˈɑ:fɪs] [ɪz][ðer; ðər][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ɪl] [nu:z] [tu:; tə]
What more thankless office is there than to be the bearer of ill news to
什么 更多的 忘恩负义 办公室 是 那里 比 到 是 这 持有人 的 患病的 消息 到
[ðoʊz] [wi:; wi] [lʌv] [ɔ:r][rɪˈɡɑ:rd] ?
those we love or regard ?
那些 我们 爱 或者 看待 ?
还有什么比向我们所爱或尊敬的人传达噩耗更吃力不讨好的工作呢？

[nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdu:ti] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv]
Not often in the course of his life had such a duty fallen to the lot of
不是 经常 在 这 课程 的 他的 生活 有 这样的 一个 责任 倒下 到 这 很多 的
[tɑ:m] [ˈbrɪstəʊ] ,
Tom Bristow ,
汤姆 布里斯托 ,
在汤姆·布里斯托的一生中，这样的责任并不常会落到他肩上。

[ænd; ʌnd] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [si:md] [soʊ] ['hevi] [æz; əz] [ɑ:n] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .
and never had the burden seemed so heavy as on this present occasion .
和 绝不 有 这 负担 似乎 所以 重的 作为 在 这 展示 场合 .

从未像现在这样，肩上的担子如此沉重。

[hi:; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [er] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ]
He would gladly have given a very fair share of all that he was worth
他 会 乐意 有 给定 一个 非常 公平的 分享 的 全部 那 他 曾是 值得
[kʊd; kəd] [hi:; hi] [bʌt; bət] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ɪl] [nu:z] ['ɪntu:] [gʊd] [nu:z] ,
could he but have turned his ill news into good news ,
可以 他 但 有 转向 他的 患病的 消息 进入 好的 消息 ,

如果他能将坏消息变成好消息，他很乐意拿出自己全部身家的相当一部分来帮忙。

[ɔ:r] [els] [hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɑ:n] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['i:v(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]
or else have imposed upon some one else the telling of those evil tidings of
或者 别的 有 强加 之上 一些 一 别的 这 讲述 的 那些 邪恶的 消息 的
[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['berər] .
which he was the bearer .
哪个 他 曾是 这 持有人 .

或者，他把原本属于他的那些凶兆告诉了别人。

[frʌm; frəm] ['lʌndən] [hi:; hi] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['kerfəli] - ['wɜ:rdɪd] ['telɪgræm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,
From London he had sent a carefully - worded telegram to the Squire ,
从 伦敦 他 有 发送 一个 小心 - 措辞 电报 到 这 乡绅 ,
他从伦敦给乡绅发了一封措辞谨慎的电报。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] ,
which the latter would know how to interpret ,
哪个 这 后者 会 知道 如何 到 解释 ,
后者懂得如何解读。

[ˈhoʊpɪŋ] [ˌðer'baɪ] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ]
hoping thereby to break in some measure the force of the blow which nothing
希望 从而 到 休息 在 一些 措施 这 力量 的 这 吹 哪个 没有什么
[kʊd; kəd] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ə'vɜ:rt] .
could much longer avert .
可以 很多 更长 避免 .

希望以此来减轻即将到来的打击的威力，因为这件事已经无法避免了。

[wen] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - , [tɑ:m] [wʌz; wəz] [ʌ'ʃəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [ru:m] ,
When , on his return to Pincote , Tom was ushered into the Squire's room ,
什么时候 , 在 他的 返回 到 - , 汤姆 曾是 引导 进入 这 乡绅的 房间 ,
汤姆回到平科特庄园后，被领进了乡绅的房间。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [tu:; tə] [ɔ:l] [ə'pɪrəns] ,
he found the old man , to all appearance ,
他 成立 这 老的 男人 , 到 全部 外貌 ,
他发现那位老人，从各方面来看，

[ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪn] [helθ] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
very much better in health than when he had left him .
非常 很多 更好的 在 健康 比 什么时候 他 有 左边 他 .
他的健康状况比他离开时好多了。

[ˈment(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tɔ:rdz] ['kjuərɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ,
Mental anxiety had gone a long way towards curing , for the time being ,
精神的 焦虑 有 已消失 一个 长的 方式 向 养护 , 为了 这 时间 存在 ,
精神焦虑在短期内已得到很大程度的缓解。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] .
the physical ills from which he had been suffering .
这 身体的 疾病 从 哪个 他 有 到过 痛苦 .
他一直遭受的身体疾病。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] ['ɪntu:] ['tɑ:mz] [feɪs] .
He held out his hand , and gave a long , searching look into Tom's face .
他 握住 出去 他的 手 , 和 给予 一个 长的 , 搜索 看 进入 汤姆的 脸 .
他伸出手, 长时间地、探寻地看着汤姆的脸。

" [ɔ:l] [gɔ:n] ? " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" All gone ? " he whispered .
" 全部 已消失 ? " 他 低声说道 .
“都走了吗?”他低声问道。

" [jes] — [ɔ:l] [gɔ:n] , " ['ænsər] [tɑ:m] .
" Yes — all gone , " answered Tom .
" 是的 — 全部 已消失 , " 回答 汤姆 .
“是的——全没了,”汤姆回答道。

[hi:; hi] [gript] ['tɑ:mz] [hænd] ['veri] [hɑ:rd] .
He gripped Tom's hand very hard .
他 紧握 汤姆的 手 非常 难的 .
他紧紧地握住了汤姆的手。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɑ:t] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" I did not think it was quite so bad as that , " he said .
" 我 做过 不是 思考 它 曾是 相当 所以 坏的 作为 那 , " 他 说 .
“我没想到情况会那么糟糕,”他说。

" [nɑ:t] [kwɑ:t] .
" Not quite .
" 不是 相当 .
“不完全是。”

[maɪ] [pʊr] ['dʒeni] !
My poor Jenny !
我的 贫穷的 珍妮 !
我可怜的珍妮!

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] !
My poor little girl !
我的 贫穷的 小的 女孩 !
我可怜的小女儿!

[wʌt] [ɪz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['æftər] [aɪm] [gɔ:n] ?
What is to become of her after I'm gone ?
什么 是 到 变得 的 她 后 我是 已消失 ?
我走后她该怎么办?

[ænd; ənd] [bɜ:rd] , [tu:] !
And Bird , too !
和 鸟 , 也 !
还有伯德!

[ðə; ðɪ] ['kɔ:nfɪdəns] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðæt] ['vɪlən] !
The confidence I had in that villain !
这 信心 我 有 在 那 恶棍 !
我竟然对那个反派如此信任!

" [hi:; hi] [saɪd] ['di:pli] , [drɑ:pt] ['tɑ:mz] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:]
" He sighed deeply , dropped Tom's hand , and shut his eyes for a few
" 他 叹了口气 深 , 掉落 汤姆的 手 , 和 关闭 他的 眼睛 为了 一个 很少
['muʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,
他深深地叹了口气, 松开了汤姆的手, 闭上眼睛休息了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .

as if in pain .
作为 如果 在 疼痛 .

仿佛很痛苦似的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] .

" You will stay to dinner , " he said , presently .
" 你 将要 停留 到 晚餐 , " 他 说 , 目前 .

“你留下来吃晚饭吧,”他过了一会儿说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] — — " [br'gæən][tɑːm] .

" If you will excuse me to - day — — " began Tom .
" 如果 你 将要 原谅 我 到 - 天 — — " 开始 汤姆 .

“如果今天您不介意的话——”汤姆开口道。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][ɪk'skjuːs][juː; jʊ] , [sɜːr] .

" But I won't excuse you , sir .
" 但 我 惯于 原谅 你 , 先生 .

“但我不会原谅你，先生。”

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

Why on earth should I ?
为什么 在 地球 应该 我 ?

我为什么要这么做？

" [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪrɪtə'bɪləti] .

" he answered , with a flash of his old irritability .
" 他 回答 , 和 一个 闪光 的 他的 老的 易怒 .

“他回答道，语气中闪过一丝他以往的烦躁。”

" [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

" The old house is not good enough for you , I suppose ,
" 这 老的 房子 是 不是 好的 足够的 为了 你 , 我 认为 ,

“我想，那栋老房子对你来说不够好吧。”

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][hoʊldz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpɔːpəz] . "

now you know it holds nothing but paupers . "
现在 你 知道 它 持有 没有什么 但 贫民 . "

现在你知道那里除了穷人什么也没有了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] : [aɪ] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] , " [sed] [tɑːm] , [ˈkwaɪətli] .

" Thank you , sir : I will stay to dinner , " said Tom , quietly .
" 感谢 你 , 先生 : 我 将要 停留 到 晚餐 , " 说 汤姆 , 悄悄 .

“谢谢您，先生，我会留下来吃晚饭的。”汤姆轻声说道。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [tuː; tə] ['dʒeni] , [tuː] , " [ædɪd] [ðə; ði][ˈskwaɪər] .

" It will be a charity to Jenny , too , " added the Squire .
" 它 将要 是 一个 慈善机构 到 珍妮 , 也 , " 额外 这 乡绅 .

“这对珍妮来说也是一件慈善事,”乡绅补充道。

" [ʃiːz] [bɪn] [ˈmoʊpəd][ʌp] [ɪn'dɔːrɪz] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] , [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [noʊ]

" She's been moped up indoors , without a soul to speak to , for I don't know
" 她是 到过 轻便摩托车向上 室内 , 没有 一个 灵魂 到 说话 到 , 为了 我 不 知道

[haʊ] [lɔːŋ] .

how long .
如何 长的 .

“她一直把自己关在家里，孤零零地待着，没有一个人可以说话，我不知道她已经这样多久了。”

[ænd; ʌnd] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [jʌŋ] [koʊp] — [hɪz; ɪz] [ˈletərz]
And it's more than a month since she heard from young Cope — his letters
和 它是 更多的 比 一个 月 自从 她 听到 从 年轻的 应付 — 他的 信件
[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmɪs,kæri:d] ,
must have miscarried ,
必须 有 流产 ,
她已经一个多月没有收到小科佩的消息了——他的信一定是失传了。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ʌnd][aɪm][əˈfreɪd] [ðæts] [ˈpreɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ;
you know — and I'm afraid that's preying on her mind ;
你 知道 — 和 我是 害怕的 那就是 捕食 在 她 头脑 ;
你知道——恐怕这件事一直困扰着她;
[ænd; ʌnd][soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] - [deɪ] .
and so you had better keep her company to - day .
和 所以 你 有 更好的 保持 她 公司 到 - 天 .
所以你今天最好陪着她。

” [tɑːm] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈpresɪŋ] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
” **Tom needed no further pressing , we may be sure .**
” 汤姆 需要 不 更远 紧迫 , 我们 可能 是 当然 .
我们可以肯定，汤姆无需再被催促了。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈedwərd] [koʊps] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
He smiled grimly to himself at the idea of Edward Cope's long silence being a
他 微笑 阴沉地 到 他自己 在 这 主意 的 爱德华 应对 长的 沉默 存在 一个
[ˈmætər] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [tuː; tə][dʒeɪn] .
matter of distress to Jane .
事情 的 痛苦 到 简 .
想到爱德华·科普的长期沉默让简感到痛苦，他不禁苦笑了一下。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] .
He rose to go .
他 玫瑰 到 去 .
他起身要走。
” [dʒʌst] [rɪŋ] [ðæt] [bel] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]ˈskwaɪər] .
” **Just ring that bell , will you ? ” said the Squire .**
” 只是 戒指 那 钟 , 将要 你 ? ” 说 这 乡绅 .
“你就按一下那口钟好吗？”乡绅说道。

” [ænd; ʌnd][saɪt] [daʊn] [əˈgen] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
” **And sit down again for another minute or two .**
” 和 坐 向下 再次 为了 其他 分钟 或者 二 .
“再坐下来休息一两分钟。”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
There's something I wanted to say to you ,
有 某物 我 通缉 到 说 到 你 ,
我有话想对你说，

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [naʊ] .
but I can't call to mind what it is just now .
但 我 不能 称呼 到 头脑 什么 它 是 只是 现在 .
但我现在想不起来它是什么了。

” [dʒeɪn] [ˈænsər] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
” **Jane answered the bell in person .**
” 简 回答 这 钟 在 人 .
“简亲自去应门了。”

[ʃiː, ʃɪ] [geɪv] [tɑ:m][hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn] ['saɪləns] ,
She gave Tom her hand in silence ,
她 给予 汤姆 她 手 在 沉默 ,

她默默地把手递给了汤姆。

[bʌt; bət][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ][dɪd][soʊ] .
but there was a world of meaning in her eyes as she did so .
但 那里 曾是 一个 世界 的 意义 在 她 眼睛 作为 她 做过 所以 .

但她这样做的时候，眼神中却蕴含着丰富的意义。

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] ['weðəɹ] ['rɪdli] [ɪz] ['eniweɹ] [ə'baʊt] ,
“ **My dear , I wish you would see whether Ridley is anywhere about** ,
” 我的 亲爱的 , 我 希望 你 会 看 无论 雷德利 是 任何地方 关于 ,

“亲爱的，我希望你能去看看里德利是否在附近。”

[ænd; ənd] [send] [wɜ:rd] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
and send word that I want to see him .
和 发送 单词 那 我 想 到 看 他 .

并转告他我想见他。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['vɪlən] [hæz; həz] [dʌn] ? "
What do you think the villain has done ? "
什么 做 你 思考 这 恶棍 有 完毕 ? "

你认为反派做了什么？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊɹ] , ['pɑ:pə] . "
“ **I don't know , I'm sure , papa** . ”
” 我 不 知道 , 我是 当然 , 爸爸 . ”

“我不知道，我确定，爸爸。”

“ [waɪ] ,
“ **Why** ,
” 为什么 ,

“为什么，

[hiːz] [pla:ntɪd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [waɪt] ['haɪəsɪnθs] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɜ:rp(ə)] [wʌnz] [ɪn][jɜ; jəɹ] [pʊɹ]
he's planted a lot of white hyacinths along with the purple ones in your poor
他是 已种植 一个 很多 的 白色的 风信子 沿着 和 这 紫色的 一个 在 你的 贫穷的

[mʌðəz] ['feɪvərɪt] [bed] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊ] ,
mother's favourite bed opposite the dressing - room window ,
母亲的 最喜欢的 床 对面的 这 敷料 - 房间 窗户 ,

他把很多白色风信子和紫色风信子一起种在你可怜的母亲最喜欢的床上，那张床正对着更衣室的窗户。

[wen] [hiː; hi] [noʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] ['nevəɹ] [hæv; həv] ['eni] [bʌt; bət]['pɜ:rp(ə)] [wʌnz] [ðer; ðəɹ] .
when he knows very well that I never have any but purple ones there .
什么时候 他 知道 非常 出色地 那 我 绝不 有 任何 但 紫色的 一个 那里 .

他明明知道我那里只有紫色的。

[ʃiː, ʃɪ] ['nevəɹ] [hæd; həd] ['eni] [bʌt; bət]['pɜ:rp(ə)] [wʌnz] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevəɹ] [wɪl] .
She never had any but purple ones , and I never will .
她 绝不 有 任何 但 紫色的 一个 , 和 我 绝不 将要 .

她只有紫色的，我也永远不会有。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [dɪ'zɜ:rvz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['hɜ:rs,wɪpt] .
The scoundrel deserves to be well horsewhipped .
这 恶棍 值得 到 是 出色地 马鞭 .

这个恶棍该被狠狠地鞭打。

[aɪl] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] ! "
I'll discharge him on the spot I swear I will ! "
患病的 释放 他 在 这 点 我 发誓 我 将要 ! "

我保证当场就让他出院！

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] , ” [sed] [dʒeɪn] , [ˈkɑ:mli] .

“ **I will tell him to come and see you , ” said Jane , calmly .**
“ 我 将要 告诉 他 到 来 和 看 你 , ” 说 简 , 平静地 .

“我会让他来见你,”简平静地说。

[ʃi:; ji] [nu:] [ʌv; əv][oʊld] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [bɑ:rk][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][baɪt] ,
She knew of old that her father's bark was worse than his bite ,
她 知道 的 老的 那 她 父亲的 吠 曾是 更糟 比 他的 咬 ,

她早就知道, 父亲的叫嚣远比他的咬伤可怕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ˈri:əl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈtʃa:dʒɪŋ] [ˈrɪdli] [ðæn; ðən][hi:; hi]
and that he had no more real intention of discharging Ridley than he
和 那 他 有 不 更多的 真实的 意图 的 出院 雷德利 比 他

[hæd; həd][ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] .

had of flying to the moon .
有 的 飞行 到 这 月亮 .

他根本没有真正打算解雇里德利, 就像他根本没有真正打算飞向月球一样。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [ɡɪv] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbæskɪt] - [ˈkæərɪdʒ] [brɔ:t]
“ **And now , if you will just give orders to have the basket - carriage brought**
“ 和 现在 , 如果 你 将要 只是 给 订单 到 有 这 篮子 - 运输 带来

[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

“现在, 请你下令把篮子车推过来,

[aɪ][ʌel; ʃəl][bi:; bi][glæd] , [dɪr] .
I shall be glad , dear .
我 将 是 高兴的 , 亲爱的 .

亲爱的, 我会很高兴的。

[aɪ] [fi:l] [ˈwʌndərfəli] [ˈbetər] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [draɪv] [wʊd] [du:][em ˈi:] [ɡʊd] . “
I feel wonderfully better to - day , and I think a drive would do me good . ”
我 感觉 太棒了 更好的 到 - 天 , 和 我 思考 一个 驾驶 会 做 我 好的 . ”

我今天感觉好多了, 我想开车兜风对我有好处。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈdeɪvɪdsən] [əˈpru:v] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] - [deɪ] , [ˈpɑ:pə] ? ”
“ **But would Dr . Davidson approve of your going out to - day , papa ? ”**
“ 但 会 博士 . 戴维森 批准 的 你的 去 出去 到 - 天 , 爸爸 ? ”

“但是戴维森医生会同意您今天外出吗, 爸爸? ”

“ [hæn] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈdeɪvɪdsən] [aɪm][nɔ:t][hɪz; ɪz] [sleɪv] , [eɪ ˈem][aɪ] ?
“ **Hang Dr . Davidson I'm not his slave , am I ?**
“ 悬挂 博士 . 戴维森 我是 不是 他的 奴隶 , 是 我 ?

“绞死戴维森医生! 我又不是他的奴隶, 对吧? ”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbetər] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə][get] [aʊt] ,
I tell you that I feel very much better ; and , to get out ,
我 告诉 你 那 我 感觉 非常 很多 更好的 ; 和 , 到 得到 出去 ,

我告诉你, 我感觉好多了; 而且, 为了出去,

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [wɪl] [meɪk] [em ˈi:] [ˈbetər] [sti:l] . “
if only for half an hour , will make me better still . ”
如果 仅有的 为了 一半 一个 小时 , 将要 制作 我 更好的 仍然 . ”

哪怕只有半个小时, 也会让我感觉好多了。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em ˈi:][ɡʊʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ” [sed] [dʒeɪn] .
“ **Then you will let me go with you ? ” said Jane .**
“ 然后 你 将要 让 我 去 和 你 ? ” 说 简 .

“那么你会让我跟你一起走吗?”简问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
“ Nothing of the kind .
“ 没有什么 的 这 种类 .

“绝非如此。”

[aɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [waɪl] [aɪm][aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][əˈləʊn] .
I've a great deal to think about while I'm out , and I want to be alone .
我已经 一个 伟大的 交易 到 思考 关于 尽管 我是 出去 , 和 我 想 到 是 独自的 .
我外出时有很多事情需要思考, 我想一个人待着。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪv] [æskt] [ˈbrɪstəʊ] [tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][ju:; jə][mʌst; məst][du:; jər; jər] [best]
Besides , I've asked Bristow to stay to dinner , and you must do your best
除了 , 我已经 问 布里斯托 到 停留 到 晚餐 , 和 你 必须 做 你的 最好的
[tu:; tə] [entərˈteɪn] [hɪm; ɪm] . “
to entertain him . “
到 招待 他 . “
此外, 我已经邀请布里斯托留下来吃晚饭, 你一定要尽力让他开心。”

“ [ɪf] [ju:; jə][ɡoʊ][aʊt] , [ˈpɑ:pə] , [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jə] , “ [sed] [dʒeɪn] , [ɪn][hɜ:r; hər]
“ If you go out , papa , I shall go with you , “ said Jane , in her
“ 如果 你 去 出去 , 爸爸 , 我 将 去 和 你 , “ 说 简 , 在 她
[streɪtˈfɔ:rwəd] ,
straightforward ,
直截了当 ,
“爸爸, 如果你要出去, 我就跟你一起去,”简直截了当地说。

[ˈpɑ:zətɪv] [weɪ] .
positive way .
积极的 方式 .
积极的方式。

“ [bɪˈsaɪdz] [wɪtʃ] , [ˈbrɪgz] [ɪz] [ɪl] [tu:; tə] - [deɪ] ,
“ Besides which , Briggs is ill to - day ,
“ 除了 哪个 , 布里格斯 是 患病的 到 - 天 ,
“此外, 布里格斯今天生病了,
[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈnʊsbɑ:di][tu:; tə] [draɪv] [ju:; jə] — [ənˈles] [ju:; jə] [wɪl] [let][ˈmɪstər] . [ˈbrɪstəʊ] [bi:; bi][jər; jər]
and there's nobody to drive you — unless you will let Mr . Bristow be your
和 有 无人 到 驾驶 你 — 除非 你 将要 让 先生 . 布里斯托 是 你的
[ˈkooʃmən] [fɔ:r; fər][wʌnz] ,
coachman for once ,
马车夫 为了 一次 ,
而且也没人开车送你——除非你愿意让布里斯托先生做你这一次的马车夫。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][ɔ:l] [bi:; bi] [təˈgeðər] .
and then we shall all be together .
和 然后 我们 将 全部 是 一起 .
然后我们就能团聚了。

“ [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði][ˈskwaɪər][wʌz; wəz] [ɪnˈdʒʊst] [tu:; tə] [kənˈsent] [tu:; tə] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt]
“ With some difficulty the Squire was induced to consent to this arrangement
“ 和 一些 困难 这 乡绅 曾是 诱导 到 同意 到 这 安排
.
:
.
经过一番周折, 乡绅最终同意了这项安排。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ɡoʊ][aʊt] [əˈləʊn] ,
It was evident that he would have preferred to go out alone ,
它 曾是 明显 那 他 会 有 首选 到 去 出去 独自的 ,
很明显, 他更喜欢独自外出。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [dʒeɪn] [wʊd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .
but that was just what Jane would by no means allow him to do .
但 那 曾是 只是 什么 简 会 经过 不 方法 允许 他 到 做 .
但简绝不会允许他这样做。

[hɜ:r; hər] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndər] -
Her woman's instinct told her that they were in the midst of a thunder -
她 女性的 本能 讲述 她 那 他们 是 在 这 中间 的 一个 雷 -
[klaʊd] ,
cloud ,
云 ,
她的女性直觉告诉她，他们正身处雷云之中。

[bʌt; bət] [wer] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʊd] [straɪk] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ges] .
but where and when the lightning would strike she could not even guess .
但 在哪里 和 什么时候 这 闪电 会 罢工 她 可以 不是 甚至 猜测 .
但是，她根本无法猜测闪电会在何时何地击中她。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ,
总之，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wel] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd]
it seemed to her well that for some time to come her father should
它 似乎 到 她 出色地 那 为了 一些 时间 到 来 她 父亲 应该
[bi:; bi] [left] [ə'ləʊn] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
be left alone as little as possible .
是 左边 独自的 作为 小的 作为 可能的 .
她觉得，在接下来的这段时间里，应该尽可能减少她父亲的独处时间。

[soʊ] [ðeɪ] [droʊv] [aʊt] [tə'geðər] , [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
So they drove out together , all three of them .
所以 他们 驾驶 出去 一起 , 全部 三 的 他们 .
于是他们三个一起开车离开了。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ʌn'ju:zʊəli,ʌn'ju:zəli]['saɪlənt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ʌðərwaɪz] [si:m] ['dɪfrənt]
The Squire was unusually silent , but did not otherwise seem different
这 乡绅 曾是 异常地 沉默的 , 但 做过 不是 否则 似乎 不同的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri] [mu:d] ,
from his ordinary mood ,
从 他的 普通的 情绪 ,
侍从异常沉默，但除此之外，他的情绪似乎与往常并无二致。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [tɑ:m][nɔ:r][dʒeɪn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər] ['tɔ:kɪŋ] .
and neither Tom nor Jane was much inclined for talking .
和 两者都不 汤姆 也不 简 曾是 很多 倾斜 为了 说 .
汤姆和简都不太愿意说话。

[ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][sɪks] ,
On the road they found a child of six ,
在 这 路 他们 成立 一个 孩子 的 六 ,
他们在路上发现了一个六岁的孩子，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] ['wʊndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [lɔ:st] [hɜ:r'self] ,
a little girl who had wandered away from home and lost herself ,
一个 小的 女孩 WHO 有 漫步 离开 从 家 和 丢失的 她自己 ,
一个离家出走迷路的小女孩，

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .
who was sitting by the roadside crying bitterly .
WHO 曾是 坐着 经过 这 路边 哭泣 苦涩地 .
他坐在路边痛哭流涕。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,
The Squire would have the child on his knee ,
这 乡绅 会 有 这 孩子 在 他的 膝盖 ,
乡绅会把孩子抱在膝上,

[ɔ:lˈðʊʊ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ˈveri] [ˈni:tli] [drest] [nɔ:r] [ˈveri] [ˈprɪti] .
although she was neither very neatly dressed nor very pretty .
虽然 她 曾是 两者都不 非常 整齐地 穿着 也不 非常 漂亮的 .
虽然她既不衣着整洁，也不漂亮。

[hi; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [su:ðd] [əˈwei] [hɜ:r; hər] [terz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [læf] ,
He kissed her , and soothed away her tears , and made her laugh ,
他 亲吻 她 , 和 舒缓 离开 她 眼泪 , 和 制成 她 笑 ,
他吻了她，拭去她的泪水，逗她笑了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [wer] [ʃi; ʃi] [lɪvd] .
and found out where she lived .
和 成立 出去 在哪里 她 居住地 .
然后找到了她住的地方。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [ʃi; ʃi] [fel] [əˈsli:p] ,
Then , in a little while , still sitting on his knee , she fell asleep ,
然后 , 在 一个 小的 尽管 , 仍然 坐着 在 他的 膝盖 , 她 跌倒 睡着了 ,
过了一会儿，她仍然坐在他的膝盖上，睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ræpt] [ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [rʌg] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ,
and the old man wrapped the thickest rug around her ,
和 这 老的 男人 包装 这 最厚 小地毯 大约 她 ,
老人把最厚的毯子裹在了她身上。

[ænd; ənd] [ˈfeltərd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][æz; əz] [ˈtendərli] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
and sheltered her from the cold as tenderly as though she had been
和 避难所 她 从 这 寒冷的 作为 温柔地 作为 尽管 她 有 到过
[hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] .
his own child .
他的 自己的 孩子 .

他像对待自己的孩子一样温柔地为她遮风挡雨。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:rˈself][hæd; həd][tu; tə]
And when the girl's mother was found , and the girl herself had to
和 什么时候 这 女孩们 母亲 曾是 成立 , 和 这 女孩 她自己 有 到
[bi; bi][ˈgɪv(ə)n][ʌp] ,
be given up ,
是 给定 向上 ,

当女孩的母亲被找到，而女孩本人却不得不被送走时，

[hi; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər][hænd] ,
he made her kiss him , and put half - a - crown into her hand ,
他 制成 她 吻 他 , 和 放 一半 - 一个 - 王冠 进入 她 手 ,
他让她吻他，然后把半克朗放在她手里。

[ænd; ənd] [ˈpra:mɪst] [tu; tə][kɔ:l][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
and promised to call and see her in a day or two .
和 承诺 到 称呼 和 看 她 在 一个 天 或者 二 .
并承诺在一两天内打电话去看她。

[tɑ:m] , [ˈwʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈnæroʊli] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [sed] [tu; tə] [hɪmˈself] , “ [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd]
Tom , watching him narrowly all the time , said to himself , “ I don't understand
汤姆 , 观看 他 勉强 全部 这 时间 , 说 到 他自己 , “ 我 不 理解
[hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l][tu; tə] - [deɪ] .
him at all to - day .
他 在 全部 到 - 天 .

汤姆一直密切地观察着他，心想：“我今天一点也不理解他。”

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [nu:z] [wʊd] [hæv; həv] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] ,
I thought my news would have overwhelmed him ,
我 想法 我的 消息 会 有 不堪重负 他 ,
我以为我的消息会让他不知所措。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][fɑ:r] [les] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ ˈti:][hæd; həd]
but it seems to have had far less effect upon him than it had
但 它 似乎 到 有 有 远的 较少的 影响 之上 他 比 它 有
[əˈpɑ:n][em ˈi:] .
upon me .
之上 我 .

但这件事对他的影响似乎远小于对我的影响。

[aɪm] [ˈferli] [ˈpʌz(ə)ld] .
I'm fairly puzzled .
我是 相当 困惑 .

我感到非常困惑。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ˈtrʌblz] [soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [li:st] ,
But there are some troubles so overwhelming that , for a time at least ,
但 那里 是 一些 麻烦 所以 压倒 那 , 为了 一个 时间 在 至少 ,
“但是有些问题实在太棘手了，至少在一段时间内，

[ðeɪ] [nʌm] [ænd; ʌnd] [ˈdedn] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [ˈveri] [ɪnˈtensəti] .
they numb and deaden the feelings by their very intensity .
他们 麻木的 和 缓和 这 情怀 经过 他们的 非常 强度 .

它们强烈的强度反而会麻痹和抑制人的情感。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈpeɪnf(ə)l][ɪz][ðə; ði][ˈæftər] - [ˈweɪkɪŋ] .
All the more painful is the after - waking .
全部 这 更多的 痛苦 是 这 后 - 醒来 .

醒来后的感觉更加痛苦。

" [aɪ] [θɪŋk] , [dɪr] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ʌnd][laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
I think , dear , that I will go and lie down for a little while ,
我 思考 , 亲爱的 , 那 我 将要 去 和 说谎 向下 为了 一个 小的 尽管 ,
“亲爱的，我想我还是去躺一会儿吧。”

" [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ:tɪt] [hoʊm] .
said the Squire , when they had reached home .
说 这 乡绅 , 什么时候 他们 有 达到 家 .
“乡绅说，他们到家后.....”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [weɪk] [em ˈi:][ʌp] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
You will wake me up in time for dinner .
你 将要 唤醒 我 向上 在 时间 为了 晚餐 .
你会准时叫醒我吃晚饭。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈblenˌkɪnsɔ:p] , [hɪz; ɪz] [ˈstu:ərd] , [ˈweɪtɪŋ] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] ,
But there was Blenkinsop , his steward , waiting by appointment ,
但 那里 曾是 布伦金索普 , 他的 管家 , 等待 经过 预约 ,
“但是他的管家布伦金索普按约在那里等候着。”

[hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgnətʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈnu:əl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [li:s] .
who wanted his signature to the renewal of a lease .
WHO 通缉 他的 签名 到 这 续期 的 一个 租 .
他想让他签署续租协议。

“ [jes] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˈblɛŋkɪnsɔːp] , ” [sed] [hiː; hi][ˈskwaɪər] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈbɪznəs] - [laɪk]
“ **Yes** , **yes** , **to** **be** **sure** , **Blenkinsop** , ” **said** **he** **Squire** , **in** **his** **old** **business** - **like** ”
“ 是的 , 是的 , 到 是 当然 , 布伦金索普 , ” 说 他 乡绅 , 在 他的 老的 商业 - 喜欢
[wei] ,
way ,
方式 ,

“是的，是的，当然，布伦金索普，”乡绅用他一贯的公事公办的语气说道。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [sprɛd] [aʊt][ðə; ði][ˈpeɪpər] [brɪˈfʊːr] [hɪm; ɪm]
as **he** **sat** **down** **at** **his** **writing** - **table** **and** **spread** **out** **the** **paper** **before** **him**
作为 他 卫星 向下 在 他的 写作 - 桌子 和 传播 出去 这 纸 前 他
[ænd; ənd] [ˈdɪpt] [hɪz; ɪz][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk] .
and **dipped** **his** **pen** **in** **the** **ink** .
和 浸入 他的 笔 在 这 墨水 .

他坐在书桌前，摊开纸张，将钢笔蘸上墨水。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
Then **he** **paused** .
然后 他 暂停 .

然后他停顿了一下。

“ [dʒʌst][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] — [ɑːn] [ðæt] [laɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈstuːərd] , [ˌdefəˈrenʃəli]
“ **Just** **your** **name** , **sir** , **nothing** **more** — **on** **that** **line** , ” **said** **the** **steward** , **deferentially** ”
“ 只是 你的 姓名 , 先生 , 没有什么 更多的 — 在 那 线 , ” 说 这 管家 , 恭敬地
,
.
,

“先生，只需写上您的名字，别的什么也不要——就在那条线上，”乘务员恭敬地说。

[ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] .
marking **the** **place** **with** **his** **finger** .
标记 这 地方 和 他的 手指 .

他用手指在原地做了个标记。

“ [dʒʌst][soʊ] , [ˈblɛŋkɪnsɔːp] , [dʒʌst][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ˈtremjələsli] .
“ **Just** **so** , **Blenkinsop** , **just** **so** , ” **said** **the** **Squire** , **tremulously** . ”
“ 只是 所以 , 布伦金索普 , 只是 所以 , ” 说 这 乡绅 , 颤抖地 .

“正是如此，布伦金索普，正是如此，”乡绅颤抖着说道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][maɪ] [neɪm] ?
“ **But** **what** **is** **my** **name** ? ”
“ 但 什么 是 我的 姓名 ? ”

“但我叫什么名字？ ”

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][dəʊnt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌrekəˈlekt] [aɪˈtiː] .
Just **for** **the** **moment** **I** **don't** **seem** **as** **if** **I** **could** **recollect** **it** .
只是 为了 这 片刻 我 不 似乎 作为 如果 我 可以 追忆 它 .

此刻，我好像想不起来了。

“ [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [flæʃt] [frʌm; frəm][ˈdʒeɪnz] [aɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][tɑːm] .
“ **A** **look** **of** **horror** **flashed** **from** **Jane's** **eyes** **into** **the** **eyes** **of** **Tom** . ”
“ 一个 看 的 恐怖 闪光灯 从 简的 眼睛 进入 这 眼睛 的 汤姆 .

“简的眼中闪过一丝惊恐，与汤姆的眼神交汇。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [saɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
She **was** **by** **her** **father's** **side** **in** **a** **moment** .
她 曾是 经过 她 父亲的 边 在 一个 片刻 .

她立刻来到父亲身边。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈhelpləsli] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,
He **looked** **helplessly** **up** **at** **her** , **and** **tried** **to** **smile** ,
他 看起来 无助地 向上 在 她 , 和 尝试 到 微笑 ,

他无助地抬头看着她，努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but his lips quivered and tears stood in his eyes .
 但 他的 嘴唇 颤抖 和 眼泪 站立 在 他的 眼睛 ；
 但他嘴唇颤抖，眼里噙满了泪水。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [dɪr] ?
What is it , dear ?
 ” 什么 是 它 , 亲爱的 ?
 “亲爱的，什么事？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
she said , as she stooped and pressed her lips to his forehead .
 ” 她 说 , 作为 她 弯腰 和 按下 她 嘴唇 到 他的 前额 ；
 “她说着，弯下腰，将嘴唇贴在他的额头上。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][saɪn] [ðɪs] [liːs] ,
I want to sign this lease ,
 ” 我 想 到 符号 这 租 ,
 “我想签署这份租赁合同，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][emˈiː][aɪ][kɑːnt] [ˌrekəˈlekt] [maɪ] [oʊn] [neɪm] . “
and for the life of me I can't recollect my own name . ”
 和 为了 这 生活 的 我 我 不能 追忆 我的 自己的 姓名 ； “
 我怎么也想不起自己的名字了。

“ [ˈtaɪtəs] [ˈkʌlpɪpəː] , [dɪr] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
Titus Culpepper , dear , she whispered in his ear .
 ” 提图斯 卡尔佩珀 , 亲爱的 , ” 她 低声说道 在 他的 耳朵 ；
 “亲爱的，提图斯·卡尔佩珀，”她在他耳边轻声说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
 ” 的 课程 ；
 “当然。

[wʌt] [æn; ən][ˈɪdiət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] !
What an idiot I must be !
 什么 一个 笨蛋 我 必须 是 ！
 我真是个白痴！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [ɔːf][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ˈræpɪd]
he exclaimed with a laugh , as he dashed off the name in his usual rapid
 ” 他 惊呼 和 一个 笑 , 作为 他 虚线 离开 这 姓名 在 他的 通常 迅速的
 [stɑɪl] ,
style ,
 风格 ,
 他笑着喊道，同时用他惯常的快速语速报出了那个名字。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ˈflɜːrɪʃ] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] .
and ended with a bigger flourish than usual .
 和 结束 和 一个 大 繁荣 比 通常 ；
 最后以比平时更加华丽的方式结束。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ][gʊʊ][tuː; tə][bed] , [ˈpɑːpə] ? ” [sed] [dʒeɪn] , [ɪnˈsɪnju.eɪtɪŋli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
Won't you go to bed , papa ? ” said Jane , insinuatingly , as soon as
 ” 惯于 你 去 到 床 , 爸爸 ? ” 说 简 , 暗示地 , 作为 很快 作为
 [ˈblɛŋkɪnsɔːp] [wʌz; wəz] [ɡʊːn] .
Blenkinsop was gone .
 布伦金索普 曾是 已消失 ；
 “爸爸，您还不去睡觉吗？”布伦金索普一走，简就意味深长地问道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [rest] [soʊ] [mʌt] [ˈbetər] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
“ You will rest so much better there , you know . ”
“ 你 将要 休息 所以 很多 更好的 那里 , 你 知道 . ”
“ 你知道, 你在那里会休息得更好。”

“ [goʊ] [tu:; tə] [bed] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , [ɪnˈdi:d] ! ”
“ Go to bed at this time of day , indeed ! ”
“ 去 到 床 在 这 时间 的 天 , 的确 ! ”
“ 在这个时间点睡觉, 真是太可惜了! ”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What are you thinking about ?
什么 是 你 思维 关于 ?
你在想什么?

[noʊ] , [aɪ] [dʒʌst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [snu:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] .
No , I'll just have a little snooze on the sofa — nothing more .
不 , 患病的 只是 有 一个 小的 打盹 在 这 沙发 — 没有什么 更多的 .
不, 我只是在沙发上小睡一会儿——仅此而已。

[ænd; ænd] [bi:; bi] [fɔr] [ju:; jʊ] [weɪk] [ˌem ˈi:] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
And be sure you wake me up in time for dinner .
和 是 当然 你 唤醒 我 向上 在 时间 为了 晚餐 .
请务必准时叫醒我吃晚饭。

“ [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] , ”
“ In less than two minutes he had gone off to sleep , ”
“ 在 较少的 比 二 分钟 他 有 已消失 离开 到 睡觉 , ”
不到两分钟他就睡着了。

[æz; əz] [ˈkɑ:mli] [ænd; ænd] [ˈkwaɪətli] [æz; əz] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .
as calmly and quietly as any little child .
作为 平静地 和 悄悄 作为 任何 小的 孩子 .
像小孩子一样平静安静。

[dʒeɪn] [rɪˈdʒɔɪnd] [tɑ:m] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Jane rejoined Tom in the drawing - room .
简 重新加入 汤姆 在 这 绘画 - 房间 .
简回到客厅, 与汤姆会合。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [ˈpɑ:pə] [hæz; həz] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [ˈveri] [bæd] [nu:z] , [ˈmɪstər] . [ˈbrɪstəʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] ”
“ I am afraid that papa has heard some very bad news , Mr . Bristow , ” she ”
“ 我 是 害怕的 那 爸爸 有 听到 一些 非常 坏的 消息 , 先生 . 布里斯托 , ” 她
[sed] .
said . ”
说 .

“布里斯托先生, 恐怕爸爸听到了一些非常糟糕的消息,”她说。

“ [jes] , [ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈberər] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , ” [ˈænsər] [tɑ:m] . ”
“ Yes , and I was the unfortunate bearer of it , ” answered Tom . ”
“ 是的 , 和 我 曾是 这 不幸 持有人 的 它 , ” 回答 汤姆 .
“是的, 而我不幸成了它的携带者,”汤姆回答道。

“ [hi:; hi] [sent] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpraɪvət] [ɪnˈkwaɪərɪz] [fɔ:r; fər] ”
“ He sent you to London the other day to make certain private inquiries for ”
“ 他 发送 你 到 伦敦 这 其他 天 到 制作 肯定 私人的 查询 为了
[hɪm; ɪm] ? ”
him ? ” ”
他 ? ”
“他前几天派你去伦敦替他做一些私人调查? ”

“ [hi:; hi][dɪd] . ”
“ He did . ”
“ 他 做过 . ”

“他确实这么做了。”

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪl] [nu:z] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ɪn'kwaiəriz] ? ”
“ And the ill news you brought this morning is the result of those inquiries ? ”
“ 和 这 患病的 消息 你 带来 这 早晨 是 这 结果 的 那些 查询 ? ”
“而你今天早上带来的坏消息，就是那些调查的结果吗？”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] . ”
“ It is . ”
“ 它 是 . ”

“这是。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [wɪtʃ] [tə:m][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [breɪk] . ”
“ There was a pause , which Tom was the first to break . ”
“ 那里 曾是 一个 暂停 , 哪个 汤姆 曾是 这 第一的 到 休息 . ”
“一阵沉默之后，汤姆第一个打破了沉默。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊnli] [raɪt] , [mɪs] ['kʌlpɪpə] , ” [hi:; hi] [sed] , ”
“ I think it only right , Miss Culpepper , ” he said , ”
“ 我 思考 它 仅有的 正确的 , 错过 卡尔佩珀 , ” 他 说 , ”
“我认为这才是正确的做法，库尔佩珀小姐,”他说。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] ”
“ that you should be made acquainted with the nature of the business which ”
“ 那 你 应该 是 制成 熟人 和 这 自然 的 这 商业 哪个 ”
[tʊk] [em 'i:][tu:; tə] ['lʌndən] . ”
“ took me to London . ”
“ 采取 我 到 伦敦 . ”
“让你们了解我前往伦敦的目的。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['brʌðər] , ”
“ You have no brother , ”
“ 你 有 不 兄弟 , ”
“你没有兄弟。

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] ”
“ and I know that you have had the practical management of many of ”
“ 和 我 知道 那 你 有 有 这 实际的 管理 的 许多 的 ”
[jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [ə'ferz] [fɑ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . ”
“ your father's affairs for a long time . ”
“ 你的 父亲的 事务 为了 一个 长的 时间 . ”
“我知道你长期以来一直在实际管理你父亲的许多事务。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] . ”
“ It is only right that you should know . ”
“ 它 是 仅有的 正确的 那 你 应该 知道 . ”
“你理应知道这一点。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ræðər][nɑ:t] [noʊ] , ['mɪstər] . ['brɪstəʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['pɑ:pə] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] ”
“ But I would rather not know , Mr . Bristow , if you think that papa would prefer ”
“ 但 我 会 相当 不是 知道 , 先生 . 布里斯托 , 如果 你 思考 那 爸爸 会 更喜欢 ”
“ , ”
“ , ”
“但是布里斯托先生，我宁愿不知道您是否认为爸爸会更喜欢.....”

[ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'gri:] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [təʊld] . ”
“ in the slightest degree , that I should not be told . ”
“ 在 这 丝毫 程度 , 那 我 应该 不是 是 讲述 . ”
“哪怕是最轻微的程度，我也不应该被告知。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tʊʊld] , ” [sed] [tɑ:m] .
“ **I think it highly desirable that you should be told , ” said Tom .**
“ 我 思考 它 高度 理想 那 你 应该 是 讲述 , ” 说 汤姆 :
“我认为最好还是告诉你,”汤姆说。

“ [noʊ] [daʊt] ['mɪstər] . ['kʌlpɪpə] [hɪm'self] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] . ”
“ **No doubt Mr . Culpepper himself will tell you everything before long . ”**
“ 不 怀疑 先生 : 卡尔佩珀 他自己 将要 告诉 你 一切 前 长的 : ”
“毫无疑问, 卡尔佩珀先生本人很快就会把一切都告诉你们。”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [dʒeɪn] .
“ **I am not so sure on that point , ” interrupted Jane .**
“ 我 是 不是 所以 当然 在 那 观点 , ” 中断 简 :
“我对此不太确定,”简打断道。

“ [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [hɪz; ɪz] [pɪ'kju:nieri] [ə'ferz] , [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] ,
“ **As regards his pecuniary affairs , I know little or nothing ,**
“ 作为 问候 他的 金钱 事务 , 我 知道 小的 或者 没有什么 ,
至于他的财务状况, 我知之甚少, 甚至一无所知。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [maɪ] [səs'pɪjənz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ]
although I have long had my suspicions that there was something wrong
虽然 我 有 长的 有 我的 怀疑 那 那里 曾是 某物 错误的
[sʌmwer] . “
somewhere . ”
某处 : ”

虽然我早就怀疑这里面肯定有什么地方出了问题。

“ [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] [ðɪs] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] — [æt; ət]
“ **In such a matter as this there should be nothing hidden from you — at**
“ 在 这样的 一个 事情 作为 这 那里 应该 是 没有什么 隐 从 你 — 在
[li:st] [nɑ:t] [naʊ] ;
least not now ;
至少 不是 现在 ;

“在这样的事情上, 没有什么能瞒过你——至少现在不应该;

[ænd; ænd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɑ:n] [maɪ'self] [ðə; ði] [rɪˌspɔ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
and I will take on myself the responsibility of telling you all that I know .
和 我 将要 拿 在 我 这 责任 的 讲述 你 全部 那 我 知道 :
我会承担起责任, 把我所知道的一切都告诉你们。

[ʃʊd; ʃəd] ['mɪstər] . ['kʌlpɪpə] [hɪm'self] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌbsɪkwəntli] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [noʊ] [hɑ:rm] [dʌn] ,
Should Mr . Culpepper himself tell you subsequently , there will be no harm done ,
应该 先生 : 卡尔佩珀 他自己 告诉 你 随后 , 那里 将要 是 不 伤害 完毕 ,
如果卡尔佩珀先生本人事后告诉你, 也不会造成任何损害。

[waɪl] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'fer] ['oʊvər] ,
while you will have had time to think the affair over ,
尽管 你 将要 有 有 时间 到 思考 这 事务 超过 ,
虽然你已经有时间仔细考虑这件事了,

[ænd; ænd] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tu:; tə] [wʌt] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn]
and will be better able to advise him as to what ought to be done
和 将要 是 更好的 有能力的 到 建议 他 作为 到 什么 应该 到 是 完毕
[ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
under the circumstances .
在下面 这 情况 :

这样就能更好地就具体情况向他提出建议。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ] [stiɪl] [meɪn'teɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] ,
Should he not choose to tell you , I still maintain that it will be better ,
应该 他 不是 选择 到 告诉 你 , 我 仍然 维持 那 它 将要 是 更好的 ,
如果他选择不告诉你, 我仍然认为那样会更好。

[bəʊθ][fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæt][juː; jʊ][ʊd; ʊd][rest][ɪn][ˈɪgnərəns][noʊ][lɔːŋgər] .
both for himself and for you , that you should rest in ignorance no longer .

两个都 为了 他自己 和 为了 你 , 那 你 应该 休息 在 无知 不 更长 .

既是为了他自己, 也是为了你, 让你不再安于无知。

" [tɑːm][ðen][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ə'baʊt][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈlʌndən] , [ɪts][ˈɑːbdʒekt] , [ænd; ənd][ɪts][rɪ'zʌlt] .
Tom then told her all about his visit to London , its object , and its result .

" 汤姆 然后 讲述 她 全部 关于 他的 访问 到 伦敦 , 它是 目的 , 和 它是 结果 .

“汤姆随后向她讲述了他此次伦敦之行的全部经过, 包括此行的目的和结果。

" [θæŋk][ˈhev(ə)n][ðæt][ɪts][ˈnʌθɪŋ][mɔːr][ˈsɪriəs][ðæn; ðən][ðə; ði][lɔːs][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː][ˈθaʊz(ə)nd]
Thank heaven that it's nothing more serious than the loss of a few thousand

" 感谢 天堂 那 它是 没有什么 更多的 严肃的 比 这 损失 的 一个 很少 千

[paʊndz] !
pounds !

磅 !

“谢天谢地, 损失不过是几千英镑而已! ”

" [sed][dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][rɪ'liːf] , [wen][tɑːm][hæd; həd][dʌn] .
said Jane , with an air of relief , when Tom had done .

" 说 简 , 和 一个 空气 的 宽慰 , 什么时候 汤姆 有 完毕 .

“汤姆说完后, 简如释重负地说。”

" [ˈpɑːpə][wɪl][suːn][get][ˈoʊvər][ðæt] ,
Papa will soon get over that ,

" 爸爸 将要 很快 得到 超过 那 ,

“爸爸很快就会好起来的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][fæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ˈhæpi][ə'gen][æz; əz][ˈevər][wiː; wi][hæv; həv][bɪn] . "
and we shall be as happy again as ever we have been . "

和 我们 将 是 作为 快乐的 再次 作为 曾经 我们 有 到过 . "

我们将再次像以前一样幸福。”

" [aɪ][eɪ'em][baɪ][noʊ][miːnz][ˈsɜːrt(ə)n][ðæt][ˈmɪstər] . [ˈkʌlpɪpəː][wɪl][get][ˈoʊvər][aɪ'tiː][æz; əz][ˈiːzəli][æz; əz]
I am by no means certain that Mr . Culpepper will get over it as easily as

" 我 是 经过 不 方法 肯定 那 先生 . 卡尔佩珀 将要 得到 超过 它 作为 容易地 作为

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ,
you imagine ,

你 想象 ,

“我并不认为卡尔佩珀先生会像你想象的那样轻易地走出困境。”

" [sed][tɑːm] , [ˈɡreɪvli] .
said Tom , gravely .

" 说 汤姆 , 严重地 .

“汤姆严肃地说。”

" [aɪ][sə'spekt][ðæt][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˈseɪvɪŋz][ʌv; əv][ˈmeni][ˈjɪrɪz][hæv; həv][ɡɔːn][ɪn][ðɪs][kræʃ] ; [ænd; ənd]
I suspect that the entire savings of many years have gone in this crash ; and

" 我 怀疑 那 这 全部的 节省 的 许多 年 有 已消失 在 这 碰撞 ; 和

[ðæt][ə'lʊn] ,
that alone ,

那 独自的 ,

“我怀疑多年来的积蓄都在这次崩盘中化为乌有; 仅此一点,

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈfɑːðəːz][taɪm][ʌv; əv][laɪf] , [ɪz][ˈslʌmθɪŋ][ˈveri][ˈsɪriəs][ɪn'diːd] . "
to a man of your father's time of life , is something very serious indeed . "

到 一个 男人 的 你的 父亲的 时间 的 生活 , 是 某物 非常 严肃的 的确 . "

对于像您父亲那个年纪的人来说, 这的确是一件非常严肃的事情。

“ [dəʊnt] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈbrɪstəʊ] , [ðæt] [aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːs] , ” [sed]
“ **Don't think , Mr . Bristow , that I want to make too light of the loss , ” said**
“ 不 思考 , 先生 : 布里斯托 , 那 我 想 到 制作 也 光 的 这 损失 , ” 说
[dʒeɪn] ,
Jane ,
简 ,

“布里斯托先生，别以为我想轻描淡写地看待这场损失，”简说道。

[ˈɜːrniːstli] .
earnestly .
切实 .

切实。

“ [stɪl] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmʌni] .
“ **Still , after all , it is nothing but money .**
“ 仍然 , 后 全部 , 它 是 没有什么 但 钱 .

“但归根结底，这不过是钱而已。”

“ [hɜːr; hər][ˈspɪrɪts][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈwʌndərfəli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ]
“ **Her spirits had risen wonderfully during the last few minutes , and she**
“ 她 烈酒 有 升起 太棒了 期间 这 最后的 很少 分钟 , 和 她
[kʊd; kəd][nɔːt][help] [ˈfʊʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
could not help showing it .
可以 不是 帮助 显示 它 .

“在过去的几分钟里，她的精神状态好了很多，而且她也忍不住表现出来。”

“ [ˈdɪnər] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .
“ **Dinner will be ready in half an hour , ” she added .**
“ 晚餐 将要 是 准备好 在 一半 一个 小时 , ” 她 额外 .

“晚餐半小时后就准备好了，”她补充道。

“ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ʌnd] [siː] [ˈweðər] [ˈpɑːpə][ɪz] [əˈweɪk] .
“ **I will go and see whether papa is awake .**
“ 我 将要 去 和 看 无论 爸爸 是 醒 .

“我去看看爸爸醒了没有。”

“ [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] .
“ **Presently she came back .**
“ 目前 她 来了 后退 .

“现在她回来了。”

“ [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [fæst] [əˈsliːp] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **He is still fast asleep , ” she said .**
“ 他 是 仍然 快速地 睡着了 , ” 她 说 .

“他还在熟睡，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɔːt][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ” [sed] [tɑːm] .
“ **I think I would not disturb him if I were you , ” said Tom .**
“ 我 思考 我 会 不是 打扰 他 如果 我 是 你 , ” 说 汤姆 .

“如果我是你，我就不会去打搅他，”汤姆说。

“ [sliːp] , [dʒʌst] [naʊ] , [ɪz][hɪz; ɪz] [best] [ˈmedɪs(ə)n] .
“ **Sleep , just now , is his best medicine .**
“ 睡觉 , 只是 现在 , 是 他的 最好的 药品 .

“现在，睡觉是他最好的良药。”

“ [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] [stɪl] [slept] [ɑːn] , [ðeɪ] [daɪnd] [əˈloʊn] , [ænd; ʌnd][əˈloʊn] [ðeɪ] [spent] [ðə; ðɪ]
“ **As the Squire still slept on , they dined alone , and alone they spent the**
“ 作为 这 乡绅 仍然 睡着了 在 , 他们 用餐 独自的 , 和 独自的 他们 花费 这
[ˈiːvɪŋ] [təˈgeðər] .
evening together .
晚上 一起 .

“乡绅还在沉睡，他们独自用餐，也独自度过了整个夜晚。”

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ,
They talked of a thousand things ,
他们 谈话 的 一个 千 事物 ,

他们谈了很多事情，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔ:r] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [wen] [ðə; ði] [taɪm]
and they seemed to have a thousand more to talk about when the time
和 他们 似乎 到 有 一个 千 更多的 到 讲话 关于 什么时候 这 时间
[fɔ:r; fər] ['pa:rtɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .
for parting had come .
为了 离别 有 来 .

当离别的时刻到来时，他们似乎还有上千个话题要聊。

[ðɪs] ['i:vniŋ] [tə:m] [si:md] [tu:; tə] [ker] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'baʊt] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .
This evening Tom seemed to care no longer about hiding his feelings .
这 晚上 汤姆 似乎 到 关心 不 更长 关于 隐藏 他的 情怀 .

今晚，汤姆似乎不再在意掩饰自己的感情了。

[hi:; hi][sæt] ['nɪrər] [tu:; tə][dʒeɪn] , [hi:; hi] [bent] [mɔ:r] ['kloʊsli] ['oʊvər][hɜ:r; hər][æ; et][ðə; ði][pi'ænəʊ] ;
He sat nearer to Jane , he bent more closely over her at the piano ;
他 卫星 更近 到 简 , 他 弯曲 更多的 密切 超过 她 在 这 钢琴 ;

他坐得离简更近了，在钢琴前也更靠近她；

[wʌns][ɔ:r] [twɪs] [hɪz; ɪz][lɪps] [si:md] [tu:; tə] [tʌt] [hɜ:r; hər] [her] ['laɪtli] ,
once or twice his lips seemed to touch her hair lightly ,
一次 或者 两次 他的 嘴唇 似乎 到 触碰 她 头发 轻轻 ,

他的嘴唇似乎有一两次轻轻地触碰到了她的头发，

[bʌt; bət][fɪ:; fi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔ:t] [ʃʊr] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə]
but she was not quite sure on the point , and consequently did not care to
但 她 曾是 不是 相当 当然 在 这 观点 , 和 最后 做过 不是 关心 到
[rɪ'pru:v] [hɪm; ɪm] .
reprove him .
责备 他 .

但她对此并不太确定，因此也不想责备他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [hɜ:rz] [mɔ:r] [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd]['boʊldli][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [dʌn]
His eyes sought hers more persistently and boldly than they had ever done
他的 眼睛 寻求 她的 更多的 持续地 和 大胆地 比 他们 有 曾经 完毕
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

他的目光比以往任何时候都更加执着、更加大胆地寻找着她的目光。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðoʊz] ['ɑ:rd(ə)nt] [glɑ:nsɪz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] [fel] , ['trʌblɪd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] .
and beneath those ardent glances her own eyes fell , troubled and confused .
和 下面 那些 热心 眼神 她 自己的 眼睛 跌倒 , 麻烦 和 使困惑 .

在那些热烈的目光下，她自己的眼神却充满了困惑和不安。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] , [dʒeɪn] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
When it was time to go , Jane went with him to the door .
什么时候 它 曾是 时间 到 去 , 简 去 和 他 到 这 门 .

到了该走的时候，简陪他走到门口。

[sed] [tə:m] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [hæt][ɪn][hænd] ,
Said Tom , as he stood on the threshold , hat in hand ,
说 汤姆 , 作为 他 站立 在 这 临界点 , 帽子 在 手 ,

汤姆站在门槛上，手里拿着帽子，说道：

" [ʃʊd; ʃəd] ['mɪstər] . ['kʌlpɪpə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vniŋ] ,
" **Should Mr . Culpepper speak to you about what I have told you this evening** ,
" 应该 先生 . 卡尔佩珀 说话 到 你 关于 什么 我 有 讲述 你 这 晚上 ,

“如果库尔佩珀先生就我今晚告诉您的事情与您交谈，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][si:m][æt; ət][ɔ:l][ˈtrʌblɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][əˈbaʊt][aɪˈtiː] ,
and should he seem at all troubled in his mind about it ,
和 应该 他 似乎 在 全部 麻烦 在 他的 头脑 关于 它 ,
如果他对此表现出丝毫的忧虑,

[wɪl][juː; jʊ][ˈkaɪndli][səˈdʒest][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][send][fɔːr; fər][emˈiː]?
will you kindly suggest that he should send for me?
将要 你 亲切地 建议 那 他 应该 发送 为了 我 ?
您能否建议他派人来接我?

[aɪˈtiː][meɪ][si:m][ˈræðər][kənˈsiːtɪd][ɑ:n][maɪ][pɑːrt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðɪs] ,
It may seem rather conceited on my part to ask you to do this ,
它 可能 似乎 相当 自负 在 我的 部分 到 问 你 到 做 这 ,
或许我请求你做这件事显得有些自负,

[bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər][ˈfɑːðər][hæz; həz][ˈɑ:nəd][emˈiː][baɪ][ˈteɪkɪŋ][emˈiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈkɑ:nfɪdəns][soʊ]
but as your father has honoured me by taking me into his confidence so
但 作为 你的 父亲 有 荣幸 我 经过 采取 我 进入 他的 信心 所以
[faːr] ,
far ,
远的 ,
但是, 你父亲一直以来都非常信任我, 这让我感到非常荣幸,

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn][maɪ][ɪksˈpresɪŋ][ə; eɪ][hoʊp][ðæt][hiː; hi][wɪl][duː][soʊ][stɪl][ˈfɜːrðər]
there can be no harm in my expressing a hope that he will do so still further
那里 能 是 不 伤害 在 我的 表达 一个 希望 那 他 将要 做 所以 仍然 更远
.
:
.

我表达希望他能继续这样做, 这并没有什么坏处。
[aɪˈtiː][meɪ][biː; bi][ɪn][maɪ][ˈpaʊər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][θruː][hɪz; ɪz][ˈdɪfəkəltɪz][ɔːr] , [æt; ət][liːst] ,
It may be in my power to help him through his difficulties or , at least ,
它 可能 是 在 我的 力量 到 帮助 他 通过 他的 困难 或者 , 在 至少 ,
或许我有能力帮助他渡过难关, 或者至少,

[θruː][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
through part of them . "
通过 部分 的 他们 . "
通过其中的一部分。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈveri][kaɪnd] , " [sed][dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][terz][ɪn][hɜːr; hər][aɪz] , [æz; əz][ɪː; ʃi][prest][hɪz; ɪz]
" You are very kind , " said Jane , with tears in her eyes , as she pressed his
" 你 是 非常 种类 , " 说 简 , 和 眼泪 在 她 眼睛 , 作为 她 按下 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
"你真好,"简说着, 眼里含着泪水, 握住了他的手。

[ˈɡreɪtəfəli] .
gratefully .
感激不尽 .
感激不尽。

" [ænd; ənd][naʊ] — [ɡʊd] - [naɪt] , " [sed][ta:m] .
" And now — good - night , " said Tom .
" 和 现在 — 好的 - 夜晚 , " 说 汤姆 .
"那么, 晚安。"汤姆说道。

[stɪl][ˈhoʊldɪŋ][hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi][lʊkt][ˈɜːrniːstli][ˈɪntuː][hɜːr; hər][feɪs] .
Still holding her hand , he looked earnestly into her face .
仍然 保持 她 手 , 他 看起来 切实 进入 她 脸 .
他仍然握着她的手, 深情地望着她的脸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [təˈgeðər] [dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hɔːl] [læmp] , [ænd; ənd] [ˈevri] [[eɪd] [ʌv; əv]
They were standing together just under the hall lamp , and every shade of
他们是 是 常设 一起 只是 在下面 这 大厅 灯 , 和 每一个 阴影 的
[ɪkˈspresʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] .
expression was plainly visible .
表达 曾是 显然 可见的 .

他们并肩站在走廊的灯光下，脸上的每一丝表情都清晰可见。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
Her eyes met his for a moment .
她 眼睛 遇见 他的 为了 一个 片刻 .

他们的目光短暂地交汇在一起。

[hiː; hi] [riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] — [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [wʌt] — [ðæt] [emˈbəʊldənd] [hɪm; ɪm] .
He read something there — I know not what — that emboldened him .
他 读 某物 那里 — 我 知道 不是 什么 — 那 加粗 他 .

他在那儿读到了一些东西——我不知道是什么——这让他胆子大了。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [stoʊl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .
His arm stole round her waist .
他的 手臂 偷窃 圆形的 她 腰部 .

他的手臂悄悄地环住了她的腰。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [fɔːrm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
He pressed her unresisting form to his heart .
他 按下 她 毫无抵抗力 形式 到 他的 心 .

他将她毫无抵抗的身体紧紧贴在胸口。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [tʌtʃt] [hɜːrz] [fɔːr; fər] [wʌn] [briːf] [ˈɪnstənt] .
His lips touched hers for one brief instant .
他的 嘴唇 感动 她的 为了 — 简短的 立即的 .

他的嘴唇与她的嘴唇短暂地接触了一瞬间。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] .
It was the first kiss of love .
它 曾是 这 第一的 吻 的 爱 .

那是初吻。

“ [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ; [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [dʒeɪn] [nuː] [wʌt]
“ **Good - night , my darling ,** ” **he whispered ; and almost before Jane knew what**
” 好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 , ” 他 低声说道 ; 和 几乎 前 简 知道 什么

[hæd; həd] [bɪˈfɔːləŋ] [hɜːr; hər] ,
had befallen her ,
有 发生 她 ,

“晚安，我的宝贝，”他低声说道；简几乎还没反应过来发生了什么事，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
he was gone .
他 曾是 已消失 .

他走了。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈbiːɪŋ] [stiɪl] [əˈsliːp] , [dʒeɪn] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] [kənˈfjuːz(ə)n] , [tʊk] [hɜːr; hər] [wɜːrk]
Her father being still asleep , Jane , all in a sweet confusion , took her work
她 父亲 存在 仍然 睡着了 , 简 , 全部 在 一个 甜的 困惑 , 采取 她 工作
[ʌpˈsterz] ,
upstairs ,
楼上 ,

父亲还在熟睡，简带着甜蜜的迷糊，把工作带到了楼上。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ˈfaɪər] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [əˈweɪk] .
and sat down by the dressing - room fire to wait till he should awake .
和 卫星 向下 经过 这 敷料 - 房间 火 到 等待 直到 他 应该 醒 .

然后她坐在更衣室的壁炉旁，等着他醒来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [slept] [ɑːn] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][,aɪ ˈtiː] [gruː] [leɪt] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði]
But he still slept on , and by - and - by it grew late , so she sent the
但 他 仍然 睡着了 在 , 和 经过 - 和 - 经过 它 生长 晚的 , 所以 她 发送 这
[ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][bed] ,
servants to bed ,
仆人 到 床 ,

但他依然睡着，渐渐地天色已晚，于是她让仆人们去睡觉了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hær][maɪnd][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and made up her mind to sit by his side till morning .
和 制成 向上 她 头脑 到 坐 经过 他的 边 直到 早晨 .
她下定决心要一直坐在他身边直到天亮。

[dʒʌst] [ðen] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hær] .
Just then nothing could have been more grateful to her .
只是 然后 没有什么 可以 有 到过 更多的 感激的 到 她 .
那一刻，没有什么比她更值得我感激的了。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [sliːp] [wʊd] [biː; bi][ˈpɔːsəb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hær][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [kʌm] .
No thought of sleep would be possible to her for hours to come .
不 想法 的 睡觉 会 是 可能的 到 她 为了 小时 到 来 .
接下来的几个小时里，她根本不可能睡着。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪvents] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈiːvniŋ] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər]
She wanted to think over the events of that wonderful evening — to think over
她 通缉 到 思考 超过 这 活动 的 那 精彩的 晚上 — 到 思考 超过
[ðem; ðəm][ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [əˈloʊn] .
them in silence and alone .
他们 在 沉默 和 独自的 .
她想仔细回想那个美好夜晚发生的一切——想独自一人静静地回想。

[ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [hɜːr; hær] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] :
The time to analyze her feelings had not yet come :
这 时间 到 分析 她 情怀 有 不是 然而 来 :
她还没到分析自己感受的时候:

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] :
she did not care to make the attempt :
她 做过 不是 关心 到 制作 这 试图 :
她并不想尝试:

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ˈkwaiətli][tuː; tə][hɜːrˈself][ðə; ði][wʌn] [swiːt] [ˈblɪs(ə)] [fækt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
she only wanted to realize quietly to herself the one sweet blissful fact , that she
她 仅有的 通缉 到 意识到 悄悄 到 她自己 这 一 甜的 幸福的 事实 , 那 她
[wʌz; wəz] [lʌvd] ,
was loved ,
曾是 喜爱 ,
她只想静静地独自领悟一个甜蜜而幸福的事实：她是被爱的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hær] [oʊn] [lʌv] [kʊd; kəd]
and by the one person in the whole world to whom her own love could
和 经过 这 一 人 在 这 所有的 世界 到 谁 她 自己的 爱 可以
[biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [rɪˈtʃːrn] .
be given in return .
是 给定 在 返回 .
而全世界唯一一个她可以倾注自己爱意的人。

[wʌt] [ˈhæpi] [θɔ:ts] [ˈnesəld] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ˈkwaɪətʊ:d][ʌv; əv]
What happy thoughts nestled round her young heart in the midnight quietude of
什么 快乐的 想法 依偎 圆形的 她 年轻的 心 在 这 午夜 寂静 的
[ðə; ði][oʊld] [haʊs] ！
the old house ！
这 老的 房子 ！

在老房子午夜的静谧中，她年轻的心中充满了幸福的思绪！

“ [hi:; hi] [ʌvz] [em ˈi:] ！
“ **He loves me ！**
“ 他 爱 我 ！

“他爱我！”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
“ **she whispered to herself .**
“ 她 低声说道 到 她自己 。

她低声自语道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [waɪnd] , [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈsɪləblz] [ænd; ænd]
But the night wind , listening at the window , caught the syllables and
但 这 夜晚 风 , 聆听 在 这 窗户 , 捕捉 这 音节 和
[ˈwɪspəd] [ðem; ðəm] [bæk] ,
whispered them back ,
低声说道 他们 后退 ,

但夜风在窗边倾听，捕捉到了这些音节，并将它们低声复述了下来。

[ænd; ænd] [ðen] [raʊt] [ˈgli:fəli] [əˈweɪ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
and then rushed gleefully away to tell the trees and the flowers ,
和 然后 匆忙 兴高采烈地 离开 到 告诉 这 树木 和 这 花朵 ,

然后兴高采烈地跑去告诉树木和花朵们：

[ðæt] [bɪˈɡæən] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] ,
that began already to feel the warmth of spring in their veins ,
那 开始 已经 到 感觉 这 温暖 的 春天 在 他们的 静脉 ,

他们已经开始感受到春天的暖意在血液里流淌。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɜ:rdz] [ˈsli:pɪŋ] [ˈkoʊzɪli][ɪn][ðer; ðər] [neɪts] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [mu:n] ,
and the little birds sleeping cosily in their nests beneath the winter moon ,
和 这 小的 鸟类 睡眠 舒适地 在 他们的 巢穴 下面 这 冬天 月亮 ,

冬月下，小鸟们在巢穴里安然入睡。

[ænd; ænd][ˈdʒeɪnz] [ˈsi:kɹət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [noʊ] [bɔ:ŋgər] .
and Jane's secret was a secret no longer .
和 简的 秘密 曾是 一个 秘密 不 更长 。

简的秘密不再是秘密了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [θri:] [əˈkloʊk, əu-] [wen] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [woʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɔ:ŋ] [sli:p] .
It was nearly three o'clock when the Squire woke up from his long sleep .
它 曾是 几乎 三 点钟 什么时候 这 乡绅 觉醒 向上 从 他的 长的 睡觉 。

乡绅从长眠中醒来时，已近凌晨三点。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
It was a minute or two before he could collect his thoughts ,
它 曾是 一个 分钟 或者 二 前 他 可以 收集 他的 想法 ,

他过了一两分钟才整理好思绪。

[ænd; ænd] [kɔ:l] [tu:; tə][maɪnd][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
and call to mind all that had happened .
和 称呼 到 头脑 全部 那 有 发生 。

并回想起所有发生过的事情。

“ [ju:;; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmptən] [fɔ:r; fər] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈgrʌfli]
 “ **You are no better than a little simpleton for sitting up , ” he said , gruffly**
 “ 你 是 不 更 好 的 比 一 个 小 的 傻 瓜 为 了 坐 着 向 上 , ” 他 说 , 粗 声 粗 气 地 .
 .
 :
 .

“你坐起来的样子，简直跟个小傻瓜没什么两样，”他粗声粗气地说。

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈkʊdnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself] [wen] [aɪ] [əˈwʊʊk] !
 “ **As if I couldn't take care of myself when I awoke !**
 “ 作 为 如 果 我 不 能 拿 关 心 的 我 什 么 时 候 我 醒 来 !
 “好像我醒来后就不能照顾自己似的！ ”

“ [ðen] [hi:; hi] [dru:ɪ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ˈtendərli] .
 “ **Then he drew her on to his knee and kissed her tenderly .**
 “ 然 后 他 画 她 在 到 他 的 膝 盖 和 亲 吻 她 温 柔 地 .
 然后他把她拉到自己膝盖上，温柔地吻了她。

“ [get] [em ˈi:] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ænd; ənd] [eɪl] , ” [hi:; hi] [sed] .
 “ **Get me some bread and cheese and ale , ” he said .**
 “ 得 到 我 一 些 面 包 和 奶 酪 和 麦 芽 酒 , ” 他 说 .
 “给我弄点面包、奶酪和啤酒来，”他说。

“ [aɪl] [hæv; həv] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [ˈbrekfəst] [ɪn][wʌn] . ”
 “ **I'll have supper and breakfast in one . ”**
 “ 患 病 的 有 晚 餐 和 早 餐 在 一 . ”
 “我打算把晚餐和早餐一起吃。”

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] , [ˈpɑ:pə] ?
 “ **Won't you have something different from bread and cheese , papa ?**
 “ 惯 于 你 有 某 物 不 同 的 从 面 包 和 奶 酪 , 爸 爸 ?
 “爸爸，您难道不想吃点除了面包和奶酪以外的东西吗？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
 “ **she asked .**
 “ 她 问 .
 她问道。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [geɪm] [paɪ][ænd; ənd] — — ”
 “ **There is some game pie and — — ”**
 “ 那 里 是 一 些 游 戏 馅 饼 和 — — ”
 “有一些游戏馅饼和——”

“ [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈglu:mɪli] .
 “ **No , nothing but bread and cheese , ” he said , gloomily .**
 “ 不 , 没 有 什 么 但 面 包 和 奶 酪 , ” 他 说 , 阴 郁 地 .
 “不，只有面包和奶酪，”他沮丧地说。

“ [ðæt] [si:mz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .
 “ **That seems about the only thing I shall be able to afford in time to come .**
 “ 那 似 乎 关 于 这 仅 有 的 事 物 我 将 是 有 能 力 的 到 买 得 起 在 时 间 到 来 .
 “这似乎是我未来唯一能负担得起的东西了。”

“ [soʊ][dʒeɪn] [went] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
 “ **So Jane went down into the lower part of the house ,**
 “ 所 以 简 去 向 下 进 入 这 降 低 部 分 的 这 房 子 ,
 于是简下到房子的下层去了。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ænd; ənd] [eɪl] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t]
and brought up some bread and cheese and ale ; but she brought
和 带来 向上 一些 面包 和 奶酪 和 麦芽酒 ; 但 她 带来
[sʌm; səm] [geɪm] [paɪ][ˈɔ:lsoʊ] ,
some game pie also ,
一些 游戏 馅饼 还 ;
她带了一些面包、奶酪和麦芽酒；但她也带了一些野味馅饼。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][pʊt][ə; eɪ] ['pleɪtʃʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lætər] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɪ] ['fɑ:ðər] ,
and when she put a plateful of the latter article before her father ,
和 什么时候 她 放 一个 满满一盘 的 这 后者 文章 前 她 父亲 ;
当她把满满一盘后一种食物放在她父亲面前时，

[hi:; hi] [eɪt] [aɪ 'ti:] [wɪðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [wɪðəʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
he ate it without a word , and without seeming to know what it was
他 吃 它 没有 一个 单词 , 和 没有 似乎 到 知道 什么 它 曾是
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] .
he was eating .
他 曾是 吃 .

他一言不发地吃下了它，似乎也不知道自己吃的是什么。
[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [spi:k] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
He did not speak another word till he had done .
他 做过 不是 说话 其他 单词 直到 他 有 完毕 .

他做完这件事后，一句话也没再说。
" ['dʒeni] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['klevər] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] , [æt; ət][læst] ,
" **Jenny , you are a clever girl , " he said abruptly , at last ,**
" 珍妮 , 你 是 一个 聪明的 女孩 , " 他 说 突然 , 在 最后的 ,
“珍妮，你是个聪明的女孩，”他终于突然说道。

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɜ:rn] [jʊɪ; jər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ?
" **but do you think you are clever enough to earn your own living ?**
" 但 做 你 思考 你 是 聪明的 足够的 到 赚 你的 自己的 活的 ?
“但是你认为自己足够聪明，能够自食其力吗？”

" [dʒeɪn] [læft] .
" **Jane laughed .**
" 简 笑了 .
简笑了。

" [jʊɪ; jər] ['kwestʃən] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Your question is rather a strange one , " she said .**
" 你的 问题 是 相当 一个 奇怪的 一 , " 她 说 .
“你的问题有点奇怪，”她说。

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ænsər] [moʊst] ['kwestʃənz] — [baɪ] ['æskɪŋ] [ə'nʌðər] .
" **I will answer it as a woman answers most questions — by asking another .**
" 我 将要 回答 它 作为 一个 女士 答案 最多 问题 — 经过 问 其他 .
“我会像女人回答大多数问题那样回答这个问题——通过问别人来回答。”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][em 'i:] ? "
Why do you ask me ? "
为什么 做 你 问 我 ? "
你为什么问我？

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɔ:r][nekst] [mʌnθ] , [ɔ:r][nekst] [jɪr] ,
" **Because if I were to die to - tomorrow , or next month , or next year ,**
" 因为 如果 我 是 到 死 到 - 明天 , 或者 下一个 月 , 或者 下一个 年 ,
“因为如果我明天、下个月或明年就死了，

[ðæt] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌt] [ju:; jʊ] [wəd] [hæv; həv][tu:; tə][du:] . ”
that is certainly what you would have to do . ”
那 是 当然 什么 你 会 有 到 做 . ”

那当然是你必须做的。”

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [daʊt] [maɪ][ə'biləti][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , ” [sed] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
“ **And I don't doubt my ability to do it , ” said Jane , with spirit .**
” 和 我 不 怀疑 我的 能力 到 做 它 , ” 说 简 , 和 精神 .
“我毫不怀疑自己有能力做到这一点,”简精神抖擞地说。

“ ['oʊnli] , ['pɑ:pə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['gouɪŋ][tu:; tə][daɪ] ['i:ðər] [nekst] [mʌnθ] , [ɔ:r][nekst] [jɪr] ,
“ **Only , papa , you are not going to die either next month , or next year ,**
” 仅有的 , 爸爸 , 你 是 不是 去 到 死 任何一个 下一个 月 , 或者 下一个 年 ,
“但是, 爸爸, 您既不会下个月死, 也不会明年死。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] ['fɜ:rðər] . ”
so that the subject is one which we need not discuss further . ”
所以 那 这 主题 是 一 哪个 我们 需要 不是 讨论 更远 . ”
因此, 这个问题我们无需再进一步讨论。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['veri] ['fʊli] ,
“ **But it is a subject that must be discussed , and discussed very fully ,**
” 但 它 是 一个 主题 那 必须 是 讨论 , 和 讨论 非常 完全 ,
[tu:] .
too .
也 .

“但这这是一个必须讨论的话题, 而且必须进行非常全面的讨论。”

[dʒeɪn] , [maɪ][gɜ:rl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['pɔ:pər] , ['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɔ:pər] !
Jane , my girl , you are a pauper , neither more nor less than a pauper !
简 , 我的 女孩 , 你 是 一个 穷光蛋 , 两者都不 更多的 也不 较少的 比 一个 穷光蛋 !
简, 我的孩子, 你是个穷光蛋, 不多也不少, 就是个穷光蛋!

“ [hi:; hi] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] ,
“ **He spoke in a dry harsh voice ,**
” 他 辐 在 一个 干燥 残酷的 嗓音 ,
他用一种干涩刺耳的声音说道:

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] ['oʊvər]
as if he had made up his mind that his emotion should on no account over
作为 如果 他 有 制成 向上 他的 头脑 那 他的 情感 应该 在 不 帐户 超过
- ['mæstər][hɪm; ɪm] .
- **master him .**
- 掌握 他 .

仿佛他已经下定决心, 绝不让自己的情绪控制自己。

“ [wel] , ['pɑ:pə] [dɪr] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
“ **Well , papa dear , even if such be the case ,**
” 出色地 , 爸爸 亲爱的 , 甚至 如果 这样的 是 这 案件 ,
“好吧, 亲爱的爸爸, 即使情况真是如此,

[aɪ][dəunt] [sə'pouz] [ðæt] ['i:ðər] [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] [wɪl] [lʌv] [i:tʃ] [ʌðər] ['eni][ðə; ðɪ] [les] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
I don't suppose that either you or I will love each other any the less on that account .
我 不 认为 那 任何一个 你 或者 我 将要 爱 每个 其他 任何 这 较少的 在 那 帐户 .
“
“
”

我不认为这会减少你我之间的爱。

“ [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [gɜ:rl] .
“ **That is not the question , girl .**
” 那 是 不是 这 问题 , 女孩 .

“这不是问题所在, 姑娘。”

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['hæpɪnəs] [tu;; tə] [em 'i:] [tu;; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] ['eɪb(ə)] [tu;; tə]
It was always a happiness to me to know that I should be able to
它 曾是 总是 一个 幸福 到 我 到 知道 那 我 应该 是 有能力的 到
[gɪv] [ju;; jʊ] [fɪfti:n] [ɔ:r] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] [deɪ] .
give you fifteen or twenty thousand on your wedding day .
给 你 十五 或者 二十 千 在 你的 婚礼 天 .
知道我能在你的婚礼当天给你一万五千或两万块钱，一直让我感到非常开心。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [tʒ:rn] [ðæt] [fɪfti:n] ['ɪntu:] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , [aɪ] [hæv; həv] [bɔ:st] ['evri] ['penɪ] [ʌv; əv] [aɪ'ti:] ,
In trying to turn that fifteen into fifty thousand , I have lost every penny of it ,
在 尝试 到 转动 那 十五 进入 五十 千 , 我 有 丢失的 每一个 一分钱 的 它 ,
我试图把那十五万变成五万，结果却血本无归。
[ænd; ænd] [ɪn] [soʊ] ['du:ɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:ltə'geðər] ['ru:ɪnd] [jʊr; jər] ['prɔ:spekts] [ɪn] [laɪf] . “
and in so doing I have altogether ruined your prospects in life . ”
和 在 所以 正在做 我 有 共 毁坏 你的 前景 在 生活 . “
这样做，我彻底毁了你的人生前途。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ðæt] [æt; ət] [ɔ:l] , ['pɑ:pə] .
“ **I can't see that at all , papa .**
” 我 不能 看 那 在 全部 , 爸爸 .
“爸爸，我完全看不出来。”

[wʌt] [ju;; jʊ] [dɪd] [ju;; jʊ] [dɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] , [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] ['evər] [du:] [get] ['mærid] ,
What you did you did for the best , and if I ever do get married ,
什么 你 做过 你 做过 为了 这 最好的 , 和 如果 我 曾经 做 得到 已婚 ,
你所做的一切都是为了我好，如果我将来结婚，

[aɪ] [hoʊp] [tu;; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [wɪl] [ʌv] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] ,
I hope to marry some one who will love me for myself ,
我 希望 到 结婚 一些 一 WHO 将要 爱 我 为了 我 ,
我希望嫁给一个真正爱我的人。

[ænd; ænd] [nɔ:t] [fɔ:r; fər] ['eni] ['mʌni] [aɪ] [maɪt] [bi;; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] . “
and not for any money I might be possessed of . ”
和 不是 为了 任何 钱 我 可能 是 拥有 的 . “
而不是为了我可能拥有的任何金钱。

“ [veri] ['prɪti] , [ænd; ænd] [veri] [sentɪ'ment(ə)l] , “ [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] , ['grʌfli] , “ [bʌt; bət] [kən'faʊndɪd]
“ **Very pretty , and very sentimental , ” said the Squire , gruffly , “ but confounded**
” 非常 漂亮的 , 和 非常 感伤的 , “ 说 这 乡绅 , 粗声粗气地 , “ 但 令人困惑
[rʌbɪ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] .
rubbish for all that .
垃圾 为了 全部 那 .
“非常漂亮，也很感伤，”乡绅粗声粗气地说，“但尽管如此，它却是一堆垃圾。”

[ænd; ænd] [haʊ] [hɑ:rd] [ɑ:n] [jʌŋ] [koʊp] !
And how hard on young Cope !
和 如何 难的 在 年轻的 应付 !
对年轻的科普来说，这太难了！

[hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi] [kwat] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] . “
He will be quite justified in breaking off the engagement . ”
他 将要 是 相当 合理的 在 打破 离开 这 订婚 . “
他完全有理由解除婚约。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɑ:pər'tu:nəti] ['mɪstər] . [koʊp] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv] [fɔ:r; fər] ['pru:vɪŋ] [ðə; ði] [sɪn'serəti]
“ **What a splendid opportunity Mr . Cope will now have for proving the sincerity**
” 什么 一个 灿烂 机会 先生 . 应付 将要 现在 有 为了 证明 这 诚意
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] !
of his affection !
的 他的 感情 !
“科佩先生现在有了一个绝佳的机会来证明他感情的真挚！”

“ [sed] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kənˈtemptʃuəs] [kɜːrɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪp] .
“ said Jane , with a little contemptuous curl of the lip .
“ 说 简 , 和 一个 小的 轻蔑的 卷曲 的 这 唇 :
“简说道, 嘴角带着一丝轻蔑的笑意。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ræŋk] [ˈnɑːnsens] , [ˈdʒænit] .
“ You are talking rank nonsense , Janet .
“ 你 是 说 秩 废话 , 珍妮特 :
“珍妮特, 你简直是在胡说八道。”

[ˈedwərd] [koup] [lʌvz] [juː; jʊ] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ;
Edward Cope loves you ; there's no doubt of that ;
爱德华 应付 爱 你 ; 有 不 怀疑 的 那 ;
爱德华·科普爱你, 这一点毋庸置疑;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɪl] [ˈnevər] [kənˈsent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ] [ˈbegər] ,
but his father will never consent to his marrying a beggar ,
但 他的 父亲 将要 绝不 同意 到 他的 结婚 一个 乞丐 ;
但他父亲绝不会同意他娶一个乞丐。

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ;
which is just about what you are at the present moment ;
哪个 是 只是 关于 什么 你 是 在 这 展示 片刻 ;
这差不多就是你现在的状态;

[ænd; ənd] [ˈedwərd] [hæz; hæz] [bɪn] [tuː] [wel] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][goʊ][ɪn] [ɑːpəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]
and Edward has been too well brought up to go in opposition to his father
和 爱德华 有 到过 也 出色地 带来 向上 到 去 在 反对 到 他的 父亲
:
:
:

爱德华从小就受到良好的教育, 不可能违背父亲的意愿。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][em ˈiː] . “
I confess it will be a great disappointment to me .”
我 承认 它 将要 是 一个 伟大的 失望 到 我 : “
我承认这会让我非常失望。

“ [bʌt; bət] [nʌn] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈpɑːpə] [dɪr] ! ” [kraɪd][dʒeɪn] , [ɪmˈpʌlsɪvli] ,
“ But none to me , papa dear ! ” cried Jane , impulsively ,
“ 但 没有任何 到 我 , 爸爸 亲爱的 ! ” 哭 简 , 冲动地 ,
“可是我一个也没有, 亲爱的爸爸!”简突然喊道。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] — “ [noʊ]
as she flung her arms round her father's neck and kissed him — “ no
作为 她 扔 她 武器 圆形的 她 父亲的 脖子 和 亲吻 他 — “ 不
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][em ˈiː] !
disappointment to me !
失望 到 我 !
她一把搂住父亲的脖子, 吻了他——“我一点也不失望! ”

[ˈræðər] [let][juː ˈes][kɔːl][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhæpi] [rɪˈliːs] . “
Rather let us call it a happy release .”
相当 让 我们 称呼 它 一个 快乐的 发布 : “
不如称之为一次令人欣慰的解脱吧。

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , “ [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,
“ I don't understand you , ” said the old man ,
“ 我 不 理解 你 , ” 说 这 老的 男人 ,
“我不明白你的意思,”老人说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
as he took her by the shoulders and gazed into her face .
 作为 他 采取 她 经过 这 肩膀 和 凝视 进入 她 脸 .
 他抓住她的肩膀，凝视着她的脸。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˈedwəɹd] [koʊp] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] .
I thought you loved Edward Cope as much as he loved you .
 我 想法 你 喜爱 爱德华 应付 作为 很多 作为 他 喜爱 你 .
 “我以为你像爱德华·科普爱你一样爱他。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [emˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] .
You don't mean to tell me that I have been mistaken .
 你 不 意思是 到 告诉 我 那 我 有 到过 错误 .
 你不会是想告诉我我错了吧？

[ðer; ðəɹ][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ˈsʌmwəɹ] , [ˈpɑːpə] , [ˈfɔːltəd] [dʒeɪn] ,
There has been a mistake somewhere , papa , faltered Jane ,
 那里 有 到过 一个 错误 某处 , 爸爸 , 犹豫不决 简 ,
 “爸爸，肯定哪里出了错，”简结结巴巴地说。

[æz; əz][iː; ji] [druː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] , [ænd; ənd] [ˈnesəld] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn]
as she drew one of his arms round her neck , and nestled her head on
 作为 她 画 一 的 他的 武器 圆形的 她 脖子 , 和 依偎 她 头 在
 [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldəɹ] .
his shoulder .
 他的 肩膀 .
 她将他的一只胳膊搂在脖子上，把头靠在他的肩膀上。

[aɪ] — [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈfænsi] [ðæt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][maɪ][saɪd] .
I — I almost fancy that it must have been on my side .
 我 — 我 几乎 想要 那 它 必须 有 到过 在 我的 边 .
 “我——我几乎觉得它一定是站在我这边的。”

[aɪ] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə] [drɪft] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstəɹ] . [koʊp] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt]
I allowed myself to drift into an engagement with Mr . Cope almost without
 我 允许 我 到 漂移 进入 一个 订婚 和 先生 . 应付 几乎 没有
 [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .
knowing what I was about .
 会心 什么 我 曾是 关于 .
 我几乎是在完全不了解情况的情况下，就和科佩先生开始了交往。

[aɪ] [laɪkt] [ˈmɪstəɹ] . [koʊp] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhæpi] [æz; əz][hɪz; ɪz]
I liked Mr . Cope very well , and I thought that I could be happy as his
 我 喜欢 先生 . 应付 非常 出色地 , 和 我 想法 那 我 可以 是 快乐的 作为 他的
 [waɪf] ,
wife ,
 妻子 ,
 我很喜欢科佩先生，我觉得如果能成为他的妻子，我会很幸福。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [mɪsˈteɪk] [sɪns] [ðen] .
but I have found out my mistake since then .
 但 我 有 成立 出去 我的 错误 自从 然后 .
 但我后来发现自己犯了错误。

[fɔːr; fəɹ][emˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈmɪstəɹ] . [koʊp] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kənˈdem] [maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]
For me to marry Mr . Cope would be to condemn myself to a life of
 为了 我 到 结婚 先生 . 应付 会 是 到 谴责 我 到 一个 生活 的
 [ˈhoʊpləs] [ˈmɪzəri] .
hopeless misery .
 绝望 苦难 .
 对我而言，嫁给科佩先生就等于让自己陷入绝望的痛苦生活。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ˈpɑ:pə] , [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] . " **I could never love him , papa , as a wife ought to love her husband .** " 我 可以 绝不 爱 他 , 爸爸 , 作为 一个 妻子 应该 到 爱 她 丈夫 . " 爸爸, 我永远无法像妻子爱丈夫那样爱他。

" [tʌt] — [tʌt] — [tʌt] , [gɜ:rl] ! **Tut — tut — tut , girl !** " 图坦卡蒙 — 教程 — 教程 , 女孩 ! " 啧啧啧, 小丫头! "

[wʌt] [roʊ'mæntɪk] [ˈrʌbɪʃ] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][ˈɪntu:][jʊɹ; jər] [hed] ? **What romantic rubbish have you got into your head ?** 什么 浪漫的 垃圾 有 你 得到 进入 你的 头 ? 你脑子里都装着些什么乱七八糟的浪漫幻想?

[koʊps] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , **Cope's a nice young fellow ,** 应对 一个 好的 年轻的 同伴 , 科佩是个很不错的年轻人。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][waɪf] [ju:; jʊ] [wəd] [su:n] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] **and when you were his wife you would soon learn to love him well enough** 和 什么时候 你 是 他的 妻子 你 会 很快 学习 到 爱 他 出色地 足够的 , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] . **I warrant .** 我 保证 . 我敢保证, 当你成为他的妻子时, 你很快就会学会好好爱他。

[ɔ:l] [aɪm] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [hi:; hi][wəʊnt][hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪf] — [ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] **All I'm afraid of is that he won't have you for a wife — and all through** 全部 我是 害怕的 的 是 那 他 惯于 有 你 为了 一个 妻子 — 和 全部 通过 [maɪ] [fɔ:lt] — [ɔ:l] [θru:] [maɪ] [fɔ:lt] ! **my fault — all through my fault !** 我的 过错 — 全部 通过 我的 过错 ! 我只怕他娶不到你——而这一切都是我的错——这一切都是我的错!

" [dʒeɪn] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] , **" Jane saw that the present was no time to say more on the point ,** " 简 锯 那 这 展示 曾是 不 时间 到 说 更多的 在 这 观点 , 简意识到现在不是再多说这件事的时候了。

[ænd; ənd] [ˈwaɪzli] [held] [hɜ:r; həɹ] [tʌŋ] . **and wisely held her tongue .** 和 明智地 握住 她 舌头 . 她明智地保持沉默。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [brɪtwi:n] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ʌnˈbroʊkən] . **For a little while the silence between them was unbroken .** 为了 一个 小的 尽管 这 沉默 之间 他们 曾是 未破 . 他们之间沉默了片刻。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði][wɜ:rst] [jet] , [ˈdʒeni] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] . **" But I haven't told you the worst yet , Jenny , " he said at last .** " 但 我 还没有 讲述 你 这 最差 然而 , 珍妮 , " 他 说 在 最后的 . "但我还没告诉你最糟糕的情况呢, 珍妮,"他最后说道。

" [oʊ] ! [ˈpɑ:pə] . " **" Oh ! papa . "** " 哦 ! 爸爸 . " "哦! 爸爸。"

“ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ænt] ['fæniːz] ['mʌni] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [kræʃ] .
“ **Five thousand pounds of your Aunt Fanny's money has been lost in the crash** .
“ 五 千 磅 的 你的 阿姨 芬妮的 钱 有 到过 丢失的 在 这 碰撞 .
“你阿姨范妮的五千英镑积蓄在这次事故中损失了。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kɒd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She had entrusted me with the money to do the best I could for her
她 有 受托 我 和 这 钱 到 做 这 最好的 我 可以 为了 她
,
.
,

她把钱托付给我，让我尽我所能为她做到最好。
[ænd; ʌnd] [ðæts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and that's the result .
和 那就是 这 结果 .

这就是结果。
[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] - [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm] [naʊ] ,
She will be at Pincote in less than a week from now ,
她 将要 是 在 - 在 较少的 比 一个 星期 从 现在 ,
不到一周后，她就会抵达平科特。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] ,
and the first thing she will do ,
和 这 第一的 事物 她 将要 做 ,
她要做的第一件事是，

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ʌnd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [buːts] ,
after she has taken off her bonnet and changed her boots ,
后 她 有 已采取 离开 她 引擎盖 和 已更改 她 靴子 ,
她摘下帽子，换好靴子后，

[wɪl] [biː; bi][tuː; tə][æsk][em 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] .
will be to ask me for her money .
将要 是 到 问 我 为了 她 钱 .
她会向我要钱。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [æsk][em 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
She will ask me for her money , and what am I to say to her ? "
她 将要 问 我 为了 她 钱 , 和 什么 是 我 到 说 到 她 ? "
她会向我要钱，我该怎么跟她说呢？

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [pɑːpə] !
“ **Good gracious , papa !**
“ 好的 亲切 , 爸爸 !
“我的天哪，爸爸！ ”

[ænt] ['fæni] [ɪz][jɜː; jər] [oʊn] ['sɪstər] , [ænd; ʌnd] ['ʃɒrli] [ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Aunt Fanny is your own sister , and surely she , of all people in the world ,
阿姨 舐 是 你的 自己的 姐姐 , 和 一定 她 , 的 全部 人们 在 这 世界 ,
芬妮阿姨是你的亲妹妹，而且，在全世界所有人中，她肯定是最合适的人选。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ləst] [tuː; tə] [trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] . "
would be the last to trouble you for her money . "
会 是 这 最后的 到 麻烦 你 为了 她 钱 . "
她绝不会为了钱去麻烦你。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['fɪrslɪ] .
“ **She would be the first ,** ” **said the Squire , fiercely** .
“ 她 会 是 这 第一的 , ” 说 这 乡绅 , 激烈地 .
“她会是第一个,”乡绅厉声说道。

“ [aɪ'd] [ˈsuːnər] , [faːr] [ˈsuːnər] , [biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈstreɪndʒər][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ **I'd sooner , far sooner , be indebted to the veriest stranger than to her .**
“ ID 很快 , 远的 很快 , 是 负债累累 到 这 最真实的 陌生人 比 到 她 .
“我宁愿欠一个陌生人的人情, 也不愿欠她的人情。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [jʊr; jər] [ænt] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .
You don't know your aunt as I know her .
你 不 知道 你的 阿姨 作为 我 知道 她 .
你并不像我一样了解你的姑姑。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hɪr] [ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I should never hear the last of it .
我 应该 绝不 听到 这 最后的 的 它 .
我恐怕永远也摆脱不了这件事了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
I should have no peace of my life .
我 应该 有 不 和平 的 我的 生活 .
我这辈子都不得安宁。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [maɪ] [ˈtɜːrpi tuːd] — [maɪ] [vaɪl] [kɹɪmɪnəˈleɪti] , [æz; əz][fiː; ji] [wʊd] [kɔːl][aɪ ˈtiː] — [wʊd]
Day and night my turpitude — my vile criminality , as she would call it — would
天 和 夜晚 我的 腐败 — 我的 卑鄙的 犯罪 , 作为 她 会 称呼 它 — 会
[biː; bi] [ˈdɪnd] [ˈɪntuː][maɪ] [ɪrz] ,
be dinned into my ears ,
是 晚餐 进入 我的 耳朵 ,
日日夜夜, 我的卑劣行径——用她的话说, 我的罪恶滔天——都会被反复灌输到我的耳中。

[tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [hæf] [ˈkreɪzi] .
till I should be driven half crazy .
直到 我 应该 是 驱动 一半 疯狂的 .
直到我快要疯掉为止。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] : [jʊr; jər] [ænt] [ˈfæni] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kæn; kən] [ˈnevər] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət]
And not only that : your Aunt Fanny is a woman who can never keep a secret
和 不是 仅有的 那 : 你的 阿姨 舐 是 一个 女士 WHO 能 绝不 保持 一个 秘密
.
:
.
不仅如此, 你的芬妮阿姨还是个守不住秘密的人。

[tuː; tə][wʌn] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)] [frend] [æftər] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪspəd] ,
To one confidential friend after another the whole affair would be whispered ,
到 一 机密的 朋友 后 其他 这 所有的 事务 会 是 低声说道 ,
整件事就这样被一个接一个地悄悄地告诉了心腹好友。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌndri] [ɪmˈbelɪʃmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [tɪl] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [saɪd]
with sundry embellishments of her own , till at last the whole country side
和 杂项 装饰 的 她 自己的 , 直到 在 最后的 这 所有的 国家 边
[wʊd] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
would know of it ,
会 知道 的 它 ,
她又添油加醋地加以润色, 最终使整个乡村都知道了这件事。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hoʊld][ʌp] [maɪ] [hed] [ɪn][səˈsaɪəti] [əˈgen] . “
and I could never hold up my head in society again .”
和 我 可以 绝不 抓住 向上 我的 头 在 社会 再次 . “
我再也无法在社会上昂首挺胸了。

“ [æz; əz][aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [keɪs] , [ˈpɑːpə] ,
“ **As I understand the case , papa ,**
“ 作为 我 理解 这 案件 , 爸爸 ,
“据我了解, 爸爸,

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [reɪz] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [deɪz] ? "
 you want to raise five thousand pounds within the next few days ? "
 你 想 到 增加 五 千 磅 之内 这 下一个 很少 天 ? "

你想在接下来的几天内筹集五千英镑吗？

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] . "
 That is precisely what I want . "
 " 那 是 恰恰 什么 我 想 . "

“这正是我想要的。”

" [ðen] [waɪ] [nɑːt][æsk][ˈmɪstər] . [koʊp] ?
 Then why not ask Mr . Cope ? "
 " 然后 为什么 不是 问 先生 . 应付 ? "

“那为什么不问问科佩先生呢？”

[ˈfɔrli] [hiː; hi] [wəd] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [lend] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
 Surely he would not refuse to lend it to you . "
 一定 他 会 不是 拒绝 到 借 它 到 你 . "

他肯定不会拒绝借给你吧。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ] [fɔr] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkʌlɪpɪɜː] , [ˈdraɪli] .
 I am not so sure about that , " said Mr . Culpepper , dryly . "
 " 我 是 不是 所以 当然 关于 那 , " 说 先生 . 卡尔佩珀 , 干巴巴地 . "

“我对此不太确定，”库尔佩珀先生冷冷地说。

" [koʊp] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [laɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn][tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]
 Cope has not been like the same man to me of late that he used to
 " 应付 有 不是 到过 喜欢 这 相同的 男人 到 我 的 晚的 那 他 用过的 到
 [biː; bi] .
 be .
 是 . "

“最近，科佩在我眼里已经不像以前那样了。”

[ðə; ðɪ][oʊld] [ʃɪp] [ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [liːk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ræts][ɑːr; ər] [ˈdezətɪŋ] [aɪ 'tiː] .
 The old ship is beginning to leak , and the rats are deserting it .
 这 老的 船 是 开始 到 泄露 , 和 这 老鼠 是 逃兵 它 . "

这艘旧船开始漏水，老鼠们都弃船而去。

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ,
 I suppose I shall be compelled to ask him ,
 我 认为 我 将 是 被迫 到 问 他 , "

我想我恐怕不得不问他了。

[bʌt; bət][aɪ] [wəd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsuːnər] [luːz] [maɪ] [raɪt] [hænd][ðæn; ðən][duː;][aɪ 'tiː] . "
 but I would almost sooner lose my right hand than do it . "
 但 我 会 几乎 很快 失去 我的 正确的 手 比 做 它 . "

但我宁愿失去右手也不愿这么做。

" [ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . [ˈbrɪstəʊ] , " [səˈdʒestɪd] [dʒeɪn] , [ˈtɪmɪdli] .
 There's Mr . Bristow , " suggested Jane , timidly .
 " 有 先生 . 布里斯托 , " 建议 简 , 胆怯地 . "

“布里斯托先生在那儿，”简怯生生地说道。

" [waɪ] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
 Why not speak to him ? "
 " 为什么 不是 说话 到 他 ? "

为什么不和他谈谈呢？

[hiː; hi] [maɪt] , [pər'hæps] , [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈdɪfɪkəlti] . "
 He might , perhaps , find some means of helping you out of your difficulty . "
 他 可能 , 也许 , 寻找 一些 方法 的 帮助 你 出去 的 你的 困难 . "

他或许能找到办法帮你摆脱困境。

“ [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [pens] [bi:; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ju:z][tu:; tə][ə; eɪ]
“ How can a man that's not worth five thousand pence be of any use to a
“ 如何 能 一个 男人 那就是 不是 值得 五 千 便士 是 的 任何 使用 到 一个
[mæn] [hu:;] [ˈwɒnts] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?
man who wants five thousand pounds ?
男人 WHO 想要 五 千 磅 ?

“一个连五千便士都不值的人，怎么能帮得上一个想要五千英镑的人呢？ ”

“ [æskt] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [kənˈtemptʃuəslɪ] .
“ asked the Squire , contemptuously .
“ 问 这 乡绅 , 轻蔑地 .

“乡绅轻蔑地问道。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [ˈbrɪstəʊz] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
“ No , no ; Bristow's all very well in his way .
“ 不 , 不 ; 布里斯托的全部 非常 出色地 在 他的 方式 .

“不，不；布里斯托完全挡了他的路。”

[ə; eɪ] [ˈdi:snt] , [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
A decent , good - natured young fellow , with all his wits about him ,
一个 体面的 , 好的 - 自然 年轻的 同伴 , 和 全部 他的 智慧 关于 他 ,
一个正直善良、头脑灵活的年轻人，

[bʌt; bət][ʌv; əv][noʊ][ju:z] [wətˈevər] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [laɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . “
but of no use whatever at a crisis like the present . ”
但 的 不 使用 任何 在 一个 危机 喜欢 这 展示 . ”

但在像现在这样的危机时刻，却毫无用处。

“ [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɔ:rgɪdʒ] ? ” [æskt] [dʒeɪn] .
“ Is there not such a thing as a mortgage ? ” asked Jane .
“ 是 那里 不是 这样的 一个 事物 作为 一个 抵押 ? ” 问 简 .

“难道就没有抵押贷款这种东西吗？”简问道。

“ [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t] [reɪz] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈstert] ? ”
“ Could you not raise some money on the estate ? ”
“ 可以 你 不是 增加 一些 钱 在 这 财产 ? ”

“你们难道不能通过出售遗产来筹集一些资金吗？”

“ [wen] [maɪ] [ˈfa:ðər] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdeθbed] , “ [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ˈɡreɪvli] ,
“ When my father lay on his deathbed , ” said the Squire , gravely ,
“ 什么时候 我的 父亲 躺 在 他的 临终 , ” 说 这 乡绅 , 严重地 ,

“当我父亲卧病在床、奄奄一息时，”乡绅严肃地说，

“ [hi:; hi] [meɪd] [ˌem ˈi:] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [oʊθ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [reɪz] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [baɪ] [ˈmɔ:rgɪdʒ]
“ he made me take a solemn oath that I would never raise a penny by mortgage
“ 他 制成 我 拿 一个 庄严 誓言 那 我 会 绝不 增加 一个 一分钱 经过 抵押
[ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈstert] ,
on the estate ,
在 这 财产 ,

“他让我郑重发誓，我绝不会用这处房产的抵押贷款筹集一分钱。”

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ˈsʌfər] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ænd] [ˈevriθɪŋ] [ðæn; ðən] [breɪk] [ðæt] [ˈpra:mɪs] .
and I would rather suffer anything and everything than break that promise .
和 我 会 相当 遭受 任何事物 和 一切 比 休息 那 承诺 .

我宁愿承受一切痛苦，也不愿违背这个承诺。

[bʌt; bət] [ɪts] [haɪ] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ][ɪn][bed] .
But it's high time we were both in bed .
但 它是 高的 时间 我们 是 两个都 在 床 .

但我们俩都该上床睡觉了。

[juː; jʊ] [lʊk] [wɔːrn] - [aʊt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ˈoʊvər] [braɪt] [maɪ'self] .
You look worn - out for want of sleep , and I don't feel over bright myself .
你 看 磨损 - 出去 为了 想 的 睡觉 , 和 我 不 感觉 超过 明亮的 我 .
你看上去很疲惫, 显然是睡眠不足, 而我自己也感觉不太精神。

[kɪs] [em 'iː] , [ˈdɪəri] , [ænd; ənd][let][juː 'es][seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [ɔːr] [ˈræðər] [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .
Kiss me , dearie , and let us say good - night , or rather good - morning .
吻 我 , 亲爱的 , 和 让 我们 说 好的 - 夜晚 , 或者 相当 好的 - 早晨 .
亲爱的, 吻我一下, 我们道晚安, 或者更确切地说, 道早安。

[wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ðæt] [siːmz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ]
We must hope for the best , and at present that seems the only thing
我们 必须 希望 为了 这 最好的 , 和 在 展示 那 似乎 这 仅有的 事物
[wiː; wi][kæn; kən][duː] .
we can do .
我们 能 做 .
我们只能寄希望于最好的结果, 而目前看来, 这似乎是我们唯一能做的。

" [ðə; ði] [ˈfaːloʊɪŋ] [poust] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [mæk'dɜːmət] .
" **The following post brought a letter from Mrs . McDermott .**
" 这 下列的 邮政 带来 一个 信 从 太太 . 麦克德莫特 .
“接下来的邮件带来了麦克德莫特夫人的一封信。

[ˈæftər] [ˈmenʃənɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [treɪn] [ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv]
After mentioning on what day and by what train she might be expected to arrive
后 提及 在 什么 天 和 经过 什么 火车 她 可能 是 预期的 到 到达
,
.
,
在提及她预计到达的日期和乘坐的列车之后,

[ʃiː; ji] [roʊt] : " [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ðə; ði] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ˈbrʌðər] .
she wrote : " You won't forget the five thousand pounds , brother .
她 写道 : " 你 惯于 忘记 这 五 千 磅 , 兄弟 .
她写道: “你不会忘记那五千英镑的, 兄弟。”

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [sʌm; səm] [haʊs] [ˈpraɪpərti] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] [ˈmʌni]
I have bought some house property , and want to remit the money
我 有 买 一些 房子 财产 , 和 想 到 汇 这 钱
[rɪ'miːdiətli] [ɑːn][maɪ][əˈraɪv(ə)l] .
immediately on my arrival .
立即地 在 我的 到达 .
我已经购买了一些房产, 希望抵达后立即汇款。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ɪkˈspekt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [pər] [sent] .
I suppose it would not be reasonable to expect more than five per cent .
我 认为 它 会 不是 是 合理的 到 预计 更多的 比 五 每 中心 .
我认为期望超过百分之五是不合理的。

[ˈɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [ə'maʊnt] ?
interest on the amount ?
兴趣 在 这 数量 ?
这笔款项的利息是多少?

" [ðə; ði][ˈskwaɪər] [tɔːst] [ðə; ði] [ˈletər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə][dʒeɪn] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" **The Squire tossed the letter across the table to Jane without a word .**
" 这 乡绅 抛掷 这 信 穿过 这 桌子 到 简 没有 一个 单词 .
“乡绅一言不发地把信扔过桌子给了简。”

[end] [ʌv; əv] [ˈvɑːl] .
END OF VOL .
结尾 的 卷 .
卷末

[ˈbɪlɪŋ] .
II .
= -
= -

二、

[ˈbɪlɪŋ] , [ˈprɪntər] , [ˈɡɪlfərd] , [ˈsɜːri]
BILLING , **PRINTER** , **GUILDFORD** , **SURREY**
计费 , 打印机 , 吉尔福德 , 萨里
账单打印, 吉尔福德, 萨里

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

